



Università degli Studi di Bergamo
Dipartimento di Lingue,
letterature straniere e comunicazione
Centro di Ricerca
in Linguistica e Filologia (*CRiLeF*)



Comitato scientifico

Mario Bensi
Giuliano Bernini
Maria Grazia Cammarota
Pierluigi Cuzzolin
Maria Gottardo
Roberta Grassi
Federica Guerini
Piera Molinelli
Maria Chiara Pesenti
Andrea Trovesi
Ada Valentini
Federica Venier

© 2014, Bergamo University Press
Sestante Edizioni - Bergamo
www.sestanteedizioni.it

LATIN VULGAIRE - LATIN TARDIF X (TRE VOLUMI)

Piera Molinelli, Pierluigi Cuzzolin, Chiara Fedriani (Édités par)

p. 1186 cm. 15,5x22,0

ISBN: 978-88-6642-160-3

LATIN VULGAIRE - LATIN TARDIF X

TOME III: TEXTES ET CONTEXTES

Piera Molinelli, Pierluigi Cuzzolin, Chiara Fedriani (Édités par)

p. 386 cm. 15,5x22,0

Printed in Italy
by Sestanteinc - Bergamo

LATIN VULGAIRE LATIN TARDIF X

Actes du X^e colloque international
sur le latin vulgaire et tardif

Bergamo, 5-9 septembre 2012

Édités par Piera Molinelli, Pierluigi Cuzzolin
et Chiara Fedriani

TOME III
TEXTES ET CONTEXTES



BERGAMO UNIVERSITY PRESS

sestante edizioni

Comité international pour l'étude du latin vulgaire et tardif
Gualtiero CALBOLI (Bologna, Italia), *Presidente onorario del Comité*
Frédérique BIVILLE (Lyon 2, France), *Presidente del Comité*
Carmen ARIAS ABELLÁN (Sevilla, España)
Louis CALLEBAT (Caen, France)
Benjamín GARCÍA HERNÁNDEZ (Madrid, España)
Gerd HAVERLING (Uppsala, Sverige)
Maria ILIESCU (Innsbruck, Österreich)
Sándor KISS (Debrecen, Magyarország)
Piera MOLINELLI (Bergamo, Italia)
Harm PINKSTER (Amsterdam, Nederland)
Maria SELIG (Regensburg, Deutschland)
Heikki SOLIN (Helsinki, Suomi)
Roger WRIGHT (Liverpool, United Kingdom)

Biblioteca di Linguistica e Filologia

1.

Latin Vulgaire - Latin Tardif X
Actes du X^e colloque international sur le latin vulgaire et tardif
Bergamo, 5-9 septembre 2012

Édités par Piera Molinelli, Pierluigi Cuzzolin et Chiara Fedriani

Questo volume è stato stampato con contributo
del Dipartimento di Lingue, letterature straniere e comunicazione,
Fondi di ricerca PRIN 2010-2011 (prot. 2010HXPF2), titolare Piera Molinelli
ed è parte del progetto nazionale PRIN
Rappresentazioni linguistiche dell'identità.
Modelli sociolinguistici e linguistica storica
coordinato da Piera Molinelli

Ogni contributo di questo volume è stato sottoposto a doppia revisione anonima.

I curatori ringraziano i revisori anonimi

Indice generale

Piera MOLINELLI		
Presentazione	p.	XIII
Indice alfabetico in ordine di autore	»	XVII

VOLUME I

FONETICA E FONOLOGIA

Daniele BAGLIONI		
Il nesso GN dal latino alle lingue romanze: questioni aperte e prospettive di ricerca	»	3
Marina BENEDETTI & Giovanna MAROTTA		
Monottongazione e geminazione in latino: nuovi elementi a favore dell'isocronismo sillabico	»	25
Lorenzo FILIPPONIO		
Il dibattito sull'eterosillabismo di alcuni nessi consonantici in latino tardo e le sue implicazioni strutturali	»	45
Ágnes JEKL		
Cambiamenti fonetici nel latino della provincia della Moesia Inferior	»	63
Rémy VIREDAZ		
Les produits romans de ũ, ĭ latins en syllabe finale 1. l'aspect phonétique	»	79

MORFOLOGIA

Vincenzo FARAONI

La formazione del plurale italo-romanzo
nella documentazione notarile altomedievale p. 99

Franco FINCO

Tracce di un sistema bicasuale tardolatino
nelle varietà ladine dolomitiche e friulane » 119

Emanuela MARINI

Les verbes en *-ficare* dans les siècles II/III à VII:
une mise au point » 133

Cristina MARTÍN PUENTE & Matilde CONDE SALAZAR

Vice de sustantivo a prefijo (pasando por adposición) » 151

Bruno ROCHETTE

Génitif *-aes/-es* pour *-ae*: hellénisme ou vulgarisme? » 163

SINTASSI

Colette BODELOT

Les propositions complétives dans la Chronique originale
de Frédégaire (I.4, chap. 1-90) » 183

Bernard BORTOLUSSI

Le placement des pronoms compléments en latin tardif.
Indices d'une mutation ou illusion d'optique? » 205

Guido CAVALLO

Sintassi dei *verba affectuum* e transitivizzazione
nel latino tardo » 227

Pierluigi CUZZOLIN

Grecismi sintattici antichi e grecismi sintattici tardi:
osservazioni per un riesame anche terminologico » 247

Chiara FEDRIANI

Paeniteo errorem (Hier. *Tract in Ps. II*, 84, 37).

Un caso di mutamento sintattico semanticamente motivato p. 263

Paolo GRECO

Sull'alternanza dei complementatori *quod*, *quia* e *ut*

in dipendenza da *verba dicendi et sentiendi*

in alcune agiografie di epoca merovingica (VI-VII secolo) » 287

Adriana MANFREDINI

...tamquam mendici spoliū etiam fastidiose venditabat

(Petr. 13.1): observaciones sobre la función, estructura

y el significado de *tamquam*+sintagmas no verbales » 305

Vincenzo ORTOLEVA

La congiunzione *nē* nel latino tardo

(a proposito di Veg. *mil.* 4,41,4) » 323

Rosanna SORNICOLA

La costruzione *dico ut* con valore evidenziale.

Tra sviluppi strutturali interni al latino ed influenze esterne » 343

Lyliane SZNAJDER

Ordre VOS et le statut des objets pronominaux

dans la Vulgate » 371

VOLUME II

SEMANTICA

Carmen ARIAS ABELLÁN

Metáforas adjetivas de color para la designación

epigráfica del esplendor de la vida » 397

Brigitte BAUER

Indefinite *HOMO* in the Gospels of the *Vulgata*

» 415

Sean GLEASON
The Rise of the Dual Copula in Late Latin p. 437

Maja MATASOVIC
Chronology and Semantics of the Earliest Latin
Loanwords in Croatian » 457

Oswald PANAGL
Semantica della formazione delle parole e produttività
nel latino tardo e volgare » 473

Francesco ROVAI
Da participi presenti a preposizioni deverbali:
le basi semantiche della transcategorizzazione » 483

LESSICO

Tamás ADAMIK
Vocabulary of the *Mitologiae* of Fulgentius » 499

Cécile BERTRAND-DAGENBACH & Dominique LONGRÈE
Le traitement de l'*Histoire Auguste* selon
les méthodes du LASLA :
descriptif du projet et perspectives linguistiques » 519

Moreno CAMPETELLA
La terminologia tecnica dell'*Opus Agriculturae*
di Palladio: analisi lessicale diacronica
e studio dei derivati italo-romanzi » 531

Simona GEORGESCU
¿Cómo reaccionaban los latinohablantes frente
a un préstamo griego?
El proceso de integración del gr. *aer* en el latín vulgar » 541

Theodor GEORGESCU
Le latin à la cuisine: *lagana*, *qui vulgo dicitur lasagna*...
Quelques noms de pâtisseries en latin vulgaire » 557

Marie-Dominique JOFFRE Remarques sur certains emplois de <i>habere</i> chez Césaire d'Arles	p. 567
Peggy LECAUDÉ Les concurrents de lat. <i>uis</i> en latin tardif: <i>uirtus, uiolentia, fortia</i>	» 581
Marco MAGGIORE Note di etimologia romanza a margine dell'articolo */'kuɛr-e-/ (quaerere) del <i>Dictionnaire Étymologique Roman</i>	» 599
Maria Rosaria PETRINGA Le attestazioni del verbo <i>clepto</i> nel latino tardo e medievale	» 615
Etienne WOLFF Remarques sur le latin <i>uespillo</i>	» 627

TESTI E CONTESTI

Bela ADAMIK In Search of the Regional Diversification of Latin: Changes of the Declension System According to the Inscriptions	» 641
Florica BECHET <i>Familia uero - babae babae!</i> (Pétrone 37, 9) Les axiologiques interjectives - marque de l'oralité du latin vulgaire	» 663
Frédérique BIVILLE Description du latin et métalangue au VI ^e siècle. Priscien, Martyrius, Cassiodore	» 679

Heiner BÖHMER

In che grado può essere ricostruito
il Protoromanzo iberico?

p. 713

Gualtiero CALBOLI

Persistence and innovation in the studies of Vulgar Latin:
Bilingualism and Regional Diversification

» 739

VOLUME III

Paolo DE PAOLIS

Tracce di latino volgare e tardo nella trattatistica
ortografica tardoantica

» 765

Giovanbattista GALDI

Considerazioni paleografiche e linguistiche
sulle opere di Jordanes

» 789

Benjamín GARCÍA-HERNÁNDEZ

La fresca corriente de latín vulgar que fluye desde Plauto.
Del discutido *factare* al esp. residual *hechar*

» 807

Alfonso GARCÍA LEAL

La donación de Alfonso II del año 812:
un acercamiento filológico

» 827

Gerd HAVERLING

Il latino letterario della tarda antichità

» 845

Mari HERTZENBERG

“The valley” or “that valley”?

Ille and *ipse* in the *Itinerarium Egeriae*

» 873

Rossella IOVINO

Ille entre démonstratif, article et pronom dans le traité
Mulomedicina Chironis

» 893

Sándor KISS Latin tardif et préroman : les problèmes de la diglossie et de la variation	p. 911
Robert MALTBY Evidence for Late and Colloquial Latin in the sections <i>de barbarismis et soloecismis</i> of the Grammatici Latini	» 923
Marco MANCINI Il latino di Gallia e Virgilio grammatico: tra ecdotica e linguistica storica	» 937
Gabriel NOCCHI MACEDO Il latino dell' <i>Alcestis Barcinonensis</i>	» 993
Anna ORLANDINI & Paolo POCCETTI Gli aspetti semantico-pragmatici del futuro II latino e la loro evoluzione romanza	» 1011
Maria Chiara SCAPPATICCIO Tra canonizzazione della 'norma' ed infrazione. Sondaggi dai frammenti grammaticali latini su papiro (I-VI sec. d.C.)	» 1031
Daniela URBANOVÁ Die lateinischen tabellae defixionum, der Usus und die Spezifika auf dem Gebiet des Imperium Romanum	» 1047
Remy VERDO Les registres de langue dans les sermons de Césaire d'Arles: enquête en cours	» 1099
Indice degli autori moderni	» 1123

PAOLO DE PAOLIS

(Università di Cassino e del Lazio Meridionale)

Tracce di latino volgare e tardo nella trattatistica ortografica tardoantica

Abstract

Ancient grammatical works were often used by modern scholarship on the history of Latin language as witness of vulgar and/or late Latin. The use of late Latin grammarians for this purpose is correct only if we pay attention to the complex structure of their treatises, built on ancient sources adapted to the present needs. Works such *Appendix Probi* III and the orthographical *corpus* of Ps. Caper and Agroecius can be easily used as case studies. We can find in these works both examples of ancient grammatical *quaestiones*, not always connected with their linguistic framework, and specific discussions inserted by their compilers, concerned with the growing spread of incorrect uses, pronunciations and spellings (e.g. Consentius). A number of examples of these cases from Ps. Caper works is provided by the present paper.

1. *Premessa*

La trattatistica grammaticale latina tardoantica è stata da tempo utilizzata per individuare testimonianze sia di usi volgari del latino sia delle progressive modificazioni della lingua latina a livello di pronunzia, lessico e morfologia. Questo fenomeno è molto diffuso, ad esempio, nelle grandi opere generali sulla lingua latina e, più particolarmente, sulla pronunzia e la grafia del latino apparse fra la fine dell'Ottocento e l'inizio del Novecento¹, sino alle storie della lingua latina e volgare più recenti².

¹ Cito solo, a scopo puramente esemplificativo, i manuali di Seelmann (1885), Schuchardt (1886-1868), Lindsay (1894), e la classica e ancor oggi utile monografia sulla grafia del latino di Brambach (1868).

² Väänänen (2003: 324-328), ad esempio, inserisce *Appendix Probi* III nella sua raccolta di testi esemplificativi di usi volgari; vd. anche Herman (1970; 1990; 2006) e Clackson (2011).

È ben noto in proposito che il latino volgare è considerato dai linguisti come il punto di origine delle lingue romanze; esso, grazie alla sua sempre maggiore diffusione in epoca tarda³, favorita dall'allentamento della disciplina linguistica verificatosi con il collasso del sistema scolastico tardo antico e dalla sempre maggiore presenza di parlanti alloglotti, ha generato una serie di diversificazioni regionali del latino sfociate poi nella nascita dei volgari romanzi⁴.

La maggiore attestazione di forme volgari in epoca tarda ha anche causato difficoltà nel datare fenomeni linguistici: si può ricordare un episodio ormai dimenticato, come la polemica petroniana, che vedeva i sostenitori di una datazione tarda appoggiarsi soprattutto su esempi di latino parlato o volgare ritenuti spia di una lingua tarda per via della loro estraneità al latino classico⁵; il punto è che molti di questi fenomeni volgari (ne vedremo fra poco qualche esempio) sono una sorta di fiume carsico (cioè in larga parte al di fuori della lingua letteraria a noi pervenuta⁶) che scorre sotterraneamente per tutto l'arco della storia del latino, per poi riemergere in epoca più tarda, quando il controllo scolastico sugli usi linguistici inizia ad allentarsi per la crisi e il successivo collasso dell'istituzione scolastica nel mondo latino occidentale.

2. *Grammatica e latino volgare*

In epoca più tarda una serie di testi grammaticali inizia a cercare di affrontare il progressivo degrado degli usi linguistici e diviene co-

³ Fra i lavori classici mi limito a ricordare Battisti (1949); Väänänen (2003: 29-34, e n. 1 con bibliografia); vd. anche più recentemente Banniard (2012) e Kiesler (2012).

⁴ La bibliografia è ovviamente sterminata; mi limito a ricordare alcuni lavori e raccolte generali degli ultimi quarant'anni, come Pei (1976), Wright (1982), Banniard (1997), Adams (2007), nonché i vari volumi con gli atti dei convegni *Latin vulgaire - Latin Tardif*.

⁵ La datazione di Petronio al sec. III, proposta già da Niebhur sulla base di una iscrizione di Roma (*CIL* VI 14672) e respinta da Buecheler (1862: IIII-VI), fu più volte ripresa nel corso degli studi petroniani e sostenuta con argomenti linguistici soprattutto da Marmorale (1948) a metà del secolo scorso, e contrastata decisamente da studiosi, come Paratore (1948), che invece notavano la vicinanza con testimonianze di latino volgare coeve, come le iscrizioni pompeiane. Per le fonti del latino tardo si può rinviare alle pagine introduttive di Väänänen (2003: 49-59).

⁶ Per l'uso di fonti letterarie per la ricostruzione di fenomeni volgari vd. Kramer (1976).

si un prezioso testimone delle forme volgari e della loro sempre maggiore presenza in epoca più tarda; non mancano esempi diretti di grammatici che lamentano gli usi scorretti che si vanno diffondendo fra il popolo, come Consenzio⁷

Consenzio, *Ars de barbarismis et metaplasmis*, 10, 24 - 11, 2 Niedermann [= *GL V* 391, 31-32] *nos exempla huius modi dabimus, quae in usu cotidie loquentium animadvertere possumus, si paulo ea curiosius audiamus.*

Consenzio, *Ars de barbarismis et metaplasmis*, 11, 25-26 Niedermann [= *GL V* 392, 16-17] *'stetim' pro 'statim', quod vitium plebem Romanam quasi quadam deliciosa novitatis affectione corrumpit*⁸.

o lo Ps. Capro

[Caper], *De verbis dubiis*, *GL VII* 108, 13-14 *'cetariae' tabernae, quae nunc 'cretariae' non recte dicuntur.*

Oltre a Consenzio e alle due opere dello Ps. Capro (*De orthographia* e *De verbis dubiis*), che però sono quasi certamente di autori ed epoche diverse⁹, preziose testimonianze degli usi volgari e della evoluzione linguistica del latino, tutte collocabili cronologicamente dal IV secolo in poi, sono anche il *De orthographia* di Agrecio¹⁰ e *Ap-*

⁷ Vd. Maltby (2012).

⁸ Nello stesso contesto Consenzio inserisce anche la menzione di un difetto tipico degli *Afri*, cioè errori di pronunzia della quantità delle sillabe iniziali, come *pīper* (p. 11, 8-9 Niedermann [= *GL V* 392, 3-4]; vd. *infra*, p. 779) e *ōrator* (p. 11, 19-20 Niedermann [= *GL V* 392, 11-12]).

⁹ Consenzio viene di norma collocato nella prima metà del sec. V, anche se è incerta la sua identificazione con uno dei due *Consentii* (padre e figlio), citati da Sidon. *carm.* 23; *epist.* 8, 4; 9, 15, 1 vers. 22: vd. Kaster (1988: 396-397 nr. 203) e Maltby (2012: 729). Per la datazione delle due opere dello Ps. Capro, il *De orthographia*, collocato fra i due estremi cronologici del 200 d.C. (epoca di Capro) e gli anni fra il 434 e il 450 (composizione dell'*Ars de orthographia* di Agrecio, che si presenta come una integrazione dell'opera dello Ps. Capro), non dovrebbe comunque essere anteriore agli ultimi anni del sec. IV, vd. De Paolis (2010a: 259-260 e n. 87), mentre il *De verbis dubiis* sembra più tardo (probabilmente anche di Agrecio), anche se non è facile determinare una sua precisa datazione.

¹⁰ Si tratta di un testo legato nella sua genesi e nella tradizione manoscritta ai due testi pseudo caprini, edito da H. Keil in *GL VII* 113-125 e successivamente da Pugliarel-

pendix Probi III¹¹; tracce di usi linguistici volgari e/o tardi si possono poi ancora trovare nell'Anonimo *De dubiis nominibus*¹², in 'Probo iunior', *De nomine*¹³, in alcune sezioni carisiane e negli inediti *excerpta Andecavensia*¹⁴. Appare significativo notare, oltre all'orizzonte cronologico piuttosto tardo di queste opere, che va dalla fine del IV fino al VI-VII sec. (con una maggiore concentrazione nel sec. V), anche il fatto che alcune di esse, come quelle dello Ps. Capro o *Appendix Probi* III, sembrano aver avuto accesso sia al filone della *Schulgrammatik* sia ad opere erudite del filone *De Latinitate*: per controbattere usi linguistici scorretti, dunque, si ricorre talora anche alla tradizione più erudita, perché essa offre abbondante materiale su cosa si può considerare buon latino e cosa no.

3. I grammatici: cautele nell'uso

3.1. Le stratificazioni nei testi grammaticali

Ma proprio quest'ultima considerazione ci porta a dover affrontare uno dei punti più spinosi per chi utilizza i grammatici antichi per valutare le modificazioni che si verificano nell'uso del latino. L'utilizzazione della produzione grammaticale latina a questi scopi è si-

lo (1978), su cui vd. De Paolis (2012); l'opera, dedicata al vescovo di Lione Eucherio, è quindi databile con sicurezza agli anni dell'episcopato di Eucherio, compreso fra il 434 e il 450.

¹¹ Per l'*Appendix Probi* sono state proposte datazioni molto diverse, che vanno dal III al VII secolo d.C.; ora sembra prevalere una datazione alla metà del sec. V, vd. De Paolis (2010a: 260-261 n. 88) e, da ultimo, Asperti / Passalacqua (2014: xxx e xl).

¹² Edizioni a cura di H. Keil, in *GL* V 571-594 e di Glorie (1968: 755-820); l'opera è posteriore a Isidoro, che viene citato in un lemma ed è stata attribuita per lo più alla metà del sec. VII: vd. Herren (1984) e Glorie (1968: 745).

¹³ Pubblicato da Keil, in *GL* IV 207-216, e Passalacqua (1984: 61-75), è attribuito dal codice che lo tramanda (Napoli, Biblioteca Nazionale 'Vittorio Emanuele III', lat. 1, il famoso ex *Vind.* 17, palinsesto bobbiese contenente nella *scriptio superior* della fine del sec. VII d.C. vari interessanti testi grammaticali) a un 'Valerio Probo', che ha fatto ipotizzare in tempi passati l'esistenza di un secondo 'Probo iunior' vissuto nel sec. IV, ma che molto probabilmente deriva invece dalla presenza nel codice bobbiese di altri testi attribuiti a Probo, come gli *Instituta artium* e l'*Appendix Probi* (vd. Passalacqua [1984: XIV-XVII]).

¹⁴ Vd. De Nonno (1994).

curamente corretta, a condizione che si tenga presente che questo tipo di testi sono comunque il risultato di una complessa stratificazione di fonti, spesso molto antiche, e che quindi la datazione dei fenomeni da essa attestati deve essere condotta con grande cautela, confrontandosi sempre con i risultati ottenuti dalla *Quellenforschung* e cercando di comprendere le finalità didattiche dell'autore tardoantico al fine di verificare l'uso da lui fatto delle fonti e di circoscrivere i suoi eventuali apporti originali.

Se prendiamo ad esempio la *Appendix Probi*, Mancini¹⁵ ha giustamente mostrato come in questo testo confluiscono sia materiali tratti dalla tradizione grammaticale soprattutto della *Schulgrammatik*, sia altri esempi tratti dalla esperienza diretta del compilatore stessi, raccolti in 'pacchetti' organizzati su base semantica, basati su nessi associativi. Analogamente anche nel *De orthographia* dello Ps. Capro si possono individuare delle sezioni tematiche in senso lato; in alcuni casi, come avveniva anche nella *Appendix*, all'interno di una sezione omogenea si inserisce un lemma di diversa origine (o anche elaborato dal compilatore stesso) per un nesso associativo con un lemma contiguo. All'interno dell'opera si possono così individuare tre macrosezioni di contenuto più omogeneo.

3.2. *I macrosezione*

GL VII 92, 1-96, 12: morfologia del nome e del verbo; contiene una serie di osservazioni varie su forme nominali e verbali, in cui si intravedono alcune sottosezioni, come:

- a) reggenza dei casi per verbi e preposizioni: GL VII 92, 1-12;
- b) questioni ortografiche: GL VII 92, 13-93, 6; all'inizio di questa sottosezione è stato inserito un lemma di contenuto morfologico (GL VII 93, 1 *Sevi messem, non serui*) per analogia con *messor* del lemma precedente (GL VII 92, 13 *Comesor comesa comesum uti dicas, messor messura messum*); si tratta però di una aggiunta sospetta, perché il lemma in questione è tramandato da un solo codice che presenta frequenti interpolazioni¹⁶, che andrà quindi

¹⁵ Mancini (2007: 83-94).

¹⁶ Il lemma è tramandato dal solo codice di Montpellier, Bibliothèque Interuniversitaire, Section de Médecine, H 306, che tende ad inserire aggiunte rispetto alla redazione originaria dello Ps. Capro: cfr. De Paolis (1995: 279-289).

- attribuita più all'intervento di un interpolatore che all'aggiunta da parte del compilatore del *De orthographia*;
- c) forme verbali: *GL VII 93*, 10-94, 2;
 - d) *GL VII 94*, 3-96, 12: una serie di questioni morfologiche e ortografiche che non possono essere suddivise in sottoinsiemi omogenei, ma che si differenziano nettamente dalla macrosezione seguente.

3.3. II macrosezione

GL VII 96, 13-100, 22: si tratta di una ricca serie di *differentiae* di varia impostazione, che in alcuni casi potrebbe risalire a fonti antiche, derivanti probabilmente dal vero Capro, come sembrano mostrare le questioni affrontate in *GL VII 96*, 20-97, 5 (differenza fra *superest* e *superat*), *GL VII 97*, 19-98, 4 (i diversi significati delle parole derivanti da *lac*, come *collactaneus*, *collacteus*, *lactens*, *lactans*, *lactea*), e *GL VII 100*, 5-13 (differenza fra *protenus* e *protinus* e fra *quatenus* e *quatinus*), sulle quali avremo modo di tornare fra breve.

3.4. III macrosezione

GL VII 100, 23-107, 2: un'altra serie di norme prescrittive, di contenuto morfologico, ortografico, lessicale, sintattico (per le regenze dei casi), nella quale diminuisce l'uso di *exempla* e, presumibilmente, di fonti antiche, mentre negli ultimi lemmi sembrano comparire maggiori riferimenti a fenomeni linguistici più tardi, probabilmente vicini cronologicamente al compilatore.

Sarà opportuno verificare meglio l'organizzazione dei lemmi che in trovano in queste tre grandi sezioni, perché essa potrebbe gettare una nuova luce sulla vecchia teoria di Strzelecki, che ipotizzava un complesso percorso che, a partire dal Capro del II sec., attraverso l'intervento di più compilatori, avrebbe portato all'attuale redazione in nostro possesso¹⁷.

¹⁷ Secondo Strzelecki (1949: 45-49), l'origine remota del *De orthographia* andrebbe cercata nell'opera di un *Anonymus de orthographia et differentiis ac proprietate sermonum*, un maestro di scuola contemporaneo di Capro, e quindi attivo nel II sec. d.C., ma portatore di una dottrina grammaticale diversa dalla sua, che avrebbe composto un'opera in versi che conteneva precetti ortografici in settenari trocaici e *differentiae* in

4. *I grammatici tardi e l'uso delle fonti antiche*

4.1. *Fonti antiche e prassi scolastiche*

L'utilizzazione delle fonti più antiche non deve far dimenticare che comunque l'insegnamento e le *routines* didattiche dei grammatici tardi si inseriscono in una prassi scolastica, che si cela all'interno di quella che sembra solo una continua rincorsa verso le fonti antiche. È molto istruttivo vedere alcuni casi in cui la questione affrontata dal tardo compilatore si avvale di fonti e discussioni più antiche, che vengono però forzate alle esigenze didattiche del presente fino ad essere talora anche in parte fraintese.

4.2. *Protenus / protinus - quatenus / quatinus*

Cominciamo con un primo caso, nel quale vengono accostate due *differentiae* che però vengono esemplificate l'una con il ricorso a due citazioni virgiliane di probabile origine dotta e l'altra con esempi introdotti dallo stesso compilatore.

[Caper] *orth.*, GL VII 100, 5-13 'Protenus' per 'e' *adverbium locale est, id est 'porro tenus', ut*

«cum protenus utraque tellus

una foret»

[Verg. *Aen.* 3, 416-417].

'Protinus' per 'i' *adverbium temporale est, id est 'statim', ut*

«Protinus Aeneas celeri certare sagitta» [Verg. *Aen.* 5, 485].

'Quatenus' per 'e' *adverbium est, 'quatinus' per 'i' coniunctio causalis, ut si dicas 'quatinus hoc sine plagis non facis, en tibi plagas'. Adverbium autem est 'quatenus' aut temporis [interdum] aut loci: temporis, cum dicimus 'quatenus hos mores exercebis'; loci, cum dicimus 'quatenus ibimus'.*

esametri; questa opera scolastica sarebbe stata poi utilizzata da un più tardo *excerptor*, che la avrebbe mescolata con materiali provenienti dal vero Capro causando anche l'attribuzione ad esso dell'opera a noi giunta (vd. Strzelecki [1949: 49]). Tutta questa ricostruzione di Strzelecki deve però essere rivista, sia perché basata su una errata interpretazione del titolo della nostra opera attestato da Agrecio, su cui vd. De Paolis (2012: 181-183), sia per la necessità di una valutazione più attenta della presenza del vero Capro nel *De orthographia*, su cui vd. De Paolis (i.c.s.), dove si cerca di avviare una prima riflessione sui lemmi del *De orthographia* che potrebbero provenire dalle opere di Capro.

La prima *differentia* fra *protenus* e *protinus* viene esemplificata con due versi virgiliani¹⁸, ma non sembra innanzi tutto trovare riscontro nella prassi grafica latina, che utilizza prevalentemente *protinus* e più raramente *protenus*, senza differenze fra un uso locativo e uno temporale¹⁹, e presenta inoltre pochi riscontri specifici con altre fonti grammaticali, come l'etimologia di *protenus* da *porro tenus*, attestata da Servio²⁰, cui vanno aggiunti *Schol. Verg. Bern. ecl.* 1, 13 e *Diff.* p. 77, 31 Beck. Anche Nonio Marcello dedica a *protinus* un ampio lemma²¹, senza attribuire anch'egli grafie diverse ai differenti usi del termine, e infine la *differentia* si trova anche in Alcuino²², che dipende però dal passo del *De orthographia* che stiamo esaminando. La seconda *differentia* tra *quatenus* e *quatinus* viene invece esemplificata con esempi tratti dalla prassi scolastica²³ ed è evidentemente accostata per analogia alla prima *quaestio*. A differenza della precedente,

¹⁸ La seconda citazione virgiliana compare anche in Char. 273, 14-19 Barwick [= GL I 211, 9-14 *Protinus trium temporum significationem capit, instantis, ut Maro III Aeneidos «protinus aeries Phaeacum abscondimus arces»* [Verg. *Aen.* 3, 291]; *praeteriti, ut idem eodem libro «cum protinus utraque tellus / una foret»* [Verg. *Aen.* 3, 416-417]; *futuri, ut Terentius in Phormione «aliquid convasassem atque hinc me conicerem protinam in pedes»* [Ter. *Phorm.* 190]; anche se la motivazione della citazione virgiliana è diversa, il taglio identico della citazione potrebbe far pensare che Capro sia la fonte anche di Carisio, che lo utilizza frequentemente, ma questa possibilità trova una pesante difficoltà nel fatto che Carisio cita il verso virgiliano con la forma corretta *protinus* (vd. nota seguente), mentre nello Ps. Capro troviamo *protenus*.

¹⁹ Vd. Ernout / Meillet (1985: 540-541) e *ThLL* X 2, 2280, 38-49. Anche per le due citazioni virgiliane le edizioni moderne, da Mynors a Geymonat a Conte, attestano unanimemente *protinus* nel primo caso, senza registrare varianti della tradizione diretta.

²⁰ Serv. *ecl.* 1, 13 *PROTENUS porro tenus, longe a finibus*; Serv. auct. *Aen.* 2, 437 *PROTINUS AD SEDES PRIAMI servavit ordinem, ut primo de patria, post de rege curaverit. 'protinus' hic statim, alibi porro tenus*; Serv. auct. *Aen.* 9, 335 *PROTINUS hic 'porro tenus'*; si noti che Servio distingue i significati ma non le grafie e sembra utilizzare indifferentemente le due forme, almeno secondo l'edizione moderna di Thilo / Hagen.

²¹ Non. pp. 375, 31 - 377, 44 Mercier [598, 31 - 602, 44 Lindsay].

²² Alcuin. *orth.* p. 26, 316 Bruni [= GL VII 307, 33-308, 3] '*Protenus*' per '*e*' *ad-verbium locale, id est 'porro tenus' ut «cum protenus utraque tellus / una foret»*; '*protinus*' per '*i*' *temporale est, id est 'statim'», «protinus Aeneas coepit celeri certare sagitta»*.

²³ Vd. De Nonno (2010: 177-178); si tratta di due esclamazioni tipiche delle ammonizioni che il maestro rivolgeva alla classe, minacciando nel primo caso un allievo pigro di ricorrere alla maniere forti di 'orbiliana' memoria, e lamentandosi nel secondo di un qualche cattivo comportamento ripetuto da parte di un alunno.

questa *differentia* (che comunque non trova anch'essa riscontro nelle prassi grafiche a noi note²⁴) viene più volte affrontata dai grammatici antichi, a partire da Mario Vittorino²⁵, che la discute in un luogo di chiara collocazione scolastica, che ricorda molto il contesto di aula degli esempi scelti dallo Ps. Capro²⁶; la *differentia* compare inoltre anche in Festo²⁷ e in Carisio²⁸, per essere poi ripresa, probabilmente proprio a partire dal nostro *De orthographia*, dal *De verbis dubiis* dell'altro Ps. Capro, da Beda e da Alcuino²⁹. L'assenza di riscontri in testi grammaticali per la prima *differentia* potrebbe far pensare che essa sia stata elaborata dal compilatore stesso, sul modello della seconda³⁰, con l'introduzione delle due citazioni virgiliane tratte da una fonte lessicografica, che potrebbe essere stata lo stesso Capro. La se-

²⁴ In questo caso l'uso comune è opposto e vede una prevalenza di *quatenus* rispetto a *quatinus*, senza differenze di significato: cfr. Ernout / Meillet (1985: 52).

²⁵ Victorin. *gramm.* 4, 40-41 Mariotti [= *GL VI* 14, 14-20] '*Quatenus*' saepe cum sit recte scriptum, vos 'e' perducitis et facitis '*quatinus*', et saepe 'i' litteram commutatis in 'e'. De qua <re> ne plura loquendo videar vobis exprobrare imperitiam, contentus sum quid inter utramque vocem intersit significare. Igitur '*quatinus*' est ut '*quia*, nam'; '*quatenus*' autem significat finem loci cuiusdam, velut '*qua fine*'. Nihil est quod non vultis consulere de his quae ignoratis. Nam ut aliquid nescire turpe non est, sic in deterius scribere vel emendare turpissimum est.

²⁶ Cfr. De Nonno (2010: 178 n. 80).

²⁷ Fest. p. 312, 26-31 Lindsay '*Quatenus*' significat, qua fine, ut hactenus, hac fine; at quatinus, quoniam. Sed antiqui '*quatenoc*' dicebant, ut Scipio Africanus in ea oratione, quam scripsit post quam ex Africa rediit: «uti negotium natum erat, quatenoc castra nostra ita munita erant, ut posses partem exercitus abducere».

²⁸ Char. 391, 12-13 Barwick [= *GL VII* 522, 15] *Quatenus et quatinus. quatenus qua fine, quatinus quoniam*; il lemma fa parte della raccolta di *differentiae* attribuita a Frontone da Aulo Giano Parrasio nell'*editio princeps* vicentina del 1509, pubblicata poi da Keil come pseudepigrafa nel manipolo di testi grammaticali collocati nel VII volume dei *Grammatici Latini* dopo gli *Scriptores de orthographia*, e infine ricondotta a Carisio da Barwick (1922: 54) e da lui pubblicata come parte del V libro dell'*Ars grammatica*.

²⁹ [Caper] *verb. dub.*, *GL VII* 111, 5-6 '*quatinus*' coniunctio causalis est, '*quatenus*' <adverbium> loci aut temporis; Beda p. 45, 958-959 Jones [= *GL VII* 287, 6-8] '*quatenus*' adverbium loci vel temporis, (id est '*quousque*'), per 'e', '*quatinus*' coniunctio causalis (id est, 'ut'), per 'i' scribendum; Alcuin. p. 27, 325 Bruni [= *GL VII* 308, 15-16] '*Quatenus*' adverbium loci, id est '*quousque*', per 'e'; '*quatinus*' coniunctio causalis, id est 'ut', per 'i' scribendum est.

³⁰ Anche Lejay (1903: 350) pensa che la *differentia* sia opera di un tardo compilatore, dovuta a un intervento 'dotto' che tentava di ricostruire una grafia etimologica da *porro tenus*.

conda *differentia*, come abbiamo visto, ha invece un forte riscontro nella tradizione grammaticale, come mostrano i passi citati, che però non offrono alcuna esemplificazione, il che ha costretto il compilatore del *De orthographia* a creare lui stesso due *exempla ficta*, tratti dalla vita scolastica quotidiana. Tutta la discussione è stata molto probabilmente elaborata dal compilatore stesso, come appare dal fatto che solo qui troviamo le due *differentiae* collegate, per via della comune etimologia da *tenus*, tra l'altro in un modo non del tutto coerente, dal momento che nel primo esempio si distingue fra una funzione di luogo e una di tempo di due avverbi, mentre nel secondo la distinzione viene individuata fra una congiunzione e un avverbio cui si attribuisce indifferentemente funzione di luogo e di tempo.

4.3. *Superest / superat*

Il secondo esempio mostra un caso in cui il grammatico affronta una *quaestio* (anche stavolta una *differentia*) con l'ausilio di abbondante materiale proveniente da una fonte erudita, che però finisce per oscurare l'assunto iniziale.

[Caper] *orth.*, GL VII, 96, 20 - 97, 5 '*Superest*' '*restat*' significat, '*superat*' '*eminet*', ut

«*superant capite et cervicibus altis*» [Verg. *Aen.* 2, 219].

Item

«*egressi superant fossas*» [Verg. *Aen.* 9, 314],

'*transiliunt*' vel '*evadunt*' significant;

«*casus superaverat omnes*» [Verg. *georg.* 4, 485]³¹

pro '*evaserat*';

«*captae superavimus urbi*» [Verg. *Aen.* 2, 643]

pro '*superviximus*';

«*superent quibus hoc, Neptune, dedisti*» [Verg. *Aen.* 5, 195]

pro '*vincant*';

«*amissa solus palma superabat Acestes*» [Verg. *Aen.* 5, 519]

pro '*restabat*'.

³¹ In realtà la tradizione diretta virgiliana e le edizioni moderne hanno *evaserat*; è curiosa questa alterazione del testo virgiliano che inverte la glossa con la citazione, anche perché *evaserat* sembra replicare la glossa precedente *transiliunt vel evadunt* (vel *evadunt* è peraltro omissso da una parte della tradizione manoscritta del *De orthographia*; l'omissione non risulta dall'apparato di Keil, che usa solo un numero limitato di manoscritti); è quindi possibile che l'assetto testuale scelto da Keil debba essere ripensato.

In questo caso l'iniziale *differentia* fra *superest* e *superat*, che è il punto di partenza del compilatore, viene travolta dal vastissimo materiale che egli doveva aver trovato in una fonte lessicografica (che anche in questo caso potrebbe essere il vero Capro), in cui vengono esemplificati tutti i significati del verbo *supero* con il ricorso a versi virgiliani, senza neanche accorgersi che l'ultimo esempio finisce con il fornire un significato di *supero* = *resto* identico a quello di *superest*.

4.4. *Lac*

Un'altra conseguenza dell'utilizzazione di fonti antiche da parte dei grammatici tardi consiste nel fatto che non tutte le questioni da loro affrontate possono essere utilizzate come testimonianza delle problematiche linguistiche della loro epoca, in quanto molto spesso l'uso di fonti più antiche li porta a discutere fenomeni non più attuali nella loro epoca; bisogna quindi esaminare attentamente ogni passo per vedere se il fenomeno analizzato dipende da una fonte o c'è quanto meno una rielaborazione del grammatico. Il problema, già complesso per grammatici di cui si abbiano le coordinate cronologiche, diventa ancora più spinoso per i testi di incerta datazione.

Come primo esempio prendiamo due lemmi dello Ps. Capro, distanti fra loro, ma legati dalla questione del nome del 'latte' e delle parole da essa derivare, una questione che è stata molto a cuore ai grammatici antichi fin dall'epoca repubblicana, ma che forse doveva essere meno significativa in epoca tardoantica.

[Caper] *orth.*, GL VII 95, 10-15 *Nullum pronomen per 't' scribitur, sed per 'd', ut 'quid dicis?' 'quid agis?' 'quid scribis?' 'quid facis?'* Per 't' autem, verbum ubi erit, scribitur, ut 'inquo inquis inquit', 'eo is it', et adverbium numeri, ut 'quot' 'tot', et monoptoton, ut 'lact': licet quidam negent illud nomen muta posse finiri, et ideo dicant 'lacte' esse dicendum, non 'lac' aut 'lact'. 'Ad' praepositio per 'd', 'at' coniunctio per 't' scribi debet.

[Caper] *orth.*, GL VII 97, 19 - 98, 4 *'Collactaneus' est eisdem mammis educatus, 'collacteus' qui ex uno eodemque lacte creatus est. 'Lactens' qui lacte alitur, et 'lactans' qui decipit: 'lactens' lacte abundans, ut*

«lactentes ficus»

[Lucil. fr. 1198 Marx]

Lucilius.

«lactentia coagula cum melle bibi». [inc.]
 'Lactea' candida, ut
 «lactea laudas brachia» [Hor. *carm.* 1, 13, 2-3]
 Horatius dicit.

Soprattutto nel primo passo appare evidente l'estraneità dell'inserimento della questione della corretta grafia di *lac* / *lact* / *lacte* in un contesto in cui il problema di fondo è quello della confusione fra dentale sorda e dentale sonora, una questione fonetica antica ma divenuta sempre più pressante in epoca tardoantica³².

4.5. /tl/ > /kl/

L'ultimo esempio invece riguarda un problema di natura fonetica che non dovrebbe derivare da una fonte antica, ma che potrebbe invece essere stato inserito direttamente dai compilatori, in questo caso gli autori di *Appendix Probi* III e del *De orthographia*.

App. GL IV 197, 20-21 *vetulus non veclus, vitulus non viclus*; 198, 34 *capitulum non capiculum*;
 [Caper] *orth.*, *GL* VII 105, 21 'Martulus' ἱερεὺς a Marte, non 'marculus';
 107, 1 'Stlataris' sine 'c' littera dicendum ab 'stlata', rate piratica.

Ci troviamo in presenza di un fenomeno fonetico attivo e ben noto già nel protolatino, ma che poi riemerge con valenze e conseguenze diverse in epoca tarda: si tratta del passaggio /tl/ > /kl/, cioè la trasformazione della dentale sorda davanti a liquida /tl/ in velare sorda /kl/, un fenomeno ricostruibile già nella preistoria della lingua latina, come mostra ad esempio il caso della forma i.e. **pōtlom* (da una radice i.e. **peh₃(i)*- = 'bere') che diviene nell'antico latino *pōclum* per poi passare alla forma classica *poculum*³³; nel latino tardo assistiamo

³² Cfr. De Paolis (2010a: 260-261 n. 87) e De Paolis (i.c.s.), ove ipotizzo, anche sulla base di un confronto con Prisciano *GL* II 212, 4 - 213, 6, che la discussione sulla corretta forma del sostantivo *lac* sia stata tratta dal *De Latinitate* di Capro. Piuttosto complessa appare nel passo l'attribuzione del verso luciliano e del successivo frammento di incerta attribuzione e di altrettanto difficile scansione metrica; anche la citazione oraziana è sensibilmente diversa dal testo tramandatoci dalla tradizione diretta e accolto dalle edizioni moderne *cerea Telephi / laudas brachia* [*lactea* è stato peraltro difeso da Bentley].

³³ Vd. Meiser (2010: § 86.1).

invece a un processo che solo apparentemente è identico, ma che invece per così dire marcia in parte a ritroso, con sincope della vocale e successivo passaggio /tl/ > /kl/ (vd. *vetulus* > *vetlus* > *veclus* > ital. 'vecchio'). I casi che abbiamo riportato sopra esemplificano questa evoluzione tarda e non trovano alcuna corrispondenza nella più antica tradizione lessicografica e grammaticale³⁴.

4.6. *Esempi dal De verbis dubiis*

Non mancano comunque anche nel *De verbis dubiis* questioni dibattute già da tempo e attestazioni di forme alternative discusse o attestate già in epoca arcaica, provenienti al compilatore da una fonte erudita, che potrebbe essere, nei due casi riportati sotto, proprio Capro, visto che le stesse questioni lessicali sono trattate anche da Carisio.

GL VII 107, 8-9 *accipiter non acceptor*: la questione è legata ad una etimologia del nome di questo uccello da *accipere* (vd. *ThlL* I 322, 23-48) e l'alternanza fra le due forme è attestata da Carisio, p. 124, 21 - 125, 2 Barwick [= GL I 98, 9-11], che attribuisce la più rara forma *acceptor* a Lucilio: *acceptor quoque et accipiter. Vergilius [Aen. 11, 721] enim 'accipiter' dicit, Lucilius autem [fr. 1170 Marx] 'exta acceptoris et unguis'*.

GL VII 108, 10 *bibere non biber*: *biber* (vd. *ThlL* II 1954, 61-67) risulta attestato solo da pochi testi tardi, anche se Carisio, p. 158, 1-5 Barwick [= GL I 124, 1-4] lo cita da autori arcaici come Fannio e Catone: *Biber τὸ πιεῖν G. Fannius annalium VIII [fr. 2 Peter²] 'domina eius, ubi ad villam venerat, iubebat biber dari'; Cato quoque Originum [fr. 121 Peter²] * sed et Titinius in Prilia [v. 78 Ribbeck²] 'date illi biber, iracunda haec est'*.

5. *Questioni lessicali nello Ps. Capro*

5.1. *La testimonianza dello Ps. Capro*

Ho infine raccolto, senza pretesa di completezza e in forma casuale, una serie di questioni lessicali presenti nel solo Ps. Capro,

³⁴ Per i due lemmi dello Ps. Capro vd. De Paolis (2010b: 70), con bibliografia; vd. inoltre Adams (1977: 33-34)

che non trovano cioè riscontro nella letteratura grammaticale, al fine di isolare i casi in cui ci potrebbe essere stata una aggiunta effettuata dal compilatore, legata a problematiche linguistiche specifiche del suo periodo e del suo contesto. Non tutti i casi segnalati possono naturalmente essere considerati come sicuri, ma al loro interno molti hanno probabilità di essere stati aggiunti in questo modo; segnalerò di volta in volta eventuali argomenti a favore di questa possibilità.

5.2. Ortografia e ortoepia

Molte questioni definite ortografiche nella trattatistica tarda sono in realtà connesse a problemi di evoluzione e modifica della pronunzia, con una confusione fra le problematiche di ortografia e ortoepia, che era ben chiara già a Velio Longo³⁵, ma che è stata sempre presente nella trattatistica ortografica antica, anche nella letteratura *de differentiis*³⁶.

GL VII 93, 3 *Cella 'penaria', non 'pinaria' dicendum*: vd. *ThlL* X 1, 1121, 68-75, s.v. *pen(u)aria*; si tratta della dispensa dove venivano conservati i viveri. Attesta la debolezza della *ē* non accentata che tende a modificarsi in *i*³⁷.

GL VII 93, 4 *'Praecoqua' dicendum, 'praecocia' deridendum*: la forma viene usata come sostantivo dall'agg. *praecox*³⁸ e indica sia le pesche che le albicocche³⁹; da essa derivano forme romanze come l'ital. 'percoca' (attestata prevalentemente nei dialetti meridionali), un tipo di pesca; l'intera espressione sembra il residuo di un *versus*

³⁵ Vd. Vel. *orth.*, VII 1 De Napoli [= GL VII 66, 12-21] *Quae observatio orthographiae mixta est scilicet ὀρθοεπεία, quae[r]itur etiam si habet distinctionem suam, tamen huic quaestioni familiariter implicata est. In ὀρθοεπείᾳ enim quid decentius sit et quid lenius quaeritur; nec laborat ille qui[s] scribit circa id quod dicitur κεχαρίσται. In ὀρθογραφίᾳ eo scrupulosior quaestio est, quod non numquam unus sonus est aut perexigua suspitione diversus. Interim quaeritur scriptio, ut cum dico 'eiecit', et alius per unam 'i' litteram scribit, alius per duas, cuius iam mentionem fecimus, cum de litterarum potestate loqueremur: quapropter supersedendum existimo.*

³⁶ Vd. Siebenborn (1976: 41-43), De Paolis (2010a: 234) e, per le raccolte di *differentiae verborum*, Mancini (2005: 146-150).

³⁷ Vd. Lindsay (1894: 21).

³⁸ Vd. Neue - Wagener (1892: 122 e 162) e *ThlL* X 2, 512, 54-56.

³⁹ Vd. *ThlL* X 2, 513, 40-54 e Hehn (1883, 345-348, s.v. *Pfirsich, Aprikose*).

memorialis, un esametro che forse apparteneva ad una delle fonti cui attinse il nostro *De orthographia*⁴⁰.

GL VII 93, 5 '*Peperaria*' mola non dicendum est, sed '*piperaria*' (vd. *ThL* X 1, 2188, 27-33), è la macina per il pepe; in questo caso viene raccomandata la grafia etimologica da *piper*, respingendo la forma *peperaria*, che evidentemente iniziava a diffondersi, in conseguenza della progressiva confusione fra *i* ed *e* causata dalla perdita della percezione della quantità, attestata proprio per *piper* da Consenzio, p. 11, 8-9 Niedermann [= GL V 392, 3-4] *ut quidam dicunt piper producta priore syllaba, cum sit brevis, quod vitium Afrorum familiare est*.

GL VII 106, 11 '*Iam*' semper dicendum, quia nihil est '*ia*'. Item non '*iamus*', sed '*eamus*': due interessanti attestazioni di evoluzione della pronunzia che iniziano a mostrare gli esiti romanzi, cioè l'ital. 'già'⁴¹ e il napol. 'iamme'.

5.3. *Forme volgari*

GL VII 94, 19 *Descendi in solium* '*maius*', non '*maiolem*': in questo caso l'uso volgare riprovato dallo Ps. Capro è quello del maschile *solius* per *solium*, che nel latino classico ha anche il significato di 'vasca da bagno', che doveva essere comune nella lingua di tutti i giorni⁴², e non 'trono', il che rende inutile la congettura *ascendi* avanzata da Keil nell'apparato *ad l.*; un problematico parallelo si può individuare con Petr. 73 *in solium, quod Trimalchioni parabatur, descendimus* (ove però *solium* è restituzione di Bücheler per il corrotto *solo* del Par. lat. 7989, unico testimone della *Cena Trimalchionis*, mentre Schaeffer preferisce *solio*, che lascia aperta la questione del genere). La distinzione (censurata dallo Ps. Capro) fra un maschile *solius* 'vasca da bagno' e un neutro *solium* 'trono' è attestata da *Anon. Bob.* p. 32, 23 De Nonno [= GL I 552, 18] *solius* ἔμβασις, e p. 35, 1 De Nonno [= GL I 554, 4] *solium* ὁ βασιλικὸς θρόνος. 103, 1-3 '*Mustacius*'

⁴⁰ Vd. Sabbadini (1900: 533) e Buecheler (1901: 327-328); sull'ipotesi di Strzelecki (1949: 45-49) che questi residui metrici derivino da un anonimo trattato *De orthographia et de differentia ac proprietate sermonum* vd. *supra*, n. 17.

⁴¹ Vd. Biville (1999: 545).

⁴² Vd. Heraeus (1899: 34); l'accezione di *solium* = 'vasca' compare già in Lucrezio e Catone e si veda anche Festo, p. 386, 9-11 Lindsay *Alvei quoque lavandi gratia instituti, quo singuli descendunt, solia dicuntur*.

sive 'mustacium' non ad genus referendum est, quasi hoc potius sit aut illud, cum per se nihil sit, sed sit plane τὼν πρὸς τι. 'Mustacius panis' recte dicimus et 'mustacium libum': il lemma, di non facile interpretazione, è stato inteso come testimonianza di un passaggio all'uso aggettivale di *mustacius*⁴³: l'anonimo sembra affermare che le forme *mustacius* e *mustacium* non si distinguono in relazione al genere (in effetti mai attestati in latino, cfr. *ThlL* VIII 1709, 56-80), come se una fosse di un modo e una di un altro, mentre il termine (unico) non va visto in termini assoluti (*per se nihil sit*), ma piuttosto relativi (*sed sit plane τὼν πρὸς τι*)⁴⁴. Segue l'esempio: nel primo caso abbiamo un sostantivo (*mustacius panis* = 'una focaccia di pane'), nel secondo un aggettivo (*mustacium libum* = 'focaccina di mosto').

101, 3-4 *Vir 'praetorius' et 'quaestorius', non 'praetoricus' aut 'quaestoricus' dicendum*: anche in questo caso le forme rigettate da Capro appartengono alla lingua popolare⁴⁵ e sono soprattutto attestate per via epigrafica⁴⁶; la formazione di aggettivi da cariche pubbliche si verifica già in epoca repubblicana, con diversi suffissi fra i quali *-icius* viene utilizzato per forme come *aedilicius* o *tribunicus*, mentre le forme classiche derivate da *praetor* e *quaestor* sono quelle approvate dallo Ps. Capro, *praetorius* e *quaestorius*⁴⁷.

5.4. Forme volgari o tarde nel De verbis dubiis

GL VII 107, 10-11 *adventicia caena non adventoria; adventorius* è attestato solo in Mart. 12 *praef. ut familiarissimas mihi aures tuas exciperem adventoria sua; cena adventicia* ('cena di arrivo, di benvenuto') compare anche in Suet. *Vitell. 13 cena data ei adventicia*⁴⁸.

⁴³ Cfr. Görgemanns - Baumbach - Köhler - Ritter (1998: 262) «Beim Grammatiker Caper ist adjektivische Verwendung von *mustacius* zu finden, und man kann sehen, wie die Substantivierungen entstanden: «*mustacius* siue *mustacium* non ad genus referendum est, quasi hoc potius sit aut illud, cum per...». *Mustacius* avrà poi esiti romanzi, come l'ital. 'mostacciolo'.

⁴⁴ Viene qui utilizzata così una terminologia di origine filosofica: τὰ πρὸς τι è infatti termine importante del pensiero aristotelico ed indica ciò che è in relazione con qualcosa'altro.

⁴⁵ Vd. Leumann (1918: 133).

⁴⁶ Cfr. Olcott (1898: 215).

⁴⁷ Cfr. André (1975: 16) e Leumann (1963: 213).

⁴⁸ Vd. anche Kortekaas (2007: 338).

GL VII 107, 12 *alvearia, non alvinae*; *alvina* per 'alveare' ha riscontro nel rum. 'albina' = 'ape'⁴⁹.

GL VII 108, 3 *atramentarium non atramentale*; la voce è attestata solo nella *Vulgata* e in altri luoghi di s. Gerolamo (vd. *ThlL* II 1091, 39-49)⁵⁰.

GL VII 108, 13 *camarus non cambarus*: la forma riprovata dallo Ps. Capro è quella tarda che darà luogo alla forme romanze (ital. 'cambero' > 'gambero')⁵¹.

GL VII 108, 13-14 *cetariae tabernae, quae nunc cretariae non recte dicuntur*: qui viene esplicitamente ricordato un uso volgare che l'autore disapprova, che nascerebbe, secondo Keller⁵² da una storpiatura popolare che cambiava la parola greca ignota al popolo (*cetus* da κῆτος, 'pesce') in *cretariae*, cioè 'negozi di vasi di creta'⁵³.

5.5. Greco e grecismi

Il *De orthographia* presenta un discreto numero di lemmi che contengono spiegazioni e traduzioni in greco, il che fa sospettare ad una sua redazione o quanto meno ad un suo passaggio in un'area grecofona, mentre nel *De verbis dubiis* il greco è invece poco presente (solo due etimologie).

GL VII 106, 17-18 '*In Siciliam*' *dicendum, non 'is Siciliam'*, κατὰ τὸ ν, non κατὰ τὸ ζ, *quia numquam sine 'n' pronuntiatur*. Il lemma è stato variamente interpretato: Lindsay e Grandgent⁵⁴ lo intendono come uno dei casi di assimilazione della nasale alla consonante seguente, mentre Desbordes lo cita, insieme ad un passo di Carisio, come esempio della abitudine dei grammatici latini di utilizzare espressioni greche, residuo del fatto che i primi modelli descrittivi della

⁴⁹ Vd. Puscariu (1905: 6).

⁵⁰ Vd. anche Marquardt (1886: 824 n. 1) e Väänänen (2003: § 176) per i suffissi in *-arium*.

⁵¹ Vd. *ThlL* III 207, 52-59; Ernout / Meillet (1985: 90); Meyer-Lübke (1911: 119 nr. 1151); Scheurmaier (1920: 31).

⁵² Cfr. Keller (1891: 55); vd. anche Lindsay (1894: 96 § 103) per il quale la *r* è stata inserita «by false analogy».

⁵³ Vd. *ThlL* IV 1187, 33-43; cfr. spec. Varro *ling.* 8, 55 *quoniam taberna, ubi venit vinum, a vino vinaria, a creta cretaria, ab unguento unguentaria dicitur*.

⁵⁴ Lindsay (1894: 121) e Grandgent (1907: § 319).

lingua sono giunti ai Latini dai Greci⁵⁵. Il mio sospetto è che dietro *is* si nasconda in realtà *εις* con pronunzia itacistica traslitterato in caratteri latini; il sospetto è confermato dal fatto che alcuni codici del sec. XV del *De orthographia* lasciano qui uno spazio bianco, il che potrebbe voler dire, come accade nella tradizione umanistica di questo testo⁵⁶, che il loro modello aveva lasciato in bianco uno spazio destinato a contenere parole in lettere greche, mentre i codici medievali hanno lezioni molto confuse, il che è un'altra spia di una originale versione greca; che il passo poi sia rivolto a greci è evidente dalla spiegazione che segue nel lemma.

GL VII 108, 3 *artolagaenus hic non haec*⁵⁷: dal gr. ἀρτολάγυνος 'bisaccia con pane e bottiglia';

GL VII 108, 15 *clibanus hic, non clibanum*: da κλίβανος, 'tegame, forno'⁵⁸;

GL VII 108, 3 *attagenae hae*: da ἀτταγήν, 'francolino';

GL VII 108, 16-17 *clatri hi non haec clatra*: cfr. att. κλειθρα, 'chiavistelli'; vd. anche *App. Probi* III (GL IV 199, 12 *glari non craccli*), a testimonianza che questa parola doveva creare seri problemi in epoca tardoantica.

Da questo materiale raccolto in maniera disorganica ed esemplificativa non è possibile trarre delle vere e proprie conclusioni; è possibile però formulare qualche riflessione finale:

- 1) i testi grammaticali tardi vanno usati con molta cautela per individuare in essi testimonianze linguistiche attinenti ad usi volgari e/o tardi;
- 2) per poterlo fare bisogna analizzare ogni singola testimonianza, cercando di distinguere quello che al grammatico proviene dalle sue fonti, quali sono i suoi apporti e anche se il ricorso a fonti antiche è comunque causato da problemi che si stanno rivelando

⁵⁵ Vd. Desbordes (2007: 109-110), che cita anche Char. p. 224, 5 Barwick [= GL I 174, 22] *adibere* ἀντὶ τοῦ *adiberis*; ma per Carisio non potrebbe semplicemente trattarsi di un residuo dell'insegnamento del latino ad alunni greci?

⁵⁶ Vd. De Paolis (1995: 294).

⁵⁷ Riporto qui il testo dei manoscritti e non quello di Keil, fondato su un testimone corrotto: cfr. De Paolis (2010b: 70-71).

⁵⁸ Vd. anche *dub. nom.* nr. 92 Glorie [= GL V 575, 8] <'Clibanus' – non> 'clibanum'–, *generis masculini, ut Melissus docet*.

sempre più gravi nella sua epoca per i quali c'è bisogno di trovare una solida *auctoritas*;

- 3) l'ultima osservazione è più un auspicio: oltre a nuove e più attendibili edizioni dei testi grammaticali è indispensabile che i testi più utili dal nostro punto di vista ricevano dei commenti specifici.

Bibliografia

- Adams, James Noel, 1977, *The Vulgar Latin of the Letters of Claudius Terentianus* (P. Mich. VIII, 467-72), Manchester, Manchester University Press.
- Adams, James Noel, 2007, *The Regional Diversification of Latin 200 BC - AD 600*, Cambridge, Cambridge University Press.
- André, Jacques, 1975, "Procès et temps dans les substantifs en latin". In: *Mélanges linguistiques offerts à Émile Benveniste*, Paris, Société de Linguistique de Latin: 13-18.
- Asperti, Stefano / Passalacqua, Marina (eds.), *Appendix Probi (GL IV 193-204)*, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo.
- Banniard, Michel, 1997, *Du latin aux langues romanes*, Paris, Nathan.
- Banniard, Michel, 2012, "Le latin classique existe-t-il?". In: Biville, Frédérique / Lhommé, Marie- Karine / Vallat, Daniel (éd. par), 2012, *Latin vulgaire - Latin tardif IX*. Actes du IX^e colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Lyon, 2-6 septembre 2009, Lyon, Maison de l'Orient et de la Méditerranée - Jean Poulloux: 57-78.
- Barwick, Karl, 1922, *Remmius Palaemon und die römische Ars grammatical*, Leipzig, Dieterich.
- Barwick, Karl (ed.), 1964², *Flavii Sosipatri Charisii Artis grammaticae libri V*, addenda et corrigenda collegit et adiecit F. Kühnert, Lipsiae, in aedibus B.G. Teubneri.
- Battisti, Carlo, 1949, *Avviamento allo studio del latino volgare*, Bari, Leonardo da Vinci.
- Beck, Jan Wibert (ed.), 1883, *Specimen litterarium de differentiarum scriptoribus Latinis*, Groningae, apud P. Noordhoff.
- Biville, Frédérique, 1999, "Niveaux et états de langue chez les grammairiens latins". In: Petersmann, Hubert / Kettemann, Rudolf, *Latin vulgaire - latin tardif V*. Actes du V^e Colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Heidelberg, 5-8 septembre 1997, Heidelberg, Winter: 541-551.

- Brambach, Wilhelm, 1868, *Die Neugestaltung der lateinischen Orthographie in ihrem Verhältniss zur Schule*, Leipzig, Teubner.
- Buecheler, Franz (ed.), 1862, *Petronii Arbitri Saturarum Reliquiae*, Berolini, apud Weidmannos.
- Buecheler, Franz, 1901, "Coniectanea", *Rheinisches Museum* 56: 321-332 [= F. Buecheler, *Kleine Schriften*, III, Leipzig - Berlin, Teubner, 1930, 274-283].
- Bruni, Sandra (ed.), 1997, *Alcuino, De orthographia*, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo.
- Clackson, James (ed.), 2011, *A Companion to the Latin Language*, Chichester - Malden, Wiley-Blackwell.
- De Nonno, Mario, 1982, *La grammatica dell'Anonymus Bobiensis*. Edizione critica, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura.
- De Nonno, Mario, 1994, "Un esempio di dispersione della tradizione grammaticale latina: gli inediti *Excerpta Andecavensia*". In: Munzi, Luigi (a cura di), *Problemi di edizione e di interpretazione nei testi grammaticali latini*. Atti del Colloquio internazionale, Napoli 10-11 dicembre 1991, Roma, Gruppo Editoriale Internazionale (= «A.I.O.N. [filol.]» 14, 1992), 211-262.
- De Nonno, Mario, 2010, "Et interrogavit Filocalus. Pratiche dell'insegnamento 'in aula' del grammatico". In: Del Corso, Lucio / Pecere, Oronzo (a cura di), *Libri di scuola e pratiche didattiche. Dall'Antichità al Rinascimento*. Atti del Convegno Internazionale di Studi, Cassino, 7-10 maggio 2008, Cassino, Edizioni Università di Cassino: I, 169-205.
- De Paolis, Paolo, 1995, "Tradizioni caroline e tradizioni umanistiche: il *De orthographia* attribuito a Flavio Capro". In: Pecere, Oronzo / Reeve, Michael D. (eds.), *Formative Stages of Classical Traditions: Latin Texts from Antiquity to the Renaissance*. Proceedings of a conference held at Erice, 16-22 October 1993, as the 6th Course of International School for the Study of Written Records, Spoleto, Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, 263-297.
- De Paolis, Paolo, 2010a, "L'insegnamento dell'ortografia latina fra Tardoantico e alto Medioevo: teorie e manuali". In: Del Corso, Lucio / Pecere, Oronzo (a cura di), *Libri di scuola e pratiche didattiche. Dall'Antichità al Rinascimento*. Atti del Convegno Internazionale di Studi, Cassino, 7-10 maggio 2008, Cassino, Edizioni Università di Cassino: 229-291.
- De Paolis, Paolo, 2010b, "Problemi di grafia e pronunzia del latino nella trattatistica ortografica tardoantica". In: P. Anreiter / M. Kienpointner (eds.), *Latin Linguistics Today*. Akten des 15. Internationalen Kollo-

- quiums zur Lateinischen Linguistik (Innsbruck, 4.-9. April 2009), Innsbruck, Institut für Sprachen und Literaturen der Universität: 53-74.
- De Paolis, Paolo, 2012, “*Necesse est emendare ipsum qui aliquid emendare praesumpsit*. Destinazione e finalità dell’*Ars de orthographia* di Agreccio”. In: Gamberale, Leopoldo / Passalacqua, Marina / De Nonno, Mario / Di Giovine, Carlo (a cura di), *Le strade della filologia. Per Scevola Mariotti*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura: 171-194.
- De Paolis, Paolo, i.c.s., “Contributi per la caratterizzazione del *De orthographia* attribuito a Capro”. In: Huys, Marc / Swiggers, Peter (eds.), *Grammar and Language in Ancient Books: Papers Presented to Alfons Wouters on the Occasion of his Retirement*, Leuven, Peeters.
- Desbordes, Françoise, 2007, “La fonction du grec chez le grammairiens latins”. In: Desbordes, Françoise, *Idées grecques et romaines sur le langage. Travaux d’histoire et d’épistémologie*, Lyon, ENS Éditions: 107-119 [origin. in: Rosier, Irène (éd.), *L’Héritage de grammairiens latins de l’Antiquité aux Lumières*. Actes du Colloque de Chantilly, 2-4 septembre 1987, Paris, Société pour l’information grammaticale, 1988: 149-160].
- Ernout, Alfred / Meillet, Antoine, 1985⁴, *Dictionnaire étymologique de la langue Latine. Histoire des mots*, Quatrième édition, quatrième tirage augmenté d’additions et de corrections nouvelles par J. André, Paris, Klincksieck.
- Glorie, François (ed.), 1968², *Variae collectiones aenigmatum Merovingicae aetatis*, pars altera, Turnholt, Brepols (CC SL 133A).
- Görgemanns, Herwig / Baumbach, Manuel / Köhler, Helga / Ritter, Adolf Martin, 1998, *Mousopolos Stephanos*, Heidelberg, Winter.
- Hehn, Victor, 1883⁴, *Kulturpflanzen und Haustiere in ihrem Übergang aus Asien nach Griechenland und Italien sowie in das übrige Europa. Historisch-linguistischen Skizze*, Berlin, Gebrüder Borntraeger.
- Heraeus, Wilhelm, 1899, *Die Sprache des Petronius und die Glosse*, Leipzig, Teubner.
- Herman, Joseph, 1970, *Le latin vulgaire*, Paris, Presses Universitaires de France.
- Herman, József, 1990, *Du latin aux langues romanes. Études de linguistique historique*, Tübingen, Niemeyer.
- Herman, József, 2006, *Du latin aux langues romanes 2. Nouvelles études de linguistique historique*, Tübingen, Niemeyer.
- Herren, Michael W., 1984, s.v. “*Dubiis nominibus, de*”. In: Strayer, Joseph R. (ed.), *Dictionary of the Middle Ages*, 4, New York, Scribner: 298.

- Jones, Charles W., 1975, *Bedae Venerabilis Opera*, pars I, *Opera didascalica*, edd. Jones Charles W. / Kendall, C.B. / King, M.H. / Lipp, F., 1-57 (*Bedae De orthographia*).
- Kaster, Robert A., 1988, *Guardians of Language: The Grammarian and Society in Late Antiquity*, Berkeley - Los Angeles - London, University of California Press.
- Keller, Otto, 1891, *Lateinische Volksetymologie und Verwandtes*, Leipzig, Teubner.
- Kiesler, Reinhard, 2012, "Les langues romanes proviennent-elles du latin classique?". In: Biville, Frédérique / Lhommé, Marie-Karine / Vallat, Daniel (éd. par), 2012, *Latin vulgaire - Latin tardif IX*. Actes du IX^e colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Lyon, 2-6 septembre 2009, Lyon, Maison de l'Orient et de la Méditerranée - Jean Poulloux: 177-182.
- Kortekaas, Georgius Arnoldus Antonius, 2007, *Commentary on the Historia Apollonii regis Tyrii*, Leiden, Brill.
- Kramer, Johannes, 1976, *Literarische Quellen zur Aussprache des Vulgärlateins*, Meisenheim am Glan, Hain.
- Lejay, Paul, 1903, "Lexicographie latine III, *Protinus non protenus*". In: *Mélanges Boissier. Recueil de mémoires concernant la littérature et les antiquités Romaines dédié à Gaston Boissier... A l'occasion de son 80^e anniversaire*, Paris, Fontemoing: 349-351.
- Leumann, Manu, 1918, "Die Adjectiva auf -īcius", *Glotta* 9: 129-168.
- Leumann, Manu, 1963, *Lateinische Laut- und Formenlehre*, München, Beck.
- Lindsay, Wallace Martin, 1894, *The Latin Language. An Historical Account of Latin Sounds, Stems, and Flexions*, Oxford, Clarendon Press.
- Lindsay, Wallace Martin (ed.), 1903, *Nonii Marcelli De compendiosa doctrina libros XX*, I-III, Lipsiae, in aedibus B.G. Teubneri.
- Lindsay, Wallace Martin (ed.), 1913, *Sexti Pompei Festi De verborum significatu Quae supersunt cum Pauli Epitome*, Lipsiae, in aedibus B.G. Teubneri.
- Maltby, Robert, 2012, "The *De barbarismis et metaplasms* of Consentius as Evidence for Late and Vulgar Latin". In: Biville, Frédérique / Lhommé, Marie-Karine / Vallat, Daniel (éd. par), 2012, *Latin vulgaire - Latin tardif IX*. Actes du IX^e colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Lyon, 2-6 septembre 2009, Lyon, Maison de l'Orient et de la Méditerranée - Jean Poulloux: 727-737.

- Mancini, Marco, 2005, "La formazione del «neostandard» tardolatino: il caso delle *differentiae verborum*". In: Kiss, Sándor / Mondin, Luca / Salvi, Giampaolo (eds.), *Latin et langues romanes: Études de linguistique offertes à József Herman à l'occasion de son 80^{ème} anniversaire*, Tübingen, Niemeyer: 135-153.
- Mancini, Marco, 2007, "Appendix Probi: correzioni ortografiche o correzioni linguistiche?". In: Lo Monaco, Francesco / Molinelli, Piera (a cura di), *L'Appendix Probi. Nuove ricerche*, Firenze, SISMEL Edizioni del Galluzzo: 65-94.
- Mariotti, Italo (ed.), 1967, *Marii Victorini Ars grammatica*, Firenze, Le Monnier.
- Marmorale, Enzo V., 1948, *La questione petroniana*, Bari, Laterza.
- Marquardt, Joachim, 1886², *Das Privatleben der Römer*, I-II, bes. von A. Mau, Leipzig, Hirzel.
- Meiser, Gerhard, 2010³, *Historische Laut- und Formenlehre der lateinischen Sprache*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Meyer-Lübke, Wilhelm, 1911, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Winter.
- Niedermann, Max (ed.), 1937, *Consentii ars de barbarismis et metaplasms. Victorini fragmentum de soloecismo et barbarismo*, Neuchâtel, Tip. P. Attinger.
- Neue, Friedrich / Wagener, Carl, 1892, *Formenlehre der Lateinischen Sprache*, II, Berlin, Verlag von S. Calvary & Co.
- Olcott, George N., *Studies in the Word Formation of the Latin Inscriptions Substantives and Adjectives with special reference to the Latin Sermo Vulgaris*, Rome, Sallustian Typography.
- Paratore, Ettore, 1948, "Petronio nel III secolo?", *Paideia* 3: 261-271.
- Passalacqua, Marina, 1984, *Tre testi grammaticali bobbiesi (GL V 555-566; 634-654; IV 207-216 Keil)*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura.
- Pei, Mario A., 1976, *The Story of Latin and the Romance Languages*, New York, Harper & Row.
- Pugliarello, Mariarosaria (ed.), 1978, *Agroecius. Ars de orthographia*, Milano. Marzorati Editore.
- Puscariu, Sextil, 1905, *Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache*, I, *Lateinisches Element mit Berücksichtigung aller romanischen Sprachen*, Heidelberg, Winter.
- Sabbadini, Remigio, 1900, "L'ortografia latina di Foca", *Rivista di filologia e di istruzione classica* 28: 529-544.

- Scheuermaier, Paul, 1920, *Einige Bezeichnungen für den Begriff Höhle in den romanischen Alphendialekten (Balma, spelunca, crypta, tana, cubulum). Ein wortgeschichtlicher Beitrag zum Studium der alpinen Geländeausdrücke*, Diss. Halle a. S., Druck von Karras, Kröber & Neetschmann.
- Schuchardt, Hugo, 1866-1868, *Der Vokalismus des Vulgärlateins*, I-III, Leipzig, Teubner.
- Seelmann, Emil, 1885, *Die Aussprache des Latein nach physiologisch-historischen Grundsätzen*, Heilbronn, Henninger.
- Siebenborn, Elmar, 1976, *Die Lehre von der Sprachrichtigkeit und ihre Kriterien. Studien zur antiken normativen Grammatik*, Amsterdam, Grüner.
- Strzelecki, Ladislaus, 1949, *De Ps.-Capri "Orthographia"*, Wratislaviae, Societas Philologa Polonorum, (Eus Supplementa, 21).
- Thilo, Georgius / Hagen, Hermannus (eds.), 1881-1884, *Servii grammatici qui feruntur in Vergilii Carmina Commentarii*, I-II; Thilo, Georgius (ed.), 1889, *Servii grammatici qui feruntur in Vergilii Bucolica et Georgica Commentarii*, Lipsiae, in aedibus B.G. Teubneri.
- Väänänen, Veikko, 2003⁴, *Introduzione al latino volgare*, Bologna, Pàtron [ediz. orig. *Introduction au latin vulgaire*, Paris, Klincksieck, 1963].
- Wright, Roger, 1982, *Late Latin and Early Romance in Spain and Carolingian France*, Liverpool, F. Cairns.

GIOVANBATTISTA GALDI
(University of Ghent)

Considerazioni paleografiche e linguistiche sulle opere di Jordanes

Abstract

In this paper we will discuss some linguistic and philological issues related to the works *Romana* and *Getica* of the Late Latin historiographer Jordanes (6th century AD). These texts are transmitted by three manuscript families: the *Romana* are contained in the first and, partly, in the second one, the *Getica* in all three. According to Mommsen's edition (1882) the oldest *codices* of the first branch (in particular the *Heidelbergensis* and the *Palatinus*), although displaying several deviations as compared to Classical Latin standards, are the most reliable ones, also because they transmit in full both works. Conversely, in a more recent edition of the *Getica* (1991) Giunta and Grillone ascribed most of the "errors" accepted by Mommsen to the scribes of the first family and they nearly systematically corrected them through grammatically "better" variants in the second or third one. Our aim is to proof the methodology and the results of Giunta e Grillone: based on a long section of the *Romana* (the so-called Florus-fragment), in which the author mostly transcribes word by word the *Epitome de Tito Livio* of Florus, we will evaluate the tendency of the *Romana* manuscripts to alter the text of the source and eventually we will check their trustworthiness. We shall show that, at least as far morphology and syntax are concerned, the "normalization" process of the new *Getica* edition is not supportable and in far most of the cases the text edited by Mommsen must be retained.

Il presente contributo si propone di discutere questioni linguistiche e testuali legate alle due opere *Getica* e *Romana* dello storico tardo-latino Jordanes (metà del VI secolo d.C.). Le uniche notizie certe sull'autore provengono dalle sue opere, in particolare da due noti passi dei *Getica*¹:

¹ Il testo trascritto è tratto dall'edizione del Mommsen (1882). Giunta e Grillone (1991) apportano in entrambi i passi numerose modifiche. Si vedano sotto gli esempi (4), (5).

- (1) Get. 265f. *Scyri... et Sadagarii et certi Alanorum cum duce suo nomine Candac Scythiam minorem inferioremque Moesiam acceperunt. cuius Candacis Alanouiiamuthis patris mei genitor Paria, id est meus auus, notarius, quousque Candac ipse uiueret, fuit, eiusque germanae filio Gunthicis, qui et Baza dicebatur, mag. mil., filio Andages fili Andele de prosapia Amalorum descendente, ego item quamuis agramatus Iordannis ante conuersionem meam notarius fui* (“Gli Sciri, i Satagari e un resto di Alani con il loro capo Candace ebbero la piccola Scizia e la bassa Mesia. Ed è di questo Candace, finché visse, che fu notaro Peria, padre di mio padre Alanovamuth, cioè mio nonno; e la sorella di Candace fu madre di Guntigi, detto anche Baza, che fu maestro della milizia ed ebbe per padre Andace, figlio di Andala della prosapia degli Amali. E anch’io, Jornandes, sebbene illetterato, prima della conversione ero notaro”, Bartolini 1991: 125-127).
- (2) Get. 316 *nec me quis in fauorem gentis praedictae* (sc. Geticae), *quasi ex ipsa trahenti originem, aliqua addidisse credat, quam quae legi et comperi* (“Né si deve credere, perché discendente dai Goti, che io abbia aggiunto qualcosa in loro favore oltre quello che lessi o venni a sapere”, Bartolini 1991: 149).

Dal primo testo inferiamo che Jordanes proveniva da una buona famiglia, essendo *notarius* e nipote di *notarius* (“non infima condizione” nota Mommsen 1882: VI). Entrambi i passi lo pongono inoltre in rapporto diretto con le regioni orientali, in particolare con la Mesia inferiore ([1] *Scythiam minorem inferioremque Moesiam*, [2] *in fauorem gentis praedictae, quasi ex ipsa trahenti originem*) e rendono dunque probabile l’ipotesi (comunemente accettata dai filologi e dagli storici) che anch’egli sia originario di queste zone (cf. Mommsen 1882: X-XIII). La nazionalità potrebbe essere gota o alana². Decisiva per l’una o l’altra ipotesi è l’interpretazione di *quasi* in (2) (*quasi ex ipsa trahenti originem*), poiché tale congiunzione oscilla, come noto, nel latino tardo tra i valori causale e comparativo-ipotetico³. Anche l’espressione *quamuis agram(m)atus* in (1) è stata ogget-

² Si vedano al riguardo le osservazioni di Mommsen (1882: X), Wagner (1967: 5-17), Christensen (2002: 91-93) e Girotti (2009: 9) con riferimenti bibliografici.

³ Cf. Wagner (1967: 5, 13 e nota 42).

to di lunghe discussioni⁴. In quanto *notarius* e soprattutto autore di due opere storiche di ampia portata è da escludere che Jordanes fosse (semi)analfabeta. Giunta e Grillone hanno pertanto colto nelle parole una di quelle formule di modestia che si rinvencono nelle prefazioni di entrambi i libri nonché in diversi autori del periodo imperiale e tardo⁵. Una via di mezzo, a nostro parere più condivisibile, è quella di Croke (1987: 117, 119) il quale osserva che il latino doveva essere per Jordanes la seconda o forse terza lingua (dopo il gotico e il greco) e che egli probabilmente l'acquistò per scopi meramente pratici (l'attività notarile), arricchendola solo successivamente tramite la lettura di testi letterari, anche classici. *Agrammatum* sembra dunque riferirsi al fatto che nel periodo del suo notariato Jordanes era inesperto dell'*ars grammatica*⁶.

Di Jordanes ci sono note due epitomi storiche, i *Getica* e i *Romana*, entrambe esattamente databili al 24^{mo} anno del regime di Giustिनiano, dunque al 551/2 d.C.⁷. In particolare i *Getica* compendiano i 12 volumi della perduta *Historia Gothorum* di Cassiodoro, integrandoli, come l'autore ci dice, *ex nonnullis historiis Grecis ac Latinis* (Get. 3). Più complessa è la genesi dei *Romana*, una storia universale per la cui composizione Mommsen (1882: XXIIIss) individuò non meno di una dozzina di fonti. Le principali, per frequenza di impiego, sono l'*Epitome de Tito Livio* di Floro (su cui torneremo più avanti), il *Chronicon* di Geronimo – l'unico scrittore insieme ad Ablabio

⁴ Si noti che il termine *agrammatum*, direttamente formato sul greco ἀγράμματος, è estremamente raro in latino: a parte Jordanes, se ne hanno due soli esempi in Vitruvio (1, 1, 13) e Cassiodoro (inst. 1, 28). Cf. Th.L.L. I, 1416, 43-48 e Galdi (2013: 3, nota 11).

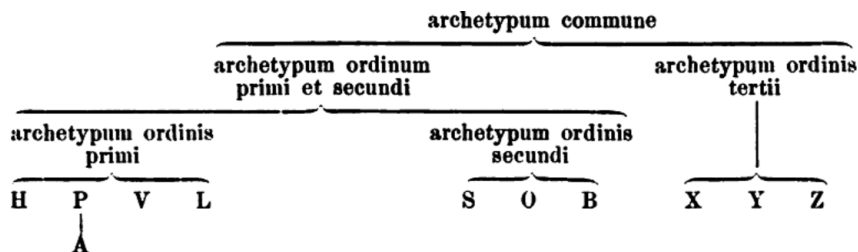
⁵ Cf. Giunta-Grillone (1991: XVIII): "Declarandum est Iordanem 'agrammatum' se indicavisse, consuetudine tantum 'humilis' qui dicitur 'sermonis'". Sulla diffusione di tali espressioni in autori di età imperiale vd. in particolare Curtius (1948: 93-95), Pitkäranta (1978: 18) e Haverling (2008: 353). Vd. anche Galdi (2013: 3-4 e nota 15).

⁶ Cf. Croke (1987: 119): "When Jordanes describes himself as *agrammatum* [...] he is not confessing ignorance and illiteracy but is simply implying that he had bypassed the conventional training in *grammaticē* and (if *quamuīs* has any force at all) that by his self-instruction he was an exceptional *notarius*". Si badi, comunque, che il passo (1) sopra citato non ci fornisce informazione alcuna sui tempi che intercorsero tra il notariato e la stesura delle opere storiche. Vd. anche Galdi (2013: 4-5).

⁷ Cf. Rom. 4 *in uicensimo quarto anno Iustiniani imperatoris, quamuis breuiter, uno tamen in tuo nomine et hoc paruissimo libello confeci, 363 Iustinianus imperator regnat iam iubante domino annos XXIII.*

che Jordanes nomina espressamente (Rom. 11) – e, nella parte finale, Marcellino Conte. Secondario è l'impiego di altri autori quali Rufio Festo, Eutropio e Orosio.

Un problema cardinale legato alla lingua e allo stile di Jordanes è quello della costituzione del testo, giacché in molti casi è difficile scindere la deviazione dell'autore dall'alterazione del copista⁸. Gli scritti di Jordanes sono presenti in tre famiglie di manoscritti: i *Romana* sono traditi per intero solo dalla prima⁹, i *Getica*, invece, da tutte (si veda la figura A).



A. Primo ramo: **H** (Heidelbergensis 921) VIII/IX sec., **P** (Vaticanus Pal. 920) X sec., **V** (Valenciennensis, Bibl. mun. 95) IX sec., **L** (Florentinus Laur. Lat., plut. 65, 35) XI sec., **A** (Ambrosianus Lat. C 72) XI/XII sec.

B. Secondo ramo: **S** (Epitome Phillippsiana) IX sec., **O** (Ottonianus 1346) X sec., **B** (Breslaviensis 106) XI sec.

C. Terzo ramo: **X** (Cantabrigensis, Trin. Coll. 0.4.36) XI sec., **Y** (Berolinensis Lat. 359) XII sec., **Z** (Atrebatensis)

Figura A. Stemma codicum delle opere di Jordanes
secondo il Mommsen (1882: LXXII)

L'edizione di riferimento dei *Romana* è ancora quella del Mommsen (1882) il quale nella ricostituzione del testo diede assoluta preminenza ai codici più antichi della prima famiglia, in particolare l'*Heidelbergensis* 921 (VIII/IX sec.), oggi perduto, e il *Palatinus Latinus* 920 (X sec.). Tali manoscritti presentano il grande vantaggio di

⁸ Si tratta di un problema ben noto, che si presenta sovente nello studio di autori tardoantichi e sulla cui importanza si sono recentemente soffermati Coleman (1999) e Haverling (2008).

⁹ Nella seconda famiglia, in particolare nell'*Epitome Phillippsiana*, sono presenti solo *excerpta* dell'opera.

tramandare (a differenza delle altre famiglie) entrambe le opere per intero, ma esibiscono vistose deviazioni dagli standard letterari classici, ciò che si verifica più di rado nel secondo e soprattutto nel terzo ramo della tradizione. In molti casi dunque un termine, un sintagma o addirittura un'intera frase possono risultare del tutto devianti, o al contrario, conformi alle norme classiche a seconda del ramo che si sceglie di seguire. I *Getica* sono stati riediti più di recente da Giunta e Grillone (1991), i quali trassero spunto dal ritrovamento a Palermo di un nuovo testimone della terza famiglia (il *Panormitanus*, appunto), di poco successivo all'*Heidelbergensis* (VIII/IX secolo) ma molto più corretto sul piano linguistico. I due filologi apportano tre modifiche sostanziali all'edizione del Mommsen. In primo luogo si ipotizza, per i *Getica*, l'esistenza di due archetipi (si veda la figura B): Jordanes avrebbe composto l'opera a Vivarium (archetipo alfa) per poi spedirne una copia a Costantinopoli (archetipo beta).

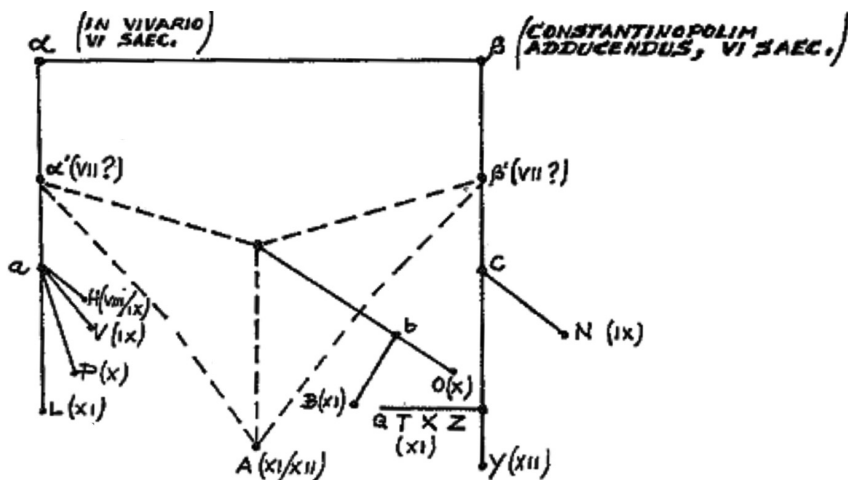


Figura B. Stemma codicum dei *Getica* secondo Giunta-Grillone (1991: XVI). N = Panormitanus (IX sec.)

Il subarchetipo del primo ramo, *a*, dipenderebbe da alfa, quello del terzo ramo, *c*, da beta. In secondo luogo i codici del secondo gruppo O, B sarebbero, insieme ad A, il prodotto di una contaminazione dei due rami *a*, *c*. Infine (cosa fondamentale sul piano linguistico) la maggior parte delle aberrazioni accolte dal Mommsen sarebbe da

imputare al ramo *a* e non all'autore che, in quanto *notarius* (e nipote di *notarius*), doveva disporre di una buona conoscenza della lingua (di qui l'esegesi, vista sopra, di *agrammatus* come *terminus modestiae*)¹⁰. I due editori procedono dunque a una regolarizzazione uniforme del testo del Mommsen, selezionando pressoché sistematicamente tra le diverse lezioni quella più conforme agli standard classici, anche se essa è tradita da una minoranza di codici (o addirittura, come vedremo sotto, dalla correzione di un unico testimone). Per avere un'idea della portata delle modifiche di Giunta e Grillone, è sufficiente confrontare i passi discussi sopra secondo l'edizione di Mommsen (1), (2) e quella di Giunta e Grillone (4), (5):

- (1) Get. 265f. *Candacis Alanouiamuthis patris mei genitor Paria, id est meus auus, notarius, ... fuit, eiusque germanae filio Gunthigis, ... filio Andages fili Andele de prosapia Amalorum descendente, ego item quamuis agramatus Iordannis ante conuersionem meam notarius fui.*
- (2) Get. 316 *nec me quis in fauorem gentis praedictae, quasi ex ipsa trahenti originem, aliqua addidisse credat.*
- (4) Get. 265f. *Candacis, Alanouiamuthis patris mei genitor Paria, id est meus auus, notarius, ... fuit; eiusque germanae filii Gunthigis, ... filii Andagis filii Andelae de prosapia Amalorum descendentes, ego item quamuis agrammatus, Iordanes, ante conuersionem meam notarius fui.*
- (5) Get. 316 *nec me quis in fauorem gentis praedictae, quasi ex ipsa trahentem originem, aliqua addidisse credat.*

Dal raffronto delle forme in grassetto si nota che i cambiamenti in (4) e (5) investono non solo il piano ortografico-fonetico, ma anche quello morfo-sintattico. Peraltro nell'introduzione al testo Giunta e

¹⁰ Vd. in particolare Giunta-Grillone (1991: XVII): "Mo(mmsen) [...] falso putavit, Iordanem nostrum barbarum quendam vere agrammatum fuisse et Latinam linguam pessime usurpauisse. Ita permulta quae librarii codicum primae familiae errant, ex calamo Iordanis exarata censuit, et in nominum personarum locorumque graphia, et in compluribus linguae consuetudinibus, praesertim ad syntaxim pertinentibus sive casuum sive verbi". Cf. anche p. XVIII: "Difficile non est statuere permulta illa errata, et syntactica et graphica, quae traduntur ex prima familia tantum, non ad auctorem nostrum esse tribuenda, sed potius ad amanuenses Germanicos".

Grillone sottolineano espressamente che molteplici deviazioni erroneamente edite dal Mommsen sono di natura sintattica¹¹.

Questi risultati si riferiscono, è opportuno ribadirlo, unicamente ai *Getica*, ma coinvolgono indirettamente anche i *Romana*, giacché essi confutano l'attendibilità della famiglia *a*, vale a dire dell'unico ramo che tramanda per intero i *Romana* (cf. sopra nota 10). Dal mio studio linguistico risulta inoltre che *Romana* e *Getica*, nonostante le inevitabili divergenze, esibiscono numerosi paralleli a livello di lingua e stile. Se dunque il latino dei *Getica* è molto più corretto di quanto ipotizzato da Mommsen, lo stesso deve valere in linea di massima anche per i *Romana*.

Nelle pagine che seguono metteremo alla prova la metodologia e i risultati di Giunta e Grillone. La cartina di tornasole, per così dire, è rappresentata dal frammento o sezione di Floro, un lungo segmento dei *Romana* (poco meno di un terzo dell'intera opera) ripreso dall'*Epitome de Tito Livio* di Floro, in cui si riassumono i principali eventi storici dagli inizi di Roma sino alla fine della repubblica¹². Mentre in altri capitoli dei *Romana* si assiste per lo più a una rielaborazione linguistica del modello, in oltre l'80% del frammento di Floro Jordanes procede a una trascrizione letterale. L'accurato esame di questi paragrafi ci consente dunque di valutare l'attendibilità paleografica della prima famiglia. Bisogna, infatti, ipotizzare che in queste lunghe sezioni ricopiate *ad litteram* dall'*Epitome*, le eventuali alterazioni (soprattutto quelle di natura ortografica e fonomorfologica) sono in linea di massima dovute a un intervento dei copisti. Sulla base del numero, della frequenza e del tipo di deviazioni presenti nei testimoni possiamo pertanto stimarne, con un buon margine di approssimazione, la tendenza all'errore e quindi il grado di attendibilità. Da

¹¹ Cf. Giunta e Grillone (1991: XVIIss). Qui si elencano, tra le aberrazioni morfologiche "ingiustamente" edite dal Mommsen, le seguenti particolarità: ablativo in luogo dell'accusativo e viceversa; accusativo in luogo del nominativo; apposizione espressa in un caso diverso da quello del sostantivo di riferimento; confusione tra genitivo, dativo e ablativo; fenomeni di metaplasma nella flessione nominale e nella coniugazione verbale; cambi di genere; alterazioni nel numero; forme verbali attive con significato passivo; deponenti in luogo dell'attivo e viceversa; uso di *mox* come congiunzione subordinante; ellissi e anacoluti vari; accusativo assoluto e sintagmi assoluti misti.

¹² Si tratta complessivamente di 132 paragrafi: Rom. 87-110, 115-209, 224, 236, 241-247, 251-254.

tale raffronto emergono due risultati di grande interesse. Da un lato si nota che in effetti, come ipotizzato da Giunta e Grillone, i testimoni più antichi della prima famiglia esibiscono diverse deviazioni dalla lingua del modello: complessivamente si riscontrano circa 290 casi (dunque in media più di due per paragrafo) in cui l'*Heidelbergensis* – giudicato *codex optimus* dal Mommsen e invece radicalmente ridimensionato da Giunta e Grillone – si distacca dal testo di Floro in accordo con almeno un altro codice della stessa famiglia. Dall'altro però salta all'occhio che la stragrande maggioranza degli errori è di natura o puramente grafica (quindi spiegabile su base paleografica) o potrebbe essere legata a fattori fonetici. I risultati si possono riassumere nel seguente modo:

- a) Circa 140 volte si riscontrano casi di aplografia, dittografia (di lettere, sillabe o, raramente, intere parole), confusione o omissione di lettere, errata separazione di parole etc., es. Rom. 88 *ablatum* (*Alba tum* Floro), 95 *Curribus* (*Curibus* Floro), 164 *ferrae* (*ferreae* Floro), 198 *omnemque* (*omenque* Floro).
- b) In altri 130 casi circa la deviazione potrebbe riflettere un errore prodottosi nella fase di dettato e ricopiatura del testo: tali sono ad esempio i casi di resa erronea di un dittongo, di confusione *o/u*, *e/i*, *qu/c*, di omissione di *h-* etc., es. Rom. 87 *abieptos* (*-us* Floro), 88 *repertus* (*-os* Floro), 96 *fedauit* (*foe-* Floro). In questo gruppo rientrano rispettivamente 24 e 11 esempi di omissione o aggiunta di *-m* e *-s* finali, es. Rom. 95 *flammam* (*-a* Floro), 190 *imperatorum* (*imperaturae* Floro), 92 *hoste* (*-es* Floro).
- c) In soli 13 casi i copisti del ramo *a* alterano la morfologia e/o la sintassi del testo di Floro (il totale sale a 38 se si includono gli errori di *-m* e *-s* finali).

Nelle tabelle (1) - (5) ho raccolto alcuni degli errori morfosintattici più diffusi nella tradizione di testi latini tardi e caratteristici del latino cosiddetto volgare. Essi coinvolgono il trattamento di *-m* finale e, indirettamente, l'accusativo e l'ablativo. Si tratta dell'uso dell'ablativo in luogo dell'accusativo (tab. 1) e viceversa (tab. 2), dell'accusativo per il nominativo (tab. 3), dell'omissione di *-m* al genitivo plurale delle prime tre declinazioni (tab. 4) e del passaggio dei neutri plurali al femminile tramite aggiunta di *-m* finale (tab. 5). Le tabelle sono suddivise in tre linee orizzontali, di cui la seconda riporta il numero globale delle attestazioni nel frammento di Floro, la ter-

za il numero e la frequenza (indicata in percentuale) della deviazione corrispondente nei codici di Jordanes. Tra parentesi si trovano le attestazioni dopo preposizione: es. dalla tabella 1, quarta colonna, si evince che dei 101 accusativi neutri in *-um* (32 dopo preposizione) impiegati nel frammento di Floro, solo due (di cui uno dopo preposizione) vengono rimpiazzati dall'ablativo nei testimoni.

	Singolare				Plurale		
<i>Accusativi</i>	<i>-am</i>	<i>-um</i> Acc. maschile	<i>-um</i> Acc. neutro	<i>-em</i>	<i>-os</i>	<i>-as</i>	<i>-es</i>
Attestazioni globali (frammento Floro)	172 (50)	114 (34)	101 (32)	208 (50)	117 (34)	54 (15)	65 (19)
Numero di sostituzioni con l'ablativo	2 = 1,1%	3 (1) = 2,6%	2 (1) = 2%	5 (2) = 2,4%	0	0	1 = 1,5%

Tabella 1. *Uso dell'ablativo per l'accusativo*

	Singolare				Plurale	
<i>Ablativi</i>	<i>-a</i>	<i>-o</i>	<i>-e/i</i> 3 ^a /5 ^a decl.	<i>-u</i>	<i>-is</i> 1 ^a /2 ^a decl.	<i>-ibus</i> 3 ^a decl.
Attestazioni globali (frammento Floro)	129 (47)	289 (65)	278 (60)	51 (10)	226 (69)	124 (39)
Numero di sostituzioni con l'accusativo	2 (2) = 1,5%	2 (1) = 0,7%	3 (1) = 1%	0	0	0

Tabella 2. *Uso dell'accusativo per l'ablativo*

	Singolare			Plurale	
<i>Nominativi</i>	<i>-a</i>	<i>-us</i> 2 ^a /4 ^a decl.	<i>-is/-es</i> 3 ^a /5 ^a decl.	<i>-ae</i>	<i>-i</i>
Attestazioni globali (frammento Floro)	197	272	38	41	107
Numero di sostituzioni con l'accusativo	1 = 0,5%	2 = 0,7%	0	0	0

Tabella 3. *Uso dell'accusativo per il nominativo*

	-um Nom. neutro 2 ^a decl.	-arum Gen. plur.	-orum Gen. plur.	-u(u)m Gen. plur.
Attestazioni globali (frammento Floro)	49	19	53	97
Omissione di <i>-m</i>	0	0	0	0

Tabella 4. *Omissione di -m al genitivo plurale*

	-a Nom./Acc. neutro plur.
Attestazioni globali (frammento Floro)	160 (25)
Aggiunta di <i>-m</i>	2 (2) = 1,2%

Tabella 5. *Aggiunta di -m nei neutri plurali*

Frammento di Floro	<i>ab</i>	<i>ad</i>	<i>cum</i>	<i>post</i>	<i>ob</i>
Attestazioni totali	45	38	24	7	6
Errori di reggenza	1	0	0	0	0

Tabella 6

Frammento di Floro	<i>in</i> + acc. (nomi geografici)	<i>in</i> + acc. (altri sostantivi)
Attestazioni totali	14	98
Errori di reggenza	0	2

Tabella 7

Frammento di Floro	Ablativi assoluti
Attestazioni totali	80
Numero di sostituzioni con l'accusativo	1

Tabella 8

Frammento di Floro	Pronome relativo
Attestazioni totali	66
Alterazioni dei copisti	0

Tabella 9

Le tabelle rivelano che la quantità di errori risultante dall'omissione di *-m* è estremamente bassa: la percentuale oscilla tra 1,1% all'accusativo singolare della prima declinazione (tab. 1, seconda colonna) e il 2,6% all'accusativo singolare della seconda (tab. 1, terza colonna)¹³. Alcuni di questi errori parrebbero inoltre risalire all'autore stesso¹⁴. La stabilità di *-m* finale nei manoscritti emerge anche dal fatto che nessuna desinenza di neutro *-um* o di genitivo plurale *-orum*, *-arum*, *-uum* (in totale 169 esempi) è manomessa dai copisti (tab. 4). Ancora più rari sono gli errori prodotti da aggiunta erronea di *-m*. Le percentuali oscillano qui tra lo 0,7% dell'ablativo singolare della seconda declinazione (tab. 3, terza colonna) e l'1,5% dell'ablativo singolare della prima (tab. 2, seconda colonna). Al di fuori di questi casi (e dell'ablativo singolare della terza) non si rinvencono esempi di accusativo usato in luogo di casi diversi. Queste cifre dimostrano che alcuni degli errori più diffusi nella trasmissione di testi antichi (e più in generale, nel latino substandard) sono estremamente rari (o del tutto assenti) nel frammento di Floro. Generalizzando si può concludere che in ambito morfosintattico (in particolare nel trattamento di *-m* e *-s* finali e nella distinzione casuale) i codici della prima famiglia riproducono il testo di Floro con grande fedeltà e non vi è alcun motivo di ipotizzare che nei restanti due terzi dei *Romana* e, ovviamente, nei *Getica* i copisti (salvo deviazioni occasionali) abbiano proceduto in maniera diversa.

Questi risultati mettono in seria discussione la metodologia di Giunta e Grillone i quali, come visto sopra, respingono sistematica-

¹³ In questi ultimi casi occorre presupporre contestualmente l'apertura vocalica desinenziale *u > o*.

¹⁴ Ciò appare molto probabile per i tre sintagmi Rom. 154 *conuerso in spectaculo* (*-um* Florus) *bello*, 159 *in urbe* (*-em* Florus)... *intrauit* e 189 *Chartagine* (*-em* Florus) *missi*. Infatti in Jordanes, come in altre fonti tarde, si assiste spesso all'uso dell'ablativo in luogo dell'accusativo dopo *in* nell'espressione del moto (su questo punto torneremo sotto).

mente la lezione trasmessa dalla prima famiglia nei casi in cui essa esibisca tipi linguistici devianti. Illustrerò questo punto fondamentale sulla base di alcuni esempi, cominciando col trattamento di casi e preposizioni. Nel suo studio linguistico dei *Getica* il Werner (1908: 56-68), basandosi sull'edizione del Mommsen (1882), segnala circa 40 errori di reggenza con preposizioni che si costruiscono con l'accusativo o l'ablativo. In particolare, i sintagmi più frequenti sono *cum* + acc. (sette volte), *post* + abl. (sette volte), *ob* + abl. (cinque volte), *ab* + acc. (quattro volte) e *ad* + abl. (quattro volte). Tali deviazioni sono sistematicamente trasmesse dai codici più antichi della prima famiglia – quasi sempre da H e P – spesso in accordo con testimoni del secondo ramo. Giunta e Grillone rifiutano pressoché regolarmente la lezione deviante, preferendole quella classica della terza e/o seconda famiglia, es.

- (6) Get. 158 *cum multas opes* (HPLV¹, *-is -ibus* Giunta-Grillone).
- (7) Get. 84 *post prima aetate et rusticana uita* (HPLV¹, *primam aetatem et rusticanam uitam* Giunta-Grillone).
- (8) Get. 103 *ad Abritto... ciuitatem* (aO, *-um -em* Ac, Giunta-Grillone).

Ora, dai risultati raccolti nelle tabelle 1 e 2 si evince che solo 12 delle circa 600 desinenze di accusativo singolare nel frammento di Floro (dunque circa il 2%) vengono sostituite da un ablativo nel primo ramo della tradizione e solo sette dei circa 750 ablativi singolari sono rimpiazzati da un accusativo. Al plurale poi questo fenomeno è attestato una sola volta su quasi 590 ricorrenze e l'alterazione è attribuita dalla Helttula a Jordanes stesso¹⁵. Risulta dunque palese la tendenza dei codici della prima famiglia a preservare la distinzione grafica accusativo/ablativo, con o senza preposizione, tanto al singolare quanto soprattutto al plurale. In particolare (tab. 6) le cinque preposizioni viste sopra, che presentano il maggior numero di deviazioni nei *Getica* del Mommsen, ossia *ab*, *ad*, *cum*, *post* e *ob*, sono costantemente seguite dal caso regolare nella sezione di Floro (con *ab* si registra un'unica eccezione su 45 ricorrenze). Una situazione analoga

¹⁵ Vd. Rom. 135 *sedentibus* [-es Florus] *in curulibus suis praetextatos senes*. Cf. Helttula (1987: 77).

si verifica con *in*. Come noto, con questa preposizione, in virtù della doppia reggenza, si assiste spesso nella tarda latinità allo scambio accusativo/ablativo e di solito è l'ablativo che tende ad affermarsi, soprattutto nell'espressione del moto¹⁶. Ora, stando alla prima famiglia di codici, i *Romana* presentano 15 deviazioni di questo tipo con nomi geografici (es. Rom. 239 *in Madianea ingressus, ... in Armenia fugit*)¹⁷, i *Getica* 17, di cui però 15 sono eliminati da Giunta e Grillo-ne e rimpiazzati con l'accusativo es.

(9) Get. 131 *legatos in Romania* (a, -am Giunta-Grillone) *direxerunt*.

(10) Get. 141 *in Gallis* (aO, -as cBA, Giunta-Grillone) *recesserat*.

La legittimità di tali emendazioni è minata da un lato dalla succitata diffusione del fenomeno in testi tardo-latini, dall'altro dalla trasmissione del frammento di Floro, in cui, come osservato, la confusione accusativo/ablativo è trascurabile. In particolare in questa sezione emergono 14 esempi di *in* + accusativo con nomi geografici e in nessuno di essi *l'Heidelbergensis* si discosta da Floro (tab. 7, seconda colonna). Anche con altri tipi di sostantivi (tab. 7, terza colonna) le deviazioni sono pressoché assenti (due casi su 98 attestazioni).

Ancora più eclatante è il caso delle costruzioni assolute. Un fenomeno ben noto della tarda antichità, che raggiunge la sua massima estensione intorno al sesto secolo d.C., è rappresentato dall'accusativo assoluto, un sintagma per lo più caratterizzato da tre elementi¹⁸: (a) il costituente nominale è oggetto di quello verbale, (b) il costituente verbale è un participio perfetto passivo, (c) il soggetto logico del processo verbale è coreferente col soggetto della sovraordinata. Inoltre, nel caso particolare di Jordanes, la Helttula ha riscontrato altre tre caratteristiche che tendono a distinguere questo costrutto dall'ablativo assoluto¹⁹. Esse sono: (1) la semantica del participio, che nella maggior parte dei casi si riferisce a episodi di guerra e/o violenza, (2) l'inserimento, tra la VP e l'NP, di diversi lessemi che

¹⁶ Cf. Hofmann-Szantyr (1972: 277s) con riferimenti bibliografici.

¹⁷ Per dettagli vd. Galdi (2013: 124-128, 130-134).

¹⁸ Vd. Helttula (1987: 112f.). Per uno sguardo d'insieme sulle diverse ipotesi riguardanti l'origine della costruzione cf. Helttula (1987: 9-14) e Müller-Lancé (1993: 44-46).

¹⁹ Cf. Helttula (1987: 59f., 68-72).

dilatano, per così dire, l'estensione del sintagma, (3) l'ordine dei costituenti (la VP di solito segue l'NP), es.

- (11) Rom. 227 *filios... eius in obsidato Romae **deductos**... regnare... concessit.*
- (12) Rom. 232 *dum Lucius... **Tigranem** Armeniae regem cum decem et octo milibus **superatum** expelleret.*

In Jordanes si registrano altresì diverse costruzioni miste, es.

- (13) Rom. 84 *Pompeius **regnum** ab Aristobolo **sublato**, Hircanum fratrem eius praefecerat.*
- (14) Rom. 237 (Bassus) *caput eius **dempto** et **circumlato** per urbes... Syriam sine bello recepit.*

Anche in questo tipo di sintagmi emerge la presenza piuttosto regolare di tre elementi, due dei quali, (b), (c), sono condivisi dall'accusativo assoluto: (a) la NP è in accusativo, la VP in ablativo, (b) la VP è costituita da un participio perfetto, (c) il soggetto logico coincide col soggetto della sovraordinata²⁰.

Ambedue i sintagmi (accusativo assoluto e costruzioni miste) sono regolarmente trasmessi dalla prima famiglia di codici e, nei *Getica*, per lo più anche da testimoni di altre famiglie. Ciononostante, Giunta e Grillone espungono tutte le costruzioni miste (in totale 16) e 25 dei 27 accusativi assoluti con participio perfetto editi dal Mommsen. Ad essi vengono preferiti sintagmi classici, anche se questi sono traditi da uno o due codici soltanto, es.

- (15) Get. 62 *a magna Scythia **nomen mutuatum** (a,c, mutuata B, Giunta Grillone).*
- (16) Get. 64 *foedus **inito** (aO, -ere -o Giunta-Grillone).*

Anche in questi casi la debolezza delle emendazioni risulta dall'analisi del frammento di Floro, in cui come più volte notato, le desinenze di accusativo e ablativo sono quasi sempre correttamente distinte dai copisti. In particolare (tab. 8) degli 80 ablativi assoluti impiegati da Floro solo uno viene alterato presumibilmente dai copisti:

²⁰ Cf. Galdi (2013: 260-264).

- (17) Rom. 121 *frustratum* (-o Florus) *circa purpuratum eius ictu*.

Inoltre la diffusione dei due sintagmi non classici in testi coevi e soprattutto la presenza al loro interno di elementi caratteristici ricorrenti che tendono a distinguerli dall'ablativo assoluto ne rendono pressoché certa la presenza in Jordanes.

Entrambi questi aspetti, ossia la correttezza di ricopiatura della sezione di Floro e la diffusione in epoca tarda, rendono confutabili altre modifiche introdotte da Giunta e Grillone. Un esempio eloquente è dato dall'uso delle forme *qui*, *quem*, *quod* non concordanti, nel genere (più di rado nel numero), col sostantivo di riferimento. I *Romana* e i *Getica* offrono complessivamente 24 esempi della costruzione, di cui otto con *quod*, e 16 con *qui* e *quem*, es.

- (18) Rom. 261 *duas legiones in Armenia cum ipsa prouincia simul amisit, qui* eqs.
 (19) Rom. 365 *post diuturnum immanemque laborem, quod... fuisset gestum*.

Le forme sono costantemente presenti nella prima famiglia e (per i *Getica*) spesso anche in altri codici. Nella nuova edizione dei *Getica* non restano tracce della costruzione: alla lezione "deviante" viene regolarmente preferita quella classica, anche nei casi in cui essa è tradita da un solo codice, es.

- (20) Get. 17 *Vistulae fluuii, qui* (B, Giunta-Grillone, *fluminis quod* A, *fluminis qui* rel.).
 (21) Get. 93 *flumine illo, quod* (B, Giunta-Grillone, *qui* rel.).

Contro queste emendazioni si possono invocare, ancora una volta, da un lato numerosi paralleli della costruzione in testi coevi, che trovano peraltro riflesso nello sviluppo della lingua (si veda ad esempio il paradigma del relativo in francese), dall'altro la regolarità con cui le forme del relativo sono trascritte nel frammento di Floro: i 66 pronomi relativi impiegati in questa sezione sono tutti correttamente traditi dai copisti (tab. 9).

Un caso simile è infine offerto dall'uso di *mox*. Nell'edizione del Mommsen si riscontrano 15 impieghi del lessema come subordinato-

re, con la valenza temporale di *ut* ('appena'), di cui otto nei *Romana*²¹, es.

(22) Rom. 340 *Leo iunior* **mox** *paucis mensibus puerilem, ordinante tamen patre, rexisset imperium*, eqs.

(23) Rom. 60 *qui* (Euryphylus)... **mox uenisset**, *extinctus est*.

In cinque casi Giunta e Grillone ascrivono la costruzione ai copisti e integrano il testo con un *ut* o un *cum*, es.

(24) Get. 147 **mox ergo ut...** *Halaricus creatus est rex* (V², Giunta-Grillone, *mox* rell.).

Queste correzioni sono ancora più sorprendenti delle precedenti, perché la lezione con *ut* o *cum* è spesso tradita da una minoranza di codici (in [24] essa si rinviene solo in una correzione di V!) e in due casi (accolti anche da Giunta e Grillone) addirittura non figura in nessun testimone, es.

(25) Get. 124 **moxque** *Scythica terra ignotis apparuit* (Mommsen e Giunta-Grillone).

Anche per questo tipo sintattico si possono addurre diversi paralleli di età tardo-imperiale²². Inoltre le congiunzioni *ut* e *cum* sono regolarmente ricopiate nei manoscritti, tanto nei capitoli di Floro quanto in altre sezioni dei *Romana* e dei *Getica*. Per accettare dunque le emendazioni di Giunta e Grillone bisognerebbe ipotizzare che la maggior parte dei codici abbia omissso *ut* e *cum* all'interno dei nessi subordinanti *mox ut* e *mox cum*, preservandoli invece sistematicamente in altri contesti sintattici.

Riassumendo, dalla nostra analisi emerge la centralità di due aspetti (sinora largamente trascurati) nella ricostituzione del testo e della lingua di Jordanes:

- a) l'analisi paleografica del frammento di Floro, la quale ci fornisce informazioni molto precise sull'attendibilità dei codici della prima famiglia;

²¹ Cf. Galdi (2013: 461-463).

²² Si veda al riguardo la dettagliata analisi di Jones (1906).

b) il confronto linguistico con altri testi della tarda antichità, che può rivelare la diffusione di costrutti apparentemente devianti (in quanto non classici).

L'applicazione sistematica di entrambi i criteri ci porta a concludere che diversi tipi morfosintattici non classici editi dal Mommsen e invece imputati da Giunta e Grillone alla tradizione manoscritta (e dunque espunti) risalgono molto probabilmente all'autore stesso e vanno preservati nel testo. Questi risultati si applicano non solo ai fenomeni discussi sopra (reggenza casuale, costruzioni assolute, concordanza del relativo, uso di *mox* come subordinatore), ma anche a tutte le anomalie elencate sopra (cf. nota 11) e rigorosamente "normalizzate" nella nuova edizione dei *Getica*. La lingua di Jordanes risulta dunque, almeno in ambito morfosintattico, molto meno classica di quanto ipotizzato dai due filologi italiani e il termine *agram(m)atus*, con cui l'autore si autodefinisce, parrebbe essere più di un mero *locus modestiae*.

Riferimenti bibliografici

- Bartolini, Elio, 1991, *Jordanes. Storia dei Goti*, Milano, Tea.
- Christensen, Arne Soby, 2002, *Cassiodorus, Jordanes and the History of the Goths*, Copenhagen, Museum Tusculanum Press.
- Coleman, Robert, 1999, "Vulgarism and normalization in the text of *Regula Sancti Benedicti*". In Petersmann, Hubert / Kettemann, Rudolf, *Latin vulgaire-latin tardif V. Actes du Vème colloque international sur le latin vulgaire et tardif*, Heidelberg, C. Winter: 345-356.
- Croke, Brian, 1987, "Cassiodorus and the *Getica* of Jordanes". *CPh* 82: 117-134.
- Curtius, Ernst Robert, 1948, *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter* (zweite durchgesehene Auflage), Bern, Francke AG Verlag.
- Galdi, Giovanbattista, 2013, *Syntaktische Untersuchungen zu Jordanes. Beiträge zu den 'Romana'*, Hildesheim-Zürich-New York, Olms-Weidmann.
- Girotti, Beatrice, 2009, *Ricerche sui Romana di Jordanes*, Bologna, Pàtron.
- Giunta, Francesco / Grillone, Antonino, 1991, *Iordanis de origine actibusque Getarum* (Fonti per la storia d'Italia n. 117), Roma, Istituto Palazzo Borromini.

- Haverling, Gerd, 2006, "On cases and prepositions in Vulgar and Literary Late Latin". In: Arias Abellán, Carmen (ed.), *Latin vulgaire-latin tardif VII. Actes du VII^{ème} colloque international sur le latin vulgaire et tardif*, Sevilla, Universidad de Sevilla: 345-360.
- Haverling, Gerd, 2008, "On variation in Syntax and Morphology in Late Latin Texts". In: Wright, Roger (ed.), *Latin vulgaire latin tardif VIII. Actes du VII^{ème} colloque international sur le latin vulgaire et Tardif*, Hildesheim-Zürich-New York, Olms-Weidmann: 351-360.
- Helttula, Anne, 1987, *Studies on the Latin Accusative Absolute* (Commentationes Humanarum Litterarum 81), Helsinki, Societas Scientiarum Fennica.
- Hofmann, Johann Baptist / Szantyr, Anton, 1972, *Lateinische Syntax und Stilistik*, München, Beck.
- Jones, J.C., 1906, "Simul, simulac und Synonyma". *ALLG* 14: 89-104, 233-252, 524-531.
- Mommsen, Theodor, 1882, *Iordanis Romana et Getica*, Berlin, MGH V/1.
- Müller-Lancé, Johannes, 1993, *Absolute Konstruktionen vom Altlatein bis zum Neufranzösischen*, Tübingen, Narr.
- Pitkäranta, Reijo, 1978, *Studien zum Latein des Victor Vitensis*, Helsinki, Societas Scientiarum Fennica.
- Wagner, Norbert, 1967, *Untersuchungen zum Leben des Jordanes und zur frühen Geschichte der Goten*, Berlin, De Gruyter.

BENJAMÍN GARCÍA-HERNÁNDEZ
(Universidad Autónoma de Madrid)

*La fresca corriente de latín vulgar
que fluye desde Plauto.
Del discutido *factare* al esp. residual *hechar*¹*

Abstract

Vulgar Latin, as a diastatic variant, represents the continuous stream of popular language that flows from its beginnings to its prolongation in the Romance Languages. The verb *factare*, restrained between *facere* and *factitare*, has not had much luck. The Latin grammarians denied its existence and modern lexicographers have often failed to give it more credit. Nevertheless, seven examples appear in the manuscript tradition of Plautus, of which four are sustainable, and the verb is also documented in Late Latin. Although there is no evidence of its continuation in Romance in dictionaries, *factare* is preserved in Sp. *hechar*, which has, in turn, been devoured by the homonym *echar* (< *iactare* ‘to throw’). By chance, we have discovered that it is still used today in the Cantabrian region of Campoo.

1. *Continuidad y evolución del latín vulgar desde antes de Plauto*

Los filólogos clásicos, habituados a manejar los textos escritos, solemos entender el latín vulgar como una variante sociolingüística del latín literario. Y de hecho, conocemos, más o menos indirectamente, ese estrato popular de la lengua latina, por los testimonios escritos que suministran los textos clasificados como fuentes del latín

¹ Hemos realizado este trabajo en el marco del proyecto de investigación *Comedia y Tragedia romanas. Edición crítica, traducción, estudio y tradición* (Referencia: FFI2011-23198), subvencionado por el Ministerio de Economía y Competitividad. Agradecemos a nuestra colega Alba Tontini y a su discípula Giorgia Bandini, de la Universidad de Urbino, donde está el mayor centro de estudios plautinos, la oportuna información textual respecto de códices y ediciones que ha facilitado nuestra labor. Asimismo este trabajo se ha beneficiado de la lectura que de él han hecho nuestros colegas Rosario López Gregoris, Carmen González Vázquez, Luis Unceta Gómez y Matías López López.

vulgar. Sin embargo, desde el punto de vista histórico, las cosas son al revés. Si nos situamos en los años de la infancia de Plauto, nacido poco antes del 250 a.C., el latín era entonces una lengua fundamentalmente oral y será el latín literario el que vendrá a imponer una nueva norma. Livio Andronico inicia su actividad literaria hacia el año 240, Cneo Nevio un lustro más tarde y Plauto poco antes del 215. Por la concurrencia de factores bien conocidos, la literatura latina no irrumpe con fuerza hasta la segunda mitad del s. III. Por ello mismo, cabe entender que un género tan popular como la comedia, aun asentado sobre modelos griegos, asume un latín hablado fresco y muy vivo, que imita a menudo la forma dramática más querida del público, la farsa atelana. De la mano de Plauto, que supo remedar tantos y tan complejos estilos, la lengua oral aflora de forma casi natural y directa, apenas obligada por las imposiciones de la creación literaria².

El Sarsinate es una fuente principalísima del latín vulgar, por supuesto, por la extensión del *corpus plautinum*; pero también por su frescura y naturalidad, por no tener delante el peso imponente de una tradición literaria romana. Son muy numerosos los usos populares de la lengua plautina que se hallan en el latín vulgar posterior. Tales usos cubren los diversos niveles de la lengua: fonética, morfología, sintaxis, léxico y fraseología. En mayor o menor medida han sido descritos por otros especialistas. Algunos de ellos tan solo se anuncian en Plauto, por lo que, si no son innovación plautina, al menos puede decirse que el comediógrafo latino es nuestra fuente principal; p. ej., la adaptación del sufijo *-issare* (*atticissare, graecissari*), tomado en préstamo al griego y llamado a ser el morfema más productivo en la creación de nuevos verbos en romance (Cockburn 2013).

Otros usos lingüísticos son muy recurrentes, por lo que entendemos que estaban bien asentados en la lengua popular de la época; así, el desplazamiento progresivo del dativo con *esse* por *habere* como verbo transitivo de posesión, el empleo de *auscultare* que revela

² Plauto eleva la lengua popular a la categoría de lengua literaria, a tono con el género de la comedia. Por ello, sería absurdo pasar por alto el nivel literario en que se mueve; pero no es menos absurdo dejar de ver la vena popular que fluye dentro del complejo de registros lingüísticos que utiliza. Este es un viejo debate sobre el que remitimos al artículo de Fischer (1971).

una fuerza extraordinaria, los verbos intensivo-frecuentativos y los sufijos diminutivos; todos ellos están destinados a tener una gran fortuna en romance. Precisamente, ese carácter popular de las formaciones frecuentativas y diminutivas da pie a Plauto para crear neologismos sorprendentes de gran efecto cómico (Fischer 1971: 64-68). No obstante, cada palabra tiene su historia particular. Aquí vamos a fijarnos en el verbo *factare*, formación intensivo-frecuentativa de *facere*, como *iactare* respecto de *iacēre*, pero que está lejos de haber tenido un éxito comparable.

Es inútil seguir pretendiendo que el latín vulgar y, consiguientemente, las lenguas románicas parten del clásico (*dicere*, *bonum*, *maiores*, *locum*), como si el latín arcaico se limitara a formas remotas y no evolucionadas (*deicerent*, *duenos*, *maiosibus*, *stlocus*), según ha vuelto a exponer nuestro colega Mańczak en este congreso³. Antes bien, tales formas son prearcaicas, de manera que en el s. III a.C., cuando irrumpe la literatura latina, son grafías conservadoras que no corresponden ya a la realidad gráfica y mucho menos a la realidad fonética y prosódica de los siglos III y II, los más representativos del latín arcaico. El latín vulgar, como se ha señalado al principio, está estrechamente unido a la evolución y continuidad oral de la lengua y, como variedad diastrática, sus límites cronológicos no pueden ser más borrosos, pues están representados por el ignoto nacimiento del latín y su fluida prolongación en las lenguas romances.

No solo no hay ninguna duda de que Plauto, el autor más importante de la literatura arcaica, es fuente capital del latín vulgar, sino que este estrato de la lengua proviene de mucho más allá de él. En efecto, en el latín preliterario, de comunicación básicamente oral, se inician muchos fenómenos evolutivos que se confirman después. Y la caudalosa corriente de latín vulgar que se observa en el *corpus plautinum* no nace con nuestro autor; es anterior a él, pero él la potencia y la encauza dentro de una tradición escrita que, en la medida que nos ha sido transmitida, nos sirve para comprobar el rico fluir de la lengua popular.

En lo que toca al latín clásico, conviene puntualizar que, por su

³ Väänänen (1977: 289-291) sometía ya a crítica semejante propuesta de Mańczak; pero este no ha dejado de repetirla desde el I Coloquio de Latín Vulgar (1987: 181 ss.) al último.

carácter esencialmente culto y literario, es el menos vulgar de los latines. Hay que ir a los géneros más populares, como cierta lírica de Catulo, las epístolas familiares de Cicerón, las sátiras de Horacio, etc. para encontrar obras que puedan considerarse fuente del latín vulgar. La corriente de este latín, incontenible en la lengua oral, fluye no del latín clásico, sino pese al latín clásico que impone una norma culta y literaria. Bajo su presión, el latín marcadamente vulgar encuentra muchas dificultades para aflorar en la expresión escrita. De ahí que se haya concebido el latín vulgar como una corriente fluvial que discurre con mayor naturalidad en la época arcaica, se oculta hasta casi desaparecer en la época clásica y, si exceptuamos algunos manantiales tan potentes, como Petronio y Apuleyo, no aflora con fuerza y amplitud hasta el latín tardío. Un buen ejemplo es el curso irregular que sigue *auscultare*, atestiguado en los autores y obras que se consideran fuente del latín vulgar. El gran número de empleos plautinos (69) supera a los demás del latín arcaico, clásico e imperial y no es sobrepasado hasta la baja latinidad⁴. Y el caso especial de *factare*, cuyos escasos testimonios saltan de Plauto al latín tardío, es sin duda un ejemplo extremo.

2. La presencia del intensivo-frecuentativo *factare* en el texto plautino

Factare es un verbo intensivo-frecuentativo cuya autenticidad se ha puesto en tela de juicio. En realidad, tiene cierto uso en Plauto y apenas reaparece en latín tardío. Ahí se agotan las referencias de su existencia. Sin embargo, aquí vamos a demostrar que con carácter residual subsiste hoy en romance. Por su adscripción temprana, se lo puede calificar como elemento arcaico, pero el hecho es que aparece en la lengua al igual que otros intensivo-frecuentativos, por ser una formación muy popular. Su carácter vulgar que favorecía el uso en la comedia plautina chocaba precisamente con el gusto más refinado de otros autores y con el estilo más exigente de otros géneros literarios. Pero no fue ese el mayor inconveniente para mantener un empleo regular, sino la colisión homonímica que dificultaba su identidad dentro de la propia familia etimológica.

⁴ García-Hernández & Sánchez Manzano (2013).

Un repaso por los instrumentos lexicográficos más comunes pone de manifiesto la escasez y debilidad de sus testimonios. El *Thesaurus* registra cuatro empleos seguros de época tardía, a los que se añaden dos de Plauto entre corchetes: “[facto *pro facio codd.* PLAUT. *Merc.* 95 *Truc.* 915.]” (*ThLL s. u. facto*). La presentación parentética de estos últimos coincide con el poco crédito que tienen en las ediciones modernas, por más que se atestigüen en los códices. La responsabilidad de su descrédito hay que buscarla en los gramáticos antiguos, al menos en el siguiente pronunciamiento sobre la inexistencia independiente de *factare*, como si no fuera más que el segundo elemento desprendido de verbos compuestos:

- (1) Inueniuntur quae de absolutis in frequentatiua non transeunt ut *facio* [*facto*]. Neque enim *facto* dici potest nisi composito uerbo, ut est *calefacto* (EXPLAN. *In Don. gram.* IV 548, 21).
 “Se encuentran verbos que no pasan de los términos absolutos a los frequentativos, como *facio* [*facto*]. Pues no puede decirse *facto* sino en verbo compuesto, como es *calefacto*.”

Otros dos testimonios tienen carácter metalingüístico y se limitan a enunciar el verbo; en el segundo de ellos de forma un tanto artificial, como glosa inadecuada del futuro sigmático *faxo*, pues este lleva el morfema desiderativo *-so* (*-sere*), que a veces se confunde con el frequentativo *-so*, *-sare*⁵:

- (2) Item tale est *monstro* et *ostento* et frequentatiua uerba multa, ut *lecto facto scripto dicto* (MAR. VICTORIN. *Gram.* VI 28, 23 s.).
 “Asimismo tal es *monstro* (‘mostrar’) y *ostento* (‘ostentar’) y muchos verbos frequentativos, como *lecto* (‘acostumbrar a leer’), *facto* (‘acostumbrar a hacer’), *scripto* (‘acostumbrar a escribir’), *dicto* (‘acostumbrar a decir’, ‘decir con esmero’).”
- (3) *Faxo pro facto seu facio* (Gloss. V 456, 11).
 “*Faxo* (‘deseo hacer’) en lugar de *facto* (‘acostumbrar a hacer’) o *facio* (‘hacer’).”

⁵ Esa confusión debida a la homonimia de la primera persona (*-so*) entre las dos clases de verbos (*uiso*, *-is*, *pulso*, *-as*) no es rara en los gramáticos. Cf. García-Hernández (1980: 90).

El único uso en contexto, además de los plautinos postergados por la crítica moderna, es de finales del siglo V. Y dado el sentido jurídico de su empleo, quizá se puede ver en él un *factare* intensivo, análogo a *dictare* ('dictar, decir con esmero'). Pues, de otra manera, habría que pensar que es ya un mero sustituto de *facere*, como lo serán *cantare* (> esp. *cantar*) de *canere* ('cantar') o *iactare* (> *echar*) de *iacĕre* ('echar'):

- (4) Testamentum... quod *factasti* cum eis et iusiurandum quod iurasti (ASSUMPT. *Moys.* 3, 9).
"El testamento que te esmeraste en hacer con ellos y el juramento que juraste."

Los testimonios plautinos de *factare* no tienen más crédito en otros diccionarios. No hay la menor constancia del verbo en el *Oxford Latin Dictionary* (1985). Lewis / Short (1984) dan solo dos citas plautinas y califican el verbo de "false reading for *Facio*". Ernout / Meillet (2001: s. u. *Facio*) son taxativos: *facto* no se atestigua, salvo en los compuestos (*af-fecto*, *cal(e)-*, *frige-*, *ol(e)-facto*). Se apoyan en el texto citado (1) de la *Explanatio* de Donato y concluyen que el frecuentativo de *facio* es *factito* (cf. "*facio factus, factito*", GELL. 9,6,3), conocido desde Plauto, clásico y único con derivados: *factitator*, *-tatio*, *-tamentum*. Walde / Hofmann (1982: s. u. *facio*) solo conceden la existencia independiente de *factare* desde el s. IV. De Vaan (2008: s. u. *facio*) se limita a citar *factitare* y *calefactare*. *Factare* no ha sido más afortunado en romance; así, en el diccionario de Meyer-Lübke (1972) no hay registro del verbo.

Hemos dejado para el final el *Lexicon Plautinum* de Lodge (1962), como obra lexicográfica más completa al respecto. Sin embargo, bajo la voz *facto* se limita a dar un solo texto, con la lectura *frigide factas* (*Rud.* 1326) del arquetipo P, perdido, pero fuente de la familia palatina, en la que cabe destacar los códices B, D y C, de los siglos X-XI. Luego el humanista Valla aglutinó los dos elementos en *frigefactas* y Camerarius añadió *nunc id* a esa corrección en un lugar poco seguro, donde los códices dan *nungit frigide factas*. Quizá Lodge lo toma como el único testimonio cierto del verbo, porque, al contrario de lo que ocurre entre *facto* y *facio* en otros lugares, la segunda persona *factas* es inconfundible con *facis*:

- (5) LA. dabo septingentos (nummos). GR. os *calet tibi*, nunc id *frigide factas* (Rud. 1326).
 “LA. Te daré setecientos (dracmas). GR. *Se te calienta* la boca y ahora la *enfrias*.”

Ahora bien, salvada la confusión con *facere*, la duda sobre *factas* proviene de otra parte: ¿Se trata del verbo en sí o del segundo elemento del compuesto sugerido por Valla? De hecho, este compuesto aparece en otra comedia plautina en un juego similar de palabras:

- (6) LY. *calidum* prandisti prandium hodie? dic mihi.
 AG. quid iam? LY. quia os nunc *frigefactas*, quom rogas (Poen. 759-60).
 “LI. Dime, ¿tú has comido hoy *caliente*? AG. ¿Por qué, pues? LI. Porque ahora *tratas de refrescar* tu boca con semejante petición.”

El *Thesaurus* no da más testimonios de *frigefactare*. Y no es mejor la atestiguación de *frigefacere*, tardía y de carácter metalingüístico en Prisciano y Boecio. Parece claro que estos dos verbos se forman como antónimos paralelos de *calefacere* y *calefactare*, según se desprende de la presencia de *calet* y *calidus* en los textos plautinos anteriores y según el razonamiento siguiente de Boecio:

- (7) *Calefacere*... et *frigefacere* contraria sunt et *calefieri* et *frigefieri* (Boeth. *Categ.* 3, p. 261^D).
 “*Calefacere* (‘calentar’) y *frigefacere* (‘enfriar’) son contrarios como *calefieri* (‘calentarse’) y *frigefieri* (‘enfriarse’).”

A diferencia de la merma silábica que sufre el primer elemento (*frige-*) en el proceso de composición, el segundo se halla completo. Por ello, desde el punto de vista lexicológico, es posible una expresión analítica como *frigide factas*, particularmente con un verbo tan poco usado. Sin embargo, la escansión métrica no favorece en este caso la lectura de los códices⁶. Es la corrección de Valla la que se adecua a la medida del séptimo pie del septenario yámbico (*frigēfāc-*

⁶ Las dificultades métricas de *frigide factas* son tales que, según nos indica Tontini, contraviene a la norma di Hermann-Lachmann (Questa 2007: 213), a lo que se añade la tendencia del decimotercer elemento a ser breve o al menos monosilábico (*ibid.*: 342).

tas). En consecuencia, es probable que esta fuera la lectura originaria, de manera que *frigide factas* sería tan solo un reanálisis posterior del verbo compuesto. Si eso es así, este tendría en *Rudens* la misma forma (*frigefactas*) con que aparece en *Poenulus*.

Los dos testimonios de *factare* señalados, tímidamente, por el *Thesaurus* y otros cuatro más hay que buscarlos en Lodge como meras variantes bajo la voz *facere*. En cinco de ellos se trata de la primera persona *facto*, fácilmente confundible con *facio* en la transmisión del texto, mientras en un caso aparece el imperativo *facta*, bien distinto de *fac* o de su variante *face*, como lo es *factas* respecto de *facis* en el caso visto (5) de *Rudens*. Así pues, la tradición manuscrita proporciona siete posibles empleos plautinos de *factare*, cada uno de los cuales merece ser examinado, sin dejar de atender a la fiabilidad de su tradición, a su propia identidad y a la adecuación al contexto, según hemos procedido ya con *frigide factas*.

En cinco de los otros seis lugares *factare* es transmitido por los códices B, D y C: en *Amphitruo* 971 (*facta*), *Mercator* 95 (*facto*) y *Truculentus* 447, 690 y 915 (*facto*). En cambio, el testimonio de *facto* en *Epidicus* 661 procede de los códices E y J, al menos un siglo posteriores. El primero de estos empleos, el del imperativo *facta*, es el más sorprendente:

- (8) i sane, et quantum potest parata *facta* sint omnia (*Amph.* 971).
 “Ve, pues, y en cuanto se pueda *procura* que todo esté preparado.”

En el plano significativo no habría mayor inconveniente en aceptar la forma *facta*, más expresiva que *fac*, pues aporta, junto con la noción frecuentativa, cierto sentido conativo (‘trata de hacer’)⁷, afin al uso del imperativo. La dificultad reside en que, respecto de *fac*, supone una variación prosódica sensible que choca con la escansión normal del septenario trocaico, donde /*fác sint/ ómni/a* han de componer los dos últimos pies y el semipié. Por ello, *facta*, más que imperativo de *factare*, parece la forma homónima del participio de *facere*, inducida por *parata*, también participio, que la precede. En cambio, el imperativo *fac*, propuesto por Pílates, se adecua en forma y sentido.

⁷ Cf. *capta* ‘trata de coger’. Sobre la coincidencia de estas dos nociones (‘repetición del intento’ o ‘reposición del esfuerzo’) en los verbos frecuentativos, véase García-Hernández (1980: 92).

Descartados *frigidē factas* y *facta*, quedan los cinco lugares en los que la alternativa se da entre las primeras personas *facto* y *facio*. Puesto que una y otra opción no tienen especial incidencia métrica o reparo paleográfico, los argumentos decisivos a favor de *facto* han de venir tanto de su antigüedad en la tradición manuscrita como de su integración en el sentido del texto. A este respecto, podemos señalar que la diferencia de significado que aporta *facto* respecto de *facio* crea ciertas dificultades en la interpretación de los textos de *Epid.* 661 y *Merc.* 95. He aquí en primer lugar este último:

- (9) Rhodum uenimus, ubi quas merces uexeram
omnis ut uolui uendidi ex sententia.
lucrum ingens facto praeterquam mihi meu' pater
dedit aestumatas mercis: ita peculium
conficio grande (*Merc.* 93-97).
“Llegamos a Rodas, donde vendí todas las mercancías que transportaba como quise y a mi gusto. *Con creces hago un negocio redondo*, por encima de la estimación de las mercancías dada por mi padre. Así, consigo mi propio caudal particular.”

Averna (2011) en su edición de esta comedia trata de hacer valer el contenido de *facto* como ‘continuo a fare’, ‘vado a fare continuamente un gran guadagno’. En cambio, Bandini (2012: 752-754), en un amplio examen de la cuestión, opone un fuerte reparo: “nel contesto pare più convincente un valore risultativo che ben si accorda con i tempi storici (...94 *uendidi*, 97 *conficio*), inoltre l'espressione *lucrum facere* è una *iunctura* comune in Plauto (ricorre altre dodici volte)”. Creemos, en efecto, que el contexto no apoya la interpretación frecuentativa. Sin embargo, el empleo de *facto* puede sostenerse gracias a su sentido intensivo, como el que hemos señalado antes (4) en un contexto distinto para el ejemplo tardío de *testamentum factare*.

Hay que tener en cuenta que los verbos en *-tā/sā-* son por etimología intensivos, antes que frecuentativos. En efecto, el morfema *-ā-* que vemos en *dīc-ā-re* (‘decir solemnemente, dedicar’) y que luego pasa al tema de participio, sobre el que se forma *dīc-t-ā-re* (‘decir con esmero’), es fundamentalmente intensivo. *Spectare* (‘mirar atentamente’), p. ej., es un verbo intensivo y no exactamente frecuentativo. En cambio, *dīc-t-itā-re* (‘andar diciendo’) es sobre todo frecuen-

tativo. A medida que crece el sufijo *-ā-* / *-tā-* / *-titā-*, decrece la noción continua de intensidad y crece la discontinua de frecuencia. Por ello, hablamos, al menos en principio, de intensivo-frecuentativos⁸. Pero la diferencia expresiva *-tā-* / *-titā-* entre las nociones intensiva y frecuentativa en muchos casos no llegó a consolidarse; los verbos como *factare* tenían problemas de colisión homonímica en varias formas y los del tipo *factitare* no solo estaban mejor caracterizados, sino que, mediante su elemento *-īt-* se adecuaban al ritmo yámbico (González Vázquez 2005: 114).

Los dos empleos plautinos de *factitare* (Bach. 196, *Epid.* 432) tienen significado frecuentativo y asimismo tres de los cinco empleos posibles de *facto* en primera persona. Pero este de *Mercator* solo se comprende con el sentido intensivo que hemos tratado de reflejar en la traducción. La presencia del adjetivo *ingens* en él es apoyo suficiente para entender que *facto* tiene en la expresión *lucrum ingens facto* el sentido intensivo de ‘hacer con fortuna un gran negocio’ o en italiano de ‘fare un sacco / un mucchio di soldi’, según nos comunica finalmente la propia Bandini. En español podría valer, si no fuera por su connotación peyorativa, la frase coloquial ‘pegar el pelotazo’, pues expresa bien la intensidad de la acción mediante el sufijo aumentativo *-azo*.

Por lo demás, examinados los empleos de *lucrum facere* en Plauto, comprobamos que solo uno presenta valor intensivo comparable:

- (10) nam est res quaedam... / und’ tu *pergrande lucrum facias* (*Persa* 493-494).
 “Pues hay cierto asunto... de donde puedes hacer un muy buen negocio.”

Aparte que el verbo básico, como término menos marcado o más indeterminado, puede situarse donde podría aparecer su derivado intensivo-frecuentativo, en este caso la referencia a la segunda persona en un subjuntivo potencial (*lucrum facias*) supone una mayor relajación que el uso directo de la primera en indicativo (*lucrum facto*).

Tampoco es admisible el valor frecuentativo en el empleo de *facto* en *Epidicus* por las limitaciones conceptuales que impone el con-

⁸ García-Hernández (1980: 111 s.; 2011a: 196).

texto. En efecto, la expresión temporal en el segundo término de la comparación (*quam dudum* ‘que antes’) hace que *facio* sea una acción actual (‘estimo ahora’) y no habitual como exigiría *facto* (‘suelo estimar’):

- (11) *minoris multo facto quam dudum senes* (*Epid.* 661).
 “Estimo a los viejos mucho *menos que antes*.”

Sin embargo, no cabe descartar que *facto* exprese ahí un sentido intensivo, reforzado por la presencia de *multo*. Téngase en cuenta que los verbos de juicio (*considerare, aestimare, cogitare, pensare*, etc.) son muy afines a la noción intensiva (cf. Unceta 2013: 175-185); con mayor razón, si el juicio se carga de sentimientos, como aquí, próximos a las acciones despectivas de los intensivos *aspernari* y *despicari*.

Al contrario, en los tres empleos de *Truculentus* predomina el valor frecuentativo sobre el intensivo y pensamos que no ofrecen duda respecto de la propiedad del uso de *facto*. Esa es la interpretación que favorece el indefinido *omnia* en el primero de ellos;

- (12) *multo illi potius bene erit quae bene uolt mihi
 quam mihimet, omnia qui mihi facto mala* (*Truc.* 446-447).
 “Mucho mejor le sentará a ella, que bien me quiere, que a mí mismo, *que me causo tantos males*⁹”.

En el siguiente la aféresis de la *a-* que practica el protagonista de la comedia en una palabra debe ser un hábito personal, como el que tiene lugar con el nombre de la cigüeña en el dialecto prenestino:

- (13) *As. perii! ‘rabonem’? quam esse dicam hanc beluam?
 quin tu ‘arrabonem’ dicis? TR. ‘a’facto lucri,
 ut Praenestinis ‘conea’ est ciconia* (*Truc.* 689-691).
 “As. ¡No puede ser! ¿‘Osequio’? ¿Qué querrá decir con esa barbaridad? (*A Truculento*) ¿Tal vez te refieres a ‘obsequio’? TR. Hago economía con las letras, como los de Preneste que dicen ‘güeña’ en vez de ‘cigüeña’.”

También en el contexto del tercero la situación continua de ocio-

⁹ La traducción de este texto y de los dos siguientes es de López Gregoris (2004).

sidad en que se halla el joven enamorado es suficiente fundamento para entender la acción frecuentativa (“ni en el campo ni aquí *consi-go hacer nada*”):

- (14) Vbi mea amica est gentium?
neque ruri neque hic operis quicquam *facto*, corrumpor situ,
ita miser cubando in lecto hic exspectando obdurui (*Truc.* 914-916).
“¿Dónde está mi amada? *No hago nada* de provecho ni en el campo ni aquí, estoy aburrido de no hacer nada, me cansa estar tum-bado en la cama y de tanto esperarla me estoy quedando tieso.”

En lo que atañe a la tradición manuscrita de los cinco usos plautinos de *facto*, cuya autenticidad sostenemos, ya hemos adelantado que el de *Mercator* 95 y los de *Truculentus* 447, 690 y 915 están atestiguados por los códices palatinos B, D y C, que derivan del arquetipo P; lo que no es pequeño aval. A su vez, el testimonio de *facto* en *Epidicus* 661, suministrado por los códices E y J, es posterior; pero se halla también en S, que deriva de D¹⁰. En cambio, el código B da el imperativo *facito*, cuyo sentido tiene mal encaje en el texto. Así pues, estos usos plautinos de *facto*, además de adecuarse al sentido de sus contextos, cuentan, en particular los cuatro primeros, con la legitimidad que les otorga una tradición manuscrita fiable.

Los humanistas conocían bien la recurrencia de los verbos intensivo-frecuentativos en el texto plautino. En lo que toca al uso de *facito* en *Mercator* 95, Pío (1500) lo da como probable en estos términos: *Potuit enim facto pro frequenter facio Plauto cum priscis usurpari* (“Pudo, en efecto, Plauto junto con los antiguos usar *facto* por *frequenter facio*”)¹¹. Esta definición no pasa de ser teórica, pues hemos aclarado que la noción del verbo es ahí intensiva y no exactamente frecuentativa. En ese lugar predomina la lectura de *facto* sobre *facio* desde la *editio princeps* de Merula (1472) hasta la cuarta edición de Bothe (1840). Así, de la lista de cuarenta y dos ediciones que nos proporcionan Tontini y Bandini se halla en veinticinco de

¹⁰ Sobre el valor de S como representante de la tradición humanística, véase Tontini 1996.

¹¹ Citado por Bandini (2012: 753, n. 10).

ellas¹². En los otros cuatro textos sobre una lista de veintidós ediciones con los mismos límites cronológicos la presencia de *facto* es inferior y diversa. En el caso de *Epidicus* 661, *facto* aparece en las ocho más antiguas¹³. En esas mismas ocho ediciones se halla *facto* en *Truculentus* 447 y en dos más¹⁴. En cambio, en el verso 690 de esta misma comedia *facto* solo aparece una vez¹⁵. Y por último en el verso 915 *facto* está presente en doce ediciones a partir de la tercera de Camerario¹⁶.

Frente a esa significativa presencia de *facto* desde Merula a Bothe, Ritschl (1853-54) impondrá la lectura *facio* y esa es la pauta seguida en las grandes ediciones posteriores (Leo, Lindsay, Ernout, etc.). Esto es, los últimos editores han interrumpido la tendencia mayoritaria de los humanistas que solía respetar la autoridad de la tradición manuscrita. Lo cual no solo es concorde con lo que algunos de ellos escriben o leen en los diccionarios que hemos citado, sino que, más allá, se atienen al juicio negativo sobre la existencia de *factare*, emitido en la *Explanatio* de la gramática de Donato. Sin embargo, por más débil que sea la constatación histórica de este verbo, el hecho es que su presencia se extiende desde la obra de Plauto al latín tardío y ahora comprobamos que ha tenido continuación en español. Sin perder de vista todos estos datos y atendiendo en particular a la tradición manuscrita es hora de invertir la tendencia negativa de los editores contemporáneos.

Por lo que respecta al juego de los significados de *facio* y *facto*, hay que tener en cuenta que no es lo mismo la sustitución de uno por el otro que a la inversa. Nada resulta más fácil que reemplazar un

¹² Son estas: Merula 1472, Scutarius¹ 1490, Scutarius² 1495, Saracenus 1499, Hermolaus (s. a.), Pius 1500, Mulingus 1508, Veneta 1511, Charpentarius 1513, Camerarius² 1549, Camerarius³ 1552, Fabricius 1558, Sambucus 1566, Curio 1568, Taubmann¹ 1605, Pareus¹ 1610, Taubmann² 1612, Pareus² 1619, Gruterus 1621, Pareus³ 1641, Boxhornius 1645, Gronovius 1664, Ernesti 1760, Weise 1837-1838 y Bothe⁴ 1840.

¹³ Merula 1472, Scutarius¹ 1490, Scutarius² 1495, Saracenus 1499, Pio 1500, Pylades 1506, Charpentarius 1513 y Angelius 1514.

¹⁴ Pareus² 1619 y Pareus³ 1641.

¹⁵ Pareus³ 1641.

¹⁶ Camerarius³ 1552, Lambinus 1577, Taubmann¹ 1605, Pareus¹ 1610, Taubmann² 1612, Pareus² 1619, Gruterus 1621, Pareus³ 1641, Guietus 1658, Gronovius 1664, Weise 1837-1838 y Bothe⁴ 1840.

verbo derivado (*facto*) por su base léxica (*facio*); es un fenómeno paralelo al *simplex pro composito*. El verbo elemental, por ser más indeterminado, puede ocupar el lugar del derivado o compuesto, más determinado, siempre que el contexto no requiera mayor precisión o la aporte, si la requiere, el contexto por otros medios. A esa facilidad sustitutiva se añade en este caso la equiparación morfológica de las dos primeras personas, que no crean dificultad gráfica en el cambio de *-t-* por *-i-* ni tampoco impedimento métrico. Por tanto, reemplazar *facto* por *facio* es algo perfectamente viable en la estructura de la lengua.

Al contrario, el empleo del derivado en lugar del verbo base, como asimismo el *compositum pro simplici*, suele ser en principio un cambio forzado y pregnante, al menos hasta que el término elemental pierde estabilidad y facilita su desplazamiento, como ha ocurrido históricamente a *canere*, desplazado por *cantare*, o a *edere*, desplazado por *comedere* (> esp. *comer*) desde el latín tardío. Estos ya no son cambios de función estructural, sino de arquitectura, de constitución histórica de la lengua, tal como hemos señalado para la modificación sufijal y preverbal en sendos estudios¹⁷. Para que *factare* tuviera sentido como sustituto de *facere*, habría que suponer que este sufre cierto desgaste y aquel se apresta a llenar su hueco, como *cantare* fue ocupando la posición de *canere*. Pero nada hay más lejos de la realidad histórica, en la que *facere* ha sido un verbo extraordinariamente fuerte y *factare* un derivado débil. Aun así, el débil *factare*, desacreditado por la erudición gramatical y filológica, antigua y moderna, ha conseguido sobrevivir hasta hoy mismo en romance.

3. De *factare* al esp. *echar*

Gramáticos antiguos y lexicógrafos modernos no han tenido inconveniente en negar la existencia de *factare*. Sin embargo, ahí están los cinco usos plautinos del verbo que damos por ciertos; en general, mejor defendidos por los humanistas que por los editores contemporáneos. Sin contar con las menciones metalingüísticas de los anti-

¹⁷ García-Hernández (2011a: 199 s.; 2011b: 176-181). Acerca de la distinción entre estructura y arquitectura de la lengua, véase Coseriu (1977: 118 ss.).

guos, su continuidad posterior está asegurada también por el texto tardío de la *Assumptio Moysi* (4). A falta de otros testimonios, ese parecía haber sido el final de su existencia, sin trascender el latín, pues no se han dado testimonios notorios de su supervivencia en romance. Todo hacía pensar que era una *rara avis* que había pasado por la historia de la lengua latina sin dejar rastro tras sí.

Pero no. No es una palabra tan desafortunada, pues desde su aparición en Plauto ha podido resistir hasta llegar al español. En 1983 Elerick, profesor de la Universidad de Texas (El Paso) publicó un artículo en el que trataba de demostrar que dentro del esp. *echar* había usos que no correspondían al étimo *iactare*, sino a los hipotéticos **factare* y **actare*, que habrían entrado en colisión homonímica con él. Además de establecer una distribución de las acepciones de *echar* que podían corresponder a estos dos étimos, presentaba algún empleo medieval en el que se identifica *hechar* con el significado de ‘hacer’. El autor, que participó en los primeros Coloquios Internacionales de Lingüística Latina, nos pasó una separata de su trabajo al poco de publicarlo. Ya en aquel momento su hipótesis nos pareció, más que probable, muy convincente. Por lo demás, según hemos tratado de probar aquí, el rasgo de hipotético puede valer para **actare*, no así para *factare*.

Pues bien, este era un tema que habíamos olvidado hasta que en la primavera de 2012 se nos presentó, por pura casualidad, un ejemplo vivo de *hechar* en el español actual. Cuatro años antes, con ocasión de las fiestas de San Mateo, el último domingo de septiembre había tenido lugar un desfile de carretas típicas en Reinosa, capital de la comarca de Campoo, situada en la parte sur de Cantabria, que limita con las provincias de Burgos y Palencia. La población de Lantueno, perteneciente al municipio de Santiurde, había concurrido con una carreta (véase la fotografía al final), en la que dos operarios representaban la fabricación, a la antigua usanza, de un eje de madera, destinado a ensamblar las ruedas de un carro; todo de madera como la propia carreta que soporta la escena. Sobre un cartel situado en la parte alta se identifica la labor en estos términos: HECHANDO EL EJE... LANTUENO... Cuando unos amigos nos mostraron una foto con la parte del letrero bien visible, hicimos la observación de que en la inscripción sobraba la hache inicial (H-). El intento de corregir la inscripción en ECHANDO EL EJE fue inútil, pues nuestro interlocutor, lan-

tuenense asentado en Madrid y buen conocedor de los usos de su pueblo, nos hizo saber, con la firmeza de un experto, que allí no estaban ‘echando’, sino ‘haciendo’ el eje que luego ajustarían a las ruedas del carro¹⁸.

Recordamos entonces la hipótesis de Elerick, conocida veintiocho años antes, y caímos en la cuenta de lo importante que era contar con un testimonio gráfico y vivo como aquel y en particular con un hablante que distinguía con tal nitidez entre *hechar* y *echar*¹⁹. Lantueno se halla sobre el río Besaya, que vierte en el mar Cantábrico, a 7 km de Reinosa. Esta, al contrario, está situada a orillas del río Ebro, que nace 6 km más arriba en Fontibre (< *fonte^m Hiberi*). Marco Porcio Catón, en calidad de cónsul, recorrió estas tierras ya el año 195 a.C. y señaló el nacimiento del gran río en ellas:

- (15) fluuium Hiberum; is nascitur ex Cantabris, magnus atque pulcher, pisculentus (CATO *Orig.* 7,5).
“...el río Ebro, que nace en territorio cántabro, grande y hermoso, abundante en peces.”

Aunque la pacificación de la antigua Cantabria debía de esperar hasta los primeros años del gobierno de Augusto, no sería extraño que soldados y colonos romanos, coetáneos de Plauto y del propio Catón, llevaran ya el uso del verbo *factare* al centro norte de Hispania. Será mucho suponer, pero a este respecto no se puede pasar por alto la coincidencia del comienzo de la romanización de la Península Ibérica con la época de la actividad literaria del gran comediógrafo latino.

En todo caso, queda constancia de que entre el empleo plautino de *factare* y el español actual *hechar* hay veintidós siglos de conti-

¹⁸ Por cierto, puede verse el desfile de carretas en esta dirección de internet: <<http://blogs.eldiariomontanes.es/ENTORNORURAL/2008/09/29/el-dia-campoo-2-008-entorno-rural/>>. La que nos interesa aquí es identificada como “Cuarta: ‘Echando el eje’, de Lantueno”. El título ha sido corregido por *echando*, a la vez que la fotografía de costado evita que se vea el título real *HECHANDO* que luce al frente, como si en la letra inicial hubiera una flagrante falta de ortografía.

¹⁹ Para otros usos de *hechar* (*el rastro, el tejado*, etc.), suministrados por nuestro informante, véase nuestro artículo «La supervivencia de *hechar*: *hechando el eje*» (2013: 101-107).

nidad y evolución oral. La azarosa transmisión de este verbo es un buen ejemplo de ese curso sinuoso y discontinuo de muchos usos populares que dan motivo a que el latín vulgar pueda concebirse como un río – tal el Guadiana (lat. *Anas*) en el centro de la Península Ibérica –, cuya corriente desaparece y emerge de nuevo²⁰. Como acabamos de ver, *factare* no es un verbo hipotético, sino real desde Plauto. Asimismo lo es su continuación *hechar* en el español actual, pese a no figurar en los diccionarios y otros repertorios lexicográficos. *Echar* ha sido el ogro que lo ha devorado, pero *hechar* ha logrado subsistir, de forma residual, refugiado en la montaña cántabra. Aunque no sea fácil extraer limpiamente del vientre de *echar* varios usos que le corresponden, quizá es el momento de que *hechar* inicie desde esa firme posición su reconquista particular.

Referencias bibliográficas

- Averna, Daniela, 2011, Titus Maccius Plautus, *Mercator. Introduzione, testo e traduzione*, Pisa, ETS.
- Bandini, Giorgia, 2012, recensione di Averna 2011. *Paideia* 67: 749-755.
- Cockburn, Olivia C., 2013, *Los verbos latinos en -izare (-issare, -idiare). Su pervivencia en iberorromance*, (en prensa).
- De Vaan, Michiel, 2008, *Etymological Dictionary of Latin and the other Italic Languages*, Leiden, Brill.
- Elerick, Charles, 1983, “Two New Latin Sources for Spanish *echar*”. *Papers in Romance* 5: 37-45.
- Ernout, Alfred / Meillet, Antoine, 2001, *Dictionnaire étymologique du latin*, París, Klincksieck.
- Fischer, Iancu, 1971, “Encore sur le caractère de la langue de Plaute”. *Studia Classica* 13: 59-78.
- García-Hernández, Benjamín, 1980, *Semántica estructural y lexemática del verbo*, Barcelona y Reus, Avesta.

²⁰ La metáfora fluvial que tratamos de reflejar desde el título está ya en Skutsch (Pariente 1978: 35).

- , 2011a, “Quantification dans l’action verbale: intensité, fréquence et réitération”, Fruyt, Michèle / Spevak, Olga (éds.), *La quantification en latin*, Paris, L’Harmattan: 193-205.
- , 2011b, “Le verbe simple et le verbe composé, entre structure et architecture de la langue”, Christol, Alain / Spevak, Olga (éds.), *Les évolutions du latin*, Paris, L’Harmattan: 171-185.
- , 2013, “La supervivencia de *hechar*: *hechando el eje*”, *Revista Española de Lingüística* 43/2: 91-111.
- , / Sánchez Manzano, M^a Asunción, 2013, “*Auscultare*”, *Dictionnaire historique et encyclopédie linguistique du latin* (1^{ère} partie), Paris-Sorbonne (Paris IV) <<http://www.alfred-ernout.paris-sorbonne.fr/accueil>>.
- Glare, P. G. W. 1985, *Oxford Latin Dictionary*, Oxford, Clarendon Press.
- González Vázquez, Carmen, 2005, “Los verbos frecuentativos con sufijo -*it-* en la comedia de Plauto y Terencio”, Calboli, Gualtiero (ed.), *Papers on Grammar IX 1: Proceedings of the Twelfth International Colloquium on Latin Linguistics*, Roma, Herder: 111-125.
- Lewis, Carlton T. / Short, Charles, 1984, *A Latin Dictionary*, Oxford, Clarendon Press.
- Lodge, Gonzalez, 1962, *Lexicon Plautinum, I-II*, Hildesheim, Olms.
- López Gregoris, Rosario, 2004, *Plauto, Comedias: El gorgojo. El ladino cartaginés. Las tres monedas. El fiero renegón*, Madrid, Akal.
- Meyer-Lübke, Wilhelm, 1972, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Winter.
- Mańczak, Witold, 1987, “Origine des langues romanes: dogme et faits”, Herman, József (ed.), *Latin vulgaire - latin tardif*, Tübinga, Niemeyer: 181-188.
- Pariente, Ángel, 1978, “La significación del latín vulgar en el conjunto de la fonética latina”, *Actas del V Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, SEEC: 31-130.
- Questa, Cesare, 2007, *La metrica di Plauto e di Terenzio*, Urbino, QuattroVenti. *ThLL*, 1900 ss., *Thesaurus linguae latinae*, Leipzig, Teubner.
- Tontini, Alba, 1996, “Il codice escorialense T. II. 8. Un Plauto del Panormita e di altri?”, Questa, Cesare / Raffaelli, Renato (eds.), *Studi latini in ricordo di Rita Cappelletto*, Urbino, QuattroVenti: 33-62
- Unceta Gómez, Luis, 2013, “Metáforas para pensar: los verbos latinos de ‘pensamiento’ y ‘opinión’ desde un enfoque diacrónico estructural”, Martínez del Castillo, Jesús G., *Eugenio Coseriu (1921-2002) en los comienzos del siglo XXI*, Málaga, Universidad de Málaga: 169-185.

Väänänen, Veikko, 1977, “De quel latin proviennent les langues romanes?”, *Neuphilologische Mitteilungen* 78: 289-291.

Walde, Alois / Hofmann, Johann B., 1982, *Lateinisches etymologisches Wörterbuch, I-II*. Heidelberg, Winter.



HECHANDO EL EJE... LANTUENO

ALFONSO GARCÍA LEAL
(Universidad de Oviedo)

La donación de Alfonso II del año 812: un acercamiento filológico

Abstract

On 16th november 812, about 1200 years ago, Asturian King Alfonso II the Chaste made a generous donation to the Cathedral of Oviedo. The booklet in which this donation was transmitted has raised for decades many doubts and controversy, since paleographic studies have led to no concluding results about the actual date when that document was made. This paper proposes a philological approach to the text, focusing on its linguistic features and its degree of coincidence with the written language of early 9th century.

1. *Preámbulo*

Con el nombre de *Testamentum regis Adefonsi* (en lo sucesivo *TRA*)¹ se conoce habitualmente el documento mediante el cual el 18 de noviembre del año 812 el rey Alfonso II el Casto confirma las donaciones hechas a la Iglesia de Oviedo por su padre Fruela y añade otras nuevas, ya que en el lenguaje de la diplomática se entiende por *testamentum* “el hecho jurídico por el cual una determinada persona hace donación gratuita a otra de determinados bienes” (Floriano Llorente 1975: 595).

Esta escritura, cuyas dos versiones de factura más antigua se conservan en el Archivo Capítular de la Catedral de Oviedo (ACO)²,

¹ Por razones de espacio, tanto para la edición del documento como para la relación completa de las ediciones, traducciones, etc., de que ha sido objeto el *TRA* remitimos a García Leal - Valdés Gallego (2013).

² Nos referimos a un cuadernillo (ACO, cuadernillos, carp. 1, nº 1), y la versión incluida en el *Liber Testamentorum* de la Iglesia de Oviedo (en adelante, *LT*), fols. 6vA1-7rB15.

constituye, sin lugar a dudas, uno de los textos más relevantes y polémicos de la Alta Edad Media asturiana, hasta el punto de que ha desplazado en interés al diploma original de mayor antigüedad que se encuentra en el ACO, y a la vez la única carta original indiscutible del reinado de Alfonso II y de todo el Reino de Asturias: la donación que el 8 de julio del año 803 realiza Fakilo al monasterio de Libardón, por medio de la cual aplica la quinta parte de sus bienes, como cuota de libre disposición, por la salvación de su alma³.

Tal desplazamiento no es caprichoso ni fruto del azar, sino que se debe ante todo a la enorme relevancia histórica que tiene la extensa donación del rey Casto, conocida ya desde el siglo XVI gracias a Ambrosio de Morales (1586). Con posterioridad a este autor han hecho referencia a la carta regia, entre otros, investigadores de la talla de Mariana (1601), Risco (1789), Escandón (1862), Fuente (1873-1875²), Miguel Vigil (1887), Somoza (1908), Barrau-Dihigo (1919), Millares Carlo (1932²), Floriano Cumbreño (1949), Uría Riu (1967), Sánchez Albornoz (1974) o Díaz y Díaz (1983).

Pero, aparte del relevante testimonio histórico que ofrece el *TRA*, hay un motivo que justifica de una manera más que sobrada el que dispongamos de una abundante bibliografía acerca de este documento – que contrasta con el escaso interés despertado por la donación de Fakilo, que se puede advertir incluso en el estado de conservación en el que en la actualidad se encuentra –: se trata de los interrogantes de todo tipo que han suscitado la larga lista de estudios realizados sobre él, y que aún hoy permanecen abiertos. Por este motivo realizaremos primero un breve repaso de los puntos que suscitan un más arduo debate, para proceder después a su estudio lingüístico.

2. Rasgos destacados

Ante todo, hemos de manifestar que nos encontramos frente a un documento al que no podemos por menos que calificar como singular. Y es que, en efecto, son varios los aspectos que ponen de relieve tal singularidad, si lo comparamos tanto con las cartas originales que le preceden en el tiempo, como con las de fecha posterior:

³ ACO, serie B, carpeta 1, nº 1.

- a. El más evidente y más fácil de apreciar quizá sea el relativo a la misma presentación del texto, con los renglones divididos a doble columna.
- b. También sorprende el empleo de tinta de colores rojo y verde para el *incipit* que lo encabeza, y que además el texto esté iluminado mediante una cruz con alfa y omega colgando de cada brazo (en vez del crismón) rellena de color verde.
- c. Es digno de relieve asimismo el tipo de letra en el que está escrito el documento, pues, a excepción de las firmas de los confirmantes – que están en letra visigótica cursiva –, nos encontramos ante visigótica libraria o redonda. La cursiva, en cambio, es la habitualmente empleada para textos diplomáticos.
- d. El *incipit* con el que se inicia el texto es característicamente librario. Además, para él se utilizan un tipo y módulo de letra, y un color de tinta diferentes a los que se encuentran en el resto del documento.
- e. La perfecta colocación de la larga lista de autógrafos que figura en el escatocolo parece contraria a la rudimentaria ordenación de las confirmaciones que presentan las cartas del mismo período.
- f. Llama poderosamente la atención la enorme extensión del texto, si lo comparamos con los diplomas que conocemos del mismo período. Es más, ni siquiera las donaciones reales varios siglos posteriores llegan a alcanzar dimensiones similares.
- g. El elevado número de confirmantes (54 en total) tampoco tiene paralelo en otras cartas regias hasta fechas muy posteriores.
- h. No se puede olvidar igualmente que a lo largo de esta extensa donación se han dejado deliberadamente diversos espacios en blanco: unas veces se trata de un pequeño hueco, por olvido o desconocimiento de algún antropónimo; en otras ocasiones, la extensión alcanza una o muchas líneas.
 Idéntica práctica se repite, por ejemplo, en algunos documentos copiados en el *LT*. Parece que el objetivo que se persigue es que el documento se encuentre “en condiciones de poder recoger la constancia de otros bienes, que estando su cesión en ánimo del donante, no se encuentra éste en aquel momento en condiciones de precisarlos, describirlos o nombrarlos” (Floriano Cumbreño 1949: 133); sin embargo, nunca se completaron tales huecos.
- i. A los argumentos de índole gráfica y formal, se debe añadir otro

de tipo lingüístico: el grado de corrección del latín del que se sirve el autor del texto del cuadernillo supera con creces al característico de las cartas de este período⁴, hasta el punto de que su lengua parece más próxima a la de los cronicones latinos que a la de los documentos no literarios.

- j. Y, en cuanto al tono general del cuadernillo, si bien es cierto que no hay duda de que se trata de la formulación por escrito de una donación efectuada por el rey Casto a favor de la Iglesia de Oviedo, no lo es menos que el lector tiene la sensación de que, más que ante un documento solemne, se encuentra ante una especie de oración litúrgica con la que Alfonso II se dirige a Dios.

3. Estructura del instrumento

Quizá la peculiaridad más sobresaliente de todas se encuentre en la estructura que presenta el texto del cuadernillo, de la que pasamos a ocuparnos.

El protocolo – si de tal puede hablarse – es el apartado en el cual se aprecian más profundas divergencias respecto a los documentos diplomáticos, hasta el punto de que no se ajusta a ningún modelo conocido.

En efecto, en lugar del tradicional invocativo monogramático o crismón encontramos la cruz con alfa y omega pendiente de sus brazos, seguida de un inusitado *incipit* (*incipit testamentum*, etc.) y un invocativo verbal (*fons uite*, etc., cuya dependencia de la Biblia ya señalamos en nuestra traducción de esta carta: García Leal, 1990: 123-125) insólitos en la documentación asturiana.

Además, la dirección ha sido sustituida por una especie de oración litúrgica en la que el rey Casto se dirige a Dios en segunda persona (*ad te loquor*, etc.), y falta la salutación (esta última, con todo, de carácter potestativo).

En esta peculiar especie de oración se incorpora para mayor sorpresa nuestra una larga narración histórica más estrechamente relacionada con las crónicas que con las cartas diplomáticas, tanto desde el punto de vista temático como lingüístico. Tal excursu pudiera res-

⁴ Para este tema, vid. García Leal (1986, vol. I).

ponder, según Casariego (1983: 108), a la explicitación de un principio constitucional teórico en la monarquía asturiana, el concepto teológico-jurídico de la justa monarquía católica en la que el rey recibe el poder de Dios a través del pueblo para regirlo de acuerdo a unas normas basadas en los principios de la moral cristiana: la caridad, la justicia y la equidad.

Si las líneas iniciales del texto del cuadernillo le confieren un aire especial y advierten de la originalidad de su estructura, el texto y escatocolo, en cambio, se amoldan con mayor facilidad a la forma más o menos característica de las donaciones reales (Fernández Conde 1971: 121-122). Resulta muy llamativa, eso sí, la ausencia de validación, “hasta que posteriormente se le añade la suscripción del rey, que no se atiene a lo que era usual en los monarcas astures, que suscribían meramente con su nombre y signo, sin añadir ninguna otra expresión de otorgamiento, y el resto de suscripciones pretendidamente autógrafas” (Sanz Fuentes 2005: 76).

La valoración global que merece la estructura del texto del cuadernillo no cambia por ello: es obvio que no es equiparable a la que habitualmente encontramos en cartas de este periodo, en lo que atañe tanto a la estructura propiamente dicha, como a los elementos y fórmulas documentales que utiliza, algunos de los cuales son ajenos a la tradición astur.

El texto del cuadernillo en su conjunto adolece en tal medida de falta de estructuración que incluso firmes defensores de su autenticidad se preguntan si “es en realidad un documento diplomático” (Florian Cumbreño 1949: 138), o bien afirman que no debe ser considerado como una verdadera donación (Fernández Conde 1971: 121). Estamos ante un terreno resbaladizo, porque la documentación regia auténtica de época visigótica⁵ y del reino de Asturias⁶ conservada en su redacción original – y aún existe la posibilidad de que alguna carta tenida por tal no lo sea⁷ –, es muy pobre y no permite determinar con absoluta precisión cuáles eran tales características. Pero, aun teniendo en cuenta estas limitaciones, no resulta arriesgado afirmar

⁵ Para la documentación visigótica, vid. Canellas López (1979).

⁶ Para la documentación asturleonese, vid. García Leal (1986: I y II).

⁷ Nos referimos al hecho probado de que el diploma del rey Silo, considerado como el más antiguo documento original y auténtico que se conserva del Reino de Asturias, es una copia. Sobre este tema vid. García Leal (2007).

que el texto del cuadernillo carece de paralelo en la diplomática española, por la sencilla razón de que no se trata de un documento diplomático. Para ser más exactos, es algo más que una mera carta de donación, sin que por ello deje de ser al mismo tiempo también una donación. De ahí que su estructura responda de una manera parcial a la característica de los textos diplomáticos, aunque esto no es motivo suficiente para que podamos calificarlo como ‘diploma’ en sentido estricto.

4. Los puntos de debate

Los estudios realizados por autores de reconocida valía sobre nuestro texto, tanto desde un plano histórico como especialmente paleográfico y diplomático, no han sido concluyentes⁸, y – lo que es más desalentador – han llegado a conclusiones opuestas. Los principales temas de discusión se pueden sintetizar en la tradición manuscrita del texto, su condición de original o copia, y la fecha en la que se confeccionó.

4.1. Tradición manuscrita

Frente a otras muchas escrituras que el azar nos ha preservado en ejemplar único, ya sea el original, ya una copia, la donación del rey Casto a la Iglesia de Oviedo ha llegado a nuestros días a través de varias fuentes manuscritas, cuya relación completa se encontrará en García Leal - Valdés Gallego (2013). El único ejemplar en el que cabe la posibilidad de que corresponda al texto original es un cuadernillo escrito en letra visigótica, objeto del presente estudio. En los demás casos se trata sin lugar a dudas de copias, realizadas en dos períodos diferentes: las más antiguas, en número de dos – y es posible que hayan existido más, puesto que las copias de un documento de tal importancia debieron multiplicarse en el Medievo – datan de los ss. XII-XIII, mientras que las modernas son de los ss. XVI a XVIII. Para la relación existente entre todas ellas, por razones de espacio remitimos nuevamente a García Leal - Valdés Gallego (2013).

⁸ Basta ver el ofrecido por la más reciente monografía, debido a Sanz Fuentes (2005: 51-81).

4.2. *Originalidad y autenticidad*

Normalmente es poco probable que exista un documento original puro (el ejemplar de puño y letra del notario que lo escribió por vez primera), dado que el notario o escriba tomaba primero nota de los datos relativos al acto jurídico que iba a poner por escrito, y luego procedía a redactar el documento propiamente dicho.

Además, parece lógico pensar que en aquellos casos en los que intervenían dos o más personas se realizasen al menos dos ejemplares, cabiendo asimismo la posibilidad de que poco tiempo más adelante fuese preciso realizar un ejemplar más (v. gr., por haber extraviado el suyo una de las partes); pues bien, en cualquiera de todos estos supuestos cabe aplicar a la carta la denominación de *original*.

Por original la tuvo ya Pedro Anastasio de Torres (ms. 1656, fol. 107 BN). En nuestros tiempos, para Miguel Vigil (1887: I: 56), Cabal (1943: 372), Cuesta (1947: 99), Floriano Cumbreño (1949: 136), Sánchez Albornoz (1974: II: 567ss.), Floriano Llorente (1975: 603) y Casariego (1983: 106, 301), se trata de un documento original, esto es, que ha sido escrito en el año que se expresa en su fecha y validado por las personas que lo suscriben.

En cambio, para Barrau-Dihigo (1919: 115-160) es una simple redacción enfática del acta del *LT*, forjada en el s. XI como un simple ejercicio de retórica (véanse especialmente págs. 59-61); para Millares Carlo (1929: I: 169) es copia posterior al 812; para Menéndez Pidal (1949: 14) es “documento falsificado sin duda, pero acaso sólo en parte”; para Uría Rúa (1967: 277) es copia antigua de las proximidades de la fecha del documento modelo; y para Fernández Conde (1971: 122) es igualmente copia.

En cuanto al contenido, la opinión mayoritaria se inclina por su autenticidad: así lo hacen Risco (1789: 143), Uría Rúa (1967: 333), Cuesta (1947: 100), Floriano Cumbreño (1949: 69), Fernández Conde (1971: 99), Floriano Llorente (1975: 615-616) y García Toraño (1986: 208), mientras que Fuente (1873-1875²: III: 121-122) no la admite y Barrau-Dihigo (1921: 81) la considera, como hemos señalado, una copia rehecha en el s. XI, en cuyo fondo se pueda suponer algo de verdad.

Por lo que respecta a los argumentos esgrimidos, se pueden resumir brevemente de la siguiente manera. Los partidarios de la originalidad del documento señalan que los caracteres paleográficos de la

minúscula redonda lo sitúan contemporáneo a los dos primeros tercios del s. IX; que las suscripciones en cursiva son autógrafas y no desdicen de las que conocemos del mismo siglo, sin que quepa la posibilidad de que haya sido copiada una lista tan larga de autógrafos visigóticos, cada uno con su propia letra, lo cual permite distinguir, por poner un ejemplo, el *ductus* firme del arquitecto Tioda frente a la mano temblorosa del obispo Adolfo (Floriano Cumbreño 1949: 136; Floriano Llorente 1975: 602-603; sigue aquella opinión Casariego 1983: 302); y que tales confirmantes han de corresponder a personas vivas en aquellos años, “cuya existencia puede ser rastreada con éxito en la documentación contemporánea ya que algunas apuntan en los primeros documentos ovetenses” (Floriano Llorente 1975: 614).

Sus detractores argumentan, en cambio, que caligráficamente cuadra mejor con la minúscula libraria de finales del s. IX o comienzos del X, así como el hecho de que algunas oscuridades del episcopologio se explicarían más fácilmente si se considera que el documento fue redactado con muchos años de diferencia respecto a la fecha que figura en él. En cuanto a las firmas autógrafas, argumentan que en realidad se deben a un número no muy elevado de manos (Fernández Conde 1971: 120); y añaden a favor de su postura que los renglones en blanco que presenta el cuadernillo están justificados si es copia, puesto que corresponderían a renglones borrosos en un original ya oscurecido, que el copista omitió (Uría Rúa 1967: 89).

4.3. *Fecha de confección*

La respuesta a esta cuestión depende en buena medida de la posición que adoptemos respecto a su condición de original o copia: en el primer caso, habría sido realizado en el año 802; en caso contrario, es obvio que en fecha posterior, ya sea durante el reinado de Alfonso III, al igual que las *Crónicas Asturianas*, o en época inmediatamente posterior, como considera Rodríguez Díaz (1995-1996: 78), e incluso en época aún más tardía (Sanz Fuentes 2005: 77)⁹.

⁹ Dado que se trata de un texto muy cuidado, si pensamos en una datación temprana, no debemos olvidar que la influencia mozárabe – aunque no desaparece hasta finales del s. XI – decae con el transcurso del tiempo (Bastardas Parera 1960: 251-290, especialmente 254ss.); asimismo, pudo verse beneficiado por el breve renacimiento literario de la corte de Alfonso III, de finales del s. IX y comienzos del s. X.

Hoy en día es evidente que, desde el punto de vista diplomático, el texto del *TRA* transmitido por el cuadernillo del ACO no es el documento original de la donación de Alfonso II, y que su contenido es auténtico. Resta la duda de cuándo se llevó a cabo esta nueva redacción, que correspondería al primer cuadernillo de un cartulario que no llegó a realizarse.

5. *La visión filológica*

A falta de nuevos y más profundos estudios desde el campo de la historia y la paleografía, desde los que ha sido aprovechado desde antiguo, la mejor contribución que podemos hacer no es otra que proceder al análisis lingüístico del texto, poniendo en comparación los resultados con la lengua del período¹⁰. Dicho estudio resulta atractivo no sólo por su antigüedad, sino especialmente por la ausencia de un trabajo monográfico desde esta vertiente.

5.1. *Nivel gráfico-fonético*

5.1.1. *Vocalismo*

5.1.1.1. *Vocales simples*

Resulta sorprendente la total ausencia de alteraciones en el timbre de las vocales simples, tanto largas como breves, tónicas y átonas. Incluso la letra griega <y>, que aparece en escasas ocasiones, es empleada siempre de modo correcto: *martyrum* (2rA15-16, 2vA11).

5.1.1.2. *Diptongos*

La situación en la que se encuentran los tres diptongos del latín clásico difiere en cada caso. Así, <ae>, que prácticamente no aparece recogido gráficamente en los documentos de esta misma época y procedencia¹¹, en el nuestro, en cambio, aparece notado en numerosas ocasiones, siempre por medio de *e caudata* (ẹ). Aún así, el nota-

¹⁰ Respecto a la lengua en la que ha sido redactada toda la producción escrita anterior a la reforma carolingia, la tesis de Wright (1986) supuso en su momento un vuelco total en la idea tradicionalmente admitida de que en el Alto Medievo se hablaba lengua romance, pero se escribía en latín. A este respecto, vid. García Leal (1993).

¹¹ Para <ae> en la diplomática asturleonese, vid. García Leal (1986: I: 68-77).

rio ha recurrido al monoptongo en varias ocasiones: *secula* (1vA10, 4vA24), *era* (1vB14, 5rA17), *seculo* (2vA2), *aqueductu* (2vA21-22), *septum* (2vA19), *hedificia* (2vA23), *hereum* (2vB25), *secula seculorum* (4vA24), *presens* (5rB4), frente a cuatro ocasiones en las que ha cometido una hipercorrección: *ęclesia* (2rA9-10), *ęclesię* (4vB26), *aepiscopus* (5rB1 y 3).

En cuanto a la grafía *aquamanile* (2vB19), se trata de una forma compuesta en la que se ha perdido la idea de genitivo que albergaba el primer elemento, lo cual habría dado lugar a la creación de una forma vulgar **aquamanile*¹². Un ejemplo similar lo proporciona el sustantivo **aquaductus*, usado con cierta frecuencia en la diplomática medieval.

El diptongo <au>, por su parte, se mantiene inalterado, a pesar de que en la lengua su realización había evolucionado (García Leal 1989: 465-470), mientras que el diptongo <oe> aparece en una ocasión notado por medio de *e caudata*: *obędientes* (2rB18), frente a la grafía clásica *oboedienter* (4vA20).

5.1.1.3. Otros aspectos del vocalismo

Por ultracorrección se explican las grafías *Spanię* (1vB10), que se halla presente ya en la *Vulgata*, y *Srahel* (4rB15).

5.1.2. Consonantismo

5.1.2.1. Oclusivas

Tampoco hay grandes alteraciones en el consonantismo. Todas las oclusivas sordas y sonoras de la serie labial, dental y gutural se mantienen correctamente¹³. Sólo entre las aspiradas se encuentran, junto a la grafía clásica – caso, por ejemplo, de *monachus* (5rB29) –, ejemplos de simplificación: de /th/ en *Gotorum* (1vB11), *biblioteca* (3rA5); de /ch/ en *auricalco* (3rA4).

5.1.2.2. Procesos palatalizadores

Las grafías *recuperacionem* (2rB17) y *iermanos* (3vB9) constituyen una de las pocas muestras de la infiltración de la lengua hablada. Se trata, con todo, de ejemplos de procesos palatalizadores conoci-

¹² En documentos de época posterior aparece igualmente documentada una forma *aquamanile* (García Leal 1986, II, nos 254,13 y 297,29 de mi colección diplomática).

¹³ Sobre el tema, vid. García Leal (1986, I).

dos por otras fuentes desde mucho tiempo atrás, por lo que intrínsecamente su valor no es elevado.

5.1.2.3. *La fricativa <h>*

El grueso de las alteraciones – todas ellas igualmente bien conocidas y habituales desde tiempo atrás – se encuentra en el uso de <h> inicial. Es el caso de *Spaniē* (1vB10), *oloserica* (2vB3) y *abuimus* (3vA9-10), volviéndose muy común en el adverbio *hic*: *ic* (5vA1-6, 8, 11-12, 5vB1-2, 9-10, 6rA5), frente a *hic* en cinco ocasiones (2rB16 y 22, 2vA15, 4vB18, 5vB4). Son claramente hipercorrectas *hedificia* (2vA23) y *hereum* (2vB25).

En posición intervocálica, tenemos la grafía *mici* (1vA17), habitual en la lengua escolástica desde tiempo atrás; las abreviaturas *Srahel* (4rB15) e *Iherusalem* (4vB11), en las que se había introducido una <h> hipercorrecta; para *Ihesu* (1vA8, 4vB4) hay que tener en cuenta que la supuesta <h> es simplemente la eta griega.

5.1.2.4. *La semiconsonante <u>*

Otra alteración muy frecuente – la notación de la semiconsonante <u> por medio de la labial sonora /b/ – aparece reflejada en unas pocas ocasiones en nuestro texto. La totalidad de los ejemplos se encuentran en posición intervocálica: *innobando* (1vA21), *fobeas* (4rB11-12), *fobendo* (4rB12), *iubauerit* (4vB3), *saluaberit* (4vB3), *fabens* (4vB5). Mientras que la única ultracorrección, en cambio, tiene lugar tras consonante: *superuia* (4vB25).

5.1.2.5. *Simplificación de geminadas*

Solamente se tiende a simplificar la geminada de manera sistemática en el sustantivo *ecclesia*: *eclesiē* (1vA2, 2vA25), *ęclesia* (2rB9-10), *eclesia* (2rA14, 2vA8), *ęclesiē* (4vB26), faltando ejemplos con otras formas. Asimismo, muestra única de hipercorrección la representa *Faffilane* (3rB9).

5.1.2.6. *Fonética de grupos*

En unos casos, encontramos la simplificación de un grupo complejo: <xst> > <xt> en *extitit* (2rA6), *extiterunt* (2rB19, 4vA21-22), *extiti* (2vA13); y <mps> > <ms> en *pręsumserit* (4vB16-17). En otros, una oclusiva sonora etimológica se representa gráficamente por medio de la sorda: *optinenda* (1vB5-6) y *atsunt* (2rA12).

5.1.2.7. *Recomposición etimológica*

En varias ocasiones asistimos a una recomposición etimológica en voces relacionadas con la familia del verbo *scribere*: *conscribsit* (2rA22), *conscribitionis* (2vA14-15), *scribture* (5rA6), *scriptura* (5rA14). Asimismo, en varias formas verbales se ha operado una recomposición o restitución gráfica del consonantismo del sufijo, cuya asimilación podía haber tenido lugar en algunos casos incluso en época preliteraria: *adquisiuimus* (3rB5 y 8, 3vB7-8 y 14-15), *conparaui-mus* (3vA3 y 12, 3vB4-5), *adtollas* (4rB13), *conlatis* (4vB11-13).

5.2. *Morfología*

De la corrección morfológica de la que hace gala el *scriptor* del cuadernillo da buena idea el hecho de que sustantivos, adjetivos, pronombres y verbos siguen los paradigmas clásicos, salvo escasas excepciones. Es más, hasta las palabras de escaso uso o cuya formación puede plantear más dificultades (como, por ejemplo, los sustantivos de la 4ª declinación, los verbos deponentes, y en general cualquier forma anómala), carecen de desviaciones respecto al modelo clásico, pudiéndose encontrar formas deponentes como *dignatus es* (4vA5-6), *reuertatur* (5rA4), etc.

Las únicas particularidades de índole puramente morfológica que presenta el texto del cuadernillo dignas de mención son: una evidente modificación del género en *domus*, que se detecta gracias a los dos adjetivos adyacentes: *proprio patrio domo* (4vA8), frente a *in hac domo* (4vA18-19); el empleo de la forma *librum* (3rA5) para el gen. pl.; y un cambio de la 4ª a la 2ª declinación en *ornato* (2vA25), en lugar del clásico *ornatu*. En los demás casos, en cambio, las alteraciones observadas entran dentro del ámbito de la morfosintaxis, de la que pasamos a ocuparnos.

5.3. *Morfosintaxis*

Desde un punto de vista morfosintáctico, la carta del rey Casto presenta un número mayor de anomalías. Sin embargo, sigue manteniéndose como nota característica también en este nivel un elevado grado de corrección.

5.3.1. *Uso de los casos*

A pesar del esmerado cuidado demostrado a lo largo de todo el

texto – hasta el punto de que ni siquiera faltan frecuentes muestras de vocativo (favorecidas por el tono deprecativo de la carta), y muy abundantes empleos del genitivo, ocasionalmente sustituido por giros preposicionales – se aprecian algunas incidencias en el uso de los casos.

Así, a la hora de enumerar bienes y siervos, junto a ac. de pl. masc. y neutros, y neutros sg. correctamente utilizados, encontramos varias formas de sg. cuya consonante final no se ha notado: *super-euangelizare* (2vB9), *tunica linea* (2vB10), *cruce argentea* (2vB17), *capsella argentea* (3rA1), *biblioteca* (3rA5), *filia Humma* (3vA10-11); lo mismo ocurre con un objeto directamente dependiente del verbo: *amisit gloria* (1vB17), o en construcciones de gerundio: *inno-bando gloria* (1vA21).

5.3.2. Régimen preposicional

Los giros preposicionales aportan un importante caudal de ejemplos, puesto que no resulta muy difícil que se produzcan cambios en su régimen. Así, preposiciones que presentan un acusativo, en lugar del ablativo que rigen, son: *de reliqua altaria* (2vB11-12) y *de altaria* (2vB15) – frente al uso en singular *de altari* (2vB5) –; *cum filios* (3vB6), *de suos iermanos* (3vB9), *pro id* (4vB20-21), *per fuga aut superuia* (4vB24-25), etc. También se encuentra una hipercaracterización de prep. de ablativo + gen., en lugar de simple genitivo: *de Christofori* (3vA10).

5.3.3. Discontinuidad de grupos sintagmáticos

Son diversos los ejemplos que encontramos a lo largo del texto: *clara refulsit Gotorum victoria* (1vB11-12), *Arabicum sustinuit gladium* (1vB18-19), *per gloriosum sacri sanguinis tui commercium* (4rB5-7), *futuro in seculo* (2vA1-2).

5.3.4. Orden intra-sintagmático.

5.3.4.1. Orden sustantivo - posesivo

Lo más habitual es que el sustantivo preceda al posesivo: *famulum tuum* (1vB21), *ob honorem tuum* (2rA25), *laudi tuę* (2rB4), *uir-tutis tuę* (2rB10), *martyrum tuorum* (2vA11), *laus tua in ore meo* (4vA15). A la inversa, *tuo nomine* (2rA10).

5.3.4.2. *Orden sustantivo - numeral: altaria duodecim* (2rA13).

5.3.4.3. *Orden calificativo - sustantivo: uictrici manu* (2rB11-12), frente al orden sustantivo - calificativo: *lucernis uitreis* (2vB21).

5.3.4.4. *Orden sustantivo - demostrativo: munus hoc* (4vA9), frente a demostrativo - sustantivo: *in hac domo* (4vA19).

5.3.5. *Relativo - antecedente*

La relación establecida entre el relativo y su antecedente, frente al habitual estado de desconcierto de los textos diplomáticos (Menéndez Pidal 1980⁹: 349), guarda un grado de total corrección. Los dos únicos yerros que comete el notario son, no de género o número, sino de caso, por omisión de la *-m* de acusativo: *(familia) qua concedimus* (4vB23-24) y *(scriptura) qua roborauimus* (5rA9-10).

5.4. *Sintaxis*

En el plano de los tiempos verbales, destaca la perífrasis resultativa *accepta habuisti* (4vA10-11), una formación tardía equivalente a *accepisti*¹⁴.

Por lo que se refiere a la sintaxis oracional, el contenido narrativo de la carta facilita el desarrollo en algunos momentos de un entramado de subordinación más complejo del que habitualmente presentan los textos diplomáticos, recurriéndose para su creación a conjunciones de diversos tipos (causales, condicionales, etc.).

5.5. *Léxico*

El léxico al que recurre el *scriptor* es de origen latino en su práctica totalidad, con la única salvedad de una parte de los escasísimos topónimos y de los muy numerosos antropónimos que figuran en la carta. Dejando a un lado tanto unos como otros, sólo presentan particularidades léxicas dignas de relieve unos pocos términos, de los que pasamos a ocuparnos seguidamente, no sin antes señalar que del estudio léxico del documento se desprenden las siguientes conclusiones: primero, que tiene una importante deuda con la lengua de los cristianos, dada su estrecha conexión – cuando no cita literal – con las Sagradas Escrituras y en sentido amplio con la producción cris-

¹⁴ Vid. Bastardas Parera (1953: 139-140).

tiana; luego, que ello no supone renunciar al uso de voces de honda raigambre clásica, que podemos ejemplificar en el sustantivo *clipeo*; y que ambas tendencias, en fin, conviven en un marco léxico general de corte tardo-escolástico y altomedieval.

El texto recurre a una serie de neologismos: *sacricantores* (3rB2), *intemporaliter* (1vB2-3), *uictorialiter* (1vB24-25). También encontramos voces que han visto alterado su significado: tal ocurre en *apice* (2rA5) “máxima dignidad, autoridad suprema de la monarquía”. Para un mayor detalle sobre los rasgos lingüísticos en general, y léxicos en particular, remitimos a García Leal - Valdés Gallego (2013).

Dejando a un lado el léxico común, hemos de mencionar la presencia en el texto de unos pocos topónimos – caso de *Ouetdao* (2rA8-9) y algunos lugares bíblicos – y muy especialmente de antropónimos de origen no grecolatino, pues la mayoría de los nombres que figuran en la donación del rey Casto son de origen godo.

5.6. Del análisis lingüístico de la versión del *TRA* del cuadernillo se desprende que este texto presenta una gran e inusual corrección para el período en el que está datado, y que son escasas las alteraciones que presenta, máxime habida cuenta de la gran extensión que toma.

Comparada con la lengua empleada para otras cartas del mismo tiempo y lugar (nos referimos a la diplomática asturleonese de los ss. IX y X), “hay en él una manera de sentir y expresar que es muchísimo más de místico y poeta que de escribano. En ningún siglo un documento de donación de bienes se redactó así” (Casariego 1983: 322). Hasta el punto de que el latín del que se sirve está escasamente influido por la lengua romance y evidencia un cuidado y un grado de corrección que guarda una relación mucho más estrecha con el que ofrece la producción literaria, especialmente las *Crónicas*, que con el de las manifestaciones propiamente diplomáticas que conocemos de este período.

6. Conclusiones

Como colofón del presente estudio sobre el texto de la donación del rey Casto transmitido por el cuadernillo, podemos formular las siguientes conclusiones:

1. Hay una falta de concreción desde el punto de vista paleográfico.
2. Se han emitido opiniones contradictorias desde el punto de vista formular.
3. Estamos ante una evidente recreación, sobre una base documental verídica.
4. La lengua empleada es discontinua, con zonas cultas (no documentales) y con avulgaramientos (zonas documentales).
5. Los rasgos lingüísticos que presenta no se contradicen con una base documental antigua (ss. IX-X).
6. Asistimos a una cultización de la copia, tanto en el aspecto formal como en el contenido, al que han escapado escasos elementos.

Referencias

- Barrau-Dihigo, Lucien, 1919, “Étude sur les actes des rois asturiens (718-910)”, *RH* XLVI: 1-192.
- , 1921, “Recherches sur l’histoire politique du royaume asturien (718-910)”, *RH* LII: 1- 360.
- Bastardas Parera, Juan, 1953, *Particularidades sintácticas del latín medieval (Cartularios españoles de los siglos VIII al XI)*, Barcelona-Madrid, CSIC.
- , 1960, “El latín de la Península Ibérica. El latín medieval”, *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, vol. I, Madrid, CSIC: 251-290.
- Cabal, Constantino, 1991, *Alfonso II el Casto*, Oviedo, GEA [1943¹, Oviedo, Imp. La Cruz).
- Canellas López, Ángel, 1979, *Diplomática hispano-visigoda*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico.
- Casariego, J. Evaristo, 1983, *Historias asturianas de hace más de mil años. Edición bilingüe de las Crónicas Ovetenses del siglo IX y de otros documentos*, Oviedo, IDEA.
- Cuesta, José, 1947, *Crónica del milenario de la Cámara Santa. MCMXLII*, Oviedo, Imp. La Cruz.
- Díaz y Díaz, Manuel C., 1983, *Códices visigóticos en la monarquía leonesa*, León, Centro de Estudios e Investigación “San Isidoro”.
- Escandón y Lué, José María, 1862, *Historia monumental del heroico rey D. Pelayo y sucesores en el trono cristiano de Asturias*, Madrid, Imp. La Esperanza.

- Fernández Conde, Francisco Javier, 1971, *El libro de los testamentos de la Catedral de Oviedo*, Roma, Iglesia Nacional Española.
- Floriano Cumbreño, Antonio, 1949, *Diplomática española del período astur*, vol. I, Oviedo, IDEA.
- Floriano Llorente, Pedro, 1975, “El testamento de Alfonso II el Casto (Estudio paleográfico y diplomático)”, *BIDEA* 86: 593-617.
- Fuente, Vicente de la, 1873-1875², *Historia eclesiástica de España*, 6 vols., Madrid, Compañía de Impresores y Libreros del Reino (2ª ed. correg. y aum.).
- García Leal, Alfonso, 1986, *El latín de la diplomática asturleonese (775-1037)*, Oviedo, Universidad de Oviedo.
- , 1989, “La monoptongación de AU en latín leonés”, *Actas del VIIº Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol. I, Madrid, Gredos: 465-470.
- , 1990: vid. Rodríguez Muñoz, Javier.
- , 1993, “Lengua hablada y lengua escrita en el reino de León”. In: Marcos Casquero, Manuel Antonio (coord.), *Estudios de tradición clásica y humanística*, León, Universidad de León: 29-43.
- , 2007, *El diploma del rey Silo*, A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- García Leal, Alfonso / Valdés Gallego, José Antonio, 2013, *El “Testamentum regis Adefonsi”*, Oviedo.
- García Toraño, Paulino, 1986, *Historia de el reino de Asturias (718-910)*, Oviedo, Summa.
- Mariana, Juan de, 1601, *Historia general de España*, Toledo, Pedro Mantuano [1783, Valencia, oficina de Benito Monfort].
- Menéndez Pidal, Ramón, 1949, “La historiografía medieval sobre Alfonso II”. In: VV.AA., *Estudios sobre la monarquía asturiana*, Oviedo, IDEA: 1-36.
- , 1980⁹, *Orígenes del español*, Madrid, Espasa-Calpe.
- Miguel Vigil, Ciriaco, 1887, *Asturias monumental, epigráfica y diplomática*, 2 vols., Oviedo, Imprenta del Hospicio Provincial.
- Millares Carlo, Agustín, 1929 (1932²), *Tratado de paleografía española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- Morales, Ambrosio de, 1586, *Los cinco libros postreros de la Crónica General de España*, Cordova, Gabriel Ramos Bejarano.
- Risco, Manuel, 1789, *España Sagrada XXXVII*, Madrid, Oficina de don Blas Román.

- Rodríguez Díaz, Elena E., 1995-1996, “Notas codicológicas sobre el llamado *Testamento del Rey Casto*”, *Asturiensia Medievalia* 8: 71-78.
- Rodríguez Muñoz, Javier, 1990, *Colección de textos y documentos para la historia de Asturias*, vol. I, Gijón, Silverio Cañada.
- Sánchez Albornoz, Claudio, 1974, *Orígenes de la nación española: estudios críticos sobre la historia del reino de Asturias*, vol. II, Oviedo, IDEA.
- Sanz Fuentes, María Josefa, 2005, “Estudio codicológico, paleográfico y diplomático”. In: Ruiz de la Peña, Juan Ignacio *et alii*, 2005, *Testamento de Alfonso II el Casto*, Granda, Madú: 51-81.
- Somoza, Julio, 1908, *Gijón en la historia general de Asturias*, vol. II, Oviedo, Imprenta La Cruz.
- Uría Riu, Juan, 1967, “Cuestiones histórico-arqueológicas relativas a la ciudad de Oviedo de los siglos VIII al X”. In: VV.AA., *Symposium sobre cultura asturiana de la Alta Edad Media*, Oviedo, Ayuntamiento de Oviedo: 261-328.
- Wright, Roger, 1986, *Latín tardío y romance temprano en la Galia y Francia carolingia*, Madrid, Gredos (1ª ed. inglesa 1982).

GERD V. M. HAVERLING
(Uppsala)

Il latino letterario della tarda antichità

Abstract

In literary Late Latin several Late features coexist with typical Classical elements. Late Latin features concern, for example, the subordination system (e.g., *utrum* without *an* in indirect questions or the use of *quod* or *quia* instead of the Acl), while both the lexicon and the case system reflect the Classical usage. Late grammarians and Late authors, however, were not completely aware of all of the changes occurring from Classical to Late Latin. As a result literary Late Latin mirrors the complex relationship between the standard language and the spoken language of everyday communication. In this context, different authors and different schools used to follow different models: the archaizing model of Fronto is pursued for instance by Symmachus, while Cicero represents Saint Ambrose's model. Saint Augustine discusses and criticizes the conservatism attached to the literal tradition and rather suggests Christian models instead of the ancient ones. In this paper I discuss these different perspectives on both contemporary language and the language of the literary tradition.

1. *Introduzione*

La variazione linguistica e stilistica riscontrata nei testi in latino della tarda antichità è notevole. In parte questa variazione è dovuta al fatto che si tratta di un periodo lungo: generalmente viene così definito il periodo da ca. il 200 a dopo il 600. All'inizio di questo periodo abbiamo l'impero romano sotto i Severi e l'inizio della letteratura latina cristiana – e alla fine abbiamo il mondo di Gregorio di Tours e dei Merovingi in Francia e del papa Gregorio Magno e dei longobardi in Italia. Le differenze che troviamo tra la lingua di Tertulliano e la lingua di Gregorio di Tours sono legate al fatto che tra costoro intercorre un lasso temporale di quasi quattro secoli e al fat-

to che ci sono stati cambiamenti notevoli nella situazione politico-sociale¹.

Anche la distinzione tra il latino letterario e la lingua parlata è complicata, nonostante si tratti dello stesso periodo: per esempio, intorno al 400 d.C. la lingua “letteraria” è una forma di lingua che segue certi principi e che evita ciò che viene visto come lingua incolta. Dopo la creazione di una tale norma a Roma verso la fine del periodo repubblicano la differenza tra questa norma e la lingua parlata dalla maggioranza della popolazione cresceva. Però non tutti i cambiamenti venivano presi in considerazione nello stesso modo dai grammatici e dagli insegnanti. Perciò vediamo da alcuni punti di vista l’influenza dei cambiamenti in corso anche nei testi degli autori più colti e conservatori – proprio come da altri punti di vista vediamo l’influenza dell’insegnamento scolastico anche nei testi meno colti².

Il concetto di “latino tardo” (spesso combinato con “volgare”, come in “*Latin tardif et vulgaire*”) implica una situazione di declino o decadenza³. Questo accostamento è problematico perché non è giusto vedere tutti gli aspetti nel latino tardo letterario che non corrispondono totalmente alla norma classica (tale come viene definita nelle grammatiche scolastiche moderne) come “concessioni” nei confronti della lingua parlata contemporanea⁴. Se vogliamo comprendere bene la lingua e lo stile degli autori letterari del periodo tardo bisogna capire quali erano i cambiamenti dei quali essi non erano consapevoli (e che non potevano evitare) e quali erano i cambiamenti dei quali erano consapevoli (e che potevano quindi evitare).

Il latino letterario del periodo tardo è generalmente molto conservatore e talvolta anche artificiale. Ci sono però anche atteggiamenti diversi nei confronti dei cambiamenti nella lingua e della tradizione letteraria dei romani (e alcuni autori sono più conservatori degli altri), e l’uso di un’espressione tipica del latino tardo non è sempre il risultato d’ignoranza, ma qualche volta di una consapevole scelta stilistica.

¹ V. per es. Löfstedt (1959: 1), il *ThLL* (che cita Isidoro di Siviglia come l’ultimo autore “romano”) e Cuzzolin & Haverling (2009: 19-20, 53-57).

² Cfr. Haverling (2005, 2012) e Löfstedt (1959: p. 15).

³ Cfr. Adams (2011: 267).

⁴ Cfr. Löfstedt (1959: 17).

2. La norma letteraria e le scuole retoriche nel periodo tardo

Che ci fosse una differenza tra il latino letterario e la lingua parlata dalla stragrande maggioranza della popolazione è evidente se compariamo i testi di vario genere, ma risulta anche da ciò che ne dicono gli autori stessi del periodo. Per saper scrivere (e anche parlare) bene bisognava studiare. Bisognava approfittare dell'insegnamento scolastico e bisognava anche studiare la letteratura (1a-b). Tra i problemi per l'autore non sufficientemente colto ci sono i generi dei sostantivi e i casi che prendono le preposizioni (1c). Dopo le invasioni i vincitori si trovavano in una posizione di inferiorità nei confronti dei romani colti che conoscevano la grammatica (1d)⁵:

- (1a) Aug. *Doctr. Christ.* 3.29.40... *in eorum... loquellis, qui qui nullos grammaticos audierunt et eo, quo uulgus utitur, sermone contenti sunt...*
- (1b) Symm. *Epist.* 1.3.2 (a suo padre) *Quid enim corrigi uel a me potest, uel in te fas est? Unus aetate nostra monetam Latiaris eloqui Tulliana include finxisti. Quidquid in poetis lepidum, apud oratores graue, in annalibus fidele, inter grammaticos eruditum fuit, solus hausisti, iustus heres ueterum litterarum.*
- (1c) Greg. Tur. *Glor. Conf. praef.* ... *'O rustice et idiota... qui nomina discernere nescis; saepius pro masculinis feminea, pro femineis neutra et pro neutra masculina conmutas; qui ipsas quoque praepositiones, quas nobilium dictatorum obseruari sanxit auctoritas, loco debito plerumque non locas. Nam ablatiuis accusatiua et rursum accusatiuis ablatiuis praeponis. ...'*
- (1d) Cassiod. *Var.* 9.21.4 *hac [scil. grammatica] non utuntur barbari reges: apud legales dominos manere cognoscitur singularis. Arma enim et reliqua gentes habent: sola reperitur eloquentia, quae Romanorum dominis obsecundat...*

La conoscenza delle regole della grammatica e della letteratura era però privilegio di pochi e in questo contesto è diventato una sorta di topos l'espressione di una profonda consapevolezza della propria incapacità in questo rispetto. Troviamo dichiarazioni di questo tipo an-

⁵ V. Poli (1999: 407 s., 420).

che in autori che erano sicuramente molto orgogliosi della propria cultura letteraria e delle proprie capacità, come Simmaco e Sulpicio Severo (2a-b). Le tante dichiarazioni di questo tipo trovate in Gregorio di Tours sono state talvolta interpretate troppo letteralmente (1c)⁶:

- (2a) Symm. *Epist.* 4.45 *fiducia mihi stili atque ingenii mei nulla est, sed tua benignitas ausus meos prouocat...*
- (2b) Sulp. Sev. *Mart. praef.* *Ego quidem... libellum quem de uita sancti Martini scripseram ...intra domesticos parietes cohibere decreueram, quia... iudicia humana uitabam, ne ...sermo incultior legentibus displiceret omniumque reprehensionis dignissimus iudicaretur...*

Gli ideali di stile letterario sono però diversi. Dal periodo classico c'era stata una discussione a riguardo. Secondo Cicerone il punto di partenza della norma letteraria – o della lingua usata in un'orazione davanti ad un tribunale o in un discorso politico – doveva essere il latino parlato dai ceti colti nella Roma contemporanea (*urbanitas*): elementi tipici del latino arcaico o preclassico dovevano essere usati con moderazione, come per esempio nello stile poetico di Virgilio⁷. Due secoli più tardi Frontone proponeva invece il culto della lingua preclassica e delle parole insolite: e Sallustio con il suo stile arcaizzante è diventato un autore particolarmente studiato nella scuola proprio nel II secolo (con Cicerone, Virgilio e Terenzio)⁸. Nelle scuole di retorica della tarda antichità incontriamo sia l'atteggiamento di Cicerone sia quello di Frontone.

Cicerone è molto ammirato nel periodo tardo e il suo nome è sinonimo di stile eccellente e ammirevole. Per Girolamo Cicerone rappresenta la tentazione della cultura pagana che cerca di evitare (3a) e per Agostino è un problema che gli scritti cristiani non possano competere con l'eleganza della lingua ciceroniana (3b)⁹:

⁶ Cfr. anche per es. Symm. *Epist.* 9.88.3 e Ven. Fort. *praef.* 4, *Mart.* 1.26-33, *Virt. Hil.* 2.3, *Vita Albin.* 3.6-4.9, *Vita Pat.* 1.5, *Vita Marcell.* 1.2-2.7, e Greg. Tur. *Franc. praef.*, *Franc.* 5.6, *Franc.* 10.31, *Glor. Conf. praef.*, *Mart.* 1 *praef.*, *Mart.* 2 *praef.*, *Vit. Patr.* 8 e 9.

⁷ Cfr. per es. Cic. *De orat.* 3.40 e 3.49, Quint. *Inst.* 1.5.1 e Cic. *De orat.* 3.44, *Brut.* 169-170 e 258 e Quint. *Inst.* 6.3.107.

⁸ Cfr. per es. Fronto *Epist. Ad M. Caes.* 4.3.2-3.

⁹ Cfr. anche per es. Aug. *Mag.* 5 l. 172 e Aug. *In psalm.* 103 serm. 3.4.

- (3a) Hier. *Epist.* 22.30... *Itaque miser ego lecturus Tullium ieiunabam. ... Et quando in memet reuersus prophetam legere coepissem, sermo horrebat incultus... cum subito raptus in spiritu ad tribunal iudicis pertrahor... Interrogatus (scil. a Christo) conditionem Christianum me esse respondi. Et ille, qui residebat: 'mentiris', ait, 'Ciceronianus es, non Christianus: ubi thesaurus tuum, ibi est cor tuum' (NT Matth. 6.21)*
- (3b) Aug. *Conf.* 3.4... (sc. *illa scriptura Christiana*) *uisa est mihi indigna, quam Tullianae dignitati compararem...*

Questo potrebbe dare l'impressione che lo stile di Cicerone sia il modello da seguire, ma in realtà la comparazione con il grande *Tullius* sembra qualche volta essere un giudizio molto generale del livello e non delle particolarità stilistiche: anche lo stile arcaizzante e tutt'altro che ciceroniano di Simmaco viene paragonato a quello di Cicerone¹⁰.

Frontone viene menzionato meno spesso ma la sua influenza si evince dall'importanza accordata a Sallustio e dalle scelte lessicali e morfologiche di alcuni autori¹¹. Il programma degli arcaisti romani era, però, eclettico: amavano cogliere parole ed espressioni arcaiche dagli autori antichi¹², ma non cercavano d'imitare in un modo sistematico la lingua d'un autore particolare o d'un periodo precedente. In questo senso esiste una differenza importante tra le tradizioni del latino e del greco: gli atticisti greci di questo periodo cercavano d'imitare la lingua letteraria d'Atene del periodo classico e tal-

¹⁰ Cfr. Auson. in Symm. *Epist.* 1.32.3 e Prud. *C. Symm.* 1.632-637; cfr. anche l'uso dell'aggettivo *Tullianus* in Symm. *Epist.* 1.3.2, *Epist.* 1.31.1, *Epist.* 3.12.1-2, *Epist.* 9.110.2: v. Haverling (1995).

¹¹ Cfr. Macr. *Sat.* 5.1.7 "*quattuor sunt*", ... "*genera dicendi: copiosum, in quo Cicerone dominatur, breue in quo Sallustius regnat, siccum quod Frontoni adscribitur, pingue et floridum in quo Plinius Secundum quondam et nunc nullo ueterum minor noster Symmachus luxuriatur.*"

¹² Cfr. Fronto *Epist. Ad M. Caes.* 4.3.2-3; troviamo per es. *quis* invece di *quibus* (per es. Symm. *Epist.* 1.24, Sulp. Sev. *Chron.* 2.44.6, Greg. Tur. *Glor. conf.* 104) e *fuere* invece di *fuerunt* (per es. Symm. *Epist.* 1.11.1, Claud. Mam. *Epist.* 2 p. 204 e Sidon. *Carm.* 9.277-278): cfr. anche *donec* (per es. Symm. *Epist.* 1.11.2 e Iul. Val. 1.14), *cautio est* (Symm. *Epist.* 1.45.2) e *itiner* (Iul. Val. 1.34 l. 1109, Iuven. 2.23) invece di *donec*, *cauendum est* e *iter*: v. per es. Haverling (1988: 112-130, 232) e Thor (2013: 118-127).

volta anche la lingua d'un autore attico particolare¹³. Per questo troviamo queste scelte arcaizzanti accanto a espressioni tipiche del latino tardo.

Nel IV secolo la scuola di retorica della Gallia era molto importante. Molti autori appartenenti a questa scuola, come Ausonio e Sidonio Apollinare, sono arcaisti. Simmaco ci informa che anche lui aveva avuto un maestro appartenente a questa scuola¹⁴. Secondo Girolamo lo stile retorico della scuola gallica è artificiale e 'turgido', e lui lo compara anche alla scuola 'asiana' di retorica: qualche volta questo stile può anche essere poco chiaro e poco comprensibile¹⁵. Chiunque abbia letto le lettere di Sidonio Apollinare è disposto a essere d'accordo con questa descrizione¹⁶.

Nella discussione tra Ambrogio e Simmaco sull'altare della Vittoria nella *curia* del senato a Roma troviamo esempi interessanti della differenza nel latino letterario dei due protagonisti. Nel latino di Ambrogio l'influenza dello stile ciceroniano è evidente: è uno stile dominato dai periodi lunghi e complessi che fa molto pensare al grande modello classico (4a). L'influenza di Cicerone è indicata anche dal fatto che anch'egli ha scritto un'opera intitolata *De officiis*. Lo stile arcaizzante di Simmaco è invece caratterizzato da una certa *breuitas*: egli usa periodi meno lunghi e fa un uso ancora più ampio delle antitesi (4b)¹⁷:

- (4a) Ambr. *Epist.* 18.1 (a Valentiniano II) *Cum uir clarissimus praefectus urbis Symmachus ad clementiam tuam retulisset, ut ara, quae de urbis Romae curia sublata fuerat, redderetur loco et tu, imperator, licet adhuc in minoris aevi tirocinio florentibus nouus annis, fidei tamen uirtute ueteranus obsecrata gentilium non probares, eodem quo comperi puncto libellum obtuli. Quo licet comprehenderim, quae suggestioni necessaria uiderentur, poposci tamen exemplum mihi relationis dari.*

¹³ V. per es. Horrocks (1997: 80 ss.) e Canfora (2001: 671-684).

¹⁴ Cfr. Symm. *Epist.* 9.88.3-4.

¹⁵ Cfr. Hier. *Epist.* 37.3, 58.10 e 125.6; v. Haverling (1995: 221-222); cfr. Norden (1898: 631-642).

¹⁶ Cfr. Palmer (1961: 147); sullo stile "prezioso" di Sidonio cfr. anche Loyen (1943) e Gualandri (1979).

¹⁷ Su Ambrogio v. per es. Klein (1972: 53-65); su Simmaco v. anche Haverling (1988; 1995).

- (4b) *Symm. Rel. 3.3 Repetimus igitur religionum statum, qui rei publicae diu profuit. Certe dinumerentur principes utriusque sectae, utriusque sententiae: Pars eorum prior caerimonias patrum coluit, recentior non remouit. Si exemplum non facit religio ueterrum, faciat dissimulatio proximorum. Quis ita familiaris est barbaris, ut aram Victoriae non requirat? Cauti in posterum sumus et aliarum rerum ostenta uitamus. Reddatur saltem nomini honor, qui numini denegatus est. Multa Victoriae debet aeternitas uestra et adhuc plura debet. Auersentur hanc potestatem, quibus nihil profuit, uos amicis triumphis patrocinium nolite deserere! Cunctis potentia ista uotiuua est. Nemo colendam neget quam profitetur optandam.*

Però, nei confronti dei cambiamenti linguistici nel latino tardo la lingua di Simmaco e di Ambrogio è molto simile. La differenza è di carattere stilistico: Simmaco segue i principi frontoniani e ama gli arcaismi e le parole insolite, mentre Ambrogio preferisce una lingua più naturale – e ciò qualche volta vuole anche dire che accetta una costruzione, evitata invece da Simmaco, come quella di *dicere quia*.

La lingua nei testi cristiani era molto diversa della lingua letteraria e ciò poteva essere un ostacolo per i cristiani colti che avevano studiato la lingua della letteratura “pagana”. La differenza tra lo stile semplice dei testi cristiani e la lingua letteraria costituisce un topos in molti autori cristiani nella tarda antichità (5a-c):

- (5a) *Lact. Inst. 5.1.5 nam haec in primis causa est cur apud sapientes et doctos et principes huius saeculi scriptura sancta fide careat, quod prophetae communi ac simplice sermone ut ad populum sunt locuti...*
- (5b) *Aug. Conf. 6.5.8 omnibus ad legendum esset in promptu... uerbis apertissimis et humillimo genere loquendi se cunctis praebeens*
- (5c) *Sulp. Sev. Mart. prol. 4 Meminerint etiam salutem saeculo non ab oratoribus... sed a piscatoribus praedicatam...*

Così si è venuto a creare un conflitto tra la tradizione della letteratura pagana e la religione cristiana, un conflitto diventato particolarmente drammatico a causa delle leggi anticristiane dell'imperatore Giuliano nel 362. Questo conflitto rendeva lo studio dei testi pagani

problematico per un cristiano (cfr. es. 3a)¹⁸. Per i cristiani la cultura pagana e la sua lingua artificiale mancavano di sostanza vera – e questa era un’idea che poteva anche essere sfruttata retoricamente: si pensi a quando Ambrogio polemizza contro Simmaco (6). I testi nei quali troviamo questo ideale non sono, però, sempre caratterizzati da una lingua particolarmente semplice:

- (6) Ambr. *Epist.* 18.2... *relationis adsertioni respondeo hic unum petens, ut non uerborum elegantiam, sed uim rerum expectandam putes. Aurea enim, sicut scriptura diuina docet, est lingua sapientium litteratorum, quae phaleratis dotata est sermonibus et quodam splendentis eloqui uelut coloris pretiosi corusco resultans capit animorum oculos specie formosa uisusque perstringit. Sed aurum, si diligentius manu tractes, foris pretium, intus metallum est. Vole, quaeso, atque excute sectam gentilium! Pretiosa et grandia sonant, ueri effeta defendunt. Deum loquuntur, simulacrum adorant...*

La grammatica serviva però perché aiutava a interpretare i testi cristiani¹⁹. Gli autori cristiani dovevano anche usare i mezzi della letteratura pagana per diffondere il loro messaggio²⁰. Un ideale di stile cristiano viene dunque proposto: un ideale di stile più semplice e vicino alla lingua del popolo. Agostino discute questo problema nella sua opera *De doctrina christiana*, dove propone anche un ideale di stile cristiano che non è troppo conservatore nei confronti dei cambiamenti linguistici: discute, per esempio, la possibilità di usare una forma come *ossum* invece di *os* ‘osso’ (cfr. es. 10a-b). L’ideale linguistico e retorico che propone è comunque piuttosto letterario. La differenza sta nel fatto che propone autori cristiani come Cipriano, Ambrogio e anche l’apostolo Paolo come modelli dei *genera dicendi*²¹.

La differenza tra la lingua parlata dalla maggioranza della popolazione e la lingua letteraria era verso la fine del periodo tardo tale da

¹⁸ Cfr. per es. Aug. *Conf.* 8.5.10, Amm. 22.5.2-3 & 22.10.7, 25.4.20, Socr. *Hist. Eccl.* 3.1, 3.11, 3.13, 3.16; v. per es. Poli (1999: 416).

¹⁹ Cfr. Aug. *Doctr. Christ.* 2.18: *utile ad intellegendas sanctas Scripturas*; v. Poli (1999, p. 415).

²⁰ Cfr. per es. Lact. *Inst.* 1.1.10, Aug. *Doctr. Christ.* 2.18.28, Paul. Nol. *Epist.* 16.11.

²¹ Cfr. Aug. *Doctr. christ.* 4.21.

rendere la lingua colta difficile da capire per chi non aveva studiato. Per questo motivo Cesario di Arles esorta i suoi preti a usare una lingua semplice affinché tutto il popolo possa comprendere il messaggio²². Il *sermo humilis* o *sermo ecclesiasticus* può però, come indica Gregorio di Tours, essere qualche volta in conflitto con i gusti delle persone che hanno ricevuto un'educazione tradizionale²³. Il risultato di questo cambiamento di atteggiamento è un ideale di cultura diversa, basata sulla tradizione cristiana piuttosto che sulla tradizione classica: valga qui l'esempio dell'insegnante di Gregorio di Tours, che ha preferito insegnare gli autori cristiani²⁴.

Il problema dell'atteggiamento dei cristiani nei confronti della lingua e della tradizione letteraria e colta è dunque uno dei problemi da considerare nello studio del latino tardo. Alcuni hanno anche voluto parlare di un "latino cristiano", ma a mio parere è più cauto parlare dell'influenza nelle scelte tra i registri linguistici che la convinzione cristiana può qualche volta avere. A parte questo non c'è una lingua particolare cristiana nella tarda antichità e le differenze linguistiche e stilistiche tra gli autori cristiani è notevole²⁵.

Un altro tipo di testi che non seguono totalmente i principi della lingua letteraria sono i testi tecnici. Lo stile nei testi tecnici non rappresenta la lingua parlata ma allo stesso modo non segue i principi dello stile letterario.

Nel periodo tardo il rapporto tra la lingua parlata e il registro letterario e i vari registri intermedi è dunque complesso. Come vedremo, alcuni elementi tipici del cambiamento della lingua non sono mai accettati nella lingua letteraria anche se sono di antica data, mentre altri cambiamenti sono presenti anche nel latino tardo letterario.

²² Cfr. Caes. Arel. *Serm.* 1.20 l. 12, 86.1 l. 2 e 114.2 l. 24.

²³ Cfr. Greg. Tur. *Franc.* 8.20. Il disprezzo con il quale Gregorio menziona le ambizioni letterari e intellettuali del re Chilperico dovrebbe metterci in guardia (cfr. *Franc.* 5.44 e 6.46). Nel mondo in cui vive Gregorio la grammatica esercita un discrimine civile tra i romani colti che la possedevano e i re barbari che generalmente non la possedevano. L'iniziativa del re Chilperico di varare una miniriforma ortografica è perciò molto interessante, ma agli occhi di Gregorio è solo ridicolo.

²⁴ Cfr. Greg. Tur. *Vit. Patr.* 2 praef.; Gregorio ha cominciato di studiare all'età di 7 anni (cfr. *Vit. patr.* 8.2 p. 242 l. 20); cfr. anche Beda per il quale i poeti cristiani erano quelli che sapevano veramente scrivere l'esametro latino (*De arte metrica* 11).

²⁵ Cfr. Fredouille (1996).

3. La lingua parlata e la lingua scritta

Alcuni cambiamenti nella lingua parlata dalle persone meno colte erano di antica data nel periodo tardo, ma nonostante questo non furono mai accettati nel latino letterario. In questo contesto si collocano sia cambiamenti morfologici, del tipo *uinum* > *uinus*, *uas* > *uasus*, *pauperum* > *pauperorum* e *loqui* > *loquere*²⁶, che semantici e lessicali, come quando *foras* viene usato nel senso di ‘al di fuori’ invece che nel senso di ‘fuori di’ e così sostituisce *foris*, documentati nella lingua dei liberti di Petronio²⁷. Anche l’uso sbagliato dei casi con le preposizioni, documentato per esempio a Pompei e in una lettera di Claudio Terenziano, fa parte dei cambiamenti che non furono mai accettati nemmeno nel latino letterario più modesto²⁸.

Anche il cambiamento da, per esempio, *uirgultum* (n.) a *uirgulta* (f.) ‘cespuglio’, e da *uesper* / *uespera* a *sera* ‘sera’, attestato in per esempio Egeria²⁹, e quello da *poterat* in *potebat*, che occorre per esempio nella *Vetus Latina*, rimangono estranei al latino letterario³⁰.

²⁶ Cfr. Petron. 41.12 *uinus* (cfr. Serv. auct. *Verg. Georg.* 2.98 p. 227 l. 98 e Virg. *Gramm. epit.* 14 p. 86 l. 23), Petron. 57.8 *uasus*, Petron. 46.2 *pauperorum* (cfr. per es. Vet. Lat. *Tob.* 2.3 cod. 143, Didasc. *Apost.* 38.11, *Inscr. Christ. urb. Rom.* 1420.2 e 4) e Petron. 46.2 *loquere* (su questo uso cfr. Consent. *Gramm.* V p. 367 l. 70 e Varro *Ling.* 8.59: cfr. anche Gloss. V 443.23: l’esempio trovato in un manoscritto di Mart. Brac. *Corr.* 7 non è accettato nell’edizione): v. Väänänen (1981: §§ 213-214, 220, 234).

²⁷ Cfr. Petron. 30.4, 47.5; nel periodo tardo ne troviamo altri esempi in per es. *Itin. Eger.* 73.12, *Vitae patr.* 5.5.4, Vet. Lat. cod. d *Matth.* 12.47 e Vet. Latin. cod. d *Luc.* 1.10. Nella *Vulgata* troviamo *foris* in questa funzione (*Vulg. Matth.* 12.47, *Luc.* 1.10) e *foras* nel senso tradizionale, cioè per indicare la direzione (per es. *Matth.* 12.46, *Luc.* 8.20); v. *ThLL* (VI, col. 1047 l. 61 ss.).

²⁸ Cfr. CIL 4.698 *cum discentes suos*, Claud. Terent. P. Mich. 471 = CEL 146... *con tirones... con matrem meam*; cfr. anche *Itin. Eger.* 71.20 *cum monazontes*. Nei manoscritti di per es. Gregorio di Tours troviamo elementi di questo tipo in alcuni manoscritti e non in altri e troviamo questo fenomeno molto più spesso nei manoscritti dei *Decem libri historiarum* che nei manoscritti degli altri lavori dello stesso autore: cfr. Haverling (2008); sullo stesso problema nella *Regula Benedicti* v. Coleman (1999).

²⁹ Cfr. *Itin. Eger.* 4.6; v. Väänänen (1981: §§ 215-217). Nei manoscritti di per es. Gregorio di Tours troviamo una variazione e il suo uso del neutro sembra essere più stabile di quanto indicava Bonnet (1890: 532 s.): negli esempi che cita troviamo una variazione notevole nei manoscritti e invece di *periurias* troviamo in per es. *Franc.* 3.7 anche la più probabile variante *iniurias*.

³⁰ Cfr. Vet. Lat. *Luc.* 19.3 cod. d; nella *Vulgata* leggiamo *poterat* (*Luc.* 19.3). Que-

Un altro cambiamento evitato nel latino letterario è l'uso del perfetto passivo con la funzione di presente passivo, che troviamo in Egeria e che costituisce un ambito ove il latino di Vegezio si differisce dal latino di Chirone³¹.

Un altro tipo di mutamento morfologico riguarda la formazione delle parole. A causa del cambiamento nel sistema azionale e la perdita del senso di alcuni affissi verbali vengono creati verbi nuovi come, per esempio, *impinguare* e *incrassare* che sostituiscono *pinguescere* e *crassescere* nel senso intransitivo di 'ingrassare'. Questi nuovi verbi appartengono però a un registro basso: li troviamo per esempio nella *Vetus Latina* e in testi tecnici di vario genere. Nei testi letterari troviamo talvolta un uso della voce passiva dei corrispondenti verbi transitivi. Nei manoscritti possiamo talvolta trovare una variazione tra i verbi intransitivi, che erano considerati "volgari", e i verbi transitivi nella voce passiva³².

Un fenomeno che incontriamo in alcuni dei testi tecnici meno letterari è l'uso delle forme diminutive nella funzione delle forme senza il suffisso: qui c'è spesso una variazione in tale tipologia di testi³³. Quest'uso fu criticato dai grammatici (cfr. *Appendix Probi* p. 197). Nei testi letterari, però, queste forme avevano ancora la stessa funzione diminutiva che nel latino classico (7a-b). Nei testi meno letterari e nelle iscrizioni troviamo un nuovo suffisso diminutivo, *-īnus*: lo troviamo in *miserinus* corrispondente a *misellus* già in Apuleio (*Met.* 8.21) e in alcune iscrizioni e in testi di medicina. Un esempio

sta forma non occorre in Gregorio di Tours, ma la troviamo in Fredegario (per es. *Chron.* 2.57, 3.18, 4.33) e nel latino "merovingiano" generalmente; cfr. anche Virg. *Gramm.* 15 *potebunt* (invece di *poterunt*).

³¹ Cfr. *Itin. Eger.* 36.3 *auditus sit* nel senso di *audiat*; cfr. anche Chiron 307 *constrictae fient* e Veg. *Mulom.* 2.92.2 *astringuntur*: v. Hofmann & Szantyr (1965, § 170 Zus. 2); cfr. Haverling (2010a: 372) e Adams (2013: 719-721).

³² Cfr. *Vet. Lat. Is.* 6.10 in *Cypr. Testim.* 1.3 *incrassare* e *Apic.* 8.7.5 *impinguare* e *Hippocr. Aph.* 4.60 *insurdare* e *infrigidare* e *Ambr. In psalm.* 38.34.2 *incrassatur* e *Hier. In Ezech.* 5.17 l. 1047 *impinguatur*; in testi letterari troviamo anche verbi nuovi con *-sco* e il prefisso *in-* come *impinguesco* (*Hier. In Is.* 16.58.11) e *incrassesco* (*Rufin. Orig. in Psalm.* 38 hom. 2.8); in *Hippocr. Aph.* 5.44 leggiamo *antequam incrassent* in alcuni manoscritti e *antequam incrassentur* in altri: v. Haverling (2000: 304 s., 311-315; 2010a: 324-327).

³³ Cfr. *Pelagon.* 54 *auriculam* a *Pelagon.* 153 *aurem*. In per es. *Marcellus Empiricus* troviamo 109 es. di *auris* e 79 di *auricula*; e in *Cassius Felix* troviamo 18 es. di *auris* e 1 di *auricula*.

interessante è *Victorinus* usato nel senso di ‘piccolo vincitore’, attestato quando Ammiano ci racconta che i cortigiani a Constantinopoli ironicamente chiamavano così Giuliano Apostata (8), perché spesso spediva lettere alla corte di Constantinopoli nelle quali raccontava dei suoi successi militari in Gallia³⁴:

(7a) Aug. *Conf.* 1.19-20 *tantillus puer et tantus peccator... cur graecas litteras oderam, quibus puerulus imbuebar...*

(7b) Greg. T. *Glor. conf.* 27 *et sic fenestella paruula patefacta*

(8) Amm. 16.12.67 *inrisiue ideo Victorinum nominabant* (sc. *Iulianum*), *quod uerecunde referens, quotiens imperaret, superatos indicabat saepe Germanos*

Il fatto che qualche volta incontriamo espressioni nuove quando un autore cita le parole di qualcuno, come per esempio quando Gregorio di Tours usa la perifrasi con *habere* per indicare il futuro (9), dimostra che c’era una differenza notevole tra la lingua parlata di molte persone e la lingua considerata accettabile all’interno di un testo letterario³⁵:

(9) Greg. Tur. *Mart.* 1.16 *dicit sanctus ad illam: ‘In Gallias habui iam redire, sed propter istum qui foris iacet in atrium me remotum profiteor’*

Anche l’uso chiaramente ipercorretto di alcune forme verbali, come per es. *conticui* nel senso di ‘ho taciuto’ (per es. Symm. *Epist.* 5.89.1), e l’uso talvolta strano del genitivo invece di una preposizione (cfr. es. 22 e 23), contribuisce a rafforzare questa impressione.

³⁴ Cfr. per es. Inscr. Dessau 8492, CIL VIII 12794 e anche per es. *Chiron* 965 *ciconinas*, Soran. p. 43 *titina*: v. per es. Niedermann (1954: 333 ss.) e Haverling (2010b: 251-253).

³⁵ Troviamo la costruzione con *habere* + infinitivo già in per es. Tert. *Adv. Marc.* 4.40 e *Anim.* 35.1. Verso 400 ne troviamo più esempi (cfr. per es. *Itin. Eger.* 2.1), ma sono relativamente rari e per esempio nella *Versio Vulgata* troviamo la costruzione con *-urus est* (Vulg. *Luc.* 19.4) invece della costruzione con *habere* della *Vetus Latina* (Vet. Lat. *Luc.* cod. 5 19.4): v. per es. Hofmann & Szantyr (1965: § 175.g) e Haverling (2010a: 396-399).

4. Il latino letterario e i cambiamenti nella lingua

Alcuni cambiamenti che erano certamente “substandard” quando occorrono nella lingua dei liberti in Petronio, come l’uso di *manducare* nel senso di ‘mangiare’ e di espressioni come *dico quod* e *dico quia*, sembrano essere meno problematici nel periodo tardo³⁶. *Manducare* è, infatti, la parola preferita da Ambrogio e Agostino, mentre Girolamo preferisce *comedere*³⁷.

Per quanto riguarda l’uso delle congiunzioni con i *verba dicendi et sentiendi*, troviamo differenze notevoli tra i diversi livelli di stile e di lingua. Se compariamo la lettera che un tale Publicola scrisse a Agostino (Aug. *Epist.* 46), allora vescovo di Ippona, e la risposta che egli gli mandò (Aug. *Epist.* 47), troviamo un uso molto più frequente di *quia* invece dell’accusativo con l’infinitivo nella lettera di Publicola che in Agostino: nella risposta di Agostino troviamo *quod* una volta e altrimenti l’accusativo con l’infinitivo, mentre Publicola sceglie *quod* o *quia* in due casi su 3³⁸. Le congiunzioni non hanno lo stesso valore stilistico: *quod* è la congiunzione che ha il valore stilisticamente più alto e si trova anche in testi caratterizzati da uno stile piuttosto conservatore, come per esempio le lettere di Simmaco e alcune opere di carattere accademico di Agostino, mentre *quia* ha un valore stilistico un poco più basso e viene usato da Agostino con una certa frequenza nei *Sermones*³⁹. Un lavoro nel quale Agostino non usa *quia* in questa funzione è la *De doctrina Christiana*: dei 126 esempi di *quia* in questo testo, 120 hanno funzione causale e i 6 esempi nei quali troviamo *quia* con i *verba dicendi* occorrono nelle citazioni dell’apostolo Paolo e di Ambrogio che vengono qui presentati come modelli stilistici da imitare⁴⁰.

³⁶ Cfr. Petron. 46.2 *manducare*; cfr. l’uso di *quod* in Petron. 71.9 e 131.7 e di *quia* in Petron. 45.10 e 46.4; cfr. anche *Bell. Hisp.* 36.1 *legati... renuntiarunt, quod Pompeium in potestate habent*: v. per es. Hofmann & Szantyr (1965: § 312a, Zus. α), Cuzzolin (1994) e Haverling (2005: 331-332).

³⁷ Ambr.: *manducare* - 253, *comedere* - 7; Aug.: *manducare* - 1327, *comedere* - 174; e Hier.: *manducare* - 186, *comedere* - 763; cfr. Haverling (2012: 165 ss.); v. anche *ThLL* (V.2 col. 100 l. 10 ss.).

³⁸ J. N. Adams mi ha gentilmente spedito il suo lavoro ancora non pubblicato su queste due lettere.

³⁹ V. Hofmann & Szantyr (1965, § 312a Zus. α); cfr. anche Haverling (2005: 331-332).

⁴⁰ Cfr. le citazioni di Paolo in *Doctr. Christ.* 4.7.11, 4.7.12, 4.18.36, 4.20.44 (= NT

Troviamo una variazione stilistica di questo tipo anche nelle altre proposizioni subordinate: per esempio nelle domande indirette, dove troviamo spesso *an*, come nel latino postclassico, e *utrum*, mentre l'uso di *num* e specialmente di *-ne*, come nel latino di Cicerone, ha carattere di arcaismo⁴¹. Nel latino tardo *quod* e *quia* sostituiscono non solo l'accusativo con l'infinitivo, ma anche altre congiunzioni, per es. *quin*. La costruzione con *quin* con, per esempio, *dubium est*, è un arcaismo nel latino tardo: la troviamo per esempio nella traduzione del *Vetus Testamentum* di Girolamo (*Num.* 32.23), mentre troviamo la variante con *quia* nella traduzione anonima del *Novum Testamentum* (*I Tim.* 6.7)⁴².

Nelle proposizioni subordinate abbiamo dunque un notevole grado di conservatorismo nei testi letterari, ma qui troviamo anche che un autore può scegliere una forma di lingua in un contesto e un'altra in un altro. Nella subordinazione si sono dunque verificati cambiamenti notevoli e l'uso di alcune delle forme tipiche del latino classico hanno ormai il carattere di arcaismi.

Neppure i cambiamenti morfologici mancano totalmente nel latino tardo letterario. Un mutamento di questo tipo è il passaggio verificatosi da *os*, *ossis* a *ossum*, *ossi* nel senso di 'osso'. Anche in questo caso le prime attestazioni sono piuttosto antiche, ma nel periodo tardo *ossum* appartiene chiaramente a un registro più basso rispetto a *os*⁴³.

Ep. Rom. 5.3, *Ep. Cor.* 2.11.31 e 6.1.9 e *Ep. Gal.* 4.13) e d'Ambrogio in *Doctr. Christ.* 4.21.46 (= *Ambr. Spir.* 1 prol. 3).

⁴¹ Cfr. *an* in per es. *Symm. Epist.* 6.64 (cfr. per es. *Val. Max.* 7.2 ext. 16, *Sen. Epist.* 25.2 e *Plin. Epist.* 5.3.7), *utrum* in per es. *Aug. Civ.* 1.21 e *Symm. Epist.* 6.8, *num* in per es. *Symm. Epist.* 1.11.2 e *Aug. C. acad.* 1.7 (cfr. per es. *Cic. Att.* 6.3.6) e *-ne* in per es. *Symm. Epist.* 1.76 e *Epist.* 2.59 (cfr. per es. *Cic. Verr.* 4.27 e). L'uso di *si* trovato in per es. *Publicola* in *Aug. Epist.* 46.1 e 46.2 e *Vitae patrum* 3.161 sembra appartenere a un livello "substandard" nel latino letterario: v. per es. Hofmann & Szantyr (1965: § 250), Väänänen (1981: § 379) e Haverling (2012: 159 s.).

⁴² In Agostino troviamo la variante con *quia* in una delle sue prediche (*Serm.* 15 SL 41 l. 13), l'accusativo con l'infinitivo e *quod* nella *De ciuitate Dei* (*Civ.* 8.19 e 12.9) e *quin* nella *Doctrina Christiana* (*Doctr. Christ.* 3.11). In Gregorio di Tours non troviamo *quin*, ma le varianti con l'accusativo con l'infinitivo (*Franc.* 3.31), *quod* (*Franc.* 1.1) e *quia* (*Mart.* 2.16): v. per es. Hofmann & Szantyr (1965: § 374) e *ThLL* (V col. 2114 l. 29 ss.).

⁴³ Cfr. *ossum* in *Vet. Lat. Iud.* 9.2 *Lugd.* e *Ioh.* 19.36 cod. q e *os* in *Vulg. Iud.* 9.2 e *Ioh.* 19.36. Troviamo *ossum* spesso nei testi di medicina (*Cels.* 8.10.3A, 8.11.1, 8.16.2, 8.3.4 e per es. *Chiron* 97, 697; 58, 86, 534, 697; 85, 645, *Vindic. Epit.* alt. 34), ma anche in *Apulejo* (*Apol.* 49.4); per es. Gregorio di Tours sembra preferire *os*.

Agostino discute la possibilità di scegliere uno stile più semplice e di usare *ossum*, -i invece di *os*, *ossis* ‘osso’ (10a-b), ma in realtà sceglie spesso *os* piuttosto che *ossum*⁴⁴:

- (10a) Aug. *Doctr. christ.* 3.3.7 ‘*Non est absconditum a te os meum, quod fecisti in abscondito*’... *Mallet quippe cum barbarismo dici ‘Non est abscondito a te ossum meum’, quam ut ideo esset minus apertum, quia magis latinum est*’
- (10b) Aug. *Doctr. christ.* 4.10.24... *cur pietatis doctorem pigeat, imperitis loquentem, ‘ossum’ potius quam ‘os’ dicere...?*

Il *perfectum praesens* stava sparendo: ad esempio, invece di *odisse* ‘detestare, odiare’ troviamo qualche volta *odire*. I primi esempi sono anche in questo caso piuttosto antichi, ma la comparazione tra la *Vetus Latina* (*Matth* 5.44 cod. a *odiunt*) e la *Versio Vulgata* (*Matth.* 5.44 *oderunt*) indica che *odire* era considerato meno elegante – anche se troviamo qualche esempio anche nel latino letterario⁴⁵. Anche a questo proposito si riscontra una variazione interessante in Agostino. Generalmente egli preferisce la forma tradizionale: usa per esempio *odisti* ‘detesti’ 97 volte e *odis* solo 7 volte. Nelle *Confessiones* troviamo unicamente il *perfectum praesens*: gli esempi di *odire* appartengono alla fase tarda della sua vita e sembrano essere il risultato di una scelta di uno stile più semplice e popolare⁴⁶.

Tra i mutamenti trovati anche nei testi letterari ci sono i cambiamenti nel sistema dei pronomi. L’uso di *ipse* nel senso di *is* e quasi nella funzione di articolo, attestato in Egeria, appartiene ad un registro piuttosto basso⁴⁷, mentre l’uso di *hic* nel senso di *is*, per esem-

⁴⁴ Cfr. *os* in per es. *In evang. Ioh.* 15.8 l. 13 e *ossum* in per es. *In Psalm.* 138.20; su questa discussione cfr. Pieri (1998: 270).

⁴⁵ Cfr. per es. Vulg. *Is.* 66.5, Arnob. *In psalm.* 136 p. 541D, Greg. Tur. *Franc.* 2.37 p. 87. Troviamo forse *odiuit* in una citazione da Marco Antonio (*Anton. or. frg.* in Cic. *De orat.* 2.164); cfr. anche CIL I2 2531 e *odientes* in Tert. *adv. Marc.* 4.16 p. 468.20; cfr. anche Don. *Ter. Eun.* 40.2 ‘*odisse*’, *quia ‘odere’ non est Latinum <in> infinitivo modo*.

⁴⁶ Cfr. *odisti* in per es. *In psalm.* 140.2 e *oderam* in per es. *Conf.* 1.13; troviamo *odis* in *Discipl.* 4, *In epist. Ioh.* 9 col. 2053 l. 19, *Serm.* 211 p. 160 l. 48, *Serm.* 343 p. 35 l. 196-197 e *Spec.* 24 l. 17.

⁴⁷ Cfr. per es. *Itin. Eger.* 2.2, 4.3 e 19.6; cfr. Väänänen (1981: §§ 272-274).

pio in *his temporibus* nel senso di ‘in quei giorni, allora’ è frequente anche nel latino letterario (11a-b)⁴⁸. Nei testi del periodo tardo gli esempi di *iis temporibus* mancano totalmente (almeno nei testi accessibili nel *Library of Latin Texts* della Brepols)⁴⁹. Nel senso di ‘in questi giorni, adesso’ troviamo *istis temporibus* (12). Incontriamo anche *illis temporibus* e perfino *ipsis temporibus* nel senso di ‘in quei giorni, allora’ (13a-b)⁵⁰. Il vecchio anaforico *is* sta dunque sparando anche dai testi letterari⁵¹:

(11a) Aug. Civ. 17.3 *His temporibus* Graecia sub Phoroneo Argolico rege legum et iudiciorum quibusdam clarior facta est institutis

(11b) Aug. Civ. 18.12 *his temporibus* Hercules in Syria clarus habebatur

(12) Aug. Civ. 4.7 *quamquam Romanum imperium adflictum est potius quam mutatum, quod et aliis ante Christi nomen temporibus ei contigit et ab illa est adflictione recreatum, quod nec istis temporibus desperandum est*

(13a) Aug. Civ. 4.7 *nondum illis temporibus* atque in illis terrarum partibus Christi nomen fuerat praedicatum

(13b) Aug. Epist. 102.11 *et ipsis temporibus* Israhelitici regni et deinde

I cambiamenti nella funzione degli affissi verbali è uno degli aspetti che paiono più difficili da comprendere a fondo nella tarda antichità. Un esempio di questo fenomeno è costituito dalla perdita dell’opposizione tra l’atelicità indicata da *ēsse* o *edere* ‘mangiare’ e *bibere* ‘bere’ e la funzione telica indicata da *comēsse* o *comedere* e

⁴⁸ Cicerone usa l’espressione *his temporibus* nel senso ‘in questi giorni, adesso’ (cfr. per es. *Marcell.* 1) e *illis temporibus* et *iis temporibus* nel senso di ‘in quei giorni, allora’ (cfr. per es. *Fam.* 4.6.2 e *Arch.* 16); cfr. Hofmann & Szantyr (1965: § 105a e d).

⁴⁹ Ci sono 18 esempi di *iis temporibus* nei testi dei periodi *antiquitas* e *aetas patrum*: gli ultimi esempi databili sono di Quintiliano (*Inst.* 5.7.25, 6.1.16); l’esempio in Pseudo-Probus è di data incerta; troviamo *is temporibus* in Frontin. 104.4.

⁵⁰ V. Väänänen (1981: §§ 269-274); cfr. Hofmann & Szantyr (1965: § 105d e f).

⁵¹ Nel *Querolus siue Aulularia* troviamo pochissimi esempi di *is*: *is* 1, *ea* f. sg-0, *id* 4, *eius* 2 (1 es. di *eius modi*), *ei* 0, *eum* 1, *ea* n. pl. 3: mancano le altre forme del plurale.

ebibere nel latino classico. Nel latino tardo possiamo incontrare *bibere* nella funzione telica (14) e *comedere* nella funzione atelica (15a). Per esprimere la funzione atelica alcuni autori usano espressioni partitive (15a-b)⁵²:

- (14) *Hist. Aug.* 19.4.1 *Bibisse autem illum saepe in die uini Capitolinam amforam constat, comedisse et quadraginta libras carnis...*
- (15a) *Vulg. Gen.* 2.16 *de ligno autem scientiae boni et mali ne comedas*
- (15b) *Vulg. Matth.* 15.27... *catelli edunt de micis, quae cadunt de mensa dominorum suorum*

Un altro aspetto inerente a questo mutamento è la perdita dell'opposizione tra lo stato indicato da *tacuit* 'era zitto, taceva' e dal cambiamento di stato indicato da *conticuit* 'cessò di parlare, tacque' nel latino classico. Nel latino tardo troviamo il perfetto senza prefisso come *tacuit* usato per indicare il cambiamento di stato e qualche volta *conticuit* usato in un modo ipercorretto per indicare uno stato nel passato. Nell'infectum i verbi del tipo *conticescere* vengono spesso usati nel senso non-dinamico. Anche il rapporto tra i verbi con prefissi diversi nella stessa famiglia verbale è cambiata e in certi casi questi verbi diventano sinonimi⁵³.

A causa di questi cambiamenti molti verbi frequenti nei testi dei periodi precedenti non vengono più usati regolarmente nella lingua parlata. Sopravvivono però nel latino letterario e per questo troviamo differenze interessanti nei diversi registri sociolinguistici. In questi casi uno dei verbi tende a sopravvivere mentre l'altro sparisce. Qualche volta il verbo che sopravvive è quello con prefisso – come *comedo* – mentre altre volte il verbo che sopravvive è quello senza prefisso – come *bibo*: i verbi che non hanno una funzione nel sistema tendono allora a sparire e infatti, dei verbi che hanno il senso di 'mangiare' è il

⁵² V. Haverling (2000: 205-209; 2010a: 331-334).

⁵³ Cfr. *tacuit* in per es. *Vulg. Act.* 15.13, *Amm.* 16.6.3 e *Aug. Ord.* 1.6.16 e *conticuit* in per es. *Ulp. Dig.* 48.19.6 e *Symm. Epist.* 5.89.1; cfr. *conticescere* in per es. *Lact. Inst.* 4.27.14 e *Mar. Victorin. Defin.* p. 37.3; e cfr. l'uso di *agnosco* e *cognosco* nel senso di *noui*, cioè 'conosco', in *Vulg. Ioh.* 10.14-15 (cfr. γινώσκω del testo greco: NT *Ioh.* 10.14-15): v. Haverling (2000, pp. 205-209; 2010a: 335-340).

verbo senza prefisso – *ēsse* o *edere* – che diventa raro. La stessa cosa vale per *ebibo* che viene usato da alcuni autori che tendono ad un registro linguistico particolarmente alto e non da altri (16):

(16) uso di *bibo* e *ebibo* in alcuni autori e testi del periodo tardo

	Ambr.	Aug.	Hier.	Amm.	Hist. Aug.	Itin. Eger.	Cassiod.	Boeth.	Caes. Arel.	Greg. Tur.	Greg. M.
<i>bibo</i>	260	1010	622	4	26	2	44	2	118	13	137
<i>ebibo</i>	4	7	7	–	–	–	6	–	–	–	8

Troviamo la stessa tendenza se analizziamo l'uso di *emorior*, *conticesco* e *delitesco* in alcuni autori del periodo tardo. Questi verbi diventano rari nel latino tardo e li troviamo solo in alcuni testi letterari, per esempio in Agostino e in Girolamo, ma non in Egeria (17):

(17) L'uso di alcuni verbi nel latino tardo

	<i>emorior</i>	<i>emortuus</i>	<i>conticesco</i>	<i>conticui</i>	<i>conticeo</i>	<i>delitesco</i>	<i>delitui</i>
Ambr.	3	6	13	5	–	7	–
Aug.	17	24	11	3	–	13	–
Hier.	6	12	13	21	3	4	–
Amm.	–	–	1	5	–	7	1
Hist. Aug.	–	1	–	–	–	–	–
Itin. Eger.	–	–	–	–	–	–	–
Sulp. Sev.	–	–	–	2	–	–	–
Cassiod.	–	3	6	2	–	–	–
Boeth.	–	–	2	2	–	–	–
Caes. Arel.	–	–	–	–	–	–	–
Greg. Tur.	–	–	–	–	–	–	–
Greg. M.	6	4	18	5	2	1	–
Hist. Apoll. red. A	–	–	–	–	–	–	–

Tra i testi riportati negli esempi (16) e (17) nei quali *non* troviamo questi verbi c'è l'*Itinerarium Egeriae*, ma ci sono anche testi che at-

testano una lingua che corrisponde molto meglio alle regole grammaticali del latino classico, come per esempio l'*Historia Augusta*. Qui bisogna dunque distinguere tra varii livelli di latino letterario, cioè tra uno stile che evita certe novità che vengono considerate “volgari” o “substandard”, e quindi non desiderabili, e uno stile che non solo evita questi elementi ma cerca di imitare anche elementi nella lingua della tradizione letteraria che sono estranei alla lingua parlata contemporanea⁵⁴.

Le forme del verbo non hanno sempre la stessa funzione di prima. Lo ‘slittamento’ dei tempi nelle forme analitiche del passivo è un mutamento morfologico ampiamente diffuso. In molti autori colti troviamo qualche volta l’ausiliare *fuera*m invece di *era*m nel piuccheperfetto, mentre l’uso del *fui* invece di *sum* è più raro e sembra essere considerato più “volgare”⁵⁵.

Anche il rapporto tra il perfetto e l’imperfetto è un poco cambiato e incontriamo adesso anche l’imperfetto con avverbiali durativi di tempo, per es. in *occultabat se mensibus quinque* ‘si nascondeva per cinque mesi’ (Vulg. *Luc.* 1.24) dove l’imperfetto viene usato per tradurre un aoristo greco (περιέκρυβεν). Sembra però esserci una differenza sociolinguistica tra la scelta del perfetto nella *Vulgata* (18a) e la scelta dell’imperfetto nella *Versio Vulgata* (18b)⁵⁶:

(18a) Vet. Lat. *Luc.* cod. 5 19.20-21: *domine, ecce mna tua quam habebam* repositam in sudario, quoniam *timebam* te, homo es enim austeris

(18b) Vulg. *Luc.* 19.20-21: *domine, ecce mna tua quam habui* repositam in sudario. *Timui* enim te quia homo austeris es

Nel latino classico opera una tendenza molto forte ad esprimere il tempo relativo assoluto e qualche volta questa tendenza va persa nel

⁵⁴ Cfr. l’uso di *-que*, *atque* e *et* ecc. in alcuni autori del periodo tardo descritto da Janson (1979: 90-119).

⁵⁵ Cfr. *fuera*m in per es. Ambr. *Epist.* 18.1 e Symm. *Rel.* 19.1; troviamo per es. *condita fuit* ‘fu fondata’ in per es. Justino (13.7.1) e Fredegario (per es. *Chron.* 2.16) e *condita est* in per es. Agostino (per es. *Civ.* 18.22) e Girolamo (per es. *In Dan.* 3.9); v. Haverling (2010a: 428-431).

⁵⁶ Cfr. anche *diu delituit* e *diu delitescibat* nel senso di ‘si nascondeva per molto tempo’ in Ammiano (cfr. Amm. 22.3.6 e 28.1.49); v. Haverling (2010a: 480-486).

latino tardo. Nel latino tardo troviamo spesso l'imperfetto, per esempio nelle proposizioni con *cum historicum* (*cum uiderem*) invece del piuccheperfetto *cum uidissem* normalmente trovato nel latino classico nel senso di 'quando avevo visto'; qualche volta il piuccheperfetto e l'imperfetto hanno lo stesso senso (19a-b)⁵⁷. Anche l'uso del perfetto del congiuntivo nelle esortazioni negate diventa raro nel latino tardo e anche da questo punto di vista troviamo una variazione interessante in Agostino (20)⁵⁸:

(19a) Aug. *Bapt.* 2.1.2 *cum uidissem, quia non recte ingrediuntur ad ueritatem euangelii, dixi Petro*

(19b) Aug. *Epist.* 82.2 *cum uiderem, quia non recte ingrediuntur ad ueritatem euangelii, dixi Petro*

(20) Aug. *Spec.* 23 *non sequare concupiscentiam cordis et ne dixeris: 'quomodo potui?'... ne dixeris: 'peccaui et quid accidit mihi triste?'... et ne dicas: 'miseratio dei magna est, multitudinis peccatorum meorum miserebitur'*

Qualche volta un'espressione trovata nel latino classico viene reinterpretata nel latino tardo letterario e allora usata in un senso diverso da quello trovato nel latino classico. Nel latino classico troviamo talvolta *uidero* in frasi principali nel senso di 'darò un'occhiata alla cosa più tardi ma non adesso', mentre il *futurum simplex* viene usato per indicare la percezione fisica. Nella funzione di 'darò un'occhiata alla cosa più tardi' troviamo il *futurum simplex* nel latino tardo, mentre il *futurum exactum* viene usato nel senso di 'non discuterò' (21a-b)⁵⁹:

(21a) Symm. *rel.* 3.10 *uidero* quale sit *quod instituendum putatur*

(21b) Ambr. *exc. Sat.* 2.131 *sed uidero quid uos de uobis, gentes, opinionis habeatis*

⁵⁷ Cfr. l'uso di *cum uiderem* in per es. *Itin. Eger.* 13.4, *Vulg. Luc.* 13.12; v. Haverling (2010a: 435-437).

⁵⁸ In per es. *ne adulteres, ne occidas, ne fureris* (*Vulg. Marc.* 10.19) il presente viene usato per tradurre l'aoristo greco (NT *Marc.* 10.19 μή φονεύσης, μή μοιχεύσης, μή κλέψης): v. Hofmann & Szantyr (1965: § 186.III) e Haverling (2010a: 399-400).

⁵⁹ Cfr. *uidero* in per es. *Cic. Fin.* 1.10.35 e *uidebo* in per es. *Cic. Att.* 2.11.2; e cfr. *uidebo* in *Quint. decl. min.* 275.2, *Aug. fid. et op.* 12.18; v. Haverling (2010a: 401-402).

In questo caso abbiamo dunque a che fare con una reinterpretazione nel latino letterario tardo di un fenomeno incontrato nel latino classico che rappresenta uno stato linguistico superato: l'uso del *futurum exactum* era in questo periodo esclusivamente limitato alle proposizioni subordinate.

I cambiamenti fondamentali nel sistema dei casi e dell'uso delle preposizioni erano conosciuti dai grammatici e vengono evitati dagli autori letterari. Ci sono però aspetti di questo mutamento che sembrano creare problemi – più problemi per gli autori meno colti, ma anche nei testi letterari troviamo fenomeni interessanti da questo punto di vista. Nel latino tardo i casi e le preposizioni si sovrappongono sempre più spesso e in funzioni nelle quali non troviamo questa medesima variazione nel latino classico, per es. nelle funzioni del *genitivus obiectivus* e del *genitivus qualitatis*; troviamo anche la preposizione *ad* invece del dativo con un verbo che ha il senso di 'dire' e le preposizioni invece dell'*ablativus instrumentalis*⁶⁰. Spesso abbiamo una variazione tra un'espressione e un'altra nello stesso testo del periodo tardo⁶¹.

Qualche volta troviamo ciò che sembra essere l'uso ipercorretto di un caso invece della frase con preposizione usato nel latino classico. Egeria, ad esempio, usa il dativo *discipulis* invece di *ad discipulos* in un passo (*Itin. Eger.* 39.5). Ma troviamo anche il genitivo *urbis* invece di *ab urbe* usato nel latino classico e in Gregorio di Tours troviamo una variazione tra *a balteo* (22a) e *baltei* (22b) nel senso di 'dalla cintura', che sembra dovuta alla tendenza di usare *de* invece di *ab*⁶². Nel latino classico troviamo la preposizione *de* con i verbi *dis-*

⁶⁰ Cfr. per es. Cypr. *Ad Donat.* 10 *nullus de legibus metus est, de quaesitore, de iudice paupor nullus*, Oros. *Apol.* 15.2 *homines... de illa carnali arrogantia*, Greg. Tur. *Franc.* 2.3 *ad episcopum aiebat* e *Itin. Eger.* 37.2 *de manibus suis* (cfr. ibid. 3.6 *manibus suis*): v. per es. Hofmann & Szantyr (1965: §§ 52, 56, 63, 76) e Haverling (2011: 281-286).

⁶¹ In Egeria troviamo sia *ea die* (*Itin. Eger.* 29.6) che *in ea die* (*Itin. Eger.* 3.2) nel senso di 'quel giorno'. Troviamo questa variazione anche nei testi letterari: in Agostino troviamo sia *hac nocte* (*Cons. evang.* 3.2.7) che *in hac nocte* (*Cons. evang.* 3.2.7) e in Simmaco troviamo sia *eo... tempore quo* (*Epist.* 6.29) che *hoc in tempore* (*Epist.* 2.7.1): v. per es. Väänänen (1981: § 248) e Haverling (1988: 217).

⁶² Cfr. *urbis* in Eutrop. 1.15 e Cassiod. *Var.* 188.2 e *ab urbe* in Liv. 2.39.5: cfr. per es. Haverling (2011: 290).

sentire (cfr. Cic. *De orat.* 3.114) e *erubescere* (cfr. Sen. *Contr.* 2.3.8), ma nel latino tardo letterario troviamo anche il genitivo (23a-b)⁶³:

(22a) Greg. Tur. *Franc.* 7.29 detractu a balteo gladio

(22b) Greg. Tur. *Franc.* 7.47 extracto baltei gladio

(23a) Symm. *Epist.* 1.15.2 Tunc nostrates uiri, qui inter se aliarum rerum saepe dissentiunt, concordem sententiam super huius laude tenuerunt

(23b) Hier. *Epist.* 22.7 non erubesco infelicitatis meae

Dal latino postclassico l'*accusativus temporis* viene sempre più spesso sostituito dall'ablativo e nel latino tardo l'uso dell'accusativo è una specie d'arcaismo attestato con una certa frequenza nella storiografia. La presenza di questo arcaismo anche in testi non particolarmente letterari, come per esempio iscrizioni, ci dice qualcosa sulla complessità del rapporto tra la tradizione letteraria e la lingua parlata⁶⁴.

Qualche volta fenomeni che troviamo nel latino classico vengono, come abbiamo già visto, reinterpretati nel latino tardo, dove vengono usati in un modo un poco diverso rispetto a ciò che troviamo nel latino classico. Un esempio è il cosiddetto *genitivus proprietatis* che viene sempre accompagnato da un attributo nel latino classico. Nel latino tardo incontriamo un uso più diffuso di questo genitivo, particolarmente nei testi di carattere letterario, ma anche in Egeria (24a-b): ciò probabilmente non riflette la lingua parlata ma piuttosto il contatto che anche Egeria aveva con il latino letterario del suo periodo⁶⁵. In

⁶³ Nel latino classico troviamo il cosiddetto *ablativus respectus* in espressioni come *instructus litteris* 'colto o istruito in letteratura' (Cic. *De orat.* 3.137), ma in Egeria leggiamo invece *instructus de scripturis* (*Itin. Eger.* 20.9) e in Sulpicio Severo troviamo il genitivo in *uir diuinarum rerum instructissimus* (*Chron.* 2.42.2); v. per es. Haverling (2011: 289; 2012: 157); sull'uso delle preposizioni nel latino colloquiale cfr. Molinelli (1996).

⁶⁴ Cfr. l'abl. in per es. Cassiod. *Hist.* 3.12.10 e Greg. Tur. *Franc.* 3.17 e cfr. l'acc. in per es. Cassiod. *Hist.* 8.15.10 e Greg. Tur. *Franc.* 2.37; e cfr. per es. C 12478 uixit annis LX (abl.), menses (acc.) duobus (abl.), dies (acc.) VII; v. per es. Hofmann & Szantyr (1965: §§ 45 e 84), Haverling (1988: 208-210) e Galdi (2004: 475-482).

⁶⁵ Cfr. Cic. *Verr.* 2.1.66 *negauit moris esse Graecorum, ut ...*, Liv. 5.27.1 *mos erat Faliscis* e Vell. 2.37.5 *sicuti Pompeio moris erat*; e cfr. per es. Symm. *Epist.* 7.75, Paul. Dig. 39.3.17 e Sulp. Sev. *Mart.* 4.1; v. Haverling (1988, pp. 155-157).

Simmaco troviamo un altro esempio dell'uso particolare di questo genitivo nell'espressione *uulgati prouerbii est* (25) – in questo caso troviamo un parallelo con il nominativo nel periodo postclassico⁶⁶:

(24a) *Itin. Eger. 10.1 Id enim nobis semper consuetudinis erat, ut...*

(24b) *Itin. Eger. 15.4 singula, quae consuetudinis nobis erant facere...*

(24c) *Itin. Eger. 7.1 desiderii ergo fuit, ut...*

(25) *Symm. Epist. 8.61 uulgati quippe prouerbii est, enauigato Maleo oblimari eorum memoriam, quos domi reliqueris...*

Nella grammatica dei casi abbiamo una variazione stilistica notevole tra la lingua letteraria che segue relativamente bene le regole della grammatica classica e la lingua parlata che non lo fa. Anche nel latino letterario tardo, però, incontriamo un uso più diffuso delle preposizioni rispetto al latino classico e in alcuni casi abbiamo a che fare con ciò che sembra riflettere un'interpretazione piuttosto meccanica di alcuni fenomeni nel latino classico.

5. Sommario e conclusione

La situazione linguistica nel periodo tardo è complessa nel senso che esisteva ormai una differenza notevole tra la lingua parlata ogni giorno – e forse anche dalle persone colte in certe situazioni –, da una parte, e la lingua usata nelle situazioni ufficiali e nella letteratura, dall'altra. Troviamo esempi di questa situazione nel lessico, nel sistema verbale, nella sintassi dei casi e nella subordinazione.

Alcuni dei mutamenti in corso nella lingua sono presenti in tutte le forme del latino tardo, mentre altri si trovano quasi esclusivamente nei testi che non hanno quasi per nulla pretese letterarie. Da alcuni punti di vista la norma letteraria rimane dunque la stessa – o quasi la stessa – per secoli, nonostante l'esistenza di questi fenomeni nella lingua parlata da molto tempo.

⁶⁶ Cfr. Sen. *Epist. 22.1 Vetus prouerbium est gladiatorem in harena capere consilium: aliquid aduersarii uultus, aliquid manus mota, aliquid ipsa inclinatio corporis inuentem monet.*

Molti cambiamenti morfologici, lessicali e sintattici incontrati in alcuni testi rimangono estranei alla lingua letteraria e forse anche alla lingua parlata colta nonostante la loro esistenza di antica data in un certo tipo di linguaggio “substandard”. Ci sono però anche cambiamenti che sono accettati nella lingua letteraria: l’uso di per esempio *manducare* e di *dico quod* è troppo diffuso per essere considerato “volgare” o “substandard” nel periodo tardo. Il latino classico in senso stretto, cioè il latino di, per esempio, Cicerone o di Sallustio, è un punto di riferimento importante, ma nonostante ciò alcuni aspetti del latino del periodo classico sono una sorta di arcaismi quando occorrono nel latino tardo letterario (per es. *-ne* e *num* nelle domande indirette). Ciò che veniva visto come corretto nella lingua non era dunque sempre strettamente legato a ciò che si trovava nei testi del canone scolastico.

In alcuni casi abbiamo anche a che fare con atteggiamenti più o meno liberali nei confronti dei cambiamenti dalla parte degli autori di grande cultura letteraria. Le differenze di lingua che troviamo tra Simmaco e Ambrogio (per esempio l’uso di una costruzione come *dico quia* di Ambrogio) sono di questo tipo. Simmaco fu un allievo della scuola gallica che insegnava le idee frontoniane di retorica e usava una lingua arcaizzante, mentre l’approccio di Ambrogio verso la lingua era più ispirato dalle idee di Cicerone.

L’insegnamento nelle scuole sembra essersi concentrato in gran parte sulla grammatica dei casi e sulla scelta delle parole, mentre la sintassi della subordinazione veniva trattata in misura molto minore. Per questo motivo troviamo talvolta nel latino letterario un uso molto conservatore e particolare dei casi e soprattutto del genitivo e un uso più liberale della sintassi della subordinazione.

Tra i cambiamenti linguistici che nessuno è in grado di capire nel periodo tardo sono i cambiamenti nel sistema azionale. Per questo motivo troviamo talvolta le indicazioni più chiare di questo cambiamento nell’uso scorretto che fanno alcuni autori colti delle forme che non erano più in uso nella lingua parlata. Un’altra indicazione è l’oscillazione tra un uso che corrisponde alle regole della grammatica tradizionale e un uso che corrisponde meglio alle tendenze del latino tardo che troviamo nell’uso dei casi e delle preposizioni e nell’uso dei tempi del verbo.

Molte volte la lingua “parlata” che troviamo nel latino letterario

del periodo tardo riflette la lingua parlata del periodo preclassico e classico piuttosto che la lingua contemporanea (cfr. per es. l'uso dei diminutivi e lo stile nel *Querolus*). La lingua parlata contemporanea occorre, però, qualche volta quando si citano le parole di altri (cfr. per es. l'uso di *Victorinus* in Ammiano).

Agostino, un insegnante di retorica latina diventato cristiano, discute e critica il conservatorismo della tradizione letteraria e propone un canone cristiano invece del canone pagano, ma le deviazioni dal linguaggio letterario che propone e che applica sono in realtà minime e tali da non compromettere mai il carattere colto e letterario del suo stile e della sua lingua.

Bibliografia

- Adams, James N., 2011, "Late Latin". In: J. Clackson (ed.), *A Companion to the Latin Language*, Wiley-Blackwell: Oxford: 257-283.
- Adams, James N., 2013, *Social Variation and the Latin Language*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Bonnet, Max, 1890, *Le latin de Grégoire de Tours*, Librairie Hachette, Paris (rist. Hildesheim 1968).
- Canfora, Luciano, 2001, *Storia della letteratura greca*, Editori Laterza, Bari.
- Coleman, Robert, 1999, "Vulgarism and normalization in the text of *Regula Sancti Benedicti*". In: H. Petersmann / R. Kettemann (edd.), *Latin vulgaire - Latin tardif V: Actes du Ve Colloque International sur le latin vulgaire et tardif, Heidelberg, 5-8 septembre 1997*, Universitätsverlag C. Winter, Heidelberg: 345-356.
- Cuzzolin, Pierluigi, 1994, *Sull'origine della costruzione DICERE QUOD: aspetti sintattici e semantici*, La Nuova Italia Editrice, Firenze.
- Cuzzolin, Pierluigi / Gerd V. M. Haverling, 2009, "Syntax, sociolinguistics, and literary genres". In: P. Baldi / P. Cuzzolin (eds.), *New Perspectives on Historical Latin Syntax*, Vol. 1, Mouton de Gruyter, Berlin & New York: 19-64.
- Fredouille, J.-C., 1996, "'Latin chrétien" ou "Latin tardif"?". *Recherches augustiniennes* 29: 5-23.
- Galdi, Giovanbattista, 2004, *Grammatica delle iscrizioni latine dell'impero (province orientali): Morfosintassi nominale*, Herder Editrice, Roma.

- Gualandri, Isabella, 1979, *Furtiua lectio. Studi su Sidonio Apollinare*, Milano.
- Haverling, Gerd V. M., 1988, *Studies on Symmachus' Language and Style*, Acta universitatis Gothoburgensis, Göteborg.
- Haverling, Gerd V. M., 1995, "Sullo stile di Simmaco". In: F. E. Consolino (ed.), *Pagani e Cristiani da Giuliano l'Apostata al Sacco di Roma: Atti del Convegno Internazionale di Studi (Rende, 12/13 novembre 1993)*, Rubettino editore, Soveria Manelli: 207-224.
- Haverling, Gerd V. M., 2000, *On Sco-verbs, Prefixes and Semantic Functions: A Study in the Development of Prefixed and Unprefixed Verbs from Early to Late Latin*, Acta universitatis Gothoburgensis, Göteborg.
- Haverling, Gerd V. M., 2003, "Sur le latin vulgaire dans la traduction "ravenate" des *Aphorismes d'Hippocrate*". In: H. Solin, M. Leiwo & H. Hallaaho (edd.), *Latin vulgaire - latin tardif VI: Actes du VI^e Colloque International sur le latin vulgaire et tardif, Helsinki 28 août - 2 septembre 2000*, Olms-Weidmann, Hildesheim & Zürich & New York: 157-172.
- Haverling, Gerd V. M., 2005, "On linguistic development and school tradition. Direct and indirect evidence of the development of Late Latin". *Classica et Mediaevalia* 55: 323-347.
- Haverling, Gerd V. M., 2006, "On Cases and Prepositions in Vulgar and in Literary Late Latin". In: C. Arias Abellán (ed.), *Latin vulgaire - Latin tardif VII: Actes du VII^e Colloque International sur le latin vulgaire et tardif, Sevilla, 2-6 septembre 2003*, Universidad de Sevilla, Sevilla: 345-360.
- Haverling, Gerd V. M., 2008, "On Variation in Syntax and Morphology in Late Latin texts". In: R. Wright (ed.), *Latin vulgaire - Latin tardif VIII: Actes du VIII^e Colloque International sur le latin vulgaire et tardif, Oxford, 6-9 septembre 2006*, Olms-Weidmann: Hildesheim, Zürich & New York: 351-360.
- Haverling, Gerd V. M., 2010a, "Actionality, Tense and Viewpoint". In: P. Baldi / P. Cuzzolin (edd.), *New Perspectives on Historical Latin Syntax*, Vol. 2, Mouton de Gruyter, Berlin & New York: 277-523.
- Haverling, Gerd V. M., 2010b, "La suffixation «diminutive» du latin pré-classique et classique au latin tardif". In M. Fruyt / O. Spevak (edd.), *La quantification en latin. Actes du colloque sur la quantification en latin tenu à l'université Paris IV-Sorbonne les 5-7 juin 2006*, L'Harmattan: Paris 2010 (2011), pp. 225-257.
- Haverling, Gerd V. M., 2011, "Le flottement entre les cas en latin tardif". In: M. Fruyt / M. Mazoyer / D. Pardee (edd.), *Variations, concurrence et*

- évolution des cas dans divers domaines linguistiques / Grammatical Case in the Languages of the Middle East and Europe*, The Oriental Institute of the University of Chicago, Chicago, Illinois: 275-296.
- Haverling, Gerd V. M., 2012, "Literary Late Latin and the development of the spoken language". In: M. Leiwo / H. Halla-aho / M. Vierros (edd.), *Variation and Change in Greek and Latin*, The Finnish Institute at Athens, Helsinki: 153-176.
- Hofmann, Johann Baptist, / Anton Szantyr, 1965, *Lateinische Syntax und Stilistik*, C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, München.
- Horrocks, Geoffrey, 1997, *Greek. A History of the Language and its Speakers*, Longman, London & New York.
- Janson, Tore, 1979, *Mechanisms of Language Change in Latin*, Almqvist & Wiksell International, Stockholm.
- Klein, Richard, 1972, *Der Streit um den Victoriaaltar. Die dritte Relation des Symmachus und die Briefe 17, 18 und 57 des Mailänder Bischofs Ambrosius*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt.
- Loyen, André, 1943, *Sidoine Apollinaire et l'esprit précieux en Gaule aux derniers jours de l'Empire*, Paris.
- Löfstedt, Einar, 1959, *Late Latin*, Instituttet for sammenlignende kulturforskning, Oslo.
- Molinelli, Piera, 1996, "Casi e preposizioni in latino: lo sviluppo del genitivo e del dativo. Una prospettiva (anche) sociolinguistica". *Linguistica e Filologia* 3 (Quaderni del dip. di Linguistica e Letterature Comparete. Univ. di Bergamo): 73-125.
- Niedermann, Max, 1954, "-īnus als Diminutivsuffix im späteren Volkslatein". *Sprachgeschichte und Wortbedeutung: Festschrift Albert Debrunner, gewidmet von Schülern, Freunden und Kollegen*, Francke Verlag, Bern: 329-342.
- Norden, Eduard, 1909, *Die Antike Kunstprosa vom VI. Jahrhundert v. Chr. bis in die Zeit der Renaissance*, Vol. 1, 2:a uppl., Teubner: Leipzig (ristampato Wissenschaftliche Buchgesellschaft: Darmstadt 1958).
- Palmer, Leonard R., 1961, *The Latin Language*, 3:a ed., Faber and Faber, London.
- Pieri, Bruna, 1998, *Aurelii Augustini Sermo CCCII. Testo, traduzione e commento*, Pàtron Editore, Bologna.
- Poli, Diego, 1999, "Il latino tra formalizzazione e pluralità". In: P. Poccetti / D. Poli / C. Santini (edd.), *Una storia della lingua latina. Formazione, usi, comunicazione*, Carocci, Roma: 377-431.

ThLL = *Thesaurus Linguae Latinae*, Teubner, Leipzig (1900-1999), K. G. Saur, München (a 2006), Walter de Gruyter, Berlin (da 2007).

Thor, Andreas, 2013, diss., *Studies on Iuvencus' Language and Style*, Uppsala universitet, Uppsala.

Väänänen, Veikko, 1981, *Introduction au Latin vulgaire*, 3:a ed., Librairie Klincksieck, Paris.

MARI JOHANNE HERTZENBERG
(University of Oslo)

“The valley” or “that valley”? *Ille and ipse in the Itinerarium Egeriae*

Abstract

This paper studies *ille* and *ipse* and their categorial status in the *Itinerarium Egeriae*. The background for the study is the development of *ille* and *ipse* into definite articles and personal pronouns. The *Itinerarium Egeriae* has played a central role in the discussion of this development. Nevertheless, there is still disagreement as to whether *ille* and *ipse* are definite articles / personal pronouns in the *Itinerarium Egeriae*. I take a new approach to *ille* and *ipse*, using accessibility theory and Grice’s maxim of quantity to determine the correct categorial status of *ille* and *ipse*, and I argue that *ille* and *ipse* are personal pronouns in several occurrences, but not definite articles.

1. Introduction

As is well-known, *ille* and *ipse* developed into definite articles and personal pronouns in the Romance languages. The *Itinerarium Egeriae* has played a central role in the discussion of this development, and the question as to whether *ille* and *ipse* are definite articles / personal pronouns in the *Itinerarium Egeriae* is frequently discussed (e.g. Löfstedt 1911; Trager 1932; Renzi 1976; Väänänen 1987; Nocentini 1990; Christol 1994; Vincent 1997, 1998; Fruyt 2003). Despite copious research, however, the categorial status of *ille* and *ipse* in the *Itinerarium Egeriae* is still unclear. In this paper, I take a new approach to *ille* and *ipse*, using accessibility theory and Grice’s maxim of quantity to determine the correct categorial status of *ille* and *ipse*.

The paper is organized as follows. First, I present my theoretical assumptions; section 2 is a survey of the properties of demonstratives, definite articles and personal pronouns, and in section 3 I outline the basics of accessibility theory. In section 4, I give a short description of my data, before I discuss the status of *ille* and *ipse* in section 5.

2. *Properties of Definite Articles, Personal Pronouns and Demonstratives*¹

Personal pronouns and definite articles are often assumed to be [+DEFINITE] (e.g. Lyons 1999). Definiteness, I argue in Hertenberg (2012: 23-35), can be described in terms of identifiability. Thus, the [+DEFINITE] feature implies that definite articles and personal pronouns signal that the intended referent is identifiable to the addressee.

As regards demonstratives, we can identify two types: tracking demonstratives and emotional demonstratives. Tracking demonstratives are used for referent tracking and are governed by a need for making reference clear: If present, they are necessary for the identification of the referent. They are [+DEFINITE] and [+DEMONSTRATIVE] (for discussion, see Hertenberg 2012: 33-34, 59-60). The [+DEMONSTRATIVE] feature is a “pointing out” feature; the demonstrative “points out” the intended referent among other possible referents. Because of this feature, demonstratives are more restricted than definite articles, and we can formulate the following constraint on them (for discussion see Hertenberg 2012: 59-60):

CONSTRAINT ON TRACKING DEMONSTRATIVES:

The referent must be present either in the addressee’s memory or in the immediate linguistic or extra-linguistic context.

One particular use is problematic for this constraint, however. In general, demonstratives can introduce establishing relative clauses², as in (1):

(1)a. Those who did this, will be punished.

(1)b. Those students who did this, will be punished.

There may be a referent present in the addressee’s memory or in the (extra-)linguistic context here, but crucially, there *need* not be.

¹ In Classical Latin, *ipse* is an intensifier. Hence, an intensifier analysis of *ipse* in the *Itinerarium Egeriae* is in principle possible. I have found no clear examples of *ipse* as an intensifier in the *Itinerarium Egeriae*, however (for discussion see Hertenberg 2012: 146-150, 221-224). I do not further discuss the properties of intensifiers or the possibility of an intensifier analysis of *ipse* here, but assume that possible analyses of *ipse* are demonstrative, personal pronoun and definite article.

² Establishing relative clauses “establish a referent for the hearer without the need for previous mention” (Hawkins 1978: 131).

Possibly, the demonstratives are not true demonstratives in such cases; there may be no [+DEMONSTRATIVE] feature. Nevertheless, it remains a fact that demonstratives are possible.

Emotional demonstratives³ – are not used for referent tracking. Rather, they express emotion, enthusiasm, subjectivity or the like. Importantly, emotional demonstratives are often possible where a tracking demonstrative would not be, for instance with unique referents, as in (2):

- (2) This Obama is really a great guy!

3. Accessibility Theory

As mentioned in the introduction, I take an accessibility theoretic approach to *ille* and *ipse*. In this paper, “accessibility” is a psychological and memory-based notion, referring to the mental status of referents in the memory of the addressee (see Ariel 1988, 1990, 1991). The basic idea is that the choice of referring expression in discourse is governed by the accessibility of the intended referent in the addressee’s memory; the more accessible the referent is, the less informative linguistic expression is required to refer to that referent.

We can set up a hierarchy of referring expressions based on the accessibility required by each expression (for discussion see Hertenberg 2012: 50-52):

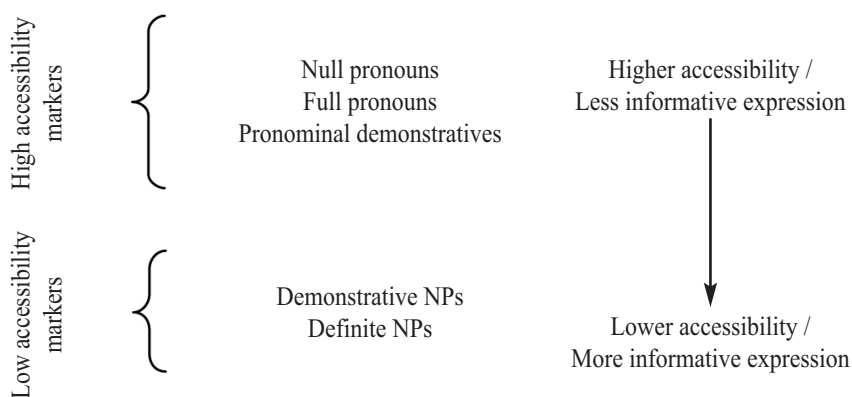


Figure 1. The accessibility hierarchy.

³ Lakoff (1974) speaks of the “emotional use” of demonstratives.

Several variables influence accessibility, such as givenness status, topicality, syntactic function and form of the antecedent, distance to the antecedent, number of competitors to the role of antecedent, animacy etc. (for details see Hertenberg 2012: 37-50).

Moreover, accessibility interacts with Grice's maxim of quantity, and that is essential for distinguishing between definite articles / personal pronouns on the one hand and demonstratives on the other.

3.1. Accessibility and Grice's Maxim of Quantity

Conversation, Grice (1975) assumes, is governed by a *cooperative principle*, which is stated in four maxims. Relevant here is the maxim of quantity, consisting of the following two principles (Grice 1975: 45):

1. Make your contribution as informative as is required (for the current purposes of the exchange).
2. Do not make your contribution more informative than is required.

Importantly, informativeness in the Gricean sense should be seen independently of informativeness in the accessibility hierarchy. As we have seen, definite articles and personal pronouns are [+DEFINITE], whereas demonstratives are both [+DEMONSTRATIVE] and [+DEFINITE]. In this sense, demonstratives contain more information and are always the more informative devices; pronominal demonstratives are more informative than personal pronouns, and demonstrative NPs are more informative than definite NPs.

Important for the distinction between *ille/ipse* as definite articles / personal pronouns and *ille/ipse* as demonstratives is the second part of the maxim of quantity – “do not be more informative than required” – which secures the use of a definite article / personal pronoun unless there is good reason for a more informative demonstrative to be used (see also Gundel et al. 1993). When the referent is highly accessible, a demonstrative is “too informative”. Such is the case in the following example, where there are no other possible referents present in the context:

- (3)a. We reached the valley which leads up to the mount of God. When we came to the valley...
- (3)b. ? We reached the valley which leads up to the mount of God. When we came to that/this valley...

“Good reason” for a demonstrative to appear is when accessibility is too low for a definite article / personal pronoun to render the intended referent identifiable to the addressee. In such cases, the first part of the maxim of quantity, “be as informative as required”, imposes a demonstrative. Such is the case in (4), for instance:

- (4)a. And the living room was a very very small room with two windows that wouldn’t open and things like that. (From Linde 1979: 348)
- (4)b. * And the living room was a very very small room with two windows that wouldn’t open and things like it.

A personal pronoun would imply that reference was to the living room, which is what the sentence is about (the topic), and therefore the most highly accessible referent. More information than that provided by a personal pronoun is necessary for the addressee to identify the intended referent, and a demonstrative is therefore required.

4. Data

The data for my study are extracted from the PROIEL corpus⁴, which among other old Indo-European texts contains the *Itinerarium Egeriae*. The texts are annotated with morphological and syntactic information⁵, as well as with information about givenness status and anaphoricity: all referential NPs are annotated with information about givenness status, and each anaphoric NP is linked back to its antecedent by a so-called anaphoric link. Finally, the corpus also contains information about animacy. Together, these layers of annotation enable us to measure the accessibility of the referent in question.

5. Analysis of Ille and Ipse

5.1. Are Pronominal Ille and Ipse Personal Pronouns?

As shown in figure 1, pronominal forms require high accessibility. Referents that have been mentioned previously in the discourse are

⁴ Available online at <http://foni.uio.no:3000>.

⁵ The syntactic annotation is an enriched form of dependency grammar (for details see Haug et al. 2009).

more accessible than other referents. Not surprisingly, therefore, pronominal *ille* and *ipse* are primarily anaphoric in the *Itinerarium Egeriae*⁶, although there are some non-anaphoric occurrences too⁷. As will become clear, anaphoric *ille* and *ipse* are personal pronouns, whereas the correct categorial label of non-anaphoric *ille* and *ipse* is harder to determine.

5.1.1. Non-Anaphoric Pronominal Ille/Ipse

Non-anaphoric *ille* and *ipse* are mostly modified by an establishing relative clause or by a complement clause in apposition⁸. This is expected; since not previously mentioned referents are less accessible than referents that have been, non-anaphoric pronominal forms often require extra information – e.g. a relative clause – for the referent to be identifiable.

In (5) and (6) *ille/ipse* is modified by an establishing relative clause:

- (5) *[...]nec ille laudatur, qui satis fecerit, nec ille uituperatur, qui minus.*

“Nor is he / that (one) praised who has done much, nor is he / that (one) blamed who has done less.” (Itin. XXVIII.4)

- (6) *A pascha autem usque ad quinquagesima, id est pentecosten, hic penitus nemo ieiunat, nec ipsi apotactitae qui sunt.*

“Now, from Easter to the fiftieth day, that is, to Pentecost, no one fasts here, not even those/they who are *apotactitae*.” (Itin. XLI.1)

Although personal pronouns are primarily anaphoric (e.g. Isard 1975: 289; Chafe 1994: 97; Gundel et al. 1993), they can indeed be non-anaphoric (shown e.g. for present-day English by Wales 1996: 36-42). Thus, *ille* and *ipse* may be personal pronouns. Demonstratives require that there be a referent present in the (extra-)linguistic context or in the addressee’s memory, but NPs with an establishing relative clause are exceptions to this. A demonstrative is therefore possible in these examples irrespective of whether the referent is present in the addressee’s memory or the (extra-)linguistic context. A demonstrative is not, however, necessary for the identification of the referent;

⁶ 33 anaphoric *ille*, 52 anaphoric *ipse*.

⁷ 15 non-anaphoric *ille*, 2 non-anaphoric *ipse*.

⁸ *Ille* always, *ipse* once.

identifiability is secured through the information contained in the relative clause. Thus, according to the principle “do not be more informative than required” a personal pronoun may be expected. Nevertheless, a personal pronoun and demonstrative are indeed both possible, and it is difficult to decide upon the correct analysis.

Non-anaphoric *ille* is more often modified by a complement clause in apposition than by an establishing relative clause⁹, as in (7):

- (7) *Illud etiam satis mihi grato fuit, ut epistolas ipsas siue Aggari ad Dominum siue Domini ad Aggarum, quas nobis ibi legerat sanctus episcopus, acciperem michi ab ipso sancto.*

“It was very pleasant to me to receive from the holy man himself the letters of Abgar to the Lord and of the Lord to Abgar, which the holy bishop had read to us there.” (Itin. XIX.19)

A personal pronoun does not seem entirely appropriate here. The reason for this, I believe, is that *illud* is fronted and separated from its apposition¹⁰. Because of this fronting, *illud* is stressed, a fact which may point towards a demonstrative analysis (a demonstrative is possible because the referent is present in the (following) linguistic context). A personal pronoun would seem to imply that reference is to a previously mentioned and more highly accessible referent. Thus, a demonstrative may be necessary according to Grice’s principle “be as informative as required” to signal that the referent is *not* one that has been previously mentioned and the most highly accessible one. Yet, a personal pronoun does not seem entirely ruled out either.

In addition to the cases in which *ille/ipse* is modified by a relative clause or complement clause, there is one example in which *ipse* refers to a non-specific referent¹¹. A demonstrative would not be possible here because the constraint that there must be a referent present in the (extra-)linguistic context or the addressee’s memory would not be met. Therefore, *ipse* must be a personal pronoun in this particular example.

⁹ There is a clausal complement in 12 occurrences, and an establishing relative clause in three occurrences.

¹⁰ Such is the case in all occurrences of *ille* modified by a clausal apposition.

¹¹ Itin. XIX.6. Non-specific are those referents that only exist inside certain embeddings, such as negation, modality and quantification (so-called opaque contexts, see Karttunen 1976).

Apart from the non-specific occurrence of *ipse*, the correct categorial status of non-anaphoric *ille* and *ipse* is hard to determine. This holds especially for the cases in which *ille/ipse* is modified by an establishing relative clause. A demonstrative is not necessary for the identification of the referent in these cases, but it is nevertheless possible.

5.1.2. Anaphoric Pronominal Ille and Ipse

The referent of anaphoric *ille* and *ipse* is typically highly accessible, and a demonstrative would be “too informative”. This is especially clear when the antecedent is in the same sentence as the anaphor:

- (8) *Nam cuicumque incommoditas fuerit, uadent ibi et **PRO-SUB** tollent surculos, et prode illis est*¹².
 “And all who have any indisposition go there and pluck off twigs, and it benefits them.” (Itin. VIII.3)
- (9) *Cum autem ingressi fuissetus ad **eos** [sc. monachos], facta oratione cum ipsis eulogias nobis dare dignati sunt [...]*
 “When we had entered and prayer had been made with them, they deigned to give us *eulogiae*” (Itin. XI.1)

When the antecedent is in the same sentence as the anaphor, the referent is frequently accessible enough for a null pronoun to be used in the *Itinerarium Egeriae*¹³. Null pronouns require even higher accessibility than full personal pronouns. This means that antecedents in the same sentence as the anaphor are typically very highly accessible. If antecedents in the same sentence as the anaphor are accessible enough for a null pronoun to be the selected anaphor, they should be accessible enough for a full personal pronoun too because null pronouns require even higher accessibility than full pronouns. In addition, animacy is HUMAN in these examples and the antecedent is a pronominal form. In (8), the antecedent is also a topic and a subject. All these properties indicate high accessibility (Hertzenberg 2012: 37-50), and a demonstrative would violate Grice’s principle “do not be

¹² In the Latin examples, the antecedent is in boldface and the anaphor in question is underlined. *PRO-SUB* = null pronoun.

¹³ When the antecedent and anaphor are in the same sentence, the chosen anaphor is a null pronoun in 66.67% of the cases.

more informative than required”. The same holds for the other occurrences in which the antecedent is in the same sentence as the anaphor.

Also when the antecedent is in the previous sentence, the referent is generally accessible enough for a personal pronoun to be used. The following is an example of *ipse*:

- (10) [...] *iam non manducant nisi sabbato mane, mox* **PRO-SUB** [sc. *ebdomadarii*] *communicauerint in Anastase. Propter ipsos ergo* [...] *ante sole fit missa in Anastase sabbato.*
 “They do not eat until the Sabbath morning after they have communicated in the Anastasis. For their sake, then, the dismissal on the Sabbath at the Anastasis is before sunrise.” (Itin XXVII.9)

Animacy is HUMAN, the antecedent is a subject and realized as a null pronoun, and there are no competitors to the role of antecedent. All these properties indicate high accessibility (Hertzenberg 2012: 37-50). Also, although reference crosses a sentence boundary – an indication of low accessibility – the antecedent is still close (which indicates high accessibility). The referent is highly accessible, and a demonstrative would be inappropriate: * “for the sake of those, the dismissal...”

In (11) *ille* shows an antecedent in the previous sentence:

- (11) *Propter ipsos* [sc. *ebdomadarii*] *ergo, ut citius* **PRO-SUB** *absoluant, ante sole fit missa in Anastase sabbato. Quod autem dixi, propter illos fit missa mane [...]*
 “It is for their sake, then, that they may finish their fast the sooner, that the dismissal on the Sabbath at the Anastasis is before sunrise. For their sake the dismissal is in the morning, as I said.” (Itin. XXVII.9)

The antecedent is a topic, there are no competing referents, and no other possible referents in the preceding context altogether. In addition, the antecedent is a subject, realized as a null pronoun and animacy is HUMAN. All these properties indicate high accessibility. A demonstrative is not necessary for the identification of the referent, and would be inappropriate according to Grice’s principle “do not be more informative than required”.

Pronominal *ille* and *ipse* occasionally show an antecedent further

away than in the previous sentence; there is one example of *ille* and eight of *ipse*. Interestingly, also in these cases, they are best analysed as personal pronouns. The following is an example of *ipse*:

- (12) *In eo ergo loco cum uenitur, ut tamen commonuerunt **deductores sancti illi, qui nobiscum erant**, dicentes: Consuetudo est, ut fiat hic oratio ab his qui ueniunt, quando de eo loco primitus uidetur mons Dei: sicut et nos fecimus. Habebat autem de eo loco ad montem Dei forsitan quattuor milia totum per ualle illa, quam dixi ingens. Vallis autem ipsa ingens est ualde, iacens subter latus montis Dei, quae habet forsitan, quantum potuimus uidentes estimare aut ipsi dicebant [...]*

“Now on reaching that spot, the holy guides who were with us told us, saying: ‘The custom is that prayer should be made by those who arrive here, when from this place the mount of God is first seen.’ And this we did. The whole distance from that place to the mount of God was about four miles across the aforesaid great valley. For that valley is indeed very great, lying under the slope of the mount of God, and measuring, as far as we could judge by our sight, or as they told us...” (Itin. I.2-II.1)

Distance to the antecedent is 68 words¹⁴, 4 sentences. Animacy is HUMAN and the antecedent is a subject, both of which are indications of high accessibility. True, the long distance (= lower accessibility) does point towards a demonstrative analysis. Yet, as indicated by the translation, the referent is indeed identifiable also with *ipse* interpreted as a personal pronoun, and a demonstrative does not seem entirely appropriate according to Grice’s principle “do not be more informative than required”: ?? “or as those told us...”

To sum up so far, anaphoric pronominal *ille* and *ipse* are generally best analysed as personal pronouns, whereas the correct status of non-anaphoric pronominal *ille* and *ipse* is harder to determine.

5.2. Are Adnominal Ille and Ipse Definite Articles?

5.2.1. Non-Anaphoric Adnominal Ille and Ipse

Non-anaphoric adnominal *ille* and *ipse* occur when the NP is

¹⁴ The distance in words is 68 because null pronouns are also counted.

modified by an establishing relative clause¹⁵, when the referent is generally known (i.e. belonging to the general world/encyclopaedic knowledge of the addressee)¹⁶, present in the extra-linguistic context¹⁷, or inferable from a previously mentioned referent (indirect/associative anaphora)¹⁸.

The referent of a NP which is modified by an establishing relative clause may be present in the addressee's memory, as in (13):

- (13) [...] *uadent in Syon orare ad columnan illam, ad quem flagellatus est Dominus.*
 "They all go to Sion, to pray at the/that column at which the Lord was scourged." (Itin. XXXVII.1)

Generally known referents are by definition present in the addressee's memory:

- (14) [...] *legitur ille locus de euangelio, ubi eadem die Dominus in eodem loco, ubi ipsa ecclesia nunc in Syon est [...]*
 "The passage from the Gospel is read where the Lord, on the same day, and in the same place where that/the church now stands in Sion." (Itin. XXXIX.5)

A demonstrative is possible because the referent is present in the addressee's memory. On the other hand, the referent is identifiable without a demonstrative. Hence, Grice's principle "do not be more informative than required" suggests a definite article reading. Nevertheless, since the requirements for the use of a demonstrative are indeed met, a demonstrative reading is possible as well. *Ille* and *ipse* seem to be inherently ambiguous between a definite article reading and a demonstrative reading when the referent is present in the addressee's memory.

In (15), the NP is modified by an establishing relative clause without the referent being present in the addressee's memory (nor in the (extra-)linguistic context):

¹⁵ 33 *ille* and 20 *ipse*.

¹⁶ There are two *ille* and one *ipse*.

¹⁷ There are two occurrences of *ipse*.

¹⁸ There are 18 occurrences of *ipse*, none of *ille*.

- (15) *Multi autem et ex ipsis monachis sanctis, qui ibi commanebant iuxta aqua ipsa, qui tamen potuerunt imponere sibi laborem [...]*
 “Many of the/those holy monks also who dwelt by that water, and who could undertake the labour...” (Itin. XI.3)

As pointed out in section 2, if the NP is modified by an establishing relative clause, a demonstrative is possible even if the referent is not present in the addressee’s memory or in the (extra-)linguistic context. A demonstrative is therefore possible in such examples. On the other hand, due to the extra information contained in the relative clause, the reference is clear also without a demonstrative. Thus, Grice’s principle “do not be more informative than required” suggests a definite article reading. Nevertheless, a demonstrative is indeed possible, and *ille* and *ipse* are ambiguous in examples like (15).

In two occurrences of *ipse* the referent is present in the extra-linguistic context, as in (16):

- (16) *[...] accedite foras hostium ecclesiae et de summitate ipsa [...]*
attendite [...]
 “Come out of the door of the church, and from that/the summit, look...” (Itin. XII.3)

A common use of demonstratives is to refer extra-linguistically to referents that are present in the immediate situation. *Ipse*, then, may be a demonstrative. On the other hand, there is only one church present in the immediate situation, and reference is perfectly clear without a demonstrative pointing out “that church (as opposed to some other church)”. Therefore, according to the second part of Grice’s maxim of quantity, “do not be more informative than required”, *ipse* seems best analysed as a definite article, although a demonstrative analysis is also possible.

In the following example the referent is inferable from a previously mentioned referent (indirect/associative anaphora):

- (17) *At ubi autem sexta hora se fecerit, sic itur ante Crucem, siue pluuiia siue estus sit, quia ipse locus subdiuanus est [...]*
 “And when the sixth hour has come, they go before the cross, whether it be in rain or in heat, that/the place being open to the air, as it were” (Itin. XXXVII.4)

This is an instance of indirect anaphora because inference from *ante Crucem* is necessary for the addressee to identify the referent. Demonstratives are often assumed not to be possible in indirect anaphora. Some argue, however, that demonstratives are in fact possible (Apothéloz & Reichler-Béguelin 1999; Gundel et al. 2000). Whether or not a demonstrative is possible depends on whether the referent from which the referent is inferred creates a representation of the intended referent in the addressee's memory (Gundel et al. 2000). In example (17), *ante Crucem*, I believe, creates a representation in the addressee's memory of the place in which the cross is situated. Thus, a demonstrative should be possible. Then again, the reference seems clear without a demonstrative, and Grice's principle "do not be more informative than required" suggests a definite article analysis.

In sum, like non-anaphoric pronominal *ille/ipse*, adnominal *ille* and *ipse* are typically ambiguous in their non-anaphoric occurrences.

5.2.2. *Anaphoric Adnominal Ille and Ipse*

There is especially one factor that favours the presence of a demonstrative¹⁹ (not only *ille* or *ipse*) in the anaphoric full NPs, namely animacy PLACE, TIME or CONCRETE.

As figure 2 (see next page) shows, these animacy categories show a higher number of demonstrative NPs than the other animacy categories do. More precisely, it is PLACE, TIME and CONCRETE in the *first* part²⁰ of the text that favour the appearance of a demonstrative. This is shown in figure 3.

As will become clear in the following sections, a demonstrative reading of *ille* and *ipse* can account for the link that apparently exists between the presence of *ille/ipse* in the NP and these animacy categories.

¹⁹ "Demonstrative" is used here for brevity's sake without any *a priori* commitment about the actual categorial status of *ille* and *ipse*.

²⁰ In the first part of the text (chapter I-XXIII), Egeria describes her journey and the holy places she visits. In the second part (chapter XXIV-XLIX), she describes the liturgy of Jerusalem.

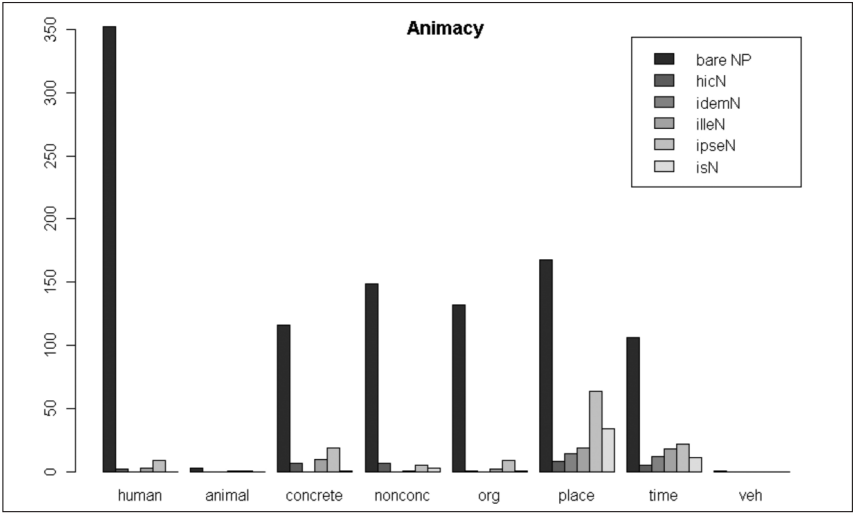


Figure 2. Distribution of the full NPs across the animacy categories^{21 22}

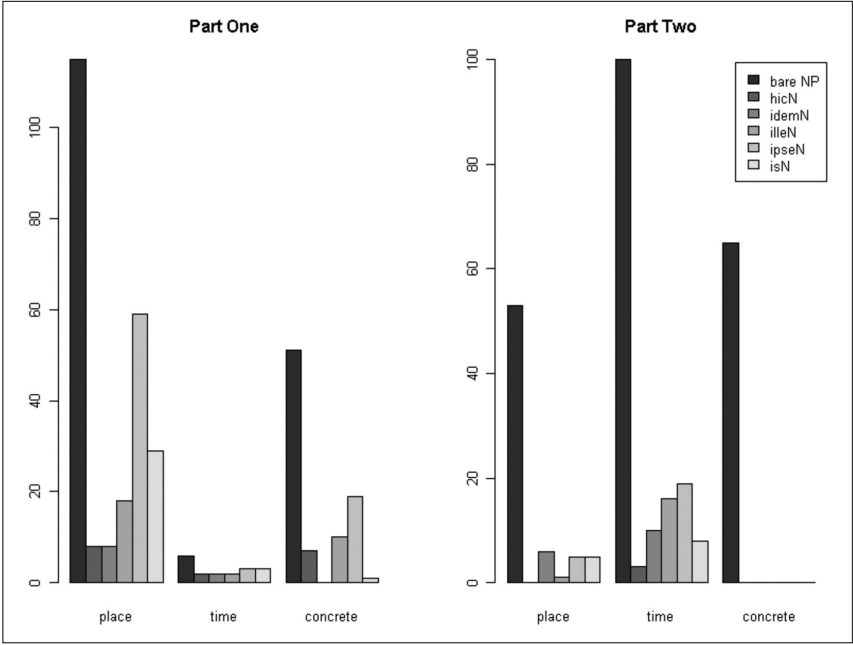


Figure 3. Distribution of the full NPs across the animacy categories PLACE, TIME and CONCRETE in part one, respectively part two

5.2.2.1. Ille and Ipse with Animacy = TIME

When animacy = TIME, *ille* and *ipse* are best analysed as tracking demonstratives. The reason for this is that general nouns like *hora*, “hour”, *dies*, “day”, and *tempus*, “time”, make several possible referents available, more so than a more specific noun like, say, *uallis*, “valley”. The NPs tagged with animacy = TIME are of this general kind. In the *Itinerarium Egeriae*, whose structure is such that “on the first day we... then on the next day... before on the third day...”, with the use of *dies*, for instance, there are several possible referents available in the text. Thus, a demonstrative is necessary (by the principle “be as informative as required”) to signal that the intended referent is the one which is recently mentioned. (18) illustrates this:

- (18) *Vidimus etiam in extrema iam ualle ipsa memorias concupiscentiae, in eo tamen loco, in quo denuo reuersi sumus ad iter nostrum [...] Nam etiam ipsa die [...]*
 “At the very end of the valley we saw the Graves of Craving at the place where we resumed our route. On that (* the) day...” (Itin. V.10)

As the translation shows, on a definite article reading of *ipse* the referent would not be identifiable and the sentence would be ungrammatical.

5.2.2.2. Ille and Ipse with Animacy = PLACE/CONCRETE

When animacy is PLACE or CONCRETE, *ille/ipse* often seems redundant because it is not necessary for the identification of the referent. Consider the following example:

- (19) *Vallis autem ipsa ingens est ualde, iacens subter latus montis Dei [23 words omitted]. Ipsam ergo uallem nos trauersare habebamus [...]*
 “For the/that valley is indeed very great, lying under the slope of the mount of God. We had, therefore, to cross the/that valley.” (Itin. II.1)

²¹ NONCONC = abstract entities, ORG = groups, TIME = NPs referring to points/periods of time, VEH = vehicle.

²² PLACE shows 45.28% demonstrative NPs, TIME 39.08% and CONCRETE 24.18%. In comparison HUMAN shows 3.83% demonstrative NPs, NONCONC 9.7%, and ORG 8.97%. VEH and ANIMAL are so few it hardly makes sense to discuss them.

There is only one valley present in the context, and there should be little doubt that the intended referent is the aforementioned valley. Hence, a demonstrative is unnecessary, and a definite article analysis in this and similar examples is tempting according to the principle “do not be more informative than required”. A definite article analysis, however, cannot account for the fact that it is primarily the categories PLACE and CONCRETE that show *ille* and *ipse*; there is no cross-linguistic/typological evidence for definite articles showing a preference for these animacy categories.

A demonstrative analysis, on the other hand, and more precisely an analysis of *ille* and *ipse* as *emotional* demonstratives, can account for the tendency of *ille* and *ipse* to appear in these animacy categories; by assuming that *ille* and *ipse* are tracking demonstratives, we would in fact not be able account for their tendency to appear when animacy = PLACE/CONCRETE. True, CONCRETE referents, one may argue, are more prone to demonstrative reference – more prone to be “pointed out” – than at least abstract (= NONCONC) referents are. *That book* seems generally more acceptable than, say, *that love*²³. On the other hand, as regards the animacy category HUMAN, for instance, there is no obvious reason why humans should be less likely than concrete entities to be “pointed out” by a tracking demonstrative. It is perfectly appropriate to speak of *that man* for instance. Hence, *ille* and *ipse* cannot primarily be tracking demonstratives.

Demonstratives, as mentioned in section 2, have certain emotional uses, and *ille* and *ipse* seem to be emotional demonstratives when animacy = PLACE/CONCRETE. Consider (20) and (21):

- (20) *Haec est ergo uallis, ubi celebrata est pascha completo anno profectionis filiorum Israhel de terra Egypti, quoniam in ipsa ualle filii Israhel commorati sunt [...]*

“Moreover this is the valley where the Passover was celebrated when one year had been fulfilled after that the children of Israel were come out of the land of Egypt. For the children of Israel abode in that valley.” (Itin. V.9)

- (21) *Hae autem ciuitates omnes, quas uidebamus, in montibus erant*

²³ *That love* does seem possible if the love is concretized (*that love she shows me*, as opposed to * *that love is all around*), but in such cases the love is not viewed as an abstract entity.

positae, infra autem modice deorsum planior locus nobis uidebatur. Tunc dictum est nobis, quia in isdem diebus, qua sanctus Moyses uel filii Israhel contra illas ciuitates pugnauerant [...]

“All these cities which we saw were situated on mountains, but a little below them the ground seemed to be flatter. Then we were told that in the days when holy Moses and the children of Israel had fought against those cities...” (Itin. XII.9)

A tracking demonstrative is not necessary for the identification of the referent. There is only one valley present in the context in (20), and only the aforementioned valley is a possible referent of *ipsa ualle*. In (21), there are no other cities present in the context, and only the aforementioned cities are the possible referent of *illas ciuitates*. Hence, a tracking demonstrative would be “too informative”. Crucially, emotional demonstratives may occur where a tracking demonstrative would be “too informative”. On the view that *ille* and *ipse* are emotional demonstratives, their tendency to appear with animacy = PLACE/CONCRETE in the first part of the text follows naturally from Egeria’s enthusiasm about the things and places she sees. Emotional demonstratives express emotion, enthusiasm and the like. It is the places and sights that Egeria is enthusiastic about, and these are described in the first part of the text.

6. Conclusions

In this paper, I used accessibility theory and Grice’s maxim of quantity to determine whether *ille* and *ipse* are definite articles / personal pronouns in the *Itinerarium Egeriae*.

I showed that the correct categorical status of non-anaphoric *ille* and *ipse* is hard to determine; in these occurrences, either is the referent present in the addressee’s memory or the NP is modified by a restrictive relative clause or a complement clause in apposition. In all these cases, a demonstrative is possible according to accessibility theory. Yet, the referent is identifiable also without a demonstrative, and *ille/ipse* are therefore ambiguous between a demonstrative reading and a definite article / personal pronoun reading.

Although there are some non-anaphoric occurrences of pronominal *ille* and *ipse*, these are mostly anaphoric. This is expected since

pronominal forms require higher accessibility than full NPs, and because previously mentioned referents are more accessible than referents that have not been previously mentioned. I showed that in the anaphoric occurrences of pronominal *ille* and *ipse* accessibility is so high that a demonstrative is ruled out according to Grice's maxim of quantity: "do not be more informative than required". Hence I concluded that anaphoric pronominal *ille* and *ipse* are personal pronouns.

As regards adnominal anaphoric *ille* and *ipse*, I concluded that these are demonstratives. More specifically, I argued that when the NP refers to a point or period of time, anaphoric adnominal *ille* and *ipse* are tracking demonstratives, that is, demonstratives that assist the addressee in identifying the intended referent. In these cases several possible referents are made available to the addressee, and a demonstrative is therefore necessary for the identification of the referent, in accordance with part one of Grice's maxim of quantity: "be as informative as required". When the NP refers to a place or a concrete object, on the other hand, I argued that *ille* and *ipse* are emotional demonstratives. Only on this interpretation of *ille* and *ipse* can we explain the link that apparently exists between reference to a place or concrete object and the presence of *ille/ipse* in the NP; emotional demonstratives express emotion or enthusiasm, and it is the places and sights (concrete objects) she sees during her journey that Egeria is enthusiastic about.

References

- Apothéloz, Denis / Reichler-Béguelin, Marie-José, 1999, "Interpretations and functions of demonstrative NPs in indirect anaphora". *Journal of pragmatics* 31(3): 363-397.
- Ariel, Mira, 1988, "Referring and Accessibility". *Journal of Linguistics* 24(1): 65-87.
- Ariel, Mira, 1990, *Accessing noun-phrase antecedents*, London, Routledge.
- Ariel, Mira, 1991, "The function of accessibility in a theory of grammar". *Journal of pragmatics* 16: 443-463.
- Chafe, Wallace L., 1994, *Discourse, consciousness, and time: the flow and displacement of conscious experience in speaking and writing*, Chicago, University of Chicago Press.

- Christol, Alain, 1994, “*Ipse*: “articloïde” ou article dans la *Peregrinatio*?”. *LALIES* 13: 143-153.
- Fruyt, Michèle, 2003, “Anaphore, cataphore et déixis dans l’*Itinerarium d’Egérie*”. In: Solin, Heikki / Leiwo, Martti / Halla-aho, Hilla (Eds.), *Latin vulgaire / Latin tardif VI: Actes du VI^e colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Helsinki, 29 août - 2 septembre 2000*, Hildesheim, Olms-Weidmann: 99-119.
- Grice, Herbert Paul, 1975, “Logic and conversation”. In: Cole, Peter / Morgan, Jerry (Eds.), *Speech acts*, New York, Academic Press: 41-58.
- Gundel, Jeanette K. / Hedberg, Nancy / Zacharski, Ron, 1993, “Cognitive status and the form of referring expressions in discourse”. *Language* 69: 274-307.
- Gundel, Jeanette K. / Hedberg, Nancy / Zacharski, Ron, 2000, “Statut cognitif et forme des anaphoriques indirects”. *Verbum* 22: 59-78.
- Haug, Dag T. T. / Jøhndal, Marius L. / Eckhoff, Hanne M. / Welo, Eirik / Hertenberg, Mari J. B. / Mùth, Angelika, 2009, “Computational and Linguistic Issues in Designing a Syntactically Annotated Parallel Corpus of Indo-European Languages”. *Traitement Automatique des Langues* 50: 17-45.
- Hawkins, John A., 1978, *Definiteness and indefiniteness: a study in reference and grammaticality prediction*, London, Croom Helm.
- Hertenberg, Mari Johanne Bordal, 2012, *Third person reference in the Itinerarium Egeriae: with a particular view to demonstratives, null pronouns and bare NPs* (ph.d.), University of Oslo.
- Isard, Stephen, 1975, “Changing the context”. In: Keenan, Edward L. (Ed.), *Formal semantics of natural language: papers from a colloquium sponsored by the King’s College Research Centre, Cambridge*, Cambridge, Cambridge University Press: 287-296.
- Karttunen, Lauri, 1976, “Discourse referents”. In: McCawley, James D. (Ed.), *Syntax and semantics*, New York, Academic Press: Vol. 7: 363-385.
- Lakoff, Robin, 1974, “Remarks on This and That”, *Papers from the tenth regional meeting. Chicago Linguistic Society, April 19-21, 1974*, Chicago, Chicago Linguistic Society, University of Chicago: 345-356.
- Linde, Charlotte, 1979, “Focus of attention and the choice of pronouns in discourse”. In: Givón, Talmy (Ed.), *Discourse and syntax*, New York, Academic Press: 337-354.
- Lyons, Christopher, 1999, *Definiteness*, Cambridge, Cambridge University Press.

- Löfstedt, Einar, 1911, *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae: Untersuchungen zur Geschichte der lateinischen Sprache*, Uppsala, Almqvist & Wiksell.
- Nocentini, Alberto, 1990, "L'uso dei dimostrativi nella *Peregrinatio Egeriae* e la genesi dell'articolo romanzo", *Atti del convegno internazionale sulla Peregrinatio Egeriae*, Arezzo, Accademia Petrarca di lettere, arti e scienze: 137-158.
- Renzi, Lorenzo, 1976, "Grammatica e storia dell'articolo italiano", *Studi di grammatica italiana*, Firenze, Accademia della crusca: Vol. V: 5-42.
- Trager, George L., 1932, *The use of the latin demonstratives (especially ILLE and IPSE) up to 600 A.D., as the source of the Romance article*, New York, Institute of French Studies.
- Vincent, Nigel, 1998, "Tra grammatica e grammaticalizzazione". In: Ramat, Paolo / Roma, Elisa (Eds.), *Sintassi storica: atti del XXX Congresso internazionale della Società di linguistica italiana, Pavia, 26-28 settembre 1996*, Roma, Bulzoni: 411-440.
- Vincent, Nigel 1997, "The emergence of the D-system in Romance". In: van Kemenade, Ans / Vincent, Nigel (Eds.), *Parameters of morphosyntactic change*, Cambridge, Cambridge University Press: 149-169.
- Väänänen, Veikko, 1987, *Le journal-épître d'Égérie: (Itinerarium Egeriae): étude linguistique*, Helsinki, Suomalainen tiedeakatemia.
- Wales, Katie, 1996, *Personal pronouns in present-day English*, Cambridge, Cambridge University Press.

ROSSELLA IOVINO
(Università Ca' Foscari Venezia)

*Ille entre démonstratif, article et pronom dans le traité Mulomedicina Chironis*¹

Abstract

The aim of this work is to analyse the use of *ille* in the veterinary treaty *Mulomedicina*, probably composed in the second half of the IV A.D. by a certain Chiron. It will be proposed that, even in the absence of morphological distinctions, *ille* presents the syntactic features of three different categories that is (a) the anaphoric demonstrative *ille*, which turns into the definite article; (b) the strong pronoun, which is merged in the NP and is realized in the DP due to a syntactic movement; (c) the weak pronoun from which the clitic pronoun develops in Romance.

0. Introduction

L'objectif de la présente étude est d'examiner l'utilisation de *ille* dans la *Mulomedicina*, traité d'art vétérinaire composé vraisemblablement dans la seconde moitié du IV^e siècle après J.-C. par un certain Chiron, dont on ne connaît que le nom. Ce traité est une traduction en latin d'un nombre de traités grecs analogues (Díaz y Díaz (1962²); Väänänen (1957)).

Cette étude sera structurée de la façon suivante: après une analyse quantitative des données tirées de la *Mulomedicina* (§§ 1.-1.2.), nous discuterons la nature syntaxique et sémantique de *ille* d'un point de

¹ Je remercie vivement Giuliana Giusti, ma responsable de recherche, pour ses précieux conseils; Colette Bodelot, Gualtiero Calboli, Pierluigi Cuzzolin, Vincenzo Ortoleva, Maria Selig et Olga Spevak pour leurs précieuses observations critiques. Je remercie aussi tout le public de la dixième Conférence Internationale «Latin vulgaire, latin tardif» (Bergamo, 4-9 Septembre 2012). Enfin, je suis particulièrement reconnaissant à Caterina Bonan qui a corrigé le texte français.

vue empirique et formel. En particulier, nous observerons que *ille* n'est pas seulement un déterminant fort du nom comme l'était son correspondant d'âge archaïque et classique, mais présente aussi des propriétés différentes qui le rapprochent de ses descendants romans, c'est-à-dire l'article (§ 2.) et les pronoms faible et clitique (§§ 3.-3-3.).

1. Les données

1.1. Les trois démonstratifs

Contrairement aux résultats des analyses quantitatives menées par d'autres auteurs sur des textes différents², l'étude du traité *Mulomedicina* démontre que l'utilisation des démonstratifs n'est pas augmentée par rapport aux écrits des auteurs des siècles précédents. Dans la *Mulomedicina*, nous enregistrons en effet 1.354 occurrences des démonstratifs *hic*, *ille* et *iste* sur un total d'environ 74.150 mots: ils représentent donc 1,8% du total.

Aussi, analysant les données du *Dictionnaire fréquentiel* édité par Delatte et al. (1981), nous observons que l'on y trouve 15.844 occurrences des démonstratifs *hic*, *ille*, *iste*. Sur 794.662 mots totaux, cela correspond à 2% du total. Si on fait le rapport donc, dans le *Dictionnaire fréquentiel* le pourcentage d'occurrences des démonstratifs *hic*, *ille* et *iste* est légèrement supérieur à celui que l'on trouve dans la *Mulomedicina*:

	Mots totales	Démonstratifs
<i>Mulomedicina</i>	ca. 74.150	1.354 (1,8%)
<i>Dictionnaire Fréq.</i>	ca. 794.662	15.844 (2%)

Tableau 1. *La quantité des démonstratifs*

Pour ce qui concerne la distribution des démonstratifs en latin tardif³, Trager (1932: 185) et, plus récemment, Wanner (1987: 91)

² Voir Nocentini (1990: 141-142) pour l'utilisation des démonstratifs dans la *Peregrinatio Egeriae*; et Spevak (2008: 362-263) pour des observations analogues sur Grégoire de Tours (*Historia Francorum* livres III-IV).

³ Pour une introduction au latin vulgaire et tardif cf. Grandgent (1907), Väänänen (1957), Herman (1967) et Adams (2011).

montrent que *ille* est utilisé de plus en plus fréquemment que d'autres démonstratifs et en particulier de *hic*. En effet, *hic* disparaît car remplacé progressivement par *iste*, qui survivra ensuite dans la plupart des langues romanes (*ecce + istum* → it. *questo*; esp. *este* «ce»). Nocentini (1990) est du même avis et observe que dans la *Peregrinatio Egeriae* *hic* représente 28% d'un total de 167 occurrences des démonstratifs *hic*, *ille* et *iste*, alors que dans un *corpus* de textes classiques recueillis par Abel (1971) *hic* constitue 59% du total de 658 occurrences des mêmes démonstratifs. Contrairement, dans la *Peregrinatio Egeriae* *ille* est utilisé dans 62% des cas, tandis que dans le *corpus* de textes classiques d'Abel il ne constitue que 30%⁴ des occurrences. La fréquence élevée des occurrences de *ille*, souvent mise en évidence dans la littérature, validerait l'hypothèse selon laquelle l'utilisation de plus en plus fréquente de ce démonstratif aurait encouragé le processus d'affaiblissement qui le transforma en article (Trager 1932: 33-34)⁵.

Toutefois, dans notre recherche ce phénomène n'est pas enregistré. De plus, si l'on considère le nombre d'occurrences de chacun des trois démonstratifs (*hic*, *ille* et *iste*) dans la *Mulomedicina*, et qu'on le compare avec ceux du *Dictionnaire fréquentiel* édité par Delatte et al. (1981) et d'un *corpus* de latin archaïque et classique-impérial recueilli par Iovino (2012), il est possible d'observer des phénomènes surprenants. Les données sont résumées dans le Tableau 2 suivant :

	<i>hic</i>	<i>ille</i>	<i>iste</i>	tot.
<i>Mulomedicina</i>	1235 (91%)	101 (8%)	18 (1%)	1354 (100%)
<i>Dictionnaire Fréq.</i>	8174 (51%)	6460 (41%)	1210 (8%)	15844 (100%)
<i>Lat. archaïque et classique-impériale</i>	268 (48%)	212 (38%)	80 (14%)	560 (100%)

Tableau 2. *Les occurrences des démonstratifs*

Dans la *Mulomedicina*, les occurrences de *hic* constituent 91% du total, tandis que celles de *ille* et de *iste* ne représentent respectivement

⁴ Nocentini (1990: 142) a calculé aussi les occurrences de *is*, *ipse* et *idem*, lesquelles ont été exclues des données utilisées dans la présente étude.

⁵ Adams (1967: 34) parle d'*abus* dans l'utilisation d'*ille*.

que 8% et 1% des cas⁶. Par conséquent, l'«abus» de *ille* n'est pas confirmé dans la *Mulomedicina*: au contraire, son utilisation est quantitativement moins fréquente qu'elle ne l'était dans les époques précédentes⁷. Dans le *Dictionnaire fréquentiel* de Delatte et al. (1981) et dans le *corpus* de Iovino (2012) l'on peut observer une situation quantitative plus équilibrée: en effet, les occurrences de *hic* constituent respectivement 51% et 48% du total, tandis que celles de *ille* représentent 41% et 38%, et celles de *iste* 8% et 14%.

Étant donné que la fréquence élevée de *hic* et l'utilisation sporadique de *iste* ne semblent pas compatibles avec les développements communs aux langues romanes, de façon générale les données quantitatives de la *Mulomedicina* paraissent inexplicables et, surtout, problématiques. La présente étude suggère que la transformation de *ille* en article défini ne fut pas due à une extension quantitative de son utilisation qui le rendit une simple marque syntaxique, mais plutôt à un processus de grammaticalisation: notamment, la morphologie et la sémantique du déterminant *ille* s'affaiblirent et celui-là se transforma en tête D, c'est-à-dire en article défini.

1.2. Les occurrences de *ille*

L'analyse de chaque occurrence du démonstratif *ille* montre une certaine variété dans l'utilisation de *ille* au sein du traité *Mulomedicina*. Premièrement, *ille* peut être accompagné par un nom ou être utilisé comme un pronom⁸.

Plus précisément, le Tableau 3 montre que *ille* précède un nom dans 46 occurrences sur 101. En particulier, dans 33/46 des cas, *ille* apparaît dans des expressions nominales simples (par exemple, *illa fissura* (664)⁹,

⁶ Une observation similaire a été proposée par Carlier et De Mulder (2010: 4) qui observent que dans *Fredegarii Chronicum liber quartus cum continuationibus* “*hic* is still often used, whereas *iste* is exceptional”.

⁷ Bonnet (1890: 298-304) observe des particularités similaires dans son étude du latin de Grégoire de Tours et suggère qu'elles pourraient être dues au fait que les démonstratifs ont tendance à être utilisés l'un à la place de l'autre. Différemment, Abel (1971: 40-41) croit que la fréquence élevée de *hic* dans la *Vetus Latina* pourrait être due à son utilisation dans des formules fixes.

⁸ ‘*Pronomen*’ enim dicitur, quod pro nomine ponitur (Prisc. GLK II 551,10).

⁹ En l'absence d'une traduction officielle, nous avons choisi de ne fournir que le texte latin.

ille prén	46	<i>ille</i> N	33
		<i>ille</i> ... N	7
		<i>ille</i> N relative	6
ille postN	4	N <i>ille</i>	3
		N <i>ille</i> Adjectif Prédicatif	1
ille pronom	51	Pronom «fort»	26
		Pronom «faible»	25
Total 101			

Tableau 3. *Les occurrences de ille*

ille humor (210), *illius gregis* (165), *etc.*). Le texte présente aussi 7/46 cas qui montrent l'utilisation de *ille* séparé du nom. Dans tous ces cas sauf un, nous observons la présence de l'adverbe *enim* entre *ille* et le nom (*illa enim ustionis restauratio* (282), *illa enim cura venarum* (104), *illa enim furia* (15), *illa enim pascua* (314), *illa enim ustio* (36), *illas enim erptiones* (181)). La seule exception est constituée par un cas présentant plusieurs éléments entre *ille* et le nom (*illas sublatas et pertendentes et dirigentes a collo usque ad femora venas necesse est febricitantis quidem et non febricitantis adaperire* (142)). Enfin, dans 6/46 des cas, *ille* est le corrélatif cataphorique d'une phrase relative restrictive (ad es. *illa die, qua flebotomabis* (291), *illa parte, unde sanguinem emisisti* (560)).

Ille ne suit le nom que dans 4/101 des cas. Dans les 3/4 des occurrences, on ne trouve que le démonstratif postnominal (*dolor ille* (419), *suco illi* (494), *tempus illum* (115)), tandis que dans les cas qui restent on trouve une expression nominale complexe avec *ille* postnominal du type «N-*ille*-Adj.» (*gregis illius superioris* (193)).

En général, quand *ille* est utilisé avec un nom, il se comporte principalement comme un déterminant anaphorique. Cela signifie que, contrairement à ce que les grammairres affirment d'habitude (par exemple Ernout et Thomas 1957: 187-191), *ille* n'est pas simplement le démonstratif «distal» de troisième personne mais plutôt un élément qui renvoie à quelque chose de «familier» dans le contexte (voir Selig 1992). C'est donc l'utilisation anaphorique de *ille* qui favorise son

évolution diachronique en article (*morbum... illum morbum... (il)lum morbum* → it. *il morbo* «la maladie» cf. section 2).

Pour les 51 cas sur 101 où *ille* apparaît sans un nom réalisé, on peut parler d'utilisation pronominale de *ille*. Dans la section 3, nous proposerons de faire une distinction entre l'utilisation de *ille* comme pronom «fort» (par exemple, *oculum illius aperias* (73), *subnervales illius venas tetigeris ferro* (199)), attestée dans 26/51 cas; et son utilisation comme pronom «faible» (par exemple, *ergo illi de cervice vel palato sanguinem detrahito* (360), *et toto corpo calebit nec cibus illum iuvabit* (126)), qui concerne 25/51 occurrences. Aussi, proposerons-nous que les occurrences de *ille* comme pronom «faible» sont à la base de la formation des pronoms clitiques italiens de la série *lo/la/li/le*.

2. La transformation de *ille* en article défini: l'affaiblissement de la valeur déictique

Lehmann (1995) observe que, dans les démonstratifs, trois composantes sont réalisées, dont deux d'ordre sémantique et une d'ordre syntaxique. Les deux premières se réfèrent au fait que les démonstratifs sont prototypiquement définis et ont une composante déictique; la troisième s'appuie sur le problème de l'identification de la relation syntaxique que le démonstratif établit avec le nom, c'est-à-dire qu'il soit un modificateur ou bien une tête fonctionnelle¹⁰.

De nombreux auteurs (voir Harris 1978, Hawkins 1978, Faingold 1996, Renzi 1997, Lyons 1999, Giusti 2002, Roberts e Roussou 2003, Barra-Jover 2010, Ledgeway 2012a,b) proposent que *ille* devient article défini lorsqu'il perd le trait déictique de distalité et qu'il exprime seulement la valeur définie d'un référent déjà connu dans le contexte (anaphoricité). La perte du trait déictique est partagée par *ille* et *hic* et

¹⁰ Une discussion approfondie sur le *status* catégoriel du démonstratif ne serait pas utile aux fins de ce travail, dans lequel nous postulons que le démonstratif est un modificateur nominal. Pour une analyse interlinguistique voir Giusti (1993 et les travaux ultérieurs) et Brugè (1996 et les travaux ultérieurs). Pour une description détaillée du démonstratif en latin, voir Iovino (2012), Giusti et Iovino (2012).

constitue la base de leur interchangeabilité (§ 1.1), comme on peut observer dans les exemples suivants :

- (1) *Ex qua causa humores interius nutriuntur et currentes et per **vulnus** et limositatem et callositatem totius **vulneris** in longum et in curtum faciunt. Quae callositas facta coire non potest. Fit fistula. Et quae callositas quoquo modo restaurata nisi auferatur, **hoc vulnus** coire non potest nec glutinare*¹¹ (95-96)
- (2) *Quos oportet sub divo in agro dimittere, ut solem et auram patiantur et ambulando per tempore **morbum** digerant, dum varietatem herbarum per suam voluntatem **illi morbo** repugnantes pascunt* (181)

Dans (1), après l'introduction du référent *vulnus*, l'auteur du traité *Mulomedicina* utilise *hic* avec ce nom (*hoc vulnus*) pour signaler l'importance textuelle du référent et pour donner au lecteur une clé pour son interprétation. Donc, à la moitié du IV^{ème} siècle, la valeur référentielle du démonstratif n'est pas encore séparée de la valeur déictique, même si la deixis est plus textuelle (*discourse deixis*) que contextuelle (*place deixis*). Les considérations faites pour (1) s'appliquent également à (2), bien que dans ce dernier cas le démonstratif soit *ille* (*illi morbo*) et non *hic*.

L'aspect le plus intéressant pour notre travail est que l'utilisation du démonstratif proximal ou distal dans d'autres contextes ne semble pas être motivée par des raisons sémantiques, puisque *hic* et *ille* peuvent être utilisés indifféremment pour la reprise anaphorique d'un référent déjà introduit. Aussi le choix entre les deux démonstratifs ne paraît pas être motivé par des raisons textuelles : dans (1) on peut compter 28 mots qui séparent la construction anaphorique «démonstratif proximal + N» de son antécédent *vulnus*, alors que dans (2) seulement 7 mots séparent la construction anaphorique «démonstratif distal + N» de l'antécédent *morbum*. Par ailleurs, on peut noter que dans (1) les deux éléments se trouvent dans deux phrases différentes, alors que dans (2) ils se situent au sein de la même phrase. Cela est inattendu si on s'attend à ce proximalité et distalité aient, au moins dans la plupart des cas, des correspondants textuels ou contextuels.

¹¹ Voir aussi (19-21).

Une confirmation de ces observations est visible dans les cas où l'on trouve une alternance indifférenciée de *hic* et *ille* dans le même contexte, comme dans (3). Ajoutons à cela qu'une telle quantité de démonstratifs concentrés dans le même contexte aurait été impossible dans un texte de l'époque classique:

- (3) *CHIRONIS CENTAURI capitulum 3^{um} de morbo, qui appellatur maleos [...]. Alii artritrem hunc vocant graece, quod latine articulationum dicitur; quem et alii hunc morbum suspirium dixerunt. Non dubito et alios hunc morbum ex pluris signis [...] aliis nominibus vocare incaute. [...] Cuicumque evenit apud veteres nostros, si iumentum incidisset hunc morbum in grege, qui non solum curari non potuit, sed et similibus signis plura iumenta coinquinando morbo consumeret, et nomen huic morbo imposuerunt, similia signa passionis in corpore illius iumentum, ut quo facilius et ab aliis hic morbus intelligeretur. [...] In quibus praecipitur suffumigare ea iumenta, ubi hic morbus se demonstravit, rebus infra scriptis propter effugandum taetrum odorem illius morbi, ut rebus austeris vel amaris praemixtis ceterorum corpora stagnanda ab hoc morbo liberari possint. (164-167)*

La perte de la composante déictique des démonstratifs ne se manifeste pas seulement dans leur interchangeabilité, mais aussi dans le fait qu'ils peuvent être utilisés dans des contextes où le seul nom suffirait pour repérer du référent. Le traité *Mulomedicina* offre au moins deux cas de ce type, où *ille* est postnominal:

- (4) *Haec conteres, admisce suco illi (494)*
(5) *Et iubes eum deambulare, donec dolor ille pauset, et sanum fiet (419)*

Plus en particulier, l'exemple (4) est tiré de l'*incipit* du §494 de la *Mulomedicina*, où le référent *suco* est introduit pour la première fois en combinaison avec *illi*. Une observation similaire a également été proposée par Adams (1967) qui, mentionnant l'exemple de S. Cesarius Arelatensis (*Hom.* 1,11) *siluit stridor lugentium ille, soluta sunt onera catenarum* (dans lequel *ille* est postnominal) dit que dans ces cas *ille* n'a pas plus de valeur qu'un «accent syntaxique».

Les observations empiriques proposées jusqu'ici peuvent être

formalisées comme il suit: en diachronie, des deux traits typiques des démonstratifs, [+ déictique] et [+ référentiel], *ille* ne retient que le second, notamment celui qui codifie la référentialité, alors que le premier codifiant la deixis textuelle se perd progressivement, comme on le voit dans les exemples (6a-b). À ce propos, Giusti (2002) observe que dans le passage d'une structure à l'autre il y a aussi un processus d'affaiblissement morphologique de *ille* qui «generally found in SpecDP loses its first syllable [...] and is reinterpreted as an element in D» (p. 65):

- (6)a. *morbum* ... [DP[+Deictic] [+Refential] il-lum]_{D°} [NP [N° *morbum*]] →
 (6)b. *morbum* ... [DP[-Deictic] [+Refential]]_{D°} ~~il~~-lum]
 [NP [N° *morbum*]]

En ce qui concerne la formation du démonstratif distal, en ancien italien la nouvelle forme ECCU-*ille* > it. *quello* («cel») se développe (voir Salvi et Renzi 2010), laquelle a été analysée par Cardinaletti et Giusti (2009) comme [DP que [D^o [D^o -l/la/i/le]]]. Différemment, puisque le démonstratif proximal *hic* est monosyllabique dans toute sa déclinaison, le processus de simplification morphologique en favorise l'élimination progressive et le remplacement avec *iste* (ECCU-*istum* → it. *questo* «ce»).

Pour les cas de changement de statut catégoriel d'un modificateur qui devient la tête d'une projection fonctionnelle, on peut parler de phénomène de grammaticalisation (voir Renzi 1997: 12-15). D'après Roberts et Roussou (2004: 132), un processus de grammaticalisation se vérifie lorsque il y a un affaiblissement morphologique (*ille* → *le*), sémantique (perte du trait déictique) et un changement de catégorie (démonstratif → article, clitique).

En l'absence de la tête D° en latin classique et de SpecDP en latin tardif, les deux structures avec *ille* tête et *ille* spécifieur ont coexisté pendant une longue période, avant que la seconde ne s'impose au détriment de la première.

3. Ille comme pronom

3.1. Ille comme pronom fort

Comme le Tableau 2 le montre, dans 51/101 cas *ille* n'est pas accompagné par un nom phonétiquement réalisé: il est donc un pronom. Tel est le cas des exemples suivants:

- (7)a. *Statues iumentum in aequali, cervicem **illius** loro cinges.* (6)
(7)b. *Si [iumentum] nares mundos habuerit, ita **in illo** spes erit vivendi*
(124)

Dans (7) il y a deux exemples de *ille* décliné, respectivement au génitif (7a) et à l'ablatif avec préposition (7b). Dans ces cas, *ille* constitue le déterminant fort d'un nom qui reste sous-entendu (*illius* [*iumentum*], *in illo* [*iumento*]) car son référent est connu dans le contexte: *ille* est donc anaphorique. Cela est cohérent avec l'hypothèse selon laquelle le démonstratif serait un déterminant «fort», indépendamment de la réalisation phonologique du nom qu'il détermine.

Ille n'est pas utilisé de cette façon seulement dans la *Mulomedicina* (ou, plus généralement, dans les textes en latin tardif); en effet, une utilisation similaire est bien attestée en latin classique aussi, comme l'exemple suivant (tiré du discours *Pro Sextio* de Cicéron) le montre. Il est clair que, après l'introduction du référent *inimici*, dans le reste de la phrase on fait référence à *oratio illius*:

- (8) *Quid ergo? Inimici oratio, vana praesertim, tam improbe in clarissimos viros coniecta me movit? Me vero non **illius oratio**, sed eorum taciturnitas in quos illa oratio tam improba conferebatur* (Cic. *Sest.* 40)

Quand *ille* est un pronom, on peut se rendre compte du fait qu'il occupe «la place du nom» si on postule que *ille* peut être le seul élément dans un syntagme nominal (NP) à tête vide, et qu'il est réalisé dans le syntagme du déterminant (DP) à la suite d'un mouvement syntaxique:

- (9)a. *Statues iuventum ... cervicem* [_{DP} illius [_{NP} ~~illius~~ [_{N°} Ø]]]
- (9)b. *Si [iuventum] nares mundos habuerit, ita* [_{PP} [_{P°} in] [_{DP} illo [_{NP} ~~ille~~ [_{N°} Ø]]]] *spes erit...*

L'exemple (10) montre que, en plus de *ille*, dans l'expression nominale il est aussi possible de trouver un adjectif modifiant le nom non réalisé. Cet usage est aussi bien attesté dans l'âge classique, comme le montre l'exemple (11), tiré du discours *Pro Sextio* de Cicéron :

- (10) *Cum enim sanguis evagatur* [_{PP} [_{P°} extra] [_{DP} illum [_{AP} naturalem [_{NP} ~~illum~~ [_{N°} Ø]]]]] (180)
- (11) *Atque inter hanc vitam perpolitam humanitate et* [_{DP} illam [_{AP} immanem [_{NP} ~~illam~~ [_{N°} Ø]]]] *nihil tam interest quam ius atque vis.* (Cic. *Sest.* 92)

Les analyses présentées dans (10) et (11) montrent que, bien que dans la «*extended projection*» du nom (Grimshaw (1991)) l'on puisse trouver aussi un modificateur adjectival, *ille* demeure le seul élément qui, avant de se déplacer dans le DP, est engendré dans le NP. C'est de cette façon que l'on peut expliquer l'utilisation pronominale de *ille*.

3.2. Ille comme corrélatif cataforique

Nocentini (1990: 144-146) et Fruyt (2003: 109) observent l'utilisation massive de *ille* comme corrélatif cataphorique d'une phrase relative restrictive¹² dans l'*Itinerarium Egeriae*. Dans ces cas, *ille* peut être aussi bien prénominal (*ille* N Relative) que postnominal (N *ille* Relative).

La *Mulomedicina* offre des exemples similaires: (12) est un exemple d'*ille* prénominal; (13) de *ille* prénominal inséré dans un syntagme prépositionnel introduit par *in*; (14) de *ille* postnominal:

¹² Pour ce qui concerne le développement des phrases relatives postposées, Fruyt (2004, 2005) observe que, d'un *pattern* non marqué dans l'âge archaïque et classique du type *qui... is* (dyptique 1) avec la relative postposée, on passe à l'ordre inverse *hic/ille/(is) ...qui* (dyptique 2) à partir du IV^{ème} siècle. La disparition progressive de la construction la plus ancienne est également parallèle à l'utilisation croissante de *ille* à la place de *iste* comme corrélatif.

- (12) *Solve illius iugulares venas, satis sanguine detrahito, astine a cibo* [_{DP} illa [_{NP} [_{N°} die] [_{Rel.} qua flebotomabis]]], *et infunde per os turis dr.* (291)
- (13) *Cum coeperint* [_{PP} [_{P°} in] [_{DP} illo [_{NP} [_{N°} pede] *fortius calcare* [_{Rel.} qui curatus est]]]], *tunc elidere et simili modo alterum pede curabis* (23)
- (14) *Prior est autem [...]* *sanguinis detractio, per quam laxationem* [_{QP} [_{Q°} omnis] [_{NP} [_{N°} corruptio] [_{Démappositif} illa [_{Rel.} quae fuerit]]]], *[...] corroboratio poterit nervorum fieri* (31)

Les analyses proposées en (12)-(14) montrent que lorsque *ille* est prénominal comme dans les exemples (12) et (13), il joue le rôle de déterminant fort d'un nom modifié par une phrase relative restrictive¹³. Lorsque le corrélatif cataphorique *ille* est postnominal comme en (14), on peut supposer que, se plaçant en deuxième position, il soit un déterminant faible introduisant une phrase relative qui forme un démonstratif appositif complexe (DémPappositif). Cette hypothèse est confirmée par le fait que des expressions nominales complexes contenant un *ille* postnominal et preadjectival sont attestées déjà en latin classique et impérial. Pour cette raison, il a été proposé (voir Rosén (1991)) que *ille* soit analysé comme un démonstratif appositif qui introduit un possessif à valeur prédicative, ou bien comme un adjectif de modification indirecte (voir Cinque (2010), c'est-à-dire le prédicat d'une phrase relative réduite. Le premier cas est exemplifié en (15a) et analysé en (15b), le deuxième en (16a-b).

- (15a). *Cato ille noster* (Cic. att. 2,5,1)
- (15b). [_{NP} [_{N°} Cato] [_{DémPappositif} ille [_{RelRid.} noster]]]
- (16a). *Chilo ille sapiens* (Gell. 2,18,1)
- (16b). [_{NP} [_{N°} Chilo] [_{DémPappositif} ille [_{RelRid.} sapiens]]]

Probablement, c'est l'utilisation exclusive de *ille* dans cette position

¹³ Compte tenu des objectifs de ce travail, nous éviterons les détails à propos de la structure des phrases relatives, pour laquelle nous faisons référence à l'analyse interlinguistique de Cinque (2008). Pour une analyse détaillée des phrases relatives en latin, voir Pompei (2011).

particulière (postnominale et pré-adjectivale) qui a favorisé le processus d'affaiblissement de sa force déictique. En effet, lors de la consultation des *Concordantiae* de neuf auteurs (César, Sénèque, Salluste, Tacite, Tite-Live, Gelle, Pline le Jeune, Pline l'Ancien, Ammien Marcellin) nous n'avons pas trouvé de formes de *hic* ou de *iste* dans cette position¹⁴. Un seul exemple de cette structure est présent dans la *Mulomedicina*:

- (17) *Hoc morbo similiter omnia succedit. Ampliatur enim putor calore vel a cadaverum eorum* [_{NP} [_{N°} gregis] [_{DémP}appositif illius [_{Rel}.Rid. superioris]]], *et increscit morbus* (193)

En diachronie, la fonction appositive est régie par un déterminant zéro dans les langues romanes occidentales, tandis que dans une langue romane orientale comme le roumain la même fonction est associée à *cel*, élément dérivé de *ecce-ille*. En effet, dans son analyse synchronique du syntagme nominal roumain, Coene (1999) observe que dans cette langue il existe des syntagmes construits avec les dits «adjectifs nus» (c'est-à-dire avec des adjectifs non introduits par un déterminant du type *profesoară bătrână* (littéralement «professeur, la vieille»)), mais aussi des syntagmes introduits par le dit «article-démonstratif» *cel* du type *profesoară cea bătrână* «professeur-la celle vieille». Le plus intéressant aux fins de ce travail est que, à l'instar de *ille*, *cel* non plus ne peut introduire que des adjectifs prédicatifs (voir Cornilescu (1992)).

3.3. Ille comme pronom faible

Sur la base d'un large *corpus* Wanner (1987) montre que, à partir du deuxième siècle après J.-C., il est possible de trouver dans les textes des cas d'ambiguïté entre un «vrai» pronom et une forme nouvelle appelée «cliticoid» (Wanner (1987: 111)) et sélectionnée par le tête verbale.

Cardinaletti (1993) propose une distinction entre: (a) les pronoms

¹⁴ Le seul exemple de N-*iste*-Agg a été trouvé par Giusti et Oniga (2006) dans Terence : *gongrum istum maxumum* (*Adelph.* 376). Cet exemple, sans aucun doute à cause de son unicité, a attiré l'attention du grammairien Donat, qui commente comme suit: *congrum istum maximum: quia erant alii non maximi; ut e contrario Verg. Geo. II 99 "argitisque minor", quia est etiam maior* (Don. *Ter. Ad.* 1,84,22).

forts, qui ont la même distribution des noms (comme dans l'exemple italien *ho visto lui* vs *ho visto Gianni*); (b) les pronoms faibles, c'est-à-dire des formes grammaticales atones, qui ne sont pas autonomes et qui forment une unité syntaxique et prosodique avec un autre élément (comme dans *l'ho visto* ___ vs *ho visto lui*); et (c) les pronoms faibles, qui sont souvent homophones des pronoms forts, tout en ayant la même distribution des clitiques (comme les exemples *il professore diede loro l'autorizzazione* ___ vs *il professore diede l'autorizzazione a loro*). Si comparés aux clitiques, les pronoms faibles ont une structure syntaxique plus complexe, car ils contiennent la dite «*support morphology*» (*lo-ro*).

Pour ce qui concerne le latin, Salvi (2004: chap. V), Devine et Stephens (2006: 277-314) observent que, bien qu'il n'existe qu'une seule forme morphologique en latin (*ille*), les pronoms forts peuvent être distingués des pronoms faibles sur la base de raisons pragmatiques et distributives. Les pronoms forts peuvent occuper n'importe quelle position dans la phrase et peuvent être remplacés par des noms, à la différence des pronoms faibles qui ont valeur anaphorique et sont limités à la «position Wackernagel». Cette possibilité avait déjà été prévue par Adams (1994), qui ajoute que les formes faibles peuvent occuper la deuxième position non seulement dans la phrase, mais aussi dans le cōlon, considéré comme une unité plus petite que la phrase.

Si l'on prend en considération la classification de Cardinaletti (1993), le concept de «*cliticoïd*» pourrait coïncider avec celui de pronom faible: la «*support morphology*» latine serait alors constituée par *il-*, comme on peut voir dans les deux exemples suivants:

(18) *Perunge* [_{DP} [_{D°} *il-lum*] [_{SuppP} [_{Supp°} ~~#~~]]] *oleo et aceto* (550)

(19) *Equam supinam sic ut caput eius supinum sit, [...] et pungen* [_{DP} [_{D°} *il-lam*] [_{SuppP} [_{Supp°} ~~#~~]]]] *acu tenue* (147)

Puisque seulement *ille* a été transformé en clitique à la suite de la perte définitive de sa «*support morphology*», tandis que *hic* a complètement disparu et que *iste* est devenu le démonstratif proximal de la plupart des langues romanes, nous pensons que ce processus pourrait avoir été dû à l'état d'affaiblissement sémantique «intermédiaire» de *ille* pronom faible se plaçant en seconde position et introduisant une phrase relative (réduite). La définition de Wanner

(1987) de «*cliticoïd*» est donc appropriée, étant donné que l'élément faible *ille* est à la base du développement des clitiques romans. Ce processus, qui ne se produit que dans des contextes où le latin classique ne présentait aucun pronom, contribue à expliquer les relations argumentales du prédicat.

4. *Conclusions*

Dans ce travail nous avons proposé que, même en l'absence de distinctions morphologiques, *ille* peut appartenir à trois différentes catégories syntaxiques: (a) démonstratif anaphorique, forme qui prélude à son développement en article; (b) pronom fort, engendré à la place du nom dans le NP, mais réalisé, à la suite d'un mouvement syntaxique, dans la projection du déterminant; (c) pronom faible, forme à partir de laquelle le clitique roman, qui est inséré dans la tête fonctionnelle D, se développe en diachronie.

Références

- Abel, Fritz, 1971, *L'adjectif démonstratif dans la langue de la Bible latine*, (*Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie* 125), Tübingen, Niemeyer.
- Adams, James N., 1994, «Wackernagel's Law and the position of unstressed personal pronouns in classical Latin». *Transactions of the Philological Society* 92/2:103-178.
- Adams, James N., 2011, «Late Latin». In: Clackson, James (ed.), *A Companion to the Latin Language*. London, Wiley-Blackwell: 257-283.
- Adams, Leonard, 1967, *The Definite Article: Its Evolution in Late Latin and Its Usage in Old French*. Diss. McCaster University.
- Barra-Jover, Mario, 2010, «Cómo vive una "lengua muerta": el peso del latín medieval en la evolución romance». In: Castillo Lluch, Mónica / López Izquierdo, Marta (eds) *Model-os latinos en la Castilla medieval*, Madrid-Francoforte, Iberoamericana-Vervuert: 63-80.
- Bonnet, Max, 1890, *Le latin de Grégoire de Tours*, Paris, Hachette.
- Brugè, Laura, 1996, «Demonstrative movement in Spanish: a comparative approach». *University of Venice Working Papers in Linguistics* 6/1: 1-53.

- Cardinaletti, Anna, 1993, «On the Internal Structure of Pronominal DPs». *University of Venice Working Papers in Linguistics* 3/2: 1-20.
- Cardinaletti, Anna / Giuliana Giusti, 2009, «Casi di accordo facoltativo nei sintagmi nominali». Relation présentée au XXXV *Incontro di Grammatica Generativa*, Università degli Studi di Siena, 26-28 febbraio, 2009.
- Carlier Anne / Walter De Mulder, 2010, «The Emergence of the Definite Article: *Ille* in competition with *ipse* in Latin». In: Davidse, Kristin / Vandelanotte, Lieven / Cuyckens, Hubert (eds) *Subjectification Intersubjectification and Grammaticalization*, Berlin-New York, Mouton de Gruyter: 241-276.
- Cinque, Guglielmo, 2008, «Two Types of Nonrestrictive Relatives». In: Bonami, Oliver / Cabredo Hofherr, Patricia (eds), *Empirical Issues in Syntax and Semantics* 7, Paris, CNRS: 99-137.
- Cinque, Guglielmo, 2010, *The Syntax of Adjectives. A Comparative Study*, Cambridge (Mass.), The MIT Press.
- Coene, Martine, 1999, *Definite Null Nominals in Romanian and Spanish*, Diss., Ms. Universiteit Antwerpen.
- Cornilescu, Alexandra, 1992, «Remarks on the Determiner System of Romanian: The Demonstratives *al* and *cel*». *Probus* 4/3: 189-260.
- Delatte, Louis (et alii), 1981, *Dictionnaire fréquentiel et Index inverse de la langue latine*, Liège, L.A.S.L.A.
- Devine, Andrew M. / Laurence D., Stephens, 2006, *Latin Word Order, Structured Meaning and Information*. Oxford, Oxford University Press.
- Díaz y Díaz, Manuel C., 1962², *Antología del latín vulgar*, Madrid, Gredos.
- Ernout, Alfred / Françoise, Thomas, 1957, *Syntaxe latine*, Paris, Klincksieck.
- Faingold, Eduardo D., 1996, «Demonstrative Pronouns and the Definite Article in Latin and the Romance Languages». *Papere zur Linguistik* 54/1: 67-82.
- Fruyt, Michèle, 2003, «Anaphore, cataphore et déixis dans l'Itinerarium Egeriae». In Solin, Heikki et al. (eds), *Latin vulgaire - latin tardif VI. Actes du VIe colloque International sur le latin vulgaire et tardif Helsinki, 29 août-2 septembre 2000*, Hildesheim-Zürich-New York, Olms-Weidmann: 99-119.
- Fruyt, Michèle, 2004, «La corrélation en latin: son rôle dans la subordination et l'endophore». In: Bodelot, Colette (eds) *Anaphore, cataphore et corrélation en latin*, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal: 29-53.

- Fruyt, Michèle, 2005, «La corrélation en latin: définition et description». In: De Carvahlo, Paulo / Lambert, Frédéric (eds) *Structures parallèles et corrélatives en grec et en latin*, Atti del colloquio *La corrélation dans les langues anciennes*, Université Michel de Montaigne, Bordeaux III, Septembre 2002, Saint-Étienne, Publications de l'Université de Saint-Étienne: 17-44.
- Giusti, Giuliana, 1993, *La sintassi dei determinanti*, Padova, Unipress.
- Giusti, Giuliana, 2002, "The Birth of a Functional Category: from Latin ILLE to the Romance article and personal pronoun". In: Cinque, Guglielmo / Salvi, Giampaolo (eds) *Current Studies in Italian Syntax. Essays offered to Lorenzo Renzi*, Amsterdam, North Holland: 155-171.
- Giusti, Giuliana / Renato Oniga, 2006, «La struttura del sintagma nominale latino». In: Oniga Renato / Zennaro, Luigi (eds) *Atti della 'Giornata di Linguistica Latina'*, (Venezia, 7 maggio 2004), Venezia, Cafoscarina: 71-100.
- Giusti, Giuliana / Rossella Iovino, 2012, «Evidence for a Split-DP in Latin». *University of Venice Working Papers in Linguistics* 21, 111-129.
- Grandgent, Charles, 1907, *An Introduction to Vulgar Latin*, Boston, Heath.
- Grimshaw, Jane B, 1991, *Extended Projection*, Ms. Brandeis University.
- Harris, Martin, 1978, «The marking of definiteness in Romance». In: Fisiak, Jacek (ed.) *Historical Morphology*, The Hague, Mouton: 141-156.
- Hawkins, John A., 1978, *Definiteness and Indefiniteness: a Study in Reference and Grammaticality Predictions*, London, Humanities Press.
- Herman, József, 1967, *Le latin vulgaire*, Paris, Presses Universitaires de France.
- Iovino, Rossella, 2012, *La sintassi dei modificatori nominali in latino*, LINCOM Studies in Indo-European Linguistics 40, München, LINCOM EUROPA.
- Ledgeway, Adam, 2012a, *From Latin to Romance. Morphosyntactic Typology and Change*, Oxford, Oxford University Press.
- Ledgeway, Adam, 2012b, «From Latin to Romance: Configurationality, Functional Categories and Head-Marking». *The Transactions of the Philological Society* 110/3: 422-442.
- Lehmann, Christian, 1995, *Thoughts on Grammaticalization*, München, Lincom Europa.
- Lyons, Christopher, 1999, *Definiteness*, Cambridge, Cambridge University Press.

- Nocentini, Alberto, 1990, «L'uso dei dimostrativi nella Peregrinatio Egeriae e la genesi dell'articolo romanzo». *Atti del convegno internazionale sulla 'Peregrinatio Egeriae'*. Arezzo, Accademia Petrarca: 137-158.
- Pompei, Anna, 2011, «Relative Clauses». In: Baldi, Philip / Cuzzolin, Pierluigi (eds), *New Perspectives on Historical Latin Syntax. Volume IV. Syntax of the Sentence*, Berlin/New York, Mouton de Gruyter: 427-548.
- Renzi, Lorenzo, 1997, *Le piccole strutture. Linguistica, poetica, letteratura*, Bologna, il Mulino.
- Roberts, Ian / Anna, Roussou, 2003. *Syntactic Change: A Minimalist Approach to Grammaticalization*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Rosén, Hannah, 1991, «The definite article in the making, nominal constituent order, and related phenomena». In: Herman, József (ed.) *Linguistic Studies on Latin. Selected papers from the 6th International Colloquium on Latin Linguistics, Budapest 23-27 march 1991*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins: 129-150.
- Salvi, Giampaolo, 2004, *La formazione della struttura di frase romanza. Ordine delle parole e clitici dal latino alle lingue romanze antiche*, Tübingen, Niemeyer.
- Salvi, Giampaolo / Lorenzo Renzi, 2010, *Grammatica dell'italiano antico*. Bologna, il Mulino.
- Selig, Maria, 1992, *Die Entwicklung der Nominaldeterminanten im Spätlatein: romanischer Sprachwandel und lateinische Schriftlichkeit*, Tübingen, Narr.
- Spevak, Olga, 2008, «Le placement de is, hic et ille chez Grégoire de Tours». In: Wright, Roger (ed.) *Latin vulgaire - latin tardif VIII. Actes du VIII^e colloque International sur le latin vulgaire et tardif Oxford, 6-9 septembre 2006*, Hildesheim-Zürich-New York, Olms-Weidmann: 361-370.
- Trager, George L., 1932, *The Use of the Latin Demonstratives (especially ille and ipse) up to 600 A.D. as the Source of the Romance Article*, New York.
- Väänänen, Veiko, 1957, *Introduction au latin vulgaire*, Paris, Klincksieck.
- Wanner, Dieter, 1987, *The Development of Romance Clitic Pronouns. From Latin to old Romance*, Berlin-New York, Mouton de Gruyter.

SÁNDOR KISS
(Université de Debrecen)

*Latin tardif et préroman : les problèmes de la diglossie et de la variation**

Abstract

The study aims to identify chronological layers in the texts of medieval Latin chronicles (6th-8th centuries). The corpus investigated includes *Miracula Andreae* of Gregory of Tours, *Origo gentis Langobardorum*, and the biography of three abbots of Italy (*Vita Paldonis, Tatonis et Tasonis*). Two important inherited structures, namely morphological passive and the subjunctive of the *ueniret*-type, here examined, are lost in Romance; on the other hand, characteristic Pre-Romance events, as the collapse of declension and the changes of the subordinate clause system, appear already even in “good” Latin texts. Thus, linguistic variation, necessarily present in every living usage, acquires a particular importance in Late Latin, whose speakers manipulated a code more or less extended or restricted, in the socio-linguistic sense.

1. *Langue orale et langue écrite au début du Moyen Âge*

1.1. *Situation des textes latins*

Les chercheurs sont plus ou moins d'accord pour reconnaître un statut à part aux documents du Haut Moyen Âge, dont les auteurs ont voulu maintenir la tradition de l'écriture latine, sans y parvenir entièrement, à cause de la transformation rapide de la langue qu'ils parlaient et sans doute aussi à cause du rétrécissement de la “mémoire culturelle”, l'une des caractéristiques fondamentales de la période. Dans certains genres de cette production écrite – appelée autrefois “bas latin” ou “bassa latinità” – s'est formée ainsi une sorte de “koiné littéraire”, géographiquement peu différenciée, qui reste bien du latin

* Avec le soutien du Fonds Hongrois des Programmes de Recherche Scientifique (OTKA, projet n° K 81913).

et même du latin respectueux de certains modèles anciens, mais qui est contrainte de céder, sur certains points typiques, à la pression de l'usage oral. Nous avons ainsi un vaste corpus qui éclaire un aspect singulier de l'usage médiéval du latin: il s'agit de textes qui ne représentent pas directement la transition latino-romane, mais qui ne se seraient pas constitués sans cette transition. Ce sont là des généralités bien connues; cependant, la véritable question est de savoir quel est le rapport entre cette variante écrite du latin et le discours "ordinaire" ou "quotidien", et, d'autre part, quelle est la proportion, dans ces textes, de l'hérité et du novateur. En nous souvenant du principe de la "synchronie dynamique", préconisé par Antoine Meillet et repris par Roman Jakobson¹, nous pouvons tenter de nous faire une idée de la coexistence et de l'importance respective de ces "couches" diachroniques, qui ont des âges différents, mais qui fonctionnent ensemble dans la conscience linguistique des scripteurs. Dans les royaumes germaniques qui succèdent à l'Empire romain, les besoins de l'administration de l'État, de la réglemantation des communautés et de la mémoire collective seront satisfaits par des productions écrites frustes, mais qui peuvent tout de même utiliser des souvenirs scolaires plus ou moins organisés, plus ou moins vagues. Même cette écriture éloignée du modèle classique a nécessité cependant une sorte de compétence étendue – lors du codage et du décodage également –, c'est-à-dire la connaissance de règles qui ne faisaient pas partie du savoir linguistique ordinaire, utilisé dans la communication orale quotidienne. Bien entendu, un tel décalage entre l'oral et l'écrit n'a rien de surprenant en soi, mais aux VI^e-VII^e siècles, lorsque les normes linguistiques devaient changer rapidement, il est particulièrement intéressant d'observer la distance entre ces deux types d'énonciations, et cela d'autant plus que les sources qui nous permettent d'observer directement la transformation préromane ne sont pas très nombreuses.

1.2. Hypothèse de travail

Compte tenu de ces conditions particulières, on peut formuler une hypothèse de travail qui délimite l'univers linguistique de nos textes par rapport au latin de l'époque précédente et par rapport aux langues

¹ Cf. Meillet 1918: 44-45; Jakobson 1973: 22-23.

romanes, et qui, d'autre part, décompose cet univers linguistique en deux sphères. Ainsi, on peut penser d'abord que certains traits du latin de l'âge classique et de l'âge impérial n'apparaîtront plus dans les textes de l'époque préromane. D'un autre côté, la langue parlée de l'époque préromane, qui se laisse reconstruire plus ou moins à partir des langues néo-latines, n'est pas toujours – ou n'est pas directement – représentée par la documentation latine du Haut Moyen Âge: pour certains secteurs du système, elle est réduite au silence. Au-delà de ces deux constatations négatives, on distinguera, dans le matériel linguistique des textes, la sphère des traits qui sont hérités de l'ancienne langue et qui continuent à fonctionner, malgré le fait qu'ils ne survivent pas nécessairement dans les langues romanes (donc, une reconstruction opérée dans l'esprit de la grammaire comparée ne permettrait guère de supposer leur existence si le latin était perdu); l'autre sphère de ce matériel sera constituée ainsi par les reflets de l'évolution récente de la langue parlée et pourra être appelée la couche proprement préromane des textes.

1.3. *Corpus*

Mon terrain expérimental sera composé de brefs récits, qui offrent l'avantage d'être construits en séquences organisées, donc présentant des régularités interphrastiques². Mon premier échantillon est un texte anonyme, d'une grande simplicité, qui résume l'histoire des Lombards, avec comme fil conducteur la succession des rois et leurs actions notables ("Origo gentis Langobardorum", écrite durant la seconde moitié du VII^e siècle et remontant en partie à des sources plus anciennes). Un autre récit, plus volumineux et quelque peu antérieur (VI^e siècle), fait partie des textes mineurs de Grégoire de Tours, qui réécrit une ancienne histoire de miracles ("Liber de miraculis beati Andreae apostoli"). Un dernier texte, rédigé en Italie dans la deuxième moitié du VIII^e siècle, a pour objet la biographie de trois abbés de Vulturum ("Vita Paldonis, Tatonis et Tasonis Vulturvensium", texte conservé sous le nom d'Autpert).

² Pour les éditions, consulter les *Références*.

2. La “variation diachronique” dans les textes

2.1. *Recul de la prose classique*

Pour revenir maintenant à l’hypothèse de départ, l’affirmation selon laquelle certains traits classiques ne se retrouvent plus dans les documents de l’âge préroman pose un problème plus difficile que prévu, si l’on tente une généralisation pour l’ensemble de l’état de langue en question et si l’on veut éviter la faute logique de l’“argumentum ex silentio”. Qui oserait affirmer que telle ou telle forme grammaticale, tournure syntaxique ou unité lexicale soit toujours et définitivement absente du latin “cultivé” du Haut Moyen Âge? Même si l’on peut déclarer la mort du supin ou de l’“accusatif grec” des noms désignant des parties du corps, la seule constatation de portée générale que l’on puisse faire dans ce domaine est d’ordre pragmatique: les marges dans lesquelles le degré de complexité d’une phrase est toléré se sont rétrécies, donc la période, grand moyen stylistique de la prose classique³, a disparu.

2.2. *Survivances*

2.2.1. *Passif synthétique*

La situation est beaucoup plus claire pour l’ensemble des phénomènes qui prolongent l’usage classique, mais dont la vie s’arrête, pour ainsi dire, au seuil de la période proprement romane. Un point spectaculaire, par ailleurs bien connu, c’est naturellement le comportement du passif synthétique, que nous pouvons considérer maintenant du côté de la compétence des scripteurs. Ont-ils manié habilement cet ensemble de formes, dont rien n’est passé dans les langues romanes, mais qui semble pourtant un moyen d’expression naturel de cette “koiné littéraire” que nous envisageons ici? Le problème a un aspect difficile, parce qu’il touche à ce que l’on pourrait appeler la “pragmatique diachronique”: dans le domaine de la diathèse, riche en possibilités de synonymie syntaxique, quels sont les facteurs qui décident du choix entre ‘actif’ et ‘non-actif’? Pour répondre d’abord à la première question, on peut constater que le passif synthétique reste un outil linguistique familier pour les chroniqueurs,

³ Cf. Chausserie-Laprée 1969: 152-153.

qui sont capables de l'utiliser même à des formes rares et insolites, ce qui suppose un public de lecteurs comprenant – au moins à peu près – le rôle textuel de ces reliques du passé. On voudrait savoir bien sûr ce que représentait exactement, pour les usagers de la langue, cette “transgression” de la compétence linguistique ordinaire, dans un domaine précis. Remarquons d'abord que ce qui est vraiment courant dans la pratique de l'écriture, c'est l'emploi des formes de 3^e personne, au singulier et au pluriel, c'est-à-dire que le passif synthétique ne pénètre que rarement dans le dialogue ou dans le discours du narrateur. Ce type de langage “précieux” peut apparaître chez Grégoire, le plus imbu de culture classique parmi les trois auteurs⁴, qui fait dire, par exemple, à l'un de ses personnages: *Miracula 389,4 deprecare Dominum, ut [...] saner ab infirmitate qua teneor*. En ce qui concerne les formes de la 3^e personne, elles ne posent pas de problème morphologique particulier: pour toutes les instances du passif synthétique, *-t* sera remplacé par *-tur* et *-nt* par *-ntur*. La réalisation phonétique reste douteuse, à cause de l'affaiblissement de la dernière voyelle inaccentuée, surtout en gallo-roman – mais *r* est une consonne résistante, qui garantit l'individualité des formes. Ce que nous pouvons supposer ainsi, c'est que pour traduire le sémantisme ‘non-actif’, le scripteur avait à sa disposition deux séries de formes (si l'on fait abstraction maintenant de la tournure *se claudit*, sans doute en plein développement): *clauditur*, type archaïque, et *clausus est*, qui tendait à le remplacer d'après le témoignage ultérieur des langues romanes. Nos trois auteurs essayent de maintenir encore clairement la distinction sémantique entre les deux types, c'est-à-dire que dans leur production écrite, ils gardent au passif l'opposition qui existe à l'actif entre *claudit* ‘non-accompli’ et *clausit* ‘accompli’. Leur “compétence étendue” se trouve en défaut à certains moments, et une interférence se produit entre l'usage “traditionnel” et l'usage “moderne”, comme dans cette énumération des mauvais penchants qui menacent les membres d'une communauté monacale: *Vita 554,3 [...] ad susurrationem, ad murmurium, ad gulam atque ad ornatum uestium sumus illecti* (pour *illicimur*). Il faut ajouter ici deux précisions, qui montreront que le système du passif est plus entamé que l'on ne penserait à première vue.

⁴ Pour un jugement des procédés linguistiques et en particulier stylistiques de cet auteur, cf. Herman (1999).

D'une part, l'inventaire des passifs synthétiques dans nos textes comprend un certain nombre de déponents (chaque fois, il s'agit d'un lexème ayant une grande fréquence en latin classique) – or, ces verbes peuvent perdre leurs terminaisons passives, en suivant sans doute l'usage courant⁵: chez Grégoire, on relève *arbitrabam* (390,26), *ingrederem* (393,18), *ingredere* (infinitif, 395,20), et l'on trouve un curieux pseudo-déponent chez Autpert: Vita 551,29 *nullus deinceps compertus fuit, quisnam ille fuisset*. D'autre part, les passifs analytiques fonctionnant avec un auxiliaire au parfait deviennent fréquents: on devine la nécessité de fixer une nouvelle distinction entre *clausus fuit*, 'parfait', et *clausus est*, qui peut avoir désormais une acception imperfective également (Vita 552,18 *sed nostrum ad hoc tantum fuit studium incitatum*).

2.2.2. Usage des voix

Cet enracinement du passif synthétique dans la compétence linguistique nous ramène au problème du choix que les locuteurs opèrent dans le domaine de la diathèse. Deux facteurs au moins semblent jouer, dont l'un est assez clair, et l'autre plus difficile à juger. Dans les langues qui disposent d'une opposition morpho-syntaxique entre 'actif' et 'non-actif', la diathèse est un moyen commode pour régler le jeu des thèmes et des rhèmes, notamment pour placer un sujet thématique, ayant un sémantisme 'patient', en tête de proposition: *Miracula* 382,5 *non est de ciuibus qui dignae (= digne) copuletur generationi nostrae*; *ibid.* 382,6 *Filii mei accipiant filias tuas, ut opes nostrae facilius coniungantur*; ou pour garder un sujet thématique dans le déroulement continu du texte: Vita 550,19 *Tunc illi [...] ad praedictum monasterium peruenerunt, a praedicto monasterii patre petierunt, ut aspectibus illorum praesentarentur*. À côté de cette alternance des voix, commandée par les nécessités du récit, il existe, dans ce domaine, une motivation plus obscure, que nous pouvons mettre sur le compte de la norme suivie par le narrateur. Cette espèce de norme n'est pas nécessairement la même tout le long d'un texte donné, mais on entrevoit, chez les différents auteurs, un penchant pour des types de séries caractéristiques, liées, dans une certaine mesure, à la thématique. L'"Origo gentis Langobardorum", récit généalogique et

⁵ Cf. Flobert 1975: 324-337.

en même temps guerrier, donne la préférence aux séries d'actifs : Origo 3,22 *Eo tempore inclinavit Wacho Suauos sub regno Langobardorum. Wacho habuit uxores tres [...] et postea accepit uxorem Austrigusa, filiam Gippidorum, etc.*; ibid. 5,10 *Tunc Longinus praefectus tulit thesauros Langobardorum, et Albsuinda, filia (var. filiam) Albuin regis, iussit ponere in nauem et transmisit eam Constantinopolim ad imperatorem*. Autpert fait aussi un usage modéré du passif, en cherchant à maintenir dans son récit biographique un fil continu de verbes actifs; le passif intervient pour désigner des états de choses à l'arrière-plan: Vita 549,24 *Is [sc. pater monasterii] dum praeophatos [= praefatos] Dei famulos hospitio suscepisset [...], ut ei solitum fuit, secundum Domini praeceptum eorum pedes abluere pergit. Hii autem qui aduenerant delicata ac candida membra uilibus ac sordidis uestimentis tegebant, elegantem ac compositum uultus aspectum praetendebant. Quam ob rem nec eorum secretum abscondi potuit oculis uiri Dei*; ou pour marquer des événements qui sortent de la séquence serrée des actions: Vita 552,42 *penitus [sc. eum] deserentes abiecerunt fratremque eius maiorem natu loco eius constituerunt. Unde factum est, ut ab utrisque partibus ad pontificem Romanorum relatio mitteretur*. 'Acte' et 'événement' s'opposent très nettement tout le long d'un petit chapitre chez Grégoire (qui est le plus fin de nos trois auteurs): Miracula 381,25 (= chapitre 8) *Egressus inde apostolus Domini nauem conscendit, ingressusque Helispontum fretum, nauigabat, ut ueniret (var. uenisset) Bizantium. Et ecce commotum est mare et incubuit super eos uentus ualidus, et mergebatur nauis. Denique [...] orauit beatus Andreas ad Dominum, praecipiensque uento, siluit; fluctus autem maris quieuerunt, et tranquillitas data est. Ereptique omnes a praesenti discrimine, Bizantium peruenerunt*.

2.2.3. Les temps du subjonctif

La situation de la diathèse m'a retenu assez longtemps, parce qu'elle montre, d'une manière claire, ce qui constitue le "pont" entre la compétence "restreinte" et la compétence "étendue". On pourrait dire que la compétence "étendue" permet au locuteur / scripteur un choix supplémentaire, parfois pour traduire une différence sémantique primaire, mais le plus souvent pour manier une différence de "présentation" du référent. Cette constatation s'applique à un autre outil grammatical, hérité de l'âge classique et fonctionnant dans les

textes du Haut Moyen Âge, mais absent des langues romanes : c'est le "praeteritum imperfectum coniunctiui" (type *ueniret*). Ce temps verbal, qui est essentiellement un instrument de la concordance des temps – dans la mesure où il accompagne, en subordonnée, les passés de la principale –, n'est plus très bien soutenu, dans la langue tardive, par un solide emploi en principale; dans nos textes, sa présence est une marque de culture. Rare dans l'"Origo gentis Langobardorum" (où nous avons tout de même, par ex., 5,9 *praecepit, ut ipsa Rosemundabiberet inuita*), il est parfaitement courant chez Grégoire (*Miracula* 381,26 *naugabat, ut ueniret*) et chez Autpert (*Vita* 552,43 *factum est, ut [...] mitteretur*)⁶. Il est important de noter que le remplacement de *ueniret* par *uenisset*, dans l'un des manuscrits des "Miracula", peut refléter une modification syntaxique en cours. Les faits se compliquent ici à cause de la persistance de la conjonction *ut*, vouée à disparaître en roman – ainsi, un scripteur connaissant la tradition peut avoir recours à un schéma doublement différent de celui qu'offre la langue parlée : le type *ut ueniret* sera remplacé, à la longue, par *[ke] *uenisset* (le français aura plus tard *je voulus qu'il vînt*). La compétence "étendue" de ce scripteur s'exercera dans le sens d'une distinction des types de subordonnées (*ut* spécialisé pour introduire des complétives finales, *[ke] neutralisant l'opposition des anciennes marques de liaison *ut* ~ *quod*) et en même temps dans le sens du maintien d'un instrument morphologique spécialisé. La présentation "élégante", *ut ueniret*, ne produira pas de schéma syntaxique fondamentalement différent du schéma ordinaire et sera caractérisée par un certain degré de redondance. (Remarquons à ce propos la curieuse confusion de *ut* avec *quod* dans *Miracula* 381,7 *Dicite mihi, quaeso, quid huic puero contigit, ut ab hac luce migravit* (var. *migraret*)?⁷)

2.3. Empreinte de la langue parlée

Parmi les reflets directs ou indirects que l'évolution de la langue peut laisser dans nos textes, nous pouvons rappeler naturellement le remplacement fréquent de l'"accusatiuus cum infinitiuo" par une complétive introduite par *quod, quia* : *Miracula* 378,27 *scio, quia potes*

⁶ Cf. les passages déjà cités.

⁷ Sur cet emploi de *ut*, v. Bonnet (1890 : 670).

mihi reddere uisum; ibid. 378,29 *cognosco, quia non est haec uox hominis, sed diaboli*. Pour ce qui concerne la ruine progressive du système casuel, les scribeurs témoignent sur ce point d'une forte résistance et gardent dans leurs écrits une assez bonne tenue grammaticale et orthographique; on relève toutefois des décalages caractéristiques, comme pour la construction de l'ablatif absolu: Origo 2,28 *Tunc luciscente sol dum surget*; ibid. 2,26 *ut sol surgente uenirent Winniles*. On peut ajouter que les noms de personnes non-latins restent souvent en dehors des cadres d'une déclinaison qui dépérit⁸ (type *filia Fisud regis Turingorum*, dans Origo 4,1). Quant à la construction du discours narratif lui-même, notons le phénomène curieux qui caractérise de nombreux textes du Haut Moyen Âge et qui peut témoigner de l'influence d'un certain "mode narratif" populaire et en même temps biblique: il s'agit de la présence constante des éléments "continueurs"⁹ servant à rattacher chaque phrase à ce qui précède. Les termes *autem*, *uero*, *igitur*, *quoque* sont les membres caractéristiques de cette petite classe de mots dont la fonction consiste à assurer l'interlocuteur / lecteur de la cohérence du discours¹⁰.

2.4. *Préroman*

Nous arrivons ainsi à un dernier problème, une zone obscure si l'on veut: quels sont ces caractères des premiers documents romans qui les montrent déjà tellement éloignés du latin et dont le germe ne se laisse pas saisir – ou peut-être se laisse saisir très difficilement – dans les textes latins du Haut Moyen Âge? En premier lieu, on doit sans doute penser à la transformation de certains pronoms en éléments clitiques. C'est un changement qui semble lié à une tendance à fixer l'ordre des termes de la phrase, et ses amorces doivent être abordées par ce biais¹¹.

⁸ Pour cette problématique, v. Herman (1996).

⁹ L'analyse détaillée de ces éléments a été présentée par Kroon (1995). Pour le type de texte particulier que représentent les chroniques, v. Kiss (1995: 509-510).

¹⁰ Voici un exemple, parmi beaucoup d'autres, choisi chez Autpert: Vita 550,19 *Tunc illi [...] ad praedictum monasterium peruenerunt [...] Venerabilis autem senex eorum dolori compatiens, ut erat suadibilis eloquio, admonuit, ut exirent. Illis autem renitentibus, compulit eos, ut sibi imperanti obedirent. Ut uero egressi sunt [...]*.

¹¹ Cf. à ce propos Salvi (2004: 136-144).

3. Conclusion: importance de la variation

Nous pouvons conclure provisoirement que le latin écrit au début du Moyen Âge reflète une réelle variété des usages ou, si l'on veut, une variation. La variation linguistique est un phénomène normal à toute époque; elle revêt cependant une importance particulière pour le latin tardif des territoires postromains, au moment où une compétence, nuancée mais encore unitaire, va céder la place à une véritable fragmentation territoriale et sociolinguistique.

Références

Sources (dans le texte, les chiffres renvoient aux pages et aux lignes des éditions citées)

Miracula = Gregorii episcopi Turonensis *Liber de miraculis beati Andreae apostoli* (ed. M. Bonnet, in: Monumenta Germaniae Historica, Scriptores rerum Merovingicarum tomi I pars II, Hannover, 1885).

Origo = *Origo gentis Langobardorum* (ed. G. Waitz, in: Monumenta Germaniae Historica, Scriptores rerum Langobardicarum et Italicarum saec. VI-IX, Hannover, 1878).

Vita = Autperti *Vita Paldonis, Tatonis et Tasonis Vulturmensium* (ed. G. Waitz, *ibid.*).

Études

Bonnet, Max, 1890, *Le latin de Grégoire de Tours*, Paris (réimpr. Hildesheim, Olms, 1968).

Chausserie-Laprée, Jean-Pierre, 1969, *L'expression narrative chez les historiens latins. Histoire d'un style*, Paris, Boccard.

Flobert, Pierre, 1975, *Les verbes déponents latins*, Paris, Les Belles Lettres.

Herman, József, 1996, "L'emploi des noms indéclinables et l'histoire de la déclinaison latine". In: Rosén, Hannah (éd.), *Aspects of Latin*, Innsbruck, Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck: 389-400.

- Herman, József, 1999, “La conscience linguistique de Grégoire de Tours”. In: Petersmann, Hubert / Kettemann, Rudolf (éds.), *Latin vulgaire - latin tardif V*, Heidelberg, Winter: 31-39.
- Jakobson, Roman, 1973, *Essais de linguistique générale II*, Paris, Minuit.
- Kiss, Sándor, 1995, “Cohérence, rupture de continuité et structure textuelle dans les chroniques latines du Haut Moyen Âge”. In: Callebat, Louis (éd.), *Latin vulgaire - latin tardif IV*, Hildesheim / Zürich / New York, Olms-Weidmann: 505-511.
- Kroon, Caroline, 1995, *Discourse Particles in Latin*, Amsterdam, Gieben.
- Meillet, Antoine, 1918, “Linguistique historique et linguistique générale”. In: Meillet, Antoine, *Linguistique historique et linguistique générale*, Paris, Champion (1948): 44-60.
- Salvi, Giampaolo, 2004, *La formazione della struttura di frase romanza*, Tübingen, Niemeyer.

ROBERT MALTBY
(University of Leeds)

Evidence for Late and Colloquial Latin in the sections de barbarismis et soloecismis of the Grammatici Latini

Abstract

In a previous paper on the *de barbarismis et metaplasms* of Consentius (LVL 9 (2012) 731-741) I discussed the evidence for Late Latin it provided, emphasising its important claim to be taking examples from contemporary speech. In the present sequel to this paper an overview will be given of the sections *de barbarismis et soloecismis* in the remaining grammarians (Quint. *Inst.* 1.5.5f., Sacerd *GL* 6.451f., Don. *GL* 4.392f., Char. 394f. B, Audax *GL* 7.361f. Serv. in Don. *GL* 4.443f., Diom. *GL* 1.451f. and Iul. *exc. in Don.* 5.323f.) discussing the extent to which their chosen examples are purely conventional. The chronological examination aims to establish whether particular colloquial features are discussed at particular periods. Much of the evidence in fact suggests a traditional approach was followed, which paid little attention to contemporary linguistic developments, but some cases do appear to reflect current features of the spoken language, showing that these grammatical sources can be used, with caution, for evidence of late and Vulgar features.

1. *Introduction*

In a previous paper, Maltby (2012), I discussed the evidence for late and colloquial Latin in the section *de barbarismis et metaplasms* of the fifth century grammarian, Consentius, emphasising its important claim to be taking its examples from contemporary everyday speech. In the present sequel to that paper I propose to set these findings in their wider context by looking in chronological order at the sections *de barbarismis et soloecismis* in the remainder of the grammatical tradition, discussing the extent to which their chosen examples are purely conventional. The traditional Latin *ars grammatica* was made up of three sections: (i) an introduction with definitions of terms such

as *littera* and *syllaba*; (ii) an analysis of the parts of speech; (iii), the section which particularly concerns us, an investigation of *vitia* and *virtutes*. This third section includes a discussion of barbarisms and their verse equivalents metaplasms, providing examples of flaws to be avoided in individual words in normal speech and writing. In addition in the same section the discussion of solecisms and their verse equivalents, *figurae*, provides examples of mistakes at the syntactic level.

2. *Chronological scope*

The grammatical sources are discussed in chronological order, as far as this can be established, in order to ascertain whether particular barbarisms tend to be discussed at particular periods. The first source is the discussion of barbarisms in Quintilian (*Institutiones* 1.5.5f.) written in the nineties AD. There is then a considerable gap between this work and the first extant large scale Latin *ars grammatica* to survive, namely that of Sacerdos (*GL* 6.451.3f) at the end of the third century, in which the first book discusses the parts of speech, followed by the traditional section on flaws and virtues. Next in the fourth century comes Donatus (*GL* 4.392.4f), teacher of Jerome and Servius, whose *ars maior* included an important section on barbarisms and solecisms. From the late fourth century comes Charisius (394.7f. B), whose work is important as it contains excerpts from earlier grammarians such as Remmius Palaemon, of the first century AD, teacher of Quintilian, Iulius Romanus, a third century grammarian, and, especially in the section on barbarisms and solecisms, Cominianus, who wrote a now lost school hand-book at the beginning of the fourth century. From the turn of the fourth century and beginning of the fifth we have Audax (*GL* 7.361. 13f), the compiler of a derivative school grammar, Diomedes (*GL* 1.451.21f.) who has close parallels with Charisius and preserves material from earlier republican grammarians and Servius (*GL* 4.443.29f.), who wrote a commentary on Donatus' *ars*. Also from this late period come the excerpts from Donatus' *ars* in the grammarian Iulianus (*GL* 5.323.39f.). This material, then, gives us a spread of some four centuries, up to the time of Consentius in the mid-fifth century AD.

3. Definition of terms

All these authors insist that a barbarism can occur in either spoken or written Latin, e.g.:

Quint. *Inst.* 1.5.6 *aut quis hoc nescit, alios barbarismos scribendo fieri, alios loquendo*; Sacerd. *GL* 6.451.44 *haec vitia, cum dicuntur, barbarismi sunt, cum scribuntur, barbarolexis (sic!)*; Don. *GL* 4.392.7 *barbarismus fit duobus modis, pronuntiatione et scripto*; Char. 350.25B. *barbarismus est dictio vel pronuntiatione vel scriptura aliqua sui parte vitiosa*; Diom. *GL* 1.451.25 *barbarismus est contra Romani sermonis legem aut scripta aut pronuntiata vitiose dictio. barbarismus est enuntiatione vel scripto una pars orationis corrupta ac per hoc non Latina*; Serv. *comm. in Don GL* 4.444.12 *fit autem barbarismus principaliter modis duobus, pronuntiatione et scripto*; Iul. *exc. comm. in Don. GL* 5.323.40 *barbarismus... bipartito modo fit, id est scripto et pronuntiatione.*

The emphasis, however, as we would expect from grammarians, is on the written language. Nevertheless some few precious indications of contemporary pronunciation are given. The advantage of discussing these writers in chronological order is that this method will reveal which examples are repeated as part of the tradition and which possibly reflect genuine contemporary errors that can throw some light on the development of the colloquial language over this period.

Barbarisms are defined as coming about through addition, subtraction, change and metathesis of letters, syllables, accents and vowel lengths, using a traditional paradigm for types of phonological change going back as early as Plato *Cratylus* 414c-d in Greek and Varro *ling.* 5.6 in Latin:

Don. *GL* 4.392.8 *barbarismus fit duobus modis, pronuntiatione et scripto. his bipertitis quattuor species subponuntur, adiectio detractio inmutatio transmutatio litterae syllabae temporis toni adspirationis.*

This paper will not concern itself with traditional examples of metaplasms, mostly taken from Virgil, which run through the whole set of grammarians from Quintilian to Consentius, e.g.:

Quint. *Inst.* 1.5.18 *cum syllaba correpta productur, ut Italiam fato profugus* (*Aen.* 1.2) [Char. 350.9B., Diom. *GL* 1.452.1f. *adiiectione temporis...*

Italiam fato profugus (Aen. 1.2), Serv. comm. in Don. 4.444.19, Iul exc. comm. in Don. 5.324.7]; Sacerd. GL 6.452. 19 *ut -re producat; quae semper correpta pronuntiatur; ut reliquias Danaum* (Aen. 1.30) [Char. 350.10B., Diom. GL 1.452.5f. *adiectio litterae... reliquias Danaum* (Aen. 1.30), Serv. comm. in Don. 4.444.18, Iul exc. comm. in Don. 5.324.4]; Diom. GL 1.452.8. *adiectio syllabae... Mavortis in antro* (Aen. 8.630).

Rather, it will investigate those examples which seem to reflect contemporary colloquial usage, either in the written or in the spoken form.

4. Types of barbarism

4.1. Metathesis

One common type of barbarism discussed by these authors arises from the phenomenon we would call metathesis, but which in their traditional system is described as *transmutatio litterae vel syllabae*. Such an example occurs early on in Quintilian's discussion:

Quint. Inst. 1.5.12 *nam duos in uno nomine faciebat barbarismos Tinga Placentinus (si reprehendenti Hortensio credimus) preculam pro pergula dicens, et immutatione cum c pro g uteretur, et transmutatione cum r praeponeret e antecedenti (cf. Cic. Brutus 172 sed Tincam non minus multa ridicule dicentem Granius obruebat nescio quo sapore vernaculo).*

The quotation from Cicero's Brutus shows that Tinga, an orator of the generation before Cicero, was generally criticised for the colloquial flavour *sapere vernaculo* of his speech. Whereas the substitution of -c for -g is not reflected in Romance and is probably simply a local feature of Tinga's dialect, the metathesis, in this case of *pre-* for *per-*, is typical of popular Latin of all periods, occurring, for example, as early as Plautus in the form *tarpezita* for *trapezita*. It is reflected in at least one Romance reflex of *pergula*, namely the Portuguese *prégula* (M.-L 6413).

I list below the other examples of metatheses as barbarisms in chronological order:

Quint. Inst. 1.5.13 *Trasumennum pro Tarsumenno, multi auctores, etiamsi est in eo transmutatio, vindicaverunt; Sacerd. GL 6.451.8 per*

immutationem litterarum, ac si dicas ohminem pro hominem; Don. GL 4.392.19 *per transmutationem... syllabae, ut displicina pro disciplina* (Audax GL 6.362.9, Iul. exc. comm. in Don. GL 5.324.19.); Char. 350.15B. *transmutatione litterae, ut siquis dicat reilcum pro eo quod est relicum*; Diom. GL 1.452.30 *transmutatione, cum in eadem dictione conmutatis inter se litteris utamur, ut leriquias... item lerigionem... eodem modo tanpister pro tantisper*; Iul. exc. comm. in Don. GL 5.324.17 *per transmutationem litterae, sicut... intrepella pro interpella*.

None of these, as far as I know, has reflexes in Romance. It is clear that some examples, e.g. *displicina* for *disciplina*, *leriquum* for *reliquum* become traditional and may not reflect the actuality of contemporary pronunciation.

4.2. Faulty aspiration

The most frequently discussed source of barbarism in all our sources is faulty aspiration:

Quint. Inst. 1.5.20 *parcissime ea (sc. aspiratione) veteres usi etiam in vocalibus, cum aedos ircosque dicebant; diu deinde servatum, ne consonantibus aspirarent, ut in Graccis aut in triumphis; eripuit brevi tempore nimius usus, ut choronae, chenturiones, praechones adhuc quibusdam in inscriptionibus maneant, qua de re Catulli nobile epigramma est* (81). *inde durat ad nos usque vehementer et comprehendere et mihi, nam mehe quoque pro me apud antiquos... invenimus*; Sacerd. GL 6.451.6 *per aspirationem, ac si dicas hora vultus, cum ora debeant dici: per lenitatem, ac si dicas oram tempus diei, cum horam debeas dicere*; Don. GL 4.392.24 *per aspirationem deprehenditur barbarismus, quem quidam scripto, quidam pronuntiationi iudicant adscribendum, propter h scilicet, quam alii litteram, alii adspirationis notam putant*; Char. 350.19B. *sonus in pronuntiatione invenitur. similiter adspiratio ad sonum pertinet, tametsi nos h quasi litteram ponimus. sed hoc vitium in scripto invenitur, cum aut choronam pro corona aut umum pro humo legimus*; Audax GL 7.362.14 *per adiectionem adspirationis ut siquis dicat onorem pro honore aut umum pro humo*; Diom. GL 1.452.22 *detractione... adspirationis, ut siquis dicat omo sine adspiratione, cum debeat aspere pronuntiari*; Serv. comm. in Don. GR 4.444.21 *adspiratione, horcus pro orcus: sic enim dicebant antiqui... 28 adspiratione ut arena pro harena: hoc enim verum est; dicta est enim ab eo, quod harida sit terra... 30 per adspirationem quando facimus barbarismus, dubitatum*

est, an pronuntiationi imputaretur an scripto, quoniam haec aliquando anhelitus et cum vitium linguae sit, scribendo esse dicitur. Cf. Aug. Conf. 1.18.29 vide, domine deus... quomodo diligenter observent filii hominum pacta litterarum... accepta a prioribus locutoribus et a te accepta aeterna pacta perpetuae salutis neglegant, ut qui illa sonorum vetera placita teneat aut doceat, si contra disciplinam grammaticam sine adspiratione primae syllabae hominem dixerit, magis dipliceat hominibus, quam si contra tua praecepta hominem oderit, cum sit homo.

It is interesting that in Quintilian examples of loss of aspiration in initial position *aedos* and *ircos* for *haedos* and *hircos* support modern theories of its origin in rustic speech, e.g. Väänänen (1981:57). He is also informative on the early omission of aspiration of consonants in Greek loan-words in early Latin, as with *trumpis* and on hypercorrect insertion of aspirates in inscriptions as well as in speech, as attested in Catullus's Arrius epigram 81. It is also true that in the case of forms like *mihi*, *vehementer* and *comprehendere* discussed at the end of Quintilian's section the h- was no longer pronounced but simply marked the syllable boundary. In the later grammarians, despite the fact that h- was almost certainly no longer pronounced in everyday speech and left no trace in Romance they continue to mention it as a fault of pronunciation as well as of orthography. Perhaps, as St. Augustin (*Conf.* 1.18.29) tells us, initial h- continued to be pronounced as a kind of affectation in his day by orators and grammarians, who, according to Augustine, were more concerned about mispronouncing *homo* as *omo* than they were about hating their fellow *homines*. It is notable that each grammarian uses his own examples of faulty aspiration and avoids repeating the same traditional list.

4.3. Singular for plural and vice versa

The colloquial use of the singular for the classical Latin plural with *scala* for *scalae* 'a ladder' *scopa* for *scopae* 'a broom' is attested as early as Quintilian and these examples, together with *quadriga* for *quadrigae* 'a chariot with four horses' are repeated later by Donatus, Diomedes and Servius:

Quint. *Inst.* 1.5.16 *scala* tamen et *scopa* contraque *hordea* et *mulsa*... non alio vitiosa sunt, quam quod pluralia singulariter et singularia pluraliter

efferruntur (Don. GL 4.393.14 *multi etiam dubitant, scala quadriga scopasoloecismus an barbarismus esset*; Diom. GL 1.455.30 *multi etiam dubitaverunt scala quadriga scopasoloecismus an barbarismus esset*; Serv. comm. in Don. GL 4.446. 15 *scalam scopam quadrigam et alia barbarismos esse voluerunt*). Cf. ‘scala’ M.-L 7637 It. *scala*, Rom. *scara*, Prov. *escala*; *scopa* M.-L 7734 It. *scopa*, Port. *escova*, Prov. *escola*; *quadriga* M.-L 6918 Engad. *kudria*, Puschlav. *quadria*: contrast *hordeum* M.-L 4180 Rom. *orz*, It. *orzo*; *mulsum* M.-L 5733 Tosk. *molsa*, Log. *mussa*.

As the examples from Meyer-Lübke show, it is the singular form of these words that is reflected in Romance. Only Quintilian mentions the counter examples *hordea* ‘barley’ and *mulsa* ‘honeyed wine’. Here the Romance reflexes of *hordeum* are derived from the Classical Latin singular, whereas with *mulsum* it is the neuter plural *mulsa* (already common in Classical Latin verse) which leads to the feminine singular forms *mursa*, *molsa* and *mussa* in Romance, by the familiar replacement in Vulgar Latin of neuter nouns by feminines derived from their plural forms: e.g. *joie* from *gaudia*.

4.4. Change of gender

Next come the mistakes of gender discussed in Quintilian and the later grammarians:

Quint. Inst. 1.5.16 *gladia qui dixerunt, genere exciderunt*; 1.5.35 *cum sive amarae corticis* (Ecl. 6.62) *seu medio cortice* (Georg. 2.74) *per genus facit soloecismum*; Don. GL 4. 393.30 *per genera (sc. fit soloecismus), sicut validi silices et amarae cortices et collus collari caret*; Diom. GL 1.453.34 *primus modus soloecismi fit per inmutationem generum nominis, cum dicimus atra silex* (Aen. 6.602), *amarae corticis* (Ecl. 6.62) *aut purpurea narcisso* (Ecl. 5.38); Serv. comm. in Don GR 4.446.36 *soloecismus per genera fit, ut amarae cortices, cum omnes fere et frequenter corticem genere masculino dicamus*.

These reflect not colloquial usage but early literary uncertainties with *cortex*, *silex* and *narcissus* as feminine forms in Virgil. The feminine *cortex* is also found in Lucretius 4.50. The exception to these literary examples is the form *gladia* mentioned as an error of gender by Quintilian. The masculine *gladius* is the norm in Classical Latin,

although Varro (*ling.* 9.81 *hoc gladium et hic gladius*, 8.45, *rust.* 1.48.3), and Nonnius (208, quoting Lucilius) attest to the neuter *gladium* in early Latin. This neuter form subsequently dies out in literary Latin until the Itala, where the neuter predominates (e.g. *Itala iud.* 7.20, *pslam.* 43.7 etc.) It is difficult to adduce Greek influence here as *gladium* translates the Greek feminine μάχαιρα. The Romance reflexes could be derived either from the masculine or from the neuter form, see M.-L 3773 a. It. *ghiado*, Prov. *glai*.

4.5. Diminutive forms with no diminution implied

At *Inst.* 1.5.46 *nam vitium quod fit per quantitatem ut magnum peculiolum, erunt qui soloecismum putent quia pro nomine integro positum sit diminutivum.*

Quintilian attests to a common colloquial feature namely the use of a diminutive, in this case *peculiolum*, with no diminution implied, but simply as an equivalent of the normal noun *peculium*, used mainly in the technical sense of a slave's savings. The only other occurrence of this form is on an inscription referring to the mediocre possessions of a freedman of Hadrian: *CIL* III 6998 *pro mediocritate peculioli mei*.

4.6. Prepositional phrases

Colloquial prepositional phrases such as *de susum* 'from above' from *de* and *sursum* are already attested in Quintilian:

- (1) *desursum*: Quint. *Inst.* 1.5.38 *fiunt soloecismi adiectione... de susum. Cf. Don. GL 4.378.13 praepositio separatim adverbis non applicatur, quamvis legerimus...desursum (Cledon. GL 5. 70.40).*
- (2) *desuper*: Serv. *ad Aen.* 1.165 *desuper pro supra, praepositione contra ratione adiecta*; Aug. *loc. hept.* 7.11 *desuper: sic interpretri potuit quod Graecus habet ἀπὸ ἄνωθεν; nam locutio minus Latina est.*

In fact *desursum* does not occur in literature till the time of the *Itala*, where it is equivalent to the Greek ἐπ' ἄνωθεν. This form is also castigated in later grammarians such as Donatus and Cledonius. Similarly the form *desuper*, equivalent of Greek ἀπ' ἄνωθεν, is criticised by Servius and Augustine.

4.7. *Foreign loan-words*

Finally from Quintilian comes an example of a loan word from Spain, *gurdus*, being used to mean ‘stupid’ by the *vulgus* in Rome:

Quint. *Inst.* 1.5.57 *gurdos, quos pro stolidis accipit vulgus, ex Hispania duxisse originem audivi.*

This word does in fact have reflexes in Romance, such as the Spanish *gordo*.

4.8. *Syncope*

In the same way Charisius attributes to the language of the *imperiti* the form *salmentum* for *salsamentum*, an example we see cropping up earlier in Donatus and later in Iulianus and Consentius:

Don. *GL* 4.392.15 *per detractionem syllabae, ut salmentum pro salsamento* (Char. 350.14B. *detractione... syllabae, ut imperiti dicunt salmentum pro salsamento*; Iul *exc. comm. in Don. GL* 5.325.9 *per detractionem syllabae... ut salmentum pro salsamento*; Consent. *GL* 5.392.10).

There are no real parallels for the syncopated form of this word in Romance, although loss of the unaccented syllable would not be surprising. Iulianus adds to this the example of *paumentum* for *pauimentum*, a form also discussed in *Explanatio in Don. GR.* 4.562n. and it is this syncopated form which leaves most reflexes in Romance e.g. Sard. *pamentu*, Ital. *palmento* and Romanian *pămînt*.

4.9. *Vowel length and accent*

We now move on from first century Quintilian to late third century Sacerdos:

Sacerd *GL* 6.451.13 *per immutationem accentuum, ac si dicas Ceres ce-longa, cum brevis sit, et res brevi cum sit longa. Cf. Don. GL* 4.392.19 *per transmutationem... temporis, ut siquis deos producta priore syllaba et correpta posteriore pronuntiet.*

Here Sacerdos and Donatus illustrate barbarisms caused by using the wrong vowel length. This reflects typical uncertainty about

Classical Latin vowel lengths at this period. The quotation from Sacerdos is particularly interesting as it illustrates the Late Latin equation of accent with vowel length.

4.10. Assibilation of -t and -c

Moving on in the chronology to the late fourth, early fifth century we have the following discussions of the assibilation of intervocalic -t and -c:

Don. GL 4. 392.16 *per immutationem...syllabae, ut permities pro pernicies*; Iul. exc. comm. in Don. GL 5.324.12 *immutatione... syllabae... permicies pro pernicies*; Serv. comm. in Don. GR 4.445.8 *iotacismi sunt, quotiens post -ti vel -di syllabam sequitur vocalis, et plerumque supra dictae syllabae in sibilum transeunt, tunc scilicet, quando medium locum tenent, ut meridies, quando autem primum locum tenent, etiam sic positae, sicut dicuntur, ita etiam sonandae sunt ut dies, tiaras.*

The Donatus example is not discussing this feature, but is simply castigating as a barbarism the form *permities*, which in fact is not colloquial but simply the early Latin alternative to *pernicies*, which dies out and is replaced by *pernicies* by the first century BC. Iulianus in his *excerpta* simply intends to repeat this information from Donatus, but in doing so he uses the Vulgar Latin spelling (if we can trust our manuscripts) with -c *pernicies*, a result of the assibilation of -t and -c to -s in intervocalic position, before -e or -i, thus leading to a confusion in spelling between the two forms. This Vulgar Latin phenomenon is not discussed in the grammarians until the turn of the fourth and fifth centuries. In the Servius passage above, for example, it is discussed, rather surprisingly under the rubric of iotacism, where he points out that the feature occurs only in the middle of words like *merizies*, but shows that in his time this change had not yet taken place in initial position in words like *dies* and *tiara*. Again this is a very useful piece of contemporary evidence on colloquial pronunciation.

4.11. Double negatives

We now progress further chronologically to Diomedes and his discussion of double negatives:

Diom. *GL* 1.455.11 *duodecimus modus (sc. soloecismi) fit per geminationem abnuendi, ut si dicas numquam nihil peccavi, cum debeat dici numquam peccavi, quoniam duae abnutivae unam confirmativam faciunt.*

Double negatives are common in colloquial Latin of all periods, as the following example from Plautus *Miles* 1411 illustrates: *iura te non nociturum...nemini*. Diomedes is the only grammarian to mention the feature as an example of solecism.

4.12. *Loss of final -m*

The weakening or loss of final -m is illustrated in Diomedes by the form *domu* for *domum* in the acc. sing:

Diom. *GL* 1.452.26 *fit barbarismus per apocopen, id est abscisionem... ut si accusativo sine m littera domu dixeris*

Final- m is lost completely in Romance except in monosyllables and is attested on Latin inscriptions from the earliest times. Before a following vowel it is clear that a full pronunciation of -m is unacceptable by the time of Servius who castigates it as myotacism. Instead Servius recommends what he calls *suspensio* rather than *exclusio* of the sound, in this position, by which he is probably referring to nasalisation. According to him complete suppression of the sound in such a context would lead to another source of barbarism, namely hiatus:

Serv. *comm. in Don. GR* 4.445.14 *myotacismus fit, quotiens post partem orationis in m littera desinentem sequitur alia pars orationis quae inchoat a vocali, ut hominem amicum. hoc vitium vitare possumus aut per suspensionem pronuntiandi aut exclusionem ipsius m litterae. sed melius est ut suspensione pronuntiandi hoc vitium relinquamus. si enim voluerimus m litteram excludere, vitamus quidem myotacismum, sed cadimus in hiatus.*

4.13. *Adverbial use of substantives*

As we move on further chronologically we have another interesting report on current speech from Servius, the use of accusative noun or adjective in place of adverb:

Serv. comm. in Don. GL 4.446.23 'torvum repente clamat' (Aen. 7.399), id est torve; nomen pro adverbio posuit. quae elocutio sic hodie crebra est, ut figura putetur. nam omnes dicunt pulchrum legit, delicatum loquitur; cum utique nomina sint ista posita pro adverbis, quod in arte grammatica vitium iudicatur.

He starts with an apparent solecism in Virgil *torvum clamat* for *torve clamat*, but goes on to relate how phrases such as *pulchrum legit* and *delicatum loquitur* are so common in present day speech that it should be referred to as a *figura* rather than a *vitium*, as it is described in the *artes grammaticae*.

4.14. -u for long -o

Still in Servius we have the example of -u for long -o in *Ruma* for *Roma*.

Serv. comm. in Don. GL 4.444.4 barbarismus autem dicitur eo, quod barbari prave locuntur; ut siqui dicat Rumam pro Roma.

In fact -u for long -o is rare before the late period (e.g. in Merovingian Latin *cognoscere*, *spunsus*, *spunsare*) but cf. the form *flos* for *flos* is found in Pompeii (CIL IV 5735-6). Here, with the emphasis on the etymology of *barbarismus* from *barbari*, Servius could be speaking of a foreign pronunciation.

4.15. Loss of nasal before occlusive

Finally Iulianus illustrates a common Vulgar pronunciation the loss of nasal before occlusive:

Iul. exc. comm. in Don. GR 5.324.8 item barbarismus fit per detractiōem litterae, sicut infatibus pro infantibus.

This feature is common in uneducated speech and is already attested on Pompeian inscriptions. e.g. *metula* for *mentula* in CIL IV 6902. In the case of *infans* it is not, however, a feature reflected in Romance as the Provençal *enfan* and French *enfant* illustrate (M.-L 4393).

5. Conclusion

In conclusion it can be said that although the *grammatici* who precede Consentius lack his emphasis on contemporary speech in their discussions of barbarisms and solecisms they do provide some useful examples of chronologically verifiable colloquial features. Due account should always be taken of the possibility that they may reflect material found in earlier grammatical sources, but even so Quintilian confirms that many of the vulgarisms to be found in early Latin drama are still current in his day, metathesis, lack of aspiration, singular for plural forms, gender uncertainties and compound prepositional forms. By the late third and early fourth centuries uncertainties about vowel length and accent and assibilation of -t and -c are added to the picture. Servius in particular has some clear statements about contemporary usage in his discussion of adverbial accusatives and pronunciation of final -m. Of course, as we have seen in passing, it is not only the sections on barbarisms and solecisms which contain these useful nuggets of information, although they tend to be concentrated here, but they are also to be found scattered about the rest of their works and deserve further investigation.

References

- Maltby, Robert, 2012, "The *de barbarismis et metaplasms* of Consentius as evidence for late and vulgar Latin". In: Biville, Frédérique/ Lhomme, Marie-Karine/ Vallat, Daniel (eds.), *Actes du IX^e colloque international sur le latin vulgaire et tardif*, Lyon, 2-6 Septembre 2009, Collection de la Maison de l'Orient et de la Méditerranée 49. Série linguistique et philologique 8, Lyon: 727-737.
- Väänänen, Veikko, 1981, *Introduction au latin vulgaire*, 3^e éd. revue et augmenté, Bibliothèque française et romane. Série A, Manuels et études linguistiques 6, Paris.

MARCO MANCINI
(Università di Roma "La Sapienza")

*Il latino di Gallia e Virgilio grammatico:
tra ecdotica e linguistica storica*

*in memoria
di Eugenio Coseriu
(1921-2002)*

Abstract

After considering the complex issues pertaining to the biography of Virgil the Grammarian, which are closely intertwined with the correct interpretation of his works, and summarizing many diverging perspectives in this respect, in this paper I offer a critical reappraisal of his language by discussing in detail some vulgar phonological, morphological, lexical and syntactic traits of his Latin. A deep analysis of the diaphasic variants attested in his works will shed considerable light on still vexing problems on his geographical and cultural origins.

1. È un luogo comune iniziare qualunque contributo dedicato a Virgilio Marone Grammatico sottolineando l'alone di enigmaticità che circonda la sua opera: *«his date, his nationality, even the purpose of his writings, are all disputed»*, ha scritto Vivien Law¹, fra le interpreti più acute di questo autore. Per non dire dell'antologia di aggettivazioni, tutte più o meno simili, che ne accompagnano la figura e l'opera: *«ineptissimus»*², *«un eccentrico o un mentecatto»*³, *«rätsel-*

¹ Cfr. Law 1982: 42.

² Cfr. Keil 1868: 5.

³ Cfr. Comparetti 1896: 165-166. Il brano merita di essere citato per intero per via della sua singolarissima veemenza ai limiti dell'insulto gratuito: *«quella enimmatica mostruosità, ridicola e trista ad un tempo, che è il Virgilio Tolosano, il quale considerato rispetto a ciò che lo attornia, e sul fondo da cui si distacca, fa l'impressione di una grottesca ironia. È questo il solo grammatico del medio evo che possa realmente dirsi affatto nuovo ed originale; ma quale originalità! Idee, fatti, nomi d'autori, parole, rego-*

haft»⁴, «*embarassant*»⁵, «*wunderlich*»⁶, «*puzzling*»⁷, «*strange*»⁸, «*eigenartig*»⁹, «*curious*»¹⁰, «*énigmatique*»¹¹, «*eccentric*»¹². Insomma, non si può certo dire che ci si trovi dinnanzi a un personaggio facile da decrittare. Il luogo comune corrisponde a una verità di fatto. Tutto ciò che riguarda Virgilio è avvolto dalle nebbie dell'incertezza, né le cose sono sostanzialmente mutate rispetto alla ricca bibliografia ottocentesca¹³, da quando, cioè, il Cardinale Angelo Mai inaugurò la di-

le, teorie tutto inventa la feconda sua fantasia, fino a distinguere dodici specie diverse di latinità ed a riferire Virgilio ai tempi del diluvio. Questo strano scrittore che pretende ad una grandissima autorità grammaticale, e perciò vuol chiamarsi Virgilio Marone, nello squallore dei tempi a cui appartiene (VI-VII sec.), rammenta quei vegetali fetidi e di brutto aspetto che nascono dallo imputridire delle foglie cadute in autunno. Dinanzi a quel fatuo, incessante fantasticare si rimane perplessi ed attoniti, e mal se ne intende lo scopo e la ragione; niuno fino ad oggi ha saputo spiegarsi questo Virgilio intieramente. Dirlo un cerretano è poco, vista la estensione del suo lavoro e il distacco completo dalle idee e dalla tradizione comune: pensare ad una satira non lo permette la natura e il tono dei suoi scritti; è facile chiamarlo un eccentrico o un mentecatto, scompiglia però non solo il non trovare in tutto il medio evo una voce che si levi contro di lui, ma il vedere anzi che più manoscritti hanno conservato i suoi lavori insieme a quelli di altri grammatici, che Beda, Clemente irlandese ed altri uomini stimati citano seriamente la sua autorità, ed il trovare nello scritto di un anonimo intitolato Hisperica famina nel Polyptichum di Attone di Vercelli, e in più altri scritti medievali una strana latinità convenzionale e misteriosa che fa ripensare a questo Virgilio, il quale senza dubbio apparisce come un caposcuola autorevole e rispettato. Son fatti questi che mostrano, in prodotti anormali e meramente patologici, il marcido stato degli studi classici del medio evo. C'è in quanto li concerne un'assenza di attenzione razionatrice, una sonnolenza morbosa, per la quale il sapere, perduti i legami logici e la tessitura teoretica che lo rendono vitale e compatto, rimane inerte nelle menti, mescolato e confuso con sogni e fantasmi d'ogni maniera».

⁴ Cfr. Lehmann 1922: 21

⁵ Cfr. Tardi 1927: 22.

⁶ Cfr. Gröber 1884: 58, e Traube 1889: 647.

⁷ Cfr. Meredith 1912: 12, Law 1982: 42.

⁸ Cfr. Strong 1913: 81.

⁹ Cfr. Löfstedt 1965: 20, Löfstedt 1982: 99.

¹⁰ Cfr. Meyer 1913: 4 e Bracken 2002: 251.

¹¹ Cfr. Grondeux 2004: 182a.

¹² Cfr. Amsler 1989: 198.

¹³ Lo *status quaestionis*, molto analitico, della bibliografia fino alla metà degli Anni Settanta (in fondo, con qualche rara eccezione, quella scientificamente più rilevante) è in Polara 1977.

scussione plurisecolare sul profilo scientifico di Virgilio con le poche pagine anteposte all'*editio princeps* delle *Epitomae* e delle *Epistolae* basata sul *Neapolitanus* IV.A. 34 (N).

I dati sicuri sono davvero pochi. Il *floruit* e il luogo (o i luoghi) dell'attività di Virgilio sono oggetto di opinioni tra loro molto differenti: un dibattito articolato le cui linee fondamentali sono state riassunte e vagliate da Herren in un contributo del 1979, "un *cómpito* degno delle fatiche di Ercole", come lui stesso lo definisce spiritosamente¹⁴.

Zimmer¹⁵ e il suo allievo Kuno Meyer¹⁶ proponevano il V secolo fra la Gallia e l'Irlanda; Quicherat gli inizi del VI secolo in Gallia per via di una presunta allusione a Virgilio in un componimento di Ennodio (una tesi cui aderirà anche Mai poco prima di morire)¹⁷; Mai (nella *praefatio* alla *princeps* del 1833)¹⁸, Ozanam¹⁹, Thurot²⁰ ed Ernault²¹ il tardo VI secolo in Gallia; Huemer²², Stangl²³, Stowasser²⁴ e Manitius²⁵ il VII secolo in Gallia e così anche Meredith (a quanto è dato capire)²⁶, Osann il IX secolo nella Francia carolingia²⁷; Bischoff (il quale, al pari di quanto aveva già cautamente proposto l'*abbé* Tardi, pensava che Virgilio fosse un ebreo, eventualmente spagnolo)²⁸ e il suo allievo Löfstedt, autore dell'edizione più recente degli scritti

¹⁴ Cfr. Herren 1979: 35.

¹⁵ Cfr. Zimmer 1910: 1054-1079.

¹⁶ Cfr. Meyer 1913: 4-5 e 8.

¹⁷ Cfr. Quicherat 1840-1841: 142-43 e cfr. Mai 1871b. Generica l'affermazione in Paladini-De Marco 1980: 140 («*la cui esistenza si svolse nel VI secolo*»); segue Quicherat anche Baccou 1939: 41-44.

¹⁸ Cfr. Mai 1833b: XII.

¹⁹ Cfr. Ozanam 1861: 441.

²⁰ Cfr. Thurot 1869: 61.

²¹ Cfr. Ernault 1886: 5 e 11-13.

²² Cfr. Huemer 1882: 510.

²³ Cfr. Stangl 1891: III.

²⁴ Cfr. Stowasser 1887: 126.

²⁵ Cfr. Manitius 1911: 119.

²⁶ Cfr. Meredith 1912: 9.

²⁷ Cfr. Osann 1839: 125.

²⁸ La tesi delle origini ebraiche di Virgilio è assai fragile. In primo luogo aveva perfettamente ragione Ernault (Ernault 1886: 29) a confutare la tesi di Huemer (Huemer 1882: 514) per cui Virgilio avrebbe conosciuto meglio l'ebraico che il greco (sugli ebraismi v. *infra* nota 99). In secondo luogo nessuno rammenta che il dubbio circa una possibile origine ebraica era venuto già ad Angelo Mai, cfr. Mai 1871a: 121 nota («*et*

virgiliani, proponevano il VII secolo, prima in continente (in Spagna), poi in Irlanda²⁹, una posizione che è stata ripresa solo in parte da Fontaine³⁰, Munzi³¹ e dal secondo editore in ordine di tempo degli scritti di Virgilio, Giovanni Polara³²: tutti costoro circoscrivono l'attività del grammatico alla sola Spagna visigotica.

A queste posizioni, alcune delle quali confutate in modo definitivo come quelle di Zimmer, Ozanam, Osann, Mai, Ernault, si contrappongono oggi le due tesi più recenti, accreditate dall'autorevolezza dei proponenti e dal ricorso ad argomenti solidi sul piano storico-filologico, letterario e linguistico. Da un canto stanno Herren, Ferrari, Ó Cróinín, Poli, Amsler e Bracken i quali, sulla scorta di diverse intuizioni di autori precedenti (Zimmer, Macalister), ritengono che Virgilio fosse un irlandese e che la sua cultura grammaticale si inserisse perfettamente nell'ambiente culturale dell'Irlanda del VII secolo. La tesi ha ricevuto l'importante avallo di Louis Holtz. Ne tratteremo più diffusamente avanti. Dall'altro lato (verrebbe dire sull'altra riva) si colloca Vivien Law che preferisce sostenere la «*English connexion*»³³, basandosi sul fatto che l'opera di Virgilio grammatico è citata pressoché esclusivamente da scrittori anglosassoni (Aldelmo, Bonifacio, Beda) e che i manoscritti che ce la trasmettono nel IX secolo sono tutti di provenienza continentale (Parigi, Luxeuil, Corbie, Salisburgo).

A fronte di una tale molteplicità di interpretazioni e di letture dell'opera virgiliana, in compenso, esistono alcuni punti fermi relativi alla cronologia. Come hanno dimostrato in maniera definitiva Manitius³⁴

num hebraeus gente, an linguae scientia?») e cfr. anche Mai 1871a: 127 nota. Bischoff la sostenne *en passant* una prima volta in un lavoro sulla fortuna di Isidoro comparso originariamente nel 1961 (cfr. Bischoff 1966: 182); successivamente, e più approfonditamente, in Bischoff 1991 che, di fatto, riprende gli argomenti di Krauss 1899 e di Tardi 1928: 21-24 (la cui tesi fu ripresa da Curtius 1992: 346 nota e 490 nota, e, seppur dubitativamente, anche da Riché 1995: 481 nota). Le argomentazioni contrarie di Herren 1981:10-11 e, soprattutto, di Herren 1995: 56-61 mi appaiono definitive.

²⁹ Cfr. Löfstedt 1981b: 118.

³⁰ Cfr. Fontaine 1970: 176.

³¹ Cfr. Munzi 1983: 87.

³² Cfr. Polara 1988: 118-119.

³³ Cfr. Law 1982: 51.

³⁴ Cfr. Manitius 1911: 121 (ove si rammenta giustamente un'intuizione di Stowasser 1889: xxiii in tale direzione con riferimento a Isidoro, *Etymol.* 9, 1, cui va aggiunto il riferimento all'etimologia di *mare*, in Isidoro, *Etymol.* 13, 14, cfr. Stowasser 1889: xxv).

e Stangl³⁵ ed è stato successivamente confermato da Herren³⁶, Bischoff³⁷, Polara³⁸, Löfstedt³⁹ e Munzi⁴⁰ alcune etimologie contenute nelle *Epistolae* e nelle *Epitomae* presuppongono la cognizione diretta delle *Etymologiae* isidoriane: dunque Virgilio scrisse i suoi trattati dopo il 636 d.C. Quanto al *terminus ante quem* Ludwig Traube⁴¹ dimostrò che un passo delle *Epistolae* (II, 10-13)⁴² fu sicuramente citato e parafrasato da Aldelmo nella lettera a Heahfrith (non oltre il 675). Questo arco di tempo si restringe notevolmente a séguito della scoperta, che ha resistito bene alle critiche, di Dáibhí Ó Cróinín⁴³. Lo studioso irlandese è riuscito a identificare con precisione la data dell'archetipo della cosiddetta *Syrmon collection* contenente il *De ratione temporum uel de compoto annali* e il *De ratione computandi*, due operette sul calcolo calendariale nelle quali ricorrono numerose citazioni dalle *Epitomae* di Virgilio. Per questi documenti la datazione ricostruita da Ó Cróinín è il 658, dunque un *terminus ante quem* più antico di quello comunemente ammesso⁴⁴.

³⁵ Cfr. Stangl 1891: 128.

³⁶ Cfr. Herren 1979 e 1995.

³⁷ Cfr. Bischoff 1966: 182.

³⁸ Cfr. Polara 1988: 111 nota.

³⁹ Cfr. Löfstedt 1981: 118.

⁴⁰ Cfr. Munzi 1993: 74.

⁴¹ Cfr. Traube 1889: 648-649; il riferimento all'epistola di Aldelmo è, come rammentano giustamente Polara 1977: 260 e Herren 1979: 38 nota, precedente: si trova già in Ozanam 1861: 445-446; un cenno anche in Stowasser 1887: 123-124 il quale riteneva, però, che la citazione di Aldelmo dimostrasse la genuinità di una "scuola tolosana" (Glengo incluso). Secondo Howlett 1996: 103, la lettera di Aldelmo andrebbe collocata fra il 670 e il 675.

⁴² Nel citare le opere di Virgilio si rispetta l'uso invalso a partire dall'edizione Polara di indicare le *Epist(olae)* o le *Epit(omae)* seguite dal corrispondente numero romano; il numero del rigo (dall'inizio di ciascuna *Epistola* o *Epitoma*) è secondo l'edizione di Löfstedt. Si badi che Löfstedt, contrariamente a quanto fatto da Polara che si basava su rinvii interni all'opera, fa precedere le *Epitomae* dalle *Epistolae* in conformità con il cod. N; inoltre l'ordine numerico delle *Epitomae* in Löfstedt si distacca da quello di Polara, cfr. la *concordantia editionum* in Löfstedt 2003: 267.

⁴³ Cfr. Ó Cróinín 1989. Di questo manoscritto calendariale e della sua connessione con il *floruit* di Virgilio l'autore aveva già dato notizia in Ó Cróinín 1982: 408 e, soprattutto, 424-425.

⁴⁴ Il tentativo di Damian Bracken di identificare "materiale virgiliano" nel commentario dello *Scottus Anonymus* alla Bibbia (anteriore al 650 d.C.), oltre che oscillante nelle deduzioni, appare scarsamente convincente (Bracken 2002).

2. Come sovente accade, le questioni attinenti alla biografia di un autore si intrecciano strettamente con quelle che concernono la retta interpretazione della sua opera. Inutile dire che per la «*specialissima dottrina grammaticale*»⁴⁵ di Virgilio il novero delle proposte è abbondante. Troppo abbondante. Il quadro che se ne ricava è sconsolante: «*the history of Virgilian scholarship is a rather melancholy one*», ha scritto giustamente Herren⁴⁶. Volendo semplificare: si va dalla tesi di chi scorge nei testi del grammatico solo una bizzarra trattazione dettata dalla pura e semplice ignoranza – Roger⁴⁷, Thurot⁴⁸, Usener⁴⁹, Haase⁵⁰, Bernhardt⁵¹, Huemer⁵², Bonnet⁵³, Marrou⁵⁴, e si rammenti il giudizio sferzante di Keil su Virgilio «*omnia fictis fabulis contextuit*»⁵⁵ cui fecero séguito i terribili giudizi dell'editore degli *excerpta Virgiliana* nell'*Ars Bernensis*, Heinrich Hagen⁵⁶, e le parole di Comparetti che definiva Virgilio «*quella enim*

⁴⁵ La frase è di Polara nella sua *Introduzione* all'edizione degli scritti virgiliani, cfr. Polara 1979b: xx.

⁴⁶ Cfr. Herren 1979: 36 (sottoscrivo in pieno che uno dei problemi dell'esegesi virgiliana è che «*some scholars – Tardi was only one – did not bother to read their predecessors*»).

⁴⁷ Cfr. Roger 1905: 121, 125-126.

⁴⁸ Cfr. Thurot 1869: 61.

⁴⁹ Cfr. Usener 1868: 501 («*wo [scil. un lasso di tempo della storia dei Franchi] bei völligem Verfall nach innen und aussen auch die Studien auf den niedrigsten Stand herabgesunken waren; es ist eine Zeit, die eine so unvergleichliche Creatur wie den Grammatiker Vergilius erzeugen konnte*»).

⁵⁰ Cfr. Haase 1856: 8-9 (che parla di Virgilio come di uno che guarda all'antichità «*per crassas fabularum nubes*», artefice di una dottrina «*cuius partes quaedam sunt pariter falsae et monstrosae*»).

⁵¹ Cfr. Bernhardt 1872: 367.

⁵² Cfr. Huemer 1882: 513.

⁵³ Cfr. Bonnet 1890: 85 ove si parla della «*stupéfiant ignorance*» di Virgilio Marone Grammatico.

⁵⁴ Cfr. Marrou 1971: 440-441.

⁵⁵ Cfr. Keil 1868: 5.

⁵⁶ Cfr. Hagen 1870: CVI: «*nam dum cetera grammaticorum medii aevii uirorum cohors bona plerumque fide usi ueterum praecepta secuntur satisque habent collectum undique puluerem grammaticum suis ipsorum ingeniolis mediocriter aspersisse, unus inter eos extitit Vergilius Maro, qui ad ultimos audaciae atque inpudentiae fines prouectus non solum peruersissima de rebus a ceteris probe obseruatis iudicia ferret, sed*

matica mostruosità, ridicola e trista ad un tempo»⁵⁷ –, a chi, viceversa, prende molto sul serio Virgilio.

Qualcuno lo ritiene un esponente di una tarda «*société de grammairiens*»⁵⁸ altrimenti ignota: Mai⁵⁹, Meredith⁶⁰, Ozanam, incline a una lettura allegorica di nomi e luoghi⁶¹, Ernault⁶², Stowasser⁶³, Tardi sostenitore addirittura di una possibile interpretazione “cabalistica” di diversi passi⁶⁴ (interpretazione ebraizzante cui si potrebbero riconnettere, in vario modo, Krauss, Smolak, Bischoff)⁶⁵, Strong, anche lui dell’idea che Virgilio appartenesse a un «*circle of literary men who assumed the names of old classical authors whose works have perished*»⁶⁶. Lo stesso Herren che parla di Virgilio «*part of a circle of grammarians and exegetes in southern Ireland, among whom may have been numbered the authors of Hisperica famina*»⁶⁷.

Altri ritengono che si tratti dell’autore di una parodia delle *artes grammaticae* dei secoli precedenti: Lehmann primo fra tutti⁶⁸, Quicherat con qualche esitazione⁶⁹, Teuffel che parla di scritti attraversa-

insuper singularem istam insaniam mendaciorum foedissimorum inuentione quasi tueri ac communire auderet, reuera ille quidem non lucem ex fumo, sed ex fulgore fumum dare solitus».

⁵⁷ Cfr. Comparetti 1896: 165.

⁵⁸ Cfr. Tardi 1927: 22.

⁵⁹ Cfr. Mai 1933b: XIII-XIV, Mai 1871b e cfr. Mai 1871a: 15 nota.

⁶⁰ Cfr. Meredith 1912: 173-74.

⁶¹ Cfr. Ozanam 1861: 426-427.

⁶² Cfr. Ernault 1886: 64 («*si autem diligentius rem spectaveris, eum putabis nec furentem nec mendacem fuisse, sed magistris suis nimium docilem arcano scribendi modo frequenter indulsisse, quem nondum certum interpretari valemus. Hanc fictitiam quam Tolosana schola excogitasse videtur linguam non semper seponere potuit a pura antiquorum latinitate neque a vulgari jam non latino, sed francogallico sermone*»).

⁶³ Cfr. Stowasser 1887: 125.

⁶⁴ Cfr. Tardi 1928: 22-24; di “deformazioni” nella trattazione della grammatica precedente parla anche Baccou 1939: 65.

⁶⁵ Vedi *supra* nota 28.

⁶⁶ Cfr. Strong 1913: 83b.

⁶⁷ Cfr. Herren 1979: 69, e Herren 1992: 70-71.

⁶⁸ Cfr. Lehmann 1922: 22.

⁶⁹ Cfr. Quicherat 1840-1841: 141; alla tesi di Quicherat si avvicina la posizione di Grosjean 1961: 394-395.

ti da una «*lächerliche Schwindelei*»⁷⁰, Polara⁷¹, Smolak⁷², Löfstedt⁷³, Vineis⁷⁴, D'Angelo⁷⁵.

Altri ancora pensano si tratti di una sorta di filosofo che impiega il genere grammaticale per discutere di argomenti sapienziali: Holtz⁷⁶, Law⁷⁷ seguita da Auroux⁷⁸, Luhtala⁷⁹ e Munzi⁸⁰, Amsler⁸¹ e, tutto sommato, anche la Desbordes⁸² che scorgeva in Virgilio un grammatico angosciato dal problema della “Zerstörung der Vernunft” tardoantica. Una teoria recente, che trova qualche riscontro con quanto ebbe già a scrivere Ozanam un secolo e mezzo fa a proposito di un Virgilio cristiano, amico della «*saine philosophie*»⁸³.

Sembra davvero che abbia ragione Diego Poli a scrivere che «*nel loro insieme, le intenzioni di Virgilio si sottraggono alla nostra comprensione*»⁸⁴.

All'interno di un quadro di opinioni così articolato manca ancora un giudizio obiettivo sullo strumento linguistico impiegato da Virgilio grammatico nelle proprie opere. Molti sono i lavori filologici sul dettato del testo (alcuni, come quelli di Huemer, Stowasser, Stangl, Winterbottom, Poli davvero eccellenti)⁸⁵, di cui hanno fatto tesoro nelle rispettive edizioni Huemer (1886), Polara (1979a) e Löfstedt

⁷⁰ Cfr. Teuffel 1890: 1298.

⁷¹ Cfr. Polara 1988: 117 («*quello di Virgilio è senz'altro un testo parodico, come ormai è abbastanza comunemente riconosciuto dagli studiosi*»).

⁷² Cfr. Smolak 1988: 21.

⁷³ Cfr. già Löfstedt 1965: 136 nota, nonché Löfstedt 1982: 109 e Löfstedt 2002: 128.

⁷⁴ Cfr. Vineis 1990: 49.

⁷⁵ Cfr. D'Angelo 2004: 100-101.

⁷⁶ Cfr. Holtz 1981: 316-318.

⁷⁷ Si vedano i lavori Law 1988, Law 1989 (rifusi in Law 1997: 224-245) culminati nel volume Law 1995.

⁷⁸ Cfr. Auroux 1992: 87.

⁷⁹ Cfr. Luhtala 2000: 516-517.

⁸⁰ Cfr. Munzi 1993: 70-73 (il quale, come la Law, non nega comunque una dimensione «*umoristica*» all'opera del grammatico, cfr. Munzi 1993: 78-79).

⁸¹ Cfr. Amsler 1989: 199-207.

⁸² Cfr. Desbordes 1985.

⁸³ Cfr. Ozanam 1861: 435; di un Virgilio seguace delle teorie neoplatoniche parlava Baccou 1939: 92-98.

⁸⁴ Cfr. Poli 1998: 151.

⁸⁵ Si vedano rispettivamente Huemer 1882, Stowasser 1889, Stangl 1891, Winterbottom 1978, Poli 1984b.

(2003). Ma – incredibilmente – sulla lingua di Virgilio esistono solo pochi e sparsi accenni, mai sistematici⁸⁶. Epperò è nostra convinzione che proprio lo studio della varietà linguistica che traspare dalle opere di Virgilio sia fondamentale per gettar luce sui problemi tutt'ora aperti circa la sua provenienza geografica e culturale.

L'enigma rinascimentale dell'autore del *Polifilo*, distante per epoca e per cultura, si può per molti versi ravvicinare a quello di Virgilio Marone grammatico. In casi del genere, quando i dati antiquari e storici sono di difficile lettura, solamente uno studio rigoroso della lingua, attento alle peculiarità della trasmissione testuale, può contribuire a dissipare le nebbie che circondano personalità così controverse e così enigmatiche⁸⁷. Non è dunque del tutto vero che «*Virgilio non offre alcuno spunto, all'interno della propria opera, che si riveli di qualche utilità ai fini di poter risolvere le controversie riguardanti la sua provenienza*»⁸⁸.

Intendiamoci: non stiamo lamentando la mancanza di lavori che si siano occupati dell'inesauribile inventività lessicale di Virgilio Marone (quella innovatività che Herren definì “da incubo”)⁸⁹; di questi se ne sono scritti parecchi. Parliamo, piuttosto, di studi sull'architettura complessiva della lingua virgiliana nel quadro più ampio della storia della tardissima latinità, lavori sulla fonologia, soprattutto, ma anche sulla morfologia e sulle strutture sintattiche che ne caratterizzano il profilo. Di questo genere di indagini – insistiamo – la bibliografia virgiliana annovera pochissimi esempi. Per essere più precisi occorre aggiungere: la bibliografia più recente. In effetti alcune ipotesi interessanti sulla lingua di Virgilio, nell'ambito delle conoscenze acquisite sulla storia del latino tardo, vennero formulate e approfondite in una serie di studi che comparvero fra la seconda metà dell'Ottocento e i primissimi del Novecento. Successivamente, con l'eccezione di un manipolo di studi di Löfstedt, questo filone di

⁸⁶ La bibliografia scientifica su Virgilio, si può dire, si apre con affermazioni come quelle di Stowasser che lamenta la necessità di una indagine complessiva sulla lingua di Virgilio, Stowasser 1887: 123, per giungere a quelle di Löfstedt che dichiarava: «*so far Virgilius' language has not been investigated in any systematic way*», Löfstedt 1981c: 206).

⁸⁷ Cfr. Mancini 1989.

⁸⁸ Cfr. Vineis 1990: 53 nota.

⁸⁹ «*Nightmarish*», Herren 1980: 757.

ricerche su Virgilio fu completamente abbandonato e divenne un ramo secco della ricerca, causando, a nostro avviso, danni molto gravi alla retta comprensione della sua opera.

Mi si permetta un brevissimo *excursus* metodologico. Nell'affrontare le tematiche che concernono i grammatici e il latino tardo non è la prima volta che debbo constatare gli effetti nocivi di una letteratura scientifica che ha completamente rimosso i grandi lavori filologico-esegetici del secolo XIX in nome di interpretazioni disinvolute e superficiali dei testi. In questi settori il divorzio tra filologia, critica e linguistica è, obiettivamente, un arretramento della scienza, un arretramento inaccettabile. Un esempio analogo, molto vicino sul piano cronologico, è quello della *Appendix Probi* III, il famosissimo *anti-barbarus* entrato, da Baehrens in poi, a far parte di una *vulgata* interpretativa che vi scorge erroneamente la pura e semplice registrazione di “nastri” di “parlato-scritto”, senza la benché minima attenzione per la tradizione ortografica e artigrafica nella quale va situato⁹⁰.

Se si prescinde dagli aspetti propriamente metalinguistici, due sono le linee di ricerca possibili sulla latinità di Virgilio grammatico: l'una dedicata a quelle che potremmo definire le strutture inconscie, la *langue* di Virgilio; la seconda volta a esplorare la sua *parole* e, in primo luogo, le sue originalissime selezioni lessicali (configurabili essenzialmente come scarti consapevoli rispetto allo *standard*) e i suoi neologismi, per lo più trasparenti, che – acutamente – lo hanno fatto ravvicinare di volta in volta a un James Joyce⁹¹ o a un Laurence Sterne del settimo secolo⁹².

Nella prospettiva qui indicata è il primo tipo di indagini – trasformatosi, come si è detto, in un ramo secco degli studi su Virgilio – a rivelarsi il più funzionale per decrittare il profilo del bizzarro grammatico. E va senz'altro ripreso e approfondito.

Quanto al secondo tipo di studi, dedicati alla *parole* virgiliana, è stato ed è ancora praticato innanzitutto per l'obiettivo difficoltà di tradurre i molti *hâpax* che ricorrono nei suoi testi, trasmessi da una tradizione manoscritta assai tormentata e lacunosa, anche se risalente

⁹⁰ Per tutta la questione cfr. Mancini 2007 e, lungo la medesima linea interpretativa, De Paolis 2010: 255-263, Asperti-Passalacqua 2014: XXI-XXXVI.

⁹¹ Cfr. Law 1995: 2.

⁹² Cfr. Herren 1979: 33.

presumibilmente a un unico archetipo. Questo filone di ricerche si è riflesso ben presto sulla comprensione globale dell'opera virgiliana provocandone, in maniera inevitabile viste le premesse, una lettura unilaterale o addirittura sbagliata. Come vedremo è questo il caso della tesi "irlandese" che propugna l'immagine di un Virgilio Marone contemporaneo degli *Hisperica famina* e degli artigrafi ibernici, perfettamente calato nella cultura grammaticale e letteraria dell'Irlanda altomedioevale.

A rendere obiettivamente complessa la lettura di qualunque tratto linguistico presente nelle *Epitomae* e nelle *Epistolae* sta la prossimità fra la redazione dei manoscritti (i più affidabili, compresi i frammenti, sono del IX secolo; esiste un solo testimone delle *Epistolae*, giunteci mutile) e l'epoca di effettiva stesura dei trattati (metà del sec. VII, come si è detto). Come accade in casi analoghi di documenti tardolatini presenti in manoscritti soprattutto precarolingi (si pensi alla tradizione degli *Actus Petri cum Simone* nel *Vercellensis* 108.1 del sec. VII e dell'opera di Lucifero di Cagliari nel *Vaticanus Reginensis Lat.* 133 del IX sec.) non si è mai ben sicuri se attribuire determinate caratteristiche volgari all'originale o ai copisti di quel determinato codice⁹³. A ciò si aggiunga la specificità dei quattro testimoni principali che sembrerebbero presentare nell'archetipo numerosi "sintomi irlandesi" sul piano paleografico e linguistico⁹⁴: un simile fattore, ha osservato Vivien Law, non va però eccessivamente sopravvalutato⁹⁵.

Di questa *recensio* particolarmente delicata gli editori ottocenteschi di Virgilio erano perfettamente consapevoli. Se Mai operò nor-

⁹³ Sul piano del metodo critico si tratta delle ben note situazioni testuali in cui i tratti delle strutture linguistiche si trovano, come scriveva Contini, «non protetti dalla proprietà letteraria» (Contini 1986: 38) e, pertanto, esposti alle pressioni degli usi linguistici non canonizzati. La differenza nel dettato è evidente, ad esempio, nel rapporto fra il codice di Amiens (*Ambianensis* 426 del IX secolo = **A**) da un lato e **N** e il *Parisinus* 13026 (del primo quarto del IX secolo, siglato **P**) dall'altro. Il primo, infatti, come osservò Stangl, tende a classicizzare i volgarismi (Stangl 1891: 23).

⁹⁴ Sulle caratteristiche "irlandesi" della tradizione manoscritta virgiliana cfr. Huemer 1886: XI-XII, Lejay 1888:89 (su **N** e **P**), Ferrari 1979: XXXV-XXXVII e XLI-XLII, Herren 1979: 57-58.

⁹⁵ L'individuazione di indizi che caratterizzerebbero tipicamente l'ortografia "ibernolatina", come è noto, risale a Löfstedt 1965: 86-107; Herren ha impiegato anche questo argomento onde comprovare l'origine irlandese dei testi virgiliani (cfr. Herren 1979: 57-58); vedine però la confutazione in Law 1982: 68.

malizzando colpevolmente le idiosincrasie dei manoscritti, gli editori successivi hanno tentato, in modo spesso contraddittorio, di riprodurre la presumibile patina tarda del latino virgiliano. L'analisi si complica ulteriormente se si riflette sul fatto che il torno di tempo dal VII al IX secolo corrisponde alla delicata fase di transizione fra il latino e le varietà protoromanze descritta magistralmente da Herman e da Banniard⁹⁶, una transizione solo in parte mascherata dalla relativa uniformità della *scripta*.

3. Sul piano delle ricerche lessicografiche va ricordato come già Angelo Mai avesse anteposto alla sua edizione di Virgilio Marone un indice di 287 parole degne di una qualche attenzione presenti nell'*opus Virgilianum*. Al Mai, che lamentava la «*sermonis duritia*» di Virgilio⁹⁷, risale la bipartizione intuitiva di tali voci in due categorie⁹⁸. Da un canto le parole afferenti a quella che definì «*Latinitas nova*», parole, cioè, di matrice chiaramente latina ma per lo più *hápax legómena*, quasi certamente neoformazioni morfologicamente trasparenti attribuibili al grammatico (come *atramentor* “scrivere”, *lampaditas* “focosità”, *manifestatim* “chiaramente”, *omnimodatim* “in ogni modo”, *sapido*, *-inis* “il sapere”, *versidicus* “scrittore in versi” etc.) o grecismi crudi o adattati (*anthropeanus* “uomo” < ἄνθρωπος, *gramma* “grammatica” < γράμμα, *plastus* < πλαστός “corporeo, materiale”, *soma* “corpo” < σῶμα). Dall'altro una trentina di «*vocabula exotica seu latinitatis inusitatae*», ossia un manipolo di parole di etimologia oscurissima, ricavate talvolta da fonti glossografiche (inclusi alcuni grecismi ed ebraismi che verranno poi studiati a vario titolo da Krauss e oggi da

⁹⁶ Su questo argomento mi permetto di rinviare a Mancini 1994.

⁹⁷ Cfr. Mai 1833: vi.

⁹⁸ Cfr. Mai 1833: xxv-xxxi.

⁹⁹ Sull'identificazione degli ebraismi, in ordine di tempo, cfr. Ernault 1886: 29-30, Krauss 1899 su cui si basa per l'interpretazione di alcuni lemmi Bischoff 1988: 14-15 (*notaria*, *assena*); l'identificazione di alcuni ebraismi è presente anche in Tardi 1928: 147 (su *res*). Smolak riteneva che gli ebraismi, frutto di accatti dalla trattazione glossografica, rispondessero a un preciso intento parodistico (Smolak 1988: 26). Aggiunge alcune possibili derivazioni dall'ebraico e altri importanti dettagli circa gli ebraismi nella tradizione glossografica Kisdì 2010: 32-44. Come hanno correttamente osservato sia Herren (Herren 1979: 60-62, Herren 1995:57-58) sia Law (Law 1995: 67 e 136 nota su *res*; 90 su *sade*, 140 su *colephin*) sia, da ultima, Kisdò, questi lemmi discendono da tradizioni che avevano larga circolazione. La migliore trattazione a riguardo è Thiel 1973: 199-203.

Herren e da Law)⁹⁹ ma per lo più inventate di sana pianta, voci che possono ricondursi a quei «genera» che non appartengono alla latinità «usitata, quae in usu Romanae eloquentiae habetur» (*Epist.* XII, 31-32), voci misteriose della «*Latinitas philosophica*» come *farax* “secondo, prep.”, *gabil* “sino a”, *padon* “sopra” o comunque non identificabili con certezza come *gandis* “lasso di tempo”, *thors* “re” etc.

La lista compilata dal Mai venne notevolmente ampliata da Huemer in calce alla sua edizione¹⁰⁰: 845 lemmi («*index verborum et locutionum praecipuarum*») che comprendono non solo forme e sintagmi notevoli ma anche voci per le quali si elencano le diverse valenze funzionali (le preposizioni, ad esempio) nonché alcune categorie morfologiche e sintattiche, stampate in corsivo spaziato (ablativo, accusativo, gradi di comparazione, indicativo, tempi verbali, giaciture inusuali e così via). Huemer aveva fatto precedere la sua edizione da un grosso lavoro preparatorio apparso nel 1882 e dedicato alla collazione del *fragmentum Vindobonense* 19556 (ora *Vindobonensis ser. nou.* 85, siglato V); ivi Huemer aveva dedicato un breve commento al «*Phraseologisches und Lexicalisches*» di Virgilio¹⁰¹.

Sul piano del repertorio lessicale di gran lunga più soddisfacente è lo «*index verborum et formarum*» apposto all’edizione di Löfstedt con 576 lemmi¹⁰². Ma lo strumento migliore per accedere all’analisi del vocabolario di Virgilio resta senza dubbio l’«*indice delle parole notevoli*» stilato da Giovanni Polara in appendice alla sua edizione¹⁰³; si tratta di 573 lemmi – un numero inequivocabile che documenta la straordinaria fantasia lessicale di Virgilio grammatico –, a loro volta rigorosamente distinti dall’«*indice delle parole esaminate da Virgilio*» (con ovvie sovrapposizioni tra i due) che elenca le voci che il grammatico commenta nei propri testi¹⁰⁴.

In Mai (con qualche sparuta eccezione a pie’ di apparato critico) e in Huemer manca qualunque commento linguistico o etimologico; ciascun lemma è glossato con la corrispondente traduzione nell’indice di Mai, meno frequentemente in quello di Huemer. Conforme-

¹⁰⁰ Cfr. Huemer 1886: 181-195.

¹⁰¹ Cfr. Huemer 1882: 552-554.

¹⁰² Cfr. Löfstedt 2003: 258-266.

¹⁰³ Cfr. Polara 1979a: 377-382.

¹⁰⁴ Cfr. Polara 1979a: 383-399.

mente ai criteri più moderni di indicizzazione in Polara e in Löfstedt non vi è alcuna traduzione.

Ernault¹⁰⁵ nella sua dissertazione, sulla scorta anche del lavoro preparatorio di Huemer e di qualche suggerimento contenuto nelle note di Mai, aveva identificato alcuni vocaboli di origine greca ed ebraica in Virgilio (ebraico di provenienza geroniminiana o isidoriana: *mazon* “segni zodiacali”, *res* “nome della lettera <ר>”, *hel* “dio”, *colephin* “mille” se è dall’ebr. *’ālāpīm*, *sade* “giustizia”; greco: *helium* “sole”, *fonum* “parola fonetica”, *ogduades* “otto”, *mahtessis* “sapere”, *cronicen* “storia”, *grama* “lettera”, *syllabae monades* “monosillabi”, *agapetus* “affettivo”). Nel suo conciso profilo linguistico Ernault, adducendo numerosi esempi di *hápax legómena*, aveva illustrato la ricchezza derivazionale e l’inventiva lessicale di Virgilio¹⁰⁶.

Assai interessante sono due bravi lavori di Strong apparsi anni dopo sulla “Classical Review”. In un primo articolo Strong prova a decrittare i lessemi più bizzarri che caratterizzerebbero le latinità virgiliane¹⁰⁷. Nel secondo Strong estrapola sempre da Huemer una lista di 107 lemmi e, oltre a darne una traduzione *ad usum* degli studiosi «*desirous of reading this strange work*»¹⁰⁸, si perita di indicare alcune proposte etimologiche. In qualche caso il guadagno ermeneutico è, a nostro giudizio, rilevante, anche se manca qualunque inquadramento generale e qualunque riferimento a fonti glossografiche che attestino la circolazione di alcune di queste parole.

Nel 1928 l’abbé Tardi pubblicò una traduzione delle sole *Epitomae* basata sull’edizione Huemer e preceduta da un saggio introduttivo sulla figura e l’opera di Virgilio Marone. Nelle note al testo, poche e stringate, si trovano qua e là cenni di spiegazione etimologica di *hápax* virgiliani come nel caso di *belsa*, *mazon*, *receptaculo*, *res*, *goela*, *zandu* (secondo la lezione di **P**, ad *Epit.*, VII, 91), *bessa*¹⁰⁹. Poco prima della pubblicazione del libro, quasi a integrazione

¹⁰⁵ Cfr. Ernault 1886: 26-31.

¹⁰⁶ Cfr. Ernault 1886: 60-63.

¹⁰⁷ Cfr. Strong 1903.

¹⁰⁸ Cfr. Strong 2011: 201.

¹⁰⁹ Vedi rispettivamente Tardi 1928: 146 (*belsa*, *receptaculo*, *mazon*), 147 (*goela*), 149 (*zandu*: è una lezione palesemente corrotta presente in **P**, là dove **A** legge *merentium*; *zan diu* è congettura di Duvau 1889: 151-152, accolta in qualche modo da Löfstedt che legge infatti *iam diu*, mentre Polara corregge *Mezentium*, evidentemente se-

ex ante, lo stesso Tardi pubblicava una nota¹¹⁰ in cui riprendeva gli elenchi di *mots nouveaux* già presenti nell'*index* dell'edizione Huemer, provando a darne, in qualche caso, un'etimologia accettabile. Etimologie semplici quando si tratta di parole trasparenti sul piano morfologico («*d'après les procédés classiques de dérivation et de composition*»); negli altri casi di voci appartenenti a quella che Tardi definisce «*une latinité particulière à l'auteur sur laquelle nous avons peu des lumières*»¹¹¹, lo studioso si limita a offrire o una traduzione o una glossa tratta direttamente dal testo virgiliano.

4. La bibliografia più recente ha continuato ad approfondire gli aspetti più originali del lessico virgiliano.

Le analisi, già avviate da Krauss alla fine dell'Ottocento (con scarso costrutto), su possibili legami etimologici tra voci ebraiche e voci attestate in Virgilio (a parte un manipolo di certezze già individuate in precedenza come *hel*, *res*, *sade*, *mazaron*), sono state approfondite da Vivien Law in diversi contributi culminati nel volume su *Wisdom, Authority and Grammar in the Seventh Century* (Law 1995). La Law ha provato a individuare la chiave (come in un crittogramma) attraverso cui rintracciare la motivazione di alcune designazioni onomastiche. Vengono così alla luce gli etimi più probabili di quei «*propria nomina, non secundum simplicem sonum sonanda sed secundum subtiliorem quandam interpretationem*» dei quali parla lo stesso Virgilio grammatico in un passo (*Epit.* V, 21-2).

Con qualche forzatura – ma anche con risultati in alcuni casi convincenti – la Law ha rintracciato la fonte dell'onomaturgia di Virgilio nel *Liber interpretationum Hebraicorum nominum* di Gerolamo (si vedano casi come *Fassica*, *Goelanus*, *Sufphonia*, *Bela*)¹¹². La «*scinderatio fonorum*» di cui sempre Virgilio tratta nella *X Epitoma* è impiegata dalla studiosa inglese per carpire il segreto di alcuni raccontamenti, di per sé molto improbabili, come quello tra *Maro* e *Roma* o per spiegare qualche voce appartenente ai «*genera*» della latinità

guendo il suggerimento in apparato di Huemer: «*haereo utrum quondam an nomen proprium restituendum sit*»; una grafia volgare <z> per gli esiti di antico /j/ iniziale non è impossibile ma estremamente improbabile in quanto isolatissima); 151 (*bessa*).

¹¹⁰ Cfr. Tardi 1927.

¹¹¹ Cfr. i due passi in Tardi 1927: 27.

¹¹² Cfr. Law 1997: 232-234.

«*inusitata*», parole come *bora*, *rihph*, *rfoph*¹¹³. In questo secondo caso, però, le spiegazioni addotte non sono molto convincenti e restano sul piano della mera possibilità.

Dobbiamo a Vivien Law un'intuizione fondamentale per comprendere i criteri che hanno presieduto alle scelte lessicali di Virgilio grammatico. Attraverso uno studio accurato delle coppie lessicali *uido~uideo*, *tego (-as)~tego (-is)*, *fonum~uerbum*, *sententia~testimonium/quassum* la Law giunge alla conclusione che l'efflorescenza verbale di Virgilio non sia affatto fine a sé stessa. È una riflessione che si ritrova *in nuce* in un passo di Huemer, il quale riteneva che Virgilio grammatico fosse in qualche modo "costretto" («*gezwungen war*») a sistemare glosse di varia provenienza e persino voci inventate al solo scopo di soddisfare una sorta di schema formale preconfessionato («*bei Aufstellung eines grammatisches Schemas*»)¹¹⁴.

Secondo Law le procedure onomaturgiche di Virgilio Marone aspirano a individuare all'interno di un campo semantico indistinto del latino standard differenziazioni concettuali che sono funzionali alla costruzione della sua enciclopedia filosofica. Scrive la Law: «*the pairs of semantic correlates created by Virgilius – uidare and uidere, tegare and tegere, uerbum and fonum – have the effect not merely of reducing ambiguity but of providing visible lexical indications of two levels of Latinity, a Latinitas sublimis and a Latinitas humilis. His insistence on the necessity of learning to read on several levels is not only taught but practised*»¹¹⁵.

Questa intuizione della studiosa inglese non è stata ancora approfondita in maniera esaustiva, ed è sicuramente la novità più stimolante che proviene dalla bibliografia più recente dedicata a Virgilio grammatico. In sostanza, e in maniera un po' paradossale, l'aspetto linguisticamente più sconcertante, ai limiti del ridicolo – il barocchismo lessicale – per la Law sarebbe giustificato da motivazioni serissime, tanto da farle dichiarare, in polemica con la famosa definizione di Lehmann che scorgeva in Virgilio solamente "un grosso burlone" («*ein arger Schalk*»)¹¹⁶, che «*no charlatan, parodist or madman*

¹¹³ Cfr. Law 1995: 89-90.

¹¹⁴ Cfr. Huemer 1882: 554.

¹¹⁵ Cfr. Law 1988: 130.

¹¹⁶ Cfr. Lehmann 1922: 22.

would be likely to invent so well justified a series of distinctions, not to apply them consistently in so lengthy a text»¹¹⁷.

Questa inclinazione per il *distinguo frequenter* del grammatico si comprende ancor meglio, a nostro giudizio, se si pone mente al legame fortissimo che esiste tra la tipologia delle sue esemplificazioni e il genere delle *differentiae uerborum* al quale si ispira gran parte della sua opera. Se, infatti, l'architettura dei testi è rappresentata – in questo come in altri grammatici tardi – dalle due *artes* donatiane, la trama espositiva in Virgilio si dipana come un *liber differentiarum*¹¹⁸. Ne discende (o forse ne è la premessa teorica) la posizione di Virgilio nei confronti della variabilità semantica: «*Latinitas tanta sit et tam profunda, ut multis modis fonis faris sensibus explicare necesse sit; quis enim Latinitatem sensatus putet tam angustam haberi tamque artatam, ut unumquodque uerbum uno tantum fario unoque sensu contentum esse uideatur?*» (*Epist.* III, 8-13).

Inoltre è possibile che l'insoddisfazione manifestata per l'inadeguatezza del lessico appartenente al latino standard, specie sul piano pragmatico come ha notato giustamente Diego Poli¹¹⁹, vada connessa al rimpianto per una latinità classica a fronte di una latinità contemporanea sentita oramai come depauperata, avvilita, distante dagli antichi modelli¹²⁰. Di qui la reazione che induce alla creazione quasi incontrollata di nuovi simulacri verbali. È una intuizione che si potrebbe far risalire a Ozanam¹²¹ (peraltro combattuta da Roger)¹²² il

¹¹⁷ Cfr. Law 1995: 21; la Law, in ogni caso, non esclude affatto alcuni intenti parodistici ma ritiene che questi costituiscano uno strato superficiale della sua opera, cfr. Law 1988: 123, Law 1995: 9-11 e Law 2003: 120 («*thus, although there are undeniably parodistic elements in Virgilius' work, it would be a mistake to categorise the whole thing as a parody*»).

¹¹⁸ Cfr. Polara 1979a: xxii e anche Law 1995: 34; sul genere delle *differentiae* e sulla sua importanza per la conoscenza del latino tardo cfr. Mancini 2005.

¹¹⁹ Cfr. Poli 1998: 155.

¹²⁰ Cfr. Munzi 1993: 74-75: «*in generale l'insegnamento grammaticale di Virgilio si fonda sulla consapevolezza, spesso venata di autentica amarezza, che le norme racchiuse nelle artes più antiche si riferiscono a un mondo ormai irrimediabilmente lontano nello spazio e nel tempo e che il complesso fenomeno designato col termine di Latinitas appare in ultima analisi come qualcosa di incommensurabilmente remoto e inattingibile nella sua totalità, un pelagus immensum in cui il grammatico rischia di naufragare*».

¹²¹ Cfr. Ozanam 1861: 429.

¹²² Vedi Roger 1905: 125.

quale riteneva che Virgilio fosse a capo di un circolo letterario animato da una forte componente creativa, specie linguistica, a caccia di altri idiomi latini e di un'altra letteratura, magari possesso esclusivo di alcuni iniziati. Sia come sia, un simile atteggiarsi del gusto linguistico di Virgilio lo induce a valorizzare termini dell'uso quotidiano e a rifunzionalizzarli all'interno della propria concezione della *Latinitas* che «*multas tamen, immo pene [tam] innumerabiles sententias et orationes habet, quibus diuerso quidem sermonis tramite, unius tamen linguae ueritas adprobatur*» (*Epist.* III, 41-44).

Si è già avuto modo di dire che l'approfondimento delle tematiche legate alla natura particolarissima delle scelte lessicali di Virgilio ha prodotto, in questi ultimi anni, un consolidamento dell'ipotesi "irlandese". Il timbro esotico di molte voci tratte da fonti glossografiche disperate che si rinvencono nelle *Epistolae* e nelle *Epitomae* aveva condotto già il Mai¹²³ ad avvicinare l'onomaturgia lussureggiante e la sua teoria delle dodici latinità di Virgilio agli *Hisperica famina* di ambiente irlandese. Analoghe considerazioni fecero Geyer¹²⁴, de Belloguet¹²⁵, Stowasser¹²⁶, Strong¹²⁷, Meyer¹²⁸, Baccou¹²⁹, Schuster¹³⁰. Huemer che notò la presenza di ebraismi o pseudoebraismi che si ritrovano anche nella *Lorica* di Gilda¹³¹ in conformità con un tipico "sintomo" irlandese¹³², l'interesse per le *tres linguae sacrae* (latino, greco, ebraico).

Di qui a studiosi come Roger¹³³, Zimmer¹³⁴, Tardi¹³⁵, Macali-

¹²³ Cfr. Mai 1833b: xxii e Mai 1871a: 151 nota.

¹²⁴ Cfr. Geyer 1885a: 255-256.

¹²⁵ Cfr. de Belloguet 1872: 244 (che si basa sul Mai e cerca poi di raffrontare, in pieno clima celtòmane, le glosse delle dodici latinità virgiliane con termini irlandesi, cfr. de Belloguet 1872: 245-247).

¹²⁶ Cfr. Stowasser 1887: 124-125, Stowasser 1889: xxiii.

¹²⁷ Cfr. Strong 1903: 208-209.

¹²⁸ Cfr. Meyer 1913: 22 nota (su *bessu*).

¹²⁹ Cfr. Baccou 1939: 104 nota.

¹³⁰ Cfr. Schuster 1961: col. 192.

¹³¹ Cfr. Huemer 1882: 514-515.

¹³² L'espressione «*Irish symptoms*» è in Herren 1979: 51 (che altrove parla anche di «*Irish features*», Herren 1979: 57), una nozione che, a sua volta, gli viene da Bischoff 1966: 217, cfr. la discussione in Herren 1981: 8-11 e le critiche di Law 1984.

¹³³ Cfr. Roger 1905: 242 nota.

¹³⁴ Cfr. Zimmer 1910: 1067.

¹³⁵ Cfr. Tardi 1928: 31-32.

ster¹³⁶, Grosjean¹³⁷, Smolak¹³⁸, Holtz¹³⁹, agli stessi Bischoff¹⁴⁰ e Löfstedt¹⁴¹ venne facile postulare un influsso di Virgilio sulle scelte linguistiche degli autori irlandesi o, più in generale, una contiguità tra la cultura di Virgilio e quella degli autori insulari.

Se si prescinde – per ovvie ragioni di prudenza metodologica – dalla sicura componente insulare nella tradizione manoscritta di Virgilio Marone, e se si prescinde altresì dal fatto, tutt'altro che trascurabile però, che sono gli autori anglosassoni e continentali (Aldelmo, Beda, Bonifacio, il *Donatus ortigraphus*, l'*Ars Bernensis*, Clemente Scotto in epoca carolingia), non quelli ibernolatini a citare più spesso le *Epitomae* (unica eccezione: l'*Ars Malsachani*)¹⁴², ebbene l'affinità tra il colorito linguistico degli *Hisperica*, le dottrine grammaticali sulla *scinderatio fonorum* rielaborate dallo *Auraicept na n-éces* e presenti anche nella prefazione dell'*Amra Coluim Chille*, e quanto filtra delle opere di Virgilio è fuori di ogni dubbio. Donde – appunto – l'ovvia conclusione che Virgilio fosse un irlandese.

Negli ultimi anni è questa la tesi sostenuta a più riprese da Herren, da Poli e da altri¹⁴³. Herren prova a confortarla con diversi raffronti etimologici (presunte voci irlandesi antiche in veste latina)¹⁴⁴ che affianca ad alcuni “sintomi” isperici quali il già ricordato impiego delle *tres linguae sacrae* e determinate spie ortografiche¹⁴⁵. Molti di queste presunte equazioni, tuttavia, sono tutt'altro che persuasive, anche perché si riconnettono a quella che la Law, in polemica con

¹³⁶ Cfr. Macalister 1937: 86.

¹³⁷ Cfr. Grosjean 1961: 394-395, dove, più che altro, si adombra una filiazione diretta tra Virgilio e i grammatici irlandesi.

¹³⁸ Cfr. Smolak 1988: 21-22 (cui restava il dubbio se si trattasse di un nativo irlandese o di un immigrato).

¹³⁹ Cfr. Holtz 1981: 316, ribadito con nuovi argomenti circa una possibile fonte comune ‘donatiana’ in Holtz 1983: 175-177 (in polemica con Law).

¹⁴⁰ Cfr. Bischoff 1966: 288, Bischoff 1988: 16.

¹⁴¹ Vedi Löfstedt 1981a: 126 e Löfstedt 1982: 110.

¹⁴² Cfr. Löfstedt 1965: 54-55 su Malsachanus e Law 1982: 49.

¹⁴³ Oltre ai lavori di Herren (che iniziò a studiare i rapporti fra Virgilio e gli *Hisperica famina* in Herren 1974: 27-32) vedi Poli 1984c: 242-243, Poli 1984a: 99-104, Poli 1995, Alfonsi 1972: 39, Lambert 1987: 15-18, Bracken 2002: 261, Bracken 2006: 21.

¹⁴⁴ Bisogna pur dire che nessuno dei raffronti operati da Herren è realmente convincente, cfr. Herren 1979: 52-55 e 58-59.

¹⁴⁵ Cfr. Herren 1974: 31-32, Herren 1979: 57-58.

Löfstedt, definì «*some nebulous Hiberno-Latin grammatical tradition*»¹⁴⁶, fondata su presunzioni, su suggestioni, su indizi paleografici e non su fatti incontestabili di ordine storico o linguistico.

L'idea di un Virgilio Marone inserito in quello che Löfstedt chiamò il “manierismo insulare”¹⁴⁷ discende primariamente dalla valorizzazione a fini critici della componente linguistica più originale delle *Epitomae* e delle *Epistolae*, e cioè del lessico, un lessico senza dubbio barocco e farcito di componenti alloglotte o ibride.

Noi riteniamo che questa tesi non colga nel segno. Discende da una sopravvalutazione del dato lessicale a scápito di tutto il resto, e ha avuto il torto di stravolgere il quadro interpretativo che si era andato consolidando nel corso dell'Ottocento. Stravolgerlo e, soprattutto, farlo cadere nel dimenticatoio, tra i cascami delle polemiche filologiche di un remoto passato. Il merito delle prime indagini condotte sulla lingua di Virgilio era stato quello di assumere una posizione critica specularmente opposta a quella attuale: prima lo studio della struttura linguistica delle opere virgiliane; poi lo studio del lessico. E un'indagine accurata sulla grammatica del nostro grammatico, se possiamo giocare un po' grossolanamente con le parole, invita a ben altre conclusioni. Di questo ci occuperemo nella seconda parte di questo lavoro, apportando – speriamo – qualche nuovo sostegno alla tesi “gallica” sull'origine di Virgilio Marone, una tesi che, a nostro giudizio, si sposa perfettamente con quanto insegnano alcune caratteristiche fono-morfologiche della sua lingua.

5. Cominciamo col dire che gli argomenti extralinguistici volti ad avvalorare l'ipotesi di una provenienza gallica di Virgilio si sono mostrati tutti caduchi. La tesi di un Virgilio tolosano elaborata la prima volta dal Cardinal Mai e accettata da Ozanam, Quicherat, Thurot, Ernault, Meredith, Manitius, Tardi¹⁴⁸ si è rivelata inconsistente: non esiste alcun riscontro oggettivo di un'opera di Virgilio dedicata a pesi e misure da cui Abbone di Fleury (m. 1004) avrebbe tratto una citazione («*scripulus appenditur XVI granis lentis, licet Virgilius Tolo-*

¹⁴⁶ Cfr. Law 1982: 74.

¹⁴⁷ Cfr. Löfstedt 1965: 155.

¹⁴⁸ Abbastanza curiosamente Meyer dichiara di accettare la teoria di Ozanam ma, per errore, parla di «*ein Gelehrter, der um 600 in Tours lebte*» (Meyer 1882: 74).

sanus in suis opusculis asserat pensari XVIII granis hordei annumerans tria grana singulis siliquis»). Altrettanto infondate si sono dimostrate le teorie di quanti (Mai, Ozanam, Roger, seppure con scarsa convinzione) scorgevano in alcuni passi dell'opera virgiliana allusioni a eventi verificatisi nella Gallia merovingia del VI secolo.

A questo punto resterebbero tre soli puntelli a favore della tesi "gallica" che si ricaverebbero direttamente dal testo delle opere di Virgilio. Tutti sono stati oggetto di una critica molto serrata da parte di Herren in nome della tesi "irlandese". Proveremo a dimostrare che questi puntelli sono ancora validi a patto che vengano meglio consolidati sul piano filologico e linguistico.

Il primo puntello è rappresentato dall'impiego del sintagma «*Gallus noster*» in *Epist.* II, 255, «*nostrorum Gallorum*» (*Epist.* III, 207-208) e «*Gallorum nostrorum*» in *Epist.* III, 211. Si tratta di un argomento ampiamente condiviso in passato, a partire già dal Mai¹⁴⁹. Secondo Herren «*Galli nostri (and Gallus noster) does not mean "we Gauls", but rather "our Gauls"*»¹⁵⁰, il che è ovvio. A detta di Herren i passi riportati (in realtà solamente uno), visto il *distinguo* tra «*sic etiam in quibusdam Gallorum nostrorum scriptis inuenimus canno*» da una parte e «*cum nos cano scribere consueamus*» dall'altro, comproverebbero esattamente il contrario di quello che solitamente si fa dire a Virgilio, proverebbero, cioè, che l'autore non era affatto di nazione gallica. L'argomento, pur se molto sottile, non è così stringente. In latino *noster* può indicare un'appartenenza metaforica, affettiva e non necessariamente l'iscrizione a una categoria, qualunque essa fosse («*Ennius ut noster cecinit*», in Lucrezio, 1, 117): in tale accezione il possessivo ricorre in *Epist.* I, 350-351 («*sicut et noster Cicero canit*») e in *Epist.* VII, 26-27 («*Glengus quoque ille nostri Maximiani pater*»).

Nel brano in questione la contrapposizione tra «*nos*» e «*Galli nostri*» cui fa appello Herren è più apparente che reale, visto e considerato che «*nos*» allude qui con evidenza al registro normale, standardizzato del latino scritto («*consueamus*»). Colpisce, piuttosto, che questo sia l'unico caso in cui l'etnonimo è accompagnato dal posses-

¹⁴⁹ Cfr. Mai 1871b: 130 nota, cfr. anche Teuffel 1890: 1298, Strong 1903: 206, Tardi 1928: 12, Schuster 1961: col. 187.

¹⁵⁰ Cfr. Herren 1979: 49.

sivo di prima persona plurale secondo l'accezione affettiva indicata: un uso del genere non si riscontra mai con *Affri* (rispettivamente in *Epist.* IV, 107, e VI, 61), *Affricani* (*Epit.* V, 42), *Greci* (*Epit.* IV, 231; 244; 247; XII, 111; *Epist. praef.* 2; VI, 12; VIII, 5), *Hebrei* (*Epit.* I, 31; 40; IV, 231; VI, 46; XII, 97; *Epist.* III, 608), *Romani* (*Epit.* VIII, 76; *Epist.* III, 49; 139; 488; 506; 702).

L'impressione è che – *pace* Herren – l'aggettivazione di *Gallus/Galli* mediante *noster* sia marcata e che questa marcatura, di tono affettivo, possa ben alludere all'appartenenza di Virgilio all'*ethnos* gallico. A ragione, pertanto, Polara ha osservato che di tale riferimento «non si è finora trovata nessuna giustificazione veramente fondata»¹⁵¹ a parte la più ovvia e naturale.

Il secondo puntello è la citazione del “monte pireneo” in *Epist.* VII, 30, «*Pyrenaeum montem*». La lezione originaria del *Neapolitanus* è *pereneum*, conservata da Huemer ma modificata da Stangl in *Pyrenaeum* e così accettata da Polara e da Löfstedt. Tradizionalmente si ritiene questa una prova palmare dell'ambiente “gallico” nel quale era immerso l'autore: «*die Pyrenäen und Numantia kannten V[irgilius]. und seine südgallischen Freunde mindestens vom Hörensagen*»¹⁵². Secondo Herren una citazione geografica di per sé non prova nulla circa l'origine di chi l'ha riportata¹⁵³. Ma, di nuovo, è altrettanto vero che questo è l'unico oronimo a ricorrere nei due testi virgiliani (a parte il nome del *Taurus* in una pseudocitazione poetica, *Epit.* IX, 11): una circostanza indubbiamente singolare. Se si connette un simile indizio con quello di cui stiamo per discutere (la possibile allusione a una provenienza aquitanica di Virgilio) e con l'*incipit* del frammento ambrosiano M 79 *sup.* (del sec. XI) che recita «*hic secuntur ethimologiae Virgilius presbiter Hispanus*», non è possibile non nutrire qualche legittimo sospetto.

E veniamo al terzo e ultimo puntello, quello su cui più si è discusso finora ma, a nostro giudizio, in maniera superficiale. All'inizio della seconda *Epitoma*, dedicata alla lettera alfabetica (e ai suoni),

¹⁵¹ Cfr. Polara 1988: 119 e la discussione in nota (in polemica con Munzi 1983: 87 che ritiene che l'espressione si riferisca genericamente a «*persone di cultura in grado di parlare il latino*», una interpretazione francamente arbitraria).

¹⁵² Cfr. Stangl 1891: 94 e anche Grosjean 1961: 399.

¹⁵³ Cfr. Herren 1979: 49.

Virgilio si lancia in una fantasiosa descrizione delle lettere e delle rispettive funzioni designative: «*litterarum autem numerus omnibus tritus est; figura quoque palculis patet; de potestate autem, quia magna ex parte legestum est, bigerro sermone clefabo*» (*Epit.* II, 30).

Che cosa significa esattamente «*bigerro sermone clefabo*»? A lungo si è ritenuto che il sintagma indicasse la varietà linguistica in cui si esprimeva Virgilio¹⁵⁴. Il verbo *clefare* è un *hâpax* di etimologia oscura. Löfstedt ha corretto la lezione *clefabo* (trasmessa dal *Parisinus*, in genere considerato il miglior testimone) in *defabo* presente nel *Neapolitanus* (dunque – si deve immaginare – un composto di *for, faris*); gli altri editori, a cominciare dal Mai, hanno letto *clefabo*¹⁵⁵. Concordo con la *retractatio* di Herren¹⁵⁶ nel ritenere il parallelismo con *clefia*, glossato altrove nel testo «*loquellae*» “parole” (in *Epit.* IV, 225), un indizio a favore della *lectio difficilior clefabo*, la cui corruzione in *defabo* è perfettamente spiegabile se si muove da un nesso <cl> in caratteri maiuscoli insulari, molto simile alla caratteristica <d> minuscola con occhiello aperto della medesima tipizzazione scrittoria. Peraltro in Virgilio il verbo *for, faris* e i suoi composti sono regolarmente coniugati al deponente (*effatur* in *Epit.* V, 57, e *fatur* in *Epist.* II, 46).

Che il verbo rientri nella semantica del “dire” è certo. La sua etimologia venne intravvista ma, purtroppo, non adeguatamente spiegata da Huemer in una nota rimasta inosservata nel quarto tomo dell’*Archiv für lateinische Lexicographie und Grammatik*. Il breve passo merita di essere riportato per intero, anche per le conseguenze che ne discendono e che non mancheremo di sottolineare al momento opportuno:

¹⁵⁴ Il legame con una lingua della Bigorre (magari una varietà basca dell’antica Aquitania) è stato sostenuto da molti: cfr. Huemer 1886: 182b (con i dubbi di Stowasser 1887: 123), Teuffel 1890: 1298, Roger 1905: 111, Strong 1903: 207b, Zimmer 1910: 1071, Strong 1911: 71, Manitius 1911: 120 nota, Strong 1913: 82a, Tardi 1928: 12 (che Baccou 1939: 32 nota accoglie con molte riserve), Grosjean 1961: 399, Schuster 1961: col. 192.

¹⁵⁵ Riassume la questione Kisdi 2010: 21-22.

¹⁵⁶ In Herren 1970: 255 si accettava senz’altro il *defabo* di N (un suggerimento che era già in Anonimo 1884) mentre Herren 1979: 48 nota valorizza giustamente la lezione di P alla luce del *clefia* rammentato nel testo.

in dieser Gegend Galliens machte sich der Einfluss Massilias, Spaniens und Germaniens geltend; kein Wunder dass Virgil nebst seiner einheimischen (im Gegensatz zum klass. Latein), der griechischen und hebräischen Sprache gedenkt, dass er Wörter gebraucht, die wie nur durch Vergleichung mit dem Deutschen zu erklären vermögen, z.B. clefare (sprechen), clefium (Wort) vgl. ahd. Klaphôn, mhd. Klaffen (klabastern bei Kluge etym. Wörterbuch), gande (vgl. Wende), Galbungus (vgl. Nibelung)¹⁵⁷.

Huemer (ripreso da Strong che, però, non lo cita)¹⁵⁸ connette in maniera frettolosa i due lemmi latini e la voce alto-tedesca antica. Così come è formulata la proposta etimologica rimane poco più che un'intuizione. Diviene persuasiva, a nostro giudizio, solamente se si fa ricorso alla documentazione altotedesca antica e dialettale.

Dal IX sec., infatti, risulta testimoniato il verbo *klaffôn*, *klapfôn* “suonare, schiacciare”, cfr. medio alto-ted. *klaffen*, *klapfen* “suonare”, moderno *klaffen* “aprirsi, spalancarsi”¹⁵⁹. Accanto a questa forma è ben documentato un allotropo, di probabile origine metafonetica, *kleffen*, per il quale sono attestati gli stessi significati di *klaffen* e che si riflette nel ted. mod. *kläffen* “abbaiare”. Per questo verbo in fase antica circolava anche un significato “blaterare, chiacchierare”, di evidente derivazione metaforica: la catena “far rumore, suonare” > “chiacchierare” è confermata dal sostantivo ant. alto-ted. *cleffung* glossato “crepitaculum” ma anche “loquacitas”; un analogo valore è riscontrabile in ant. alto-ted. *cleffikait* anch’esso glossato “loquacitas”, vedi anche *cleffick* “loquax”¹⁶⁰. Questa valenza metaforica appare confermata e definitivamente lessicalizzata in alcuni dialetti moderni, sempre dell’area alto-tedesca, in particolare alamannica, cfr. mòcheno *khlöffen* “parlare”¹⁶¹, atesino *khlofn* “dir male”.

Il *clefare* in Virgilio riflette evidentemente il valore “chiacchierare” dell’antico alto-tedesco *klepfen*, *kleffen*. Dobbiamo dunque ritenere che Virgilio avesse creato una nuova coppia terminologica *clefare/clefia* “parlare, chiacchierare”/“parole, chiacchiere” attingendo a

¹⁵⁷ Cfr. Huemer 1887: 167.

¹⁵⁸ Cfr. Strong 1911: 201b.

¹⁵⁹ Cfr. Drosdowski 1989: 345b, Kluge 1999: 445, Grimm 2014: s.v. *kläffen*.

¹⁶⁰ Cfr. Diefenbach 1857: 336b.

¹⁶¹ Cfr. Rowley 2001: 12.

una lingua “altra”. Tuttavia, invece di ricorrere al lessico greco come in altri casi (vedi ad esempio *fonum* “parola in senso fonetico”, frutto di una risegmentazione, come in molti casi¹⁶², di composti quali ὁμόφωνος “che ha suono simile”, δύσφωνος “che ha suono sgradevole”, εὖφωνος “che ha bel suono” etc., o *caraxare* “scrivere” < gr. χαράσσω propr. “incido, solco, graffio”)¹⁶³, ha coniato un verbo (e

¹⁶² Cfr. il paragrafo sulle *Rückbildungen* in Löfstedt 1982:108-109.

¹⁶³ Il passaggio metonimico “incidere” > “scrivere” (nell’accezione materiale di “vergare” un documento) non sembra ricorrere prima di Virgilio (cfr. Herren 1982 con ricca documentazione testuale). Il verbo *charaxare*, *caraxare*, conformemente alla sua accezione originaria nella lingua-modello, indica il “graffiare” in Prudenzio (*Peristephanon* 10, 557: «*charaxat ambas ungulis scribentibus/genas cruentis et secat faciem notis*»), il “dipingere” in Gregorio di Tours (riferito a un «*pictor*», cfr. *Hist. Franc.* 7, 36) e l’“incidere” («*nam uasa per domus diuersorum signis, nescio quibus, caraxata sunt*», *Hist. Franc.* 9, 5), ed è con questo valore che la voce penetra nelle lingue romanze, segno di una circolazione nei registri popolari nella tarda latinità: cfr. fr. ant. *jarsier*, mod. *gercer* “screpolare, fendere”, sardo logud. *karasare* “graffiare”, calabr. *scalasciare* “rompere, guastare”. L’accezione legata all’incisione, l’“incidere” con riferimento alla scrittura è in Agostino, *De altercat. Eccles. et Synag.* col. 1133 Migne: «*cum primum Moyses in monte Syna caraxatas decalogo tabulas accepisset*», in Gregorio di Tours, *Liber de miraculis* 1, 52 («*et in subita contemplatione parietes domorum atque ecclesiarum signarentur et caraxarentur*»). In Aldelmo il termine è un sinonimo puro e semplice di “scrivere”: cfr. *De uirginitate* 21 (con riferimento all’episodio di Baldassarre in *Daniele* 5, 5, «*nec non terrificos palmae caelestis articulos flexis litterarum apicibus in quadrata parietis pagina caraxatis*»), 32 («*decimus ecclesiasticae historiae liber a Rufino caraxatus*»), 45 («*cuius mentionem infra caraxabimus*»), 49 («*in quo rudimenta uitae illius caraxantur ita*») e 50 («*rusticis saltim scedarum apicibus caraxemus*»), nonché in *Epistulae* 3 («*heroico stilo historiae caraxare*»). Stesso valore in Bonifacio, *Epistulae cum Lullo*, 14 («*quibus in his kartis caraxauimus rustico stilo et inpolito sermone*») e 98 («*hos namque uersus iocistae more caraxatos inuenietis*»). In Gregorio Magno, *Epistulae* 9, 199 («*quia notitia eiusdem donationis non esset de pollyptychis caraxata*»), l’accezione è legata sicuramente alla scrittura ma sembrerebbe riferirsi al “segnare, notare”. Come notava già Wattenbach (Wattenbach 1875: 218) il verbo in questione con l’accezione di “scrivere” è particolarmente frequente nei testi insulari, ma appare anche in Rabano Mauro. Difficile sottrarsi all’impressione che la metonimia “incidere, sgraffiare” > “scrivere” sia nata in ambienti di lingua germanica (Aldelmo, Bonifacio) presso i quali si assiste al medesimo slittamento semantico che si riscontra nel caso di anglosass. *writan* “incidere; scrivere”, e in quello di ant. altoted. *rīzan* “incidere, segnare; scrivere” (glosato “charaxare, exarare, inscribere, scindere, scribere, secare»), vedi anche l’isl. *rita* (Albano Leoni 1983). Saremmo dinnanzi a un antico calco semantico germanico, la cui prima comparsa avverrebbe precisamente in Virgilio e che si giustificerebbe con la peculiare pragmatica della scrittura runica: «*die Bedeutungswechsel innerhalb der Sippe*

ne ha tratto il corrispondente sostantivo *clefium*) ricavandolo direttamente da un dialetto germanico (caratterizzato dalla seconda mutazione). L'ipotesi di una derivazione dall'anglosassone¹⁶⁴ è impossibile per motivi fonetici, cfr. le forme corradicali anglosassoni *clap-pian*, *clæppan*.

Questa agnizione etimologica non è priva di conseguenze. Virgilio, infatti, doveva agire in un'area a stretto contatto con genti germaniche che impiegavano un dialetto francone superiore¹⁶⁵. E quest'area non poteva che essere la Gallia conquistata dai Merovingi a partire dai primi del VI secolo¹⁶⁶. Sorge a questo punto il dubbio che

erklärt sich aus der Art wie Runen auf Buchenstabchen geschrieben, eigtl. eingeritzt werden» (Kluge 1889: 278 s.v. *reissen*, cfr. Mancini 2012: 55-57). Si noti che nella sua edizione Löfstedt introduce la variante *craxare* nel testo delle *Epitomae*, fidando nella lezione di **P** (tranne che in *Epit.* XII, 29, perché **N**² corregge il testimone unico) e *caraxare* in quello delle *Epistolae*, memore evidentemente di una raccomandazione di Stangl 1891: 128 che si basava su **A** e **N**.

¹⁶⁴ Herren 1979:48 nota, sbaglia obiettivo e adombra una possibile connessione con l'anglo-sass. *cleofan* "dividere" che, ovviamente, non c'entra nulla («*it is tempting to think of clefare and clefium as based on O[ld]E[nglish] cleofan "split" "divide"*»). Peraltro Herren sembra ignorare che il grafema <f> in ambiente intervocalico designa /v/ in anglosassone.

¹⁶⁵ Notevole quanto ebbe a scrivere Stowasser nella sua recensione all'edizione Huemer: «*denn es ist ein Harlekinlatein [scil. la lingua di Virgilio Marone grammatico], das wir vor uns haben, Griechisches, Unmassen von hebräischen Wörtern und ganz unverständliches, manches an deutsches Wurzeln anklingend*» (Stowasser 1887: 123, enfasi nostra M.M.).

¹⁶⁶ Se si potesse comprovare che nella varietà antico alto-tedesca nota a Virgilio il verbo *klepfen*, *kleffen* manteneva accanto al valore "chiacchierare" anche quello originario di "colpire, far rumore", si potrebbe ritenere che la scelta del germanismo fosse avvenuta per una ragione metalinguistica. Nella settima *Epitoma* Virgilio, nell'introduzione al capitolo dedicato al verbo, propone un'etimologia tradizionale del lat. *uerbum*, pur se con una minima variazione: «*uerbum igitur duobus ex modis constat, 'uer' ex uerberare, quod lingua gutturi infligit, 'bum' ex bucino, quod uox reboat; nam sicut homo ex corpore constat et anima, ita et uerbum ex lingua et uoce*» (*Epit.* VII, 15-18). Il brano è stato ampiamente commentato dalla Law per le implicazioni filosofiche recondite (e teologiche, aggiungiamo noi pensando all'*incipit* giovanneo). Clement Meredith aveva già constatato il parallelismo con passi analoghi dello Pseudo-Agostino («*uerbum a uere boando, i.e. a uere sonando*», 8, 205, 21 Keil) e soprattutto di Prisciano («*uerbum autem quamuis a uerberatu aeris dicitur*», 2, 369, 6 Keil), di Cledonio («*uerbum dictum a uerberato aere, quod motu fit lingua*», 5, 53, 29 Keil, cfr. anche 5, 10, 10 Keil), di Servio («*uerbum dictum est, eo quod uerberato aere motu linguae haec pars orationis inuenta sit*», 4, 405, 14-15 Keil) e di Pompeo («*uerbum dictum est hac ratione, quod*

altre voci di oscura etimologia in Virgilio si possano ricondurre all'alto tedesco antico¹⁶⁷.

Veniamo ora al sintagma che funge da satellite del verbo *clefare*. La maggior parte degli esegeti ha sempre ritenuto che «*bigerro sermone*» significasse “in lingua aquitanica”, se non addirittura “in lingua basca”. Il cardinale Mai non riporta il brano nella propria edizione; Huemer, nel suo lavoro preparatorio, riteneva che l'aggettivo potesse effettivamente alludere alla lingua di Virgilio ma gliene sfuggiva l'etimologia¹⁶⁸. Nello stesso anno viene affacciata la possibile spiegazione: in una recensione di Rönsch («*bigerro durch Bigerrico [i.e. Aquitanico]*»)¹⁶⁹ e in una nota anonima nel primo tomo dell'*Archiv* di Wölfflin (lo ha rammentato Herren, che, però, ignora il primo dei due articoli)¹⁷⁰ dove si annotava «*mit Bigerro sermone ist jedenfalls die aquitanische Sprache (Bigerri und Bigerriones, Caes. b. Gall. 3, 27) gemeint*»¹⁷¹. Huemer nell'indice della sua edizione annotava: «*bigerro sermone (fort. Bigerrico = Aquitanico)*»¹⁷². Stowasser¹⁷³ ribadiva, poco convinto, l'ipotesi di una simile connessione con il paese dei *Bigerriones* (mod. *La Bigorre*) nell'antica Aquita-

uerberato aere motu linguae fit sonus», 5, 97, 6-7 Keil, cfr. anche 5, 212, 7, Keil). Molto probabilmente la fonte prossima è Isidoro: «*uerbum dictum eo, quod uerberato aere sonat*» (*Etymol.* 1, 9, 1). Löfstedt ha giustamente notato che anche il neologismo virgiliano *quassum*, che Law affianca a *testimonium* con il valore di “frase” nell'accezione fisica del termine, non può che presupporre un'analogia derivazione semantica: «*wenn uerbum aus uerberare herzuleiten ist, warum könnte man nicht aus dem Synonym quaterre ein Wort quassum mit derselben schöpfen?*». Il ricorso all'alto-ted. ant. *cleffen* “colpire” e “chiacchierare” potrebbe esser stato suggerito a Virgilio da questa analoga catena metaforica, tradizionalmente posta alla base dell'etimologia di *uerbum*.

¹⁶⁷ Di sicuro è il caso di *gante* “giro di tempo” (in *Epist.* II, 37; *Epit.* IV, 111: la lez. <*gante*>, rivendicata da Lejay a fronte di <*gande*> preferita dagli editori, è in A con riferimento al brano della seconda *Epistola*, cfr. Stangl 1891: 99) che intelligentemente Paul Lejay (Lejay 1895a) riconduceva ancora una volta a una variante prossima all'antico alto-ted. *wentī* (già colpito da metaforia), una tesi accolta, al solito senza citazioni, da Strong 1911: 202 («*apparently = German Wende, used for a turning point*») e Baccou 1939:46 nota. Comunque già Huemer annotava nel glossario: «(cf. Wende)» (Huemer 1886: 186a).

¹⁶⁸ Cfr. Huemer 1882: 512 nota.

¹⁶⁹ Cfr. Rönsch 1884: 375

¹⁷⁰ Cfr. Herren 1979: 48 nota.

¹⁷¹ Cfr. Anonimo 1884 e R

¹⁷² Vedi Huemer 1886: 182b.

¹⁷³ Cfr. Stowasser 1887: 123.

nia, paese che in epoca medioevale diverrà uno dei feudi della Guascogna, a Ovest di quella Tolosa ritenuta a torto la patria di Virgilio, come si è visto. L'idea è stata successivamente condivisa da Roger, da Zimmer seguito da Strong («*he speaks the dialect of Bigorre*»), Manitius, dall'abbé Tardi e da Schuster¹⁷⁴.

Iniziamo dal sostantivo. In Virgilio *sermo* sta per lo più a indicare il “discorso”, piuttosto che la “varietà di lingua”: «*disposueram quidem de syllabis longius sermonem protragere*» (Epit. III, 31), «*et quoniam [...] de metris atque carminibus sermo progressus est*» (Epit. IV, 16-18), «*nunc cassu sermo paulo longius protrahendus est*» (Epit. V, 219-220), «*et quasi in aliam regionem noster hic sermo deuenit*» (Epist. I, 230-321), «*quam trito omnes sermone et oratione locuntur*» (Epist. I, 236-237), «*epistolarem sermonem finiamus*» (Epist. III, 803-804). Più raro il senso di “lingua”: «*Latini sermonis uias intentare*» (Epist. III, 20-21), «*in Latino sermone fulgor*» (Epist. III, 55), vedi anche «*Greco licet sermone*» (Epist. III, 491), «*inscientiam Greci sermonis*» (Epist. III, 499). Il valore semantico di base (“discorrere”, “discorso”) è confermato da una *differentia* che ricorre in Epit. XII, 11-16, un testo lacunoso in parte della tradizione manoscritta ma che, fortunatamente, si rinviene anche all'interno di un passo di Beda:

quid interest inter uerbum et sermonem et sententiam et loquelam orationemque? uerbum est omne quod lingua profertur et uoce; sermo autem cuius nomen ex duobus uerbis compositum est, hoc est serendo et monendo, comptior ac diligentior fit (De orthographia, 7, 294, 27-29 Keil).

È dunque assai probabile che nel passo che ci interessa *sermo* stesse a indicare semplicemente il “discorso”. E tale accezione è perfettamente congrua con il contesto, come mostra, ad esempio, la traduzione di Polara:

*quanto al numero delle lettere, esso è notissimo a tutti, e l'aspetto grafico è conosciuto perfino dai bambini; sul loro valore, siccome in gran parte se ne è già letto, io parlerò in modo variopinto. Dunque, alcune vocali sono mobili, altre invece fisse, e le vocali mobili a volte risultano forti, ma spesso preposte come a o u*¹⁷⁵.

¹⁷⁴ Cfr. *supra* nota 149.

¹⁷⁵ Polara 1979a: 11.

Viceversa, non casualmente, la traduzione di Tardi non dà alcun senso:

*le nombre des lettres est pour tous nourriture familière; leur forme n'est ignorée que d'un petit nombre. Quant à leur valeur, puisqu'en grande partie elle a déjà été expliquée, j'en traiterai en langue courante d'Aquitaine. Certaines voyelles sont mobiles, certaines sont fixes. Les voyelles mobiles, quelquefois fortes, sont souvent placées en tête, comme a, o, u.*¹⁷⁶

Si può escludere che Virgilio stesse qui alludendo a una qualche varietà diatopica. Non ne avrebbe avuto motivo dovendo semplicemente discutere delle lettere dell'alfabeto. A questo punto la domanda è: in che tipo di "discorso" intende esprimersi Virgilio? L'aggettivo *bigerro* rappresenta una lezione affidabile: appare confermata sia da **P** sia da **V** ed è accolta da Mai, Huemer, Tardi, Polara; gli altri manoscritti (**N** e *Ambianensis* 426, siglato **A**) danno *bigero*, accettato, sulla base della critica di Herren, da Löfstedt.

Secondo Herren la voce sarebbe un allotropo di *bigen* e significherebbe "doppio": «*bigero can be explained as a neologism comprising bi ("twice") + the surfix [sic] -ger, hence meaning "double" (lit. "twice-bearing")*»¹⁷⁷. La traduzione sarebbe: «*I shall dismiss it in two words: some vowels are movable, others fixed*»¹⁷⁸. Ora, niente dimostra che la *lectio* accolta da Herren, *bigero* (un *hápax* assoluto), potesse davvero fungere da sinonimo di *bigen*; fa difficoltà la stessa valenza semantica: "doppio" si sarebbe semmai detto *bifarius*, non **biger*, né il confronto con l'attestato *bifer* è ammissibile, visto che *bifer* è un tecnicismo agronomico e significa "che produce due volte". Infine, considerato il prosieguito del capitolo, non si comprende cosa avrebbe voluto esattamente dire con il sintagma "in due parole" (si noti che "doppio" diventa per Herren "in due parole"). Virgilio, infatti, non si limita affatto a individuare la sola coppia oppositiva "mobile" vs "fisso" (*mobilis~stabilis*), ma diverse altre come *fortis/fortiosa~infirmis, proscriptivae*.

Non persuade neppure la traduzione "variopinto" di Polara, sia

¹⁷⁶ Tardi 1928: 40 e 42.

¹⁷⁷ Cfr. Herren 1970: 255, ripreso in Herren 1979: 48.

¹⁷⁸ Cfr. Herren 1970: 255.

per motivi semantici (cosa vuol dire “parlerò in modo variopinto” in un simile contesto?), sia perché presuppone *ex silentio* un’equivalenza indimostrabile tra *bigerrus* e l’ipotetico archetipo del franc. *bigarré* “screziato”, voce di etimologia incertissima.

La soluzione è probabilmente più semplice. Nel latino tardo l’aggettivo *bigerricus* (allotropo di *bigerrus*) compare al femminile a indicare una particolare veste rozza e irsuta, caratteristica della popolazione dei *Bigerriones*, considerati selvaggi e rudi: «*bigerrica uestis*» (CGL 5, 520, 23; 563, 17). La semplicità di quest’abito assurge a simbolo di povertà e umiltà in un famoso episodio della *Vita Martini* di Sulpicio Severo (*Dial.* 2, 1: «*a proximis tabernis bigerricam vestem, breuem atque hispidam quinque comparatam argenteis rapit*»), ripreso da Venanzio Fortunato (*De uita Sancti Martini* 3, 49: «*induitur sanctus birsuta bigerrica palla*»). Il legame associativo tra il vestire rozzo e gli abitanti della parte meridionale dell’Aquitania è confermato da alcuni versi di Paolino da Nola rivolti all’amico Ausonio: «*nigrantesque casas et texta mapalia culmo, / dignaque pellitis habitas deserta Bigerris?*» (*Poem.* 10, 245-246).

Sulla base di queste testimonianze si può pensare che l’aggettivo *bigerrus/bigerricus* ossia “proprio della zona abitata dai *Bigerriones*”, un’area a ridosso della catena dei Pirenei, in parte montuosa, corrispondente all’odierno dipartimento francese degli Haut-Pyrénées, fungesse da sinonimo di “rozzo”, “semplice”. Nel brano di Virgilio esiste una connessione causale tra “ciò che è noto” («*tritum*») e “ciò che è stato letto” («*legestum*») da una parte e la possibilità di trattare questa materia con un discorso “alla buona, semplice”, senza entrare nei dettagli dall’altra («*bigerro sermone*»). Inutile dire che una simile accezione – come dimostrano i brani sopra riportati – poteva circolare esclusivamente in varietà linguistiche contigue all’Aquitania meridionale che stigmatizzavano le popolazioni montane.

6. L’idea che la struttura della lingua di Virgilio denunci tratti volgari e continentali, tutt’altro che prossimi alle caratteristiche del “latino d’Irlanda”, era ben radicata nella bibliografia ottocentesca. È solamente di recente che questa teoria, ripresa e debolmente difesa da Löfstedt, guardata con distacco dalla Law, è stata oggetto di una critica radicale da parte di Michael Herren. Ma, in perfetta analogia con quanto si è dimostrato per i puntelli testuali trattati in §5, anche in

questo caso le obiezioni di Herren non reggono (si vedano i §§6 e 7). Agli argomenti linguistici già trattati dagli interpreti ottocenteschi e da Löfstedt ne aggiungeremo di nuovi (§8) che mirano a confermare la tesi “gallica” circa l’origine di Virgilio Marone grammatico.

Per i filologi dell’Ottocento l’appartenenza di Virgilio all’area linguistica gallolatina era una presunzione che non sembrava necessitare di ulteriori prove sul piano linguistico. Così il Mai:

*nunc, si Virgilii nostri latinitatem consideremus, ea non solum plurimorum novitate vocabulorum, quae tamen indolis latinae sunt, legentes percellit, verum etiam celticis, ut puto, francicis vel quodcumque borealibus, mysticis quoque, vel ut ipse Virgilius loquitur, philosophicis et arcani studio excogitatis vocibus ad portendum abundat*¹⁷⁹.

In una nota alla riedizione parziale di Virgilio¹⁸⁰ questa impressione è corroborata dal Mai con un’interessante osservazione sulla preposizione *con* al posto di *apud*, osservazione brillante (anche se errata quanto a connessioni con il francese moderno *chez*) che precede di un quindicennio un lavoro specifico di Geyer (il quale, però, non cita il Mai)¹⁸¹. Roger¹⁸², a sua volta, si limita a citare Gröber e Geyer sulla presenza di tratti “gallici” (vedi *infra*) e Strong, in un paio di brevi articoli¹⁸³, parla di un latino “singolare” in bocca basca anche se esposto a «*certain Celtic influences*», ma ne denuncia anche l’interesse per chi si occupi di romanistica. Tardi si limita a individuare tra le quattro componenti della lingua di Virgilio «*le latin vulgaire parlé au VI^e siècle*»¹⁸⁴ e su questa base risolve un paio di questioni etimologiche in note al testo. Stangl, infine, sottolinea il carattere “volgare” della lingua di Virgilio¹⁸⁵ e richiama l’attenzione soprattutto sulle lezioni di **P**, alieno dall’ondata emendatoria e banalizzante che si riscontra negli altri mss.

¹⁷⁹ Cfr. Mai 1833: XXI-XXII.

¹⁸⁰ Cfr. Mai 1871: 115 nota.

¹⁸¹ Cfr. Geyer 1885b: 26-27 (ivi peraltro si nota che «*bei dem* [scil. Virgilio Marone Grammatico] *sich mehrere unverkennbare Spuren von gallischem Vulgärlatein finden*», Geyer 1885b: 26).

¹⁸² Cfr. Roger 1905: 111.

¹⁸³ Cfr. Strong 1903: 207-208 e Strong 1911: 71b.

¹⁸⁴ Cfr. Tardi 1928: 33. Di un latino provinciale parlava anche Baccou 1939: 110.

¹⁸⁵ Vedi Stangl 1891: 23.

Decisamente più significativi i contributi di Huemer. Alcuni da ritenersi definitivi. Nel lavoro preparatorio all'edizione delle opere virgiliane lo studioso tedesco propende decisamente per la tesi di un Virgilio Marone la cui lingua mostra «*die Eigenthümlichkeiten des späten, vulgarisierenden Lateins*», con tratti propri di una sorta di «*provincieller Lateins*»¹⁸⁶.

È il primo a rilevare, sulla base dello studio del frammento vindobonense (V), le tipiche oscillazioni dei mss. precarolingi tra <o> e <u> e tra <e> e <i>, la presenza del betacismo in grafie come <bos>, <bobis> (non accolte nelle edizioni), l'omissione di <h>¹⁸⁷. A ciò Huemer aggiunge due interessanti scoperte: la lezione *palculus* (in *Epit.* II, 29, evidente forma ipercorretta a séguito della velarizzazione di /l/ anteconsonantico come ha riconosciuto Löfstedt)¹⁸⁸ e, in una breve nota di qualche anno successiva¹⁸⁹, i casi di grafia <ct> per <t> nelle forme *factus est* = *fatus est* “disse”, indizio di uno sviluppo che, al pari del precedente, trova la sua spiegazione esclusivamente in area continentale.

La lezione *palculus* è accolta da tutti; proviene da P, dal frammento V e da A, mentre il correttore N² del *Neapolitanus* pone *pauculus* per il trádito *paculis*. Herren contesta che la lezione trádita sia “autoriale”, considerata anche la notevole distanza che esiste tra A, N e P e l'archétipo. Inoltre «*it is unlikely that a well-educated Latin writer such as Virgil, who everywhere else spells paucus correctly, would make a false correction at this one place*»¹⁹⁰. Ma qui Herren sembra ignorare che Virgilio – come si è già avuto modo di rilevare – si compiace di selezionare e rifunzionalizzare forme tratte dalle *Latinitates* più diverse (incluse quelle estranee in vario modo alla lingua scritta) per rendere più incisivo il proprio lessico pseudo-settoriale. Pertanto non vi è motivo di dubitare di una forma linguistica che indirizzi decisamente verso la Gallia latinizzata in epoca tardo-antica e di un fe-

¹⁸⁶ Cfr. Huemer 1882: 512, vedi anche Huemer 1887:167 («*die Sprache Virgils of-fenbar dialektisch*»).

¹⁸⁷ Cfr. Huemer 1882: 546-548.

¹⁸⁸ Cfr. rispettivamente Huemer 1882: 548 (ripreso da Ernault 1886:40) e Löfstedt 1981: 124.

¹⁸⁹ Cfr. Huemer 1886b.

¹⁹⁰ Cfr. Herren 1995: 62; il tentativo (Herren 1979: 63) di ricondurre *palculus* al gr. πάλλαξ, gen. πάλλακος “adolescente” è assolutamente infondato.

nomeno ipercorrettivo connesso con la velarizzazione di /l/ anteconsonantico, ben documentata anche nello scritto in fase ‘volgare’.

La lezione *factus* è stata giustamente accolta da Huemer, Stangl¹⁹¹ e Polara in *Epit.* V, 110 (dove è testimoniato da **N** e **P** mentre **A** ha *fatus*), in VII, 91 (**A** e **P**); X, 43 (**P**, *fatus* in **A**). Solamente Löfstedt la respinge e introduce in tutti e tre i brani *fatus*, ma in maniera assolutamente ingiustificata. Huemer aveva difeso questa lezione che testimoniava una variante volgare che Stowasser¹⁹² riscontrava anche nell’*edicturus* per *editurus* in *Epit.* V, 2, lezione accolta da tutti gli editori di Virgilio. La scrizione mediante un <t> semplice rientra in una classe di attestazioni di latino dialettale relativamente diffuse, come mostrato altrove¹⁹³.

Nello stesso torno di tempo compaiono i lavori di Gröber e di Geyer che individuano alcuni tratti tipicamente “volgari” della lingua di Virgilio¹⁹⁴. Gröber, in particolare, convinto della forte presenza di un sostrato gallico nel latino di Virgilio Marone pensava che nelle testimonianze virgiliane di una presunta ossitonia in *egó, amá, docé, uidi, sedés, regés* (cfr. *Epit.* IV, 84-101) si celasse una pronunzia tipica del francese e del provenzale¹⁹⁵.

Se questa idea è stata confutata da Herren e da Löfstedt (che però non hanno colto la reale valenza grafo-prosodica del brano di Virgilio)¹⁹⁶, decisamente più fondato è il confronto istituito da Gröber¹⁹⁷

¹⁹¹ Cfr. Stangl 1891: 44.

¹⁹² Vedi Stowasser 1889: XXIX-XXX.

¹⁹³ Mi permetto qui di rimandare a Mancini 2000.

¹⁹⁴ Cenni al carattere ‘volgare’ del latino di Virgilio Marone Grammatico anche in Meyer 1882:74, Sittl 1884:355, Ernault 1886: 32 (che si sforza di circoscrivere «*ea quae vulgari Aquitaniae latinitati sexti vel septimi post Christum saeculi tribuenda sunt*»), Rönsch 1884: coll. 375-376, Teuffel 1890: 1298, Manitius 1911: 126 («*die Sprache Virgils zeit grosse Seltsamkeiten, doch lässt sich erkennen, dass viele volkstümliche Elemente in ihr verteten sind*»), Baccou 1939: 109 (che nota come «*certaines mots du vocabulaire de Virgile paraissent empruntés à la langue populaire de l’époque*»).

¹⁹⁵ Cfr. Gröber 1884: 58.

¹⁹⁶ Cfr. rispettivamente Herren 1979: 49-50 (ripreso da Vineis 1990: 51 nota) e Löfstedt 1981: 121-122, il quale giustamente parla di possibile *ictus* metrico ma non porta il ragionamento alla sua logica conclusione: cfr. per tutto il problema Mancini 1997.

¹⁹⁷ Cfr. Gröber 1884: 58. L’interpretazione di Gröber è entrata a far parte delle nozioni ricevute della linguistica protoromanza: è sufficiente qui rinviare a Grandgent 1914: 211, Elcock 1975: 77, Väänänen 1974: 223.

tra le forme (atone) degli aggettivi possessivi *mus*, *ma*, *mum*, *mam*, *mos* (acc. plur.), *mas* (acc. plur.), *tus* di cui parla Virgilio (in *Epit.* VI, 119-126) e analoghe forme del protofrancese. Herren revoca in dubbio la testimonianza che, ovviamente, disturba alquanto la sua tesi “irlandese”: «for example, the plural forms given by Virgil of *mus*, *ma*, *mum*, *that is*, *mi*, *mae*, *ma*, *with their accusatives* *mos*, *mas*, *ma*, *would not yeld French plural possessives*»¹⁹⁸. Affermazione quanto meno sorprendente visto che: (i) la testimonianza di Virgilio si colloca in una fase nella quale vigeva ancora il sistema poliptotico; (ii) le forme di accusativo plurale in *-s* sono ovviamente gli archètipi dei corrispondenti aggettivi possessivi francesi (fr. ant. *mos* > *mes*, fr. ant. *tos* > *tes*, fr. ant. *mas*, *tas*) e provenzali (*mos*, *tos*, *mas*, *tas*). Di tali voci, come mostrò Geyer¹⁹⁹, esistono buone documentazioni anche in altre lingue romanze occidentali.

Piuttosto nessuno ha mai notato che di tali forme esiste ampia documentazione anche nelle *differentiae verborum* come mostrano copie del tipo *tuum/tum* e *suus/sus*²⁰⁰. La testimonianza di Virgilio è dunque importante, ed è un sostegno evidente alla tesi “gallica”. Quanto al secondo argomento di Herren²⁰¹, ossia che le voci citate da Virgilio non sarebbero proprie della *Latinitas usitata* e dunque non costituirebbero un esempio affidabile di latino parlato, è sufficiente ricordare con il Löfstedt che ciò è naturale visto che «*sie in der lateinische Schriftsprache sehr selten waren*»²⁰². Il fenomeno della riduzione di /wu/ a /u/ caratteristico del latino volgare, ampiamente noto anche dall'*Appendix Probi*²⁰³, è documentato da Virgilio anche attraverso la forma *cerus* («*dicunt etiam cerus pro ceruus*», in *Epist.* I, 129) ed è stato ben individuato da Löfstedt²⁰⁴. Che questa grafia si riscontri anche nei testi ibernolatini, come sottolinea Herren²⁰⁵, non è significativo: si tratta semplicemente di una scrittura propria del latino volgare e tardo.

¹⁹⁸ Cfr. Herren 1979: 50.

¹⁹⁹ Cfr. Geyer 1885: 34.

²⁰⁰ Cfr. Mancini 2005: 148.

²⁰¹ Vedi Herren 1995: 65.

²⁰² Cfr. Löfstedt 1981: 122.

²⁰³ Il fenomeno era ben noto ai grammatici tardi, cfr. Mancini 2007: 74.

²⁰⁴ Cfr. Löfstedt 1981: 124.

²⁰⁵ Cfr. Herren 1995: 63.

Paulus Geyer, anche lui convinto che in Virgilio grammatico si rinvenivano tracce del «*gallischen Vulgärlatein*»²⁰⁶, si concentra sull'impiego di *con* avente le funzioni di *apud* nella prefazione delle *Epistulae*: «*in Grecorum legimus historiis uatem quendam Tarquinius con Persas extitisse*» (*praef.* 2, cfr. *Epist.* VII, 11: «*dabo ergo praepositiones casus accusatiui: con pro apud*»). Secondo Geyer²⁰⁷ in questo passo si adombrerebbe il valore tipicamente comitativo di *apud* che si sarebbe poi continuato nel francese antico e nel provenzale *ab*. Di tale impiego di *apud* e delle conseguenti oscillazioni tra *cum* e *apud* si rintracciano parecchi esempli nei testi tardolatini, inclusi quelli epigrafici come mostrò Alberto Zamboni²⁰⁸. Löfstedt²⁰⁹ nel suo lavoro del 1981 sulle testimonianze del latino volgare in Virgilio aggiunge ulteriori passi a quello segnalato da Geyer.

Sennonché in un articolo più recente lo stesso Löfstedt respinge la lezione *con* che era stata accolta dagli editori a partire dal Mai e la sostituisce con *eon* presente nel *Neapolitanus*: «*leider fallen also die von mir zitierten Belege für die Verwechselung con cum, con und apud bei Virgilius weg*»²¹⁰. Di questo *eon* non esiste alcun possibile confronto e, di conseguenza, nessuna possibile etimologia. Nelle *Epistolae* N trasmette *eon* in *praef.* 4; VII, 11 e 24. In *Epit.* IX, 180 le lezioni sono differenziate: N omette, A presenta *ean*, P e il poco affidabile *Oxonienensis*, Bodl. Library, D'Orville 147 del 1465 (sigla X) correggono in *apud* basandosi sull'interpretazione immediatamente contigua «*hoc est dicere 'apud habitatores tectorum'*». Viceversa la forma *con* è concordemente attestata dalla tradizione manoscritta come avverbio localistico per *illuc* in *Epit.* IX, 14 e 15; la prima citazione è presente anche nella *Ars Bonifatii* (76, 181). Il ragionamento di Bengt Löfstedt sarebbe ineccepibile se non esistesse la tradizione di *Epit.* V, 369: nella sua edizione lo studioso tedesco legge: «*item eon eundem*», accogliendo la lezione di P. Ma l'*Ambianensis* e il *Neapolitanus* leggono *con*, una lezione che sembra conferma-

²⁰⁶ Vedi Geyer 1885: 26.

²⁰⁷ Cfr. Geyer 1885: 26-27, ripreso da Baccou 1939: 111-112; cfr. Bourciez 1967: 263 e Rohlf's 1968: 62-63 nota.

²⁰⁸ Cfr. Zamboni 1967-1968: 155 e, soprattutto, Zamboni 1969: 195 con riferimento esplicito a Virgilio Marone grammatico.

²⁰⁹ Vedi Löfstedt 1981: 122-123.

²¹⁰ Cfr. Löfstedt 2003: 123.

ta dagli *excerpta* monacensi (CIm 6415, siglato **H** in Polara e **CIm** in Löfstedt) che riportano *cum*. La lezione di **A** e **N**, in genere, non è affidabilissima ma la concordanza non può non colpire e non si vede ragione per rifiutarla contro il solo **P**.

7. I tratti linguistici sin qui elencati e individuati già dalla bibliografia ottocentesca sono stati successivamente integrati da Löfstedt in due suoi lavori²¹¹, nei quali, fra l'altro, si esaminano le procedure flessionali, derivazionali e composizionali adottate da Virgilio grammatico nel contesto della morfologia del latino tardo.

La tesi "gallica", come si è detto, è stata però abbandonata. Herren, al solito, ha puntigliosamente criticato in più occasioni gli scritti di Löfstedt con lo scopo dichiarato di rescindere qualunque legame tra la competenza linguistica di Virgilio e il latino "volgare" continentale.

Veniamo ora ai fenomeni fono-morfologici più significativi rinvenuti da Löfstedt in Virgilio Marone grammatico e ascrivibili al latino volgare. Li illustriamo e li commentiamo brevemente uno per uno:

- (1) impiego delle forme volgari dei numerali per "venti" e per "trenta", rispettivamente *vienti* e *trienta*. In verità le attestazioni non sono univoche. Polara, coerente con la tendenza all'uniformizzazione delle lezioni che contraddistingue la sua edizione, generalizza le voci volgari in tutti gli occorrimenti testuali; Löfstedt viceversa, abbastanza sorprendentemente visto l'articolo del 1981²¹², generalizza nella propria edizione o la cifra romana o la variante standard *uiginti*; sul piano testuale le cose sono abbastanza confuse: *vienti* in *Epit.* IV, 78 è correzione di Huemer per il tràdito *uiuenti* in **P**, *uiuentium* in **N**, mentre **A** ha la cifra romana; *duovienti* in *Epist.* III, 607 e 611 e *octo et venti* in *Epist.* III, 654 sono nel testimone unico **N**; *trienta* è *difficilior* in *Epit.* II, 73 (**P**, mentre **N** ha *triginta*, **V** la cifra romana XXX, **A** *tricentos*), non compare in *Epit.* II, 79 (dove solamente **N** attesta *triginta* rispetto alla cifra romana); in IV, 38 **A** e **X** danno la cifra romana,

²¹¹ Il riferimento è a Löfstedt 1981 e Löfstedt 1982 (che è esclusivamente dedicato al lessico e alla morfologia derivazionale di Virgilio Marone). La tesi "gallica" di Löfstedt è stata ripresa nell'ambito della sua già ricordata teoria di un Virgilio di origine ebraica migrato in Irlanda da Bischoff 1982: 110.

²¹² Cfr. Löfstedt 1981: 123.

mentre **N** e **P** *triginta*. Curiosamente queste voci mancano nell'indice delle forme notevoli sia di Polara sia di Huemer. Il criterio della *lectio difficilior* e, soprattutto, il parziale consenso di **P** (*codex optimus*) e di **N** in alcuni passi, come si è visto, corrobora le due varianti “volgari”. I dubbi filologici di Herren non sono giustificati. Va osservato, piuttosto, che la forma virgiliana *trienta* ha un riscontro epigrafico nella sola Gallia (CIL XII, 5399) e che la variante *vienti* è confermata da un papiro ravennate (βαιεντι); si tratta di forme trisillabiche spiegabili unicamente mediante la ritrazione accentuale (dunque rispettivamente da *trīginta* e *uīginti*), a sua volta motivata da una ricomposizione del numerale per “trenta” che si è venuta a verificare molto probabilmente in area gallica e galloitalica ed è testimoniata dal grammatico di origine gallica Consenzio (*De barbarismis et metaplasmis*, 5, 392, 4-5 Keil = 11, 10-11 Niedermann). Si è già avuto modo di commentare analiticamente queste forme in un altro lavoro al quale rinviamo²¹³.

- (2) palatalizzazione del nesso /lj/ nella parola *filius*, divenuta bisillaba in latino volgare²¹⁴: «*'fillius' pro eo quod sit 'filius'*» (in *Epist.* I, 123; la correzione risale al Mai a fronte della banalizzazione *filius* operata da **N**). La trigrafia <lli> è piuttosto diffusa dal II sec. d.C. come documentano i dati epigrafici raccolti a suo tempo dalla Richter, da Kiss e da Castellani (che però ignorano il dato di Virgilio Marone)²¹⁵; secondo Herren «*Virgil is reporting the speech of individuals or groups in a critical fashion*»²¹⁶, il che è vero ma esclusivamente nel senso che si tratta della stigmatizzazione di un tipico marcatore del parlato, ben noto, evidentemente al grammatico e proprio del repertorio da lui stesso impiegato.
- (3) presenza di varianti prodotte dal metaplasmo tipicamente volgare di sostantivi femminili che dalla V decl. passano alla I decl.²¹⁷: «*sunt etiam feminina nomina quae duplici declinatione gaudent*,

²¹³ Cfr. Mancini 2002.

²¹⁴ Cfr. Löfstedt 1981: 124. Il fenomeno del raddoppiamento (che precede la vera e propria palatalizzazione) è spiegato con riferimento alle leggi della sillabificazione in Loporcaro 2011: 99-105.

²¹⁵ Cfr. rispettivamente Richter 1934: 112-113, Kiss 1971: 37-41, e la ricchissima documentazione in Castellani 1980: 95-103.

²¹⁶ Cfr. Herren 1995: 64.

²¹⁷ Cfr. Löfstedt 1981: 125; per il fenomeno basti qui rinviare a Lausberg 1971: 65-66, Väänänen 1974: 195, Elcock 1975: 54-55.

*ut materies et materia, [...] caluities, caluitia – licet fit et caluitium – requies et requia, facies facia. Sed hiis multa distantia est, nam materies artificiorum est et materia consiliorum; [...] signities uitii est, signitia frigoris; laetities subiti benefici est, laetitia familiaris; requies refrigerii a labore est, requia otiositatis; facies ipsa superficies est, facia similitudo faciei in pictura» (Epit. V, 310-320; 158, 319), cfr. anche *facia* in Epit. IV, 154. Si tratta di un altro caso interessante in cui varianti sincronicamente marcate vengono inquadrare artificiosamente da Virgilio in una *differentia* precostituita su base semantica.*

- (4) numerale *dui* per *duo* («*a ueteribus declinantur dui, duorum dui duos a duis*», in Epit. VI, 88-89)²¹⁸, secondo un riallineamento nei confronti del maschile plur. dei nomi in *-o-* che trova ampio riscontro in area francese e provenzale antiche e nell'italiano antico e dialettale²¹⁹. Il riaccostamento all'area francese venne esplicitato da Ernault²²⁰. Come notò già Ihm²²¹, non esistono attestazioni dirette nelle epigrafi tardo-latine della forma *dui*. Herren, sempre ansioso di negare qualunque patina latino-volgare e, pertanto, "anti-irlandese" nelle opere di Virgilio, afferma: «*neither source can be used as evidence that dui was regarded as a current Latin as a current Latin form*»²²². Si può replicare che la circolazione nel latino parlato, in questo come in centinaia di altri casi, è semplicemente comprovata dalle forme romanze.
- (5) risuffissazione di forme comparative o superlative non più trasparenti e lessicalizzate come *pluriores* (in Epist. II, 193: «*cum 'pluriores' a quibusdam scribantur*»)²²³, *proximiorum* (in Epist. VII, 52), anche mediante rideterminazione analitica come in *magis commodius* (in Epit. X, 32; N ha *commodia* che Mai corresse in *commodum*, una banalizzazione della struttura comparativa accolta da Huemer e Polara; A presenta la lezione accolta da Löfstedt), cui si possono ben aggiungere *magis proximus* (in Epit. X, 80), l'interessante *magis bonus* (Epit. X, 156), nonché la coppia *siue magnissimo siue minimissimo* (in Epit. II, 81), a patto di ac-

²¹⁸ Cfr. Löfstedt 1981: 125.

²¹⁹ Cfr. Grandgent 1914: 206, Väänänen 1974: 214, Bourciez 1967: 353, Rohlfs 1969: 309 (che cita Virgilio).

²²⁰ Vedi Ernault 1886: 56.

²²¹ Cfr. Ihm 1892:

²²² Cfr. Herren 1995: 64.

²²³ Cfr. Löfstedt 1981: 125, cfr. Rohlfs 1968: 104, Elcock 1975: 64.

cogliere per la seconda forma l'emendamento di Polara (il quale erroneamente lo attribuisce a Stangl) in un passo particolarmente tormentato della tradizione (*minissimo* Stangl, Löffstedt; *minutissimo* Huemer; *midissimo* N, *minuissimo* V, *minidissimo* A, *medissimo* P). Le forme *pluriora* e *proximior* sono ben note alla lingua dell'*Itala* e ad altri documenti volgari²²⁴.

- (6) impiego del verbo **potere* in concorrenza con *posse*: «*sunt uerba nullius coniugationis, ut 'sum', 'possum'. Est 'poteo' secundae coniugationis et potentiae maioris, sed secunda persona prioris uerbi 'potes' corripit debet, sequentis uero producenda est, 'potes'»* (Epit. VIII, 36-41, cfr. anche Epit. XII, 123 «*cuius sapientiam nulla narrare saecula potebunt*»)²²⁵. Si noti la consueta rifunzionalizzazione semantica di una voce appartenente a una varietà bassa del repertorio: questa tendenza al riposizionamento delle varianti sincroniche, da diafasiche, per così dire, a sinfasiche è confermata da più passi e costituisce indubbiamente una delle caratteristiche più salienti delle scelte linguistiche di Virgilio. La testimonianza conferma la situazione documentata dalle lingue romanze (si pensi al fr. ant. *poeir*, prov. *poder*, ital. *potere*) situazione che, per la fase più antica, trova ulteriori sostegni nelle forme *potebat* dell'*Itala* (Luc. 19, 3), di Fredegario (ed. Krusch: 1, 79, 86, 133; 2, 99; 3, 142), delle *Formulae Andecavenses* (ed. Zeumer: p. 8, 29; p. 10, 12; p. 12, 20; p. 13, 23; p. 14, 9). È evidente che il passaggio di *possum* a **poteo* è più antico del VII-VIII secolo cui lo ricondurrebbero le documentazioni di Geyer²²⁶. Alla luce di questi elementi non si comprende l'affermazione di Herren: «*I see not convincing reason to believe that Virgil had to derive potebunt (Polara, 168) for poterunt from oral contact*»²²⁷.

8. Ai tratti elencati in §§ 6 e 7, che già depongono a favore di un latino virgiliano ben radicato nelle dinamiche preromanze, aggiungiamo ulteriori quattro elementi che vanno a integrare i fenomeni volgari di cui ai paragrafi precedenti e, in tre casi, paiono confermare il timbro “gallico” del latino di Virgilio Marone.

²²⁴ Si veda ad esempio Vineis 1974: 83-84.

²²⁵ Cfr. Löffstedt 1981: 125.

²²⁶ Cfr. Geyer 1885: 46; su questa classe di metaplasmi di coniugazione rinvio a Mancini 1984: 60-62.

²²⁷ Cfr. Herren 1995: 64.

Un fatto rilevabile sporadicamente in Virgilio è la lessicalizzazione della prostesi vocalica della quale esiste amplissima documentazione in ambito volgare e preromano. La prostesi è documentata nella sola forma *histoicorum* presente in *Epist.* III, 623. La lezione proviene dall'unico testimone **N**: è corretta senza reale necessità in *istoicorum* da Huemer e Polara, laddove Löfstedt banalizza in *stoicorum*. La lettura di Löfstedt potrebbe avere un qualche senso se non esistessero altre testimonianze di prostesi vocalica in Virgilio. Ma non è così: la coesistenza delle lezioni «*uir Hispanus*» in *Epit.* XII, 98 da un lato e «*quidam Spaniensis*» dall'altro in *Epist.* I, 154 conferma la bontà della lezione *histoicorum*.

Nelle opere virgiliane ricorre due volte la grafia *mile* per *mille* a indicare il numerale: cfr. *Epit.* II, 77 (così Polara, Löfstedt secondo **P**; Huemer, come Mai, accoglieva *mille* di **N** e **V**, mentre **A** presenta il compendio <ml> verosimilmente per *mille*), *Epist.* III, 530 (contro Mai, Huemer e Polara, Löfstedt corregge *mile* di **N** in *mille*). Dinanzi a letture tanto contraddittorie il consenso decisamente maggioritario dei codici (con **P** nel primo caso e col testimone unico **N** nel secondo caso) depone a favore dell'accoglimento di *mile* in entrambi i passi. La testimonianza è preziosa: la forma con la scempia, infatti, è molto rara ed è testimoniata in Gallia (CIL XII, 103₁₀ = ILS 3528₁₀ da Aîme nelle Alpi Graie: «*ego iam dicabo mile magnas arbores*», senario giambico), e in Illiria (CIL III suppl. 9450 = ILS 8212: «*milae*» [sic] da Spalato). Potrebbe trattarsi di una semplificazione ortografica priva di valore, senonché si trova citata come volgarismo in un passo del già menzionato Consenzio, il grammatico del V secolo di origine gallica: «*per detractiōnem fiunt barbarismi sic: litterae, ut si quis dicat 'uillam' pro 'uillam', 'mile' pro 'mille'*» (11, 14-15 Niermann). Non solo, dunque, si tratta di una forma volgare ma ha buona probabilità di esser localizzata in Gallia.

Un altro fenomeno interessante, questa volta sul piano prosodico, emerge in un brano dell'*Epitoma* dedicata alla sillaba:

sciendum sane est quod ubicumque uocalem quamlibet in media arte positam 's' duplicata secuta fuerit, eandem uocalem corripiemus, ut 'uassa' 'fossa' 'clussit' 'uissit' 'uessit'; at si una 's', uocalis producet, ut 'gloriosus' 'uisus'; omnis superlatius gradus 's' duplicatam semper habebit ut 'altissimus'. Sic et 'm' duplicata antesitam corripit uocalem ut 'summus' 'gammus'; sin alias, producet, ut 'sumus' 'ramus' (Epit. III, 11-18).

Il passo è sempre stato citato per coonestare l'impiego delle grafie tipicamente "insulari" <ss> in Virgilio²²⁸, grafie che spesseggiano nella tradizione manoscritta anche se non in misura omogenea (di qui una giusta cautela di Löfstedt nei confronti delle sovraestensioni contenute nell'edizione Polara che non rispettano l'*optimus P*)²²⁹.

Ma l'aspetto più rilevante di quanto riportato da Virgilio concerne la struttura prosodica della sillaba. Poco oltre il grammatico sembrerebbe segnalare – al pari di quanto scrivevano due secoli prima Agostino, Consenzio, Pompeo, Sergio – l'intrinseca difficoltà di assegnare la corretta quantità alle sillabe: «*syllabarum naturas quis facile intelleget, cum tam sepe motantur; ut a nemine deprehendantur, quia secundum peduum statum flexibiles sunt*» (*Epit.* III, 20-23). Questa incertezza, ovviamente, è causata dalla cancellazione delle opposizioni di quantità vocalica nei nuclei sillabici²³⁰. C'è di più: come dimostrò Wilhelm Meyer un secolo e mezzo fa²³¹, Virgilio cita versi basati esclusivamente sul ritmo degli *ictus*, indipendentemente da qualunque struttura metrica a base quantitativa: «*daher sehr viele Citate mit 'versus, metrum, canticum' u.s.f., allein in der ganzen Schrift keine einzige quantitierend gebaute Zeile, sondern nur Verse, welche nach dem neuen nationalen Gesetze der rythmischen Dichtweise mit Hiatus und Reim gebaut sind*»²³². Nelle competenze linguistiche di Virgilio – come aveva rilevato Vineis²³³ – la cancellazione delle opposizioni fra brevi e lunghe e, di conseguenza, l'impossibilità di identificare in maniera storicamente corretta sillabe brevi e sillabe lunghe sono dati acquisiti.

Il brano di Virgilio denuncia una situazione profondamente diversa rispetto a quella dei *testimonia* grammaticali precedenti. Lì si parlava di isocronia vocalica dovuta alla cancellazione dell'opposizione inerente [$\pm$ lungo]: a detta di Agostino e degli artigiani le oscillazioni

²²⁸ Cfr. Löfstedt 1965: 102-103, Herren 1979: 57

²²⁹ Cfr. Löfstedt 1981c: 206.

²³⁰ Per questo argomento cfr. Mancini 2001.

²³¹ Cfr. Meyer 1882: 75-79, vedi anche Lejay 1895b.

²³² Cfr. Meyer 1882: 75.

²³³ Cfr. Vineis 1990: 50; l'intuizione era già presente in Ernault 1886: 49 («*haec regula intellegi debet de duplici pronuntiatione quae in vulgari latino sermone observabatur; e.g. cūpa = francogall. cuve et cūppa = francogall. coupe*»).

in merito all'assegnazione del tratto prosodico [$\pm$ lungo] non erano legate a specifiche strutture sillabiche. Qui, viceversa, Virgilio sta chiaramente alludendo a una struttura prosodica che sarà tipica della cosiddetta "quantità romanza" per cui le alternative [$V:^\$C$] ~ [$VC^\$$] si dispongono in distribuzione complementare: la scrizione mediante consonante semplice o geminata rappresenta il segnale della nuova prosodia delle vocali poste sotto accento. In questa proposta ortografica <sumus> equivarrebbe automaticamente a [$'su:mu:s$] e <summus> automaticamente a [$'summu:s$]: la chiusura del margine sillabico implicherebbe la pronunzia breve della vocale tonica, l'apertura, viceversa, quella lunga. E lo stesso dicasi per l'opposizione segnalata da <ss> vs <s>.

Un simile sistema che regola le nuove quantità vocaliche facendole dipendere dalla struttura sillabica caratterizzerà l'intera Romània centrale e meridionale (si pensi alla classica opposizione italiana tra *fato* [$'fa:to$] e *fatto* [$'fatto$])²³⁴, ma, come pensiamo di aver dimostrato anni fa²³⁵, non ha interessato l'Africa, dove vigeva l'isocronia che rimarrà tipica dell'area arcaica della Romània. Se queste premesse sono corrette, se ne deduce che la varietà linguistica di Virgilio doveva necessariamente rientrare fra quelle caratterizzate dalla "quantità romanza". Un indizio sicuramente a favore della provenienza gallica del grammatico, anche se di per sé non del tutto dirimente (altre aree della Romània occidentale, infatti, potrebbero essere coinvolte). Il semplice indizio, tuttavia, si rafforza se correlato con quanto siamo andati dicendo sinora e con quanto dovremo ancora dire avviandoci a concludere.

Riserviamo alla fine il dato che con più sicurezza ci consente di collocare l'attività di Virgilio Marone in Gallia. Si badi che nella bibliografia scientifica di riferimento non esiste alcun cenno al passo che ci accingiamo a discutere.

In *Epit.* VIII, 236-239 troviamo scritto: «*minuuntur autem alia* [scil. *uerba*], *ut 'semo' 'semis' 'semit', et hoc pro 'semino'; et prae-teritum 'sempsi' pro 'seminai' et 'sempsus sum'*». Il verbo "accorciato" è un'altra concessione di Virgilio, in nome della specializza-

²³⁴ Sull'argomento della quantità romanza in sillaba aperta tonica cfr. Loporcaro 1997: 55-70 e, più recentemente, Loporcaro 2011: 50-77.

²³⁵ Cfr. Mancini 2001.

zione pseudogrammaticale di varianti diafasiche, al parlato dei suoi luoghi e dei suoi tempi, il latino della Gallia del VII secolo. Il verbo *sémere*, infatti, altro non è che il legittimo succedaneo dello stesso *seminare* con la sincope dell'interonica e l'assimilazione del gruppo secondario /mn/ in /mm/, cfr. fr. ant. e mod. *semer*.

I due tratti si spiegano esclusivamente se si fa riferimento, per quest'epoca, all'area preromanza della Gallia. La sincope precoce – tale da alimentare la successiva assimilazione – individua il galloromanzo settentrionale in modo specifico rispetto alle altre zone²³⁶: cfr. prov. *semenar*, sp. *sembrar*, it. *seminare*, rum. *sămăna*. L'assimilazione progressiva del gruppo secondario /mn/ > /mm/ è tipica del galloromanzo e costituisce un'isoglossa che lo separa da tutte le altre varietà che o presentano un'assimilazione regressiva o fenomeni di conservazione o velarizzazione dell'implosiva (cfr. ital. *donna*, rum. *doamnă*, ma fr. *dame*; ital. *scanno*, rum. *scaun*, guascone *escaun*, ma fr. *échame*). Per il primo e il secondo fenomeno (che presenta qualche interessante riscontro già in epoca tardolatina per il gruppo consonantico primario) la Richter²³⁷ proponeva una data tra il IV e il VI secolo d.C., una datazione perfettamente congruente con il *testimonium* di Virgilio. Ma la letteratura registra anche alcuni esempi anteriori con una distribuzione, tuttavia, più vasta: *Volummia* (CIL VIII 6929 da Mehta Nehar, Africa), *dome* per *dominae* (CIL VIII 2670, 270 d.C. circa, da Lambaesis, Numidia), *Solemmo* (VI, 28117 da Roma), *homem* per *omnem* (*Tabl. Alb.* 4, 32). Non si potrebbe escludere in questo caso un fenomeno di “contrazione” areale (*shrinkage* nell'accezione di Adams)²³⁸.

9. Il recente libro di James Adams ha dimostrato attraverso una disamina puntuale di centinaia di casi tratti da pressoché tutte le fonti scritte a disposizione quanto sia difficile individuare isoglosse regionali del latino. Ciò non ostante Adams resta fermamente convinto che varianti regionali del latino siano effettivamente esistite, anche se mascherate dalla diffusione capillare della *scripta* e della lingua *standard*:

²³⁶ Cfr. Loporcaro 2011: 58-87.

²³⁷ Cfr. Richter 1934: 144-148.

²³⁸ Cfr. Adams 2007: 31-32.

*a standardised variety of Latin is all-pervasive in the writtens sources. Metalinguistic evidence may allows us to get at regional dialects in the strict sense, but we should not expect to find a literary text written in dialect, at least after the time when the standardising influence of grammarians began to be felt. What we might hope to find are signs of the regionalising of the standard. Some subliterary Latin written on materials other than stone takes us closer to speech, including regional speech, but even the scribes are responsible for such texts had had some training in literacy, and had acquired at least a rudimentary notion of the standard*²³⁹.

È un assunto che condividiamo *in toto*. Il volume di Adams è volto a esplorare queste fonti marginali, a elaborare un vero e proprio metodo euristico in grado di cogliere in modo rigoroso regionalismi “forti” e “deboli”, come lui stesso li definisce. Ma, se i risultati sono soddisfacenti sul piano lessicale (incluso il caso della Gallia), molto meno lo sono sul piano fonologico e morfologico. La stigmatizzazione dei “custodi della storia linguistica”, dei grammatici²⁴⁰, in questi casi è molto forte e incide sulle componenti più sensibili della documentazione²⁴¹.

Il lungo segmento diacronico di cui si è occupato Adams si ferma alle soglie VII secolo d.C. Adams, dunque, non annovera tra le proprie fonti Virgilio Marone e si mostra in genere molto scettico circa la forza probatoria dei *testimonia* grammaticali relativi, soprattutto, a giudizi metalinguistici e a citazioni di *uitia gentilia*²⁴² come li chiamava Consenzio²⁴³. La nostra opinione, a differenza di quella sostenuta dalla maggior parte degli esegeti, è nettamente diversa: l’affidabilità delle dichiarazioni dei grammatici tardi, specie se relative alla terza parte della *Schulgrammatik*²⁴⁴ su barbarismi e solecismi, è alta

²³⁹ Cfr. Adams 2007: 33.

²⁴⁰ L’espressione di “custode della lingua”, come è noto, è in Seneca, *Ep.* 95, 65 («*custos Latini sermonis*») da cui il celeberrimo titolo del libro di Kaster 1988; per una valutazione più ottimista dei *testimonia* grammaticali rispetto a quella di Adams (e di altri) rinvio a Mancini 2005: 135-145 lungo la scia di Law 1997: 15-17.

²⁴¹ Cfr. Adams 2007: 249.

²⁴² Cfr. Adams 2007: 258.

²⁴³ Cfr. Consenzio 17, 1-6 Niedermann.

²⁴⁴ Come è noto il termine fu coniato da Barwick 1922: 89-90 e pienamente accolto, in contrapposizione con il «*regulae-type*» nella terminologia di Law 1997: 54.

e gli indizî che ci offrono sono preziosi. Ciò vale anche per le numerosissime citazioni di Virgilio Marone grammatico. Il nostro lavoro ha cercato di dimostrare come le sue opere rappresentino un eccellente supporto documentario per incrementare le nostre cognizioni sul latino tardo e volgare. E ciò per almeno due considerazioni.

La prima considerazione. La varietà inconscia, la *langue* cui attinge Virgilio presenta un tessuto indubitabilmente “volgare”: chi, come i sostenitori della tesi “irlandese”, magari stravolgendo alcuni dati filologici ed ecdotici in palese contrasto con la bibliografia ottocentesca e con alcuni lavori di Bengt Löfstedt, ha provato a negare il timbro volgare del latino virgiliano non ha colto nel segno.

La seconda considerazione. La particolarissima ideologia linguistica di questo bizzarro grammatico, orientata a rivoluzionare sia il metalinguaggio ereditato dagli artigiani precedenti (anche parodiandolo), sia a coniare nuovi termini capaci di configurare una nuova dimensione fantasmatica della variazione latina, ebbene, una tale ideologia si alimenta del parlato preromanzo. Gli esempi della lingua-oggetto e lo stesso tecnoletto grammaticale sono il risultato di una vera e propria operazione di rilessificazione del latino, molto ambiziosa²⁴⁵. E le sorgenti di questa rilessificazione sono in alcuni casi – come ha mostrato da ultima Vivien Law – glossari (ai quali vanno aggiunte le *differentiae uerborum*) e brani di grammatici come Isidoro e di eruditi come san Gerolamo. In altri casi sono voci tratte dal superstrato germanico (fràncone) o dalla varietà locale del latino, e più precisamente dal latino della Gallia, un’affermazione, questa, che riteniamo di aver contribuito a consolidare.

In Virgilio, in conclusione, le varianti diafasiche (non solo cultismi ma anche volgarismi) sono ricollocati in una sinfonia artificiosa, private di marcature e reimpiegate all’interno di una latinità per certi versi fascinosa e fantasmatica. Un motivo in più di interesse verso questo autore di provenienza gallica che si conferma tra i più enigmatici – se non il più enigmatico in assoluto – della storia della letteratura latina.

²⁴⁵ Cfr. l’acuta osservazione di Lejay 1882:91: «ils [scil. i grammatici “dell’estrema decadenza”] étaient en présence de deux formes ou de deux constructions, celle de la langue parlée, déjà romaine, et celle de langue littéraire, encore classique; pour les expliquer, ils imaginaient des distinctions sans fondement».

Bibliografia

a) edizioni

Huemer 1886 = Virgilii Maronis Grammatici, *Opera*, edidit Iohannes Huemer, Lipsiae, in aedibus B.G. Teubneri.

Löfstedt 2003 = Virgilius Maro Grammaticus, *Opera omnia*, edidit Bengt Löfstedt, "Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana", Monachii et Lipsiae, in aedibus K.G.

Mai 1833a = Angelo Mai, [Virgilii Maronis Grammatici], *De octo partibus orationis ex codice Bibliothecae Regiae Neapolitanae*, in Id., *Classicorum auctorum e Vaticanis codicibus editorum, t. V complectens aliquot de re grammaticali, carmina christiana, et alia quaedam*, Typis Vaticanis, Romae, pp. 1-149.

Mai 1871a = Angelo Mai, [Virgilii Maronis Grammatici], *De octo partibus orationis ex codice Bibliothecae Regiae Neapolitanae*, in *Appendix ad opera edita ab Angelo Maio continens quaedam scriptorum veterum poetica, historica, philologica e codicibus collecta*, Romae, apud Iosephum Spithoever, pp. 113-166.

Polara 1979a = Virgilio Marone grammatico, *Epitomi ed Epistole*, edizione critica a cura di Giovanni Polara, traduzione di Luciano Caruso e G. P. Con una Nota [sui codici di Virgilio Marone grammatico di Mirella Ferrari] e un'Appendice [Sulla teoria e storia della citazione. Da Virgilio grammatico a..., di Luciano Caruso], Napoli, Liguori.

Tardi 1928 = *Les Epitomae de Virgile de Toulouse*, Essai de traduction critique avec une bibliographie, une introduction et des notes par l'Abbé Dominique Tardi, Paris, Boivin & Cie.

b) letteratura secondaria

Adams, James Noel, 2007, *The Regional Diversification of Latin, 200BC-AD600*, Cambridge, Cambridge University Press.

Albano Leoni, Federico, 1983, "Le denominazioni dello 'scrivere' nelle lingue germaniche". In: Patrizia, Lendinara / Lucio, Melazzo (a cura di), *Feor ond neah. Scritti di filologia germanica in memoria di Augusto Scaffidi Abbate* (= «Annali facoltà di Lettere e Filos. dell'Università di Palermo, Studi e Ricerche» 3), Palermo, STASS: 1-7.

Alfonsi, Luigi, 1972, *La letteratura latina medievale*, Firenze, Sansoni/Accademia.

- Amsler, Mark E., 1989, *Etymology and Grammatical Discourse in Late Antiquity and the Early Middle Ages*, Amsterdam-Philadelphia, Benjamins.
- Anonimo, 1884, "Vergilius Maro". *Archiv f. lat. Lexicographie und Grammatik mit Einschluss des älteren Mittellateins* 1: 467.
- Auroux, Sylvain, 1992, *Histoire des idées linguistiques*, t. 2, *Le développement de la grammaire occidentale*, Liège, Mardaga.
- Baccou, Robert, 1939, *Un grammairien latin de la décadence: Virgile de Toulouse*, Toulouse, Editons de "Tolosa".
- Bernhardy, Gottfried, 1872, *Grundriss der römischen Litteratur*, V ediz., Braunschweig, Schwetschke u. Sohn.
- Bischoff, Bernhard, 1966, *Mittelalterliche Studien. Ausgewählte Aufsätze zur Schriftkunde und Literaturgeschichte*, I, Stuttgart, Hiersemann.
- Bischoff, Bernhard, 1988, "Die 'Zweite Latinität' des Virgilius Maro Grammaticus und seine jüdische Herkunft". *Mittellateinisches Jahrbuch* 23: 11-16.
- Bonnet, Max, 1890, *Le latin de Grégoire de Tours*, Paris, Hachette.
- Bourciez, Édouard, 1967, *Éléments de linguistique romane*, V ediz., Paris, Klincksieck.
- Bracken, Damian, 2002, "Virgilius Grammaticus and the Earliest Hiberno-Latin Literature". In: Jean-Michel, Picard / Michael, Richter (Eds.), *Ogma: Essays in Celtic Studies in honor of Próiuséas Ní Chatáin*, Dublin, Four Court Press: 251-261.
- Bracken, Damian, 2006, "Virgil the Grammarian and Bede: A Preliminary Study". *Anglo-Saxon England* 25: 7-21.
- Castellani, Arrigo, 1980, *Saggi di linguistica e filologia italiana e romanza (1946-1976)*, I, Roma, Salerno.
- Comparetti, Domenico, 1896, *Virgilio nel Medioevo*, I, *Virgilio nella tradizione letteraria fino a Dante*, II ediz., Firenze, D. Seeber.
- Contini, Gianfranco, 1986, *Breviario di ecdotica*, Milano-Napoli, Ricciardi.
- Curtius, Ernst Robert, 1992, *Letteratura europea e Medio Evo latino*, trad. ital., Firenze, La Nuova Italia.
- D'Angelo, Edoardo, 2004. *Storia della letteratura mediolatina*, Accademia Vivarium Novum, Montella.
- de Belloguet, Roget, 1872, *Éthnogenie gauloise ou mémoires critiques sur l'origine et la parenté des Cimmériens, des Cimbres, des Ombres, des Belges, des Ligures et des anciens Celtes, Introduction, première partie. Glossaire Gaulois*, II ediz., Paris, Maisonneuve.
- De Paolis, Paolo, 2010, "L'insegnamento dell'ortografia latina fra Tardoan-

- tico e alto Medioevo: teorie e manuali”. In: Lucio, Del Corso / Oronzo, Pecere (a cura di), *Libri di scuola pratiche didattiche dall’Antichità al Rinascimento*, Cassino, Ed. dell’Università: 229-291.
- Desbordes, Françoise, 1985, “Raison et dérision de la grammaire chez Virgile «de Toulouse»”. In: Sylvain, Auroux / Jean-Claude, Chevalier / Nicole, Jacques-Chaquin / Christiane, Marcello-Nizia (a cura di), *La linguistique fantastique*, Paris, Denoël: 35-43 (ora anche in Ead., *Idées grecques et romaines sur le langage. Travaux d’histoire et d’épistémologie*, textes réunis par Geneviève Clerico-Bernard Colombat-Jean Soubiran, Lyons, Ens Editions, 2007, pp. 147-156);
- Diefenbach, Lorenz, 1857, *Glossarium latino-germanicum mediae et infimae aetatis*, Francofurti ad Moenum, Baer.
- Drosdowski, Günther, 1989, *Duden. Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache*, II ediz., Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich, Dudenverlag.
- Duvau, Louis, 1889, “Remarques sur le texte du grammairien Virgilius Maro”. *Revue de Philologie, de Litterature et d’Histoire anciennes* 13: 151-154.
- Elcock, William Dennis, 1975, *Le lingue romanze*, trad. ital., L’Aquila, Japadre.
- Ernault, Aemilius [Émile Jean-Marie], 1886, *De Virgilio Marone grammatico Tolosano*, Paris, Vieweg.
- Ferrari, Mirella, 1979, “Nota sui codici di Virgilio Marone grammatico”. In Polara 1979 a: XXXV- XLII.
- Fontaine, Jacques, 1970, *La littérature latine chrétienne*, Paris, PUF.
- Geyer, Paulus, 1885a, “Die Hispanica Famina”. *Archiv f. lat. Lexicographie und Grammatik mit Einschluss des älteren Mittellateins* 2: 255-266.
- Geyer, Paulus, 1885b, “Beiträge zur Kenntnis des gallischen Lateins”. *Archiv f. lat. Lexicographie und Grammatik mit Einschluss des älteren Mittellateins* 2: 25-47.
- Grandgent, Charles Hall, 1914, *Introduzione allo studio del latino volgare*, trad. ital., Milano, Hoepli.
- Grimm, Jacob / Grimm, Wilhelm, 2014, *Deutsches Wörterbuch* (1854-1961), on-line version, <http://woerterbuchnetz.de/DWB/>.
- Gröber, Gustav, 1884, “Sprachquellen und Wortquellen des lateinischen Wörterbuchs”. *Archiv f. lat. Lexicographie und Grammatik mit Einschluss des älteren Mittellateins* 2: 254-266.
- Grondeux, Anne, 2004, “Recensione” a Löfstedt 2003. *Histoire Épistémologie Langage* 26: 182-184.

- Grosjean, Paul, 1961, "Quelques remarques sur Virgile le Grammairien". In: John Watt-John B., Morrall / Francis X., Martin (Eds.), *Medieval Studies Presented to Aubrey Gwynn*, Colm O Lochlainn, Dublin: 393-408.
- Haase, Henricus Aenoth. Frid., 1856, *De medii Aevii studiis philologicis disputatio*, Vrastrislavae, typis Universitatis.
- Hagen, Hermannus, 1870. *Anecdota Helvetica quae ad grammaticam Latinam spectant ex bibliothecis Turicensi Einsidlensi Bernensi collecta*, Lipsiae, in aedibus Teubneri (= *Grammatici Latini*, ex recensione Henrici Keilii, vol. VIII, Supplementum).
- Herren, Michael, 1970, "*Bigerro sermone clefabo*: Notes on the Life of Virgilius Maro Grammaticus". *Classica et Mediaevalia* 31: 253-257.
- Herren, Michael, 1974, *The Hisperica Famina: I. The A-Text. A New Critical Edition with English Translation and Philological Commentary*, Toronto, Pontifical Institute of Mediaeval Studies.
- Herren, Michael, 1979, "Some New Light on the Life of Virgilius Maro Grammaticus". *Proceedings of the Royal Irish Academy* 79: 27-71.
- Herren, Michael, 1980, "Recensione" a Polara 1979a. *Studi Medievali* 21: 757-761.
- Herren, Michael, 1981, "Hiberno-Latin Philology: The State of the Question". In: Id. (Ed.), *Insular Latin Studies. Papers on Latin Texts and Manuscripts of the British Isles (550-1066)*, Toronto, Pontifical Inst. of Mediaeval Studies: 1-22.
- Herren, Michael, 1982, "Insular Latin *c(h)araxare (craxare)* and its derivatives". *Peritia* 1: 273-280.
- Herren, Michael, 1995, "Virgil the Grammarian: A Spanish Jew in Ireland?". *Peritia* 9: 51-71.
- Hertz, Martin, 1888, *De Vergilii Maronis grammatici epitomarum codice Ambianensi Disputatio*, Vrastrislavae, Friedrich.
- Holtz, Louis, 1981, *Donat et la tradition l'enseignement grammatical. Étude sur l'Ars Donati et sa diffusion (IV^e-IX^e siècle) et édition critique*, Paris, CNRS.
- Holtz, Louis, 1983, "Les grammairiens hiberno-latins étaient-ils des Anglo-Saxons?". *Peritia* 2: 170-184.
- Howlett, David, 1996, "A Possible Date for Aldhelm's 'Letter to Heahfrith'". *Bulletin Du Cange* 54: 99-104.
- Huemer, Johann, 1882, "Die Epitomae des Grammatikus Virgilius Maro nach dem Fragmentum Vindobonense 19556". *Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der kaiserl. Akademie der Wissenschaften* 19: 509-559.

- Huemer, Johann, 1886b, "Factum = fatum". *Archiv f. lat. Lexicographie und Grammatik mit Einschluss des älteren Mittellateins* 3: 548.
- Huemer, Johann, 1887, "Scheda" su Huemer 1886. *Archiv f. lat. Lexicographie und Grammatik mit Einschluss des älteren Mittellateins* 4: 167-168.
- Huemer, Johann, 1891, "Virgiliana". *Zeitschrift für die deutschösterreichischen Gymnasien* 42: 117-124.
- Ihm, Max, 1892, "Vulgärformen lateinischer Zahlwörter auf Inschriften". *Archiv f. lat. Lexicographie und Grammatik mit Einschluss des älteren Mittellateins* 7: 65-72.
- Kaster, Robert A., 1988, *Guardians of Language. The Grammarian and Society in Late Antiquity*, Berkeley-Los Angeles-London, The Univ. of California Press.
- Keil, Heinrich, 1868, *De grammaticis quibusdam Latinis infimae aetatis commentatio*, Erlangae, Typis J. P. A. Junge et Filii.
- Kisdi, Klára, 2010, *Egy reytélyes középkori enciklopédia. Virgilius Grammaticus: Kivonatok és Levelek*, Budapest, Argumentum Kiadó.
- Kiss, Sándor, 1971, *Les transformations de la structure syllabique en latin tardif*, Debrecen, Kossuth L. Tudományegyetem.
- Kluge-Seebold, Frierich, 1999. *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, XXIII ediz., bearbeitet von Elmar Seebold, Berlin-New York, de Gruyter.
- Krauss, Samuel, 1899. "Les gloses hébraïques du grammairien Virgilius Maro". *Rev. Ét. Juives* 38: 231-241.
- Lambert, Pierre-Yves, 1987, "Les premières grammaires celtiques". *Histoire Épistémologie Langage* 9: 13-45.
- Lausberg, Heinrich, 1971, *Linguistica romanza*, II, *Morfologia*, trad. ital., Milano Feltrinelli.
- Law, Vivien, 1982, *The Insular Latin Grammarians*, Woodbridge, The Boydell Press.
- Law, Vivien, 1984, "Irish Symptoms and the Provenance of Sixth- and Seventh-Century Latin Grammars". In: Sylvain, Auroux / Michel, Glatigny / André, Joly / Anne, Nicolas / Irène, Rosier (a cura di). *Matériaux pour une histoire des théories linguistiques*, Lille, Université de Lille III: 79-85.
- Law, Vivien, 1988, "Some Aspects of the Wordplay of Virgilius Maro Grammaticus". In: Irène, Rosier (a cura di), *L'héritage des grammairiens latins de l'Antiquité aux Lumières*, Louvain, Peeters: 121-131.

- Law, Vivien, 1989, "Learning to Read with *oculi mentis*: Virgilius Maro Grammaticus". *Journal of Literature and Theology* 3: 113-125.
- Law, Vivien, 1995, *Wisdom, Authority and Grammar in the Seventh Century. Decoding Virgilius Maro Grammaticus*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Law, Vivien, 1997, *Grammar and Grammarians in the Early Middle Ages*, London-New York, Longman.
- Law, Vivien, 2003, *The History of Linguistics in Europe. From Plato to 1600*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Lehmann, Paul, 1922, *Die Parodie im Mittelalter*, München, Drei Masken Vlg.
- Lejay, Paul, 1888, "Recensione" a Huemer 1886, Hertz 1888, Ernault 1886. *Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire Anciennes* 12: 87-91.
- Lejay, Paul, 1895a, "Notes latines XI. Temporum gante". *Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire Anciennes* 19: 152.
- Lejay, Paul, 1895b, "Le grammairien Virgile et les rythmes latins". *Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire Anciennes* 19: 45-64.
- Löfstedt, Bengt, 1965, *Der hibernolateinische Grammatiker Malsachanus*, Uppsala, Uppsala Univ. Press.
- Löfstedt, Bengt, 1981a, "Spät- und Vulgärlateinisches in der Sprache des Virgilius Maro Grammaticus". *Latomus* 40: 121-126.
- Löfstedt, Bengt, 1981b, "Zu den Quellen des Virgilius Maro Grammaticus". *Eranos* 79: 117-119.
- Löfstedt, Bengt, 1982, "Zur Wortschatz des Virgilius Maro Grammaticus". *Philologus* 126: 99-110.
- Löfstedt, Bengt, 2003, "Nochmals zum Latein des Virgilius Maro Grammaticus". *Eranos* 101: 123-128.
- Loporcaro, Michele, 1997, *L'origine del raddoppiamento fonosintattico. Saggio di fonologia diacronica romanza*, Basel-Tübingen, Francke.
- Loporcaro, Michele, 2011, "Syllable, Segment, Prosody". In: Martin, Maiden / John Charles, Smith / Adam, Ledgeway (Eds.), *The Cambridge History of the Romance Languages*, I, *Structures*, Cambridge, Cambridge University Press: 50-108.
- Luhtala, Anneli, 2000, "Linguistics and Theology in the Early Medieval West". In: Sylvain, Auroux / E.F., Konrad Korner / Hans Josef, Niederehe / Kees, Versteegh (Eds.), *History of the Language Sciences. An International Handbook on the Evolution of the Study of Language from the Beginnings to the Present*, 1, Berlin-New York, de Gruyter: 510-525.

- Macalister, Robert A.S., 1937, *The Secret Languages of Ireland with Special Reference to the Origin and Nature of the Shelta Language Partly Based Upon Collections and Manuscripts of the Late John Sampson*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Mai, Angelo, 1833b, “De Vergilio Marone Grammatico”. In: Id., *Classicorum auctorum e Vaticanis codicibus editorum, t. V complectens aliquot de re grammaticali, carmina christiana, et alia quaedam*, Typis Vaticanis, Romae: v-xxxiii.
- Mai, Angelo, 1871b, *Monitum* in Mai 1871a: 112.
- Mancini, Marco, 1984, “Enclisi e morfologia del verbo «essere» in latino e in osco. Un caso di sandhi esterno in osco e l’interferenza fra indicativo e congiuntivo del presente in italiano e in osco”. In: Walter, Belardi / Palmira, Cipriano / Paolo, Di Giovine / Marco, Mancini, *Studi latini e romanzi in memoria di A. Pagliaro*, Roma, Dipartimento di studi glottotantropologici: 30-62.
- Mancini, Marco, 1989, “Intorno alla lingua del Polifilo”. *Roma nel Rinascimento*, pp. 29-48.
- Mancini, Marco, 1994, “Oralità e scrittura nei testi delle Origini”. In: Luca, Serianni / Pietro, Trifone (a cura di), *Storia della lingua italiana*, vol. II, Torino, Einaudi, 1994: 5-40.
- Mancini, Marco, 1997, “Isidoro di Siviglia e la questione degli ossitoni in latino”. In: Riccardo, Ambrosini / Maria P., Bologna / Filippo, Motta / Chatia, Orlandi (a cura di), *Scribthair a ainmn-ogaim. Scritti in memoria di E. Campanile*, Pisa, Giardini, II: 547-563.
- Mancini, Marco, 2000, “Tra dialettologia latina e dialettologia romanza: sul trattamento di lat. -kt-”. *ZrPh* 116: 107-140.
- Mancini, Marco, 2001, “Agostino, i grammatici e il vocalismo del latino d’Africa”. *Rivista di Linguistica* 13 (2): 309-338.
- Mancini, Marco, 2002, “Una testimonianza di Consenzio sul numerale “trenta” in latino volgare”. In: Sabine, Heinemann / Gerald, Bernhard / Dieter, Kattenbusch (a cura di), *Roma et Romania. Festschrift für Gerhard Ernst zum 65. Geburtstag*, Tübingen, Niemeyer: 223-235.
- Mancini, Marco, 2005, “La formazione del neostandard latino: il caso delle *differentiae uerborum*”. In: Sándor, Kiss / Luca, Mondin / Giampaolo, Salvi (a cura di), *Latin et langues romanes, Etudes linguistiques offertes à József Herman à l’occasion de son 80ème anniversaire*, Tübingen, Niemeyer: 137-155;
- Mancini, Marco, 2007, “«Appendix Probi»: correzioni ortografiche o correzioni linguistiche?”. In: Francesco, Lo Monaco / Piera, Molinelli (a cura

- di), *L'«Appendix Probi»*. Nuove prospettive di ricerca, Firenze, Sismel-Ed. del Galluzzo: 65-94.
- Mancini, Marco, 2012, "La 'via del ferro' alle rune. Nuovi materiali sulle origini della scrittura germanica". In: Francesca, Dovetto / Valeria, Micillo, / Elda, Morlicchio (a cura di), *Traguardi e prospettive nelle scienze del linguaggio. Riflessioni con Federico Albano Leoni*, Roma, Aracne: 35-128.
- Manitius, Max, 1911, *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters, I, Von Justinian bis zur Mitte des 10. Jahrhunderts*, München, Beck, 1911 (rist. 2005).
- Marrou, Henri Irénée, 1971, *Storia dell'educazione nell'antichità*, trad. it., II ediz., Roma, Studium.
- Meredith, Clement Orestes, 1912, *The Partes Orationis as Discussed by Virgilius Maro Grammaticus, With Some Observations upon His Inflection and Syntax*, diss., Baltimore, Johns Hopkins University.
- Meyer, Wilhelm, 1882, *Der Ludus de Antichristo und über die lateinischen Rythmen*, München, Akadem. Buchdruckerei v. F. Straub.
- Meyer, Kuno, 1913, *Learning in Ireland in the Fifth Century and the Transmission of Letters*, Dublin, School of Irish Learning-Hdges, Figgis & Co.
- Munzi, Luigi, 1983, "Recensione" a Polara 1979a. *Rivista di Filol. e Istruz. Classica* 111: 85-92.
- Munzi, Luigi, 1993, "Tertius Vergilius ego: l'etica della grammatica". *Res Publica Litterarum* 16 (= *Studies in the Classical Tradition. In Memory of Sesto Prete*, II): 69-83.
- Ó Cróinín, Dáibhí, 1989, "The Date, Provenance, and Earliest Use of the Works of Virgilius Maro Grammaticus". In: Günter, Bernt / Fidel, Rädle / Gabriel, Silagi (a cura di), *Tradition und Wertung. Festschrift für Franz Brunhölzl zum 65. Geburtstag*, Sigmaringen, J. Thorbecke Vlg.: 13-22.
- Osann, Friedrich Gotthilf, 1839, *Beiträge zur griechischen und römischen Literaturgeschichte*, II, Darmstadt.
- Ozanam, Antoine Frédéric, 1861, *La civilisation chrétienne chez les Francs*, (= *Oeuvres complètes*, t. 4, *Études germaniques*, 2), III ediz., Paris, Lecoffre et Cie.
- Paladini, Virgilio / De Marco, Maria, 1980, *Lingua e letteratura mediolatina*, II ediz., Bologna, Pàtron.
- Polara, Giovanni, 1977, "Gli studî su Virgilio Marone Grammatico". *Vichiana* 6: 241-278.

- Polara, Giovanni, 1979b, "Introduzione". In Polara 1979a: XIX-XXXIV.
- Polara, Giovanni, 1988, "Virgilio Marone e la parodia delle dottrine grammaticali". In: Irène, Rosier (a cura di), *L'héritage des grammairiens latins de l'Antiquité aux Lumières*, Louvain, Peeters: 109-120.
- Poli, Diego, 1984a, "I *Praecepta* della retorica antica e l'*Auraicept na n-Éces* della cultura irlandese altomedioevale". *Quaderni linguistici e filologici-Ricerche svolte presso l'Università degli Studi di Macerata* 1982-1984: 91-106.
- Poli, Diego, 1984b, "I frammenti di Virgilio Marone grammatico Ser. n. 3762 dell' 'Oesterreichische Nationalbibliothek' di Vienna". *Quaderni linguistici e filologici-Ricerche svolte presso l'Università degli Studi di Macerata* 1982-1984: 107-138.
- Poli, Diego, 1984c, "La «beatitudine» fra esegesi e grammatica nell'Irlanda altomedioevale". *Giorn. Ital. di Filol.* 15: 231-244.
- Poli, Diego, 1998, "Le lingue speciali in Virgilio grammatico e nello *Auraicept na n-Éces*". In: Ruggero, Morresi (a cura di), *Le lingue speciali*, Roma, Il Calamo: 149-160.
- Quicherat, Jules, 1840-1841, "D'un autre Virgilius Maro". *Bibliothèque de l'École des Chartes* 2: 130-143.
- Riché, Pierre, 1995, *Education et culture dans l'Occident barbare VI^e-VIII^e siècle*, IV ediz., Paris, Éd. du Seuil.
- Richter, Elise, 1934, *Beiträge zur Geschichte der Romanismen, I, Chronologische Phonetik des Französischen bis zum Ende des 8. Jahrhunderts*, Halle/Saale, Niemeyer.
- Rönsch, Hermann, 1884, "Recensione" a Huemer 1882. *Philologische Rundschau* 4, coll. 375-377.
- Roger, Maurice, 1905, *L'enseignement des lettres classiques d'Ausone à Alcuin. Introduction à l'histoire des écoles carolingiennes*, Paris, Picard et Fils.
- Rohlf, Gerhard, 1968, *Vom Vulgärlatein zum Altfranzösischen*, Tübingen, Niemeyer.
- Rohlf, Gerhard, 1969, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, trad. ital., III, *Sintassi e formazione delle parole*, Torino, Einaudi.
- Rosier, Irène, 1988 (a cura di), *L'héritage des grammairiens latins de l'Antiquité aux Lumières*, Louvain, Peeters.
- Rowley, Anthony R., 2001, *Deskriptive Grammatik des Deutsch-Fersentalerischen (Möcheno)*, Frankfurt/a. Main, Uni-bibliothek Frankfurt/a. Main.

- Schuster, Mauriz, 1961, "Virgilius Maro, südgallischer Grammatiker (7. Jhdt. n. Chr.)". In: *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft: neue Bearbeitung*, Bd. 9 A, Halbband 17., *Vindelici-Vulca*, Stuttgart, Metzler, coll. 186-194.
- Sittl, Karl, 1884, "Jahresbericht über das Vulgär- und Spätlatein aus den Jahren 1877-1883".
- Jahresbericht über die Fortschritte der classischen Alterthumswissenschaft* 40: 317-356.
- Smolak, Kurt, 1988, "Der dritte Virgil: ein jüdischer Satiriker des Frühmittelalters?". *Wiener Humanistisch Blätter* 30: 16-27.
- Stangl, Thomas, 1891, *Virgiliana. Die grammatischen Schriften des Galliers Virgilius Maro auf Grund einer erstmaligen Vergleichung der Handschrift von Amiens und einer erneuten der Handschriften von Paris und Neapel textkritisch untersucht*, Programm des K. Luitpold-Gymnasiums in München f. das Studienjahr 1890/91, München, J.B. Lindl.
- Stowasser, Joseph, 1887, "Recensione" a Huemer 1886. *Zeitschr. f. die deutschösterreichischen Gymnasien* 38: 122-126.
- Stowasser, Joseph, 1889, "Die XIV. Epitoma des Grammatikers Virgilius Maro". *Jahresbericht über das k.k. Franz-Josephs Gymnasium in Wien* 15, Schuljahr 1888-1889: XVII-XXXII.
- Strong, Herbert, Augustus, 1903, "A Note on Virgilius Maro". *The Classical review* 17: 207-209.
- Strong, Herbert, Augustus, 1911, "Excerpta from the Vocabulary of the Grammarian Virgilius Maro Grammaticus". *The Classical Review* 27: 201-202.
- Strong, Herbert, Augustus, 1913, "Some Notes on Virgilius Maro". *The Classical Review* 25: 81-83.
- Tardi, Dominique, 1927, "Sur le vocabulaire de Virgile le grammairien". *ALMA* 3: 22-27.
- Teuffel, Wilhelm Siegmund, 1890, *Geschichte der römischen Literatur*, neu bearbeitet von Ludwig Schwabe, II vol., V ediz., Leipzig, Teubner.
- Thiel, Matthias, 1973, *Grundlagen und Gestalt der Hebräischkenntnisse des frühen Mittelalters*, Spoleto, Centro Ital. di Studi sull'Alto Medioevo.
- Thurot, Charles, 1869, *Extraits des divers manuscrits latins pour servir à la histoire des doctrines grammaticales du Moyen Âge*, Paris, Imprimerie Impériale.

- Traube, Ludwig, 1889, "Virgilius Maro Grammaticus". *Hermes* 24: 647-649.
- Usener, Hermann, 1868, "Vier lateinische Grammatiker". *Rheinisches Museum* 23: 490-507.
- Väänänen, Veikko, 1974, *Introduzione al latino volgare*, trad. ital., II ediz., Bologna, Pàtron.
- Vineis, Edoardo, 1974, *Studio sulla lingua dell'Italia*, Pisa, Pacini.
- Vineis, Edoardo 1990, "Linguistica e grammatica". In: Id. / Alfonso, Maierù, *La linguistica medioevale*, in Giulio C. Lepschy (a cura di), *Storia della linguistica*, vol. II, Bologna, Il Mulino: 11-101.
- Winterbottom, Michael, 1978, "The Other Virgil". *BICS* 25: 146-156.
- Zamboni, Alberto, 1966-1967, "Contributo allo studio del latino epigrafico della X regio augustea (Venetia et Histria). Morfologia". *Memorie dell'Accad. Patavina di SS. LL. AA. - Classe Scienze Morali, Lettere ed Arti* 80: 139-170;
- Zamboni, Alberto, 1969, "Ancora su "apud" = "cum" nella latinità gallo-romanza". *AGI* 54: 192-205.
- Zimmer, Heinrich, 1910, "Über direkte Handelsverbindungen Westgalliens mit Irland im Altertum und frühen Mittelalter". *Sitzungsberichte der königlich-preussischen Akademie der Wissenschaften* Jahrg. 1910, 2: 1031-1119.

GABRIEL NOCCHI MACEDO
(Aspirant F.R.S.-FNRS, Université de Liège)

*Il latino dell'Alcestis Barcinonensis*¹

Abstract

This paper presents a linguistic description of the Barcelona Alcestis, an anonymous Latin poem contained in a fourth century papyrus codex. Traces of Vulgar Latin are identified in the orthography, which reveals the language as it was heard, understood and spoken by the copyist, whereas the syntactic features of the text can inform us about the language used by the author in the time of the composition.

L'“Alcesti di Barcellona”, o *Alcestis Barcinonensis*, è un poema latino anonimo composto da 122 esametri dattilici in cui si racconta una versione del mito di Alcesti, sposa di Admeto, re di Tessaglia, che si sacrificò dando la vita per suo marito.

Questo poema è un caso unico nella storia della letteratura latina: è stato conservato su sei pagine di un codice papiraceo del IV secolo, proveniente dall'Egitto ed acquistato dal prete catalano Ramón Roca-Puig per la “Fundació Sant Lluc Evangelista” di Barcellona. Attualmente il codice e gli altri frammenti della collezione di Roca-Puig sono conservati presso l'abbazia benedettina di Montserrat, vicino Barcellona.

Questo manoscritto è un codice miscelaneo contenente altri cinque testi, tre in latino e due in greco, oltre ad un'illustrazione. Notevole è la presenza di diversi generi letterari e di testi a contenuto cristiano, insieme con testi profani. Ecco uno schema della composizione del cosiddetto *codex miscellaneus* di Montserrat:

¹ Ringrazio sentitamente Pamela Anastasio, Maria Chiara Scappaticcio e Marco Preziosi che hanno corretto il testo italiano, nonché Hilla Hala-aho, i cui suggerimenti e osservazioni hanno contribuito largamente a migliorare questo lavoro.

inv. 128 ↓ - 149 ↓ + P. Duk. Inv. 798 = p. 5-47: Cicerone, *In Catilinam*, I 6-9, 13-33 e II²;

inv. 149 → - 153 → = p. 48-56: *Psalmus Responsorius*, poema cristiano in latino³;

inv. 154 → = p. 57: disegno di argomento mitologico⁴;

inv. 154 ↓ - 157 ↓ = p. 58-64: Eucologio greco⁵;

inv. 158 → - 161 → = p. 65-71 (MP³ 2998.1): *Alcestis Barcinonensis*⁶;

inv. 162 → - 165 ↓ (P. Monts. Roca 3) = p. 73-80: *Hadrianus*, testo latino in prosa sull'imperatore Adriano⁷;

inv. 166 → - 178 ↓ (P. Monts. Roca 1) = p. 81-106: lista di parole greche ad uso stenografico⁸.

Le caratteristiche codicologiche mostrano che il manoscritto è probabilmente un "libro d'uso", copiato ed utilizzato in Egitto in ambiente cristiano, dove si aveva un interesse per la cultura classica e per lo studio della lingua latina (i testi greci e latini sono vergati dalla stessa mano). Si tratta probabilmente di una comunità religiosa. La presenza di dediche ad un certo *Dorotheus* in due colofoni sembra indicare che il copista del libro ed il dedicatario vivessero nello stesso ambiente e che il codice sia stato prodotto come regalo personale.

Sarebbe interessante fare qualche osservazione sulla presentazione del testo dell'"Alcesti": il poema è stato copiato come un testo in prosa, senza rispetto della colometria. Certi segni sono scritti nei margini o nelle linee come anche alcune *notae personarum* che indicano l'inizio delle repliche dei personaggi.

Il testo è stato vergato in una minuscola primitiva latina dalla stessa mano che ha copiato i testi greci e che ha probabilmente realizzato anche il disegno. La paleografia ci permette di datare il codice alla seconda metà del IV secolo. La datazione dell'"Alcesti", in

² Roca-Puig (1977); MP³ 2921.1.

³ Roca-Puig (1965); MP³ 9907.

⁴ Roca-Puig (1989); MP³ 2916.41.

⁵ Roca-Puig (1994).

⁶ *Editio princeps*: Roca-Puig (1982); edizione di riferimento: Nocchi-Macedo (2014); MP³ 2998.1.

⁷ Torallas Tovar, Gil (2010); MP³ 2998.11.

⁸ Torallas Tovar, Worp (2006); MP³ 2752.1.

quanto composizione letteraria, deve essere collocata fra il III e la prima metà del IV secolo. Gli studiosi segnalano la grande influenza della poesia augustea, specialmente Virgilio, Ovidio e Propertio, ma anche della letteratura di epoca tardoantica per genere, stile e lingua.

Dopo la sua *editio princeps*, il nostro poema è stato oggetto di otto edizioni critiche e di traduzioni in sette lingue. Nonostante ciò, il testo papirologico è così corrotto che non si potrà mai produrne un'edizione 'definitiva'. Infatti, così numerosi sono gli errori e le "stranezze" nel poema (si può pensare in primo luogo all'assenza di colometria) che si può concludere che il copista non capisse tutto quello che scriveva. Basta guardare la differenza del livello di correzione fra i testi greci e latini del codice per essere convinti che il latino non fosse la sua lingua madre, né una lingua che il copista dominasse senza problemi.

Dall'*editio princeps* del 1982, curata dal Roca-Puig, l'"Alceste" è stata oggetto di molte congetture e correzioni. Molte di queste hanno largamente contribuito alla comprensione del testo, tenendo conto dei limiti della conoscenza del latino del copista. Tuttavia altre congetture, proposte nelle edizioni o in articoli, sono fondate unicamente su passaggi paralleli della letteratura latina e, pur essendo accettabili a livello metrico, linguistico e stilistico, non possono essere provate. Inoltre, certe correzioni modificano in maniera quasi "violenta" il testo per farlo corrispondere al canone letterario, allontanandolo così dal suo stato originale, quello del papiro.

Ecco qualche esempio di alterazioni proposte contemporaneamente dagli editori inglesi, Parsons, Nisbet e Hutchinson e dal tedesco Lebek, che sono state accettate in tutte le edizioni successive: v. 1, *latoniae adolipiant*: *Latoni{a}e{ae}*, *Deli<e>*, *P<a>ean{t}*; v. 27; *doquerenufas*: *docuere nefas*; v. 66/67, *acatemprededitalpeanatum-dea*: *Agaue{m}*, */ perdidit Alt<ha>ea natum, dea*.

Queste congetture possono essere giustificate sia da un punto di vista paleografico che tramite le particolarità linguistiche del latino parlato conosciuto dal copista, specialmente se si pensa alle cosiddette "grafie fonetiche".

Altri passi presentano più difficoltà alla critica testuale: le congetture moderne non vengono per la maggior parte sostenute dalla linguistica né dalla paleografia. Di conseguenza, mi è sembrato oppor-

tuno, nel proporre un'edizione del poema, utilizzare *cruces desperationis* e conservare il testo papirologico: (v. 3) †*Apollo*†, - ametrico all'inizio dell'esametro: *Phoebe mihi*⁹, *imploro*¹⁰, <*Arcitenens*>¹¹, <*tu, uates*>¹², <*da, uates*> o <*da, quaeso*> o <*omnipotens*>¹³, *Phoebe pater*¹⁴, *Appello*¹⁵, *Phoebe, tuo*¹⁶, *appono*¹⁷, <*da, uates*> o <*summe deum*> o <*sancte deum*>¹⁸, <*postremum*> *uel melius* <*postremam*>¹⁹, *Phoebe, pater*²⁰.

Quello che vorrei esporre qui è una breve descrizione linguistica dell'"Alcesti di Barcellona". In primo luogo, propongo uno sguardo sulle particolarità morfologiche e fonetiche del testo papirologico con lo scopo di determinare se abbiamo a che fare con un testo in latino volgare; in secondo luogo, partendo dell'edizione critica, ma tenendo anche conto delle difficoltà ecdotiche, esamino la sintassi e il lessico "originali" del poema, quelli specifici dell'autore.

1. Ortografia e fonetica

La confusione tra il dittongo <ae> ed <e> è frequente nell'"Alcesti". La monottongazione di /ae/ (e cioè, il passaggio [ae]>[ĕ]>[e]²¹) è un fenomeno comunissimo nel latino volgare²²: v. 1, *Pr<a>esci{a}e*; v. 12 *Pr<a>escie*; v. 21 *m<a>estumque*; v. 69

⁹ Parsons, Nisbet, Hutchinson (1983).

¹⁰ Parsons, Nisbet, Hutchinson (1983).

¹¹ Marcovich (1988).

¹² Tandoi (1984a).

¹³ Traina (1984).

¹⁴ Watt (1984).

¹⁵ Goodyear (1984).

¹⁶ Shackleton Bailey (1984).

¹⁷ Lebek (1987).

¹⁸ Nosarti (1992).

¹⁹ Vitale (1997).

²⁰ Liberman (1998).

²¹ COLEMAN (1971).

²² Anche nei papiri latini d'Egitto, CAVENAILE (1948: 87-89), compreso negli altri testi latini del codice di Montserrat, ROCA-PUIG (1965: 123) e (1977: 29), TORALLAS TOVAR, GIL (2010: 35).

†pr<a>ecedunt†; v. 70 qu<a>ecum-que; v. 90 umbr<a>e; v. 109 l<a>eta; v. 112 pr<a>ecidit; v. 117, c<a>eruleos. Al contrario, il dittongo è utilizzato per rendere /ē/: v. 1, Pr<a>esci{a}e, Lato-ni{a}e; v. 9, {a}ede; v. 19, natiqu{a}e; v. 51 nat{a}e; v. 53, effug{a}e long{a}e; v. 91 qualiscumqu{a}e; v. 95, qu{a}erellas; v. 116, tracta-batqu{a}e. Una volta, il dittongo trascrive /ē/: v. 6 {a}edoce²³.

Il copista ha anche scritto <i> per <ae>: v. 1 pian{t} per *Paean*; v. 12 pian per *Paean*. Si potrebbe trattare di un errore grafico dovuto all'incomprensione della traslitterazione di un nome greco²⁴. Altrimenti, si potrebbe adottare la spiegazione di Cavenaile per la forma *Abinnio* (per *Abinnaeo*) nel P. Abinn. 2²⁵ (344 d.C.): grafia <i> per /ē/ in iato e confusione fra /ae/ e /ē/ che risulta nello scambio di <ae> per <i>²⁶. Il *quae* per *qui* del verso 19 si spiega probabilmente come un errore di genere suggerito dal neutro plurale *lumina*.

Interessanti sono i cambiamenti fra <e> e <i>. La grafia <e> per /ī/ è corrente nei testi in latino volgare e viene facilmente spiegata attraverso l'evoluzione del sistema vocalico²⁷. È il caso del *quea* per *quia* del v. 38. Altrove, la pronuncia di /ē/ si avvicinò a quella di /i/, soprattutto in epoca tarda²⁸. Nell'*Alcestis* tuttavia si constata l'impiego di <i> in luogo di /e/: v. 48, *ubira* per *ubera*, v. 87, *tinere* per *tenere*, v. 114, *disponit* per *desponit*. Se il fenomeno d'indebolimento di /e/ in /i/ all'iniziale protonica può spiegare le due forme verbali, l'impiego di <i> per la e breve di *ubera* non sembra essere motivato dalla fonologia. Le parole che presentano <e> per /ī/ non vengono neanche

²³ La grafia <ae> per /ē/ è poco attestata in latino volgare. I papiri ci forniscono alcuni esempi: *laegatum* (BGU 628), *publicae* (PSI 1182, IV^e secolo), *praessant* (PSI 756, IV/V secolo). Väänänen (1963: 39), menziona un caso nei graffiti di Pompei.

²⁴ Il nostro copista capisce male i nomi mitologici greci, cf. v. 1, *doli* per *Delie*; v. 67, *alpea* per *Althaea*, *ion* per *Ino*; v. 68, *etinprigne* per *Ityn Progne*. Le confusione fra vocali sono correnti nei testi greci scritti da locutori egiziani che distinguevano male le qualità delle vocali, cf. Horrocks (2010: 134).

²⁵ TM 10021; CEL 1.227; CPL 246.

²⁶ Cavenaile (1948: 39).

²⁷ Cito, *exempli gratia*, qualche occorrenza papirologica di questo fenomeno: *degitis*, P. Gen. Lat. 7 (II/III secolo) *decemam*, P. Oxy. 2089 (IV/V secolo); *legetimum*, PSI 884 (V secolo). Vedere anche Adams (1977: 8).

²⁸ Väänänen (1963: 36). Nel codex di Montserrat, per esempio, si legge la dedica *filiciter* (per *feliciter*), inv. 149b.

giustificate dalla fonologia: v. 114 *desponit* per *disponit*, v. 24 *requeret* per *requirit* (errore grafico per suggestione dell'ultima sillaba dove si vede il cambiamento di *i* breve per /e/²⁹), mentre al v. 49, *deripiat* per *diripiat* è probabilmente dovuto alla confusione semantica fra i verbi *deripio* e *diripio*. La desinenza <is> è per l'accusativo plurale in v. 16, *instantis*, v. 75, *parentis*, v. 87, *cineris*, v. 118, *argentis* potrebbe venire spiegata come risultato della chiusura di /ē/ in finale, ma visto che la finale <es> è stabile nella maggior parte dei casi nell'*Alcestis* e negli altri testi latini del codice, è preferibile pensare alla grafia arcaizzante dell'accusativo plurale.

Il passaggio di /ū/ a /o/, illustrato dall'uso del grafema <o>, tranne in posizione finale, è raramente attestato nelle fonti del latino volgare³⁰. Le occorrenze di questo cambiamento nelle lettere di Claudio Tiberiano³¹ vengono considerate da Adams come "special cases"³². Notevoli dunque sono le forme presenti nell'*Alcestis*: v. 9, *famolum*, v. 11, *iōssi*, v. 39, *tan{t}tom*, v. 72, *sepolcris*, v. 89, *titolumque*, v. 116, *manos*. Qualche esempio di questa grafia si trova nei papiri latini: *Gaiolus* (ChLA 45.1320³³, 399 d.C. [?]), *obtoliset* per *obtulisset* (P. Oxy. 16. 1878³⁴, 461 d.C.). Nei testi latini del codex di Montserrat, il numero di occorrenze è significativo³⁵. Le forme *famulus/famola* sono attestate in iscrizioni di epoca tarda, specialmente al V e VI secolo³⁶. *Titolus* appare anche in qualche testo epigrafico tardoan-

²⁹ La finale <et> per <it> invece è conosciuta nel latino *volgare*, compreso nei papiri, Adams (1977: 8-9).

³⁰ Väänänen (1963: 37).

³¹ P. Mich. 8. 467 (TM 27080; CEL 1.141; CPL 250); P. Mich. 8. 468 (TM 27081; CEL 1.142; CPL 251); P. Mich. 8. 469 (TM 27082; CEL 1. 144; CPL 252); P. Mich. 8. 470 (TM 27083; CEL 1. 145; CPL 253); P. Mich. 8. 471 (TM 27084, CEL 1. 146, CPL 254); P. Mich. 8. 472 (TM 27085; CEL 1. 147; CPL 255). Questi papiri sono datati dal primo quarto del secolo II d.C.

³² Adams (1977: 9).

³³ TM 70106; CEL 1.234; CPL 267.

³⁴ TM 22014; CPL Annexe 12.

³⁵ Nelle *Catilinarie*: *nonc* (p. 21, l. 14 e p. 33, l. 22), *tempos*, *unos* (p. 22, l. 7 e 8), *adolter* (p. 29, l. 6), *spoliatos*, *console* (p. 35, l. 6 e 9), *com*, *muros* (p. 35, l. 6 e 22), *impodentissima* (p. 36, l. 15), *locopleterioribus* (p. 37, l. 7), *polcherrima* (p. 38, l. 6), *nullos* (p. 45, l. 5). Nello *Psalmus*, *illoc* (v. 55 e 96) et nell'*Hadrianus*, *Hadrianos* (p. 1, l. 1), *nebolonem* (p. 1, l. 5), *quibos* (p. 2, l. 2). Utilizzo le referenze impiegate dagli editori.

³⁶ CIL 5.5417, l. 8; 5. 5427, l. 9; 12, 2092, l. 2; 12. 2487, l. 2.

tico³⁷. Queste forme vengono spiegate probabilmente con l'esitazione di pronuncia fra /ũ/ e /o/ in posizione atona. Nel caso di *famolum*, la parola è scritta correttamente nel v. 108 (*famulos*), ciò che suggerisce un errore di ortografia (indotta forse dalla prossimità sonora dei due fonemi)³⁸. La presenza di *sepulcris* correttamente scritto al verso 81 indica forse che il copista esita fra la forma normalizzata, che forse leggeva nel suo modello, e la forma che riflette una pronuncia volgare. Per quanto riguarda, *manos* e *tan{t}om*, vale ricordare che le finali <om> e <os> per /um/ e /us/ sono attestate già nei graffiti di Pompei³⁹. È più probabile, però, nel caso dei cambiamenti di <us> e <os> nell'*Alcesti* e negli altri testi latini del codex di Montserrat che si tratti di errori grafici indotti dalla finale greca <ος>⁴⁰. La grafia inversa <u> per /o/ consegue, nel nostro poema, a errori grafici⁴¹: v. 18, *genitum* per *genitor* (finale suggerita dal *cum* precedente), v. 29, *genitur* (errore suggerito dai *tu* avanti e dopo la parola, mentre *genitor* è correttamente scritto al v. 32), v. 41, *tumulus* per *tumulos*, v. 59, *locus* per *locos*, v. 89, *unguentum* per *unguento*, v. 109, *pictus* per *pic-tos*, v. 114, *arsurus* per *arsuros* (confusione di caso), v. 110, *odures* (forse un errore progressivo dovuto a *tura* che segue, la parola è correttamente scritta al verso 114), v. 52, *murari* per *morari* (forse un errore progressivo dovuto a *sur* [=cur] che segue).

La caduta di /m/ finale nella pronuncia del latino volgare ha dato luogo all'omissione di <m>: v. 24, *causa<m>*, v. 41, <h>*abitas-se<m>*, v. 47, *materna<m>* morte<m>, v. 52, *sede<m>*⁴². Per iper-correzione il copista ha aggiunto <m> alla fine di molte parole: v. 1, *laurusque{m}*, v. 8, *uita{m}*, v. 13, *uicina{m}*, v. 38, *regna{m}*⁴³, v. 39,

³⁷ FIM 118, 5; CIL 13. 3805, l. 4.

³⁸ La stessa spiegazione verrebbe proposta per CIL 5. 5427, datata da 546, che presenta le forme *famulus* e *famula*.

³⁹ Väänänen (1963: 37) qualifica queste finali come "graphies archaïsantes".

⁴⁰ Il copista ha corretto <o> in <u> alla fine di *naufragos* (p. 21, l. 23), *conscriptos* (p. 32, l. 14) e *ituros* (p. 34, l. 19) nel testo di Cicerone.

⁴¹ I papiri latini non presentano molti casi di <u> per /ō/, cf. Cavenaile (1948: 32). Infatti, questo cambiamento è attestato tardivamente, soprattutto nel latino merovingico, Väänänen (1963: 36).

⁴² Questa forma può anche essere spiegata come aplografia per l'iniziale della parola successiva, *morari*.

⁴³ Questa forma, come *uada{m}* e *uestigia{m}*, si può motivare con il trattamento dei neutri plurali come femminili singolari nel latino volgare.

qua{m}, *ulla{m}*, v. 45, *pietate{m}*, v. 63, *uada{m}*, v. 66, *acatem* (per *Agaue*), v. 84, *uestigia{m}*, v. 122, *sopore{m}*⁴⁴.

Le consonanti aspirate iniziali⁴⁵ vengono omesse tre volte nel testo: v. 12, <h>*eu*, v. 41, <h>*abitasse*<m> et v. 115, <H>*ora*. La velare aspirata <χ>⁴⁶ dei nomi greci non è traslitterata con il <ch>, ma con il <c> solo: v. 13 *Ac*<h>*eronis*, v. 62, *Bacc*<h>*um*. La confusione tra <u> e , frequente nello *Psalmus responsorius*⁴⁷ e nell'*Hadrianus*⁴⁸, è attestata soltanto una volta nell'"Alcesti": v. 59, *egenera{b}*'*u'erat*, in cui la *u* è probabilmente stata inserita per correggere la *b*.

La desonorizzazione della finale /t/ è provata dalla grafia <d>⁴⁹: v. 13 e 72, *inquit*, v. 41, {*ed*}, v. 50, *consumad*, v. 55, *adque*, v. 72, †*inquit*† (per *inquit*). L'occlusiva labiale iniziale perde sonorità nel v. 111, dove *palsama* è scritto in luogo di *balsama*. L'occlusiva /p/ è assimilata nella sillaba <pt>- v. 115, *ra*<p>*tura*. Per ipercorrezione, il copista ha scritto *a{d}**misit* al v. 66.

La confusione fra *c* e *qu*, spiegabile per la caduta dell'appendice labiale /w/⁵⁰, nei v. 5, *qui* per *cui* e v. 10, *pe{q}*'*c'udum*. La forma arcaizzante *qum* per *cum* è attestata due volte al verso 18.

Per lo più, i fenomeni qui discussi non sono del tutto eccezionali, anzi, si possono notare in numerosi testi in latino volgare di diverse epoche e provenienti da diverse regioni dell'impero. La presenza di questi fenomeni anche nei papiri egiziani datati ai primi cinque secoli dopo Cristo sembra confermare che, in maniera generale, il latino volgare dei testi provenienti dall'Egitto non è una vera "variante" regionale della lingua latina, anche se non è escluso che ci siano 'caratteristiche particolari' nel latino dei documenti egiziani⁵¹. Nell'*Al-*

⁴⁴ Questo fenomeno, diffuso nel latino parlato dall'epoca arcaica (Väänänen [1963: 69]), è attestato con frequenza nei papiri latini. Pace Cavenaile (1948: 74).

⁴⁵ Väänänen (1963: 57).

⁴⁶ Väänänen (1963: 57-58).

⁴⁷ Roca-Puig (1965: 123-124).

⁴⁸ Torallas Tovar, Gil (2010: 35).

⁴⁹ Väänänen (1963: 72); Adams (1977: 26-27).

⁵⁰ Väänänen (1963: 53); Adams (1977: 32-33). Fenomeno ampiamente attestato nei papiri dopo il secolo I d.C., e.g. *quius*, P. Mich. 3. 159 (37-43 d.C.; TM 78513; CPL 212).

⁵¹ Su questo punto vedere Adams (2003: 527-528).

cestis, per esempio, sono degni di interesse i cambiamenti vocalici fra /e/ e /i/ e /o/ e /u/ che non corrispondono sempre ai fenomeni ‘classici’ nel latino volgare. Uno studio comprensivo di questi cambiamenti nei testi papirologici potrebbe forse determinare se si tratti di una particolarità del latino in Egitto.

Il latino del testo papirologico riflette il livello di lingua che conosceva il copista, molto probabilmente un egiziano ellenofono, oppure coptofono, le cui conoscenze di latino provenivano in gran parte dalla lingua parlata nel suo ambiente (probabilmente da altri non latinofoni). Vale la pena ricordare brevemente che la lingua dei romani non si è mai diffusa ampiamente nel paese del Nilo. Riprendendo le considerazioni di studiosi come Kaimio⁵² e Adams⁵³, l'utilizzazione del latino era ristretta a certi ambienti particolari: l'esercito, l'alta amministrazione, l'ambiente giuridico. Gli egiziani ed i greci che imparavano il latino, lo facevano in generale perché ne avevano bisogno o perché desideravano avanzare di grado nella carriera amministrativa. Frequentemente, il tirocinio del latino era ristretto a un livello di base, giacché, il più delle volte, l'interesse per la lingua dell'impero era puramente utilitario⁵⁴.

Peraltro, grazie alla documentazione papirologica e alla testimonianza di Giovanni Cassiano (*Inst.* V, 39, 1-3) sappiamo che il latino era anche presente, sebbene in maniera ristretta, negli ambienti monastici egiziani⁵⁵. In ogni caso, c'era un vero interesse per la lingua dei romani, ed anche per la loro cultura e storia, nel monastero o nella scuola monastica dove fu prodotto e utilizzato il codice miscellaneo di Montserrat.

2. *Sintassi e lessico*

L'ortografia dell'"Alcesti" ci informa sul livello di lingua conosciuta dal copista del testo e che era probabilmente utilizzata nel suo *milieu*. Aspetti della lingua del poema in quanto composizione lette-

⁵² Kaimio (1979).

⁵³ Adams (2003: 527-637).

⁵⁴ Cribiore (2003/2004).

⁵⁵ Rochette (1997: 150-154); Cavenaile (1987).

rarità vengono invece rivelati da uno sguardo sulla sintassi e sul lessico del testo, ma tenendo sempre conto delle grandi difficoltà ecdotiche che presenta un testo pervenutoci in uno stato così corrotto.

L'uso delle preposizioni è corretto tranne nel caso dell'ablativo utilizzato due volte dopo *post* nel v. 10, *post crimine* e v. 76, *post funere nostro*. Altrove, questa preposizione viene seguita dall'accusativo. L'ablativo, solo o preceduto da *de*, esprime il modo in cui si produce un'azione: *de nomine tectas* (v. 2), *alieno uiuere fato* (v. 17), *fato... cremetur* (v. 20), *alto/ pectore suspirans* (v. 23/24), *pietate{m}...nec uincitur* (v. 45), *<de> arte perisse* (v. 62), *uincto pietate* (v. 75), *unguento{m}* (v. 89), *nouo pr<a>ecingere flore* (v. 89), *oculis... notabat* (v. 117). La locuzione *de* + ablativo serve ugualmente ad esprimere l'agente in concorrenza con *a* + ablativo: *de te fecunda* (v. 94), *ne desera<r> a te* (v. 91). Abbiamo un'occorrenza di *de* che segnala il partitivo in *de corpore nostro* (v. 33), dove ci si potrebbe aspettare un genitivo⁵⁶. Un complemento di modo introdotto da *in* seguito dall'ablativo è impiegato una volta (v. 108, *componit in ordine*). La costruzione *doleo de* + ablativo (v. 64, *doleam de nato*) è rara, attestata soltanto in Orazio ed Ovidio⁵⁷.

Ille è il dimostrativo più utilizzato nel testo (*ille* v. 21, 25, *illa* v. 44, 68⁵⁸). Indica sempre il soggetto del verbo e ha un valore prosimico a quello dell'anaforico semplice *is*, al quale *ille* si sostituisce gradualmente nel latino volgare⁵⁹. Ci sono tre occorrenze di *ista*, due in apposizione a *mors* (v. 81, 96) ed una (v. 85) rinviando, con una connotazione spregiativa, a *coniux*. *Hic* funziona come epiteto nei versi 32 (*hic genitor*) e 48 (*Haec ubera*), e come complemento oggetto anaforico (v. 27, *Hoc Parcae [...] hoc noster Apollo*) e cataforico (v. 46 *haec super inproperans*). *Idem* (v. 11) ha un significato particolare, vicino a quello di *ipse*: "io stesso (e non un altro)". *Ipse* conserva il suo valore classico nel v. 60 (*Ipse pater mundi*, "il padre del mondo egli stesso").

⁵⁶ Väänänen (1963: 121) ricorda che nel latino tardo, l'ablativo con *de* tende a sostituire il genitivo partitivo. Questo fenomeno è comunque già attestato nel latino arcaico.

⁵⁷ Nosarti (1992: 105).

⁵⁸ Non prendiamo in considerazione l'*illius* del v. 78, che si trova in un *locus desperatus*.

⁵⁹ Väänänen (1963: 128-129).

L'uso dei pronomi personali *ego* (v. 64, 65, 73) e *tu* (v. 17, 29, 40, 47, 48, 85, 101) al nominativo corrisponde al suo impiego corrente in latino, cioè nel dare enfasi al soggetto dell'azione. Riguardo ai pronomi e aggettivi possessivi della prima persona, c'è un'alternanza fra il singolare ed il *pluralis maiestatis* (v. 33, *corpore nostro*, v. 38/39, *senect<a>e... meae*, v. 48, *tumulis gaudere meis*, v. 76, *laus magna mei*, v. 76, *funera nostra*, v. 83, *mea fata*, v. 87, *cineris nostros*). Soltanto il *noster* del v. 27 (*noster Apollo*) è un vero plurale.

La sintassi dell'"Alcesti" è abbastanza semplice e, secondo certi commentatori (come Vincenzo Tandoi⁶⁰), povera. Il più delle volte, le proposizioni sono paratattiche⁶¹ (e.g., v. 3-6, 26-28, 48-51, 57-58, 66-68, 107-114) o coordinate dall'enclitica *-que* (e.g., v. 9-11, 14, 31, 115-116), da *et* (e.g., v. 60-61, 77-78, 100-101), da *nec* (v. 44-45, 88, 91-92, 96), e dalle disgiuntive *aut* (v. 78-80) e *uel* (v. 70) e dall'avversativa (v. 12, 14-15, 77).

Verba dicendi vengono usati per introdurre i discorsi diretti: *inproperans* (v. 46), *inquit* (v. 72), *exclamans* (v. 73), *exclamat* (v. 121). Altrove, il passaggio al discorso diretto è sottinteso (v. 12⁶², 25-26, 32).

Le proposizioni negative sono numerose nel discorso di Alcesti. La negazione semplice *non* viene utilizzata nelle principali (v. 77, 78, 79, 96, 100), mentre il divieto è espresso da *ne* e *nullus* con il congiuntivo presente (v. 92, *ne desera<r> nec doleam*, v. 95, *nullas habe<a>t...*) e da *ne* con l'imperativo presente (v. 86, *ne cole*), una costruzione arcaica, ripresa da Virgilio ed in seguito adottata frequentemente nella poesia⁶³. La costruzione *rogo ne* + congiuntivo è attestata due volte: con il presente (v. 83-85 *rogo ne(...) ista tegat*) e con l'imperfetto (v. 98-99, *quos ne rogo... prodere{n}t*). La violazione della *consecutio temporum* nella seconda frase può, ancora una volta, essere considerata come un'influenza del linguaggio orale.

Le subordinate più frequenti sono le condizionali con *si*: l'indica-

⁶⁰ Tandoi (1984b: 240).

⁶¹ La poesia latina dimostra, in maniera generale, un preferenza per la sintassi paratattica.

⁶² Ricordiamo che, alla fine della linea, compare la parola *inquit*, collocata tra due graffe perché ametriche e considerate addizione del copista.

⁶³ Leumann, Hoffmann, Szantyr (1965: 340); Penney (1999: 253).

tivo perfetto in protasi e l'imperativo nella principale (v. 9-11), l'indicativo presente in apodosi ed il congiuntivo presente in protasi (v. 28-31), il congiuntivo presente nella principale e nella subordinata (v. 32-34), l'indicativo futuro semplice nelle due proposizioni (v. 35), il futuro semplice nell'apodosi ed il futuro anteriore nella protasi (v. 36), il congiuntivo imperfetto nella protasi e il congiuntivo piuccheperfetto nell'apodosi (v. 40-42), il congiuntivo presente nella protasi e il congiuntivo imperfetto nell'apodosi (v. 51-52), l'indicativo presente (v. 75-77), l'indicativo presente nella protasi e l'indicativo, al futuro semplice, nell'apodosi (v. 90⁶⁴), il congiuntivo presente nella protasi e l'indicativo presente nell'apodosi (v. 100-102).

Questa diversità delle costruzioni riflette il fatto che, nella lingua parlata, ma anche nel latino letterario, specialmente di epoca tarda, lo schema "normale" dei periodi ipotetici (della realtà all'indicativo, della possibilità al congiuntivo) non viene sempre rispettato⁶⁵. L'impiego del futuro anteriore in luogo del futuro semplice nell'apodosi, per esempio, è conosciuto dai tempi di Vitruvio e Columella⁶⁶, mentre il congiuntivo piuccheperfetto tende a sostituire il congiuntivo imperfetto nei periodi ipotetici dell'impossibilità⁶⁷.

Le proposizioni relative si presentano all'indicativo (v. 36, 50, 53, 59, 64, 94, 97-98) e al congiuntivo (v. 15, 40). Tre volte, il verbo è sottinteso: v. 39, *qua{m} dulcior ulla (est)*, v. 54 *quo Part<h>us, quo Medus, Arabs (uiuit, est, habitat)*, v. 91, *Qualiscumqu{a}e tamen coniux (ero)*. Tranne queste ultime proposizioni, le relative vengono introdotte dal pronome relativo semplice: *qui* (v. 15, 20), *quod* (v. 36, 50), *quam* (v. 40), *quem* (v. 64), *quae* neutro plurale (v. 94), *quae* femminile singolare (v. 97), *quos* (v. 98). In *ueniat pro te qui mortis damna subire{t} possit* (v. 15-16) e *pete lumina pro te qui claudat* (v. 19-20), le relative con *qui* sostituiscono la costruzione con *ut* e il congiuntivo (e.g., *pete aliquem ut pro te claudat*), un fenomeno conosciuto in latino tardo⁶⁸.

⁶⁴ Si tratta di un *locus corruptus*, con *sub nocte iacebo tra cruces*.

⁶⁵ Väänänen (1963: 177).

⁶⁶ Väänänen (1963: 177); Leumann, Hoffmann, Szantyr (1965: 661).

⁶⁷ Väänänen (1963: 177).

⁶⁸ Leumann, Hoffmann, Szantyr (1965: 647).

Per quanto riguarda il lessico, si nota la presenza di certe forme comunemente assegnate al latino volgare: l'iterativo *iactare* (v. 22, *iactat membra toro*)⁶⁹, il plurale *castra* (v. 38) con il significato di "castello residenziale, palazzo"⁷⁰, *inproperans* (v. 46), proprio del latino tardo e specialmente degli autori cristiani⁷¹, *uterum* di genere neutro attestato nella tarda latinità (v. 49) e *iteratum* (v. 55), cui si potrebbe attribuire, nonostante il contesto corrotto del passo, il senso di *iterum*⁷² "un'altra volta, di nuovo". Notevole è anche l'impiego di *quanta* (v. 36) con il senso di *quantula*, *quam parua* "quanto poco, quanto piccolo".

Nella penultima parte del poema, il poeta cita numerosi prodotti vegetali che Alceste utilizza nei suoi preparativi funerari: *tura crocumque* (v. 110), *pallida... balsama* (v. 111), *puluer amomi* (v. 112), *arida... cinnama* (v. 113), *purpureis... ramis* (v. 113), cosa che dimostra la conoscenza di un vocabolario botanico proveniente, come ha segnalato Miroslav Marcovich, essenzialmente da Plinio il Vecchio⁷³. Altrove, i discorsi dei diversi personaggi rivelano una scelta lessicale adottata da diversi *topoi* letterari⁷⁴: il discorso profetico nella preghiera di Admeto e nella risposta di Apollo (*Pr<a>escie* v.1, *da scire*, *da noscere* v. 3, *edoce* v. 6, *fatebo<r>* v. 12), il linguaggio retorico-filosofico nelle repliche del padre e della madre, caratterizzato dall'impiego di condizionali (v. 32-33, *si lumina poscas, concedam [...]*, v. 36, *Si sine lumine ero, aliquid tamen esse uidebor*), dalle domande retoriche (v. 47 *tu, scelerate, potes materna<m> cernere morte<m>?*, v. 53, *Cur metui<s> mortem {qui} cui nascimur?*), dall'affermazione del carattere ineluttabile del destino (v. 56, *illic, nate, late, <...> te tua fata sequentur*, v. 57, *Perpetuum nihil est, nihil est sine morte creatum*) et di una profusione di verbi relativi alla morte ed alla distruzione (v. 49, *deripia<n>t*, v. 50 *consumat*, v. 58 *rapitur*, v. 59 *moriuntur*, v. 60 *abisse*, v. 61 *obisse*, v. 62 *perisse*, v. 63

⁶⁹ Väänänen (1963: 82).

⁷⁰ *ThLL* III, 561.

⁷¹ Smolak (1993: 290). Il verbo, tra l'altro, è attestato nella *Vetus Italica* e nella *Vulgata*, *ThLL* VII, 1, 1, 696-697.

⁷² *ThLL* VII, 2, 551.

⁷³ Si vedano i commentari *in loco* di Marcovich (1988) e Nosarti (1992).

⁷⁴ Nosarti (1992: XXXII).

subisse, v. 66 *A{d}misit, carpsit*, v. 69 *Labuntur, †pr<a>ecedunt†, moriuntur, contumulantur*, v. 75 *perdedit*). Il tono della *rthesis* d'Alcesti è rassegnato ed elegiaco (v. 74 *pro coniuge coniux*, v. 75 *uinco pietate parentis*, v. 76-77, *post funera nostra non ero*, v. 81, *Mors ista placet*, v. 81 *Me trade sepulcris*, v. 83, *Hoc tantum moritura rogo*, v. 92, *uitam desero pro te*, v. 95 *nullas habe<a>t mors ista qu{a}erallas*, v. 97, *moritura relinquo*, v. 100 *Si tibi diisimiles hoc, non mea dulcis {s}imago paulum no<c>te ueni<t>*, v. 102, *disce mori, disce ex m<e> exempla pietatis*).

Con questo rapido sguardo alla sintassi e al lessico dell'“Alcesti”, constatiamo che il linguaggio del poema è caratterizzato da una grande semplicità ed anche da una libertà rispetto ai canoni della poesia esametrica di età classica. Certo, le reminiscenze linguistiche e metriche dei poeti augustei e del primo secolo sono evidenti, come hanno segnalato Roca-Puig, Marcovich e Nosarti, elencando, per esempio, le clausole esametriche:

- v. 4 *fila Sorores* - Lucanus, 6.703; Silius 3.96
- v. 38 *castra reliqui* - Verg., *Aen.* 10.604
- v. 56 *fata sequentur* - Silius, 8.38; Prop. 2.22.19
- v. 74 *pro coniuge coniux* - Ov., *Met.* 14.435

Nonostante la sua ambizione di emulare suoi illustri predecessori e di fare sfoggio di una cultura mitologica, letteraria e retorica, il nostro poeta anonimo presenta un linguaggio notevolmente meno elevato e “cesellato” e più immediato. Infatti, l'“Alcesti” si inserisce bene nel contesto della poesia esametrica della tarda antichità, e specialmente dei cosiddetti *epyllia*, dove la tradizione poetica classica viene tinta dall'influenza sempre più importante della retorica, attraverso gli esercizi imparati a scuola, in un linguaggio disinvolto in cui si percepiscono manifestazioni della lingua colloquiale. I testi a cui si avvicina più il nostro poema, per quanto riguarda lo stile e la struttura, sono, a mio parere, i poemi di Draconzio (pure essendo più tardo), soprattutto l'*Hylas* e l'*Orestis Tragoedia*. È essenziale tuttavia dire che le composizioni del poeta africano si trovano, da un punto di vista artistico, ad un livello superiore all'“Alcesti”.

Per avere un esempio dell'“immediatezza” nella lingua del nostro poema, si guardino questi versi della replica di Alcesti:

v. 72-78

|⁷² “Me” inquit
 “trade, †niquid†, me, coniux, trade sepulcris”,
 |⁷³ exclamans, “concedo lib{i}ens, ego tempor
 a dono dono, |⁷⁴ Admete, uentura tibi, pro coniuge
 coniux. |⁷⁵ Si uinco matrem, uinco pietate
 parentis, |⁷⁶ si m<or>ior, laus magna mei; post funera
 nostra |⁷⁷ non ero, sed factum
 totis narrabitur annis |⁷⁸ et coniux pia
 semper ero.

L’impiego di due *verba dicendi*, la ripetizione enfatica di *me*, la successione di elementi in asindeto, l’elissi del verbo rinforzano il tono orale del discorso dell’eroina in cui si nota anche l’influenza delle composizioni retoriche scolastiche, specialmente dell’etopea, e cioè la rappresentazione espressiva del carattere di un personaggio.

Se il nostro anonimo non può essere innalzato al livello dei grandi poeti della tarda latinità, non si può neppure dire che l’“Alcesti di Barcellona” sia una composizione scolastica *stricto sensu*, un esercizio preparatorio per le classe di retorica, per esempio. Il linguaggio e lo stile, oscillanti fra la dipendenza dai modelli classici, la semplicità e l’immediatezza della lingua colloquiale, potrebbero rivelare un “poeta apprendista” che, dopo la fine della sua formazione retorica, ha voluto emulare gli autori che aveva letto.

Al termine di questo doppio sguardo sul latino dell’*Alcestis Barcinonensis*, è importante ricordare le difficoltà ecdotiche inerenti ad un testo trasmesso da un unico esemplare papirologico, proveniente da una zona dove il latino non era diffuso né come lingua letteraria né come lingua di comunicazione, e contenente numerose forme corrotte ed errori. La comprensione di un testo, per quanto possibilmente vicino a quello originale dell’autore, deve essere preceduta della comprensione del testo del copista non latinofono, che riflette una conoscenza del latino fondata essenzialmente sulla lingua parlata nel suo ambiente. L’editore dovrebbe rimanere vicino al testo papirologico e realizzare correzioni che possano essere giustificate da questa comprensione della lingua del copista o/e dalla paleografia. Le congetture fondate sui passi letterari devono essere prese con molta prudenza, perché non possono essere sostenute da una tradizione, e possono “fare violenza” al testo.

Riferimenti bibliografici

- Adams, James N., 1977, *The Vulgar Latin of the Letters of Claudius Terentianus* (P. Mich. VIII, 467-72), Manchester.
- Adams, James N., 2003, *Bilingualism and the Latin Language*, Cambridge.
- Cavenaile, Robert, 1948, *Le latin d'Égypte et son influence sur le grec*, tesi di dottorato, Université de Liège (disponibile su <http://promethee.philo.ulg.ac.be/cedopal/Cavenaile.pdf>).
- Cavenaile, Robert, 1987, "Le latin dans les milieux chrétiens d'Égypte". In Janeras, S. (ed.), *Miscellània papirològica Ramon Roca-Puig*, Barcelona: 103-110.
- CEL = Cugusi, Paolo, 1992, *Corpus Epistularum Latinarum Papyris Tabulis Ostracis servatarum* (CEL). I. Textus; - II. Commentarius, Firenze (*Papyrologica Florentina* 23).
- CIL = *Corpus Inscriptionum Latinarum*, Berlin, 1853-
- CPL = Cavenaile, Robert, *Corpus papyrorum latinarum*, Wiesbaden, 1956-1958.
- Coleman, Robert G.G., 1971, "The monophthongization of /ae/ and the Vulgar Latin Vowel System". *TPhS* 70: 175-191.
- Coleman, Robert G.G., 1999, "Poetic Diction, Poetic Discourse and the Poetic Register". In: Adams, J.N / Mayer, R.G. (Eds), *The Aspects of the Language of Latin Poetry*, Oxford: 21-93 (Proceedings of the British Academy, 93).
- Criboire, Raffaella, 2003/2004, "Latin Literacy in Egypt". *Kodai* 3/4: 111-118.
- FIM = Boppert, W., 1971, *Die frühchristlichen Inschriften des Mittelrheingebietes*, Mainz.
- Goodyear, Francis D.R., 1984, "Notes on the Alcestis of Barcelona". *LCM* 9: 28.
- Horrocks, Geoffrey C., 2010, *Greek: A History of the Language and its Speakers*, Chichester/Malden (MA).
- Kaimio, Jorma, 1979, "Latin in Roman Egypt". In: *Actes du XV^e Congrès international de Papyrologie III*, Bruxelles: 27-33.
- Lebek, Wolfgang Dieter, 1987, "Die Alcestis Barcinonensis - Neuen Konjekturen und Interpretationen". *ZPE* 70: 39-48.
- Leumann, Manu / Hoffmann, Johann B. / Szantyr, Anton, 1965, *Lateinische Grammatik*, München.
- Lieberman, Gabriel, 1998, "L'Alceste de Barcelone". *RevPhil* 72: 219-231.

- Marcovich, Miroslav, 1988, *Alcestis Barcinonensis. Text and Commentary*, Leiden, Köln, København, New York (Mnemosyne Supplement, 103).
- MP³ = Base de données expérimentale des papyrus littéraires grecs et latins Mertens-Pack 3: www.cedopal.ulg.ac.be.
- Nocchi Macedo, Gabriel, 2014, *L'Alceste de Barcleone (P. Montserrat inv. 158-161). Édition, traduction et analyse contextuelle d'un poème latin conservé sur papyrus*, Liège (Papyrologica Leodiensia, 3).
- Nosarti, Lorenzo, 1992, *L'Alcesti di Barcellona. Introduzione, testo, traduzione e commento*, Bologna.
- Roca-Puig, Ramón, 1965, *Himne a la Verge Maria. "Psalmus responso-rius". Papir llatí del segle IV*, Barcelona.
- Roca-Puig, Ramón, 1977, *Ciceró. Catilinàries (I et II in Cat.) Papyri Barcinonenses*, Barcelona.
- Roca-Puig, Ramón, 1982, *Alcestis Barcinonensis. Hexàmetres Llatins. Papyri Barcinonenses*, Barcelona.
- Roca-Puig, Ramón, 1989, "Quatre papirs inèdits", in *Ramon Roca-Puig i la ciència dels papirs*, Algerri: 139-169.
- Roca-Puig, Ramón, 1994, *Anàfora di Barcelona i altres pregàries (Misa del segle IV)*, Barcelona.
- Rochette, Bruno, 1997, *Le latin dans le monde grec*, Bruxelles.
- Shackleton Bailey, B. David Roy, 1984, "Textual Notes on Alcestis in Barcelona". *ZPE* 55: 1-2.
- Smolak, Kurt, 1993, "Alceste". In Herzog, R., (éd.), *Nouvelle histoire de la littérature latine. V. Restauration et Renouveau. La littérature latine de 284 à 374 après J.-C.* Édition française sous la direction de G. Nauroy, Turnhout: 289-291.
- Tandoi, Vincenzo, 1984a, "Anonymi carmen de Alceste nuper repertum". *Quaderni dell'AICC di Foggia* 4: 3-11.
- Tandoi, Vincenzo, 1984b, "La nuova Alceste di Barcellona". In Id. (cur.), *Disiecti membra poetae. Studi di poesia latina in frammenti*, Foggia: 233-242.
- ThLL* = *Thesaurus Linguae Latinae*, editus auctoritate et consilio academiarum quinque Germanicarum Berolinensis, Gottingensis, Lipsiensis, Monacensis, Vindobonensis, Leipzig, 1900-.
- TM = Trismegistos. An interdisciplinary Portal of papyrological and epigraphical Resources dealing with Egypt and the Nile Valley between roughly 800 BC and AD 800: www.trismegistos.org.

- Torallas Tovar, Sofia / Gil, Juan, 2010, *Hadrianus. P. Monts. Roca III*, Barcelona.
- Torallas Tovar, Sofia / Worp, Klaas Anthony, 2006, *To the Origins of Greek Stenography. P. Monts. Roca I*, Barcelona.
- Traina, Alfonso, 1984, "Carmen de Alcestide 3", *Quaderni dell'AICC di Foggia* 4: 13-15.
- Väänänen, Veikko, 1963, *Introduction au latin vulgaire*, Paris.
- Vitale, Maurizio T., 1997, "Ancora sull'Alcestis Barcinonensis". *Serta antiqua et mediaevalia* NS 1: 225-254.
- Watt, William S., 1984, "Alcestis in Barcelona". *ZPE* 54: 37-38.

ANNA ORLANDINI
(Università di Toulouse 2)

PAOLO POCCETTI
(Università di Roma 2)

Gli aspetti semantico-pragmatici del futuro II latino e la loro evoluzione romanza

Abstract

This paper focuses on the semantic-pragmatic distinctions between the future tense I and the future tense II in Latin also depending on different contexts. In addition to their more common temporal functions, Latin future tense II developed some modal values, especially evidenced by colloquial contexts. Both tenses are differently distributed with respect to the speech act and the speakers' commitment about his statement. Unlike the future tense I, more closely connected with the speech act, the future tense II denotes an action more distant from the speech act, pragmatically less important or relevant to the speaker. That is why the latter occurs as politeness form and for attenuating a statement. Alternating use of those tenses in main clauses is strictly linked with both verbal type and category of person involved.

La categoria del futuro è notoriamente molto instabile nel sistema verbale di ogni lingua, in quanto veicola nozioni aspettuali, modali e temporali legate tra loro da interscambi reciproci. In questo senso si può affermare che il futuro è universalmente un operatore TAM. Oltre alle espressioni perifrastiche del futuro, il latino ha incardinato nella coniugazione verbale due forme distinte, un futuro I e un futuro II, di ascendenza diversa e complementare da antiche forme di congiuntivo¹. Le denominazioni tradizionali del futuro II come *exactum* o 'anteriore' si riferiscono alle due funzioni codificate dalla lingua letteraria, cioè l'aspetto risultativo (l'azione è presentata come compiuta ed ha prodotto un cambiamento di stato) ed il valore temporale relazionale (l'azione è vista come antecedente e già conclusa rispetto ad un'altra). Queste funzioni possono spesso sovrapporsi ed arric-

¹ Cf. G. Calboli (1966-1968).

chirsi mutualmente, la loro analisi interpretativa sarà espressamente il dominio della nostra ricerca. Il confine tra queste due funzioni è molto labile, come appare già nella lingua di Plauto e, con ininterrotta continuità, fin nel latino tardo. Una prova è l'uso del futuro II in concorrenza con il futuro I e con il congiuntivo, sia presente sia perfetto, tanto nelle principali quanto nelle subordinate:

- (1a) *Sed huc concedam, nam concrepuerunt fores* (Plaut. *Bacch.* 610)
“Ma ecco che cigola la porta; facciamoci da parte”
- (1b) *Lubet observare quid agat; huc concessero* (Plaut. *Trin.* 1007)
“Son curioso di scoprire che combina. Facciamoci da questa parte”

(in entrambi i casi con la sfumatura modale deontica del tipo “è opportuno che mi faccia da parte”).

L'alternanza è testimoniata altresì da:

- (2a) *Si rotas voles facere, tardius ducetur* (Cato *agr.* 3,6)
“se vorrai metterci le ruote, il lavoro sarà più lungo”
- (2b) *Haec si voles / in animo vere cogitare, Demea, / et mihi et tibi et illis dempseris molestiam* (Ter. *Ad.* 817-819)
“Se vorrai seriamente riflettere a ciò nel tuo cuore, Demea, risparmierei delle noie e a me e a te e a loro”
- (3a) *Si quid usus [...] venerit, benigne defendent* (Cato *agr.* 4,2)
“se mai [...] si presentasse la necessità, essi saranno ben disposti a difenderti”
- (3b) *Pergratum mihi feceris, [...] si [...] disputaris* (Cic. *Lael.* 16)
“Mi farai cosa molto gradita, [...] se vorrai discutere”

In realtà, il futuro II presenta sfumature aspettuali e modali che lo differenziano dal futuro I. Innanzitutto il futuro I è concepito come durativo, mentre il futuro II è, come dicevamo, risultativo. Perché vi sia vera anteriorità, l'azione non solo deve essere antecedente a quella con cui è messa in relazione, ma deve anche essersi conclusa prima; ecco perché si dirà:

- (4a) *faciam quod uoles* “farò ciò che vorrai”

ma:

- (4b) *faciam quod iusseris* “farò ciò che hai ordinato” = “eseguirò i tuoi ordini”

Talvolta il futuro II, grazie al tema del *perfectum*, può presentare il risultato come immediato e già ottenuto (“detto fatto”):

- (4c) *Quid contraxistis frontem? quia tragoediam / dixi futuram hanc? deus sum **commutavero**. / Tandem hanc, si vultis, faciam ex tragoedia / comoedia ut sit omnibus isdem vorsibus* (Plaut. *Amph.* 52-55)

“Ohibò, perché fate quelle facce? Solo perché ho detto che questa sarà una tragedia? Ma io sono un dio e ci metto poco a cambiarla. Se lo volete, così com’è, senza levarci un verso, detto fatto, ve la cambio da tragedia in commedia”

Inoltre, il futuro II, presentando un’azione come già avvenuta nel futuro o come antecedente ad un’altra, segnala un allontanamento dell’azione dal momento di enunciazione (lo *speech point*), che invece è ben presente nel futuro I. Tale proprietà può assolvere diverse funzioni pragmatiche: per esempio, in un atto locutorio, a “livello epistemico” (secondo E. Sweetser 1990) concernente il “commitment” del parlante, il futuro II può, come vedremo tra breve, denotare un allontanamento, una presa di distanza o un disimpegno del parlante rispetto all’azione stessa, mentre in un atto illocutorio, a livello discorsivo di *speech act* può funzionare come un “mitigatore”, ed esprimere una forma di cortesia che contrassegna una preghiera o un consiglio amichevole:

- (5a)= (3b) *Pergratum mihi feceris, [...] si [...] disputaris* (Cic. *Lael.* 16)
“Mi farai cosa molto gradita, ... se vorrai discutere”

- (5b) *si feceris, maxime obtemperaris voluntati meae* (Cic. *fam.* 16,1,2)
“Se lo farai, realizzerai pienamente la mia volontà”

Questa distinzione pragmatica è dovuta al fatto che il futuro I, sentito come in rapporto diretto al momento dell’enunciazione, realizza una volizione o un investimento forte del parlante rispetto al-

l'azione enunciata che spesso si concretizza in un atto più energico: un invito pressante o un comando o una minaccia.

Se considerati sotto questa prospettiva, il futuro I e futuro II dell'indicativo latino hanno un funzionamento pragmaticamente parallelo a quello dell'imperativo I e dell'imperativo II. Infatti, l'imperativo futuro in *-tod* può servire, come l'imperfetto indicativo, a realizzare una strategia di cortesia. Esiste da parte del parlante la volontà di minimizzare la propria posizione di datore di ordini, di cui, in ogni caso, egli non curerà di verificare l'esecuzione². L'imperativo futuro apre su un futuro generico e senza ancoraggi deittici. Molto giustamente Hannah Rosén parla di una funzione 'apersonale' per questo imperativo³.

La differenza pragmatica tra futuro I e futuro II appare con tutta evidenza specialmente nella loro distribuzione nelle proposizioni principali e con gli stessi lessemi verbali, come nell'esempio seguente (es. 6a) che gioca sulle diverse funzioni dei tipi di futuro (temporale con effetti risultativi *ubi cocta erit*) o, in rapporto allo stesso verbo *cenare* anche in relazione alle diverse persone:

- (6a) *Vos tamen **cenabitis**, cena ubi **cocta erit**, ego ruri **cenavero***
(Plaut. *Cas.* 780)

“Tuttavia voi cenerete, quando la cena sarà pronta; per quanto mi riguarda, cenerò probabilmente (= penso di cenare) in campagna”

In questo caso, l'opposizione tra futuro I e futuro II marca un contrasto tra un'azione imminente, sentita di certa realizzazione in quel contesto (*cenabitis*), ed una, modalizzata, che viene presentata come un'idea o un progetto del parlante da effettuarsi altrove e non immediatamente (*cenavero*). Ricordiamo, al proposito, che anche in altre occorrenze il verbo *cenare* al futuro I si rapporta sempre all'attualità fortemente ancorata all'*hic et nunc* dell'enunciazione, esprimendo sia un invito sia un auto-invito formulato con sicura certezza:

² Cf. P. Poccetti (in stampa). Per i legami tra le categorie del futuro e dell'imperativo indoeuropeo, con speciale attenzione alla distinzione delle persone grammaticali, cf. R. Lazzeroni (2009).

³ H. Rosén (1999: 115).

- (6b) *Cenabis bene, mi Fabulle, apud me / paucis, si tibi di favent, diebus* (Catull. 13,1-2)
 “Cenerai bene, mio caro Fabullo, a casa mia tra pochi giorni, così ti siano propizi gli dei”
- (6c) *Tu, miles, apud me cenabis. Hodie fient nuptiae* (Plaut. *Curc.* 728)
 “Soldato, resti servito a pranzo da me, oggi si fa il matrimonio”
- (6d) *Cenabo - inquit - apud te, [...] uni enim locum esse video* (Cic. *de orat.* 2,246)
 “Vengo a cena da te – disse – [...] infatti vedo che c’è posto per uno”

Invece, un auto-invito per un incontro subordinato al realizzarsi di una condizione negativa è espresso con il futuro II:

- (6e) *verum cras, nisi <qui> prius / vocaverit me, vel apud te cenave-ro* (Plaut. *Most.* 1006 sq.)
 “Allora domani, se non ci sarà qualcuno ad invitarmi prima, pranzerò da te”.

Con la stessa funzione di mettere in contrasto un’azione immediata e certa ed una rimandata ad un futuro non precisato si incontra il futuro II con il verbo *ire*:

- (7a) *Ibo intro atque intus subducam ratiunculam / [...] / ad fratrem quo ire dixeram mox iero* (Plaut. *Capt.* 192-194)
 “Ho da andare dentro, a fare qualche conticino [...] Avevo detto di andare da mio fratello, ... ma sì, ci andrò poi”

In queste distinte funzioni si inserisce anche l’uso contrastivo tra futuro II e futuro I del verbo *video*. Si confrontino per esempio gli impieghi ciceroniani:

- (7b) *Recte secusne alias viderimus* (Cic. *ac.* 2,135)
 “Se sia giusto o no, ne discuteremo un’altra volta”
- (7c) *quaeque cuiusque vis et natura sit mox videbimus* (Cic. *fin.* 5,60)
 “l’essenza e la natura di ciascuna di queste cose saranno da noi esaminate tra poco”

In (7b) *viderimus* rinvia la trattazione di un argomento ad altro tempo ed ad altra sede non precisata (senza impegno che ciò avvenga davvero), mentre *videbimus* (es.7c)) rimanda realmente ad un momento futuro sull'asse temporale, in cui si arriverà a trattare l'argomento, rinvia cioè, in questo senso anche deitticamente trattandosi di un testo compiuto, ad un passo successivo della stessa opera.

In questa funzione, il futuro II esprime la modalità della *dubitatio*, secondo le parole di Prisciano a commento di Cic. *Verr.* II 1,106: *qui testamentum fecit, fecerit: praeterito indicativo usus est quasi indubitabili, futuro vero subiunctivo, in quo est aliqua dubitatio, utrum fiat necne* (Prisc. Gramm. G.L. III 260,20-261,2)⁴.

Ricordiamo altresì che *videre* al futuro può spesso essere interpretato non in senso concreto, secondo la modalità evidenziale diretta, legata alla vista, ma in senso più astratto, con il valore di “occuparsi, curarsi di, pensare a, affrontare”, e che realizza funzioni pragmatiche diverse non solo in rapporto alla differenziazione tra futuro I e II, ma anche in relazione alle persone verbali. Per la precisione, nel latino letterario fin da età plautina, i valori – per così dire – non “specificatamente visivi”, ma più astratti, di evidenza indiretta, sono interamente ricoperti dal futuro II.

Per quanto riguarda la differenziazione dei valori in rapporto alle persone, si dovrà tener innanzitutto distinta la I persona singolare e plurale dalle altre. La prima persona esprime il “commitment” del parlante ed il futuro II funziona, a nostro parere, come un vero e proprio modificatore del “commitment”. Secondo una ben nota proprietà dei modificatori, questi possono realizzare funzioni opposte, il futuro II può così comportarsi come un “attenuatore”/ “mitigatore” o

⁴ Su questo passo di Prisciano si veda M. Rosellini (2009: 304). La modalità della *dubitatio* in tutte le sue sfumature, dal dubbio alla possibilità, è una modalità epistemica, in quanto concerne l'atteggiamento proposizionale del parlante e corrisponde in termini pragmatici ad una espressione graduabile del “commitment”. Per citare lo stesso Prisciano: *Iste igitur modus* (i.e. il congiuntivo, ed il futuro II è per l'autore “il futuro del congiuntivo”) ... *apud Latinos est quando dubitationem, est quando comprobationem, est quando possibilitatem significat* (Prisc. Gramm. G.L. III 247,24-27). Quando infatti l'orientazione è altamente positiva, il futuro II può arrivare ad esprimere l'interpretazione epistemica di probabilità inferenziale che ha mantenuto nelle lingue moderne: it. *A quest'ora sarà già arrivato in spiaggia*; ted. *Derzeit wird er zum Strand schon gekommen sein*.

come un “intensificatore”⁵. In quest’ultimo uso, segnaliamo che alla I persona singolare il futuro II di *video* sottolinea un impegno o la ferma volontà del parlante di prendersi in carico una questione; l’espressione enfatica *ego videro* assume così il senso dell’italiano “me la vedrò io, me ne occuperò io, troverò qualche soluzione” con l’implicita funzione, a livello interpersonale, nello scambio del dialogo, di rassicurare l’interlocutore:

- (8a) DE. *Quiesce, inquam, istanc rem ego recte videro*
 “Stai tranquillo, ti dico, questa faccenda la sbrigherò io personalmente e nel modo migliore”
- (8b) CHA. *Non potes tu lege vendere illam.* DE. *Ego aliquid videro*
 (Plaut. *Merc.* 448-450)
 “Tu non puoi secondo la legge venderla”.: “Ma io inventerò ben qualcosa”
- (8c) *Ego istaec recte ut fiant videro* (Ter. *Andr.* 456)
 “Mi occuperò personalmente che tutto sia fatto per bene”
- (8d) *Fuge modo intro. Ego videro* (Ter. *Ad.* 538)
 “Tu ora fuggi qui dentro. Ci penserò io”

Videro serve anche a segnalare il rimando deittico all’interno di un testo, alternandosi talvolta con *videbimus*:

- (9a) = (7c) *quaeque cuiusque vis et natura sit mox videbimus* (Cic. *fin.* 5,60)
 “l’essenza e la natura di ciascuna di queste cose saranno da noi esaminate tra poco”
- (9b) *Quae fuerit causa, mox videro; interea hoc tenebo* (Cic. *fin.* 1,35)
 “Quale sia stato il motivo, lo vedrò subito; per ora fisserò questo punto”

Talvolta invece, il rinvio a persone diverse dalla prima, in contesti in cui sia stata formulata una domanda, segnala che il parlante affida ad altri la risoluzione del problema, vuoi per disinteresse, o per una presa di distanza, o per una dissociazione, per es.:

⁵ Cf. C. Caffi (1999).

- (10a) *atque illud primum, quid sit ipse risus, quo pacto concitetur [...] viderit Democritus* (Cic. *de orat.* 2,235)
“E prima di tutto che cosa sia il riso in sé, come sia provocato, [...] lo decida Democrito”
- (10b) *Sitne malum dolere necne, Stoici viderint* (Cic. *Tusc.* 2,42)
“Se sia un male provar dolore o no, decidano gli Stoici”
- (10c) *Hi enim fuerunt certe oratores; quanti autem et quales tu videris* (Cic. *Brut.* 297)
“Costoro furono certamente degli oratori; quanto grandi e di quale valore decidilo tu”
- (10d) *Sed de te tu videris, ego de me ipse profitebor* (Cic. *Phil.* 2,118)
“Ma veditela tu con te stesso, io per quel che mi riguarda farò questa dichiarazione”
- (10e) *Cur hoc fiat, vos videritis [...] qui Aristotelem legitis* (Varro *rust.* 2,5,13)
“Perché sia così, decidetelo voi [...] che leggete Aristotele”

In tali funzioni, il futuro II può talvolta essere sostituito da un congiuntivo esortativo (del tipo *videant alii*) o potenziale (*aliquis viderit*).

Si tratta, in questi casi, di un fenomeno tipico della lingua parlata, il modificatore del “commitment” espresso attraverso le forme di futuro II funziona come un attenuatore. Anche la prima persona, spesso al plurale (*viderimus*), può esprimere il disimpegno o il disinteresse momentaneo del parlante rispetto ad una determinata questione:

- (11a) *Parantur testes qui hoc dicant. Verum, opinor, viderimus cum dixerint* (Cic. *Quint.* 75)
“Si cerca, sì, di mettere su dei testimoni disposti a farle [tali deposizioni], ma, per me, è dopo la loro deposizione che esamineremo la verità”
- (11b) *quoniam istic sedes ac te palam adversarium esse profiteris. De Capitone post viderimus* (Cic. *S. Rosc.* 84) “dal momento che siedi qui sul banco degli accusatori e ti dichiari apertamente nostro avversario. Di Capitone ci occuperemo poi”

Con questo valore *viderimus* si interscambia con l’impersonale del futuro I *videbitur*:

- (12a) *Videbitur, factum volo, redito huc conticinio. / Nunc istanc tantisper iube petere atque orare mecum* (Plaut. *Asin.* 685 sq.)
 “Si vedrà, voglio accontentarti. Ritorna qui più tardi a sera fatta. Per il momento di alla ragazza che deve essere lei a chiedermelo e che le preghiere vanno rivolte a me”
- (12b) *Adito. / Videbitur. Factum volo. Venito. Promoneto* (Plaut. *Pers.* 310 sq.)
 “Avvicinati. Ora vedremo. Vorrei proprio. Ma vieni, fammi rammentare”

Significativamente in (12a) e (12b) *videbitur* si accompagna a forme di imperativo II (*redito, adito, venito, promoneto*) che sottolineano il disinteresse del parlante per quanto riguarda il controllo dell'esecuzione dell'ordine impartito. In (12a) l'esecuzione immediata che sta cuore al parlante è invece segnalata dall'imperativo I (*nunc... iube*).

La sovrapponibilità dell'impersonale *videbitur* con *viderimus* nella funzione sopraddeita si inserisce in una linea di continuità che arriva fino alle lingue romanze, come mostrano gli usi dell'italiano “si vedrà” e “vedremo” (anche il francese “on verra”). In questa funzione il futuro II (*viderimus*) e conseguentemente anche l'impersonale *videbitur*, a livello informale commutano anche con il futuro I (*videbimus*), come avviene nei Comici:

- (13a) *de istoc, cum usus venerit, / videbimus, quid opus sit: nunc istuc age* (Ter. *Heaut.* 557 sq.)
 “di quanto mi dici, quando sarà necessario, ce ne occuperemo: per il momento fai questo”

e nelle lettere di Cicerone:

- (13b) *sed de hoc videbimus: exeamus modo* (Cic. *Att.* 10,7,1)
 “ma di questo ce ne occuperemo: intanto usciamo”
- (13c) *Verum haec videbimus* (Cic. *fam.* 3,9,4)
 “Ma queste cose le vedremo...”

Di questo interscambio sincronico tra *videbimus*, *videbitur* e *viderimus* che sembra proprio del *sermo familiaris*, è molto interessante una testimonianza di Varrone, il quale, proponendo due volte il passo

dell'*Asinaria* (es. 12a), lo riporta una volta citando, conformemente ai codici plautini, *videbitur* (Varr. *ling.* 7,79) e una volta con l'occorrenza *videbimus* (Varr. *ling.* 6,7). Delle due l'una: Varrone aveva davanti due diverse varianti del testo plautino, oppure ha operato lui stesso una correzione (consapevole o inconsapevole nel caso di una citazione fatta a memoria), confortato dalla certezza metalinguistica dell'equivalenza tra *videbimus* e *videbitur*. Sottolineiamo altresì che l'impersonale *videbitur* è la forma più coerente nel contesto plautino che è quello di un dialogo tra schiavi. Si ritiene infatti che, più in generale, la forma impersonale (tipo *exitur*, *agitur*, *ibitur*, *auscultabitur*) connoti in Plauto la lingua di livello più basso.

Comunque la commutabilità del futuro II, nella I plurale (*viderimus*) con *videbimus* e *videbitur* e nelle altre persone (*videris*, *viderit*, *viderint*) con il congiuntivo (esortativo o potenziale), segnala, già nel latino letterario, una instabilità del futuro II. Non a caso questi valori pragmatici del futuro II di *video* nelle diverse persone saranno ripartiti tra altre forme espressive nelle lingue romanze, come nelle espressioni di disimpegno dell'italiano "vedremo, si vedrà", a fronte della esplicita attribuzione ad altri della responsabilità, da cui il parlante si chiama fuori: "vedi tu", "se la veda X".

Come dicevamo, un'altra tendenza ad esprimere un valore aspettuale attraverso l'uso del futuro II latino è strettamente connessa al suo valore di origine risultativo, ottenuto grazie al tema del perfetto, che gli ha valso la definizione di *futurum exactum*. Presentando l'azione come già compiuta nel futuro, il parlante può anticipare come già realizzato il mondo possibile dei suoi desideri, esattamente come fa la costruzione *verbum voluntatis* + participio perfetto⁶.

La condizione di modificatore del "commitment" è segnalata nelle proposizioni indipendenti dalla presenza enfatica del pronome di prima persona *ego* e/o di un avverbio epistemico, espressione del "commitment" del parlante, del tipo *certe*, *libenter*, *equidem* "è certo che, è con piacere che, non c'è dubbio che io":

(14a) *et quoniam est integrum, libenter tibi, Laeli, ut de eo disseras, equidem concessero* (Cic. *rep.* 1,20)

"e, poiché l'argomento non è stato trattato, ti concederò certo volentieri, Lelio, di illustrartelo tu."

⁶ Cf. A. Orlandini (1986).

- (14b) *'Ego certe meum rei publicae atque imperatori officium praestitero'* (Caes. Gall. 4,25,3)
 "Io, per quanto mi riguarda, assolverò al mio dovere verso lo Stato e verso il comandante"

Nel passo seguente (es. 15), il grado di impegno personale all'azione come già realizzata espresso dal futuro II in contrasto con il futuro I, semplicemente durativo, è segnalato mediante l'espressione parentetica di preferenza *quod multo melius est*:

- (15) *nusquam facilius hanc miserrimam vitam vel sustentabo vel, quod multo est melius, abiecero* (Cic. Att. 3,19, 1)
 "In nessun altro luogo sopporterò più facilmente questa mia infelicitissima vita, oppure, la qual cosa sarebbe molto migliore, me ne andrò da essa"

In presenza di una condizionale, espressa anche in forma paratattica, il futuro II esprime la certezza del simultaneo realizzarsi di un effetto come conseguenza di una premessa; frequentemente lo stesso tempo occorre nelle due proposizioni a sottolineare la completa simultaneità dei due eventi:

- (16a) *respiraro, si te videro* (Cic. Att. 2,24,5)
 "tirerò un sospiro di sollievo non appena ti vedrò"
- (16b) *si dixero mendacium, solens meo more fecero* (Plaut. Amph. 198)
 "Se comincerò a sballarle grosse, non farò diversamente dal mio solito"
- (16c) *unum cum noris, omnis noris* (Ter. Phorm. 265)
 "Quando ne conosci uno solo, li conosci tutti"
- (16d) *qui utramvis recte norit, ambas noverit* (Ter. Andr. 10)
 "Chi conoscesse bene una delle due, le conoscerebbe entrambe"
- (16e) *tolle hanc opinionem, luctum sustuleris* (Cic. Tusc. 1,30)
 "sbarazzati di questa opinione ed eliminerai il lutto"
- (16f) *si falsa dicam, frustra dixero* (Plaut. Rud. 1135)
 "Se dico cose non vere, sarà come non detto".

Si noterà che in greco funzioni analoghe sono sviluppate dal futuro III, basato anch'esso sul tema del perfetto:

- (17a) φράζε καὶ πεπρόξεται (Arist. *Plut.* 1027)
 “parla e sarà (sicuramente subito) fatto”
- (17b) οὐκοῦν, ὅταν δὴ μὴ σθένω, πεπαύσομαι (Soph. *Ant.* 91)
 “ebbene, quando non avrò più forza, (è sicuro che) desisterò”
- (17c) ὑμεῖς συμμάχων τοιῶνδε μουνωθέντες μεμνήσεσθε τῶν
 ἐμῶν λόγων (Hdt. 8,62,2)
 “quanto a voi, una volta privati di tali alleati, (sicuramente) vi ri-
 corderete delle mie parole”

Si noterà, inoltre, il quasi costante uso di questo tipo futuro greco nella forma medio-passiva. Segnaliamo tra l'altro che sono numerosi i verbi greci che presentano solo la diatesi media nel futuro dell'indicativo (per es., κλαίω: fut. κλαυσσοῦμαι; εἰμί: fut. ἔσομαι; ἀκούω: fut. ἀκούσομαι; ἀπολαύω fut. ἀπολαύσομαι; βαίνω: fut. βήσομαι), mentre negli altri tempi hanno l'attivo. Ci sembra interessante attirare l'attenzione su questo punto e rinviare ad una ipotesi sulla genesi del futuro che abbiamo formulato altrove⁷. Come è noto una proprietà del medio è quella di presentare un'azione nella quale il soggetto assume ad un tempo il ruolo di Agente e di Paziente. Il valore agentivo, connesso alla diatesi media, rappresenterebbe l'anello mancante tra il valore deontico di obbligo ed il valore temporale nello sviluppo del futuro romanzo. Questa funzione è comune anche al futuro delle lingue romanze. (cf. S. Fleischman 1982). Ma torniamo al futuro III del greco da cui è partita questa digressione. Per la diversa caratterizzazione del sistema verbale del greco, il futuro III ha un 'range' di impieghi molto più ristretto del futuro II latino, con cui non è sovrapponibile, se non per la condivisione della derivazione dal tema del perfetto. Inoltre il futuro III del greco sembra uscire dall'uso molto prima del futuro II latino.

Un altro aspetto particolare del futuro II latino, da tempo segnalato, riguarda l'uso dei verbi modali, oltre che dei verbi “essere” ed “avere”; esso è stato fonte di discussione all'inizio del XX secolo. La tesi di Blase (1898: 322; 1903: 188), che aveva spiegato il fenomeno come *Tempusverschiebung* cioè “slittamento di tempo” per cui il futuro II avrebbe valore di futuro I (pertanto *potuero*, *voluero*, *opus*, *necesse fuerit*, etc., equivarrebbero a *potero*, *volam*, *opus*, *necesse*

⁷ Cf. Orlandini-Pocchetti (in corso di stampa).

erit, etc.) fu contestata da Sjögren (1906: 173 ss.), che ha rivendicato la funzione rigorosamente temporale del futuro II, cioè la nozione dell'anteriorità rispetto ad un'azione futura. Quest'ultima posizione si è poi affermata nelle grammatiche (Kühner-Stegmann 1955: II, 152 e Hofmann-Szantyr 1965: 324).

Tuttavia, c'è da domandarsi se in questi casi sia veramente sempre in gioco la pura e semplice nozione di anteriorità (che abbiamo visto funziona a livello del contenuto) o non sia, piuttosto, la natura semantica dei verbi in questione (modali, non deittici) a neutralizzare l'opposizione tra futuro I e futuro II. Inoltre ci si può chiedere se sia casuale il fatto, segnalato da Blase, che l'uso del futuro II con queste categorie di verbi aumenta man mano nella storia del latino fino a diventare frequentissimo nel latino tardo, in tutti i registri di lingua (anche nelle lingue tecniche, per es. nel linguaggio della medicina)⁸. Sempre Blase (1898: 320) e Sjögren (1906: 177) segnalano che in Plauto e Terenzio mancano del tutto *potuero*, *voluero*, *oportuerit*, che invece sono abbastanza comuni da Cicerone in poi. E così anche la frequenza di *fuero* e *habuero* aumenta progressivamente.

Nelle forme del futuro II è opportuno innanzitutto distinguere i verbi modali dai verbi "essere" e "avere" (non ausiliari). Nei passi che segnaleremo, la stragrande maggioranza delle occorrenze del verbo modale si trova nella protasi di un periodo ipotetico della possibilità.

Come potevamo attenderci a conferma delle osservazioni prodotte fin qui, i verbi modali che neutralizzano l'opposizione futuro I e futuro II più frequenti sono:

- a) Verbi epistemicici (*possum*), spesso tuttavia nell'espressione di valori 'radicali' ("avere la capacità", "essere in grado di"):

(18a) *Causam [...] investigato in re nova atque admirabili, si poteris*
(Cic. *div.* 2,60)

"Ricercale dunque la causa, se ci riuscirai, in qualcosa di insolito e di strano"

(18b) *si potuero, faciam vobis satis* (Cic. *Brut.* 21)

"Se posso, vi soddisferò"

⁸ Abbiamo in passato sottolineato quest'aspetto, con riferimento al *corpus* di Celio Aureliano (cf. Orlandini 2006).

- (18c) ‘*Si tabulam de naufragio stultus arripuerit, extorquebitne eam sapiens, **si potuerit?***’ (Cic. off. 3,89)
 “‘Se uno stolto riuscisse ad afferrare una tavola in un naufragio, un saggio, se potesse, gliela toglierebbe?’”

b) Verbi di volontà (*volo, placet*):

- (19a) = (2a) *Si rotas voles facere, tardius ducetur* (Cato agr. 3,6)
 “se vorrai metterci le ruote, il lavoro sarà più lungo”
- (19b) = (2b) *Haec **si voles** / in animo vere cogitare, Demea, / et mihi et tibi et illis dempseris molestiam* (Ter. Ad. 817-819)
 “Se vorrai seriamente riflettere a ciò nel tuo cuore, Demea, risparmierei delle noie e a me e a te e a loro”
- (19c) ***Vt voles**, ut tibi lubebit, nobis legem imponito* (Plaut. Asin. 239)
 “puoi dettarci legge a volontà, come ti pare e piace”
- (19d) ***si qui voluerit** animi sui complicatam notionem evolvere, iam se ipse doceat eum virum bonum esse, qui ...* (Cic. off. 3,76)
 “Ma chi vorrà sviluppare il concetto ancora involuto nel proprio animo si convincerà che è uomo onesto colui che...”
- (19e) *Prius audite paucis; quod cum dixero, **si placuerit**, / facitote* (Ter. Eun. 1067 sq.)
 “Ascoltatemi dunque, si tratta di poche parole, quando avrò parlato, fate come meglio vi sembrerà”
- (19f) *Tuo tibi iudicio est utendum; tibi **si recta** probanti **placebis**, tum non modo tete viceris, [...] sed omnis et omnia* (Cic. Tusc. 2,63)
 “Devi giudicare secondo il tuo discernimento: se apprezzerai le cose giuste ed avrai l’approvazione di te stesso, allora potrai dire di aver vinto non solo te stesso, [...] ma tutti e tutto”
- (19g) ***si quis voluerit** id monumentum partemve eius vendere ~ **si quis volet** id monumentum partemve eius vendere* (Inscript. passim)
 “Se qualcuno volesse vendere questo monumento o una sua parte”

c) Verbi deontici (*opus, necesse est, oportet, debeo, licet*):

- (20a) DE. *apud Archibulum ego ero argentarium* / LI. *Nempe in foro?*
 DE. *Ibi, **si quid opus fuerit*** (Plaut. Asin. 116 sq.)
 “Oh senti, io sarò dal banchiere Archibulo” :: “Al Foro, allora” ::
 “Eh già. Così se avrai bisogno di me...”

(20b) SE. *si quid opus tibi erit prompto, promito* (Plaut. *Cist.* 111)
 “se ti serve qualcosa, tirala fuori liberamente”

(20c) *Nam si quotienscumque praeteritus erit is qui non debuerit praeteriri, totiens oportebit...* (Cic. *Planc.* 14)
 “Infatti se ogni volta che sarà sconfitto chi sconfitto non avrebbe dovuto essere, altrettante volte bisognerà...”

C'è sicuramente un nesso con i valori modali sviluppati dal futuro II, che nei verbi modali neutralizzano la funzione temporale dell'anteriorità. Inoltre il forte incremento nel latino tardo, se, da una parte, si inserisce nella tendenza a confondere i due tipi di futuro (che prelude alla dissoluzione del futuro latino nel futuro romanzo), dall'altra, ha sicuramente a che fare con il fatto che i verbi modali (*velle*, *posse*, *debere*, etc.) possono rimpiazzare il futuro⁹ (es. *sunt qui putant te posse non decedere*: Cic. *fam.* 1,9,25).

Un caso a parte sono i verbi “essere” e “avere” usati non come ausiliari:

(21a) *Plura scribam, si plus otii habuero* (Cic. *fam.* 10,28,3)
 “Ti scriverò di più, se avrò a disposizione più tempo”

(21b) *ambitiosus non ero, cum senex fuero* (Sen. *contr.* 10,2,7)
 “sarò meno ambizioso da vecchio”

(21c) *quocumque tempore mihi potestas praesentis tui fuerit, tu eris omnium moderator consiliorum meorum* (Cic. *fam.* 1,9,22)
 “in qualunque momento mi sarà possibile disporre di te, tu sarai il consigliere di tutte le mie decisioni”

(21d) *postid, quom lassus fueris et famelicus, noctu et condigne te cubes curabitur* (Plaut. *Cas.* 130-131)
 “quando sarai arrivato al punto di essere stanco e affamato (= sarai definitivamente stanco e affamato), penserò io a farti dormire la notte come meriti”.

Si può pensare che il punto di partenza sia rappresentato dalla proprietà di “essere” e “avere” di indicare uno stato, in quanto risul-

⁹ È certamente vero che l'espressione della posteriorità nell'infinito o nel congiuntivo può essere svolta da *possum*. Tuttavia H. Pinkster (1985) e (1989) non crede che le espressioni perifrastiche con *posse*, *velle*, *debere*, etc. annuncino gli sviluppi romanzi né che funzionino come ausiliari del futuro.

tato di un processo, cioè “essere”, “l’esistenza” come esito del “divenire” e “avere”, come esito dell’“essere entrato in possesso” e, dunque, “possedere, avere a disposizione”. Questa condizione di fatto converge con la natura aspettatale risultativa del futuro *exactum* connessa al tema del perfetto, cioè quella di indicare un’azione compiuta. D’altra parte, nel latino tardo l’elevatissima diffusione di *fuero* al posto di *ero* va in parallelo alla più ampia tendenza a rimpiazzare, nelle forme composte della coniugazione, il tema dell’*inflectum* (*sum, eram, sim, essem*) con quelle del *perfectum* (*fui, fueram, fuerim, fuisset*): es. *locutus* o *factus fui, fueram, fuerim, fuisset* in luogo di *locutus* o *factus sum, eram, sim, essem*. Il fenomeno, come osserva Leumann (1921: 193) si verifica quasi sempre nelle subordinate (protasi di condizionali, relative) ed è più raro nelle principali. Per quanto riguarda il futuro spicca nelle traduzioni della Vulgata:

- (22a) ‘*si dixero [...], si [...] locutus fuero*’ (Vulg. *I reg.* 20,22)
- (22b) ‘*ubicumque praedicatum fuerit*’ (Matth. 26,13 = Mc. 14,9): traduzione di ὅπου ἔσται κηρυχθῆναι “dovunque sarà predicato”
- (22c) ‘*quemcumque osculatus fuero* (Matth. 26, 48 = Mc. 14,44)’: traduzione di ὃν ὧν φιλήσω. “Chiunque bacerò”
- (22d) ‘*nisi conversi fueritis*’ (Matth. 18,3) “a meno che non vi siate convertiti”
- (22e) *ubi perdicti fuerint ~ ubi [...] perdixerit* (Itin. Silv. 24,5-6).

Si potrebbe pensare che questi ultimi due fattori abbiano contribuito a mettere in crisi una categoria verbale già segnata da un “range” di impieghi ristretto tra modalità e temporalità nel quadro di una più generale instabilità del futuro.

In conclusione

Dalla nostra analisi emergono alcune riflessioni che ci sembrano non scontate.

La differenza tra il fut I (che si connota per maggiore immediatezza di realizzazione, più vicino allo *speech point*) ed fut II (una realizzazione più lontana e talvolta in rapporto di anteriorità) è prevalente-

mente di tipo temporale ed è sicuramente rispettata nel latino classico ad un registro elevato, per esempio nel Cicerone delle opere filosofiche, cf. es. (7b) e (7c).

La funzione pragmatica di modificatore del “commitment” si realizza invece a livello di *sermo familiaris* (nei Comici e nel Cicerone delle lettere (es. 13b e c)) e poi passa nel romanzo. Il nostro studio ha infatti provato che i fenomeni linguistici di registro non elevato (perlopiù riconducibili appunto al *sermo familiaris*), presenti in maniera continua in tutta la latinità, sono da considerarsi tra i maggiori responsabili degli esiti romanzati. A livelli linguistici vicini all’oralità, forme altrove analizzate solo come categorie sintattiche (quali per es., il futuro II, l’imperativo II) assumono sfumature pragmatiche che provano la ricchezza espressiva di una lingua come il latino e favoriscono una più fine esegesi dei testi.

L’aver riconosciuto al futuro II il ruolo di “modificatore” (attenuatore / intensificatore) del “commitment” del parlante ci sembra importante per meglio comprendere situazioni contestuali fino ad ora mai interpretate sotto questa luce.

Quali sono i tratti specifici che possono indirizzare verso l’uno o l’altro ruolo pragmatico (attenuatore vs. intensificatore)? A questo livello ci sembra che il tratto distintivo sia connesso con le persone grammaticali: la prima singolare, spesso in unione con *ego*, *equidem*, *certe* può sottolineare un impegno forte del locutore (si vedano gli esempi in 8: *ego videro*, “ci penserò io”); mentre le altre persone: *viderimus*, *videbitur*, *videbimus*, *viderit* Democritus segnalano più spesso il disimpegno.

Ci sembra altresì importante aver segnalato non un fenomeno isolato, ma una costellazione di usi pragmatici “armonici” che funzionano secondo gli stessi parametri e producono effetti pragmatici simili (il futuro II e l’imperativo II per sottolineare l’indifferenza quanto ai tempi e modi di realizzazione della predicazione, ma anche un funzionamento aspettuale, non deittico, del futuro II analogo alla costruzione dei *verba voluntatis* + participio passato, dove si focalizza solo l’aspetto risultativo); ciò prova che si è individuato il “core” (il nocciolo duro) del sistema della lingua in esame.

Bibliografia

- Bybee, Joan L. / Perkins, Revere / Pagliuca, William, 1994, *The evolution of grammar. Tense, aspect and modality in the languages of the world*, Chicago-London, The University of Chicago Press.
- Blase, Heinrich, 1898, "Zur Geschichte der Futura und des Konjunktivs des Perfekts im Lateinischen". *ALL* 10: 313-343.
- Blase, Heinrich, 1903, "Tempora, Modi und Genera Verbi". In: Landgraf, Gustav (ed.), *Historische Grammatik der lateinischen Sprache*, Leipzig.
- Caffi, Claudia, 1999, "On mitigation". *Journal of Pragmatics* 31: 881-909.
- Calboli, Gualtiero, 1966-1968, "I modi del Verbo Greco e Latino 1903-1966". *Lustrum* 11: 1966: 173-349; 13, 1968: 405-511.
- Fleischman, Suzanne 1982, *The future in thought and language. Diachronic evidence from Romance*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Kühner, Raphael / Stegmann, Carl 1955. *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache, Satzlehre*. 3. Auflage durchgesehen von A. Thierfelder, Leverkusen, Gottschalk.
- Hofmann, Johann Baptist / Szantyr, Anton, 1972, *Lateinische Syntax und Stilistik*, München, Beck.
- Lazzeroni, Romano, 2009, "Deissi e tempo grammaticale. Il caso dell'imperativo indoeuropeo". *Archivio Glottologico Italiano* 94 (2): 226-234.
- Leumann, Manu, 1921, "Part. perf. pass. mit *fui* im späteren Latein". *Glotta* 11: 192-194.
- Orlandini, Anna, 1986, "Sur la possibilité d'une construction prédicative avec le tour *verbum voluntatis* + *objet* + *participe parfait passif*". In: Calboli, Gualtiero (ed.) *Papers on Grammar II*, Bologna, CLUEB: 135-147.
- Orlandini, Anna, 2006, "Lexique et sémantique du diagnostic dans les *Maladies Chroniques* de Caelius Aurelianus". In: Brachet, Jean-Paul. / Moussy, Claude (éds.) *Latin et langues techniques. Lingua Latina* 8: 79-94.
- Orlandini, Anna / Poccetti, Paolo, 2011, "Modes et modalités en latin et dans les langues sabelliques, entre rupture et continuité: les évolutions annoncées". In: Biraud, Michèle (éd.), *(Dis)continuité en linguistique latine et grecque. Hommage à Chantal Kircher*, Collection Kubaba, Série Grammaire et Linguistique, Paris, Harmattan: 307-321.
- Orlandini, Anna / Poccetti, Paolo, in corso di stampa, "Le futur: temps, mode, modalité" *Journées d'études*. Roma2 Tor Vergata, 21-23 juin 2011.

- Pinkster, Harm, 1985, "The Development of Future Tense auxiliaries in Latin". *Glotta* 63: 186-208.
- Pinkster, Harm, 1987, "The strategy and chronology of the development of Future and Perfect tense auxiliaries in Latin". In: Harris, Martin / Ramat, Paolo (eds.), *Historical development of auxiliaries*, Berlin, Mouton de Gruyter: 193-223.
- Pinkster, Harm, 1989, "Some methodological remarks on research on future tense auxiliaries in Latin". In: Calboli, Gualtiero, (ed.), *Subordination and Other Topics in Latin*, Amsterdam-Philadelphia, J. Benjamins: 311-326.
- Poccetti, Paolo, in stampa, "The *-tōd* imperative in Latin, Faliscan and Sabellian languages between reconstruction and pragmatics", *Die Sprache*.
- Rosellini, Michela, 2009, "Prisciano e il futuro del congiuntivo". *Philologus* 153 (2): 300-309.
- Rosén, Hannah, 1999, *Latine loqui. Trends and Directions in the Crystallization of Classical Latin*, München, W. Fink.
- Sjögren, Hakau, 1906. *Zum Gebrauch des Futurums im Altlateinischen*, Uppsala, Akademiska Bokhandeln.
- Sweetser, Eve, 1990, *From etymology to pragmatics. Metaphorical and cultural aspects of semantic structure*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Traina, Alfonso / Bertotti, Tullio, 1977 = 1969², *Sintassi normativa della lingua latina*, 3 voll., Bologna, Cappelli.

MARIA CHIARA SCAPPATICCIO
(CeDoPaL - Université de Liège)

*Tra canonizzazione della 'norma' ed infrazione.
Sondaggi dai frammenti grammaticali latini
su papiro (I-VI sec. d.C.)*

Abstract

Moving from the parallelism between what we read about the way of inflecting *procurator* in some Late Antiquity's *Artes grammaticae* and the declension of the same word in the *scriptio inferior* of an unpublished palimpsest parchment scrap stored in the Bodleian Library in Oxford, the paper focuses on the necessity of looking deeper at the fragmentary Latin grammars on papyrus. The main aim is to build up a *corpus* of 'grammatical' Latin fragments and to reconsider what should be included in this *corpus*; not only papyri containing lines from grammatical treatises could be included, but also declensions of nouns and conjugations, and grammatical clarifications given in bilingual glossaries and in *marginalia*.

Making a *corpus* of Latin grammatical papyri will not simply be a contribution to Latin Papyrology, but especially a decisive element for our knowledge of 'manuals' in schools in the *Pars Orientis* of the Empire, their linguistic theories and the way in which they used to 'write' Grammar. A diachronical and diatopical analysis, in parallel with the known (Τέχναι and the) Late Antiquity's *Artes*, will support a new step while making a *corpus* of *Grammaticae Romanae Fragmenta*; moreover, grammatical topics transmitted by these fragmentary texts mirror the necessity of canonizing the 'rule', maybe as consequence of its infraction.

1. Procurator, i grammatici ed il PBodl. inv. Gr.bibl.d.2

Il *grammaticus* e Senatore Cledonio operò nella Costantinopoli di V secolo; il testo della sua trattazione (nata come commento a Donato) restituito dalla tradizione manoscritta è inficiato da interventi redazionali che hanno operato trasposizioni, omissioni, interpolazioni (De Nonno 2000: 164-172). Il capitolo della sua *Ars* consacrato alla discussione *de pronomine* non si apre in modo diretto con la definizione del concetto (come ci si sarebbe aspettati, se comparato con

l'*Ars Maior* di Donato, Holtz 1981: 629, 2-3), ma problematizzando sulla correttezza della forma stessa: *quaerendum utrum pronomen an pronomine dicatur. Magis pronomen, sicut procurator* (GL V 49, 2-3 K). L'interesse del maestro è quello di chiarire ai suoi destinatari quale fosse il nome nella sua forma corretta, e cioè che – benché ci si trovasse dinanzi ad un nome composto con *pro* – non si trattasse di un *monoptoton*¹. Precisa, perciò, che è piuttosto corretto (*magis*) dire *pronomen*: l'asserzione di Cledonio non si impone come dogma, ma precisa che si tratta di un caso che non si distacca (*sicut*, si legge) da quello di *procurator*.

Procurator è un esempio del quale aveva già fatto menzione nel capitoletto *de nomine*: dopo essersi soffermato su *praefectus urbis* e *praefectus urbi* (GL V 12, 13-31 K), oggetto dell'argomentazione diventa la correttezza di *proconsul* rispetto a *proconsule* (o meglio, *hic proconsule*). Il chiarimento viene dettagliatamente articolato attraverso il parallelo tra le declinazioni complete (al singolare) di *hic proconsule* e di *hic proconsul*, che approda alla massima per cui nella lingua latina non si troverà nome maschile in *-e*; nel caso di composti, inoltre, la presenza della negazione al grado zero con vocale protetica (*ne* > *in-*) non altera la declinazione dei nomi stessi: tra gli esempi citati, con *indecens* e *inpotens* c'è *procurator* (GL V 12, 32-36; 13, 1-28 K).

Proconsul e *procurator* sono gli esempi che anche l'anonimo delle *Explanaciones in Artes Donati* menziona nella sezione introduttiva del suo capitolo *de pronomine* a supportare la correttezza della forma *pronomen* rispetto a *pronomine* (GL IV 498, 36-499, 1-8 K). D'altro canto, nella stessa direzione il solo esempio di *procurator* è utilizzato dal maestro Pompeo quando commenta il capitoletto *de adverbio* dell'*Ars* donatiana e si sofferma sulla formazione e sullo statuto delle parole composte (GL V 255, 6-23 K).

Trovare declinato il sostantivo *procurator* in un frammento membranaceo della Bodleian Library di Oxford potrà essere, perciò, letto, oltre che come segno del capriccioso desiderio di *Tyche* anche come un ulteriore supporto al tentativo di Cledonio o di Pompeo di far capire ai fruitori delle loro *Artes* – o, più direttamente, agli allievi che

¹ Si confronti Mart. Cap. 3, 294, dove *procurator* viene citato in parallelo a *proconsul*, esempio di nome maschile in *l*.

affollavano le loro classi – che la presenza della preposizione della formazione nominale dei sostantivi composti non ne avrebbe generato alterazioni rispetto alla categoria del semplice corrispondente.

Il *PBodl. inv. Gr.bibl.d.2* è schedato come “grammaire latine” nel *MP³* (*Mertens - Pack on line*)²: si tratta di due frammenti palinsesti da un codice, la cui *scriptio superior* contiene la traduzione di Teodozione dell’episodio biblico relativo alla vicenda di Bel ed il dragone (Dan. 14, 20-21), mentre quella *inferior* è costituita da un testo omiletico greco datato tra III e IV secolo e questo testo latino³. Nel catalogo dei papiri letterari ebraici e cristiani di Joseph Van Haelst (1976: n°323) si fa riferimento alla *scriptio inferior* grammaticale latina la cui esistenza, però, viene rinnegata in un aggiornamento al catalogo dei papiri conservati alla Bodleian (Salomons 1996: 5). Chi interroghi il *MP³* e recuperi gli studi cui si rinvia resta spiazzato, innanzitutto, dinanzi al dato assolutamente contrastante che emerge dai pur scarsi riferimenti bibliografici e, probabilmente, continuerà a chiedersi se effettivamente si legga del latino nella *scriptio inferior* e quale eventualmente possa essere la natura del testo; nessun altro dato ricaverebbe, se non incertezza, perché, ad oggi, del frammento non è edita che la *scriptio superior*.

L’esame autotipico di uno dei due frammenti del *PBodl. inv. Gr.bibl.d.2*⁴ ha permesso, con l’aiuto della lampada ad ultravioletti, di constatare l’effettiva presenza di un’elegante e chiara capitale libraria latina databile al IV secolo. La lettura è complessa, ma sul lato *pelo* la sequenza di composti di *cura* (*in cura* e *de cura*, e non *incuria* e *decuria*; *procura*) precedono la declinazione parziale di *procurator* (*procurator*; *procuratores*; *procuratoribus*)⁵.

Il caso della *scriptio inferior* latina del *PBodl. inv. Gr.bibl.d.2* introduce il problema nella sua duplicità: da un lato, infatti, si tratta di

² <http://www2.ulg.ac.be/facphl/services/cedopal/pages/mp3.htm>.

³ LDAB 6142 = *MP³* 2997.2.

⁴ Il frammento è convenzionalmente indicato come Fr. A (8,5 x 10,7 cm), etichettato sulla lastra come ‘p. 4, p. 5, p. 6, p. 3’. I risultati qui esposti sono frutto dell’esame autotipico del frammento avvenuto ad Oxford nel dicembre 2011.

⁵ Per una prima lettura di un solo lato del frammento, si confronti Ammirati 2010, p. 132: «il contenuto è di difficile determinazione: si tratta di un elenco di parole, disposte in ordine alfabetico, a partire dalla radice *cura*»; si veda, però, ora l’edizione in Scappaticcio 2013a.

restituire ‘dignità’ ad una sezione del frammento sulla quale, ad oggi, non si è sufficientemente focalizzata l’attenzione, e dunque pubblicarne un’*editio princeps*; dall’altro, sarà necessario inquadrarlo in una più complessa dinamica e metterlo in relazione alle analoghe tipologie testuali note per differente tradizione. Il testo del frammento, perciò, potrebbe essere inquadrato nella stessa prospettiva del bisogno di Cledonio o di Pompeo o, ancora, dell’anonimo compilatore delle *Explanationes in Artes Donati*, con la differenza che *procurator* si troverebbe ‘isolato’ dalla dimensione discorsiva del maestro e fruibile piuttosto in un ‘prontuario’ in cui la declinazione sarebbe stata messa immediatamente sotto lo sguardo, anche attraverso l’espediente grafico dell’organizzazione dei lemmi su differenti linee: potrebbe, così, trattarsi di due differenti espressioni formali del medesimo bisogno di ammonire un discente del fatto che la presenza di una preposizione può non alterare la declinazione nominale dei composti. Accanto a queste due tipologie, del resto, merita di essere menzionato anche un terzo caso: il *procu[ra]torem te facio* (~ επιτροπον τε ποιω) di un glossario bilingue digrafico inedito al verso del *POxy.* XXXII 2624, ‘formula’ che non ha paralleli nella tradizione del *Corpus Glossariorum*, per quanto *procurator* sia parola spesso lì documentata⁶. Che questo ammonimento, lungo il doppio binario del ‘prontuario’ e dell’argomentazione e stesura di una ‘norma’, nasca dalla possibilità che questa norma corresse il rischio di essere infranta (o lo fosse effettivamente) dall’uso di discenti che si accostavano ad una ‘nuova’ lingua e che avrebbero potuto assolutizzare il *pro* + ablativo anche nelle parole composte con le preposizioni non è inverosimile⁷.

⁶ Si confronti: *procurator* ~ επιτροπος: GL II 312, 28; III, 35, 56; 112, 13 (= 641, 16); 140, 38; 181, 65; 297, 73; 341, 23; 375, 13; 461, 10; 493, 4; 517, 26; *procurator* ~ φροντιστής: GL II 160, 15; 473, 20; III 276, 64; *procurator* ~ εντολεύς: GL II 300, 42; *procurator* ~ δικαιολόγος: GL III 276, 61; *procurator* ~ κηδεμών: GL III 304, 29; *procurator* ~ διασημότατος: GL III 514, 34. *Procuratorem facere* è formula che si riscontra solo in Dig. 26, 7, 24, pr. 3; 49, 1, 4, 5, 3.

⁷ È constatazione valida anche per la lingua greca (*procurator* ~ επιτροπος), della quale, però, ad esempio, non si fa diretto riferimento nella sezione περί προθέσεως della grammatica di Dionisio Trace (Lallot 1998²: 209-216).

2. *Per un Corpus*

Nel 1979, una raccolta di papiri grammaticali è stata pubblicata da Alfons Wouters: venticinque papiri, greci e latini (uno solo, in realtà), sono stati raccolti con il fine di presentare un insieme di testi le cui edizioni critiche sono divise, ad esempio, tra pubblicazioni di collezioni papirologiche di biblioteche o articoli in riviste settoriali, per fornire sia a papirologi sia a filologi un utile strumento di lavoro. Questo volume è rimasto un caso isolato, strumento di riferimento dopo più di trent'anni, con i limiti che una scienza 'in divenire' come la Papirologia impone: sarà sufficiente fare una rapida ricerca in banche dati papirologiche – *MP³* o *LDAB* (*Leuven Database of Ancient Books*)⁸ – per constatare come il numero di testi grammaticali latini su papiro si sia accresciuto, sia conseguentemente a nuove edizioni di testi sia per recenti acquisizioni di materiale da campagne di scavo. La *lacinia membranacea* grammaticale della Laurenziana, il *PL* III / 504, ad esempio, ha avuto la sua *editio princeps* nel 1989. Inoltre, se per il greco la più consistente mole di documenti ne ha parimenti stimolato un più attento studio, congiuntamente al fatto che si tratta pur sempre della principale *L(ingua)*¹ nell'area orientale dell'Impero, il ridotto numero di documenti è stato, probabilmente, una delle cause di una minore attenzione per la papirologia latina, che sta rifiorendo di recente⁹. D'altro canto, la provenienza dalla *pars Orientis* dell'Impero di questa tipologia di documenti implica un'ulteriore problematicità della valutazione di una *L*² e delle complesse dinamiche del bilinguismo (o plurilinguismo, se si pensa al copto o alle altre lingue autoctone)¹⁰ nell'ambiente didattico provinciale.

Prima ancora di verificare il valore delle grammatiche frammentarie ed il modo in cui (e se) queste possano essere inserite nella complessa tradizione grammaticale latina che, in forma parziale, è nota da manoscritti tardoantichi e medievali e raccolta nel monumentale lavoro di Keil – ma oggi riavvalorata e riproblematizzata attraverso il progetto di riedizione dei *Collectanea Grammatica Latina*

⁸ <http://www.trismegistos.org/ldab/>.

⁹ Per una visione d'insieme: Scappaticcio 2012.

¹⁰ Sul bilinguismo greco-latino, e fra il latino e altri idiomi nell'Impero, restano di riferimento Rochette 1997 e Adams 2003.

della *Bibliotheca Wiedmanniana* –, è necessario un tentativo di sistematizzazione e categorizzazione di quanto, tra i documenti latini su papiro, possa rientrare sotto l'etichetta di 'grammatica'.

La declinazione stessa del *procurator* del *PBodl.* inv. Gr.bibl.d.2 potrebbe essere inquadrata piuttosto nella tipologia dei *canones* greci che in quella dei testi grammaticali latini, così come si è pensato per il *PLouvre* inv. 7332, frammenti da un codice membranaceo di V-VI secolo con la declinazione completa di alcuni sostantivi per ognuno dei quali è indicato il greco corrispondente. Ma una sezione come quella *de coniugationibus verborum* dell'*Ars de verbo* di Eutiche, la presenza di declinazioni di lemmi per esteso in più di un'*Ars grammatica* e, soprattutto, l'articolazione in colonne nei manoscritti di Mario Plozio Sacerdote per la presentazione dei paradigmi verbali o nell'*Anonymus Bobiensis* per quelli pronominali o, ancora, per le liste di *idiomata* greco-latini o monosillabi (De Nonno 2000: 149-150) sono elementi che possono mettere in discussione alcuni confini teorici e portare a valutare differentemente determinati tipi di documento, tanto più che la destinazione e lo spazio di circolazione di questo materiale – si tratti di liste, si tratti di più discorsive argomentazioni – doveva essere lo stesso ed il loro rapporto bilaterale, o – se si vuole – osmotico.

Ritornando al progetto di Wouters e circoscrivendo l'indagine al solo campionario in lingua latina sarà, perciò, necessaria, innanzitutto, una delimitazione dei confini delle 'grammatiche'¹¹: 'grammatica' potrebbe essere inteso, in ultima analisi, tutto quanto contribuisce all'insegnamento di una lingua, tanto più che non si può legittimamente scindere la teoria dalla pratica dell'insegnamento. Si tratta di due aspetti complementari: la teoria tenta di 'canalizzare' la pratica, ma la pratica – con tutte le sue eccezioni, deviazioni dalla norma e consuetudini – 'detta' le necessità di una teoria. Lo spettro sarebbe, così, ampio, inglobando non semplicemente glossari e lessici bilingui, ma anche *exercitationes scribendi* ed alfabeti (talora bilingui e con trascrizione della pronuncia delle lettere)¹², passaggi da *auctores* e le loro

¹¹ Sulla necessità di riprendere le fila dell'ormai datato progetto, Swiggers / Wouters 2000.

¹² *PAnt.* inv. 1 fr. 1 verso (LDAB 5832 = MP³ 3012); *OMax.* inv. 356 (LDAB 10791 = MP³ 3012.01); *POxy.* 10, 1315 (LDAB 4163 = MP³ 3013); *PWorp* 11 (LDAB 9949 = MP³ 2704.06). Si veda, però, l'intero campionario commentato in Scappaticcio 2013b.

frequenti *adnotationes* (glosse o *scholia*, in greco o in latino); testi latini scritti in alfabeto greco e viceversa, come il *PSI* VII 743; manuali di conversazione¹³; o addirittura tutti i testi documentari che veicolano aspetti morfologici o sintattici espressione dell'insegnamento grammaticale nella burocrazia. Se così fosse, dunque, significherebbe indagare sull'intera documentazione papiracea in lingua latina, operazione senz'altro necessaria – soprattutto se si pensa alla cospicua quantità di documenti inediti o da ripubblicare e sondare¹⁴ – e che contribuirebbe ad un quadro completo, ma di prospettive eccessivamente ampie per essere abbracciate dalle capacità di un solo studioso.

In prima battuta, perciò, si dovrà etichettare come 'grammaticale' tutto quanto abbia carattere strettamente prescrittivo al fine dell'insegnamento della lingua e delle sue norme e che possa essere messo in filo diretto con la tradizione nota dai *grammatici*.

2.1. *Artes in frammenti*

Una prima categoria sarà quella costituita da vere e proprie *Artes*, trattazioni grammaticali pervenute in modo frammentario: è il caso dei soli *PLit. Lond.* 184 + *PMich.* VII 429¹⁵ e *PL* III / 504¹⁶, che hanno come comune denominatore sia l'essere argomentazioni analitiche su questioni grammaticali sia la citazione di versi virgiliani (*Aen.* 9, 26 e 11, 12-13).

Nel caso del *PLit. Lond.* 184 + *PMich.* VII 429, datato alla seconda metà del II d.C.¹⁷, spartito tra British Library e Museo Egizio del Cairo, l'unico in lingua latina della raccolta di Wouters, i due frammenti sono due differenti sezioni della stessa *Ars* circolata a Karanis. Il *PMich.* VII 429 è un'argomentazione sulla formazione delle sillabe, mentre il *PLit. Lond.* 184 è sulle parti del discorso; le analogie

¹³ *PBerol.* inv. 10582 (*MPER* 18, 270) (LDAB 6075 = MP³ 3009; Kramer 2010). Si veda anche il *Colloquium Harleianum* (ora, Dickey / Ferri 2012).

¹⁴ C'è, ad esempio, un documento che meriterebbe ulteriori analisi: il *Pland.* 1, 5 (VI-VII), in cui è stato ricostruito il nome di Dositeo. Sul frammento si vedano Wouters 1979: 268-273 e Bonnet 2005: XII-XIII n. 10.

¹⁵ LDAB 5065 = MP³ 2996.

¹⁶ LDAB 532 = MP³ 2917.01.

¹⁷ Il papiro è scritto su entrambi i lati; su uno c'è un testo documentario in latino, una registrazione di promozioni in truppe ausiliarie datata tra 150 e 163 (*ChLA* 42, 1225). Controversa è l'identificazione del *recto* e del *verso* papirologico.

con l'una o l'altra trattazione grammaticale hanno guidato ad una serie di proposte di paternità del testo: da Remmio Palemone (ad esempio, Collart 1938) al *Dubius sermo* pliniano (Pennisi 1961), fino ad una più prudente sospensione di giudizio dinanzi alla complessità della tradizione delle *Artes* e alla conoscenza assolutamente parziale che ne abbiamo¹⁸.

Il *PL* III / 504, invece, datato al IV secolo in base a criteri paleografici, ha innegabili analogie con le linee carisiane sulla *dialysis* (Barwick 1964²: 362, 23-26); ma altrettanto innegabile è che non siano identiche e che l'evidente richiamo a quello che Sacerdote aveva scritto sulla *parenthesis* (GL VI 466, 6 K) imponga una riconsiderazione del valore del frammento che altro non si può considerare che una di quelle numerose trattazioni grammaticali che dovevano circolare in ambiente scolastico (Scappaticcio 2008). Più complesso, invece, è valutare il rapporto con le altre *Artes* con le quali sono evidenti le somiglianze: derivazione dell'una dalle altre? da fonte comune? o espressione di un dettato diffuso a livello teorico?

2.2. Declinazioni, coniugazioni

Si è fatto già riferimento alla parziale declinazione di *procurator* nella *scriptio inferior* del *PBodl.* inv. Gr.bibl.d.2: quella delle flessioni nominali e verbali è un'ulteriore categoria che può contribuire alla conoscenza di specifici rami della tradizione grammaticale e permettere di vedere prescrizioni ed analisi riflesse in più concisi strumenti ad uso immediato del discente.

Nella maggior parte dei casi ci si trova dinanzi a documenti bilin-gui: se, infatti, il *PBodl.* inv. Gr.bibl.d.2 ha solo nomi di lingua (ed in scrittura) latina, analogamente al *PVindob.* inv. L 19 (IV-V secolo)¹⁹, verisimilmente una *exercitatio scribendi* in cui, però, la parola *dominus* è ricopiata tre volte ed in tre casi differenti, il già menzionato *PLouvre* inv. E 7332²⁰ ha i segni evidenti di un destinatario che non aveva il latino per lingua madre – forse, in modo analogo all'inedito

¹⁸ Dunlap 1940 e 1947; per una panoramica: Wouters 1979: 93-108 n° 3.

¹⁹ LDAB 5861 = MP³ 3015.21. Il documento è edito in Harrauer / Sijpesteijn: 15 n° 181.

²⁰ LDAB 10635 = MP³ 2997; si veda la riedizione di Dickey / Ferri / Scappaticcio 2013.

PLouvre inv. E 7401 (VI secolo)²¹. Pubblicato da Wessely, nel 1886, il frammento del Louvre contiene nove nomi latini femminili e neutri di terza declinazione, ognuno dei quali è introdotto dal parallelo con la lingua (e scrittura) greca, messo in rilievo dall'uso di inchiostro rosso. I nomi vengono declinati al singolare e al plurale e sono accostati dalla declinazione del pronome dimostrativo *hic*, *haec*, *hoc* nel genere corrispondente; un'impostazione di tal sorta ha lasciato ipotizzare che si trattasse di un testo destinato ad un pubblico di discenti ellenofoni (Rochette 1997: 180). Vi si legge, ad esempio: *in tō haec iussio η κελευσις*; *in ūs haec palus η λμυνη*; *in tē haec nutrix η τροφoc*; *neutralia in ōr*; si tratta di indicazioni che non si riscontrano in quella tipologia testuale nota come dei glossari bilingui, ma hanno piuttosto un'eco nei *de nomine* delle *Artes*, per quanto la doppia categorizzazione per genere e per uscita del nominativo meriti di essere ulteriormente sondata, se, ad esempio, a proposito dei nomi *ordinis tertii* Carisio raggruppa il suo campionario di lemmi a partire dalla terminazione del nominativo (senza, però che vi sia scissione tra i generi; Barwick 1964²: 23-31).

Meriterà attenzione anche la declinazione del solo sostantivo *interrex* del *POxy.* LII 3660 (IV-V secolo)²², un singolare prontuario di lemmi latini, dalla *g* alla *l*, che vanno dalla sfera giuridica a quella militare, includendo anche nomi propri di persona o toponimi, opera della compilazione di due mani, entrambe sufficientemente abili e disinvoltate da essere a ragione non credute quelle di discenti.

Pingo, *iungo*, *vivo* sono, invece, alcuni dei verbi che vengono coniugati nel *POxy.* inv. 103/182a, frammento inedito della collezione ossirinchita²³, in cui su doppia colonna è disposta una coniugazione verbale in greco (in ordine alfabetico) e (a fronte) in latino, ma un latino scritto in caratteri greci. Se il paleografo ed il papirologo si soffermeranno sulla scrittura di questo glossario bilingue monografico di II d.C., l'interesse del linguista sarà piuttosto attirata dal susseguirsi ritmico di terza, seconda e prima persona singolare dell'indicativo presente e di prima singolare del futuro semplice, e ancora di

²¹ LDAB 10635 = MP³ 2997.1; il frammento non è attualmente rintracciabile nella collezione del Louvre.

²² LDAB 5824 = MP³ 3008.2.

²³ È in corso l'*editio princeps* di M.C. Scappaticcio e A. Wouters.

terza plurale dell'indicativo presente e del futuro semplice; del resto, la sola sequenza di terza, seconda e prima persona singolare del presente indicativo ha un parallelo nella coniugazione di *saluto*, *regno*, *cogito* e tutti gli altri verbi flessi nel *PStrasb.* inv. g 1175 (III-IV d.C.)²⁴, anch'esso bilingue monografico e strutturato in ordine alfabetico seguendo il greco. Al contrario, la regolare flessione di prima, seconda e terza persona singolare del presente indicativo è quella, invece, rispettata nel *POxy.* LXXVIII 5161²⁵, frammento papiraceo bilingue digrafico di III-IV secolo proveniente da Ossirinco. Allo storico delle dottrine grammaticali antiche spetterà il compito (arduo) di ricostruire la 'scuola' di cui i frammenti sono un'emanazione.

2.3. La 'norma' e il lemma: excerpta grammaticali dai 'glossari'

Lo storico delle dottrine grammaticali si renderà presto conto, però, che non si tratta dello stesso criterio che si riscontra in un altro documento su papiro, più antico dei precedenti e datato al I d.C., il *PBerol.* inv. 21246 (BKT IX 150)²⁶, una sorta di dizionario greco-latino, interamente vergato in caratteri greci, in cui ai nomi vengono affiancate precisazioni di tipo grammaticale che sono funzionali ad un più rapido apprendimento, ma che non sembrano estratte da *Artes* quanto piuttosto risolto immediato delle loro prescrizioni, se non addirittura esemplificazioni in queste contenute: di *reddo*, *teneo* e *venio* viene data una coniugazione estremamente parziale e differenti tempi, modi e persone vengono riportate per ciascuno di essi.

Il *PBerol.* inv. 21246 introduce ad un'ulteriore categoria che può essere inclusa nel comune denominatore dei frammenti grammaticali latini, e cioè quella di veri e propri glossari (bilingui, sia monografici sia digrafici) tematici o non, in cui, però, siano ricavabili prescrizioni teoriche²⁷.

²⁴ LDAB 2917 = MP³ 2134.71.

²⁵ LDAB 171906 = MP³ 2134.701.

²⁶ LDAB 6764 = MP³ 2134.5; Kramer 1983: 19-27 n° 1.

²⁷ Per un tentativo di categorizzazione di questo tipo di materiale si veda Kramer 2004. Inedito è il verso del *POxy.* XXXII 2624 (= LDAB 4876 = MP³ 3004.1), nel quale sono raccolti lemmi di differenti aree semantiche (da *procuratorem te facio* ad un campionario di frutti di mare), in cui, però, ad un primo e sommario esame, sembra esserci una frammentaria sequenza che si ripete identica per alcune linee consecutive: innanzitutto sarà necessaria un'*editio princeps*.

Tra le trentotto (più cinque ricostruibili per le sezioni lacunose dei frammenti; Dickey 2010: 196-197) parole glossate in *PSorbonne* inv. 2069 (III d.C.)²⁸, cinque sono arricchite con informazioni sul lemma, che sembrerebbero immediata derivazione da una (quale che sia) *Ars*: nel caso di *vobis* (ll. 103-107) si tratta della precisazione che, al plurale, nel secondo termine di paragone, differentemente dall'ablativo latino, in greco c'è il genitivo; mentre quello di *vos* (ll. 95-100) è caratterizzato dalla puntualizzazione che, per il greco, l'uso di uno specifico caso è determinato dalla dipendenza da un certo verbo²⁹; per *valeo* (ll. 129-136) vengono prospettate le differenti possibilità di costruzione; di *vertex* (ll. 115-119) si precisa che ha lo stesso significato di *vortex*, cosa che collocherebbe il papiro in parallelo con il *De orthographia* dello PseudoCapro (GL VII 99, 11k) e con una sezione dell'*Ars* carisiana (Barwick 1964²: 111, 5-10). In tutti questi casi, dunque, gli approfondimenti (seppure stringati e deducibili dagli esempi riportati) sono relativi alla sfera morfosintattica. Non si può asserire qualcosa di completamente diverso per l'*unde* delle ll. 85-87, ma la precisazione relativa al diverso significato dell'avverbio generata dall'*acuere* la prima o la seconda sillaba innesca un'ulteriore riflessione sull'aspetto accentuativo della parola stessa e potrebbe essere letta in relazione ad una trattazione *de accentibus*, di quelle che trovarono sede pressoché fissa nella trattazione grammaticale tardoantica – eredità, da un lato, delle Τέχναι, ma espressione, dall'altro, del bisogno di ritornare nel dettaglio sulle regole accentuative della lingua latina (Scappaticcio 2011).

2.4. Scholia *grammaticali*

Kathleen McNamee (2007: 58) ha constatato come, nel campionario delle annotazioni latine dei papiri, in un insieme che non sembra includere altro che semplici glosse o spiegazioni terminologiche, con traduzioni o interpretazioni, solo tre documenti suggeriscano un contesto grammaticale: il *PAnt.* I 29³⁰, frammenti papiracei con la se-

²⁸ LDAB 5438 = MP³ 3006; recentemente riedito da Dickey / Ferri 2010.

²⁹ Si tratta di precisazioni che valgono per il greco, ma non per il latino (Dickey 2010: 194-195).

³⁰ LDAB 4148 = MP³ 2937.

zione conclusiva del secondo e quella iniziale del terzo libro delle *Georgiche* (IV-V); il ciceroniano *PRyl.* III 477, da un codice di V secolo con stralci dalla *Divinatio in Q. Caecilius* corredata di scoli in latino ed in greco³¹; il noto esemplare membranaceo di Giovenale proveniente dagli scavi della *Egypt Exploration Society* ad Antinoe nel 1914, il *PAnt.* s.n.³².

In realtà, è solo in questi ultimi due che è possibile osservare la presenza di significativi riferimenti a categorie grammaticali (e retoriche): se nel commento a Cicerone della Rylands, infatti, si legge della metafora / μεταφορά, nel Giovenale si parla di antitesi / ἀντίθεσις ed ellissi / ἔλλειψις, tutti concetti illustrati sia nella seconda parte della Τέχνη γραμματική / *Ars grammatica* sia nelle Τέχνηαι ῥητορικαί e nella più specifica trattatistica retorica (in particolare tar-doantica; Calboli 1991).

2.5. Casi incerti, parole ‘chiave’

La rivalutazione di parole ‘chiave’ in alcuni frammenti papiracei latini, d’altro canto, potrebbe guidare a conclusioni differenti rispetto a quelle precedentemente formulate: nell’*editio princeps* del *POxy.* VI 871 (II d.C.), se ne era parlato come di un frammento da un trattato a carattere filosofico. La pur rara parola *astutia*, però, si riscontra sia in liste di parole delle *Artes* (Barwick 1964²: 426, 9; 430, 16) sia in loro contesti discorsivi (ad esempio, GL IV 478, 2 K) e *memineris* è appello al discente che si trova fin troppo frequentemente nelle *Artes* grammaticali (ad esempio, Barwick 1964²: 21, 19; 339, 20; 340, 27-28), per non aver fatto sospettare che piuttosto il frammento abbia un “carattere sapienziale-grammaticale”³³.

Che nella maggior parte dei casi menzionati ci si trovi dinanzi a ‘manuali’ che erano alla base dell’insegnamento scolastico nell’area orientale dell’Impero e delle teorie linguistiche ad essi sottese è un dato evidente; che l’indagine – talora diatopica, talora diacronica – possa rivelare l’adesione a determinate Scuole, nel momento in cui l’analisi sia condotta in parallelo con (le Τέχνηαι e) le *Artes* gram-

³¹ LDAB 558 = MP³ 2919.

³² LDAB 2559 = MP³ 2925.

³³ Ammirati 2010: 38.

ticali è una possibilità che potrà essere verificata e, eventualmente, rafforzata solo nel momento in cui uno studio sistematico dei frammenti presentati o la loro *editio princeps* contribuirà ad illuminarne altri particolari rispetto a quelli qui presentati: non si tratterà di un salto nel vuoto (certo, inevitabile sarà quello delle lacune dei papiri), ma di un rischio che varrà la pena correre.

Riferimenti bibliografici

- Adams, James N., 2003, *Bilingualism and the Latin Language*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Ammirati, Serena, 2010, "Per una storia del libro latino antico: i papiri di contenuto letterario dal I sec. a.C. al I^{ex}-IIⁱⁿ. d.C.", *Scripta* 3: 29-45.
- Barwick, Karl, 1964², *Flavii Sosipatri Charisii Artis grammaticae libri V*, Lipsiae, Teubner.
- Bonnet, Guillaume, 2005, *Dosithée. Grammaire latine*, Paris, Les belles lettres.
- Calboli, Gualtiero, 1991, "Die Rhetorik in der römischen Spätantike". In Ueding, Gert (ed.), *Rhetorik zwischen den Wissenschaften. Geschichte, System, Praxis als Probleme des „Historischen Wörterbuchs der Rhetorik“*, Tübingen, Niemeyer: 9-20.
- Collart, Paul, 1938, "Palémon et l'*Ars Grammatica*", *Revue de Philologie* 12: 228-238.
- De Nonno, Mario, 2000, "I codici grammaticali latini di età tardoantica: osservazioni e considerazioni". In: De Nonno / De Paolis / Holtz 2000: 133-172.
- De Nonno, Mario / De Paolis, Paolo / Holtz, Louis (edd.), 2000, *Manuscripts and Tradition of Grammatical Texts from Antiquity to the Renaissance. Proceedings of a Conference held at Erice, 16-23 October 1997, as the 11th Course of International School for the Study of Written Records I*, Cassino, Università di Cassino.
- Dickey, Eleanor, 2010, "The Creation of Latin Teaching Materials In Antiquity. A Re-Interpretation of P. Sorb. inv. 2069", *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 175: 188-208.
- Dickey, Eleanor / Ferri, Rolando, "A New Edition of the Latin-Greek Glossary on P. Sorb. inv. 2069 (verso)", *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 175: 177-187.

- Dickey, Eleanor / Ferri, Rolando, "A New Edition of the *Colloquium Harleianum* Fragment in P. Prag. 2.118", *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 180: 127-132.
- Dickey, Eleanor / Ferri, Rolando / Scappaticcio, Maria Chiara, 2013, "The origins of grammatical tables: a reconsideration of P. Louvre inv. E 7332", *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 187: 173-189.
- Dunlap, James E., 1940, "Fragments of a Latin Grammar from Egypt", *American Journal of Philology* 61: 330-344.
- Dunlap, James E., 1947, "PMich. 429". In Sanders, Henry A., *Latin Papyri in the University of Michigan Collection*, Ann Arbor, The University of Michigan Press: 2-9.
- Holtz, Louis, 1981, *Donat et la tradition de l'enseignement grammatical*, Paris, CNRS.
- Kramer, Joannes, 1983, *Glossaria bilingua in papyris et membranis reperiata*, Bonn, Rudolf Habelt GmbH.
- Kramer, Joannes, 2004, "Essai d'une typologie des glossaires gréco-latins conservés sur papyrus", *Archiv für Papyrusforschung* 50: 49-60.
- Kramer, Joannes, 2010, "Neuedition des lateinisch-griechisch-koptischen Gesprächsbuchs von Berlin (PBerol. inv. 10582, LDAB 6075)". In: Knuf, Hermann / Leitz, Christian / Von Recklinghausen, Daniel (edd.), *Honi soit qui mal y pense. Studien zum pharaonischen, griechisch-römischen und spätantiken Ägypten zu Ehren von Heinz-Josef Thissen*, Leuven, Peeters: 557-566.
- Lallot, Jean, 19982, *La grammaire de Denys le Thrace*, Paris, CNRS.
- McNamee, Kathleen, 2007, *Annotations in Greek and Latin Texts from Egypt*, Wiltshire, American Society of Papyrologists.
- Mazzarino, Antonio, 1955, *Grammaticae Romanae Fragmenta aetatis Caesarum I, Augustae Taurinorum*, Loescher.
- Pennisi, Giuseppe, 1961, "Ad grammaticos", *Helikon* 1: 496-511.
- Rochette, Bruno, 1997, *Le latin dans le monde grec. Recherches sur la diffusion de la langue et des lettres latines dans les provinces hellénophones de l'Empire romain*, Bruxelles, Latomus.
- Salomons, Robert P., 1996, *Papyri Bodleianae I. An appendix inventories part of the Greek papyri in the Bodleian (Studia Amstelodamensia ad epigraphicam, ius antiquum et papyrologicam pertinentia 34)*, Amsterdam, Gieben.
- Scappaticcio, Maria Chiara, 2008, "Il PL III / 504: Virgilio, la *dialysis* e un'ignota *Ars Grammatica*", *Aegyptus* 88: 37-48.

- Scappaticcio, Maria Chiara, 2011, “Sull’*unde* del *PSorb.* inv. 2069 (ll. 84-87): il modello di un *de accentibus*?”, *Maia* 63: 552-565.
- Scappaticcio, Maria Chiara, 2012, “Per una ‘filologia dei papiri’. Sondaggi e prospettive tra *Textkritik* e tradizione papiracea latina”. In: Pezzini, Giuseppe / Rebeggiani, Stefano (curr.), *Classic Scholars their works and methods* (Torino, 30 giugno 2011), *Appunti romani di filologia* 14: 135-152.
- Scappaticcio, Maria Chiara, 2013a, “La *scriptio inferior* latina del *P. Bodl. I 2* (inv. Gr. bibl. d. 2). Lemmi e flessioni parziali in forma tabulare tra lessico giuridico e *Artes grammaticae*”, *Archiv für Papyrusforschung* 59: 163-182.
- Scappaticcio, Maria Chiara, 2013b, “Abecedari su papiro, alfabeti latini”, *Bollettino di Studi Latini* 43: 476-497.
- Van Haelst, Joseph, 1976, *Catalogue des papyrus littéraires juifs et chrétiens*, Paris, Publications de la Sorbonne.
- Swiggers, Pierre / Wouters, Alfons, 2000, “Grammaires grecques (et latines) sur papyrus”, in De Nonno / De Paolis / Holtz 2000: 59-88.
- Wessely, Karl, 1886, “Bericht über griechische Papyri in Paris und London”, *Wiener Studien* 8: 218-221.
- Wouters, Alfons, 1979, *The Grammatical Papyri from Graeco-Roman Egypt*, Brussels, Paleis der Academiën.

DANIELA URBANOVÁ
(Masaryk Universität, Brno)

*Die lateinischen tabellae defixionum,
der Usus und die Spezifika auf dem Gebiet
des Imperium Romanum*

Abstract

This paper deals with the distribution of curse types and curse formulas and the specific features of the surviving Latin curse tablets in the various provinces of the Roman Empire in time and space. The Latin *tabellae defixionum* represent a special kind of epigraphic documents, the number of which has increased significantly over the last decades. A new modern corpus of Latin curse tablets was published by Amina Kropp, and a new category within the curse types has been recognized – the so-called prayers for justice. The analysis of these texts written on sheets of lead enables us to see the areas with specific connections, correspondences and differences in the content of the curse text, the frequency and types of used formulas, invoked deities and daemons, the application of magical words and special graphic features, which help us find out the relations between the curse type and the aim of the writer in the whole Latin curse tradition. This analysis of a total of 309 quite undamaged and intelligible curse texts tries to compare the possible relations between the curse formulas and the “bad wishes”, or targets of, the curse writers in the cases of curses and prayers for justice.

0. *Vorwort*

In diesem Beitrag wird die Raum- und Zeitverteilung, Fluchgattungen, Fluchformeln und Spezifika der überlieferten lateinischen Fluchtexte aus einzelnen römischen Provinzen besprochen. Bei archäologischen Ausgrabungen sind zahlreiche Neufunde ans Licht gekommen, ein neues, modernes Korpus lateinischer *defixiones* ist nach mehr als hundert Jahren dank Amina Kropp erschienen¹, und

¹ Siehe Kropp (2008, Abk. dfx); siehe auch Urbanová (2009: 166-169 [rec]).

schließlich verdanken wir auch vor allem Henk Versnel² und Roger Tomlin³ die klare Unterscheidung einer neuen Kategorie unter den Fluchtexten, nämlich der Bitten um Gerechtigkeit. Die Analyse der ins Blei geritzten Texte ermöglicht es, raumspezifische Zusammenhänge, inhaltliche Übereinstimmungen und Differenzen, Häufigkeit der angewendeten Fluchformeln, angebeteter Gottheiten und Dämonen, das Benützen von magischen Wörtern und graphischem magischen Apparat, sowie Verhältnisse zwischen Fluchgattung und dem Ziel des Schreibers bei der gesamten Überlieferung festzustellen. Bei meiner Analyse⁴ habe ich auch versucht, die möglichen Zusammenhänge der Fluchformeln und der „bösen Wünsche“, bzw. die Ziele der Schreiber bei Flüchen und bei den Bitten um Gerechtigkeit zu vergleichen. Da sich die Aussagestruktur der Flüche einigermaßen von der Struktur der Bitten um Gerechtigkeit abhebt, habe ich beide Typen separat betrachtet. Die Anzahl der Fluchtexte ist nicht endgültig und kann es auch nicht sein, da immer wieder neue Funde erscheinen⁵, jedoch musste ich für meine Analyse die fragmentarischen oder stark beschädigten Texte mit einem oder zwei Wörtern, bei welchen es nicht möglich war Textinformationen zu gewinnen, ausscheiden.

0.1. *Texte*

Das neue Korpus der lateinischen Fluchtafeln von Kropp enthält insgesamt 382 Texte, davon sind nach ihrer Auffassung 216 Fluchtexte und 126 Bitten um Gerechtigkeit, und bei ca. 40 Texten kann man die Zugehörigkeit der Täfelchen zu einer der beiden Kategorien wegen Beschädigung des Materials nicht feststellen. Für die Zwecke meiner Untersuchung konnte ich insgesamt 309 Texte benützen (208 Flüche und 101 Bitten um Gerechtigkeit), im Unterschied zu Kropp (2008) konnte ich aber die 22 bereits publizierten neuen aussagefä-

² Versnel (1991: 60-106) und (2010: 275-356).

³ Tomlin (1988) und (2010: 245-274).

⁴ Urbanová (2014).

⁵ Aus der letzten Zeit sind die Mainzer Täfelchen Abk. DTM, siehe Blänsdorf (2008, 2010, 2012) zu nennen, weitere Neufunde stammen aus Rom, aus der Quelle der Anna Perenna.

higen Texte aus Mainz einfügen⁶. Die Neufunde aus dem Brunnen der Anna Perenna in Rom (Piazza Euclide), von denen leider nur 8 Texte vorläufig publiziert worden sind, habe ich nicht eingefügt⁷.

Die auf uns gekommenen Texte der Flüche und Bitten um Gerechtigkeit zeigen eine unterschiedliche Distribution in Raum und Zeit. Während aus den europäischen Provinzen vor allem Flüche vorhanden sind, mehrere Bitten nur in Hispanien und Germanien ans Licht gekommen sind, und aus Afrika keine Bitten entdeckt worden sind, scheint Britannien die Großmacht auf diesem Gebiet gewesen zu sein. Siehe Abb. 1: Übersicht der analysierbaren Texte aus einzelnen Provinzen, räumliche Distribution der Flüche und Bitten um Gerechtigkeit⁸.

1. *Datierung*

Bekanntlich wurden die ältesten griechischen Belege aus dem 6./5. Jh. v. Chr. in Sizilien (in der griechischen Kolonie Selinunt) entdeckt⁹, aus dem 5. Jh. v. Chr. stammen die ersten Belege aus Attika¹⁰. Die älteste auf uns gekommene lateinische Fluchinschrift von Italienischem Boden wird aber erst in das 2. vorchristliche Jh. datiert und stammt aus Pompeji (dfx.1.5.4/1). Obwohl Selinunt nahe bei Italien

⁶ Erst Ende August 2012 erschien die Gesamtausgabe aller 34 Mainzer Texte, siehe Blänsdorf (2012), von denen sind die 22 schon vorher publizierten Texte in meinen Korpus zur Analyse eingefügt worden, bei den restlichen 12, erst im 2012 publizierten Täfelchen handelt es sich überwiegend um schwer interpretierbare Fragmente oder kurze Texte nur mit Eigennamen.

⁷ Die Täfelchen aus dem Brunnen der Anna Perenna, siehe Blänsdorf (2010a: 215-244) und auch Piranomonte (2010: 191-213) sind sehr beschädigt und wahrscheinlich stellen nicht alle Fluchtexte dar, die Nr. 1-4 und 6 beinhalten nur die Namen der Verfluchten Personen, Nr. 5 enthält wahrscheinlich das Verb *rogare: ro(go) vo(s)*, auch der Text (Nr. 8) ist schwer lesbar und deutbar, nur auf dem Täfelchen Nr. 7 lesen wir einen längeren Fluch, mit magischen Zeichnungen, der wahrscheinlich im Kontext eines Streitverfahrens entstanden ist.

⁸ Die Anzahl der Bitten um Gerechtigkeit wird durch die zweite rote Zahl gekennzeichnet, je dunkler die Farbe der Provinz, desto mehrere Belege sind aus der Region überliefert.

⁹ Siehe Kropp (2008a: 45), Bettarini (2005), Rocca (2012a: 397ff). Rocca (2012: 209) behauptet, dass das Korpus der griechischen *defixiones* aus Selinunt bis jetzt 45 Texte beträgt, nicht alle sind jedoch schon publiziert.

¹⁰ Siehe Wunsch (1897); Gager (1992: 15); Jordan (1985: 205ff; 1988: 273ff).

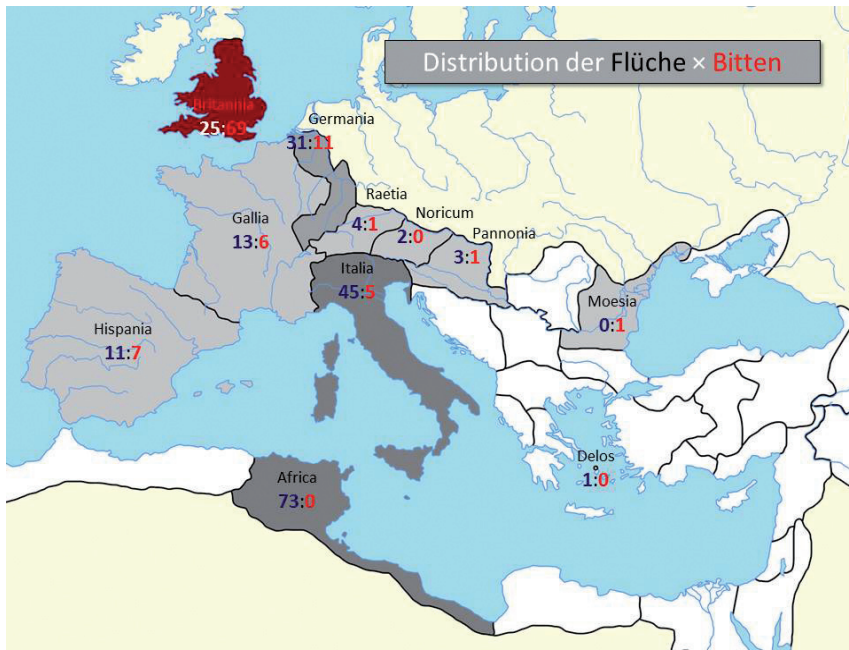


Abb. 1.

liegt, sollte es anscheinend weitere drei bis vier Jahrhunderte dauern, bis die lateinische Fluchproduktion in Italien begann. Dies scheint eher unwahrscheinlich, wenn man z. B. die oskischen *defixiones* vor Augen hat, von denen fünf ins 4. oder 3. Jh. v. Chr. datiert sind und ähnliche Formeln wie die lateinischen Belege aufweisen¹¹. Auch im Korpus der etruskischen Inschriften sind Bleitäfelchen aus dem 4. bis 2. Jh. v. Chr. vorhanden, die sehr wahrscheinlich etruskische *defixiones* darstellen; obwohl man die Formeln im Vergleich zu den oskischen Texten kaum interpretieren kann, spricht die durchgeführte rituelle Manipulation mit den Täfelchen (gerollt, mit Draht umwickelt, im Grab gefunden) eindeutig für Fluchtafeln¹². Ich halte es für

¹¹ Siehe Sabellische Texte von Rix (2002), bzw. Vetter (1953: Nr. 3, 5, 6, 7) und Murano (2013).

¹² Die längeren etruskischen Texte sind schwer interpretierbar, Steinbauer (1999: 307ff) hält für den einzigen etruskischen Fluch die Inschrift **Po** 4.4 (siehe Etruskische Texte I, II, Rix 1991), aus Campiglia Marittima, 2. Jh. v. Chr. Pfiffig (1965: 324ff) betrachtet als etruskische Flüche auch die Texte **AV** 4.2-3. aus dem 4. Jh. v. Chr.

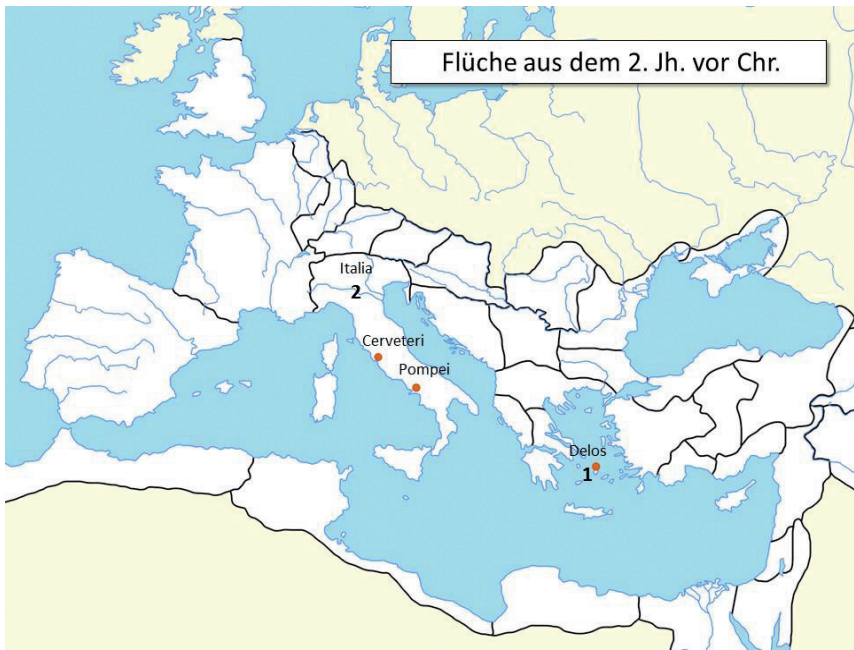


Abb. 2.

sehr wahrscheinlich, dass auch der Beginn der lateinischen Fluchproduktion mehr oder weniger im selben Zeitraum wie die oskischen und etruskischen Fluchtafeln anzusetzen ist.

1.1. *Verbreitung der Flüche im Raum und Zeithorizont*

Die Verbreitung der auf uns gekommenen lateinischen Flüche verläuft im Raum und Zeithorizont folgendermaßen, siehe Abb. 2. Aus dem 2. Jh. v. Chr. haben wir nur zwei sichere Belege, einen aus Pompei (dfx.1.5.4/1, es handelt sich um einen komplizierten Text mit Verfluchung der einzelnen Körperteile)¹³ und der zweite kommt aus

¹³ Siehe Kropp (2008: dfx.1.5.4/1) und Solin (1968: Nr. 39), CIL I², 2, 2541. Der Text ist schwer beschädigt und nicht als Ganzes interpretierbar, aus einigen besser lesbaren Abschnitten sehen wir, dass es sich um einen Fluch mit *simile*-Formel und Liste der zu verfluchenden Körperteile handelt, A: ...*P(hi)lematio Hostili (serva) facia(m) (= faciem)... capil(l)u(m), cerebru(m), flatus, ren(es).. .ut illai non suc(c)edat n(ec)... qui praec... odiu(m)... ut il(l)ic (= ille) illa(n)c (= illam) odiat. Como(do)... (h)aec nec agere*

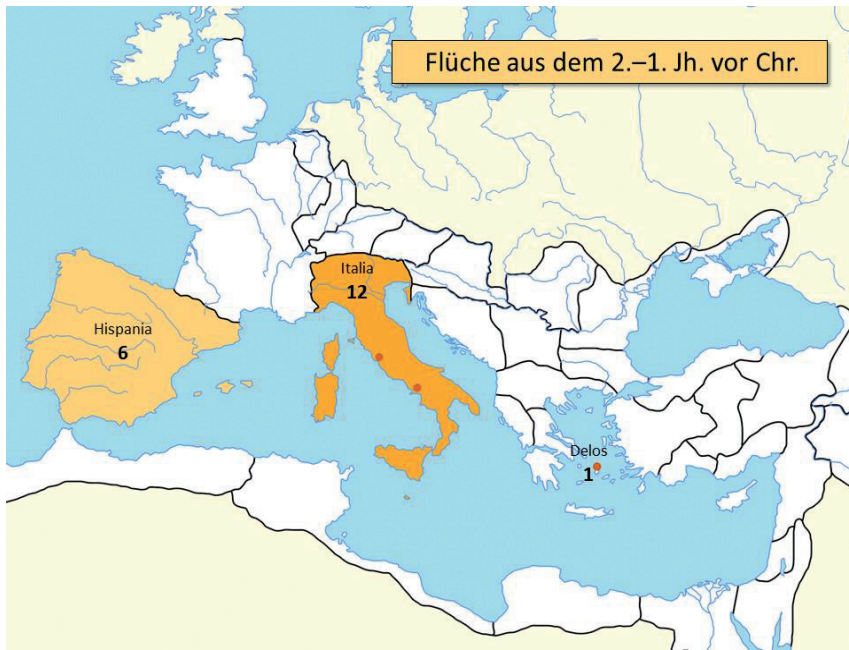


Abb. 3.

Delos (dfx.10.1/1 - mit einer einfachen Namenliste). Ins 2./1. Jh. v. Chr. wird noch die Inschrift (dfx.1.1.3/1) aus Etrurien - Cerveteri, auch mit Namenliste, datiert.

Aus dem 2.-1. Jh. v. Chr., siehe Abb. 3, haben wir nur wenige Belege aus Italien und Hispanien. Die Anzahl der Täfelchen steigt im 1. und 2. Jh. n. Chr. an, überliefert sind Belege aus Italien, Hispanien, aber auch aus den nördlichen Provinzen – Germanien, wo viele Texte in die Zeitspanne 65 – 130 n. Chr. datiert sind, Einzelbelege kommen auch aus Pannonien, Noricum und Britannien, siehe Abb. 4.

Im 2. und 3. nachchristlichen Jh. kommt es zum größten Aufschwung dieser Praktiken, nicht mehr etwa in Italien, Hispanien oder Germanien, aber vor allem aus Afrika stammt die höchste Anzahl der

ne ilai (= illa)... qui(c)qua(m) agere pos(s)it ula... os P(hi)lematio... B: nec agere nec in... nec u(l)la(s) res pos(s)it pete(re), quae ul(l)o (h)uma(no)... Comodo (= quomodo) is eis desert(us), ilaec (= illa) deserta sit cu(n)no. A(nte) d(iem) N(onum) C(alendas) N(ovembres?) dificdos (=defixos) a dic illa deser(ta?)... ida fiat... dic illa... Vestilia Hostili...

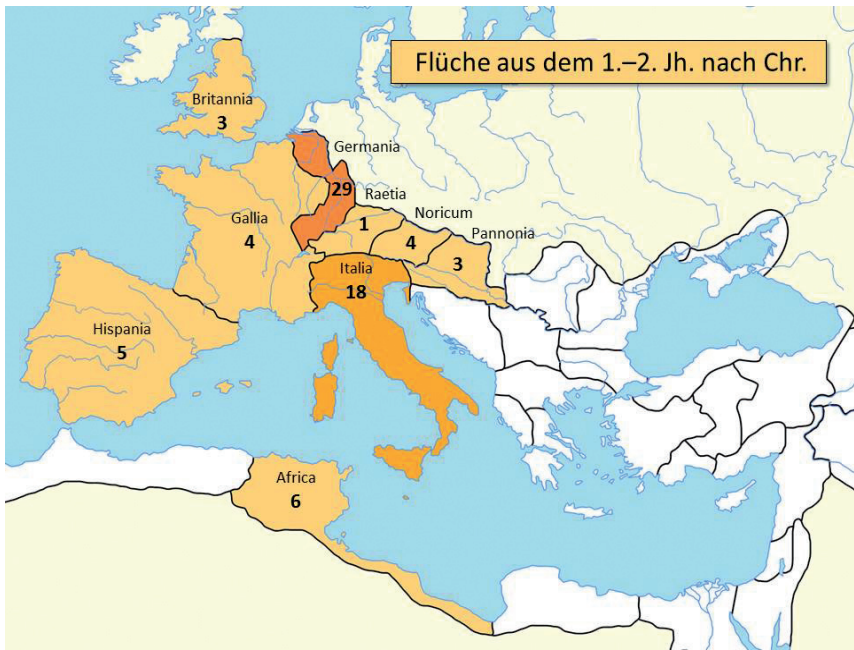


Abb. 4.

Belege, siehe Abb. 5. Vor allem aus Gallien und Britannien kommen ins 4. und 5. Jh. n. Chr. datierte Texte, siehe Abb. 6.

1.2. *Verbreitung der Bitten um Gerechtigkeit im Raum und Zeithorizont*

Die Ausbreitung der Bitten um Gerechtigkeit scheint etwas später zu sein. In den europäischen Provinzen setzt sie im 1. Jh. n. Chr. ein, die meisten Belege wurden ins 1. oder 2. Jh. n. Chr. datiert, aus Afrika besitzen wir bis jetzt meines Wissens keine lateinischen Bitten um Gerechtigkeit, siehe Abb. 7. In Britannien dagegen steigt die Anzahl der Bitten ab dem 1. Jh. n. Chr. langsam an, um im 2./3. Jh. n. Chr. einen Höhepunkt zu erreichen, siehe Abb. 8. Spätere Belege sind nur aus Britannien und Gallien dokumentiert, siehe Abb. 9. Wie weit dieses Bild der damaligen Realität wirklich entspricht, kann jedoch fraglich sein.

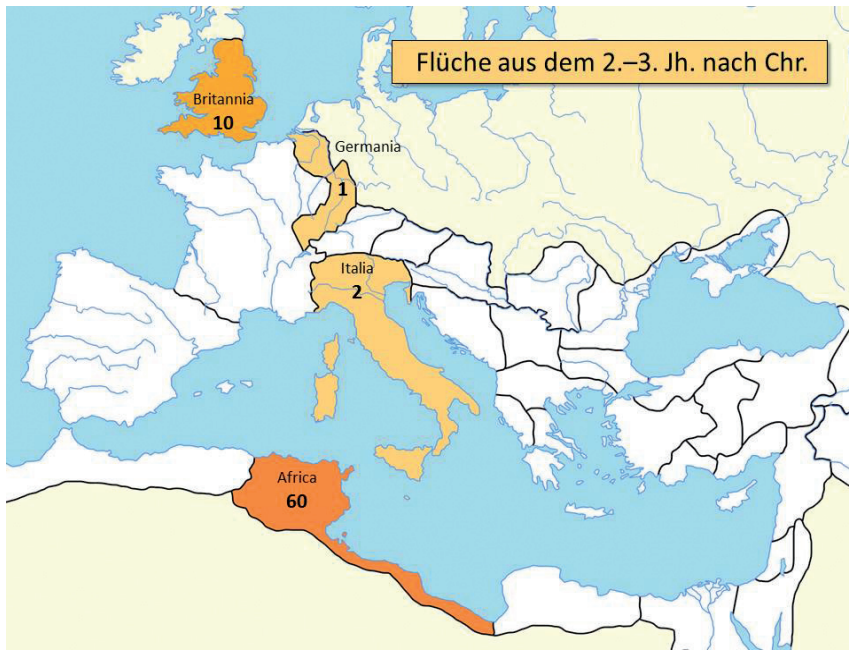


Abb. 5.

2. Fluchgattungen

Gewisse Skepsis ist auch bei der Überlieferung der Fluchgattungen aus einzelnen Provinzen angebracht. Bei der Mehrzahl der Fluchtexte handelt es sich um unspezifische Flüche, d. h. es ist unmöglich, den Grund oder Kontext der Verfluchung einzuschätzen.

2.1. Unspezifische Flüche

1. Mainz, Blänsdorf (2012: DTM 13, 1./2. n. Chr.): *Cassius Fortunatus e(t) bona illius et Lutatia Restituta necetis e(os)*. ('Cassius Fortunatus und sein Vermögen und Lutatia Restituta: tötet sie.')

Oft jedoch ist der Kontext der möglichen *causae defigendi* gut er-

¹⁴ DTM = *Defixionum Tabellae Mogontiacenses*, Blänsdorf (2012: Nr. 13) mit Übersetzung.

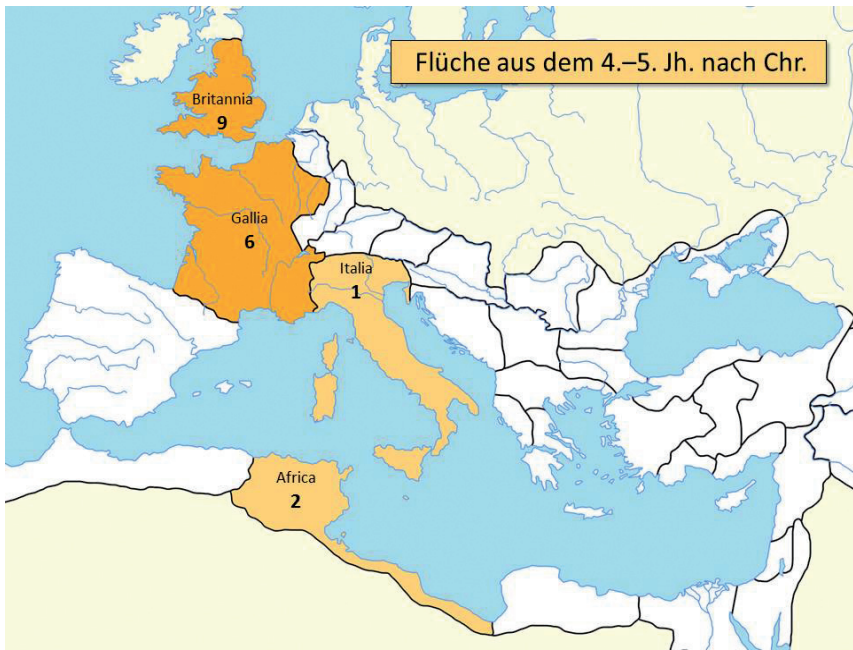


Abb. 6.

sichtlich, schon von Audollent¹⁵ stammt die Klassifikation: *tabellae iudiciariae, agonisticae, amatoriae, in fures*.

2.2. Prozessflüche

2. Kreuznach, dff.5.1.4/2 (1./2. Jh. n. Chr.): *Fructus Gracilis et Aur(e)um Adi(u)torium def(ero) i(n)fer(is), sic non possit respo(nde)re qua(e)s(tionibus)*. ('Den Fructus Gracilis und Aureus Adiutorius übergebe ich den Unterweltsgöttern, so wird er nicht die Fragen beantworten können.')
¹⁶

2.3. Wettkampfzauber

Weitere Textkategorie sind bei den Flügen die *tabellae agonisticae* (Wettkampfzauber):

¹⁵ Audollent (1904: LXXXVIIIff), Kagarow (1929: 28ff), siehe auch Kropp (2008a: 179ff), Ogden (1999: 37ff), Faraone (1991: 3ff), Gager (1992), Urbanová (2009: 166ff).

¹⁶ Der Name *Fructus Gracilis* im Nominativ ist als Fehler für *Fructum Gracilem* aufzufassen, siehe auch Kropp (2008).

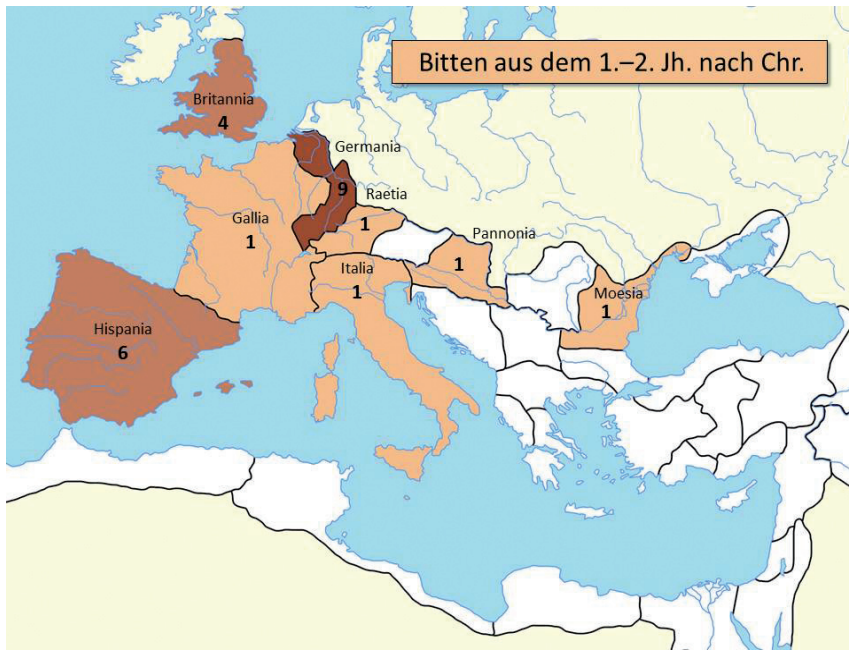


Abb. 7.

3. Hadrumetum, dff.11.2.1/12 (2./3. Jh. n. Chr.): *...obligate et gravate equos veneti et russei ne currere possint, nec frenis audire possint, nec se mo(v)ere possint set cadant, frangant, dis(f)rangantur, et agitantes veneti et russei vertant nec lora teneant, nec agitare possint nec retinere equos possint nec ante se nec adversarios suos videant nec vincant vertant*¹⁷. Siehe Tremel (2004: Nr. 25). ('Bindet die Pferde der Blauen und der Roten und macht ihnen Schwierigkeiten, auf dass sie nicht laufen können, nicht den Zügeln gehorchen können und sich nicht fortbewegen können, sondern auf dass sie fallen, und sich etwas brechen und zerschellen und dass die Wagenlenker der Blauen und Roten umstürzen, die Zügel nicht halten können, sie nicht antreiben und nicht zurückhalten können und dass sie ihre Gegner weder sehen noch besiegen können.').

¹⁷ Der hier zitierte Text des Fluches läuft um das Täfelchen herum, in den horizontalen Zeilen des Innenraumes wurden insgesamt 42 Namen der zu verfluchenden Rennpferde und 7 Namen der Wagenlenker verschriftet.

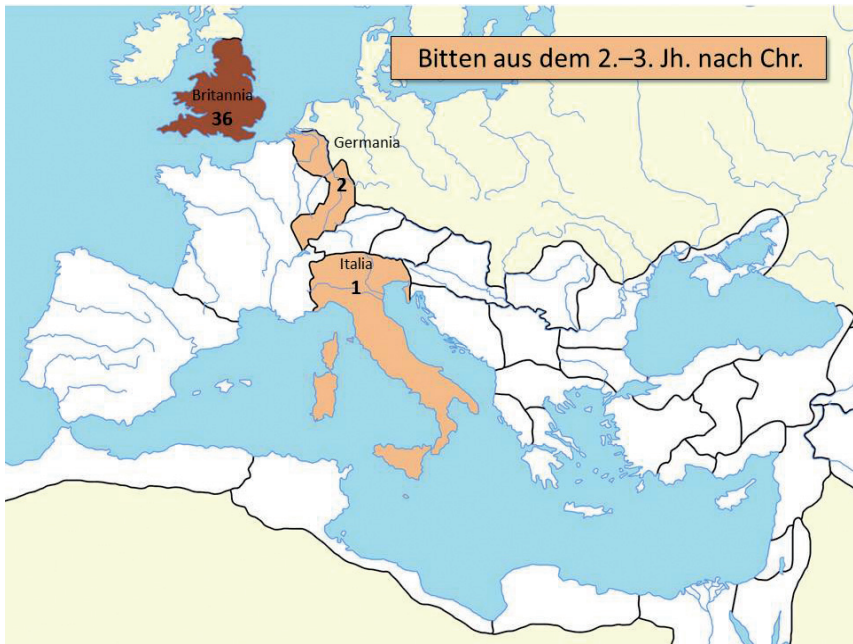


Abb. 8.

2.4. Liebeszauber

Die nächste Textkategorie bilden die sog. *tabellae amatoriae* (in diesem Kontext unterscheide ich Liebeszauber im Sinne von Herbeiführungszauber – bei unerfüllter Liebe, vs. Separationszauber oder Rivalität in der Liebe, im Kontext eines Liebesdreiecks)¹⁸.

2.4.1. Herbeiführungszauber:

4. Hadrumetum, dff 11.2.1./3 (3. Jh. n. Chr.): *A: Alimbeu, Columbeu, Petalimbeu, faciatis Victoria(m), quem peperit suavulva, amante(m), furente(m) pr(a)e amore meo neque somnu(m) videat, donec at me veniat, puella(r)u(m) d(eli)cias*. ('A: Alimbeu, Columbeu, Petalimbeu, macht die Victoria, Tochter XY (*suavulva*)¹⁹,

¹⁸ Siehe vor allem Faraone (1999: 15ff; 41ff).

¹⁹ Falls der Name der Mutter dem Schreiber unbekannt war, wurden alternative Bezeichnungen wie z. B. *suavulva* verwendet, diese Praxis ist auch von den griechischen Flüchen bekannt, siehe (Ogden 1999: 85).

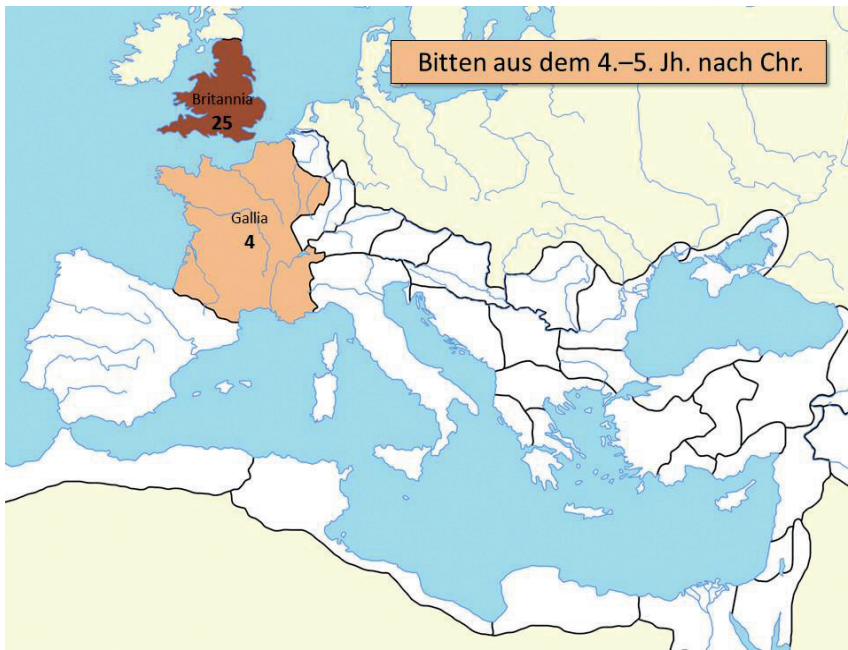


Abb. 9.

verliebt, rasend von Liebe zu mir, und möge sie, bis sie zu mir kommt, keinen Schlaf finden, die lieblichste unter den Mädchen.’)²⁰.

2.4.2. Rivalität in der Liebe:

5. Campania, dfx 1.5.1/1 (1. H. 1. Jh. n. Chr.): *A: Dite inferi C(ai-um) Babullium et fotr(icem) (= fututricem) eius Tertia(m) Salvia(m)* (‘A: Götter der Unterwelt, [ich verfluche] den Caius Babullius und seine Beischläferin Tertia Salvia.’).

Die bei Audollent vorhandenen *defixiones in fures* (gegen Diebe

²⁰ Der Text auf der Seite A stellt einen typischen Herbeiführungszauber dar, im Text B wird noch die Rivalität zwischen den Wagenlenkern erwähnt: *Desecus (= deseces?/haud secus) Ballincus Lolliorum de curru actus, ne possit a(n)te me venire, et tu, quicumque es d(a)emon, te oro, ut illa(m) cogas amoris et desiderio(i) (mei) causa ven(ire ad me)*. Den Ausdruck *desecus* korrigiert auf *deseces Ballincum* m. E. plausibel, Önnersfors (1991: Nr.12), *haud secus* liest Kropp (2008).

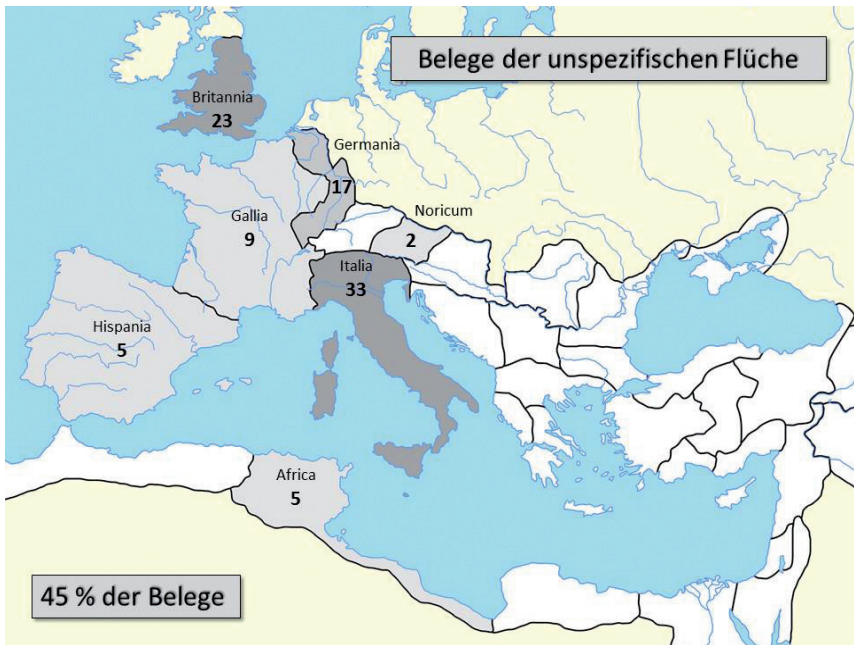


Abb. 10.

und Verleumder), fallen neuerlich in eine eigenständige Kategorie der Bitten um Gerechtigkeit – wo der Kontext eines Diebstahls oder Veruntreuung immer präsent ist.

3. Die geographische Verteilung der einzelnen Fluchgattungen

Die geographische Verteilung unserer Dokumentation der einzelnen Fluchgattungen spiegelt sehr wahrscheinlich auch in mancher Hinsicht ein Spiel des Zufalls wider.

Die meisten **unspezifischen** Flüche, die ca. 45% der analysierbaren Texte darstellen, wurden in Italien gefunden (33 Texte), zahlreiche kommen auch aus Britannien (23), wo man kaum andere Fluchgattungen bei den Flüchen gefunden hat und auch aus Germanien (17), selten begegnen wir ihnen in den afrikanischen Provinzen. Unspezifische Flüche sind während der ganzen Zeit dieser magischen Tradition auf dem Boden des römischen Reiches dokumentiert, die

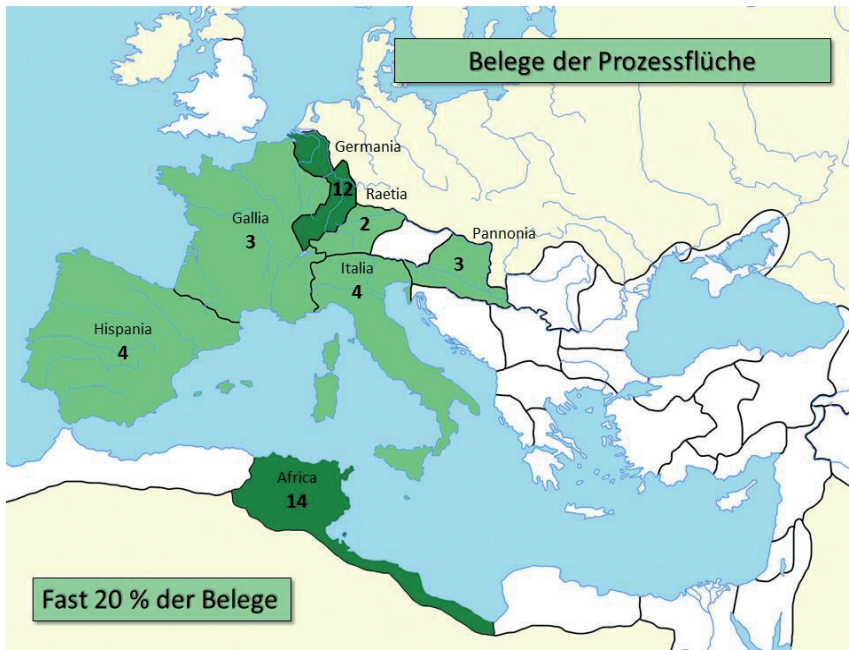


Abb. 11.

höchste Konzentration der Funde fällt ins 1. - 3. Jh. n. Chr., siehe die Abb. Nr. 10.

Den zweithäufigsten Typ bilden die **Prozessflüche**, die ca. 20% der Texte ausmachen. Die höchste Anzahl dieser Flüche kommt aus Germanien (12), und aus Afrika (14); aus anderen Regionen, außer Noricum und Britannien, wo bisher keine Täfelchen mit Prozessflüchen gefunden wurden, stammt nur eine beträchtlich geringere Zahl dieser Fluchgattung. Aus Italien und aus Hispanien sind je vier Texte bekannt, aus Gallien und Pannonien je drei²¹. Die sehr unausgeglichene Anzahl der Texte mit Prozessflüchen aus den einzelnen Gebieten des römischen Reiches, wo Streitverfahren stattfanden, bezeugt eher die Macht des Zufalls bei archäologischen Funden als die Beliebtheit der Flüche im Prozess gerade in Germanien oder Afrika. Die höchste Anzahl der überlieferten Prozessflüche fällt ins 1. Jh. n. Chr. und in Afrika ins 2./3. Jh. n. Chr., siehe Abb. 11.

²¹ Neufund aus Pannonien - siehe Barta (2009: 23ff).

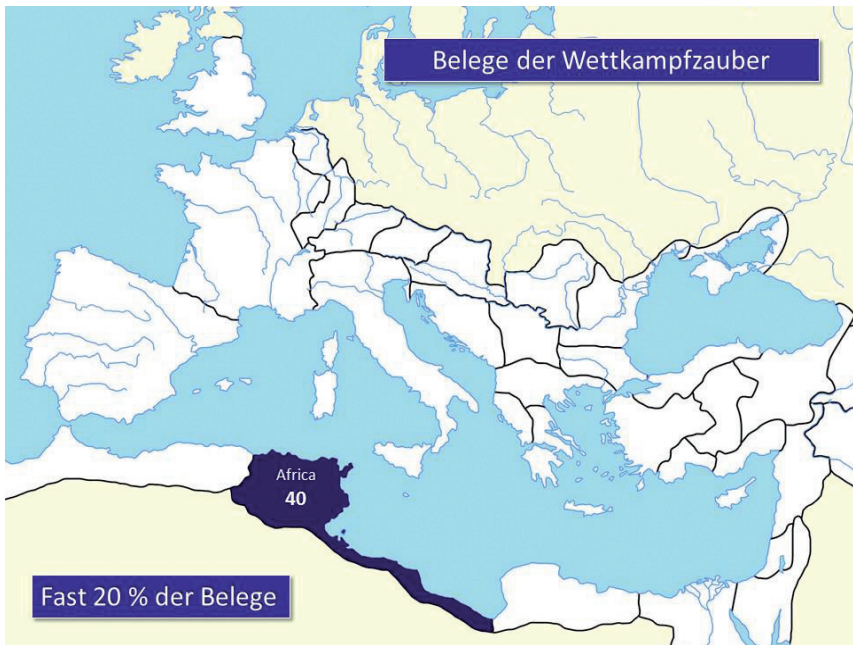


Abb. 12.

Belege des **Wettkampfzaubers**: Etwas unter 20% aller Flüche macht das Korpus der Wettkampfzauber aus, die gegen Gladiatoren, Wagenlenker und Pferde oder nur gegen Pferde gerichtet sind. Alle Texte mit Wettkampfzauber stammen ausschließlich aus den afrikanischen Provinzen, obwohl man begründet annehmen kann, dass solche Flüche auch in anderen Regionen existierten, wo es Amphitheater gab und wo Wettkämpfe stattfanden. Bei den afrikanischen Belegen handelt es sich vor allem um Texte, die von professionellen Magiern in spezialisierten Werkstätten gefertigt wurden – sie beinhalten Zauberworte, spezielle magische – graphische Merkmale, und sprechen die Dämonen an²². Nur relativ wenige der überlieferten lateinischen Texte sind gegen Gladiatoren gerichtet (7 aus dem Amphitheater in Karthago), dagegen stammen die Flüche gegen Wagenlenker und Pferde (34) aus Gräbern, vor allem in der Nähe von Hadru-

²² Siehe Audollent (1904: LXVIIff), Tremel (2004: 40ff), Poccetti (2002: 11ff und 1995: 255ff).

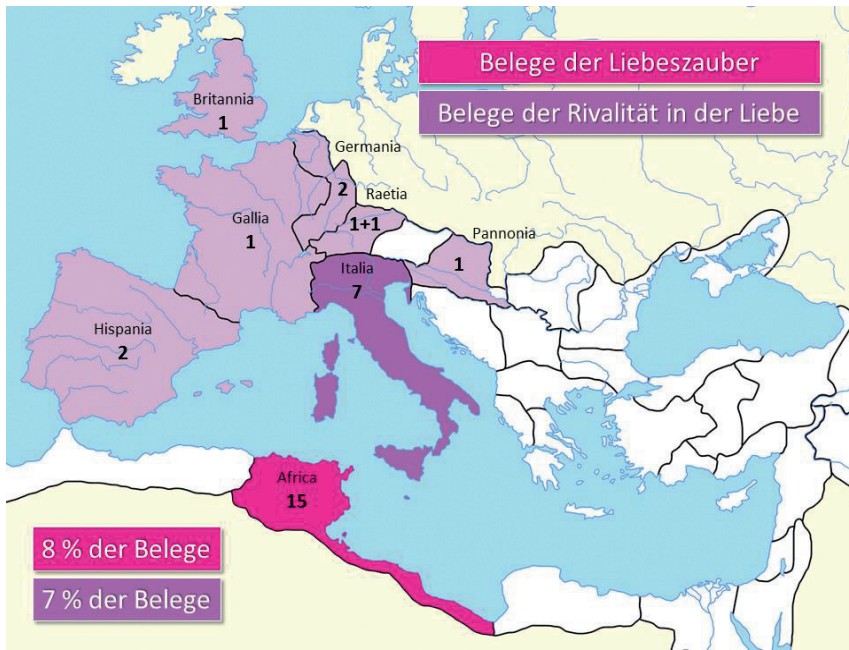


Abb. 13.

metum. Auf ein gewisses Missverhältnis der territorialen Verbreitung unserer lateinischen agonistischen Belege deuten die ca. 20 griechischen Flüche gegen Konkurrenten im Zirkus aus Rom, siehe Tremel (2004: Nr. 70-90). Wir besitzen zwar also keine lateinischen Flüche aus Rom gegen den Konkurrenten im Zirkus, können aber auf Grund der analogen griechischen Belege voraussetzen, dass auch lateinische Texte dieser Art im Umlauf waren. In anderen Amphitheatern in Trier²³ oder Caerleon²⁴ wurden zwar auch Fluchtexte gefunden, die jedoch keinen Bezug zu Wettkämpfen haben. Siehe Abb. 12.

Was die heute bekannten Texte mit **Liebeszauber** im Sinne von Herbeiführungszauber betrifft²⁵, sind diese auch fast ausschließlich

²³ Bei den Belegen aus Trier handelt es sich überwiegend um unspezifische Flüche, auch einige Bitten sind belegt.

²⁴ Das Täfelchen aus Caerleon Kropp (2008: dfx. 3.6/1) beinhaltet eine Bitte um Gerechtigkeit, siehe auch Gager (1992: Nr. 100), Versnel (1991: 86 und 2010: 287ff).

²⁵ Siehe vor allem Faraone (1999: 15ff, 41ff), Winkler (1991: 214-223), Urbanová (2010: 635ff).

eine afrikanische Angelegenheit, nur ein nicht besonders gut verständlicher Text wurde in Peiting in Raetien gefunden²⁶. Die überlieferten Täfelchen mit Liebeszauber bilden ca. 8% des gesamten Korpus der analysierbaren Texte. Auch in diesem Fall mag der Zufall Schuld daran haben, dass wir keine Texte mit Liebeszauber z. B. aus Italien besitzen, da uns die zahlreichen Erwähnungen des Liebeszaubers bei römischen Autoren, vor allem in der Liebeselegie oder bei Apuleius, ahnen lassen, dass solche magische Praktiken im Liebeskontext blühten²⁷. Die überlieferten Texte sind im Vergleich zu anderen Fluchgattungen jünger, überwiegend wurden sie ins 3. Jh. n. Chr. datiert. Auch Texte mit Liebeszauber aus Afrika haben meistens professionelle Magier verfertigt.

Die Texte mit Flüchen, für deren Entstehungsmotiv die **Rivalität in der Liebe** gehalten werden kann, stellen ca. 7% der Texte dar und sind in allen europäischen Provinzen belegt, häufiger jedoch nur aus Italien; aus Afrika hingegen sind keine solchen lateinischen Texte bekannt. Diese Flüche sind ab dem 1. Jh. v. Chr. belegt, wobei die Mehrheit aus dem 1. und 2. Jh. n. Chr. stammt. Während die Schreiber bzw. Besteller von Texten mit Liebeszauber in der lateinischen Überlieferung mit einer einzigen Ausnahme nur Männer waren²⁸, scheint die Situation im Falle der Rivalität in der Liebe genau umgekehrt zu sein: diese Texte sind im Kontext eines Liebesdreiecks entstanden und sind sehr wahrscheinlich überwiegend von Frauen gegen Frauen bzw. gegen das ganze Paar gerichtet, siehe Abb. 13.

4. *Ziele der Schreiber der Flüche*

Falls der eigentliche Kontext, in dem eine Fluchtafel entstanden ist, und die konkreten Ziele der Schreiber – also welches Unheil dem Opfer zugefügt sein soll – aus den Texten fassbar sind, hängen sie überwiegend mit der Fluchgattung zusammen. Bei ca. 37% aller analysierten Fluchtexte kann man weder den Kontext noch die Ziele des

²⁶ Siehe Kropp (2008: dfx.7.4/1), Nesselhauf (1960: 76ff).

²⁷ Siehe z. B. Horatius, Vergilus, Propertius, Ovidius, Apuleius, siehe Ogden (2009); Kropp (2008a: 58 ff), Luck (1962).

²⁸ Siehe den Text (Nr. 20) unten wo eine Septima die Liebe des Sextilius gewinnen will.

Defigens feststellen. Viele Täfelchen bestehen nämlich nur aus einer bloßen Namenliste der zu verfluchenden Personen – wie das Beispiel aus Arezzo:

6. Arezzo, Etruria dfx.1.1.1/2 (undatiert): *M(arcus) Ponti, Secundio, M(arcus) Ulp(ius?) Anici f(ilius)*.

Es gibt aber auch unspezifische Flüche, wo zwar der Kontext oder das Motiv des Fluches unklar bleibt, aber die „bösen Wünsche“ ganz konkret ausgedrückt sind, wie wir an der Fluchtafel aus Minturno sehen, bei der eine detaillierte Beschreibung des Unheils, das das Opfer treffen soll, vorhanden ist, aber ohne jede Andeutung des möglichen Fluchmotivs oder Kontextes:

7. Minturno, Latium dfx.1.4.1/1²⁹ (H. des 1. Jh. n. Chr.): *Dii i(n)feri, vobis com(m)e(n)do, si quic(q)ua(m) sa(n)ctitates h(a)betes, ac tadro (=trado) Tic(h)ene(m) Carisi, quodqu(o)d agat, quod incida(n)t omnia in adversa. Dii i(n)feri, vobis com(m)e(n)do il(l)ius mem(b)ra, colore(m), figura(m), caput, capilla (= capillos), umbra(m), cerebru(m), fru(n)te(m), supe(rcil)ia, os, nasu(m), me(n)tu(m), bucas, la(bra, ve)rba, v(ul?)tu(m)³⁰, col(l)u(m), iocur, umeros, cor, pulmones, i(n)testinas, ve(n)tre(m), brac(ch)ia, digitos, manus, u(m)b(i)licu(m), visica (= vesicam), femena(= femina), genua, crura, talos, planta(s), tigidos (= digitos). Dii i(n)feri, si illa(m) videro tabesce(n)te(m), vobis sacrificiu(m) lubens ob an(n)iversariu(m) facere dibus parentibus il(l)iu(s) (voveo/solvam/promitto?)... peculiu(m) ta(be)scas (= tabescat?).*

(‘Unterweltsgötter, ich übergebe euch, falls ihr irgendwelche Macht habt, und überreiche euch die Tyche [Frau/Sklavin?] des Carisius; alles was sie macht, soll sich alles gegen sie richten³¹. Unterweltsgötter, ich vertraue euch ihre Glieder, Farbe, Gestalt, Kopf, Haare, Schatten/Haare?, Gehirn, Stirn, Augenbrauen,

²⁹ Text, siehe CIL 10, 8249, Audollent (1904: Nr. 190), Kropp (2008: dfx.1.4.1/1) und Gordon (1999: 258ff).

³⁰ Die Stelle *v(ul?)tu(m)* ist beschädigt, am Täfelchen liest man sicher nur *VITU* Audollent (1904: Nr. 190) ergänzt *vultum*, statt der Lesung *(h)alitu(m)* - siehe CIL10, 8249, jedoch ist keiner dieser Ausdrücke auf den lateinischen Fluchtafeln belegt.

³¹ Siehe auch Faraone-Kropp (2010: 384ff) und Punkt 5.4.1. unten.

Mund, Nase, Kinn, Wangen, Lippen, Worte (= das Sprechen?)³², Gesicht/Wangen(?), Hals, Leber, Schulter, Herz, Lunge, Darm, Bauch, Arme, Finger, Hände, Nabel, Blase, Oberschenkel, Knie, Schienbeine, Knöchel, Fußsohlen, Finger. Unterweltsgötter, wenn ich sie sehe, wie sie krepirt, bringe ich euch gerne an jedem Jahrestag eine Opfergabe dar? [*sanctum illud* d. h. *sacrificium?*]³³.

Die Ziele, die der Fluchschreiber mit seiner Tabelle erreichen wollte, d. h. die erwünschten Auswirkungen auf die Opfer, könnte man kurz folgendermaßen zusammenfassen:

- 1) Beschränkung der physischen und psychischen Fähigkeiten der Opfer - *Restriktion*;
- 2) Vernichtung der Opfer - *Krankheit/zum Tode führende Krankheit, oder einfach Tod*;
- 3) Versuch die *Liebe* zu erwecken;
- 4) Versuch die *Rivalen/Rivalinnen zu neutralisieren*.

4.1. *Restriktion*

Im Rahmen der lateinischen Dokumentation strebten die Schreiber am meisten (in ca. 41% der Fälle) nach Beschränkung physischer und psychischer Fähigkeiten der Verfluchten. Primär geht es also darum, den Gegner zu lähmen, so dass er nicht fähig wird, etwas zu machen.

³² Es handelt sich um eine weitere problematische Sequenz, Lesung *la[bra, ve]rba* bringt CIL10, 8249, Audollent (1904: Nr. 190) liest *la[bra, ve]rbu(m)*. Der Ausdruck *verbum* hängt zwar mit der Tätigkeit der Lippen zusammen, und wir könnten ihn also auch als „Sprache“ oder „Fähigkeit zu sprechen“ deuten, ist jedoch im ähnlichen Kontext der verfluchten Körperteile nicht belegt. Die Sprachfähigkeiten der Opfer greifen gewöhnlich die Prozessflüche, meistens jedoch werden andere Wendungen benutzt: wie z. B. im Text (Nr. 8): *ut fiat mutus*. Der Ausdruck *verbum* erscheint nur auf dem Täfelfchen Kropp (2008: dfx.2.2.3/4) als *verbum facere: ne quis possit de hereditate verbum quod facere, omnes obmutescant, sileant*.

³³ Der weitere Text ist beschädigt, es fehlt ein Zeitwort, dass den Infinitiv *facere*, regieren könnte, also z. B. *voveo*, wie CIL ergänzt. *Di parentes*, die Geister der Vorfahren, werden auch angesprochen; wegen der Lücke ist es schwer abzuschätzen, worauf oder auf wen sich *illius* bezieht, logisch wäre es auf folgenden Text beziehen: *peculium tabescat* 'ihr Vermögen soll dahinschmelzen', d.h. Vermögen der Tyche.

4.1.1. Restriktion bei Prozessflüchen

Das gilt für die Prozessflüche, bei welchen vor allem die Fähigkeit zu sprechen angegriffen wird:

8. Frankfurt dfx. 5.1.2/1 (M. 2. Jh. n. Chr.): *Rogo Mane(s et dii?) inferi, ut (Ma)rius Fronto, (adv)ersariu(s) Sex(ti), sit vanus neque loqui pos(s)it contra (S)extum, ut F(r)onto fiat mutus, q(um) (=cum) accesser(it) consular(e)m, ut sit mutus neque pos(si)t loqui, neque qui(c)quam ag(e)re tanquam nullom ad inf(eros) re(ligatum?)*. ('Ich bitte die Manen und die Unterweltsgötter, dass Marius Fronto, der Gegner des Sextus, erfolglos ist und nicht gegen Sextus sprechen kann, dass Fronto stumm wird, wenn er zum Legaten kommt, dass er stumm ist und weder sprechen noch etwas tun kann, so als ob er nicht da wäre, sondern [gefesselt in der Unterwelt?]').

Siehe auch den oben erwähnten Text aus Kreuznach (Nr. 2), Punkt 2.2.: *def(ero) i(nfer)is, sic non possit respo(nde)re qua(e)s(tionibus)*.

4.1.2. Restriktion beim Wettkampfzauber

Andere Art von Restriktionen benützen die agonistischen Texte, die hauptsächlich auf die Lähmung der physischen Kräfte des Gegners abzielen, wie z.B. der Text aus Karthago, dfx.11.1.1/22 - der Fluch gegen den Gladiator Gallicus: *...obliga Gallicu(m), quen peperit Prima, ut neque ursu(m) neque tauru(m) singulis plagis occidat(n) neque binis palgis occid(a)t neque ternis plagis oc(ci)dat...* ('...binde den Gallicus, den Prima gebar, dass er weder den Bären noch den Stier mit einem Schlag töte, noch mit zwei Schlägen noch mit drei Schlägen...'). Siehe Tremel (2004: Nr. 93, Z. 16-19 und Punkt 4.3.). Oder gegen die Wagenlenker und Rennpferde: (Nr. 3), Punkt 2.3.: *ne currere possint, nec frenis audire possint, nec se mo(v)ere possint set cadant, frangantur...*

9. Karthago, dfx.11.1.1/28³⁴ (2. Jh. n. Chr.): *...obligate, in(p)licate*

³⁴ Siehe auch Audollent (1904: Nr. 253), Tremel (2004: Nr. 99), es handelt sich um einen langen, auf griechisch und lateinisch geschriebenen Fluch, hier zitiere ich nur Z. 18-22. Tremel übersetzt: '...bindet, umwickelt mit einem Stofffetzen Vincentius Zarizo,

lac(i)nia Vincentço Tçaritçoni, ut urssos ligare non possit, omni urssu(m) perdat, omni urssu(m) Vincentçus non occidere possit in çie Merccuri in omni ora iam iam, cito cito, facite... ('...bindet und verwickelt die Netze/die Riemen des Vincenzus Zarizo, damit er die Bären nicht fesseln kann, jeden Bären soll Vincenzus verlieren, er soll keinen Bären töten können, am Tage des Merkur, zu jeder Stunde, jetzt, jetzt, schnell, schnell, macht...').

4.1.3. Restriktion beim Liebeszauber

Auch im Falle der Liebeszauber können Restriktionen angewendet werden, um das Opfer zu etwas zu zwingen:

10. Hadrumetum dfx.11.2.1/4³⁵ (3. Jh. n. Chr.): *...obligo Vetti(a)e, (quam) peperit Optata, sensum, sap(i)entiam et (intel)lectum et voluntatem ut amet me Fe(licem), quem peperit Fructa, ex ha(c) die, ex h(ac) hora, ut obliviscatur patris et matris et (propinquor/omni)um³⁶ suorum et amicorum omnium (et aliorum/omnium) virorum amoris mei (causa?)...* ('ich binde die Sinne, den Verstand, das Denken und den Willen der Vettia, die Optata gebar, auf dass sie mich, Felix, den die Fructa gebar, von diesem Tag an, von dieser Stunde an liebe, sie soll den Vater und die Mutter, ihre Freunde und [alle/nahestehende?] und alle Männer vergessen, [wegen] der Liebe zu mir...').

Beim Liebeszauber geht es darum, unerwiderte Liebe zu gewinnen, und durch die Restriktionen soll die geliebte Person in einen dem Verliebtsein ähnlichen Zustand gezwungen werden: meistens soll das Opfer nicht fähig sein zu schlafen, essen und trinken und soll auch völlig auf seine Familie vergessen. Es geht also nicht um Schmerz und Tod sondern darum, die Geliebte dazu zu zwingen, dass sie zum Verfasser des Täfelchens kommt und willig ist, und dazu muss sie natürlich gesund und lustig sein, siehe Winkler (1991: 222ff).

dass er die Bären nicht binden kann, jeden Bären, er soll zugrunde gehen, damit Vincenius keinen Bären töten kann am Tage des Merkur zu jeder Stunde, jetzt, jetzt schnell, schnell, macht...'.
³⁵ Siehe auch Audollent (1904: Nr. 266), Kropp (2004: 63ff), Urbanová (2010: 639).
³⁶ Ergänzung Audollent (1904: Nr. 266) *propinquor(um)/* Kropp (2004: 63ff) *omni-um*.

Die meistbelegten Wünsche der Fluchschreiber zielen also nur auf eine Beschränkung der Fähigkeiten des Opfers, und das wahrscheinlich auch nur temporär – während des Prozesses, des Wettkampfes oder bis die Geliebte zum Verfasser kommt, wie die Liebeszaubertexte explizit erwähnen.

Bei den Flüchen im Kontext der Rivalität in Sachen Liebe gibt es keine spezifischen sich wiederholenden Wünsche seitens der Verfasser.

4.2. Vernichtung der Opfer - Krankheit (mit Todesfolge)

Nur in relativ wenigen Fällen begegnen wir bei den Flüchen dem Wunsch der Verfasser, den Opfern eine Krankheit bzw. öfter jedoch eine Krankheit mit Todesfolge zuzufügen:

11. Rom dfx.1.4.4/8³⁷ (H. des 1. Jh. v. Chr.): *A: Bona pulchra Proserpina, (P)lut(o)nis uxor, seive me Salviam deicere oportet, eripias salutem, co(rpus, co)lorem, vires, virtutes Ploti. Tradas (Plutoni), viro tuo, ni possit cogitationibus suis hoc vita(re. Tradas) illunc febris quartan(a)e, tertian(a)e, cottidia(n)ae, quas (cum illo) luct(ent, deluctent; illunc) ev(in)cant, (vincant), us(que) dum animam ei(us) eripia(nt)...* ('Gute, edle Proserpina, Ehefrau des Pluto, oder ob ich dich Salvia nennen soll, entreiß dem Plotius die Gesundheit, Körper, Farbe, geistige und körperliche Kräfte. Übergib ihn deinem Ehemann Pluto, so dass er auf keine Art und Weise entkommen kann³⁸. Liefere ihn [Plotius aus] dem viertägigen, dreitägigen, täglichen Fieber aus, dass es mit ihm kämpft und ringt und ihn besiegt und überwältigt, so lange es ihm nur die Seele herausreißt...').

4.3. Direkter Tod

Meistens jedoch wollen die Schreiber der unspezifischen Flüche gleich den Tod ihrer Opfer herbeirufen.

12. Arezzo, dfx.1.1.1/1 (2. Jh. n. Chr.)³⁹: *A: Q(uintum) Letinium Lu-*

³⁷ Siehe Fox (1912: 17ff), Z. 1-9.

³⁸ Das heißt, dass der Plotius dem Fluch nicht entweichen kann; *cogitatio* hier mit der Bedeutung: „Art, Weise, Fähigkeit“, Fox (1912: 36ff), siehe auch Urbanová (2013: 189ff).

³⁹ Siehe Versnel (1976: 376, 396).

pum, qui et vocatur Caucadio, qui est fi(lius) Sallusti(es Vene)ries sive Ven(e)riosos, hunc ego aput vostrum B: numen demando, devoveo, desacrifico, uti vos Aquae ferventes, siv(e v)os Nimfas, (si)ve quo alio nomine voltis adpel(l)ari, uti vos eum interemates, interficiates intra annum itus (=istum). ('Den Quintus Letinius Lupus, der auch Caucadius genannt wird, der der Sohn von Sallustia Veneria oder Veneriosa ist, den übergebe ich in eure Macht, verfluche und opfere ihn, damit ihr, heiße Wasser, oder ihr Nymphen, oder falls ihr mit anderen Namen genannt werden wollt, ihn vernichtet und tötet im Laufe [dieses] Jahres.').

13. Bologna, dfx.1.1.2/3 (4./5. Jh. n. Chr.) ...*Porce(illus mu)lomedico(s) interficate eum, occidite, eni(ca)te (=enecate), profucate (=prae focate(?)) Porcellu(m) et Maurilla(m) usure (=uxorem) ipsius...* ('...Den Porcellus, Tierarzt, tötet, entkräftet, bringt um, erwürgt den Porcellus und die böse Maurilla, seine Ehefrau...'). Der Text und Datierung nach Sánchez (2011: Bologna 3).

Den Tod des Gegners wollen ca. 16% der analysierten Flüche. Eher selten sollen die verfluchten Personen bei Prozessflüchen oder Wettkampfzauber durch den Tod getroffen werden, diese Fluchtexte benützen vor allem Restriktionen, obwohl es auch Texte gibt, die Restriktionswünsche mit dem Todeswunsch kombinieren – das passiert aber eher selten bei Wettkampfzauber, wie z. B. in dem oben unter Punkt 4.1.2. zitierten Fluch gegen einen Gladiator namens Gallicus, der mit dem Wunsch, dass der Gladiator von den Dämonen getötet werden möge beginnt, und fährt mit den oben zitierten Restriktionen fort: dfx11.1.1/22 (Z. 3-6): ...*(occi)dite, exterminate, vulnerate Gallicu(m), quen peperit Prima, in ista (h)ora in amp(h)iteatri corona...* ('...tötet, vernichtet, verwundet den Gallicus, den die Prima gebar, zur Stunde im Amphitheater bei den Spielen...').

Texte, die den Opfern eine tödliche Krankheit wünschen, gehören fast alle zu den unspezifischen Flüchen und kommen vor allem aus Italien, nur vereinzelt auch aus Germanien und Britannien. Den einfachen Tod des Gegners wollen die Verfasser der Flüche wiederum am häufigsten in Italien, weniger oft in Germanien und Afrika, nur im Einzelfall erscheint der Tod als Ziel des Verfassers beim Prozessfluch und Liebesrivalität.

5. Ziele der Schreiber der Bitten um Gerechtigkeit

Die Texte der Bitten um Gerechtigkeit sind alle im Kontext eines Diebstahles oder Betrugs, entstanden, den der Verfasser erlitten hat. Als einziges entscheidendes Argument für die Zuordnung eines Fluchtextes zur Kategorie der Bitten um Gerechtigkeit halte ich die explizite Erwähnung von erlittenem Schaden. Die Strukturunterschiede der Flüche und Bitten um Gerechtigkeit könnten folgendermaßen kurzgefasst werden: während für die Flüche der **Name des Opfers**⁴⁰ der wichtigste Bestandteil ist, ergänzt um die **Aufzählung der Schäden**, die das Opfer treffen sollen, bzw. um die **Anrede der Gottheit**, können die Bitten um Gerechtigkeit aus sechs Elementen bestehen: der wichtigste Bestandteil ist der **Grund der Bitte/Rache – erlittener Schaden**, weiter die Erwähnung des **Täters** und die **Aufzählung der Schäden**, die das Opfer treffen sollen, dies kann noch um die **Anrede der Gottheit**, den **Namen des Verfassers** und die **Übergabe** der Sachen oder des Täters ergänzt werden, siehe vor allem Versnel (2010: 275ff).

Die Texte der Bitten offenbaren zweierlei Zwecke, die dem Verfasser am Herzen liegen. Im Zusammenhang mit dem erlittenen Schaden wollen die Verfasser erstens Abhilfe bekommen – also die gestohlenen Sachen zurück, zweitens möchten sie sich am oft unbekannten Täter rächen bzw. seine Bestrafung erreichen und für sich selbst eine Art Genugtuung. Sie wollen also überwiegend auch, dass der Täter auf irgendeine Weise auch geschädigt wird oder gezwungen, die Beute zurückzuerstatten. Man hätte vielleicht erwarten können, dass es dem Schreiber hauptsächlich um die Rückgabe der gestohlenen Güter geht, jedoch folgt aus den analysierten Texten klar, dass die Verfasser meistens die Bestrafung oder Rache am Täter anstreben und wahrscheinlich mit der Rückgabe im Grunde genommen realistisch nicht rechnen.

5.1. Rückgabe der gestohlenen Dinge

Die Verfasser der Bitten um Gerechtigkeit streben explizit die Rückgabe der gestohlenen Dinge mit Hilfe der angesprochenen Gottheit an, jedoch nur in 4% der analysierten Texte.

⁴⁰ Nur selten kommen hauptsächlich beim Liebeszauber, selten bei Prozessflüchen auch die Namen der Verfasser in den Texten vor, siehe auch Urbanová (2011).

14. Bath, dfx.3.2/54 (3./4. Jh. n. Chr): ...*eocorotis... perdedi la(enam) (pa)lleum (= pallium), sagum, paxsam (= pexsam?). Do(navi)... (S)ulis, ut hoc ante dies novem, (si li)ber, si servus, si (li)bera, si serva, si pure (= puer), si puell(a, i)n rostr(o) s(uo) defera(t)... caballarem, s(i servus, si liber, si) serva, si libera, si puer, (si puella) in suo rostro defer(at)...*(‘[Ich]... eocorotis, habe meinen italienischen/griechischen/gallischen⁴¹ Mantel, Tunika verloren. Ich gab... [ihn – den Mantel?] der Sulis damit man ihn mir im Schnabel zurückbringt innerhalb von neun Tagen, sei [der Dieb] ein Freigelassener, Sklave, Freigelassene, Sklavin, Bub, Mädchen... Pferddecke, sei es [Sklave, Freigelassener sei es] Freigelassene, Sklavin, Bub, Mädchen in seinem Schnabel soll ihn zurückbringen...’)⁴².

5.2. Rückgabe der Gestohlenen Dinge und Restriktionen/ Strafe/ Rache

Zurückgabe der gestohlenen Dinge, oft mit Hilfe von Restriktionen, die die Gottheit dem Täter auferlegt, um ihn dazu zu zwingen; manchmal soll der Täter dabei bestraft und die Gottheit mit einem Teil der Beute belohnt werden; dies – also den Täter zur Rückgabe zu zwingen und bestrafen – strebt (28 %) aller analysierten Texte der Bitten um Gerechtigkeit an, wobei die Verfasser aus Britannien, und zwar vor allem aus Uley, der Gottheit eine Belohnung für deren Intervention anbieten.

15. Lydney Park, dfx.3.15/1⁴³ (1. Jh. n. Chr.): *Devo (= divo) Nodenti: Silvianus anilum (= anellum) perdedit, demediam partem donavit Nodenti. Inter quibus nomen Seneciani nollis petmittas (= permittas) sanitatem, donec perfera(t) usque templum (No)dentis.* (‘Gott Nodens, Silvianus hat einen Ring verloren, die Hälfte [seines Wertes] gab er dem Nodens. Gewähre jedem, der Senecianus heißt, keine Gesundheit solange bis er [den Ring] zurückbringt in den Tempel des Nodens⁴⁴.’).

⁴¹ Siehe Kommentar Tomlin (1988: Nr. 62), alle drei vorhandenen Ausdrücke für Mantel *pallium*, *sagum*, *laena*, nennt der Schreiber nicht deswegen, weil er alle drei verloren hat, sondern, damit es der Göttin sicher gelingt, seinen Mantel zu finden. *Paxsam* zu *pexus* [*pecto*] „gehechelt, weich“ ist die wollene Tunika.

⁴² Der Ausdruck *rostrum* ist erhalten geblieben mit der Bedeutung „Mund, Gesicht“ im Spanischen und Portugiesischen, siehe Adams (2007: 387ff).

⁴³ Kropp (2008) gibt auch andere Datierung - 4./5. Jh. n. Chr. an.

⁴⁴ Siehe Tomlin (1988: Nr. 95) und Gager (1992: Nr. 99).

5.3. Rache/ Strafe

Nur die Strafe für/Rache am Täter streben die meisten Texte der Bitten um Gerechtigkeit an (ca. 55% der analysierbaren Belege), und die häufigste Strafe ist dabei der Tod des Täters, in ca. 37% der Tafelchen mit Bitten soll der bekannte oder unbekannte Dieb für seine Übeltat mit seinem eigenem Leben bezahlen. Im Vergleich mit den vorher erwähnten Flüchen also zweimal häufiger. Es ist fraglich, ob dieses Faktum der damaligen Vorstellung einer gerechten Strafe oder eher dem momentanen emotionalen Zustand des Verfassers entsprach. Etwas seltener als die Verfasser der Flüche benutzen die Schreiber von Bitten Restriktionen (etwa 34%), siehe auch Versnel (2010: 280) und Ogden (1999: 37ff).

16. Bath, dfx.3.2/76⁴⁵ (3./4. Jh. n. Chr.): *A: Basilia donat in templum Martis anilum (= anellum) argenteum, si ser(v)us, si liber, m(e)dius fuerit vel aliquid de hoc noverit, ut sanguine et liminibus (= luminibus) B: et omnibus membris configatur vel etiam intestinis excomesis (om)nibus habe(at) is, qui anilum involavit vel qui medius fuerit.* ('A: Basilia gibt in den Tempel des Mars einen silbernen Ring, falls ein Sklave oder Freigelassener dabei war oder davon etwas weiß, sollen sein Blut, Augen und alle Glieder B: verflucht sein, oder der ganze Darm von dem, der den Ring gestohlen hat oder der, der dabei war, soll aufgefressen werden.').

5.4. Ziele der Verfasser im Zusammenhang mit dem Dieb – die „bösen Wünsche“ bei den Bitten um Gerechtigkeit

In Bezug auf den Dieb kann man die verschiedenen Restriktionen, die zur Rückgabe der Beute führen sollen, oder die Rachen/Strafen für den Täter beobachten, wobei wir bei den „bösen Wünschen“ der Bitten um Gerechtigkeit drei Hauptgruppen von Formeln unterscheiden können.

5.4.1. Die „bösen Wünsche“ bei den Bitten um Gerechtigkeit – Übereinstimmung mit Flüchen – Krankheit (mit Todesfolge), Körperteile, aversus

Ein Teil der Texte der Bitten um Gerechtigkeit benützt dieselbe

⁴⁵ Interpretation siehe Tomlin (1988: Nr. 97) und Tomlin (1991: 308ff, 2004: 22ff).

Art von Wünschen, wie es die Verfasser von Flüchen tun. Sie wünschen dem Opfer eine Krankheit, wenden die anatomischen Flüche an, bei welchen alle Körperteile verflucht werden, obwohl sie sich dabei meistens mit weniger Körperteilen als die bekannten Flüche aus Italien begnügen, siehe Gordon (1999: 258ff), und die Texte Nr. 11 und Nr. 30. Schließlich auch die Formel mit *aversus* bzw. anderen Komposita zu *verto*, die auch mit der magischen Schriftorientierung benützt wird – d.h. z. B. der Text ist ganz oder teilweise verkehrt oder auf dem Kopf stehend geschrieben oder auch ohne verkehrte Schrift mit der Bedeutung⁴⁶ „feindlich“ – gegenüber den Opfern.

Krankheit (mit Todesfolge):

17. Mariana, Korsika dfx.1.9.1/1⁴⁷ (1./2. Jh. n. Chr.): ...ut male contabescat, usque dum morie(t)ur; (et qui?)cumque ali(u)s et si Pollio conscius est, et illum persequaris, ni annum ducat⁴⁸. (‘...dass er schlecht verkümmere, solange bis er stirbt, und jeder andere und falls Pollio davon weiß, verfolge auch ihn, er soll nicht ein Jahr leben.’).

Körperteile:

18. Ratcliffe-on-Soar, dfx.3.19/1⁴⁹, (1. H. des 3. Jh. n. Chr.): Donatur deo Iovi Optimo Maximo, ut exigat per mentem, per memoriam, per intus, per intestinum, per cor, (p)er medullas, per venas, per ...as ... Si mascel, si femina, quivis involavit (dena)rios Cani Digni, ut in corpore suo in brevi temp(or)e pariat. Donatur deo (suprascripto?) decima pars eius pecuniae, quam (so)lverit... (‘Übergeben wird [er] dem Jupiter Optimus Maximus, damit er ihn dazu bringt durch den Verstand, durch das Gedächtnis, durch die Innereien, durch das Herz, durch das Mark, durch die Ader von [dem], sei es Mann oder Frau, wer auch immer das Geld des Canus Dignus gestohlen hat, er soll es in kurzer Zeit persönlich

⁴⁶ Faraone-Kropp (2010: 387ff) weisen darauf hin, dass diese Formel in einigen Fällen auch als Äquivalent des Tötens im Sinne von „avert from life“ gedeutet werden kann. Diese Formel ist auch aus der griechischen Dokumentation bekannt. 88ff). Siehe auch die untenerwähnten Texte (Nr. 19 und 40).

⁴⁷ Solin (1998:121), der diesen Text in die frühe Kaiserzeit datiert.

⁴⁸ Interpretierung siehe Versnel (1991: 82ff) und Solin (1998: 127ff).

⁴⁹ Siehe Tomlin (1993a: 313ff). Siehe auch Interpretation durch Versnel (1991: 104, Anm. 124) und idem (2010: 342ff).

zurückgeben. Dem [obengenannten] Gott wird ein Zehntel des Geldes gegeben, das der [Täter] bezahlen wird.').

Aversus:

19. Rottweil, dfx.5.1.7/1 (1. - 3. Jh. n. Chr.): *A.: Fib(u)lam Gnatae qui involavit aut qui melior est animi conscius, ut illum aut illam aversum faciant di sicut hoc est; B: aversum et qui res illius sustulit*⁵⁰. ('Wer die Fibel der Gnata gestohlen hat oder wer etwas darüber weiß, den oder die mögen die Götter verkehrt machen, so wie dies verkehrt ist, und wer ihre Sachen gestohlen hat.').

*5.4.2. Restriktionen bei den Bitten um Gerechtigkeit -
Übereinstimmung mit Liebeszauber*

Restriktionen, denen wir in den Texten der Bitten um Gerechtigkeit, vor allem aus Britannien, begegnen, erinnern an die Diktion der Liebeszauber aus den afrikanischen Provinzen, als ob die Verfasser der Täfelchen in Britannien gerade von diesen inspiriert worden wären, sei es bei den konkreten Beschränkungen, die den Täter treffen sollten, sei es in deren begrenzter oder bedingter Dauer, Siehe Urbanová (2010: 640ff).

Liebeszauber:

20. Hadrumetum, dfx.11.2.1/8⁵¹ (2. Jh. n. Chr.): *...non dormiat Sextilios, Dionysi(a)e filius, uratur furens, non dormiat neque sedeat neque loquatur, sed in mentem (h)abiat me Septimam, Amene filia(m)...* ('...nicht schlafen soll Sextilius, Sohn der Dionysia, er soll schmachten, brennen, nicht schlafen, nicht sitzen, nicht sprechen, sondern er soll nur an mich, die Septima, Tochter der Amoena, denken.').
21. Hadrumetum, dfx.11.2.1/4 (3. Jh. n. Chr?): *...Vettia, quem peperit Optata, vobis enim adibantibus (= adiuvantibus), ut amoris mei causa non dormiat, non cebum (= cibum), non escam accipere possit*⁵² *...obligo Vetti(a)e, (quam) peperit Optata, sensum,*

⁵⁰ Der Text ist rechtsläufig, teilweise kopfstehend geschrieben, siehe auch Faraone-Kropp (2010: 381ff).

⁵¹ Der Text ist auf lateinisch mit griechischem Alphabet geschrieben, siehe auch Audollent (1914: Nr. 270).

⁵² Siehe auch Audollent (1914: Nr. 266) und Kropp (2004: 63ff), der Text ist hier durch Zauberworte unterbrochen.

sap(i)entiam et (intel)lectum et voluntatem ut amet me Fe(licem)... ('...Vettia, die, die Optata gebär, mit eurer Hilfe soll sie, der Liebe zu mir wegen, nicht schlafen können, kein Gericht und kein Essen zu sich nehmen können....Ich binde die Sinne, den Verstand, Intellekt und Willen der Vettia, damit sie mich, den Felix liebt....').

Bitten um Gerechtigkeit:

Von ähnlichen Zuständen wie die Opfer der Liebeszauber sollen auch die Diebe in den Texten der Bitten um Gerechtigkeit betroffen werden, es handelt sich hauptsächlich um Schlaflosigkeit und Appetitlosigkeit.

22. Bath, dfx.3.22/46 (3./4. Jh. n. Chr.):...*conq(u) aer(or) tibi, Sulis, Arminia, (ut) Verecundinum Ter(en)ti c(ons)umas, qui argentiolos duos mihi... revavit (= levavit?). No(n il)l(i p)ermittas nec sedere nec iacere (ne)c... a(m)bulare n(ec) somn(um nec) sanitatem...* ('...[Ich] Arminia, beklage mich bei dir, Sulis, damit du vernichtest den Verecundinus [Sohn] des Tarentus, der mir zwei Silberne Münzen gestohlen hat, dass du ihm nicht zu stehen, nicht zu liegen, nicht zu gehen, nicht zu schlafen erlaubst, und dass er nicht gesund ist...'), siehe auch Tomlin (1988: Nr. 54).
23. Uley, dfx.3.22/29 (2./3. Jh. n. Chr.): ...*ut ei, qui mihi fraudem fecerit, sanitatem ei non permittas nec iacere nec sedere nec bibere nec manducare, si baro, si mulier, si puer, si puella, si servus, si liber, nissi meam rem ad me pertulerit...* ('...damit du dem, der mich bestohlen hat, nicht erlaubst gesund zu sein, nicht zu liegen, nicht zu sitzen nicht zu trinken, nicht zu essen, sei es ein Mann oder Frau, Bub oder Mädchen, Sklave oder Freigelassener, solange bis er meine Sache mir zurückbringt...').

Die Restriktionen in den Texten aus Britannien sind jedoch auch innovativ und greifen die Fähigkeit zu schlafen zusammen mit der Gesundheit an, in einem alliterierendem Paar *somnum sanitatem*, siehe Text (Nr. 22). Es handelt sich dabei um Formeln mit Restriktionen, die so lange andauern sollen, bis sich der Wunsch des Verfassers erfüllt. Im Rahmen eines Liebeszaubers also: solange die Geliebte nicht willig ist, bei einem Diebstahl: bis der Täter die Beute zurückgibt oder bis er bestraft wird.

Siehe z. B. den Text des Liebeszaubers aus Karthago: *Καταξίψ(η)ι es Aegypto magnus daemon...et aufer illae somnum usquedun veniat ad me... et animo meo satisfaciatur*; ('Kataxin, großer Dämon in Ägypten... mach, dass sie nicht schlafen kann, bis sie zu mir kommt... und meinen Sinn erfreut...'), siehe den ganzen Text (Nr. 36) unten. Siehe auch Text (Nr. 4): *neque somnu(m) videat, donec at me veniat puella(r)u(m) d(eli)cias*. Auch bei den Bitten um Gerechtigkeit aus Britannien begegnen wir diesem Schema, siehe Nr. 15 oben: *donec perferat(t) usque templum (No)dentis*, oder z. B.:

24. Broomhill, dfx.3.5/1 (undatiert): *S(i) servus, si (l)ib(er),(qu)i (f)uravit, su(st)ulit, (ne ei) dimitte (male)ficium, dum tu vin-di(c)a(s) ante dies nov(em), si pa(g)a(n)us, si mil(e)s, (qui) su(s)tulit*. ('[Der] der [es?] gestohlen hat, weggenommen hat, sei es ein Sklave oder Freigelassener, vergib ihm nicht seine [Übel]tat, bis du ihn bestrafst, innerhalb neun Tagen, sei es ein Zivilist oder ein Soldat, wer es gestohlen hat.'), siehe Hassall-Tomlin (1994: 293ff).

Neuerungen mit **ante** und **nisi** bei den Bitten um Gerechtigkeit

Öfters jedoch begegnen wir in den Texten aus Britannien modifizierten Formeln mit *ante* und *nisi*. So kommt in den britischen Texten zu den geläufigen Bedeutungen von *nisi* „wenn nicht, außer“ (Bedingung) und *non nisi* „nur“ in der unechten Konzession, noch eine, nämlich die Verbindung von Bedingungssatz und Temporalsatz *non ante nisi* = „erst dann wenn“, die die Bedeutung von Bedingung und Zeitbestimmung vereint, wie auch die Wendung mit *nisi quando*, zeigt.

25. Uley, dfx.3. 22/3 (2.-4. Jh. n. Chr.): *Commonitorium*⁵³ *deo Mercurio a Saturnina muliere de lintiamine (= linteamine), quod amisit, ut ille, qui ho(c) circumvenit, non ante laxetur, nisi quand(o) res s(upra)dictas ad fanum s(upra)d(ic)tum attul(e)rit, si vir si (mu)lier; si servus si liber. Deo s(upra)dicto tertiam partem (d)onat, ita ut exsigat istas res, quae s(upra)s(crip)ta(e) sunt aca(?) quae per(didi)t...* ('Das Gesuch an den Gott Merkur⁵⁴ von

⁵³ *Commonitorium* - *terminus technicus* aus juristischer Sprache.

⁵⁴ Der Name des Merkur wurde über den Namen einer anderen Gottheit - *Mars Silvanus*, geschrieben, Tomlin (1993: Nr. 2).

der Frau Saturnina, wegen dem Leinenkleid/Leintuch, das sie verloren hat. Der, der es gestohlen hat, soll keine Ruhe haben, erst dann, wenn er die obenerwähnten Sachen in den oben genannten Tempel zurückbringt, sei es ein Mann, eine Frau, Sklave oder Freigelassener. Dem obenerwähnten Gott gibt [die Saturnina] ein Drittel, damit er die oben aufgeschriebenen Sachen einreibt, die [sie] verloren hat...').

Auch bei den Bitten um Gerechtigkeit begegnen wir der unlogischen Kombination von Restriktionen, die den Täter zur Rückgabe der gestohlenen Dinge zwingen sollen, verbunden mit dem Wunsch, dass der Täter gleichzeitig getötet werden soll.

26. Bath, dfx.3.2/10 (2. Jh. n. Chr.): *Docilianus Bruceri deae sanctissim(a)e Sulis devoveo eum, (q)ui caracellam (=caracallam) meam involaverit, si vir, si femina, si servus, si liber; ut(i e)um dea Sulis maximo leto (a)digat nec ei somnum permittat nec natos nec nascentes, do(ne)c caracallam meam ad templum sui numinis per(t)ulerit.* ('Docilianus, der Sohn von Brucerus, der heiligsten Göttin Sulis: ich verfluche den, der meinen Mantel mit Kapuze gestohlen hat, ob ein Mann, ob Frau, ob Sklave, ob ein Freier, damit die Göttin Sulis Tod über ihn bringe und ihm keinen Schlaf und keine Kinder jetzt oder in der Zukunft (gewähre), solange er meinen Mantel mit Kapuze nicht in den Tempel seiner Gottheit zurückbringt.'), siehe Tomlin (1988: Nr. 10), siehe Punkt 5.4.4. – *maximo leto*.

Diesen Mangel an Logik – ein Toter kann nichts zurückgeben – erklärt Tomlin (2010: 260ff) mit der Vorstellung des Schreibers, dass er, wenn er seine Angelegenheit der Gottheit übergeben hat und sorgfältig alle gestohlene Dinge aufzählt, auch automatisch voraussetzt, dass ihn die Gottheit nicht nur rächt, sondern er auch die Beute zurückgewinnt. Dies kann man sich gut vorstellen bei den Texten mit *exigere*, oder *vindicare*, die in Kombination mit der „Todesstrafe“ benützt worden sind. In wieweit die Verfasser der 55 Täfelchen ohne jede explizite Erwähnung der Rückgabe ihrer gestohlenen Sachen wirklich so gedacht haben, ist im Zusammenhang mit oft erscheinenden klaren Wünschen, die Sachen zurück zu erwerben (28 Täfelchen), eher fraglich.

5.4.3. Rache und Tod bei den Bitten um Gerechtigkeit - übereinstimmend mit Flüchen

Wie schon bemerkt wurde, geht es bei den Bitten um Gerechtigkeit aus Britannien am häufigsten um Rache oder Strafe, und wenn schon Strafe, dann den Tod. Genau wie bei den Flüchen wünschen die Verfasser der Bitten auf den Texten aus Italien, Hispanien, Germanien, Pannonien und teilweise auch aus Britannien ihren Opfern den Tod.

Aus Germanien begegnen wir dem üblichen *pereat*: *P(ri)scil(la) pere(at)*... (Gross-Gerau, dfx.5.1.3/1, 1./2. Jh. n. Chr.), siehe Scholz-Kropp (2004: 34ff); oder *extabescant* (Mainz, DTM 2, 1./2. Jh. n. Chr.); *exitum illius vilem malum*... (Mainz, DTM 6, 1.2. Jh. n. Chr.).

Die Vorstellung des Todes kann auch mit dem schmelzenden Blei verknüpft sein, siehe Mainz, DTM 11 (1./2. Jh. n. Chr.):...*sic illorum membra liquescan(t) quatmodum hoc plumbum liquescet ut eoru(m) exsitum sit*. ('...so sollen ihre Glieder zerfließen, wie dieses Blei zerfließen wird, damit es ihr Tod ist.').

5.4.4. Rache und Tod bei den Bitten um Gerechtigkeit - Neuerungen

Spezielle neue, aus anderen Provinzen nicht belegte Formeln, sind aus Britannien im Zusammenhang mit dem Todeswunsch vorhanden. Es handelt sich um die Formel *sanguine suo redimere/satisfacere*, die oft zusammen mit anderen Strafen mit kleinen Varianten auf ca. 20 Tafeln vorkommt – und zwar vor allem in den Fällen, wo die Verfasser den Täter nur bestrafen wollen. Die Mehrheit der Belege stammt ab dem 2. Jh. n. Chr. aus Bath.

Sanguine suo...

27. Bath, dfx.3.2/73 (4. Jh. n. Chr.): *Uricalus, Do(c)ilosa ux(or) sua, Docilis filius suus et Docilina, Decentinus frater suus, Alogiosa: nomina aeorum (= eorum), qui iuraverunt, ad fontem deae Suli(s) prid(i)e Idus Apriles. Quicumque illic periuraverit, deae Suli facias illum sanguine suo illud satisfacere*. ('Uricalus, Do(c)ilosa, seine Frau, Docilis, sein Sohn, und Docilina, Decentinus sein Bruder, Alogiosa: Namen derjenigen, die bei der Quelle der Göttin Sulis einen Tag vor den Iden des April schworen. Wer dort falsch geschworen hat, mach dass er es der Göttin Sulis mit eigenem Blut bezahlt.'), siehe Tomlin (1988: Nr. 94).

Selten begegnet man auch in Britannien und Pannonien einer weiteren Neuigkeit, nämlich dem Ausdruck *maximo/pessimo leto adigere/necare*. Kropp (2004a: 87ff) bringt diese Formel in Zusammenhang mit der alten römischen Eidformel, die bei Livius (22, 53, 11) überliefert ist⁵⁵:

Maximo/pessimo leto...

28. Carnuntum, dfx.8.3/1 (2. Jh. n. Chr.): *Sa(nc)te Dite pater et Veracura et Cerbere, auxilie, q(u)i tenes limina inferna sive superna* (Magische Zeichen + Zauberworte griech.)...*v(os) pre(co)r fa(ci)a(tis) Eudemum...(a)d r(egnum?)infernum quam cel(e)ris(s)i(me) infra dies nove(m) vasum reponat. Defigo Eudem(um) nec(et)i(s) eum pessimo leto, ad inf(er)os d(uca)tis eundem recoligatis M(anibu)s ministeria infernorum (d)eu(m). (Quom)odo i(lle) plu(m)bus pondus h(a)bet sic et (E)ud(e)mus h(a)beat v(o)s iratos, inter la(r)vas... iam hostiat quam celeris(s)im(e).* (‘Heiliger Dis Pater und Veracura und helfender Kerberos, du, in dessen Macht die Schwelle der Ober- und Unterwelt ist, euch bitte ich, dass ihr bewirkt, dass Eudemus... so schnell wie möglich, in neun Tagen das Gefäß zurückbringt. Ich verfluche den Eudemus, tötet ihn mit dem schlimmsten Tod, führt ihn in die Unterwelt und fesselt ihn, ihr Helfer der Unterweltsgötter. Wie dieses Blei Schwere hat, so soll auch Eudemus euren (schweren) Zorn erfahren und so bald wie möglich bei den Totengeistern sein.’), siehe Egger (1962: 81ff) und auch Kropp (2004a: 81ff).

Dieser Text aus Carnuntum ist wahrscheinlich das ausdrucksvollste Beispiel einer Art von Vermischung von Fluchformeln, die typisch für die nördlichen Provinzen ist. Der Text beginnt wie eine Bitte um Gerechtigkeit, der Schreiber verlangt die Rückgabe des gestohlenen Gefäßes, bald verändert sich jedoch der Ton und fährt fort als ein typischer Fluch mit dem Zeitwort *defigo* und für den Eudemus, der unter Verdacht des Diebstahls steht, wird der Tod verlangt: *defigo Eudem(um) nec(et)i(s) eum pessimo leto*.

Nur auf zwei Täfelchen aus Germanien lesen wir einen bemerkenswerten Rachewunsch – die Opfer sollen von Würmern und anderen Ungeheuern gefressen werden.

⁵⁵ *Si sciens fallo, tum me Iuppiter Optimus Maximus, domum, familiam remque meam pessimo leto adficiat.*

Vermes et alia portenta

29. Mainz, Blänsdorf (2012: DTM 1 1./2. Jh. n. Chr.): ...*nec se possint redimere nec hosteis lanatis nec plumibis nec auro nec argento redimere a numine tuo, nisi ut illas vorent canes, vermes adque alia portenta, exitum quarum populus spectet*... ('...sie sollen sich nicht freikaufen können, weder mit wolletragenden Opfertieren, noch durch Blei[stücke d.h. Bleitäfelchen], oder durch Gold oder Silber freikaufen von deiner göttlichen Macht, außer dass jene verschlingen die Hunde, Würmer und andere Ungeheuer. Ihren Tod soll das Volk anschauen...'), siehe Blänsdorf (2012: Nr. 1)⁵⁶.

Im Rahmen der lateinischen Fluchtexte sind dies die einzigen bisher bekannten Beispiele solcher Rache, die jedoch in den griechischen Flüchen vorhanden ist⁵⁷. Auch der Wunsch, dass sich die Rache/Strafe in der Öffentlichkeit abspielen soll, kommt in den lateinischen Texten nur sehr selten vor, ist jedoch aus der griechischen Tradition bekannt. Siehe auch den Text aus Bolonia⁵⁸: ...*ut tu evites immedio eum, qui fecit (furtum)*... ('...auf dass du in der Öffentlichkeit den seinen Lebens beraubst, der den Diebstahl begangen hat...').

Die Grundstruktur der Bitten um Gerechtigkeit besteht aus sechs Elementen, siehe oben, Punkt 5, wobei entscheidend die Erwähnung des erlittenen Schadens oder Verlustes ist, also der Grund der Bitte/Rache. All diese Elemente sind jedoch nur in einer Minderheit der Fälle vorhanden, nur ca. in 10 Texten der Bitten. Die explizite ehrfürchtige Anrede der Gottheit ist ca. in der Hälfte aller analysierten Texte präsent. Eine knappe Hälfte der Texte enthält die Übergabe des Diebes oder der Beute mittels *do, dono* und den Namen des Verfassers.

Die geläufigsten Konstituenten der Texte der Bitten um Gerechtigkeit aus Britannien sind also außer der unentbehrlichen Erwähnung des erlittenen Schadens der Hinweis auf den Täter (67x) und

⁵⁶ Der zweite Text mit ähnlichen Rachewunsch kommt auch aus Germanien Gross-Gerau, dfx.5.1.3/2, Blänsdorf (2010: 185) und ist gegen unbekannten Dieb gerichtet: (*Humanum quis sustulit Verionis palliolum sive res illius, qui illius minus fecit, ut illius manus, caput, pedes vermes, cancer, vermitudo interet, membra, medullas illius interet.*

⁵⁷ Siehe z.B. den Fluch gegen Arsinoe aus Messina, 2. Jh. n. Chr. Versnel (1998: 229ff) und Gager (1992: Nr. 116).

⁵⁸ Siehe Tomlin (2010: 257ff), Versnel (2010: 285) und den Text (Nr. 33) unten.

die Erwähnung der Rache oder Strafe für ihn (55x) im analysierten Korpus belegt. Wenn wir über die Ziele der Verfasser sprechen, sollte noch einmal bemerkt werden, dass beinahe die Hälfte der Texte nur die Strafe/Rache für den Täter anstrebt und ca. ein Drittel auf die Rückgabe der gestohlenen Sachen gleichzeitig mit einer Rache/Strafe für den Dieb abzielt. Es scheint also, dass auch für die Verfasser der Bitten um Gerechtigkeit, so wie für die der Flüche, gleich nach der Erwähnung des Schadens und Täters hauptsächlich die Rache oder Strafe für ihn das essenzielle Element der Bitte war. Es sind also, meiner Meinung nach, die pragmatischen Gemeinsamkeiten der Bitten mit den Flügen, in Bezug auf den Inhalt der bösen Wünsche eindeutig größer als die Unterschiede.

6. *Die Fluchformeln*

Bei der Analyse der angewendeten Fluchformeln bei den Flügen und Bitten um Gerechtigkeit versuchte ich die pragmatisch-semantische Kategorisierung der Fluchformeln von Faraone (1991: 5ff) und vor allem Kropp (2010: 357ff) um weitere formalsyntaktische Gesichtspunkte zu modifizieren und das Gesamtbild zu verfeinern. Ich beginne mit den einfachen Formeln (Prädikat + Objekt) und gehe von dort zu den komplizierter strukturierten Typen (Prädikat + Nebensatz). Prädikate des Hauptsatzes klassifiziere ich hinsichtlich des Inhaltes und auch hinsichtlich der formalen Kategorien der Realisation des Zeitwortes (Person, Modus, Tempus), ich berücksichtige auch die Prädikate des abhängigen Nebensatzes, falls dieser in der Aussage realisiert wird, als untrennbaren Bestandteil einer Formel. Es muss noch bemerkt werden, dass eine beträchtliche Anzahl der Texte keine Formeln benützt, und nur die Liste der Namen der zu verfluchenden Personen verschriftet. Das eigentliche Verfluchen war offensichtlich Bestandteil eines mündlichen Rituals. Es handelt sich ca. um 30% aller Fluchtexte und kommt kaum bei den Bitten um Gerechtigkeit vor.

Die folgenden Grundformeln findet man entweder selbständig benützt, d.h. eine Formel in einem Fluchtext – diese nenne ich „einfache Flüche“. Abgesehen von den Texten mit bloßen Namenlisten finden wir einfache Flüche nur bei ca. einem Viertel aller Flüche. Dreifach häufiger sind verschiedene Kombinationen nacheinander folgender

oder sich wiederholender Formeln und Formeltypen – diese Texte nenne ich kombinierte Flüche. Auch bei den Bitten um Gerechtigkeit überwiegen Texte mit kombinierten Flüchen ca. im Verhältnis 6:1. Bei den Flüchen ist jedoch die Anzahl der angewendeten Formeln pro Fluchtafel etwas höher. Da unsere Texte oft beschädigt und nicht ganz lesbar sind und dazu viele Fehler oder auch originelle bis unverständliche Formulierungen der laienhaften Verfasser enthalten, ist es nicht immer möglich, den benützten Formeltyp zu bestimmen.

6.1. Direkter Fluch - Formel 1

Formel 1 direkter Fluch: entspricht der *direct binding formula* bei Faraone (1991: 5ff), der *Manipulationsformel* und teilweise auch der *Übergabeformel* bei Kropp (2010: 370ff). Das Prädikat steht in der 1. Pers. Sing. Präsens und wird meistens durch ein Akkusativobjekt ergänzt.

Schematisch könnte man diese Formel folgendermaßen beschreiben: Prädikat des Verfluchens in 1. Pers. Sg. + Objekt; also Prädikate *defigo, ligo, deligo, obligo, describo...* + Name der Opfer (Nom./ Akus.)/ manchmal um *Körperteile/Gesundheit/Vermögen* erweitert. Siehe z. B.

30. Mentana, dfx.1.4.2/3⁵⁹ (1. H. des 1. Jh. v. Chr.): *Mal(c)hio Nicones (= Niconis) oculos, manus, dicitos (= digitos), brac(ch)ias, uncis (= ungues), capil(lo)s, caput, pedes, femus (= femur), venter (= ventrem), natis (= nates), umlicus (= umbilicum), pectus, mamil(l)as, collus (= collum), os, buc(c)as, dentes, labias, metus (= mentum), oc(u)los, fronte(m), supercili(a), scap(u)las, umerum, nervia (= nervos), ossu(m), merilas (= medullas), venter (= ventrem), mentula(m), crus, qua(e)stu(m), lucru(m), valedudines defico (= defigo) in (h)as tabel(l)as.* ('In diesem Täfelchen nagle ich dem Malchio, Sohn des Nico, seine Augen fest, seine Hände, Finger, Arme, Nägel, Haare, Kopf, Füße, Oberschenkel, Bauch, Gesäß, Nabel, Brust, Brustwarzen, Hals, Mund, Backen, Zähne, Lippen, Kinn, Augen, Stirn, Augenbrauen, Schulterblätter, Achsel, Muskeln, Knochen, Mark, Bauch, Geschlecht, Bein, Einkommen, Gewinn, Gesundheit.').

⁵⁹ Siehe auch die in Details abweichende Lesung, Interpretation oder Übersetzung bei folgenden Autoren: Gordon (1999: 270), Önnarfors (1991: Nr. 19), Solin (1995: 571ff), Gager (1992: Nr. 80) und Versnel (1998: 223ff).

6.1.1. Formel 1a

Je nach der Bedeutung des Prädikats – Prädikate des Verfluchens *defigo* x Prädikate der Übergabe – *trado*, unterscheide ich die Formel **1** und **1a**. Die Formel **1a** könnte man schematisch folgendermaßen beschreiben: Prädikat der Übergabe in 1. Pers. Sg./ + Objekt, d. h. Prädikate *do, dono, voveo, mando, trado, commendo...* + *Name der Opfer* (Nom./Akk.) /*Körperteile/Gesundheit/Vermögen*; manchmal um *Anrede der Gottheit* erweitert. Siehe z. B. den oben erwähnten Text aus Minturno (Nr. 7): *Dii i(n)feri, vobis com(m)e(n)do ac tadro* (= *trado*) *Tic(h)ene(m) Carisi il(l)ius mem(b)ra, colore(m), figura(m), caput...*

31. Bath, dfx.3.2/36 (3./4. Jh. n. Chr.): *B: Dono si mul(ie)r, si baro, si servus, si liber, si puer, si puella...* ('Ich übergebe, ob es Frau, ob Mann, ob Sklave, ob Freigelassener, ob Bub, ob Mädchen...').

6.1.2. Varianten

Mögliche Varianten der Formel **1a**, die häufig vor allem aus Britannien vorkommen, sind Prädikate der Übergabe im PPP oder im Präs. passiv, bzw. im Ind. Perf. Kropp (2010: 370n) nennt diese Formeln verdeckte performative, der Agens bleibt unausgedrückt, was mit der protektiven Taktik des *Defigens* zusammenhängen mag. Siehe z. B.: den Text aus Cumae, Campania dfx.1.5.3/1, (undatiert): *Nomen delatum Naeviae L(ucii) l(ibertae) Secunda(e)...* ('Die Naevia Secunda, Freigelassene des Lucius wurde übergegeben...')⁶⁰. Oder aus Uley, dfx.3.22/6 (2./3. Jh. n. Chr.): *Nomen furis, (qu)i frenem* (= *frenum*) *involaverit... deo donatur...* ('Dem Gott wird der Dieb, der die Zügel gestohlen hat... übergeben...'), siehe Tomlin (1993: Nr. 5). Und den Text aus Bath, dfx. 3.2/79 (3./4. Jh. n. Chr.): *Minerv(a) de(ae) Suli donavi furem, qui caracallam meam involavit...* ('Der Göttin Minerva Sulis habe ich den Dieb, der meinen Mantel gestohlen hat, übergeben...'), siehe Tomlin (1988: Nr. 65)⁶¹.

Die Texte mit Formel **1** sind in der lateinischen Überlieferung eher selten, betragen ca. 3,5% der belegten Formeln bei Fluchen vor

⁶⁰ Hier steht wahrscheinlich der Ausdruck *nomen* im Sinne von „Person“, es handelt sich sehr wahrscheinlich um eine Entlehnung aus juristischer Sprache *nomen deferre*.

⁶¹ Zum Ind. Perf. bei den Bitten siehe auch Versnel (2010: 348ff).

allem aus Italien. Bei den Bitten um Gerechtigkeit ist diese Formel logischerweise sehr selten, da sie gegen den eigentlichen Sinn einer Bitte, die sich an die Götter richten soll, geht. Texte mit der Formel **1a** mit Prädikaten der Übergabe sind etwas häufiger belegt, betragen 5,4% aller benützten Formeln, und zwar vor allem wieder in Italien und Germanien, vereinzelt aus anderen Regionen, oft begegnen wir den Varianten vor allem in Germanien und Britannien. Diese Formel wird auch öfters mit konkreten Götternamen benützt, und ist schon im 1. Jh. v. Chr. belegt. Bei den Bitten um Gerechtigkeit erscheint die Formel **1a** auch etwas häufiger: beträgt ca. 5,2% aller Formeln, mit den Varianten vor allem aus Britannien, vereinzelt auch in anderen Regionen.

6.2. Aufforderungsformel - Formel 2

Weitere Formeln kann man unter die Bezeichnung *Prayer formula* bei Faraone (1991: 5ff) oder *Aufforderungsformel - Request formula* (Kropp 2010:370ff) einreihen. In diese Kategorie gehören Formeln mit Prädikaten, die eine Aufforderung (die an die Gottheit gerichtet ist) im breiteren Sinne, also eine Bitte, Befehl oder Wunsch ausdrücken. In die Kategorie der Aufforderungsformeln **2** zähle ich Formeln mit Prädikaten, die eine Bitte oder Aufforderung, also: *oro, rogo, peto, precor, obsecro, adiuro, mando...*, oder Übergabe: *do, dono, voveo, commendo* in der 1. Pers. Sg. Ind. Präs. ausdrücken, von denen ein Nebensatz mit finaler Bedeutung mit *ut/ne* abhängig ist. Das Prädikat des Nebensatzes steht regelmäßig im Konj. Präs. selten können auch Prädikate *defigendi* vorkommen⁶². Der Verfasser wendet sich also mit seiner Angelegenheit an die Gottheit – entweder übergibt er sie der Gottheit, oder er fordert die Götter direkt auf, dass sie seine Wünsche, die im Nebensatz spezifiziert sind, verwirklichen. Das Prädikat des Nebensatzes steht bei der Formel **2** in der 3. Pers. Sg./Pl. des Konj. Präs., also schematisch ausgedrückt: Prädikate *rogo/dono* in 1. Pers. Sg. Präs. Akt. (im Hauptsatz) + *ut/ne*⁶³ + Zeitwort in 3. Pers. Sg./Pl. Konj. Präs.

⁶² Siehe den Text (Nr. 10): ...*obligo Vetti(a)e... sensum, sap(i)entiam et (intel)lectum et voluntatem, ut amet me Felicem*...

⁶³ In einigen Fällen steht das Prädikat *rogo* ohne *ut*.

Siehe z. B. den Text (Nr. 8): Rogo Mane(s et dii?) inferi, ut (Ma)rius Fronto, (adv)ersariu(s) Sex(ti), sit vanus neque loqui pos(s)it contra (S)extum...

Auch in dem langen Text der fünf Serienflüche aus Rom, siehe (Nr. 11) finden wir diese Formel mit anderen Formeln kombiniert (Z. 24-31):

...Proser(pina Salvia, do tibi nare)s, labra, or(iculas, nasu)m, lin(guam, dentes P(loti), ni dicere possit Plotius, quid (sibi dole)at: collum, umeros, brachia, d(i)git(os, ni po)ssit aliquit se adiutare: (pe)c(tus, io)cinera, cor, pulmones, n(i possit) senti(re), quit sibi doleat...(‘Prosepina Salvia ich übergebe dir die Nüstern, Lippen, Ohren, Nase, Zunge, Zähne des Plotius, auf dass er nicht sagen kann, was ihm wehtut: Hals, Achseln, Arme, Finger, auf dass er sich nicht helfen kann: Brust, Leber, Herz, Lunge, auf dass er nicht erkennen kann, was ihm wehtut...’).

32. Hadrumetum, dfx.11.2.1/40 (1. H. des 2. Jh. n. Chr.): *B: Adiuuro te, demon, cuicuncue es, et demando tibi ex (h)anc (h)ora, ex (h)oc momento, ut crucietuntur (=crucientur) ecui (=equi)...* (‘Ich beschwöre dich, Dämon, wer immer du bist, und ich überantworte dir/befehle dir,⁶⁴ von dieser Stunde, von diesem Moment, dass die Pferde gequält werden...’), siehe auch Tremel (2004: Nr. 50).

6.2.1. Aufforderungsformel - Formel 2a

Bei der Formel **2a**, die man folgendermaßen schematisieren kann: Prädikat der Bitte, Aufforderung oder Übergabe: *oro, rogo, peto, precor, obsecro, adiuuro, mando, commendo, do, dono, voveo...* in 1. Pers. Sg. Akt. (im Hauptsatz) + *ut* + 2. Pers. Sg./Pl., Konj. Präs., steht also das Prädikat des Nebensatzes in der 2. Person.

33. Bolonia, Hispania dfx.2.2.1/1⁶⁵ (1. H. des 2. Jh. n. Chr.): ...Rogo, domina, per maiestate(m) tua(m), ut (h)oc furtu(m) reprindas (=reprehendas). (‘Ich fordere dich, Göttin, bei deiner Majestät auf,

⁶⁴ Das Zeitwort *demando*, als Prädikat des Nebensatzes mit *ut* kann hier eher die Bedeutung „befehlen“ gewinnen.

⁶⁵ Siehe auch Punkt 5.4.4., Versnel (1991: 91ff) und Interpretation Tomlin (2010: 257ff) und auch Versnel (2010: 285).

dass du den Diebstahl bestraft.'). Siehe auch den Text (Nr. 12):
...hunc ego apud vostrum numen demando, devoveo, desacrifico,
uti vos Aquae ferventes, siv(e v)os Nimfas, (si)ve quo alio nomine
voltis adpel(l)ari, uti vos eum interemates, interficiates intra an-
num itus (= istum).

Aus unserer Analyse geht hervor, dass bei den Flüchen die geläufigste oder meist benützte Formel die Formel **2** ist – also mit Prädikat des Nebensatzes in der 3. Person Sg./Pl.⁶⁶. Bei den Bitten um Gerechtigkeit dagegen erscheint am häufigsten die Formel **2a** mit dem Prädikat des Nebensatzes in der 2. Pers. Sg./Pl. Die Formel **2** repräsentiert einen direktiven Sprechakt der 3. Person, siehe Risselada (1993: 42ff und 270ff)⁶⁷. Bei dieser Formel (**2**) stehen die Prädikate des Hauptsatzes in der 1. Pers. und der Agens der Handlung im Nebensatz ist nicht der Adressat (d.h. die Gottheit), sondern das nichtanwesende Opfer, aber der Adressat des Hauptsatzes (Gottheit) spielt bei der Realisierung der Handlung im Nebensatz eine grundlegende Rolle, da ihn der Verfasser für die Realisierung der Handlung verantwortlich macht. Denn es ist ja gerade die Gottheit, die es veranlassen soll, dass das abwesende Opfer ein Unheil erleidet. Im Falle der Formel **2a** mit den Prädikaten des Nebensatzes in der 2. Pers. Sg./Pl. wendet sich der Verfasser direkt an die Gottheit mit der Bitte um die Realisation der im Nebensatz spezifizierten Handlung, also der Agens ist in diesem Fall auch der Adressat – d. h. die Gottheit.

6.3. Aufforderungsformeln mit Imperativ - Formel 3

Zu den Aufforderungsformeln gehören weiter die imperativische Aufforderungsformeln **3**, **3a**, mit dem Prädikat des Hauptsatzes im

⁶⁶ Kropp (2008a: 151) gibt an, dass dieser Formeltyp nur eher selten vorkommt, was aber aus unserer Analyse nicht erfolgt.

⁶⁷ Risselada (1993: 258ff), nennt diesen Typ „Metadirektive Aufforderung“. Die Metadirektiven sind Ausdrücke, mittels welcher der Sprecher explizit die Perlokutionswirkung ausdrückt, die mit dem Sprechakt verknüpft ist, und dem Adressaten befiehlt, diese Wirkung zu realisieren. Mit Prädikaten der 1. Pers. Sg. im Hauptsatz ist dieser Typ im literarischen Latein nur selten belegt, öfters erscheint er nach den direktiven Prädikaten: *age, fac*, siehe: *Tranio age, canem istanc a foribus abducant Pl. Most. 854*).

Imperativ/Konjunktiv, die parallel benützt werden und dieselbe Funktion erfüllen⁶⁸. Bei den Flüchen überwiegt der Imperativ an die 2. Pers. Sg./Pl., nur selten erscheint der Imperativ II. Konjunktiv statt Imperativ kommt bei etwa einem Sechstel der Belege dieser Formeln in Fluchtexten vor. Diese Formel entspricht der *prayer formula* bei Faraone (1991: 5ff), und der *Aufforderungsformel* bei Kropp (2010: 371). Ich unterscheide die Formel 3 Aufforderungsformel mit Prädikat in 2. Pers. Imperativ/Konjunktiv nur mit Objekt. Es handelt sich um Prädikate des Verfluchens oder auch andere, die im Imperativ oder Konjunktiv der 2. Pers. Sg./Pl. stehen mit einfachem Objekt. Siehe z. B. den Text (Nr. 13): *Porce(llus mu)lomedico(s) interficite eum, occidite, eni(ca)te (= enecate), profucate (= praeufocate(?) Por-cellu(m) et Maurilla(m) usure (= uxorem) ipsius...*

34. Thysdrus, dfx.11.2.2/1 (H. des 3. Jh. n. Chr.): ...*ritine* (= *retine*) *mi(hi) Patelaria(m) Menor(em), amor piger n(obis?)...* ('...halte für mich zurück die Patelaria Minor, es hapert mir an Liebe...').
35. Karthago, dfx.11.1.1/6 (2./3. Jh. n. Chr.): *Domina (Te)rra? ...mutos et m(e)tu plenos facias* ('Domina Terra, ...mach, dass sie stumm und voller Angst sind...').

Die Formel 3 ist die zweithäufigste Formel im uns zur Verfügung stehenden Korpus, sie deckt 16% aller Formeln ab. Die höchste Verbreitung registrieren wir aus Afrika und Italien, nur vereinzelt aus anderen europäischen Provinzen. Diese Formel wird mit expliziter Anrede der Götter oder Dämonen benützt. Nur sehr selten erscheint sie auch bei den Bitten um Gerechtigkeit, da eine direktive Anrede mit Imperativ gegen die Logik einer Bitte an die Gottheit ist.

6.3.1. Aufforderungsformeln mit Imperativ - Formel 3a

Die Formel 3a Aufforderungsformel mit Prädikat im Imperativ/Konjunktiv der 2. Person + Objekt weiter geführt durch einen abhängigen Nebensatz mit *ne/ut*, wobei die Konjunktion auch fehlen kann, schematisch ausgedrückt: *Prädikat des Verfluchens/andere* im

⁶⁸ Siehe auch Kropp (2008a: 151), Menge (2000: 551ff) und vor allem Risselada (1993: 107ff).

Imp./Konj. 2. Pers. Sg./Pl. Imp./Konj. (im Hauptsatz) + *Objekt* + *ut/ne* + 3. Pers. Sg./Pl., Konj. Präs./ (Inf.) im Nebensatz⁶⁹. Siehe den Text (Nr. 3): *...obligate et gravate equos veneti et russei ne currere possint, nec frenis audire possint, nec se mo(v)ere possint...*

36. Karthago, dfx.11.1.1/16 (2./3. Jh. n. Chr.): A: *Kataçiv (q)ui es Aegypto magnus daemon... et aufer illae somnum usquedun veniat at me... et animo meo satisfaciat; Tpaßaçiv omnipotens daemon adduc... amante(m) aestuante(m) amoris et desiderii mei causa; Noçθipiv, qui (es?) cogens daemon, coge illa(m)... m(ec)un coitus facere... Bißipiv, qui es f(ort)issimus daemon, urge (c)oqe illam venire ad me amante(m) aestuante(m) amoris et desiderii mei... causa. Pivovpivθ, agilissime daemon in Aegypto, et agita... a suis parentibus a suo cubile et aerie quicumque caros habet et coge illa(m) me amare, mihi conferre ad meu(m) desiderium⁷⁰. ('Kataxin, großer Dämon in Ägypten... mach, dass sie nicht schlafen kann, bis sie zu mir kommt... und meinen Sinn erfreut. Trabaxian, allmächtiger Dämon, bringe sie zu mir... von Liebe entbrannt und Sehnsucht nach mir... Nochthirif, Dämon des Drängens, zwinge sie... mit mir zu verkehren... Bibrix, stärkster Dämon, treibe sie und zwinge sie zu mir zu kommen von Liebe entbrannt und Sehnsucht nach mir... Rikourith, beweglichster Dämon Ägyptens, zwinge sie [weg zu gehen?] von ihren Eltern, von ihrem Bett und von allen, die ihr lieb sind... und zwinge sie, dass sie mich liebt und meinem Begehren willfährt.').*

Siehe auch den Text (Nr. 9): *...obligate, in(p)licate lac(i)nia Vincentço Tçaritçoni, ut urssos ligare non possit, omni urssu(m) perdat, omni urssu(m) Vincentçus non occidere possit...*

⁶⁹ Der abhängige Satz wird manchmal auch durch andere Konjunktionen oder Konstruktionen verbunden und das Prädikat des Nebensatzes kann auch als Infinitiv vorkommen.

⁷⁰ Im Text fehlt der Name des Verfassers, sowie der des Opfers, es kann sein, dass die Namen auf der heute nicht mehr lesbaren Hinterseite gestanden sind, wie Audollent (1904: Nr. 230) dachte, da er auf der Seite B die Sequenz *peper...* sah, die zu der üblichen Formel *quem peperit* gehören könnte. Wahrscheinlicher erscheint jedoch, dass der Verliebte eine Tafel gekauft hat, auf welcher der Text des Liebeszaubers schon vorge-schrieben war mit freigelassenen Lücken, zum Einsetzen der betreffenden Namen, die der Verliebte jedoch nicht eingeätzt hat.

Siehe auch den Text (Nr. 11): *Bona pulchra Proserpina, (P)lut(o)nis uxor... eripias salutem, co(rpus, co)lorem, vires, virtutes Ploti. Tradas (Plutoni), viro tuo, ni possit cogitationibus sueis hoc vita(re)...*

Bei diesen Formeln wenden sich die Verfasser explizit an die Gottheiten: *bona pulchra Proserpina, Plutonis uxor*, vor allem aber an Dämonen – dies gilt für zwei Drittel aller Texte und für alle Täfelchen mit dieser Formel aus Afrika. Prädikate im Hauptsatz sind einerseits die Zeitwörter des Verfluchens *perobligate, implicate*, oder *alligate, obligate, gravate*, weiter erscheinen Prädikate, die mit der Handlung des Fluches und mit den bösen Wünschen in verschiedenen Fluchkontexten zusammenhängen: *fac/faciatis, coge, urgue, perturba, occidite, frangite, tenete, detinete, premas, deprimas...* Die Formel **3a** beträgt 11% der belegten Formel bei Flüchen. Meistens erscheint sie in den Texten aus Afrika und auch aus Italien, vereinzelt ist sie auch aus anderen europäischen Provinzen belegt. Häufige Benutzung der Formeln **3** und **3a** mit Imperativ mag der Wirkung professioneller Magier vor allem in den afrikanischen Provinzen und in Italien zugeschrieben werden, die sich in eine übergeordnete Position gegenüber den Dämonen, mittels deren Macht der Fluch zustande kommen soll, stellen und sie mit direktiven Formeln ansprechen. Auch diese Formel kommt bei den Bitten um Gerechtigkeit aus denselben Gründen wie die vorherige sehr selten vor.

6.4. Aufforderungsformel - Wunschformel 4

Weitere Aufforderungsformel **4** – Wunschformel mit Prädikat im Konjunktiv entspricht in den griechischen Texten der *wish formula* bei Faraone (1991: 5ff), bei Kropp (2010: 371ff) fällt sie unter die breitere Benennung *Aufforderungsformel* als *Instruktion ohne expliziten Adressat*. Es handelt sich im Lateinischen also um einen Wunsch des Verfassers, der mittels Konjunktivsatz mit Prädikat in der 3. Pers. Sg./Pl. ausgedrückt wird, deren Subjekt das Opfer des Fluches ist. Siehe z. B.

37. Campania? dfx.1.5.6/1 (Anf. des 1. Jh. n. Chr.): *Philocomus, Antioc(h)us, P(h)arnace(s), Sosus, Erato, Epidia tabescat, dom(i)nis non placeat. Eide(m) (= item) his (= hi), quorum no-*

m(ina) hic sunt perea(nt)... ('Philocomus, Antioc(h)us, P(h)arnace(s), Sosus, Erato, Epidia soll krepieren, den Herren nicht gefallen. Und auch die, deren Namen hier sind sollen sterben...'), siehe Solin (1998: 438ff).

38. Karthago, dfx.11.1.1/13 (2./3. Jh. n. Chr.): *Uratur Suc(c)es(s)a aduratur amo(re) vet (=vel) desider(o) Successi...* ('Glühen soll die Successa, glühen vor Liebe und Sehnsucht nach dem Successus...').
39. Bath, dfx.3.2./23 (2./3. Jh. n. Chr.): *Si cus (=qui)s vomerem Civilis involavit, ut an(imam) suua(m) in templo deponat...* ('Falls jemand die Pflugschar des Civilis gestohlen hat, soll er im Tempel ums Leben kommen...'), siehe Tomlin (1988: Nr. 30).

Der Adressat wird nicht direkt angesprochen. Nur selten kommt ein Hinweis auf die Gottheit vor. Die Prädikate bilden nicht eine spezifische Gruppe, sondern stehen in Zusammenhang mit dem Kontext und der Handlung des Fluches: *tabescat* (beim unspezifischen Fluch), siehe Text (Nr. 37); beim Prozessfluch: *obmutescant, sileat*, (siehe dfx.2.2.3/4); im agonistischen Kontext überwiegt: *cadant, frangant*, siehe Text (Nr. 3); beim Liebeszauber: *uratur, aduratur*, siehe Text (Nr. 38). In den Texten der Bitten um Gerechtigkeit stehen Prädikate der Rache: *pereat*; (siehe dfx.5.1.3/1, Punkt 5.4.3.); *ut illas vorent canes*, siehe den Text (Nr. 29); *ut animam suam in templo deponat*, siehe den Text (Nr. 39); oder Caerleon, dfx.3.6/1,⁷¹ (1./ 2. Jh. n. Chr.): *Dom(i)na Nemesis, do tibi palleum (=pallium) et galliculas. Qui tulit, non redimat ni(si) vita, sanguinei suo.* ('Göttin Nemesis, ich gebe dir Mantel und Schuhe, wer sie gestohlen hat, soll sich nicht davon freikaufen können, außer mit seinem eigenen Leben und Blut.'). Die Wunschformel ist fast genau wie die vorherige Formel 3a in den Fluchtexten vorhanden. Das häufigste Vorkommen der Formel 4 ist in den Texten aus Afrika, Italien, vereinzelt aus weiteren europäischen Provinzen. Bei den Bitten um Gerechtigkeit handelt es sich in diesem Fall um die am zweithäufigsten dokumentierte Formel. Häufig belegt ist sie bei den Bitten aus Britannien, weniger oft aus Germanien.

⁷¹ Siehe Gager (1992: Nr. 100) und Versnel (1991: 86) und (2010: 287).

6.5. Aufforderungsformel – simile-Formel – 5

Die letzte Formel 5 – Analogie im Rahmen der Wunschformel – *simile-Formel*, bei Faraone *similia similibus formula*, Kropp (2010: 375) nennt diese Formel *Analogie in der Aufforderungsformel*. Diese Fluchformel benützt persuasive Analogie, mittels Vergleich-sätzen mit *quomodo – sic* mit Wunschformel im Konjunktiv. Die Analogie wird durch den Wunsch ausgedrückt, dass das Opfer irgendeiner Sache ähnlich werden möge, von der es sich unterscheidet, oder in eine Situation gerät, in welcher es nicht ist:

40. Mainz, Blänsdorf (2012: DTM 3, 1./2. Jh. n. Chr.): *A: Rogo te, domina mater Magna, ut me vindices de bonis Flori coniugis mei. qui me fraudavit Ulattius Severus, quemadmod(um) hoc ego averse scribo*⁷²... *sic illi B: omnia quidquid agit, quidquid aginat omnia illi aversa finat. ut sal et aqua illi eveniat*⁷³, *quidquid mi abstulit de bonis Flori coniugis mei, rogo te, domina Mater-Ma(g)na, ut tu de eo me vindices.* ('Ich bitte dich, Herrin Mater Magna, dass du mich rächst wegen des Vermögens meines Gatten Florus. Der mich betrogen hat, Ulattius Severus: wie ich dieses verkehrt schreibe, so soll ihm alles, was er tut, alles, was er treibt, alles soll ihm verkehrt geschehen. Wie Salz und Wasser soll es ihm ausgehen. Alles, was er mir weggenommen hat von dem Vermögen meines Gatten Florus: ich bitte dich, Herrin Mater Magna, dass du mich deswegen rächst.').

Diese Formel ist in der lateinischen Überlieferung der Flüche nicht sehr oft belegt. Sie erscheint in 9% der Fluchtexte und ca. in 12% der Bitten um Gerechtigkeit. Flüche mit dieser Formel stammen aus Afrika, Italien, Germanien und Gallien, vereinzelt auch aus anderen Regionen und zwar vor allem im Kontext der Prozessflüche. Im Falle der Bitten um Gerechtigkeit ist die Situation etwas anders, fast zwei Drittel der Texte mit dieser Formel wurden in Germanien entdeckt, Einzelbelege in Gallien, Raetien, Pannonien und Britannien.

⁷² Hier steht *averse* mit der Bedeutung „feindlich“, der Text ist normal geschrieben, siehe auch Punkt 5.4.1.

⁷³ Diese Wendung *sal et aqua illi eveniat*, findet sich auch noch auf einem Fluch aus Mainz Blänsdorf (2012: DTM 4).

6.6. Verbreitung der Fluchformeln

Zur Verbreitung der Fluchformeln in Raum und Zeit ist folgendes zu bemerken: alle Formeltypen sind nur aus Italien bezeugt, wo im Durchschnitt mindestens drei Formeln pro Fluchtext vorkommen. Auch aus Afrika und Gallien kommen alle außer je einer Formel vor, es werden aber im Durchschnitt nur ca. zwei Formeln pro Text verwendet. Sehr deutlich ist der Unterschied zwischen den Flüchen aus Britannien und den restlichen Gebieten des römischen Reiches. Die Flüche aus Britannien bestehen überwiegend nur aus bloßen Namenslisten, nur selten erscheinen die Formel **1** und **4**. Dies scheint im Kontrast zu den bilderreichen und raffinierten Texten der Bitten um Gerechtigkeit aus Britannien zu stehen. Im Rahmen der lateinischen Fluchtafeln ist keine fortschreitende Entwicklung der Fluchpraxis, die an den Gebrauch gewisser Formeln gebunden wäre, zu sehen. Die überlieferten Texte zeigen eine parallele Anwendung und Kombination verschiedener Formeln miteinander. Bei den Flüchen gehören zu den am häufigsten benützten die Aufforderungsformeln. Als die universellste und meist gebrauchte, gilt die Formel **2**: *commendo, ut pereant*, die bei allen Fluchtypen und aus allen Regionen überliefert ist und auch bei den Bitten um Gerechtigkeit auftritt, wenn auch in geringerem Maße belegt. Siehe die folgende Tabelle, die eine Übersicht der meistbenützten Fluchformeln bei den Flüchen und Bitten um Gerechtigkeit, und deren räumliche Distribution zusammenfasst.

Benützte Formeln - Flüche	Benützte Formeln - Bitten
Formel 2 : <i>commendo, ut pereant</i> , 20% aller Formeln, (90x) belegt, vor allem aus Italien, Afrika, Britannien	Formel 2a : <i>rogo, ut reprehendas</i> , 24% aller Formeln, (42x) belegt, vor allem aus Britannien, Germanien
Formel 3 : <i>interficite eum</i> , 16% aller Formeln, (72x) belegt, or allem aus Italien und Afrika	Formel 4 : <i>Philocomus tabescat</i> , 18% aller Formeln, (31x) belegt, vor allem aus Britannien, Germanien
Formel 4 : <i>Philocomus tabescat</i> , 11% aller Formeln, (50x) belegt, vor allem aus Italien und Afrika	Formel 2 : <i>commendo, ut pereant</i> , 12% aller Formeln, (21x) belegt, vor allem aus Britannien
Formel 3a : <i>obligate equos, ne currere possint</i> , 11% aller Formeln, (50x) belegt, vor allem aus Italien und Afrika	Formel 5 : <i>simile-Formel</i> , 12% aller Formeln, (20x) belegt, vor allem aus Germanien

Das Vorkommen und die Distribution der Formeln sagt teilweise auch etwas über die Bildung und Einstellung der Verfasser aus – die direktiven Formeln mit Imperativ **3**: *interificite eum* und **3a**: *obligate equos, ne currere possint* sind vor allem aus Afrika und Italien belegt und hängen mit den angesprochenen Gottheiten, vor allem Dämonen, und der Tätigkeit der Magier zusammen, bei den Bitten um Gerechtigkeit erscheinen sie sehr selten. Die Wunschformel **4**: *Philocomus tabescat*, ohne spezifischen Adressaten erscheint bei den Flüchen – vor allem aus Italien und Afrika, und ist auch bei den Bitten um Gerechtigkeit aus Britannien und Germanien gut belegt. Für die Bitten um Gerechtigkeit ist die Formel **2a** typisch: *rogo, ut reprehendas* mit Prädikaten der Aufforderung oder Bitte, wo der *Agens* (die Gottheit) auch der Adressat ist. Die Überlieferung der Bitten um Gerechtigkeit aus Germanien wird im Vergleich mit den anderen Regionen durch die besonders häufige Anwendung der phantasievollen Texte mit *simile*-Formeln gekennzeichnet. Die unterschiedliche Struktur der Bitten um Gerechtigkeit, deren Verfasser der Gottheit ihre Angelegenheit übergeben, spielt also eine Rolle in der Wahl der angewendeten Formel, die sich von der der Flüche oft abhebt, obwohl die Ziele der Schreiber beider Texttypen fast identisch sind.

Danksagung:

Mein Dank, für die anstrengende Korrektur meines deutschen Textes und zahlreiche Ratschläge gebührt meinem lieben Kollegen Christian Goldstern aus Wien, für die technische Verarbeitung der Abbildungen des Imperium Romanum danke ich meinem langjährigen Kollegen Tomáš Hlavička aus Brno. Mein herzlichster Dank gehört auch den Organisatoren der Konferenz *Latin vulgaire - latin tardif* 10 in Bergamo, Piera Molinelli, Pierluigi Cuzzolin und Chiara Fedriani.

Bibliographie

- Adams, James, N., 2007, *The regional Diversification of Latin, 200BC - 600 AD*, Cambridge.
- Audollent, August, 1904, *Defixionum tabellae*, Paris.
- Barta, Andrea, 2009, "The Language of Latine Curse Tablets from Pannonia.* A new Curse tablet from Aquincum". *Acta antiqua academiae scientiarum Hungaricae* 49: 23-29.
- Bettarini, Luca, 2005, *Corpus delle defixiones di Selinunte*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- Blänsdorf, Jürgen, 2008, "Instrumenta inscripta latina II". In: Hainzmann, Manfred / Wedenig Reinhold, (eds.) Klagenfurt, Verlag des Geschichtsvereins für Kärnten: 47-69.
- Blänsdorf, Jürgen, 2010, "The Defixiones from the Sanctuary of Isis and Mater Magna in Mainz". In: Gordon, Richard, L. / Simón, Francisco, M. (eds.), *Magical Practice in the Latin West*, Leiden, Brill: 141-190.
- Blänsdorf, Jürgen, 2010a. "The Texts from the *Fons Annae Perennae*". In: Gordon, Richard, L. / Simón, Francisco, M. (eds.), *Magical Practice in the Latin West*, Leiden, Brill: 215-244.
- Blänsdorf, Jürgen / Kropp, Amina / Scholz, Markus, 2010, "*Perverse agas, comodo hoc perverse scriptu(m) est* - ein Fluchtäfelchen aus Köln". *ZPE* 174: 272-276.
- Blänsdorf, Jürgen, 2012, *Die defixionum tabellae des Mainzer Isis- und Mater Magna-Heiligtums, Defixionum tabellae Mogontiacenses (DTM)*, Generaldir. Kulturelles Erbe Rheinland-Pfalz, Mainz.
- CIL: *Corpus Inscriptionum latinarum*.
- Egger, Rudolf, 1962, "Eine Fluchttafel aus Carnuntum". In: Betz, Artur / Moro, Gotbert (eds.), *Römische Antike und frühes Christentum. Ausgewählte Schriften von R. Egger*, Band I, Klagenfurt, Verlag des Geschichtsvereins für Kärnten: 81-97.
- Faraone, Christopher, A., 1991, "The Agonistic Context of Early Greek Binding Spells". In: Faraone, Christopher, A. / Obbink, Dirk (eds.), *Magika Hiera. Ancient Greek Magic and Religion*, Oxford University Press: 3-32.
- Faraone, Christopher, A., 1999, *Ancient Greek Love Magic*, Harvard University Press.
- Faraone, Christopher, A. / Kropp, Amina, 2010: "Inversion, Adversion and Perversion as Strategies in Latin Curse-Tablets". In: Gordon, Richard,

- L. / Simón, Francisco, M. (eds.), *Magical Practice in the Latin West*, Leiden, Brill: 381-398.
- Fox, Wiliam, Sherwood, 1912, *The John Hopkins Tabellae Defixionum*. Supplement to the American Journal of Philology: Vol. 33, Baltimore.
- Gager, John, 1992, *Curse Tablets and Binding Spells from the Ancient World*, Oxford.
- Gordon, Richard, L., 1999, "What's in a list? Listing in Greek and Graeco-Roman World". In: Jordan, David, / Montgomery, Hugo / Thomassen, Einar (eds.), *The World of Ancient Magic*, Bergen: Paul Aströms Förlag: 239-277.
- Hassall, Mark, W., C. / Tomlin, Roger, S., O., 1994, "II. Inscriptions". *Britannia* 25: 293-314.
- Jordan, David, R., 1985, "Defixiones from a Well Near the South-West Corner of the Athenian Agora". *Hesperia* 54: 205-255.
- Jordan, David, R., 1988, "New Archaeological Evidence for the Practice of Magic in Classical Athens". In: *Praktika tou XII diethnous synedriou klasikes archaiologias* IV, Athens: 273-277.
- Kagarow, Eugen, 1929, *Griechische Fluchtafeln*. Eus Supplementa, Vol. 4, Leopoli.
- Kropp, Amina, 2004, "Altes Blei neu ausgegraben. Textkritische Bemerkungen zu den lateinischen *defixiones* aus Hadrumetum". *MHNH* 4: 63-78.
- Kropp, Amina, 2004a, "*Defigo Eudemum: necetis eum*: Kommunikationsmuster in den Texten antiker Schadenzauberrituale". In: Brodersen, Kai / Kropp, Amina (eds.), *Fluchtafeln*, Frankfurt a. M., Verlag Antike: 81-97.
- Kropp, Amina, 2008, *Defixiones, ein aktuelles Corpus lateinischer Fluchtafeln*, Kartoffeldruck-Verlag Kai Brodersen, Speyer.
- Kropp, Amina, 2008a, *Magische Sprachverwendung in Vulgärlateinischen Fluchtafeln (defixiones)*, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Kropp, Amina, 2010, "How does Magical Language Work? The Spells and *Formulae* of the Latin *Defixionum Tabellae*". In: Gordon, Richard, L. / Simón, Francisco, M. (eds.), *Magical Practice in the Latin West*, Leiden, Brill: 357-380.
- Luck, Georg, 1962, *Hexen und Zauberei in der römischen Dichtung*, Zürich, Artemis Verlag.
- Menge, Hermann, 2004, *Lehrbuch der lateinischen Syntax und Semantik*. (eds.). Maier, Friedrich / Burkard, Thorsten / Schauer, Markus. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

- Murano, Francesca, 2013, *Le tabellae defixionum* osche, Pisa, Roma, Fabrizio Serra editore.
- Nesselhauf, Herbert, 1960, "Beschriftetes Bleitäfelchen aus einer rätischen Villa." *Germania* 38, 76-80.
- Ogden, Daniel, 1999, "Binding Spells: Curse Tablets and Voodoo Dolls in the Greek and Roman Worlds". In: Ankarloo, Bengt / Clark, Stuart (eds.), *Witchcraft and Magic in Europe: Vol. 2, Ancient Greece and Rome*, London: 1-90.
- Ogden, Daniel, 2009, *Magic, Witchcraft, and Ghosts in the Greek and Roman Worlds*, Oxford.
- Önnerfors, Alf, 1991, *Antike Zaubersprüche*, Stuttgart, Reclam.
- Pfiffig, Ambros, J., 1965, "Altetruskisch - Ein späthethitischer Dialekt?" *Glotta* 43: 324-332.
- Piranomonte, Marina, 2010, "Religion and magic at Rome: the Fountain of Anna Perenna". In: Gordon, Richard, L. / Simón, Francisco, M. (eds.), *Magical Practice in the Latin West*, Leiden, Brill: 191-213.
- Pocetti, Paolo, 1995, "Lingue speciali e pratiche di magia nelle lingue classiche". In: Bombi, Raffaella (ed.), *Lingue speciali e interferenza*, Roma: 255-273.
- Pocetti, Paolo, 2002, "Manipolazione della realtà e manipolazione della lingua: alcuni aspetti dei testi magici dell'antichità". In: Morresi, Ruggero (ed.), *Linguaggio-Linguaggi. Invenzione-Scoperta*, Roma, Editrice "Il Calamo": 11-59.
- Risselada, Rodie, 1993, *Imperatives and other Directive Expressions in Latin. A Study in the Pragmatics of a dead Language*, Amsterdam, J. C. Gieben Publisher.
- Rix, Helmut, 1991, *Etruskische Texte I, II*, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Rix, Helmut, 2002, *Sabellische Texte*, Universitäts Verlag C. Winter, Heidelberg.
- Rocca, Giovanna, 2012, "Grecità di Sicilia: il caso *defixiones*. Un nuovo testo da Selinunte". In: *Convenienze etniche e contatti di culture, Aristonothos* 4, Tangram Trento: 209-215.
- Rocca, Giovanna, 2012a, "Una nuova iscrizione selinuntina". In: Vincenzo Orioles (ed.), *Per Roberto Gusmani, linguistica storica e teorica*. Udine, Editrice universitaria Forum: 397-408.
- Sánchez Natalias, Celia, 2011, "The Bologna *Defixio(nes)* revisited." *ZPE* 179: 201-217.

- Scholz, Markus / Kropp, Amina, 2004, "Priscilla, die Verräterin, eine Fluchtafel mit Rachebeget aus Gross-Gerau". In: Brodersen, Kai / Kropp, Amina (eds.), *Fluchtafeln*, Frankfurt a. M., Verlag Antike: 33-40.
- Solin, Heikki, 1968, "Eine neue Fluchtafel aus Ostia". *Commentationes humanarum litterarum, Societas scientiarum Fennica* 42: 3-31.
- Solin, Heikki, 1995, "Corpus defixionum antiquarum, quelques réflexions". In: Callebaut Louis (ed.), *Latin vulgaire - latin tardif. Actes du IVe colloque international sur le latin vulgaire et tardif*, Hildesheim/Zürich/New York 1995: 569-576.
- Solin, Heikki, 1998, *Analecta Epigraphica 1970-97*. Kajava, Michael / Korhonen, Karolo / Leiwo, Martino / Salomies, Olavo (eds.), *Acta Instituti Romani Finlandiae* 21, Roma.
- Steinbauer, Dieter, H., 1999, *Neues Handbuch des Etruskischen*, St. Katharinen.
- Tomlin, Roger, S., O., 1988, "The Curse Tablets". In: Cunliffe, Barry (ed.), *The Temple of Sulis Minerva at Bath*, Vol. 2, *The Finds from the Sacred Spring*, Oxford University: 59-270.
- Tomlin, Roger, S., O., 1991, "II. Inscriptions". *Britannia* 22: 293-309.
- Tomlin, Roger, S., O., 1993, "The Inscribed Lead Tablets: An Interim Report". In: Woodward Ann / Leach, Peter, E. (eds.), *The Uley Shrines*, Oxford: 112-130.
- Tomlin, Roger, S., O., 1993a, "II. Inscriptions". *Britannia* 24: 310-314.
- Tomlin, Roger, S., O., 2004, "Carta picta perscripta. Anleitung zum lesen von Fluchtafeln". In: Brodersen, Kai / Kropp, Amina (eds.), *Fluchtafeln*. Frankfurt a. M., Verlag Antike: 11-29.
- Tomlin, Roger, S., O., 2010, "Cursing a Thief in Iberia and Britain". In: Gordon, Richard, L. / Simón, Francisco, M. (eds.), *Magical Practice in the Latin West*, Leiden, Brill: 245-274.
- Tremel, Jan, 2004, *Magica Agonistica. Fluchtafeln im antiken Sport*, Hildesheim, Weidmann.
- Urbanová, Daniela, 2009, (rec.) Kropp, Amina: *Defixiones. Ein aktuelles Corpus lateinischer Fluchtafeln*. Kartoffeldruck-Verlag Kai Brodersen, Speyer 2008, 394 S. *Alessandria* 3: 166-169.
- Urbanová, Daniela, 2010, "L'elemento coercitivo nelle *tabellae defixionum* di argomento amoroso - alcuni aspetti testuali". In: Anreiter, Peter / Kienpontner, Manfred (eds.), *Latin Linguistics Today: Akten des 15. Internationalen Kolloquiums zur Lateinischen Linguistik*, Innsbruck: 635-645.

- Urbanová, Daniela, 2011, *Die Sprache der Fluchtafeln aus Germania, Noricum und Raetia*. Papers of the 16th International Colloquium on Latin Linguistics, Uppsala 6-11 June 2011 (im Druck).
- Urbanová, Daniela, 2014, *Latinské defixe na území římského impéria*. Brno, Host.
- Urbanová, Daniela, 2013, "Contributi all'interpretazione di alcune *tabellae defixionum*". *Graeco-latina Brunensia* 18, 2: 187-195.
- Versnel, Henk, 1976, "Two Types of Roman *devotio*". *Mnemosyne* 29: 367-410.
- Versnel, Henk, 1991, "Beyond Cursing: the Appeal to Justice in Judicial Prayers". In: Faraone, Christopher / Obbink, Dirk (eds.), *Magika Hiera. Ancient Greek Magic and Religion*, Oxford University Press: 60-106.
- Versnel, Henk, 1998, "An essay on anatomical courses". In: Graf, Fritz (ed.), *Ansichten griechischer Rituale. Geburtstags-Symposium für Walter Burkert*, Stuttgart/Leipzig: 217-267.
- Versnel, Henk, 2010, "Prayers for Justice in East and West: Recent Finds". In: Gordon, Richard, L. / Simón, Francisco, M. (eds.), *Magical Practice in the Latin West*, Leiden, Brill: 275-356.
- Vetter, Emil, 1953, *Handbuch der italischen Dialekte*, Universitäts Verlag C. Winter, Heidelberg.
- Winkler, John, J., 1991, "The Constraints of Eros." In: Faraone, Christopher / Obbink, Dirk (eds.), *Magika Hiera. Ancient Greek Magic and Religion*, Oxford University Press: 214-223.
- Wünsch, Richard, 1897, *Appendix continens defixionum tabellas in Attica regione repertas*. In: *Inscriptiones Graecae*. Vol. II/III: *Corpus Inscriptionum Atticarum*, Berlin: Reimer.

REMY VERDO

(École pratique des hautes Études, Paris)

*Les registres de langue dans les sermons de Césaire d'Arles: enquête en cours**

Abstract

Initially disreputed by Malnory (who was followed more generally by the “classical-humanistic” philologists), and then rehabilitated during the post-war period by Erich Auerbach and his students, the language of preacher Caesarius of Arles still awaits an overall study. This paper aims at presenting some temporary conclusions drawn from my PhD thesis, entitled “Latin language(s) and cultural history in Gaul and Italy. Edifying and administrating in a transitional era (6th-8th century)” (*Pratique des latins et histoire culturelle en Gaule et en Italie: édifier et administrer en âge de transition, VI^e-VIII^e siècle*). First, I will briefly set the *sermo humilis* in the communicational system of the 6th century Gaul and then explain the sociolinguistical concepts that are used. This study is based on the comparison of two sermons: the first of which was addressed mainly to illiterate believers (*Sermo ad populum*, Nr 6) and the second was delivered to monks only (*Sermo ad monachos*, Nr 236). As the audience changes, does the language register change? One will relate to the way sentences and clauses are built: are they grammatically complex or simple? How are the components placed? Are they grouped or disjointed? Are they strung together in a linear order? These questions are always tackled by paying particular attention to the evolution of language, as it can be noticed in old French texts, while bearing in mind potential pragmatic or ornamental purposes. The morphological, syntactical and lexical aspects, which brought fewer results, stay in the fringe of these analyses.

1. *Problématique sociolinguistique*

En 1958, Erich Auerbach rendait au *sermo humilis* la dignité qui avait été la sienne dans l'Antiquité tardive: celle d'un registre de

* Je tiens à remercier ici mes professeurs Michel Banniard et Pascale Bourgain pour leurs conseils toujours judicieux, ainsi que mon ami Pierre Lairez dont les scripts informatisés m'ont évité quelques heures de travail.

langue à la fois littéraire, simple et fonctionnel (Auerbach 2004; le cas de Césaire y est présenté p. 84-91). Reste que, si reconnaître le *sermo humilis* comme un registre de langue non pas révélateur d'une culture savante en déclin¹, mais bien recherché pour son efficacité (Rapisarda 1970), est un progrès majeur pour la philologie et l'histoire culturelle, les ressources formelles que ce registre met en œuvre ne semblent pas avoir reçu une description d'ensemble assez précise. Pour cela, des études approfondies sont indispensables: Césaire d'Arles en serait redevable².

L'étude des niveaux de langue à l'époque mérovingienne m'a amené à considérer le *sermo humilis* dont use cet auteur dans ses sermons. En remarquant des fluctuations de registre dans ces textes³, on peut se demander pourquoi le *sermo humilis* n'est pas un registre de langue si homogène, et comment cela se traduit linguistiquement. Un tel questionnement conduit à des pistes de recherche plus difficiles: dans quelle mesure la langue qu'emploie Césaire dans ses sermons documente-t-elle le passage du latin aux langues romanes? Où se situe-t-elle dans ce processus?

Avec quelque prudence, les concepts fondamentaux de la sociolinguistique "synchronique" peuvent être appliqués aux textes de Césaire. Ces concepts s'énoncent sous la forme de situations "dia-", énoncées ci-dessous:

- diatopie: comment la même langue évolue-t-elle d'une région à une autre?
- diachronie: comment la même langue évolue-t-elle d'une époque à une autre?
- diastratie: comment la même langue évolue-t-elle selon le milieu social du locuteur?
- diaphasie: comment la même langue évolue-t-elle selon la situation

¹ Le concept de "rusticité" appliqué à la langue de Césaire est caractéristique d'une vision étroitement positiviste de la langue. Rappelons qu'au cours de l'époque mérovingienne, ce concept prend une connotation favorable (Banniard 1992: 278-279).

² L'on trouve cependant quelques études ponctuelles citées plus bas dans cet article.

³ La présence de différents registres de langue entre les sermons de Césaire adressés aux moines et les autres a été remarquée dans une thèse inédite et introuvable (Closa Farrés 1973). Svoboda (2006: 92) a également remarqué, entre les sermons et les lettres de Césaire, des fluctuations de registre à travers, notamment, l'usage très différencié des formes *diacones* et *diaconi*.

d'énonciation où se trouve le locuteur? C'est la principale question posée ici.

L'on peut d'emblée placer le locuteur, de rang socialement et culturellement très élevé puisqu'il s'agit d'un évêque, dans le territoire de la cité d'Arles, en future zone occitanophone, entre 502 et 542. Le prélat est donc mis en situation banale de prédication de masse (communication verticale) où son message catéchétique et parénétiq ue doit être largement recevable de la masse des fidèles illettrés (extrait n° 1), même s'il lui arrive de ne s'adresser qu'à des moines (extrait n° 2).

On doit admettre que la langue de ces sermons ne reflète pas vraiment celle parlée couramment par les fidèles. C'est bien plus vraisemblablement la langue non pas *du* peuple, mais faite *pour* le peuple, dont elle représenterait les compétences passives: le choix d'un registre de langue non parlé spontanément, mais (encore) largement compris⁴, permettait au prédicateur de rester dans une certaine tradition littéraire et de marquer son appartenance à un milieu spécifique. On ne croit plus guère aujourd'hui que la langue parlée au quotidien par les illettrés dans la *Romania* du VI^e siècle était si éloignée de la langue des textes qu'une traduction de ces derniers fût indispensable à la performance orale⁵. Autrement dit, si le basilecte nous échappe largement, le mésolecte est contenu dans le *sermo humilis*.

Dans un texte, il y a donc une corrélation entre le genre du texte, son niveau de langue, son époque, son auteur et le public visé. Expliquer avec précision comment se fait cette corrélation n'est pas une mince affaire. Certes, à un registre élégant de langue correspond une fréquence plus forte d'archaïsmes. Mais archaïser n'est certainement pas la seule façon d'élever le registre. Est-ce néanmoins un procédé essentiel? Il semble bien que oui à l'époque carolingienne (Banniard 2008)⁶. Mais

⁴ C'est pour cela que la langue quotidienne du VI^e siècle n'a pas eu accès à l'écrit littéraire (Kramer 1998). Que l'on songe par exemple à l'emploi du passé simple en français, compris de tous mais très peu employé dans la langue spontanée (c'est un exemple choisi par Kramer, *op. cit.*, p. 38).

⁵ C'était la thèse défendue par Grundmann (1958), dans un article contemporain d'Auerbach et contraire aux théories de ce dernier. Des analyses critiques proposées par Banniard (1986), puis par Herman (1988), il apparaît que la thèse de Grundmann ne saurait trop s'appliquer à la situation sociolinguistique de la *Romania* du VI^e siècle.

⁶ Le modèle qu'y propose l'auteur a été récemment mis en œuvre et linguistiquement précisé pour la langue des diplômes (Verdo 2010: 280-283).

cela est-il vrai pour les autres époques? Chez Césaire, dans quelles proportions le genre textuel, les traditions stylistiques et la situation socioculturelle interagissent-ils?

2. *Grille d'étude*

Pour repérer ce qui change d'un registre à l'autre, l'on soumettra les deux textes à une grille d'étude qui explore les secteurs de la langue présentés ci-dessous.

- a) Longueur et structuration des phrases: complexité, degré d'hypotaxe, recours à la parataxe ou à la coordination. Ces aspects n'ont bien entendu guère de signification diachronique, puisqu'en tout temps on a pu formuler des énoncés amples ou brefs, selon la situation diastratique et diaphasique.
- b) Topologie: à l'intérieur des propositions et entre les propositions elles-mêmes, observe-t-on une tendance aux regroupements ou aux disjonctions des groupes fonctionnels?

Une mise au point préalable s'impose au niveau intrapropositionnel: par un effet conjugué de facteurs, impliquant notamment la restriction du champ de la flexion casuelle et le développement des tours analytiques, la structure des langues romanes se prête beaucoup moins aux disjonctions que le latin⁷. Mais des études de cas sont nécessaires, car la topologie dispersée n'a pas absolument disparu de l'ancien français ou de l'ancien occitan. Les cas de disjonction peuvent se classer en différentes catégories⁸, selon qu'ils sont provoqués par l'insertion:

1. d'enclitiques de phrase ou des particules postpositives, d'un usage encore fréquent et qui ne sauraient trouver place ailleurs (Marouzeau 1922: 217);
2. d'éléments appartenant au syntagme;
3. d'éléments n'appartenant pas au syntagme.

Sauf quelques exceptions liées aux enclitiques et aux particules, ce sont des disjonctions volontaires: il faut donc déterminer si elles peuvent avoir été suscitées

⁷ "Cette liberté [dans l'ordre des mots] permet, surtout dans le style littéraire, la disjonction des groupes syntaxiques, un des caractères distinctifs du latin par rapport aux langues romanes", écrit Väänänen (1981: 152 [§ 354]).

⁸ Elles sont empruntées à l'étude de Spevak (2012).

- par des impératifs pragmatiques: dans *ab oriente enim usque ad occidentem omnibus paene locis* (sermon 236,3), *paene* est très probablement enchâssé dans le groupe nominal sur lequel il porte, de manière à ne pas laisser croire qu’il porte sur *occidentem*;
- ou, à défaut, pour des raisons d’*elegantia*, comme dans la phrase suivante: *miror... dominum meum patrem uestrum tanta se humilitate deicere* (sermon 236,1), où l’on aurait non moins explicitement *tanta humilitate se deicere*.

c) Linéarité (quel ordre dans le déroulement de l’énoncé?).

Linéarité interpropositionnelle. – L’ordre dans lequel s’enchaînent les propositions (les principales ont-elles nettement tendance à précéder les complétives et les subordonnées?) est une question trop vaste pour être pleinement traitée ici. On se limitera à quelques remarques.

Linéarité intrapropositionnelle. – L’ordre des syntagmes en ancien français est beaucoup plus varié qu’en français actuel (Buridant 2000: 741-757). À ce sujet, il serait réducteur de schématiser le passage d’un ordre latin “canonique” (sujet-objet-verbe) à un ordre “français” (sujet-verbe-objet)⁹. On trouve parfois ce point de vue qui tient principalement, semble-t-il, à une comparaison malheureuse entre le latin et le seul français contemporain. Une étude précieuse de linguistique diachronique consisterait à établir des comparaisons statistiques larges sur l’ordre des syntagmes en fonction de la nature des propositions, et ce depuis le latin le plus ancien jusqu’aux langues romanes. Les données disponibles pour l’ancien français ne valent que pour les propositions contenant à la fois un verbe, au moins un ou des complément(s), et un sujet. Comme en ancien français où le cas est relativement peu fréquent (Buridant 2000: 743 [§ 633]), le latin de Césaire contient peu de pronoms sujets: en général, la désinence verbale suffit. L’étude de l’ordre des syntagmes se restreindra donc ici à la place de l’objet et du verbe.

À l’échelon intrasyntagmique, on retiendra ici l’étude de l’ordre entre le déterminant et le déterminé dans les syntagmes comportant un substantif précisé par un complément déterminatif. La question reste

⁹ Voir par exemple les critiques de Pinkster (1991: 72) à l’égard de ce qu’avance Adams (1976). Ce domaine, maintenant bien investi pour la langue latine par des pragmaticiens comme Pinkster et, dernièrement, Spevak (2010), mériterait une synthèse générale ouverte sur une perspective avec l’ancien français.

néanmoins délicate: s'il est admis que l'ordre non marqué en latin d'époque classique est celui où le déterminant au génitif précède son déterminé (ordre ascendant, comme dans *regis terra*), on sait qu'en ancien français, l'ordre descendant est très largement majoritaire pour les compléments déterminatifs non prépositionnels, qui sont cantonnés à des emplois précis¹⁰. Les compléments déterminatifs prépositionnels admettent un usage un peu plus large de l'ordre ascendant ("si prist d'ome e forme e ame", *Perceval*, v. 6245). Il y a donc eu un renversement typologique entre l'époque du latin classique et l'ancien français: où en est-on à l'époque de Césaire? Peut-on déterminer un ordre marqué et un ordre non marqué?

d) Axes diachronique et diastatique: ce sont des problématiques essentielles, transversales, activées dans l'analyse de b) et c). On aura pris le soin de définir la situation diaphasique auparavant. La situation diatopique reste entièrement en marge: une étude sur les aspects dialectaux, à peine décelables entre les deux extraits comparés ici, est presque impossible (Adams 2007: 293; Vaccari 1942; Campetella 2001).

N.B. 1: faute de place, les observations sur la morphologie, la syntaxe et le lexique, secteurs qui se sont avérés les moins significatifs¹¹, ne figurent pas ici.

N.B. 2: les textes sont présentés découpés phrase par phrase, avec des retraits de ligne qui dégagent les niveaux hiérarchiques dans l'organisation interpropositionnelle. Chaque proposition est délimitée par des crochets. Avant chaque crochet fermant, l'ordre des syntagmes est restitué, avec sa nature (*V* pour le syntagme verbal, *S* pour le sujet, *COD* pour le complément d'objet direct, *COI* pour le complément d'objet indirect, *CC* pour les compléments circonstanciels, *CA* pour le complément d'agent, *Attr.* pour l'attribut, *aS* pour l'attribut du sujet).

¹⁰ Cette forme marquée en voie de raréfaction apparaît en ancien français surtout quand il s'agit de "noms humains à genre et à nombre motivé: nom propre, syntagme du type *mon pere*, *le roi*, certains textes privilégiant l'emploi avec nom propre" (Buridant 2000: 99 [§ 66]).

¹¹ La structure de la langue parlée couramment à l'époque de Césaire est résolument latine, comme l'indique Norberg (1968: 93-104). Clerici (1971: 350) rappelle à ce sujet le contraste avec la langue nettement moins traditionnelle de Grégoire de Tours, et même de Venance Fortunat. Joffré (1983: 98-171) confirme que la morphologie verbale des 55 premiers *Sermons au peuple* est largement conservatrice.

En petites majuscules italiques, l’on signale les éléments disjoints d’un même syntagme.

N.B. 3 : par sécurité, les observations faites sur les deux extraits ont été vérifiées à l’échelle des deux sermons dont ceux-ci sont tirés.

3. *Sermon 6 (§ 3 et 4)*

3.1. *Présentation*

Dans plusieurs sermons, Césaire s’adresse nommément aux illettrés, aux pauvres et aux travailleurs manuels qui doivent se rendre tôt à leur travail. Dans ce sermon, vraisemblablement prononcé par Césaire lors de ses tournées pastorales, comme le suggère son exorde (Delage 1976: 319), l’évêque explique comment, si chacun prend la peine de retenir une phrase d’un texte sacré, il parviendra, aidé de plusieurs individus, à en reconstituer l’essentiel.

La situation diaphasique est nette : si Césaire a eu des occasions d’user de simplicité, c’est bien ici. Le court extrait présenté ne comporte pas de difficulté de lecture ni de compréhension. Le style, comme le vocabulaire, y est sans apprêt. La langue y est-elle pour autant “incorrecte”? En d’autres termes, s’agit-il là d’un latin éloigné de la tradition littéraire d’époque classique?

3.2. *Texte*

1	[Sed dicit aliquis: <i>V-S</i>]
	[Ego homo rusticus sum, <i>S-V</i>]
	[et terrenis operibus iugiter occupatus sum; <i>CA-V</i>]
	lectionem diuinam <i>facteur commun</i>
	[nec audire <i>COD-V</i>]
	[possum <i>V</i>]
2	[nec legere. <i>COD-V</i>]
	Quam multi rustici et quam multae mulieres rusticanae cantica
	diabolica amatoria et turpia <i>sujet en facteur commun</i>
	[memoriter retinent <i>S-COD-V</i>]
	[et ore decantant! <i>S-COD-V</i>]

3	[Ista [possunt <i>V</i> tenere atque parare <i>COD-V</i> [quae diabolus docet; <i>COD-S-V</i> [et non possunt <i>V</i> [tenere <i>V</i> [quod Christus ostendit? <i>COD-S-V</i>
4	[Quanto celerius et melius quicumque rusticus uel quaecumque mulier rusticana, quanto utilius poterat <i>S-V</i> [et symbolum discere, <i>COD-V</i> [et orationem dominicam, et aliquas antiphonas, et psalmos quingagesimum uel nonagesimum et parare et tenere et frequentius dicere, <i>COD-V</i> unde animam suam <i>complément direct en facteur commun</i> [et Deo coniungere, <i>COD-COI-V</i> [et a diabolo liberare? <i>COD-CC-V</i>
5	[Nam [quomodo cantica turpia in tenebras diaboli mittunt, <i>S-CC-V</i> sic cantica sancta Christi lumen ostendunt. <i>S-COD-V</i>
6	[Nemo ergo dicat: <i>S-V</i> [Non possum <i>V</i> [aliquid de id [quod in ecclesia legitur <i>S-CC-V</i> retinere. <i>COD-V</i>
7	[Sine dubio enim, <i>averbale</i> [si uelis, <i>V</i> [et poteris: <i>V</i> [incipere <i>V</i> [uelle, <i>V</i> [et statim intelleges. <i>V</i>

8	[Et [ut de operibus bonis nullus homo [se ualeat <i>S-V</i>] excusare, <i>CC-COD-V</i>] [donante Deo <i>V-S</i>] [uolo <i>V</i>] [uobis qualemcumque rationem suggerere. <i>COI-COD-V</i>]
9	[Animae nostrae cura, fratres carissimi, maxime terrenae culturae similis est. <i>S-aS-V</i>]
10	[Sicut enim in terra <i>facteur commun</i> [quae colitur <i>S-V</i>] alia extirpantur, <i>CC-S-V</i>] alia radicitus euelluntur, <i>CC-S-V</i>] [ut [quae bona sunt <i>S-aS-V</i>] seminentur, <i>V</i>] [ita [et in anima nostra fieri <i>CC-V</i>] debet. <i>V</i>]
11	[Eradicentur mala, <i>V-S</i>] [et bona plantentur; <i>S-V</i>] [extirpentur noxia, <i>V-S</i>] [et inserantur utilia; <i>V-S</i>] [superbia euellatur, <i>S-V</i>] [et humilitas plantetur; <i>S-V</i>] [proiciatur auaritia, <i>V-S</i>] [et misericordia teneatur; <i>S-V</i>] [contemnatur luxuria, <i>V-S</i>] [et castitas diligatur. <i>S-V</i>]

12	[Nam [quomodo [in terra tua, [nisi mala proieceris, <i>COD-V</i> bona plantare <i>CC-COD-V</i> non poteris, <i>CC-COD-V</i> sic et [de anima tua nisi spinas et tribulos uitiorum eradicaueris, <i>COD-V</i> [uiertutum germina sancta plantare <i>COD-V</i> non poteris. <i>CC-V</i>

3.3. Longueur et structuration des phrases

Dans la “phrase” n° 11 qui apparaît ci-dessus, on a estimé qu’il valait mieux mettre un point-virgule à la place des deux-points, comme Delage le fait d’ailleurs dans sa traduction. Cela donne 240 mots pour 16 phrases en tout, soit 15 mots par phrase. Si l’on fait abstraction de la “phrase” 11, au style évangélique, on compte 215 mots pour 11 phrases, soit 19-20 mots par phrase. Présenté dans son ensemble, le texte ne comporte donc que des phrases de longueur certes variable, mais limitée: la phrase 4, la plus longue, compte 44 mots.

Le degré maximal d’hypotaxe atteint trois niveaux, dans les phrases 6 et 10. C’est peu, surtout que ces phrases sont (assez) courtes, en particulier la phrase 6.

On remarque beaucoup de coordinations¹², intra et inter-propositionnelles. Il y a 58 propositions en tout (48 en enlevant la “phrase” 11), dont 18 uniquement¹³ coordonnées (13 sans la phrase 11). Cela fait 31% de coordination (27% sans la “phrase” 11). On ne compte en revanche qu’une seule proposition uniquement coordonnée

¹² La “preferenza per la coordinazione piuttosto che per la subordinazione” a certes été remarquée par Bonini (1962: 254), mais, à y regarder de plus près, elle ne se vérifie pas aussi bien dans les *Sermons aux moines* que dans les *Sermons au peuple*.

¹³ “Uniquement”, car on ne compte pas les cas de subordonnées coordonnées, du type *cum uoluerimus... et <cum> ille dixerit...*

dans le passage du sermon 236, analysé plus bas. Il semble que Césaire emploie la coordination des propositions plus fréquemment dans ses passages les plus simples. Plus significativement, on remarque que ces coordinations, en plus d'être nombreuses, utilisent souvent la conjonction *et*: c'est là un procédé cher à la langue de la Vulgate, et cher aux *Vitae* mérovingiennes des VII^e-VIII^e siècles où la récurrence du *et* coordonnant les propositions est corrélée à l'emploi du déterminatif *ipse* et à de nombreux autres éléments protoromans¹⁴.

Sur les 240 mots de cet extrait, on compte trois comparatives en corrélation: *sicut... ita* (phrase 10), *quomodo... sic* (phrases 5 et 12), structure très fréquente dans l'ensemble des *Sermons au peuple* mais sensiblement raréfiée dans les *Sermons aux Moines*¹⁵, où la distance séparant les deux termes corrélés est d'ailleurs souvent plus ample. Le fait essentiel est bien ce dernier; en effet, la raréfaction des structures comparatives corrélées ne dépend en rien du niveau de langue, mais du contenu du discours, moins lourdement pédagogique dans le sermon 236 que dans le sermon 6.

3.4. Topologie

3.4.1. Interpropositionnelle

Le verbe de la principale coupe sa subordonnée ou sa complétive dans les phrases 1 (*lectionem diuinam nec audire possum nec legere*) et 8 (*se ualeat excusare*). Ce procédé, à la fois élégant et pragmatiquement motivé (Spevak 2012), se retrouve certes en ancien français. Il y apparaît cependant, sauf exception, quand le régime est morphologiquement bref (en particulier s'agissant d'un pronom). On trouve par exemple "tel pues veoir"¹⁶ = "tu le peux voir", tournure aujourd'hui affectée pour "tu peux le voir". Ce tour respecte au point de vue intrapropositionnel un ordre {complément+verbe} que l'ancien français emploie le plus fréquemment "en proposition subordonnée, où c'était l'ordre préférentiel du latin, et en particulier dans la proposition subordonnée relative dite 'non contractuelle', qui

¹⁴ Cf. Verdo (2013).

¹⁵ On compte 16 occurrences sur les 7450 mots que représente l'ensemble des 6 *Sermons aux Moines*.

¹⁶ *Le conte de Floire et Blancheflor*, v. 1090.

constituera un îlot de résistance” (Buridant 2000: 747 [§ 637]). Ainsi dans l’exemple suivant: “quant je vostre fille avrai prise¹⁷”.

À la phrase 8, avec ou sans disjonction, la structure existe aussi en français contemporain: “afin que nul homme ne se veuille excuser”, forme marquée à côté de la tournure la plus usuelle (“afin que nul homme ne veuille s’excuser”).

Dans la phrase 3, la séparation entre le relatif et son antécédent (*ista possunt tenere atque parare quae diabolus docet*) n’est pas tant due à un déplacement du verbe introduisant la proposition qu’à une mise en exergue de *ista* pour bien appuyer l’argument. Une telle tournure n’a plus cours en français contemporain, mais la dissociation entre le relatif et son pronom antécédent était encore vivace dans la littérature des XII^e-XIII^e siècles¹⁸. Entre mille exemples, on lit dans la *Chastelaine de Vergi* (v. 875): “Sire, ce croi-je bien qu’ele soit morte”. On ne serait donc pas choqué d’entendre, six ou sept cents ans après Césaire, dans la bouche d’un trouvère, une phrase comme “ceo pueent retinir et aprendre que li diables enseint”. Une différence entre le latin tardif et l’ancien français, sur ce point, est peut-être le nombre de mots séparant le pronom antécédent et le relatif: il semble qu’elle se soit réduite avec le temps. Cette réduction constituerait une étape avant la disparition de la grande majorité des disjonctions.

Les phrases 5, 10 et 12 contiennent chacune une structure comparative en corrélation dispersée et inversée, comme nous le verrons plus bas: *quomodo... sic* et *sicut... ita*. La dispersion des deux termes de la corrélation est encore courante en ancien français (“si... com”).

3.4.2. Intrapropositionnelle

On notera qu’au niveau strictement intrapropositionnel (ou “microsyntaxique”), les syntagmes sont remarquablement groupés: c’est un des traits qui différencie, pour cette époque, le latin simple du latin recherché. L’adjectif côtoie le substantif; les éléments sujets comme les éléments compléments se suivent en un seul bloc.

¹⁷ *Le Vair palefroi*, v. 566.

¹⁸ Mais peut-être bien était-elle en perte de vitesse dans la langue naturelle: la comparaison des fréquences entre textes poétiques, textes de prose et textes “documentaires” pourrait donner de précieuses indications.

- Ainsi, cet extrait comporte très peu de cas de topologie dispersée :
- dans la phrase 9, l’adverbe *maxime* est un peu éloigné de l’adjectif *similis* sur lequel il porte. Cela reste bien peu de chose car l’on envisagera plutôt *terrenae culturae* comme formant un bloc adverbial avec *similis*;
 - dans la phrase 12, on relève un cas plus intéressant : *de anima tua nisi spinas et tribulos uitiorum eradicaueris*, qui se traduit littéralement par “de ton âme si tu n’éradiques les vices épineux et ronceux”. On a ici un cas de prolepse du complément de lieu sans doute destinée à mettre en exergue un parallélisme de construction (*in terra tua* // *de anima tua*) appuyant lui-même une antithèse. Le français contemporain ressent une telle construction comme tout à fait artificielle et affectée, mais qu’en était-il en latin et en ancien français ?

Au total, pour l’ensemble de ce sermon 6, on compte 10 disjonctions dont sept éléments coupants sont des enclitiques de phrase ou des particules postpositives (4 *enim* + 2 *ergo* + 1 *autem*). Les trois autres sont des disjonctions volontaires provoquées par l’intercalation d’un pronom ; aucune d’entre elles ne semble pragmatiquement motivée. Rares, ces trois disjonctions sont aussi de faible ampleur, ce qui les rend plus discrètes.

3.5. Linéarité

3.5.1. Interpositionnelle

On constate l’inversion des termes dans les corrélations. Les trois structures comparatives en corrélation observées dans cet extrait se présentent en effet en ordre non linéaire, c’est-à-dire que la subordonnée introduite par *sicut* ou *quomodo* précède la principale. C’est l’ordre le plus fréquemment observé dans les textes d’époque classique (Berger 1942 : 351). Est-ce pour autant l’ordre le plus naturel au moins en latin tardif ? Probablement pas, car c’est l’ordre linéaire qui seul survivra en ancien français¹⁹. Dans l’ensemble du sermon, sur

¹⁹ L’ordre le plus fréquent observé par Berger va aussi à l’encontre des données étymologiques : la conjonction *sicut* procède de l’ordre *sic+ut*. L’inversion n’est-elle pas une tradition littéraire, comme la proposition infinitive après les verbes de déclaration ? Dans les textes peu soucieux d’usage littéraire, l’inversion prime-t-elle ?

10 comparatives corrélées, une seule est en ordre linéaire (*sic... quomodo*); les neuf autres se répartissent comme suit: *quomodo... sic* (7 occurrences), *quomodo... ita, sicut... ita*. De ce point de vue, Césaire est nettement traditionnel, même si l'emploi fréquent de *quomodo... sic* oriente le lexique vers les langues romanes.

3.5.2. Intrapositionnelle

Ordre des syntagmes verbaux et complément d'objet. – Dans l'extrait, toutes les 19 propositions comportant un complément d'objet et un verbe placent ce dernier en position finale. Dans la Vulgate en revanche, où les énoncés sont beaucoup plus linéaires, l'antéposition du verbe par rapport à son complément d'objet n'est pas rare.

Ordre des génitifs. – Dans l'ensemble du sermon 6, on compte 46 syntagmes génitifs, dont 19 en ordre ascendant (40%) contre 27 en ordre descendant (60%), ce qui indique un assez bon équilibre. De plus, et contrairement à l'ancien français (Buridant 2000: 91-100 [§ 59-66]), on n'observe pas de lien entre l'ordre de ces syntagmes (on trouve aussi bien *uillam Dei* à côté de *Dei uillam*), leur longueur ou le lexique.

Ce qui échappe à linéarité est en général compensé par la faible ampleur des phrases, qui ne retient pas trop longtemps l'esprit des auditeurs.

4. Sermon 236 (§ 1)

4.1. Présentation

Si l'on n'a plus guère de doute aujourd'hui sur la paternité césairienne des *Sermons au peuple* et *sur l'Écriture*, il faut bien admettre que, pour les six sermons manifestement adressés à des communautés monastiques (nos 233 à 238), la question de l'auteur est plus délicate (Courreau/de Vogüé 1994: 50-56). Si, dans le cas des sermons 233 à 236, "l'authenticité césairienne ne fait aucun doute", on hésite néanmoins pour les sermons 237 et 238 (*ibid.*: 255-256). L'on a retenu ici le sermon 236, car "il n'y a vraiment que [ce] sermon qui nous renseigne directement sur ses destinataires, même si l'on ignore à quelle occasion il a été prononcé. En le parcourant, on découvre que Césaire s'adresse à ses anciens condisciples de Lérins (Courreau/de Vogüé 1994: 55)." Y usant d'un ton plus personnel qu'ailleurs, Césaire

a-t-il travaillé autrement sa langue que dans les sermons destinées à une foule anonyme et largement à l'écart de la culture savante? Si l'exorde de ce sermon "constitue un morceau d'apparat" (Courreau/de Vogüé 1994: 37), perçoit-on dans l'extrait qui suit un autre registre de langue?

4.2. *Texte*

1	[Miror, fratres dilectissimi, <i>V</i>] [dominum meum patrem uestrum tanta se humilitate deicere, <i>S-CC-COD-CC-V</i>] [ut [a me inperitissimo sanctis et eruditis auribus uestris exhortationis uelit <i>V</i>] proferri sermonem. <i>CC-COI-COD-V-COD</i>]		
2	[Per hanc enim admirabilem humilitatem a me quasi ab arenti riuolo uobis uiuis in Christo fontibus paruissimi riui guttulas [desiderat <i>V</i>] ministrari. <i>CC-CA-COI-COD-V</i>]		
3	[Quid ego nunc faciam pauper et dolens? <i>COD-S-V-aS</i>]		
4	[Ubi potero <i>V</i>] [inuenire <i>V</i>] [quod [uobis esurientibus iustitiam possim <i>COD-V</i>] adponere? <i>COI-V</i>]	5	[Ubi, [inquam, <i>V</i>] requiro <i>V</i>] [quod in mea facultate non habeo? <i>COD-CC-V</i>]
6	[Beata prorsus tam sancti patris uestri quam uestra humilitas, <i>aS-S averbale</i>] [quae [cum iam paene [uirtutum meritis altius sublimari <i>CC-V</i>]		

	non possit, <i>V</i>] hac humilitate [quo [adhuc crescere <i>V</i>] possit <i>CC-V</i>] inuenit! <i>S-CC-V</i>]
7	[Benedicimus Dominum nostrum, <i>V-COD</i>] [qui [sanctam institutionem et admirabilem consuetudinem loci huius iugiter crescere <i>S-V</i>] [et in maiore dignatur <i>S-V</i>] gloriae cumulo sublimare. <i>CC-V</i>]

4.3. Longueur et structuration des phrases

On compte 116 mots pour 7 phrases, soit 17 mots par phrase en moyenne. Ici encore, Césaire formule des énoncés courts.

Le degré d'hypotaxe s'élève à trois niveaux maximum, ce qui est peu.

On compte jusqu'à 6 propositions dans la phrase 6, qui est effectivement assez longue est complexe.

On observe beaucoup moins de coordinations que dans le sermon 6 ou que dans la Vulgate.

4.4. Topologie

4.4.1. Interpropositionnelle

L'on observe ici une concentration de propositions principales qui coupent leurs subordonnées ou complétives. C'est le cas avec les verbes suivants: *uelit* (phrase 1); *desiderat* (phrase 2); *possim* (phrase 4); *dignatur* (phrase 7). Ces procédés, qui ne semblent pas ouvertement pragmatiques, servent parfois à constituer des clausules rythmiques. Dans cet extrait, on compte

a) deux *cursus uelox*:

- phrase 2, *desiderat ministrari*, formé grâce à l'intercalation de

desiderat au sein de sa complétive. L'ordre *ministrari desiderat* aurait constitué un *cursus tardus*;

- phrase 7, *cumulo sublimare*. Pour produire ce *uelox*, *dignatur* aurait aussi bien pu être placé juste avant sa complétive et non la couper. Sa position en fin de phrase aurait donné un *cursus planus*.

Y a-t-il ici une volonté de terminer ces deux phrases par un *uelox*, plus présent à l'oreille, de manière à compenser l'absence de ton interrogatif tel qu'on le trouve dans les phrases 3, 4 et 5?

b) deux *cursus planus* :

- phrase 1, *proferri sermonem*, mais l'intercalation de *uelit* entre deux membres de sa complétive n'était pas nécessaire pour le créer: *uelit* situé directement après *ut* aurait suffi;
- phrase 6, *sublimari non possit*, où la principale ne coupe pas la complétive.

c) deux *cursus tardus* :

- phrase 4, *possim adponere*, formé par l'intercalation de *possim*;
- phrase 5, *facultate non habeo*, lié à aucune intercalation.

Il apparaît que la plupart de ces verbes principaux qui coupent leur subordonnée ou complétive ne servent pas essentiellement à former des *cursus*. Déterminer dans quelle mesure ces cadences, peut-être inconscientes, influent sur l'ordre des mots à l'intérieur des syntagmes semble délicat. Cela est d'autant plus vrai que, par exemple dans la phrase 11 du premier extrait, il y a six *cursus* sur dix *comma* : il est difficile d'affirmer que Césaire y est très attentif²⁰.

Dans la phrase 6, la proposition principale (*quae... hac humilitate... inuenit*) est disjointe en trois par deux subordonnées commandant chacune une subordonnée, ce qui allonge la distance entre les éléments disjoints, confère en ampleur à la phrase ce qu'elle perd en naturel, et réduit la réceptibilité du message.

Mentionnons pour mémoire, à la phrase 5, l'emploi d'*inquam*, qui

²⁰ “Une étude reste à faire qui mettrait très probablement en relief la sensibilité de Césaire au rythme et à l'harmonie de la langue qu'il emploie”, écrit Delage (1976: 207). La question du *cursus* chez Césaire a été ensuite évoquée par Bona (1992: 166): l'auteur y précise que par le manuscrit en question, on pourrait mieux établir l'ordre des mots suivi par Césaire, important pour l'étude de son emploi du *cursus*.

crée une incise disjoignant la proposition principale. De telles incises sont fréquentes en ancien français, mais avec le verbe “dire”.

4.4.2. Intrapropositionnelle

De même que l’on observe de nombreuses propositions qui s’entrecoupent, de même l’on observe de nombreuses disjonctions dans les syntagmes :

- phrase 1: *tanta se humilitate deicere / exhortationis uelit proferri sermonem*;
- phrase 6: *beata prorsus tam sancti patris uestri quam uestra humilitas*;
- phrase 7: *et in maiore dignatur glorie cumulo sublimare*.

Enim (phrase 2) et *prorsus* (phrase 6), comme plus haut *inquam*, sont négligeables car ils sont usuels et ne permettent guère de marquer une tendance. La distance entre les membres dissociés est plus longue que dans le sermon 6: la langue a ici plus d’ampleur. Cet extrait est représentatif de l’ensemble du sermon 236, qui comporte un grand nombre de disjonctions en tous genres, plus que le sermon 6 qui n’en compte que 10 pour 1953 mots. Ici, on en trouve 18 pour 1221 mots. Pour les éléments coupants, on compte :

- 2 *enim*; 1 *tamen*; 1 *quidem*;
- les 14 autres (seulement 3 pour le sermon 6) sont: 1 pronom (usage non pragmatiquement motivé); 4 blocs verbaux (usages pragmatiquement non motivés); 6 noms appartenant au même syntagme (seulement 2 usages pragmatiquement motivés); 3 adverbes (1 *quondam* non pragmatiquement motivé; 1 *paene* pragmatiquement motivé; 1 *semper* non pragmatiquement motivé).

4.5. Linéarité

4.5.1. Interpropositionnelle

On ne trouve qu’une seule structure corrélée: *sicut... ita*, en ordre linéaire.

Le sermon 236 comporte quelques constructions d’une élégance parfois déroutante au premier abord. Elles sont d’ailleurs très rares dans les *Sermons au peuple*. Voici un exemple (sermon 236, § 3):

Supplico enim et humili caritate commoneo, ut domno meo patri uestro uerum amorem semper inpendere, et perfectae caritatis

oboedientiam sanctitas uestra iugiter studeat exhibere. “Je vous supplie donc, et vous exhorte avec une humble charité, à ce que votre sainteté s’exerce sans cesse à avoir toujours une véritable affection pour mon seigneur votre père et à manifester l’obéissance d’une parfaite charité²¹.”

Studeat introduit deux complétives: la première est antéposée, la seconde est mêlée à sa principale. Un effort intellectuel est indispensable pour saisir qui est le sujet. Par ailleurs, la phrase comporte un *cursus tardus* (*semper impendere*) et un *cursus uelox* (*studeat exhibere*).

4.5.2. Intrapropositionnelle

Ordre des syntagmes verbaux et compléments d’objet. – Sur 9 propositions comportant à la fois un verbe et un complément d’objet, il arrive sept fois que l’objet précède le verbe. Pour les deux autres cas, on observe un objet après le verbe (phrase 7), et un syntagme objet coupé par verbe (phrase 1).

Ordre des génitifs. – On compte dans cet extrait 5 ordres ascendants contre un ordre descendant. Un relevé exhaustif des 58 syntagmes génitifs présents dans le sermon 236 donne la répartition suivante: 40 ordres ascendants (70%) contre 18 ordres descendants (30 %). Cela donne une différence sensible avec le sermon 6 où l’on comptait deux fois plus d’ordres descendants.

5. Conclusion

Les sondages pratiqués ici appellent bien entendu des vérifications plus amples dans un corpus de textes plus large, et en confrontation avec les textes d’ancien occitan; cela n’empêche pas de dégager des tendances. D’emblée, on doit rejeter l’idée que le passage d’un registre à l’autre est principalement porté par la morphologie et la syntaxe, comme on commence à l’observer plus nettement dans certains textes

²¹ Si on lit la traduction de Courreau (Courreau/de Vogüé 1994: 113), on aurait tendance à croire que Césaire utilise un infinitif après *ut*. Or, des tournures de ce type sont surtout possibles chez lui avec des relatives (extrait 1, phrase 4: *unde animam suam et Deo coniungere, et a diabolo liberare*).

hagiographiques dès la moitié du VII^e siècle²². Certes, leur rôle dans ce processus n'est pas nul²³, mais il est peu déterminant: c'est un facteur encore secondaire.

On a vu que la longueur et les niveaux de la structuration hiérarchique (degrés d'hypotaxe) des phrases sont sensiblement les mêmes d'un sermon à l'autre. Cependant, la fréquence d'hypotaxe semble un peu plus forte dans le sermon 236, car le sermon 6 emploie un peu plus la parataxe et la coordination des propositions (particulièrement celle introduite par *et*).

La linéarité donne peu d'indications dans l'ordre des syntagmes, très orienté objet-verbe, à telle enseigne que cela semble relever d'une recherche d'élégance ou de solennité (c'est ainsi dans la langue des chartes royales mérovingiennes et carolingiennes, quel que soit leur niveau de langue²⁴). À l'intérieur des syntagmes au génitif, une tendance nette se dégage: l'ordre descendant est deux fois plus fréquent dans le sermon 6 que dans le n° 236.

Ces observations permettent à elles seules de déterminer que le sermon 6 est écrit en une langue un peu plus simple et un peu moins traditionnelle que le n° 236. Mais cette différence reste plutôt discrète. Les procédés les plus nets qu'emploie Césaire pour passer d'un registre résolument simple à un registre mêlant à la simplicité une plus grande élégance se situent dans la topologie: d'une part, les propositions ont plus tendance à s'entrecroiser dans le sermon 236. D'autre part et surtout, c'est la disjonction²⁵ des syntagmes qui est le procédé favori de Césaire: nettement plus fréquente dans le sermon 236 que dans le n° 6, elle y est aussi plus ample, car les éléments séparateurs sont plus longs et éloignent d'autant les deux membres disjoints²⁶.

²² C'est entre 650 et 700 que Banniard (1992: chap. IX) observe dans les *Vitae* les premiers "essais [...] de représentation écrite de la langue orale courante" comportant des énoncés complets en structure protoromane. De tels énoncés ne se rencontrent qu'après 750 dans les diplômes royaux de jugement (cf. Verdo 2010: 279 et 424).

²³ Par exemple, l'emploi de la proposition infinitive après les verbes de déclaration et de perception est nettement moins fréquent dans le sermon 6 (2 occurrences) que dans le sermon 236 (6 occurrences).

²⁴ Verdo (2010: 286).

²⁵ On regrette de ne pas trouver un développement *ad hoc* sur la *Trennung* chez l'excellent Stotz (1998).

²⁶ Voir Ledgeway (2011: 393-395), qui renvoie à des études affirmant que l'on trouve

Or, on a vu que l'évolution conduisant du latin aux langues romanes favorisait au contraire, avec certes des exceptions, le regroupement des syntagmes par blocs. Autrement dit, l'usage de la disjonction, procédé rhétorique beaucoup plus adapté aux structures de la langue latine que des langues romanes, donne une coloration plus traditionnelle à la langue du sermon 236, même s'il semble trop tôt pour parler d'archaïsme.

Ce procédé a récemment été étudié chez Augustin, qui use bien moins de la disjonction dans ses sermons que dans ses lettres²⁷ : on observerait ainsi chez lui un niveau de langue pour chaque genre textuel. Est-ce à dire que le sermon 236 de Césaire n'est pas un vrai sermon, comme on le dit parfois du texte traditionnellement édité en position liminaire dans le corpus des *Sermons au peuple*²⁸ ? Doit-on alors parler de *sermo mediocris* ? Quels registres de langue peut-on déterminer à cette époque, dans quels types de textes, caractérisé par quelles ressources formelles ? Autrement dit, quel modèle sociolinguistique construire ? Vaste question, pour laquelle la réflexion ne fait que débiter.

Bibliographie

Éditions

Delage, Marie-José, 1976, *Sermons au peuple de Césaire d'Arles*, vol. 1: *Sermons 1-20*, Paris, Éd. du Cerf.

Courreau, Joël, / de Vogüé, Adalbert, 1994, *Œuvres monastiques de Césaire d'Arles*, t. II: *Œuvres pour les moines*, Paris, Éd. du Cerf.

des disjonctions dans tous niveaux de langue latine de toutes les époques. Certes, mais il est probable qu'elles sont plus fréquentes et plus amples dans les registres soutenus.

²⁷ Spevak (2012).

²⁸ Cette "Admonitio sancti Caesarii episcopi uel suggestio humilis peccatoris generaliter omnibus Sanctis uel omnibus sacerdotibus directa" est parfois vue comme une "lettre circulaire" adressée aux évêques des Gaules, selon le mot de Delage (1976: 203). C'est également l'idée de Bona (1992: 153).

Études

- Adams, James Noel, 1976, "A typological approach to Latin word order". *Indogermanische Forschungen* 81: 70-99.
- Adams, James Noel, 2007, *The regional diversification of Latin, 200 BC-AD 600*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Auerbach, Erich, 2004, *Le haut langage: langage littéraire et public dans l'Antiquité latine tardive et au Moyen Âge*, trad. de l'allemand par R. Kahn, Paris, Belin [éd. originale: 1958].
- Banniard, Michel, 1986, "Iuxta uniuscuiusque qualitatem: l'écriture médiatrice chez Grégoire le Grand". In: J. Fontaine, R. Gillet / S. Pellistrandi (éd.), *Grégoire le Grand*, Paris, Éd. du CNRS: 477-487.
- , 1992, *Viva voce: communication écrite et communication orale du IV^e au IX^e siècle en Occident latin*, Paris, Institut des Études augustinienes.
- , 2008, "Du latin des illettrés au roman des lettrés: la question des niveaux de langue en France (VIII^e-XII^e siècle)". In: P. von Moos (éd.), *Zwischen Babel und Pfingsten: Sprachdifferenzen und Gesprächsverständigung in der Vormoderne (9.-16. Jh.): Akten der 3. deutsch-französischen Tagung des Arbeitskreises "Gesellschaft und individuelle Kommunikation in der Vormoderne" (GIK) in Verbindung mit dem Historischen Seminar der Univ. Luzern, Münster*, LIT: 269-286.
- Berger, Ernst, 1942, *Stylistique latine*, trad. de l'allemand et remaniée par M. Bonnet / F. Gâche, 4^e éd., Paris, Klincksieck.
- Bona, Edoardo, 1992, "Un testimone sconosciuto del *Sermo* I di Cesario di Arles: il codice Parisinus Lat. 12116". *Civiltà classica e cristiana* 13: 153-168.
- Bonini, Irma, 1962, "Lo stile nei sermoni di Cesario di Arles". *Aevum* 36: 240-257.
- Buridant, Claude, 2000, *Grammaire nouvelle de l'ancien français*, Paris, SEDES/HER.
- Campetella, Moreno, 2001, "Sermo humilis e comunicazione di massa nei sermones di Cesario di Arles". In: L. Bacci / I. Mazzini (éd.), *Evangelizzazione dell'Occidente dal terzo all'ottavo secolo: lingua e linguaggi, dibattito teologico*, Rome, Herder: 75-104.
- Clerici, Ergisto, 1971, "Il sermo humilis di Cesario d'Arles". *Rendiconti. Istituto lombardo di scienze e lettere. Accademia di scienze e lettere. Classe di lettere e scienze morali e storiche* 105: 339-364.
- Closa Farrés, Josep, 1973, *Aspectos y problemas estilísticos en las homilias de S. Cesario de Arles*, thèse de l'univ. de Barcelone (dactyl.).

- Grundmann, Herbert, 1958, "Litteratus-illitteratus: der Wandel einer Bildungsnorm vom Altertum zum Mittelalter". *Archiv für Kulturgeschichte* 40: 1-65.
- Herman, József, 1988, "La situation linguistique en Italie au VI^e siècle". *Revue de linguistique romane* 52: 55-67.
- Joffre, Marie-Dominique, 1983, *Les voix verbales chez Césaire d'Arles*, thèse de 3^e cycle de l'univ. de Paris-IV (dactyl.).
- Kramer, Johannes, 1998, "Warum die Alltagssprache des 6. Jh. nicht zur Literatursprache wurde". In: J. Herman (éd.), *La transizione dal latino alle lingue romanze: atti della tavola rotonda di linguistica storica (Università Ca' Foscari di Venezia, 14-15 giugno 1996)*, Tübingen, M. Niemeyer: 27-40.
- Ledgeway, Adam, 2011, "Syntactic and morphosyntactic typology and change". In: M. Maiden / J. C. Smith / A. Ledgeway (éd.), *The Cambridge history of the Romance languages*, vol. 1: *Structures*, Cambridge, Cambridge University Press: 382-471.
- Marouzeau, Jules, 1922, *L'ordre des mots dans la phrase latine*, t. I: *Les groupes nominaux*, Paris, Champion.
- Norberg, Dag, 1968, *Manuel pratique de latin médiéval*, Paris, Picard.
- Pinkster, Harm, 1991, "Evidence for SVO in Latin?". In: R. Wright (éd.), *Latin and the Romance languages in the early Middle Ages*, Londres/New York, Routledge: 69-82.
- Rapisarda, Carmelo, 1970, "Lo stile umile nei sermoni di s. Cesario d'Arles: giustificazioni teoretiche e posizioni polemiche". *Orpheus: rivista di umanità classica e cristiana* 7/2: 139-145.
- Spevak, Olga, 2010, *Constituent order in classical Latin prose*, Amsterdam/Philadelphia, J. Benjamins.
- , 2012, "La disjonction latin tardif". In: F. Biville / M.-K. Lhommé / D. Vallat (éd.), *Latin vulgaire - latin tardif: actes du IX^e colloque international sur le latin vulgaire et tardif (Lyon, 02-06 septembre 2009)*, Lyon, Maison de l'Orient et de la Méditerranée - Jean Pouilloux: 253-269.
- Stotz, Peter, 1998, *Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters*, vol. 4: *Formenlehre, Syntax und Stilistik*, Munich, C. H. Beck.
- Svoboda, Rostislav, 2006, "Einige phonologische Erscheinungen in Predigten des Cäsarius von Arles". *Graeco-Latina Brunensia* 11: 91-100.
- Vaccari, Alberto, 1942, "Volgarismi notevoli nel latino di Cesario di Arles". *Archivum latinitatis mediæ ævi* 17: 135-148.
- Väänänen, Veikko, 1981, *Introduction au latin vulgaire*, Paris, Klincksieck.

- Verdo, Rémy, 2010, *La reconfiguration du latin mérovingien sous les Carolingiens: étude sociolinguistique des diplômes royaux et des réécritures hagiographiques (VII^e-IX^e siècle)*, thèse d'École des chartes (dactyl.).
- , 2014, “Approche sociolinguistique de trois réécritures hagiographiques (VII^e-IX^e siècle): du compromis mérovingien à la norme carolingienne”. In: M.-C. Isaia / T. Granier (éd.), *Normes et hagiographie dans l'Occident latin, V^e-XVI^e siècle*, Turnhout, Brepols: 77-100.

Indice degli autori moderni

- Abel, Fritz, 895, 896n7
Adamik, Béla, 63, 65, 65n2, 72, 642n1, 643n, 645n4, 756, 757
Adams, James Noel, 31, 35, 164, 165n14, 165n15, 166n20, 169n35, 172, 172n44, 172n46, 172n48, 173n49, 173n53, 173n54, 174, 174n57, 175, 175n58, 175n59, 175n61, 176n64, 212, 220, 222, 251, 253, 287n, 381, 381n18, 382, 382n, 383, 458, 460, 660n49, 721, 722, 739, 741, 742, 743, 744, 745, 748, 751, 752, 753, 754, 755, 758, 756, 757, 757n, 759, 766n4, 777n, 855n31, 857n38, 894n3, 906, 946n3, 979, 979n238, 980, 980n239, 980n240, 980n241, 980n242, 997n27, 998, 998n29, 998n32, 1000n49, 1000n50, 1000n51, 1001, 1001n53, 1035n10, 1071n42, 1103, 1104
Adams, Leonard, 895n5, 900
Adiego, Ignacio-Xavier, 629, 633n7
Aebischer, Paul, 100, 100n2
Agostini, Francesco, 15
Ahlquist, Helge, 332n17
Albano Leoni, Federico, 961n163
Alfonsi, Luigi, 955n143
Alinei, Mario, 8
Allen, Cynthia, 280
Allen, Sydney, 4, 7, 36
Álvarez Huerta, Olga, 748, 750
Amand de Mendieta, Emmanuel, 325n
Amat, Jacqueline, 221n17
Ambrosini, Riccardo, 16, 16n20, 16n21
Ameka, Felix, 654n3
Ammirati, Serena, 1042n33, 1033n5
Amsler, Mark E., 938n12, 940, 944, 944n81
André, Jacques, 58, 144, 404n19, 404n22, 404n23, 406n26, 406n27, 617n10, 618n17, 668, 668n20, 672, 672n24, 673, 756, 780n47
Apothéloz, Denis, 885
Archbold, Geoffrey, 523
Arche, María J., 437n, 438
Arias Abellán, Carmen, 398n3, 398n4, 398n5, 399n7, 401n15, 402n, 404n22, 405n24, 407n29, 407n30, 408n
Ariel, Mira, 875
Arndt, William F., 429
Aronoff, Mark, 473n
Ascoli, Graziadio Isaia, 121, 122n10
Aski, Janice, 14n16
Asperti, Stefano, 768n11, 946n90
Auburger, Leopold, 258
Audollent, August, 172, 1055, 1055n15, 1058, 1061n22, 1064n29, 1064n30, 1065n32, 1066n34, 1067n36, 1074n51, 1074n52, 1088n70
Auerbach, Erich, 1099, 110, 1101n5
Augello, Giuseppe, 329n11, 333n21
Auroux, Sylvain, 944, 944n78
Avalle, D'Arco Silvio, 104
Averna, Daniela, 815
Baccou, Robert, 939n17, 943n64, 944n83, 954, 954n129, 959n154, 963n167, 967n184, 969n194, 971n207

- Baehrens, Wilhelm A., 49, 56n26, 168, 946
Baglioni, Daniele, 10n12, 46, 56n26
Baldi, Philip, 247, 259
Bally, Charles, 663
Bambeck, Manfred, 600, 606
Bandini, Giorgia, 818, 818n11, 815, 816
Banfi, Emanuele, 10, 80
Banniard, Michel, 201, 741, 766n3, 766n4, 948, 1100n1, 1101, 1101n5, 1118n22
Baños Baños, Jose Miguel, 208, 210, 264, 374n7
Barbarino, Joseph Louis, 757, 757n, 758
Bărdășan, Gabriel, 602
Barðdal, Jóhanna, 264, 268
Barra-Jover, Mario, 898
Barrau-Dihigo, Lucien, 828, 833
Barsocchini, Domenico, 106
Barta, Andrea, 1060n
Bartoli, Matteo Giulio, 16, 16n22
Bartolini, Elio, 790
Barwick, Karl, 673, 772n18, 773n28, 777, 782n55, 980n244, 1038, 1039, 1041, 1042
Bassols, Mariano, 264
Bastardas Parera, Juan, 713, 725, 834n, 840n
Batllori, Montserrat, 438, 439
Battisti, Carlo, 164n7, 169n36, 169n38, 766n3
Bauer, Brigitte, 264, 374, 415, 419, 420, 425, 429
Baumbach, Manuel, 780n43
Bavin, Edith L., 237n
Beccaria, Gian Luigi, 605
Bechet, Florica, 667n17, 670n22, 676n
Beck, Jan Wibert, 772
Bejarano, Virgilio, 288n2
Belardi, Walter, 122n10, 123, 126
Belletti, Adriana, 228
Benedetti, Marina, 26, 28n5, 29
Benincà, Paola, 121, 122n6, 122n8, 122n10, 126, 127n15, 127n17
Bennett, Charles E., 306, 307n7
Benveniste, Èmile, 570, 570n2, 633, 674, 745
Berger, Ernst, 1111, 1111n19
Bernardi Perini, Giorgio, 56n25
Bernhardy, Gottfried, 942, 942n51
Bertinetto, Pier Marco, 58n29
Bertini, Chiara, 58n29
Bertotti, Tullio, 330n14
Betancourt, Fernando, 353n
Bettarini, Luca, 1049n9
Bickel, Balthasar, 267, 281
Bidwell, Charles, 459n3
Biese, Yrjö M., 486
Bindel, Arminius, 164n5, 172
Biraud, Michèle, 666n14, 667, 667n16
Bischoff, Bernhard, 939, 940n28, 941n37, 943, 948n99, 954n132, 955, 955n140, 979n211
Biville, Frédérique, 164, 164n3, 172n43, 176n68, 542, 543n, 663, 667n18, 681, 681n6, 685, 686, 700, 707, 740, 779n41
Blänsdorf, Jürgen, 1048n5, 1049n6, 1049n7, 1054, 1054n14, 1080, 1080n56, 1091, 1091n73
Blaise, Albert, 593, 616n4, 634
Blake, Barry J., 237
Blanc, Alain, 618n15
Blase, Heinrich, 1022, 1023
Blass, Friedrich, 364n20
Blevins, Juliette, 39, 81
Boček, Vít, 460, 465n10, 465n11
Bodelot, Colette, 186n5, 186n6, 192, 199n41, 200, 201n46, 201n47
Böhmer, Heiner, 713, 716, 723
Boisacq, Émile, 618n15
Boley, Jaqueline, 748n
Bolkestein, Machtelt A., 195n29
Bona, Edoardo, 1115n, 1119n28
Bonfante, Giuliano, 50n, 176n65
Bonini, Irma, 1108n12
Bonnet, Guillaume, 1037
Bonnet, Max, 290, 896n7, 918n7, 942, 942n53
Bortolussi, Bernard, 218n, 221n18, 373, 373n5, 375, 378n14, 383n20, 383n21
Bossong, Georg, 266

Bourciez, Édouard, 12, 432, 439n3, 971n207, 974n219
 Brachet, Auguste, 440n
 Brachet, Jean-Paul, 618n15
 Bracken, Damian, 938n10, 940, 941n44, 955n143
 Brambach, Wilhelm, 765n1
 Braun, René, 141
 Brown, Virginia, 173n51, 173n53
 Bruguè, Laura, 898n
 Brugmann, Karl, 4
 Bruni, Sandra, 772n22, 773n29
 Buchi, Éva, 599, 600n, 602, 608, 609
 Buck, Carl Darling, 7, 418n2
 Bücheler, Franciscus, 397n2, 399n11, 401n14, 505, 666n13, 766n5, 779, 779n40
 Buridant, Claude, 585n7, 1103, 1104n10, 1110, 1112
 Buseghin, Luciana M., 564n10
 Byhan, Arthur, 602

 Cabrillana, Concepción, 208, 210, 307n7, 311n14, 374n7
 Cadorini, Giorgio, 127n16
 Caffi, Claudia, 1017n
 Caha, Pavel, 240
 Calabrese, Andrea, 120n3
 Calboli, Gualtiero, 191, 247, 248, 249, 252, 255, 258, 260, 278, 330n13, 743, 744, 745, 745n, 753, 1011n, 1042
 Calzecchi Onesti, Rosa, 329n8, 330n12
 Camacho, José, 311n16
 Camilli, Amerindo, 80, 93
 Campanile, Enrico, 80, 81, 83, 84, 87, 87n15, 89, 90, 93, 855, 862
 Campbell, Lyle, 280
 Campetella, Moreno, 512n47, 532n3, 1104
 Canali, Luca, 326n3
 Canellas López, Ángel, 831n5
 Canfora, Luciano, 850n13
 Caplan, Harry, 753
 Cardinaletti, Anna, 901, 905, 906
 Carlson, Greg N., 438, 443, 445n11
 Carnoy, Albert, 165n17
 Casariego, J. Evaristo, 831, 833, 834, 841
 Castellani, Arrigo, 10n12, 11n14, 14, 14n16, 14n17, 14n18, 16, 973, 973n215
 Castelli, Anna Luisa, 487n
 Cavallo, Guido, 239
 Cavenaile, Robert, 996n22, 997, 997n26, 999n41, 1000n44, 1001n55
 Cennamo, Michela, 228, 264, 488
 Chafe, Wallace L., 878
 Chance, Jane, 513, 513n51
 Chausserie-Laprée, Jean-Pierre, 914n
 Chiabò, Maria, 523
 Chiocchetti, Fabio, 123
 Chomsky, Noam, 441
 Christensen, Arne Soby, 790n2
 Christol, Alain, 873
 Cignolo, Chiara, 3
 Cinque, Guglielmo, 240, 904, 904n
 Clackson, James, 765n2
 Clausen, Wendel, 752, 755
 Clerici, Ergisto, 1104n11
 Closa Farrés, Josep, 1100n3
 Coco, Francesco, 4, 18n
 Coene, Martine, 905
 Coleman, Robert, 251, 739, 740, 792n8, 854n28, 996n21
 Collart, Paul, 1038
 Colloredo, Ermes di, 125
 Coluccia, Rosario, 605
 Comparetti, Domenico, 937n3, 942, 943n57
 Compes, Isabel, 721
 Conde Salazar, Matilde, 144, 157
 Conte, Gian Biagio, 326n4, 772n19
 Contini, Gianfranco, 947n93
 Corgnali, Giovan Battista, 127
 Cornilescu, Alexandra, 905
 Corominas, Joan, 81, 595, 599, 600, 603, 606, 606n7, 606n8, 610
 Coseriu, Eugenio, 720n, 723, 740, 820n
 Costanza, Salvatore, 333n20
 Courtney, Edouard, 401n14, 403n17
 Cribiore, Raffaella, 1001n54
 Crocioni, Giovanni, 8

- Croft, William, 228, 229, 236
Croke, Brian, 791, 791n6
Cser, András, 5n3
Cucurachi, Adele, 605
Cuesta, Jose, 833
Cugusi, Paolo, 165n13
Curbera, Jaime B., 175n60
Curtius, Ernst Robert, 791n5, 940n28
Cuzzolin, Pierluigi, 191, 192, 228, 248, 252, 256, 264, 274, 277, 288n2, 288n3, 289m 300, 349n, 355n13, 363, 439, 439n5, 721, 846n1
D'Angelo, Edoardo, 944, 944n75
D'Anna, Giovanni, 632n5
Dahl, Eystein, 267
Dalmaso, Lorenzo, 531
Dasher, Richard B., 447, 450, 451, 452, 453, 453n16, 454
De Bartholomaeis, Vincenzo, 601
de Belloguet, Roget, 954, 954n125
de Carvalho, Paulo, 273
de Dardel, Robert, 120n3, 205n, 209
de Kok, Ans, 205n, 209
de la Fuente, Vicente, 376n, 828, 833
de Lamberterie, Charles, 618n15
de Mariana, Juan, 828
De Nonno, Mario, 768n14, 772n23, 773n26, 779, 1031, 1036
De Paolis, Paolo, 724, 767n9, 768n10, 769n16, 771n, 776n32, 777n, 778n36, 782n56, 782n57, 946n90
de Vaan, Michiel, 559n, 663n10, 812
Deanović, Mirko, 16n22, 459n3
Debrunner, Albert, 364n20, 747
Delatte, Louis, 894, 895, 896
Demonte, Violeta, 313n19, 314, 317
Desbordes, Françoise, 192, 192n82, 781, 782n55
Devine, Andrew M., 208, 374, 906
Devoto, Giacomo, 85
Di Giovine, Paolo, 10, 10n11
Díaz y Díaz, Manuel C., 587, 828
Dickey, Eleanor, 1037n13, 1038n20, 1041, 1041n28, 1041n29
Diefenbach, Lorenz, 960n160
Dik, Simon C., 308n10, 314
Docherty, Gerard J., 33
Domingo, Rafael, 353n
Donohue, Mark, 265
Dowty, David R., 231
Drăgan, Adela, 666n11, 674
Dressler, Wolfgang U., 52
Drinka, Bridget, 264, 265
Drosdowski, Günther, 960n159
Drossard, Werner, 268
Du Cange, Charles, 502, 618n21, 621n29, 635
Dubuisson, Daniel, 248, 543
Dümmeler, Ernst, 621n31
Dunlap, James E., 1038n18
Duvau, Louis, 950n109
Dziatzko, Karl, 487n
Egger, Rudolf, 1079
Eichenhofer, Wolfgang, 15n19
Eisenhut, Werner, 590n13
Elcock, William Dennis, 969n197, 973n217, 974n223
Elerick, Charles, 821, 822
Elliott, Alison Goddard, 500n8
Elwert, Wilhelm Theodor, 122n10
Ernault, Aemilius [Émile Jean-Marie], 939n21, 939n28, 940, 943, 943n62, 948n99, 950, 950n105, 950n106, 968n188, 969n194, 977n233, 974, 974n220
Ernout, Alfred, 91, 164n8, 278, 280, 404n22, 404n23, 418, 489, 491, 502, 502n16, 510, 510n40, 559n, 560, 561, 586, 587, 589n12, 607, 618n15, 627, 630n3, 633, 633n9, 666n12, 671, 772n19, 773n24, 781n51, 812, 819, 897
Escandón y Lué, José María, 828
Étienne, Evrard, 524n
Eythórsson, Thorallur, 264, 268
Faingold, Eduardo D., 898
Faraone, Christopher A., 1055n15,

- 1057n18, 1062n25, 1064n31,
1073n46, 1074n50, 1087, 1081, 1082,
1084, 1089, 1091
- Faraoni, Vincenzo, 104n8, 105n, 114n25,
114n26
- Fay, Edwin, 277
- Fedriani, Chiara, 266, 267
- Fernald, Theodore B., 443, 445n11
- Fernández Conde, Francisco Javier, 831,
833, 834
- Fernández Leborans, María Jesús, 437n
- Fernández Martínez, Concepción, 403n17,
409n31
- Ferrari, Mirella, 940, 947n94
- Ferri, Rolando, 1037n13, 1038n20,
1041n28
- Filippin, Antonio, 58n28
- Filipponio, Lorenzo, 18, 18n, 46n3, 56,
106n14, 603, 603n
- Finco, Franco, 123
- Fischer, Iancu, 545, 740, 808n, 809
- Fleischman, Suzanne, 1022
- Flobert, Pierre, 134, 136, 136n, 139n,
141n8, 278, 916n
- Floriano Cumbreño, Antonio, 828, 829,
831, 833, 834
- Floriano Llorente, Pedro, 833, 834
- Fontana Elboj, Gonzalo, 306n3
- Fontaine, Jacques, 940, 940n30
- Forcellini, Aegidius, 404n22, 409n32,
520n, 634
- Formentin, Vittorio, 120n4
- Formisano, Marco, 324n, 329n9, 334,
335n25, 336, 336n27
- Foulkes, Paul, 33
- Fournier, Alain, 364, 364n18, 364n19,
364n20, 364n21, 364n22, 365,
365n23, 365n24, 365n25, 365n26,
365n27
- Fox, William Sherwood, 1068n37,
1068n38, 172, 172n46
- Fraenkel, Ernst, 212, 353n, 382
- Frațila, Vasile, 602
- Fredouille, Jean-Claude, 133, 134, 288n3,
853n25
- Frei, Henri, 718, 719
- Frei, Peter, 175n62
- Fridh, Åke, 607n
- Friebel, Otto, 499, 499n6
- Friedrich, Johannes, 746n
- Fruyt, Michèle, 585n6, 873, 903, 903n
- Funcke, Wilhelm, 100, 100n2
- Gaeng, Paul A., 103n7, 164, 165n15,
169n38, 169n39, 660n48, 757n
- Gaffiot, Félix, 500, 501, 502, 503, 504
592, 627
- Gager, John, 1049n10, 1055n15, 1062n24,
1071n44, 1080n57, 1082n, 1090n
- Galdi, Giovanbattista, 75, 76, 77n16,
164n10, 166n23, 167, 168n29,
168n30, 170n, 175n63, 660n48,
791n4, 791n5, 791n6, 801n17, 802n,
804n21, 866n64
- Gamkrelidze, Thomas v., 264
- Ganenkov, Dimitry, 228
- García Hernández, Benjamín, 160n3,
567, 570, 570n3, 574n8, 576, 576n,
810n, 811n, 814n, 816n, 820n
- García Leal, Alfonso, 714, 827n1, 830,
830n, 831n6, 831n7, 832, 835n10,
835n11, 836n12, 836n13, 841
- García Toraño, Paulino, 833
- Gartner, Theodor, 122, 122n9, 122n10
- Geisler, Hans, 215
- Georgescu, Simona, 552
- Geyer, Paulus, 954, 954n124, 967,
967n181, 970, 970n199, 971,
971n206, 971n207, 975n226
- Giacalone Ramat, Anna, 432, 483
- Giacomelli, Gabriella, 85
- Giannini, Stefania, 9n7, 26, 26n1, 35, 38,
39, 39n
- Gil, Juan, 994n7, 996n22, 1000n48
- Gili Gaya, Samuel, 437
- Gingrich, Wilbur F., 429
- Girotti, Beatrice, 790n2
- Giuffrida Manmana, Claudia, 335n24
- Giuliani, Elisabetta, 142n11
- Giusti, Giuliana, 898, 898n, 901, 905n

- Givón, Talmy, 488, 490, 491n
Giunta, Francesco, 789, 789n, 791, 791n5, 793, 794, 794n, 795, 795n11, 796, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805
Glare, Peter G. W., 507n29
Glenn, John G., 139
Glorie, François, 768n12, 782n58
Gonda, Jan, 353n
González Vázquez, Carmen, 816
Goodyear, Francis D.R., 996n15
Gordon, Richard, L., 582n, 1064n29, 1073, 1082n
Görgemanns, Herwig, 780n43
Grandgent, Charles Hall, 781, 781n54, 894n3, 969n197, 974n219
Grassi, Cesare, 56n25
Graul, Alexandru, 38
Grevisse, Maurice, 427
Grice, Herbert Paul, 719, 719n, 873, 879, 880, 881, 882, 883, 876, 884, 885, 889, 890
Grillone, Antonino, 789, 789n, 791, 791n5, 793, 794, 794n, 795, 795n11, 796, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805
Grimm, Jacob, 960n159
Grimm, Wilhelm, 960n159
Grimshaw, Jane B., 903
Gröber, Gustav, 938n6, 967, 969, 969n195, 969n197
Grondeux, Anne, 938n11
Grosjean, Paul, 943n69, 955, 955n137, 958n152, 959n154
Grundmann, Herbert, 1101n5
Gualandri, Isabella, 850n16
Gundel, Jeanette K., 855, 876, 878

Haag, Oskar, 185, 188, 188n11, 190
Haarmann, Harald, 87n, 88
Haase, Henricus Aenoth. Frid., 942, 942n50
Haase, Martin, 83n9
Hagen, Hermannus, 772n20, 942, 942n56
Haig, Geoffrey, 280

Haines, Charles Reginald, 513, 514, 514n53, 515
Hall, Robert A. Jr., 81
Halla-aho, Hilla, 165n12, 173n50
Harris, Alice C., 280
Harris, Martin, 440, 898
Hartel, Wilhlem, 604n4
Hartung, Martin, 716
Haspelmath, Martin, 266, 489
Hassall, Mark, W. C., 1076
Hasselrot, Bengt, 479
Haudricourt, André G., 80
Haudry, Jean, 305, 745n
Haug, Dag T. T., 877n
Hauschild, Richard, 746
Haverling, Gerd V. M., 248, 439, 439n5, 729, 791n5, 792n8, 846n1, 846n2, 849n10, 849n12, 850n15, 850n17, 854n28, 855n31, 855n32, 856n34, 856n35, 857n36, 857n37, 857n39, 858n41, 861n52, 861n53, 863n55, 863n56, 864n58, 864n59, 865n60, 865n61, 865n62, 866n53, 866n54, 866n55
Hawkins, John A., 874n2, 898
Hay, Jennifer, 33
Hayes, Bruce, 32
Hays, Bradford Gregory, 499n1, 503, 503n19
Hehl, Albert, 164n4, 165, 168n32
Heine, Bernd, 720
Heinzelmann, Martin, 290n10, 290n11, 290n12
Held, Warren H., 746n
Hehn, Victor, 778n39
Helm, Rudolf, 499, 499n2, 499n4, 501, 502, 504, 505, 505n24, 632
Helttula, Anne, 800, 800n, 801, 801n18, 801n19
Heraeus, Wilhelm, 779n42
Herman, József, 57, 63, 64, 65, 67, 68, 69, 69n8, 70, 71, 72, 73, 75, 76, 77, 77n15, 89, 105n, 134, 186, 193n18, 195n28, 197n36, 198, 200, 288n3, 288n5, 354n12, 364n18, 364n20,

- 500n9, 501n13, 641, 642, 643n, 644, 645, 645n4, 658n43, 658n44, 658n45, 660, 707, 714, 739, 740, 756, 757, 758, 765n2, 813n, 894n3, 915n, 919n8, 948, 1101n5
- Herrn, Michael W., 492, 492n46, 768n12, 939, 939n14, 940, 940n28, 941, 941n36, 941n41, 943, 943n67, 945, 945n89, 946n92, 947n95, 948n99, 949, 954n132, 955, 955n143, 955n144, 955n145, 957, 957n150, 958, 958n153, 959, 959n156, 961n193, 962n164, 963, 963n160, 965, 965n177, 965n178, 966, 967, 968, 968n190, 969, 969n196, 970, 970n198, 970n201, 970n205, 973, 973n216, 974n222, 975, 975n227, 977n288
- Hertzenberg, Mari Johanne Bordal, 874, 874n1, 875, 876, 880, 881
- Hettrich, Heinrich, 746, 747, 748
- Hirschbühler, Paul, 207n
- Hoffmann, Roland, 208n, 374n6
- Hoffner, Harry A., 746n
- Hofmann, Johann Baptist, 31, 248, 288n5, 306n2, 315, 356n, 330n14, 332n16, 332n17, 345n4, 477n, 618n15, 633n9, 745, 754n6, 801n16, 812, 855n31, 856n35, 857n36, 857n39, 858n41, 858n42, 860n48, 860n50, 864n58, 865n60, 866n64, 1023
- Holgado Redondo, Antonio, 405n25
- Holmstedt, Robert, 374n9, 374n10
- Holtus, Günter, 35n
- Holtz, Louis, 940, 944, 944n76, 955, 955n139, 1032
- Holzer, Georg, 458, 459, 459n2, 467n
- Hopper, Paul, 236, 239n, 488, 720
- Horrocks, Geoffrey C., 380, 850n13, 997n67
- Housman, Alfred Edward, 5n4, 6n4
- Howlett, David, 941n41
- Huber, Joseph, 740
- Huemer, Johann, 939, 939n22, 939n28, 942, 942n52, 944, 944n85, 949, 949n100, 949n101, 950, 951n109, 952, 952n114, 954, 954n131, 958, 959, 959n154, 960, 960n157, 962n165, 963, 963n167, 963n172, 965, 968, 968n186, 968n187, 968n189, 968n189, 969, 972, 973, 974, 975, 976
- Humbert, Jean, 667n15
- Ihm, Max, 974, 974n221
- Iliescu, Maria, 552, 740
- Iovino, Rossella, 895, 896, 898n
- Isard, Stephen, 878
- Ivanov, Vyacheslav V., 264
- Jackson, Kenneth, 87n
- Jakobson, Roman, 32, 912, 912n
- Jannaris, Antonius N., 364n19, 364n20
- Jannedy, Stefanie, 33
- Janse, Mark, 206n2, 212, 380, 381, 382
- Janson, Tore, 863n54
- Jeanneret, Maurice, 172
- Jekl, Ágnes, 645n5
- Jennings, Augustus Campbell, 713
- Jessen, Michael, 31
- Ježek, Elisabetta, 486
- Joffre, Marie-Dominique, 1104n11
- Joly, Robert, 590
- Jones, J.C., 804
- Jones, Charles W., 773n29
- Jordan, David, R., 1049n10
- Joüon, Paul, 374n9, 374n10, 375n, 379n, 380
- Juilland, Alphonse, 80
- Juret, Abel C., 4
- Kagarow, Eugen, 1055n15
- Kaimio, Jorma, 248 742, 1001n52
- Kallenberg, H., 364
- Kamp, Hans, 445n10
- Karttunen, Lauri, 879n11
- Kaster, Robert A., 767n9, 980n240
- Kay, Nigel M., 629, 629n, 630n3
- Keil, Heinrich, 147n15, 767, 768n12,

- 768n13, 773, 774n, 779, 782, 937n2,
942, 942n55, 962n166, 963n166,
1035
- Keller, Otto, 11n14, 781, 781n52
- Kenstowicz, Michael, 39
- Kibrik, Alexander E., 281
- Kiesler, Reinhard, 766n3
- Kiparsky, Valentin, 463n6, 465n10, 467n
- Kisdi, Klára, 948n99, 959n155
- Kiss, Sándor, 685, 919n9, 973, 973n215
- Klein, Hans-Wilhelm, 599, 600, 603, 606,
606n8, 607, 610
- Klein, Richard, 850n17
- Klotz, Alfred, 48n9
- Kluge-Seebold, Frierich, 960, 960n159,
962n163
- Koch, Peter, 667, 717
- Köhler, Helg, 780n43
- König, Ekkehard, 483, 489
- Kohler, Klaus, 31
- Kortmann, Bernd, 483, 489
- Kotzia-Panteli, Paraskevi, 673n27
- Kovács, Péter, 166n19, 168n28, 168n29
- Kortekaas, Georgius Arnoldus Antonius,
780n48
- Kramer, Johannes, 09, 122n10, 766n6,
1037n13, 1040n26, 1040n27, 1101n4
- Kratzer, Angelika, 443, 445n11
- Krauss, Samuel, 940n28, 943, 948,
948n99, 951
- Kroll, Wilhelm, 145n, 345, 509, 509n35
- Kroon, Caroline, 919n9
- Kropp, Amina, 165n11, 172n47, 1047,
1047n, 1048, 1049n9, 1051n,
1055n15, 1055n16, 1058n, 1062n24,
1063n26, 1063n27, 1064n29,
1064n31, 1065n32, 1067n35,
1067n36, 1071n43, 1073n46,
1074n50, 1074n52, 1078, 1079, 1081,
1082, 1083, 1084, 1086n66, 1087,
1087n, 1089, 1091
- Kruschwitz, Peter, 165n12
- Kühner, Raphael, 193n19, 198n40, 306,
308n8, 309n11, 347, 1023
- Kulikov, Leonid I., 140n
- Kusternig, Andreas, 188, 197
- Kuteva, Tania, 720
- Kutscher, Silvia, 721
- Labelle, Marie, 207n
- Ladefoged, Peter, 32
- Lakoff, Robin, 875n
- Lallot, Jean, 1034n7
- Lambert, Pierre-Yves, 618n15
- Landau, Idan, 228
- Lang, Carl, 327n5
- Lange, Wolf-Dieter, 713
- Langlois, Pierre, 499n1
- Larson, Pär, 100, 100n1, 102n, 109n17
- Lathrop, Thomas, 438
- Lausberg, Heinrich, 6, 7, 9, 12n, 17n,
35n, 79, 80, 81, 81n3, 82, 83, 84,
85n12, 91, 460, 973n217
- Lavarenne, Maurice, 592, 617n9
- Law, Vivien, 381n17, 937, 937n1, 938n7,
940, 940n33, 944, 944n77, 944n80,
946n91, 947, 947n95, 948n99, 949,
951, 951n112, 952, 952n13, 952n15,
953n117, 953n118, 954n132, 955,
955n139, 955n142, 956n146,
962n166, 963n166, 966, 980n240,
980n244, 981
- Lazard, Gilbert, 583n5
- Lazzeroni, Romano, 264, 265, 491,
1014n2
- Lebek, Wolfgang Dieter, 995, 996n17
- Lecaudé, Peggy, 590n13, 590n14
- Ledgeway, Adam, 214n14, 493, 898,
1118n26
- Lehmann, Christian, 228, 267, 280, 720,
721, 729, 746n, 898
- Lehmann, Paul, 938n4, 943n68, 952,
952n116
- Lehmann, Winfred P., 264
- Leiwo, Martti, 171, 174, 174n57
- Lejay, Paul, 773n30, 947n94, 963n167,
977n231, 981n
- Lettich, Giovanni, 485
- Leumann, Manu, 4, 7, 9, 26, 28, 28n4, 90,
345n3, 398, 398n6, 475, 475n4, 477,

- 477n, 478, 478n, 616n3, 622n33, 623,
 780n45, 780n47, 1003n63, 1004n66,
 1004n68, 1026
 Lewis, Carlton T., 672, 812
 Liberman, Gabriel, 996n20
 Lightfoot, David, 280
 Linde, Charlotte, 877
 Linder, Karl Peter, 123, 124
 Lindsay, Wallace Martin, 487n, 617,
 617n8, 617n12, 618, 631, 765n1,
 772n21, 773n27, 778n37, 779n42,
 781n52, 781n54, 819
 Liver, Ricarda, 84n11, 122, 122n9, 602,
 608, 609
 Lodge, Gonzalez, 812, 814
 Löfstedt, Bengt, 100n2, 275, 740, 938n9,
 939, 940n29, 941, 941n39, 941n42,
 944, 944n63, 945n86, 947n95, 949,
 949n102, 950, 955, 955n141,
 955n142, 956, 956n147, 958, 959,
 961n162, 962n163, 963n166, 965,
 966, 967, 968, 968n188, 969,
 970n202, 970n204, 971, 971n209,
 971n210, 972, 972n211, 972n212,
 973n214, 973n217, 974n218,
 974n223, 975, 975n225, 976, 977,
 977n228, 977n229, 981
 Löfstedt, Einar, 134, 247, 248, 249, 251,
 255, 258, 332, 366, 492, 592n, 594n20,
 745, 846n1, 846n2, 846n4, 873
 Loi, Vincenzo, 141
 Lommatzsch, Ernestus, 397n2
 López García, Ángel, 713
 López Gregoris, Rosario, 807n, 817n
 Loporcaro, Michele, 7, 14n16, 15, 18,
 35n, 37, 54, 55, 55n21, 55n22, 55n23,
 55n24, 56n26, 58, 58n30, 89, 120n4,
 973n214, 978n, 979n236
 Løyen, Andre, 850n16
 Luck, Georg, 1063n27
 Lüdtke, Helmut, 79, 80, 80n2, 81, 81n3,
 82, 82n6, 83, 84, 84n10, 85, 85n12,
 86, 87, 89, 89n19, 90, 91, 92, 92n25,
 93, 723, 724, 740
 Lühr, Rosemarie, 26
 Luhtala, Anneli, 944, 944n79
 Luján, Marta, 437n1
 Lundström, Sven, 258
 Luraghi, Silvia, 246, 274
 Lyons, Christopher, 874, 898
 Lyons, John, 356, 357n15, 583n4
 Maass, Ernst, 340n36
 Mac L. Currie, H., 752n5, 755
 Macalister, Robert A. S., 940, 955n136
 Maddieson, Ian, 32
 Mai, Angelo, 938, 939, 939n17, 939n18,
 939n28, 940, 940n28, 943, 943n59,
 948, 948n97, 948n98, 949, 950, 954,
 954n123, 954n125, 956, 957,
 957n149, 959, 963, 965, 967,
 967n179, 967n180, 971, 973, 974, 976
 Maiden, Martin, 17, 105n12, 113n24,
 114n25, 114n26, 440n6, 564n9
 Malchukov, Andrej, 281
 Maltby, Robert, 767n7, 767n9, 923
 Mancini, Marco, 36, 50n, 54, 58, 58n28,
 59n, 769, 769n15, 778n36, 945n87,
 946n90, 948n96, 953n118, 962n163,
 969n193, 969n196, 970n200,
 970n203, 973n213, 975n226,
 977n230, 978n235, 980n240
 Mańczak, Witold, 81n4, 809, 809n3
 Maniet, Albert, 4
 Maniti, Max, 939, 939n25, 940,
 940n34, 956, 959n154, 964, 969n194
 Marcovich, Miroslav, 996n11, 1005,
 1005n73, 1006
 Marini, Emanuela, 143
 Marinoni, Augusto, 563n8
 Mariotti, Italo, 773n25
 Mariotti, Temistocle, 334, 335n23, 336,
 336n28
 Marmorale, Enzo V., 766n5
 Marquardt, Joachim, 781n50
 Marotta, Giovanna, 4n1, 9n7, 26, 26n1,
 35, 38, 39, 39n
 Marouzeau, Jules, 489, 586, 754, 754n6,
 1102
 Marrou, Henri Irénée, 672, 942n54

- Martin, René, 531, 531n
Martín Puente, Cristina, 152, 156, 157
Martinet, André, 57
Martyonov, Viktor Vladimirovic, 467n
Marx, Friedrich, 753, 775, 777
Mascoli, Patrizia, 730n2
Massaro, Matteo, 403n17, 403n18, 404n20, 409n31
Masullo, Pascual, 313n19, 314, 315, 317
Matasović, Maja, 458n, 465n9
Matasović, Ranko, 459, 463n6, 467n
Mayen, Georg, 192, 288n5
Mayer, Antun, 459n3, 475, 475n5
Mayerthaler, Willi, 475, 475n5
Mayor, John E. B., 623n35, 623n36, 672
Mazon, André, 419, 419n3
McNamee, Kathleen, 1041
Meershoek, Gerardus Quirinus Antonius, 137n3
Meillet, Antoine 4, 280, 353n10, 354, 404n22, 404n23, 418n2, 423, 502, 502n16, 510, 510n, 559n, 560, 561, 586, 589n, 607, 618n15, 627, 630n3, 633, 633n9, 745, 772n19, 773n24, 781n51, 812, 912, 912n
Meiser, Gerhard, 26, 28, 28n24, 164n8, 618n15m 776n33
Melchert, Craig Harold Jr., 746n
Mellet, Sylvie, 524n
Menéndez Pidal, Ramón, 713, 840
Menge, Hermann, 1087n
Menuet-Guilbaud, Elizabeth, 586
Merchie, Ernest, 717n10
Meredith, Clement Orestes, 938n7, 939, 939n26, 943, 943n60, 956, 962, 166
Merlo, Clemente, 7, 8, 11n13, 15n19, 16n22, 55n23
Meyer, Kuno, 938n10, 939, 939n16, 954, 954n128
Meyer, Wilhelm, 956n148, 969n194, 977, 977n231, 977n232
Meyer-Lübke, Wilhelm, 6, 6n, 7, 12, 207, 541, 552, 564n9, 600, 601, 601, 608, 609, 681n51, 812, 929
Michel, Andreas, 605
Mignot, Xavier, 143
Miguel Vigil, Ciriaco, 81, 828
Mihăescu, Haralambie, 75, 76, 552, 553
Millardet, Georges, 13
Millares Carlo, Agustín, 828
Milsark, Gary L., 442
Miniconi, Pierre-Jean, 690n25
Mithun, Marianne, 231, 236
Mohl, George F., 164
Mohrmann, Christine, 148n18
Molinelli, Piera, 252, 484, 740, 866n63
Moliner, María, 160
Moltoni, Vittoria, 171n, 175n59
Mommensen, Theodor, 360n, 789, 789n, 790, 790n, 791, 793, 794, 795, 795n, 796, 800, 803, 804, 805
Monteil, Pierre, 666n12
Morales, Ambrosio de, 628
Morel, Mary-Annick, 567, 567n, 568
Moulton, James Hope, 351n, 424
Moure Casas, Ana, 405n25
Moussy, Claude, 581n1
Mrozewicz, Leszek, 63
Muljačić, Žarko, 459n3
Munzi, Luigi, 147, 147n17, 940, 940n31, 941, 941n40, 944, 944n80, 953n120, 958n151
Muraoka, Takamitsu, 374n9, 374n10, 375n, 379, 379n, 380
Murray, Robert W., 51n12
Negrinelli, Stefano, 111n
Nesselhauf, Herbert, 1063n26
Nestler, Julius, 499, 499n5
Neue, Christian Friedrich, 778n38
Neumann, Fritz, 49
Nicolas, Christian, 581n1
Niedermann, Max, 26, 90, 675, 767, 767n8, 779, 856n34, 973, 980n243
Niermeyer, Jan Frederick 592, 634
Nocchi Macedo, Gabriel, 994n6
Nocentini, Alberto, 873, 894n2, 895, 895n4, 903
Noonan, Michael, 294n19
Norberg, Dag, 288, 1104n11
Norden, Eduard, 850n15

- Norrick, Neal R., 674n
 Nosarti, Lorenzo, 1005n73, 1005n74
 Nuti, Andrea, 439n3
- Ó Cróinín, Dáibhi, 941, 941n43
 Oberto, Giacomo, 347n7
 Önnarfors, Alf, 324n, 327, 327n5, 1058n, 1082n
 Österreicher, Wulf, 717
 Ogden, Daniel, 1055n15, 1057n19, 1063n27, 1079
 Ohala, John J., 17
 Oksala, Päivo, 618n16
 Olcott, George N., 780n46
 Olsen, Birgit A., 589n
 Omeltchenko, William, 757n
 Oniga, Renato, 905n
 Osann, Friedrich Gotthilf, 939, 939n27, 940
 Orlandini, Anna, 197, 198n38, 199, 306n2, 1020n, 1022n, 1023n
 Ortoleva, Vincenzo, 323n, 748, 749, 751
 Ozanam, Antoine Frédéric, 939, 939n19, 940, 941n41, 943, 943n61, 944, 944n83, 953, 953n121, 956, 956n148, 957
- Pagliano, Claudine, 9n10
 Paladini, Virgilio, 939n17
 Palmer, Frank R., 288n7
 Palmer, Leonard R., 489, 850n16
 Panagl, Oswald, 474n2, 474n3, 476n, 480n11
 Panchón, Federico, 193n19, 195, 197n35, 288n4
 Paratore, Ettore, 766n5
 Pariente, Ángel, 823n
 Partee, Barbara, 445n10
 Paschoud, François, 522, 524
 Pascual, José A., 595
 Pascucci, Giovanni, 48n6, 48n7
 Passalacqua, Marina, 768n11, 768n13, 946n90
 Pei, Mario A., 766n4, 766n5
 Peiper, Rudolf, 615n, 623n36
- Pellegrini, Giovan Battista, 122n10
 Pellegrini, Rienzo, 125
 Pellicer, André, 581n2, 590n16
 Pennacini, Adriano, 334n
 Pennisi, Giuseppe, 1038
 Penny, Ralph, 438, 438n2, 439
 Pensado, Carmen, 45, 46, 50, 51, 51n12, 52, 52n17, 53, 54, 56
 Perrot, Jean, 478, 478n9
 Petringa, Maria Rosaria, 615, 615n, 619n22, 620n27, 621n31, 622n34, 624n
 Pétursson, Magnús, 4, 9n8
 Pfaffel, Wilhelm, 617n7, 618n14
 Pfiffig, Ambros, 1050n12
 Piacente, Luigi, 135
 Pieri, Bruna, 859n44
 Pike, Moss, 617n7
 Pinkster, Harm, 259, 309, 310, 314, 315, 452n, 1025n, 1103n
 Piranomonte, Marina, 1049n7
 Pirona, Giulio Andrea, 125
 Pirson, Jules, 166n18, 168n31, 345n4
 Pisani, Vittore, 49
 Pitkäranta, Reijo, 791n5
 Plessis, Frédéric Édouard, 409n31
 Poccetti, Paolo, 249, 251, 1014n2, 1022n, 1061n22
 Poinssotte, Jean-Michel, 604n5, 605
 Pokorny, Julius, 589n
 Polara, Giovanni, 938n13, 940, 940n32, 941, 941n38, 941n41, 941n42, 942n45, 944, 944n71, 949.949n103, 949n104, 950, 950n109, 953n118, 958, 958n151, 964, 964n175, 965, 969, 972, 973, 974, 975, 976, 977
 Poli, Diego, 847n, 852n18, 852n19, 940, 944, 944n84, 944n85, 953, 953n119, 955, 955n143
 Politzer, Frieda, 100, 100n2, 109, 109n18
 Politzer, Robert L., 100, 100n2, 109, 109n18
 Pompei, Anna, 904n
 Pope, Mildred Katharine, 12
 Porta, Giuseppe, 16

Indice degli autori moderni

- Porzio Gernia, Maria Luisa, 55n24, 176n65
Pronk-Tiethoff, Saskia, 467n
Pugliarello, Mariarosaria, 767n10
Pulgram, Ernst, 37, 166n25, 168n31, 169n33, 169n37, 600, 607n
Putanec, Valentin, 459n3
- Questa, Cesare, 48n7, 813n
Quicherat, Louis Marie, 616n4, 939, 939n17, 943n69, 956
Quirk, Randolph, 311n16
- Raible, Wolfgang, 720
Ramat, Paolo, 265, 486, 488
Ramsden, Herbert, 214n13
Ramsey, Robert R., 4
Rapisarda, Carmelo, 1100
Rauh, Gisa, 483
Recasens, Daniel, 17
Reeve, Michael D., 323, 323n, 326, 327, 327n6, 327n7, 335n24, 337, 338n31
Rehkopf, Friedrich, 364n20
Reichler-Béguelin, Marie-Jose, 885
Reinheimer Ripeanu, Sanda, 552
Renzi, Lorenzo, 873, 898, 901
Revuelta Puigdollers, Antonio, 308
Ribeiro, José A. Peral, 439n3
Riché, Pierre, 940n28
Richter, Elise, 973n215, 979, 979n237
Risco, Manuel, 828, 833
Risselada, Rodie, 1086n67, 1087n
Ritter, Adolf Martin, 780n43
Rix, Helmut, 26, 1050n11, 1050n12
Rizzi, Luigi, 212, 228
Robert, Ulysse, 620n26
Roberts, Ian, 898, 901
Roca, Francesc, 438, 439
Roca-Puig, Ramón, 993, 994n2, 994n3, 994n4, 994n5, 994n6, 995, 996n22, 1000n47, 1006
Rocca, Giovanna, 1049n9
Rocchi, Luciano, 460, 461, 463n6, 463n7, 465n10, 465n11
Rochette, Bruno, 174n56, 1001n55, 1035n10, 1039
- Rodríguez Díaz, Elena E., 834
Rönsch, Hermann, 141, 346n, 479n, 963, 963n169, 969n144
Roger, Maurice, 942, 942n47, 953n122, 954, 954n133, 957, 959n154, 964, 967, 967n182, 1048
Rohlfs, Gerhard, 7n, 15, 17, 81, 81n3, 85n13, 114n25, 599, 600, 601, 606, 606n8, 971n207, 974n219, 974n223
Roldán, Mercedes, 437
Romagno, Domenica, 488n
Rosellini, Michela, 1016n
Rosén, Haiim B., 264, 269
Rosén, Hannah, 251, 253, 904, 1014, 1014n3
Ross, John R., 488
Roussou, Anna, 898, 901
Rovai, Francesco, 103n8, 114n26, 488, 491, 493
Rowley, Anthony R., 960n61
Rubio, Gonzalo, 259, 260
Rubio, Lisardo, 264
Rudberg, Stig Y., 325n
Rudorf, Carmen, 721
Russo, Michela, 104, 104n10, 110
- Sabatier, Petrus, 619n23
Sabatini, Francesco, 100, 100n2, 101n3, 102, 102n, 103, 105, 106, 107, 107n, 109n17, 110, 112n, 120n4, 125n12
Sabbadini, Remigio, 779n40
Safarewicz, Ian, 802
Salomons, Robert P., 1033
Salonius, Aarne Henrik, 288n3, 667
Salvi, Giampaolo, 205, 206, 206n2, 209, 209n7, 210, 212, 213, 214, 220, 222, 374, 382, 382n, 901, 906, 919n11
Sánchez Albornoz, Claudio, 828, 833
Sánchez Manzano, M^a Asunción, 810n
Sánchez Natalías, Celia, 1063
Sanders, Gabriel, 397n, 401n, 410n35
Sansò, Andrea, 432
Sanz Fuentes, María Josefa, 831, 832n8, 834
Sanzi, Ennio, 332n18

- Sasse, Hans-Jürgen, 488
 Sauciuc, Gabriela, 665n4, 665n7, 665n8, 665n9, 668n20
 Scalise, Sergio, 473n
 Scappaticcio, Maria Chiara, 1035n9, 1036n12, 1038, 1038n20, 1039n23, 1041
 Scheuermaier, Paul, 781n51
 Schmidt, Karl Horst, 417
 Schmitt, Cristina, 437n
 Schneider, André, 332n16
 Scholz, Markus, 1078
 Schrijnen, Jos, 432
 Schuchardt, Hugo, 717, 765n1
 Schuster, Mauriz, 954, 954n130, 957n149, 959n154, 964
 Schwyzer, Eduard, 747
 Seelmann, Emil, 765n1
 Seigneur, Delphine, 9n10
 Selig, Maria, 897
 Semple, William H., 630
 Serbat, Guy, 192, 192n17, 198n38, 264, 278, 570, 570n4, 570n5, 574n7, 575n
 Shackleton Bailey, B. David Roy, 996n16
 Shibatani, Masayoshi, 236, 238, 268
 Shlonsky, Ur, 374n9
 Short, Charles, 812
 Siebenborn, Elmar, 778n36
 Sihler, Andrew L., 4, 7, 8, 26
 Silverstein, Michael, 416, 417
 Simone, Raffaele, 488, 488n, 490
 Sittl, Karl, 969n194
 Sjögren, Hakau, 1023
 Skok, Peter, 164n6, 169, 458n, 459n3, 460, 461, 463n6, 463n7, 464n, 465n10, 465n11
 Smith, John Charles, 416, 417, 418, 418n1, 666n13, 667, 667n16, 672n25
 Smolak, Kurt, 943, 944, 944n72, 948n99, 955, 955n138, 1005n71
 Solin, Heikki, 166n25, 172, 172n44, 173, 740, 1051n, 1073n47, 1073n48, 1082n, 1090
 Sommer, Ferdinand, 4, 28, 28n4, 26, 26n2, 90
 Somoza, Julio, 828
 Sonny, Adolf, 671n
 Sornicola, Rosanna, 101n5, 104, 104n9, 110, 288n4, 288n6, 301n, 354n12, 364n18
 Soubiran, Jean, 76, 339, 339n34
 Speidel, Michael Alexander, 166n21
 Spevak, Olga, 210, 211n8, 211n11, 373, 373n4, 374, 377, 894n2, 1102n8, 1103n, 1109, 1119n27
 Speyer, Jacob Samuel, 746n
 Stangl, Thomas, 939, 939n23, 941, 941n35, 944, 944n85, 947n93, 958, 958n152, 962n163, 963n167, 967, 967n185, 969, 969n191, 975
 Stati, Sorin, 75, 76
 Stefenelli, Arnulf, 759
 Stegmann, Carl, 193n19, 198n40, 306, 308n8, 309n11, 347, 1023
 Steinbauer, Dieter, H., 1050n12
 Steinmetz, Peter, 514, 514n54, 515
 Stella, Francesco, 619n22
 Stephens, Laurence D., 199n41, 208, 374, 906
 Steriade, Donca, 59n
 Stotz, Peter, 288, 291n15, 344, 460, 464, 465n10, 465n11, 466, 1118n25
 Stowasser, Joseph, 939, 939n24, 940n34, 941n41, 943, 943n63, 944, 944n85, 945n86, 954, 954n126, 959n154, 962n165, 963n163, 969, 969n192
 Strong, Herbert, Augustus, 938n8, 943, 943n66, 950, 950n107, 950n108, 954, 954n127, 957n149, 959n154, 960, 960n158, 963n167, 964, 967, 967n183
 Strzelecki, Ladislaus, 770, 770n, 771n
 Sturtevant, Edgar H., 4
 Svennung, Josef, 330n13, 332n17, 345n4, 347n6
 Svoboda, Rostislav, 1100n3
 Sweetser, Eve, 1013
 Świątkowska, Marcela, 663n
 Swiggers, Pierre, 1036n11
 Szantyr, Anton, 31, 248, 288n5, 306n2,

- 315, 356n, 330n14, 332n16, 332n17,
345n4, 477n, 618n15, 633n9, 745,
754n6, 801n16, 812, 855n31, 856n35,
857n36, 857n39, 858n41, 858n42,
860n48, 860n50, 864n58, 865n60,
866n64, 1023
- Sznajder, Lyliane, 137, 195, 208, 217n,
218n16, 221, 221n18, 258, 373,
373n5, 375, 378, 390n25, 390n28
- Šega, Agata, 460, 463n6, 463n7, 464n,
465n11
- Šimunović, Petar, 459n3
- Tandoi, Vincenzo, 996n12, 1003, 1003n60
- Tardi, Dominique, 938n5, 940n28, 943,
943n58, 943n64, 948n99, 950,
950n109, 951, 951n110, 951n111,
954, 954n135, 959n154, 964, 965,
965n176, 967, 967n184
- Tarriño Ruiz, Eusebia, 312n17
- Taylor, Ann, 375, 380
- Tekavčić, Pavao, 12n, 104n9, 108, 459n3,
460
- Teuffel, Wilhelm Siegmund, 943, 944n70,
957n149, 959n154, 969n194
- Thiel, Matthias, 948n99
- Thilo, Georgius, 772n20
- Thomas, François, 489, 897
- Thomson, Douglas F. S., 509, 509n36
- Thompson, Sandra A., 236, 488
- Thor, Andreas, 849n12
- Thurot, Charles, 939, 939n20, 942n48,
956
- Timpanaro, Sebastiano, 45, 46, 46n4, 49,
50, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 59n31
- Tomlin, Roger, S., O., 1048, 1048n3,
1071n41, 1071n44, 1072n, 1073n49,
1076, 1076n54, 1077, 1075, 1078,
1080, 1083, 1085n65, 1090
- Tontini, Alba, 813n, 818, 818n10
- Torallas Tovar, Sofia, 994n7, 994n8,
996n22, 1000n48
- Torreblanca, Máximo, 12
- Trager, George L., 873, 894, 895
- Traina, Alfonso, 4, 277, 330n14, 996n13
- Traube, Ludwig, 619n22, 938n6, 941n41
- Traugott, Elizabeth Closs, 447, 450, 451,
452, 453, 453n17, 720
- Tremel, Jan, 1056, 1061n22, 1066,
1066n34, 1085
- Trousdale, Greame, 280
- Trummer, Manfred, 459n3, 463n6,
465n10, 465n11
- Tucker, Elizabeth, 142
- Ullman, Berthold Louis, 562n5
- Unceta Gómez, Luis, 817
- Urbanová, Daniela, 1047n, 1048n4,
1055n15, 1062n25, 1067n35,
1068n38, 1070n
- Uría Riu, Juan, 828, 833, 834
- Urso, Antonella, 605
- Usener, Hermann, 942, 942n49
- Väänänen, Veikko, 31, 37, 49, 163n2,
164, 164n9, 165n16, 166n22, 176n76,
187, 312, 315n22, 480n12, 492, 740,
765n2, 766n 3, 781n50, 809n,
854n26, 858n41, 859n47, 865n61,
873, 893, 894n3, 928, 973n217,
974n219, 997n28, 998n30, 999n39,
1000n45, 1000n46, 1000n49,
1000n50, 1002n59, 1004n65,
1004n66, 1004n67, 1005n69, 1102n7
- Vaccari, Alberto, 1104
- Vaillant, Andre, 264
- Valdés Gallego, José Antonio, 827n1,
832, 841
- Van Haelst, Joseph, 1033
- Van Laer, Sophie, 308, 308n10, 309
- van Minnen, Peter, 743
- van Uytfanghe, Marc, 290n13
- Vanelli, Laura, 121, 122n6, 122n8,
122n10, 126, 127n15, 127n16, 127n17
- Vàrvaro, Alberto, 600n
- Vasmer, Max, 464n, 465n10
- Velázquez-Soriano, Isabel, 714
- Vendryes, Joseph, 4, 423
- Vennemann, Theo, 45, 51, 51n12, 55,
618n15

- Verdo, Rémy, 1101n6, 1118n22, 1118n24
 Vermeulen, Antonius J., 141
 Versnel, Henk, 1048, 1048n2, 1062n24, 1068n39, 1070, 1072, 1073n48, 1073n49, 1080n57, 1080n58, 1082n, 1083n61, 1085n65, 1090n,
 Vetter, Emil, 1050n11
 Viansino, Ioannes, 523
 Vicario, Federico, 122n7, 125, 127n14
 Vincent, Nigel, 86n, 439n4, 440n, 873
 Vineis, Edoardo, 30, 31, 32, 37, 47n, 54n20, 331n, 944, 944n74, 975n224, 945n88, 969n196, 977, 977n233
 Vinja, Vojmir, 459n3, 461
 Viparelli, Valeria, 54n20, 334n
 Vitale, Maurizio T., 996n19
 von Nägelsbach, Karl Friedrich, 327n5
 von Planta, Robert, 50, 57, 164n4
 Vuletić, Nikola, 459n3, 461

 Wackernagel, Jakob, 205, 205n, 206, 211, 212, 214, 215, 216, 220, 371, 372, 380, 381, 381n17, 382, 382n, 384, 385, 386, 387, 387n24, 383, 388, 389, 489, 745, 748, 750, 755, 755n
 Wagener, Carl, 778n38
 Wagner, Norbert, 16n21, 605, 790n2, 790n3
 Walde, Alois, 353n, 618n15, 633n9, 812
 Wales, Katie, 878
 Wallace-Hadrill, John Michael, 184n2, 197
 Wanner, Dieter, 199, 205n, 214n13, 894, 905, 906
 Ward, Ralph L., 8, 50
 Watkins, Calvert, 381n17, 633, 633n10
 Watt, William S., 996n14
 Wedel, Andrew, 81
 Weinrich, Harald, 37
 Weinrich, Ulrich, 141
 Weise, Oskar, 618n16, 819n12
 Weiss, Michael, 26, 27, 29, 39
 Wessely, Karl, 1039
 West, Martin, 424n
 Westerbergh, Ulla, 344n
 Winkler, John, J., 1062n25, 1067
 Winterbottom, Michael, 944, 944n85
 Wireback, Kenneth J., 3, 11, 13
 Wirth-Poelchau, Lore, 185n, 187, 188, 194, 288n2
 Wolff, Étienne, 499n1, 513n52, 632n5
 Wouters, Alfons, 1035, 1036, 1036n11, 1037, 1037n14, 1038n18, 1039n23
 Wright, Roger, 713, 740, 766n4, 835n10
 Wüest, Jakob, 120n2, 120n3
 Wünsch, Richard, 1049n10

 Zamboni, Alberto, 56, 56n26, 58, 103, 120n2, 120n3, 120n4, 122n10, 488, 971, 971n208
 Zimmer, Heinrich, 939, 939n15, 940, 954, 954n134, 964
 Zingarelli, Nicola, 512n48
 Zink, Gaston, 12
 Zink, Michael, 499, 499n3
 Zovko Dinković, Irena, 268
 Zurli, Lorian, 629n

Finito di stampare
nel mese di agosto 2014
Sestanteinc - Bergamo